叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 怪谈：奇异事物的故事与研究(kwaidan Stories And Studies Of Strange Things) 000001

2. 怪谈：奇异事物的故事与研究(kwaidan Stories And Studies Of Strange Things) 000002

3. 怪谈：奇异事物的故事与研究(kwaidan Stories And Studies Of Strange Things) 000003

4. 怪谈：奇异事物的故事与研究(kwaidan Stories And Studies Of Strange Things) 000004

5. 怪谈：奇异事物的故事与研究(kwaidan Stories And Studies Of Strange Things) 000005

6. 怪谈：奇异事物的故事与研究(kwaidan Stories And Studies Of Strange Things) 000006

7. 怪谈：奇异事物的故事与研究(kwaidan Stories And Studies Of Strange Things) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

怪谈：奇异事物的故事与研究(Kwaidan Stories and Studies of Strange Things)

['kwaɪdən] :
KWAIDAN :
怪谈 :

怪谈：

['stɔːriz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz]
Stories and Studies of Strange Things
故事 和 研究 的 奇怪的 事物

奇闻异事的故事与研究

[baɪ][lɑːfˈkɑːdioʊ] [həːn]
By Lafcadio Hearn
经过 拉夫卡迪奥 赫恩

作者：拉夫卡迪奥·赫恩

[ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɪdʒɪtaɪzə(r)]
A Note from the Digitizer
一个 笔记 从 这 数字化仪

来自数字化者的说明

[ɒn] [ˌdʒæpəˈniːz] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n]
On Japanese Pronunciation
在 日本人 发音

关于日语发音

[ɔːlˈðəʊ] ['sɪmplɪfaɪd] ,
Although simplified ,
虽然 简化 ,

虽然简化了，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] [wɪl] [help] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ˌdʒæpəˈniːz][tuː; tə] [kʌm]
the following general rules will help the reader unfamiliar with Japanese to come
这 下列的 一般的 规则 将要 帮助 这 读者 陌生 和 日本人 到 来
[kləʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˌdʒæpəˈniːz] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .
close enough to Japanese pronunciation .
关闭 足够的 到 日本人 发音 .

以下一般规则将帮助不熟悉日语的读者尽可能接近日语发音。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] ['vaʊəlz] : [ə; eɪ] ([æz; əz][ɪn]['fɑːðə(r)]) , [ai] ([æz; əz][ɪn] [məˈʃiːn]) , [juː] ([æz; əz][ɪn]
There are five vowels : a (as in fAther) , i (as in machIne) , u (as in
那里 是 五 元音 : 一个 (作为 在 父亲) , 我 (作为 在 机器) , 你 (作为 在
[fuːl]) ,
fOOl) ,
傻子) ,

有五个元音：a（如 fAther 中的 a），i（如 machine 中的 i），u（如 fool 中的 u），

[iː] ([æz; əz][ɪn] ['feləʊ]) , [ænd; ənd][əʊ] ([æz; əz][ɪn] [məʊl]) .
e (as in fEllow) , and o (as in mOle) .
e (作为 在 同伴) , 和 o (作为 在 痣) .

e（如 fellow 中的 e）和 o（如 mOle 中的 o）。

[ɔːlˈðəʊ] ['sɜːt(ə)n] ['vaʊəlz] [bɪˈkʌm] ['nɪəli] " ['saɪlənt] " [ɪn][sʌm; səm] [ɛnvˈaɪɹənmənts] ,
Although certain vowels become nearly " silent " in some environments ,
虽然 肯定 元音 变得 几乎 " 沉默的 " 在 一些 环境 ,

虽然某些元音在某些环境下几乎变得“不发音”，

[ðɪs] [fə'nɒmɪnən] [kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] [ɪg'nɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [æt; ət][hænd] .

this	phenomenon	can	be	safely	ignored	for	the	purpose	at	hand	.
这	现象	能	是	安全	忽略	为了	这	目的	在	手	.

就目前的目的而言，可以忽略这种现象。

['kɔnsənənts] ['rʌfli] [ə'prɒksɪmət] [ðeə(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [saʊndz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r)]

Consonants	roughly	approximate	their	corresponding	sounds	in	English	,	except	for	r
辅音	大致	近似	他们的	相应的	声音	在	英语	,	除了	为了	r

,

,

,

除了 r 以外，辅音大致与其在英语中的对应发音相近。

[wɪtʃ] [ɪz] ['æktʃuəli] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [ɑː(r)][ænd; ənd][el] ([ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][hæv; həv]

which	is	actually	somewhere	between	r	and	l	(	this	is	why	the	Japanese	have
哪个	是	实际上	某处	之间	r	和	我	(	这	是	为什么	这	日本人	有

['trʌb(ə)l] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r)][ænd; ənd][el]) ,

trouble	distinguishing	between	English	r	and	l	)	,
麻烦	区别	之间	英语	r	和	我	)	,

实际上，这个音介于 r 和 l 之间（这就是为什么日本人难以区分英语中的 r 和 l 的原因）。

[ænd; ənd][ef] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][eɪtʃ] .

and	f	,	which	is	much	closer	to	h	.
和	f	,	哪个	是	很多	更近	到	h	.

而 f 与 h 更接近。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] “ ['kwaɪdən] ” [ɪz] [beɪst] [ɒn] [priː'mɔdən] [ˌdʒæpə'niːz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ; [wen] [həːn]

The	spelling	“	KWAIDAN	”	is	based	on	premodern	Japanese	pronunciation	;	when	Hearn
这	拼写	“	怪谈	”	是	基于	在	前现代	日本人	发音	;	什么时候	赫恩

[keɪm] [tuː; tə][dʒə'pæn] ,

came	to	Japan	,
来了	到	日本	,

“KWAIDAN”这个拼写是基于前现代日语的发音；当赫恩来到日本时，

[ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] [rɪ'flektɪŋ] [ðɪs] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [juːz] .

the	orthography	reflecting	this	pronunciation	was	still	in	use	.
这	正字法	反思	这	发音	曾是	仍然	在	使用	.

反映这种发音的拼写方式仍在使用。

[ɪn] ['mɒd(ə)n] [ˌdʒæpə'niːz][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [prə'naʊnst] ['kaɪdən] .

In	modern	Japanese	the	word	is	pronounced	KAIDAN	.
在	现代的	日本人	这	单词	是	发音	凯丹	.

在现代日语中，该词的发音为 KAIDAN。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɪ'lɪpsɪz] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

There	are	many	ellipses	in	the	text	.
那里	是	许多	省略号	在	这	文本	.

文中有很多省略号。

[həːn] ['ɒf(ə)n] [juːst] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ; [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌreprɪ'zent] [ə'mɪʃnz] [baɪ][ðə; ði]

Hearn	often	used	them	in	this	book	;	they	do	not	represent	omissions	by	the
赫恩	经常	用过的	他们	在	这	书	;	他们	做	不是	代表	遗漏	经过	这

['dɪdʒɪtaɪzə(r)] .

digitizer	.
数字化仪	.

赫恩在本书中经常使用这些符号；它们并不代表数字化过程中的遗漏。

['ɔːθərz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['brækɪts] , [ðəʊz] [baɪ][ðə; ði]['dɪdʒɪtaɪzə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn]
Author's original notes are in brackets , those by the digitizer are in
作者的 原来的 笔记 是 在 括号 , 那些 经过 这 数字化仪 是 在
[pə'renθəsiːz] .
parentheses .
括号 .

作者的原始注释用方括号括起来，数字化者的注释用圆括号括起来。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['kwaɪdən]
KWAIDAN
怪谈

怪谈

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mimi] - ['næʃiː] - -
THE STORY OF MIMI - NASHI - HŌÏCHI
这 故事 的 咪咪 - 纳什 - -

美美梨香的故事

[oʊʃiːdɔri]
OSHIDORI
押通

押通

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][əʊ] - [teɪ]
THE STORY OF O - TEI
这 故事 的 哦 - TEI

O-TEI的故事

-
UBAZAKURA
-

宇巴扎库拉

[dɪ'pləʊməsi]
DIPLOMACY
外交

外交

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel]
OF A MIRROR AND A BELL
的 一个 镜子 和 一个 钟

一面镜子和一个铃铛

-
JIKININKI
-

直指

[muːjʒiːnə]
MUJINA
穆吉纳

貉名

[ˈroʊkʊroʊ] - [ˈkuːbiː]
ROKURO - KUBI
六郎 - 库比

六郎九尾

[ə; eɪ] [ded] [ˈsiːkrət]
A DEAD SECRET
一个 死的 秘密

一个死寂的秘密

[ˈjuːki] - [ˈɒnə]
YUKI - ONNA
由纪 - 奥娜

雪女

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ˌɑːoʊˈjɑːgiː]
THE STORY OF AOYAGI
这 故事 的 青柳

青柳的故事

[ˌdʒeɪ aɪ ˈjuː] - [ˈroʊkuː] - [ˈzɑːkərə]
JIU - ROKU - ZAKURA
九 - roku - 樱花

九六樱

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] -
THE DREAM OF AKINOSUKÉ
这 梦 的 -

秋之助之梦

[ˈriːki] - [ˈbækə]
RIKI - BAKA
里基 - 巴卡

RIKI-BAKA

[haɪ] - -
HI - MAWARI
你好 - -

HI-MAWARI

-
HŌRAI
-

放来

[ˈɪnsekt] [ˈstʌdiz]
INSECT STUDIES
昆虫 研究

昆虫学研究

[ˈbʌtəflaɪz]
BUTTERFLIES
蝴蝶

蝴蝶

[məsˈkiːtəʊz]
MOSQUITOES
蚊子

蚊子

[ænts]
ANTS
蚂蚁

蚂蚁

[nəʊts]
Notes
笔记

笔记

[ɪˌlʌs'treʃən]
Illustrations
插图

插图

['bləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ə'pɒn] [hɪm]
BLOWING HER BREATH UPON HIM
吹 她 气息 之上 他

她朝他吹气

['bʌtəflaɪ] [dɑːns]
BUTTERFLY DANCE
蝴蝶 舞蹈

蝴蝶舞

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][lɑːf'kɑːdioʊ] [hɜːrnz] [ɪk'skwɪzɪt] ['stʌdiz] [ɒv; əv][dʒə'pæn]
The publication of a new volume of Lafcadio Hearn's exquisite studies of Japan
这 发布 的 一个 新的 体积 的 拉夫卡迪奥 赫恩的 精美的 研究 的 日本
['hæpənz] ,
happens ,
发生 ,

拉夫卡迪奥·赫恩关于日本的精辟研究著作新卷出版了。

[baɪ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['aɪrəni] ,
by a delicate irony ,
经过 一个 精美的 讽刺 ,

以一种微妙的讽刺意味，

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mʌnθ] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [tens] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
to fall in the very month when the world is waiting with tense expectation for
到 落下 在 这 非常 月 什么时候 这 世界 是 等待 和 紧张 期待 为了
[njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['bætlˌʃɪps] .
news of the latest exploits of Japanese battleships .
消息 的 这 最新的 漏洞 的 日本人 战列舰 .

正值全世界屏息以待，焦急等待日本战舰最新战绩消息之际，这一天却发生了。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['rʌʃə] [ænd; ənd][dʒə'pæn] ,
Whatever the outcome of the present struggle between Russia and Japan ,
任何 这 结果 的 这 展示 斗争 之间 俄罗斯 和 日本 ,

无论当前俄日之间的斗争结果如何，

[ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
its significance lies in the fact that a nation of the East ,
它是 意义 谎言 在 这 事实 那 一个 国家 的 这 东方 ,

它的意义在于，一个东方国家，

[ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['westən] ['wepənz] [ænd; ənd] ['gɜːdɪŋ] [ɪt'self] [wɪð] ['westən] ['enədʒi] [ɒv; əv] [wɪl] ,
equipped with Western weapons and girding itself with Western energy of will ,
配备 和 西 武器 和 格栅 本身 和 西 活力 的 将要 ,

它装备着西方武器，并以西方意志力为支撑，

[ɪz] [dɪ'lɪbərətli] ['meʒərɪŋ] [streŋθ] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒksɪdənt] .

is	deliberately	measuring	strength	against	one	of	the	great	powers	of	the	Occident	.
是	故意地	测量	力量	反对	一	的	这	伟大的	权力	的	这	欧美	.

这是在刻意地与西方列强之一进行实力较量。

[nəʊ][wʌn][ɪz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɔːkɑːst] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [ə'pɒn][ðə; ði]

No	one	is	wise	enough	to	forecast	the	results	of	such	a	conflict	upon	the
不	一	是	明智的	足够的	到	预报	这	结果	的	这样的	一个	冲突	之上	这

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

civilization	of	the	world	.
文明	的	这	世界	.

没有人能够预料到这种冲突会对世界文明造成怎样的影响。

[ðə; ði] [best] [wʌn][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [æz; əz] [ɪn'telɪdʒəntli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

The	best	one	can	do	is	to	estimate	,	as	intelligently	as	possible	,
这	最好的	一	能	做	是	到	估计	,	作为	聪明地	作为	可能的	,

所能做的最好的事情就是尽可能明智地进行估算。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːplz] [ɪn'geɪdʒd] ,

the	national	characteristics	of	the	peoples	engaged	,
这	国家的	特征	的	这	人民	已订婚的	,

参战民族的民族特性，

['beɪsɪŋ] [wʌnz] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz]['rɑːðə(r)]

basing	one's	hopes	and	fears	upon	the	psychology	of	the	two	races	rather
立足	一个人的	希望	和	恐惧	之上	这	心理学	的	这	二	种族	相当

[ðæn; ðən][ə'pɒn] ['pjʊəli] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][stə'tɪstɪk(ə)l] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['kwestʃənz]

than	upon	purely	political	and	statistical	studies	of	the	complicated	questions
比	之上	纯粹	政治的	和	统计	研究	的	这	复杂的	问题

[ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔː(r)] .

involved	in	the	present	war	.
涉及	在	这	展示	战争	.

将希望和恐惧建立在两个种族的心理之上，而不是建立在对当前战争中涉及的复杂问题的纯粹政治和统计研究之上。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][hæd; həd] ['lɪtərəri] ['spəʊksmən] [huː] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	Russian	people	have	had	literary	spokesmen	who	for	more	than	a
这	俄语	人们	有	有	文学	发言人	WHO	为了	更多的	比	一个

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] ['ɔːdiəns] .

generation	have	fascinated	the	European	audience	.
一代	有	着迷	这	欧洲的	观众	.

俄罗斯人民曾涌现出许多文学代言人，他们的作品在一代人的时间里一直令欧洲读者着迷。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

The	Japanese	,	on	the	other	hand	,
这	日本人	,	在	这	其他	手	,

另一方面，日本人

[hæv; həv] [pə'zest] [nəʊ] [sʌtʃ] ['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['rekəg'naɪzd] ['fɪgəz] [æz; əz] -

have	possessed	no	such	national	and	universally	recognized	figures	as	Turgenieff
有	拥有	不	这样的	国家的	和	普遍地	认可	数据	作为	-

[ɔː(r)] ['tɔlstɔi] .

or	Tolstoy	.
或者	托尔斯泰	.

历史上没有像屠格涅夫或托尔斯泰那样具有全国性和世界公认性的人物。

[ðeɪ] [niːd] [æn; ən] [ɪn'tɜːprətə(r)] .

They	need	an	interpreter	.
他们	需要	一个	翻译	.

他们需要一名翻译。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] ['eni] [ˌɔːri'ent(ə)l] [reɪs] [hæz; həz]['evə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tɜːprətə(r)]

It	may	be	doubted	whether	any	oriental	race	has	ever	had	an	interpreter
它	可能	是	怀疑	无论	任何	东方	种族	有	曾经	有	一个	翻译

['gɪftɪd] [wɪð] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn] [hæz; həz] [brɔːt]

gifted	with	more	perfect	insight	and	sympathy	than	Lafcadio	Hearn	has	brought
天才	和	更多的	完美的	洞察力	和	同情	比	拉夫卡迪奥	赫恩	有	带来

[tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒə'pæn]['ɪntuː]['aʊə(r)] [ˌɒksɪ'dentl] [spiːtʃ] .

to	the	translation	of	Japan	into	our	occidental	speech	.
到	这	翻译	的	日本	进入	我们的	西方	演讲	.

人们或许会怀疑，在将日本翻译成我们的西方语言的过程中，是否有任何一个东方民族拥有比拉夫卡迪奥·赫恩更完美、更有洞察力和同情心的译者。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz][ˌfleksə'bɪlətɪ][ɒv; əv][maɪnd] , [pəʊ'etɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

His	long	residence	in	that	country	,	his	flexibility	of	mind	,	poetic	imagination	,
他的	长的	住宅	在	那	国家	,	他的	灵活性	的	头脑	,	诗意的	想像力	,

他长期居住在该国，思维灵活，富有诗意，

[ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [pə'luːsɪd] [staɪl] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ɒv; əv]

and	wonderfully	pellucid	style	have	fitted	him	for	the	most	delicate	of
和	太棒了	透明	风格	有	适配	他	为了	这	最多	精美的	的

['lɪtərəri] [tɑːsks] .

literary	tasks	.
文学	任务	.

他那清晰流畅的文风使他能够胜任最精细的文学创作任务。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['mɑrvlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [wei]

He	has	seen	marvels	,	and	he	has	told	of	them	in	a	marvelous	way
他	有	已见	奇迹	,	和	他	有	讲述	的	他们	在	一个	奇妙	方式

.

:

.

他见识过奇迹，并且以奇妙的方式讲述了这些奇迹。

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [æn; ən]['æspekt][ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [ˌdʒæpə'niːz][laɪf] , ['skeəsli] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn]

There	is	scarcely	an	aspect	of	contemporary	Japanese	life	,	scarcely	an	element	in
那里	是	几乎	一个	方面	的	当代的	日本人	生活	,	几乎	一个	元素	在

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ,

the	social	,	political	,
这	社会的	,	政治的	,

当代日本生活的方方面面，社会、政治等各个方面，几乎没有哪个因素……

[ænd; ənd] ['mɪlətri] ['kwestʃənz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kɒnflɪkt] [wɪð] ['rʌʃə] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [meɪd]

and	military	questions	involved	in	the	present	conflict	with	Russia	which	is	not	made
和	军队	问题	涉及	在	这	展示	冲突	和	俄罗斯	哪个	是	不是	制成

[klɪə(r)][ɪn] [wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃɑːmd] [ə'merɪkən]

clear	in	one	or	another	of	the	books	with	which	he	has	charmed	American
清除	在	一	或者	其他	的	这	图书	和	哪个	他	有	迷住了	美国人

['ridər] .

readers	.
读者	.

以及目前与俄罗斯冲突中涉及的军事问题，这些问题在他那些令美国读者着迷的书籍中都没有得到明确阐述。

[hiː; hi] ['kærəktəraɪzɪz] ['kwaɪdən] [æz; əz] “ ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

He	characterizes	Kwaidan	as	“	stories	and	studies	of	strange	things	.
他	具有特征	怪谈	作为	“	故事	和	研究	的	奇怪的	事物	.

他将怪谈描述为“关于奇异事物的故事和研究”。

” [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɔːts] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] [mait] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,

”	A	hundred	thoughts	suggested	by	the	book	might	be	written	down	,
”	一个	百	想法	建议	经过	这	书	可能	是	书面	向下	,

“书中提出的一百条想法可以写下来，

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bɪ'gɪn][ænd; ənd][end] [wɪð] [ðɪs][fækt][ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] .

but	most	of	them	would	begin	and	end	with	this	fact	of	strangeness	.
但	最多	的	他们	会	开始	和	结尾	和	这	事实	的	奇怪	.

但大多数故事都以这种怪异的事实开始和结束。

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['veri] [nems] [ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [ɪz][laɪk] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊdɪst] [bel] ,

To	read	the	very	names	in	the	table	of	contents	is	like	listening	to	a	Buddhist	bell	,
到	读	这	非常	姓名	在	这	桌子	的	内容	是	喜欢	聆听	到	一个	佛教徒	钟	,

光是阅读目录中的名字，就如同聆听佛教钟声一般。

[strʌk] ['sʌmweə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

struck	somewhere	far	away	.
击	某处	远的	离开	.

击中了远方某处。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Some	of	his	tales	are	of	the	long	ago	,
一些	的	他的	故事	是	的	这	长的	前	,

他讲述的一些故事是关于很久以前的，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['veri] [səʊlz] [ænd; ənd][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [deks] [ɒv; əv]['dʒæpənz] ['ɑːməd] ['krʊzər] .

and	yet	they	seem	to	illumine	the	very	souls	and	minds	of	the	little	men
和	然而	他们	似乎	到	照亮	这	非常	灵魂	和	思想	的	这	小的	男人

who	are	at	this	hour	crowding	the	decks	of	Japan's	armored	cruisers	.
WHO	是	在	这	小时	拥挤	这	甲板	的	日本的	装甲	巡洋舰	.

然而，它们似乎照亮了此刻挤满日本装甲巡洋舰甲板上的普通士兵的灵魂和思想。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

But	many	of	the	stories	are	about	women	and	children	,
但	许多	的	这	故事	是	关于	女性	和	孩子们	,

但很多故事都与妇女和儿童有关。

— [ðə; ði] ['lʌvli] [mə'tɪərɪəlz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] ['feərɪ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [biːn] ['wəʊv(ə)n] .

—	the	lovely	materials	from	which	the	best	fairy	tales	of	the	world	have	been	woven	.
—	这	迷人的	材料	从	哪个	这	最好的	仙女	故事	的	这	世界	有	到过	编织	.

——世界上最美好的童话故事就是用这些美丽的素材编织而成的。

[ðeɪ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] , [ðiːz] [ˌdʒæpə'niːz] ['meɪdnz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] [kiːn] - [aɪd] , [dɑːk] - [heəd] [g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ;

They	too	are	strange	,	these	Japanese	maidens	and	wives	and	keen	-	eyed	,	dark	-	haired	girls	and	boys	;
他们	也	是	奇怪的	,	这些	日本人	少女们	和	妻子们	和	敏锐的	-	眼睛	,	黑暗的	-	头发	女孩们	和	男孩们	;

这些日本少女、妻子，以及目光锐利、黑发的男孩女孩，他们也很奇特；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [juː 'es][ænd; ənd] [jet] [nɒt] [laɪk] [juː 'es] ;

they	are	like	us	and	yet	not	like	us	;
他们	是	喜欢	我们	和	然而	不是	喜欢	我们	;

他们和我们相似，但又不像我们；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊəz]

and	the	sky	and	the	hills	and	the	flowers	are	all	different	from	ours
和	这	天空	和	这	丘陵	和	这	花朵	是	全部	不同的	从	我们的

.

:

.

天空、山丘和花朵都和我们这里的不一样。

[jet] [baɪ][ə; eɪ]['mædʒɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [həːn] , ['ɔːlməʊst][ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [kən'temp(ə)rəri] ['raɪtər] ,

Yet	by	a	magic	of	which	Mr	.	Hearn	,	almost	alone	among	contemporary	writers	,
然而	经过	一个	魔法	的	哪个	先生	.	赫恩	,	几乎	独自的	之中	当代的	作家	,

然而，赫恩先生却凭借着一种神奇的魔力，几乎是当代作家中唯一一位做到这一点的作家，

[ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [ɪn] [ðiːz] ['delɪkət] , [træns'pærənt] , ['gəʊstli] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ˌʌn'rɪəl]

is	the	master	,	in	these	delicate	,	transparent	,	ghostly	sketches	of	a	world	unreal
是	这	掌握	,	在	这些	精美的	,	透明的	,	幽灵般的	草图	的	一个	世界	虚幻

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

大师用这些精致、透明、如梦似幻的素描，描绘了一个对我们来说并不真实的世界。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ri'ælәti] .

there	is	a	haunting	sense	of	spiritual	reality	.
那里	是	一个	令人难忘	感觉	的	精神	现实	.

有一种挥之不去的精神真实感。

[ɪn][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eseɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ” [ɪn]

In	a	penetrating	and	beautiful	essay	contributed	to	the	“	Atlantic	Monthly	”	in
在	一个	渗透	和	美丽的	散文	贡献	到	这	“	大西洋	月度	”	在

['februəri] ,

February	,
二月	,

在二月份发表于《大西洋月刊》的一篇深刻而优美的文章中，

- , [baɪ] [pɔːl] ['elmə(r)][mɔː(r)] ,

1903	,	by	Paul	Elmer	More	,
-	,	经过	保罗	埃尔默	更多的	,

1903年，保罗·埃尔默·莫尔著

[ðə; ði] ['siːkrət][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hɜːrnz] ['mædʒɪk][ɪz] [sed] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːt][ɪz]

the	secret	of	Mr	.	Hearn's	magic	is	said	to	lie	in	the	fact	that	in	his	art	is
这	秘密	的	先生	.	赫恩的	魔法	是	说	到	说谎	在	这	事实	那	在	他的	艺术	是

[faʊnd] “ [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] [weɪz] . ”

found	“	the	meeting	of	three	ways	.	”
成立	“	这	会议	的	三	方式	.	”

据说赫恩先生的魔法秘诀在于他的艺术中蕴含着“三种方式的交汇”。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['ɪndiə] — ['bʊdɪzəm] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,

“	To	the	religious	instinct	of	India	—	Buddhism	in	particular	,
“	到	这	宗教	本能	的	印度	—	佛教	在	特别的	,

“对于印度的宗教本能——特别是佛教而言，

— [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][in'grɑːft, -græft][ɒn][ðə; ði] - [sens] [ɒv; əv][dʒə'pæn] ,

—	which	history	has	engrafted	on	the	aæsthetic	-	sense	of	Japan	,
—	哪个	历史	有	嫁接	在	这	-		感觉	的	日本	,

——这种文化已在日本的审美观念中根深蒂固，源于历史。

['mɪstə(r)] . [həːn] [brɪŋz] [ðə; ði] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌɒksɪ'dentl] ['saɪəns] ;

Mr	.	Hearn	brings	the	interpreting	spirit	of	occidental	science	;
先生	.	赫恩	带来	这	翻译	精神	的	西方	科学	;

赫恩先生带来了西方科学的诠释精神；

[ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [trə'dɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuːzd] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

and	these	three	traditions	are	fused	by	the	peculiar	sympathies	of	his	mind
和	这些	三	传统	是	融合	经过	这	奇特	同情	的	他的	头脑

['ɪntuː][wʌn] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['nɒv(ə)l] ['kɒmpaʊnd] ,

into	one	rich	and	novel	compound	,
进入	一	富有的	和	小说	化合物	,

这三种传统在他的独特思想影响下融合为一种丰富而新颖的复合体。

— [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [səʊ][reə(r)][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ə; eɪ]

—	a	compound	so	rare	as	to	have	introduced	into	literature	a
—	一个	化合物	所以	稀有的	作为	到	有	介绍	进入	文学	一个

[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

psychological	sensation	unknown	before	.
心理	感觉	未知	前	.

——一种极其罕见的化合物，它给文学带来了一种前所未有的心理感受。

" ['mɪstə(r)] . [mɔːrz] ['eseɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [haɪ] [preɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hɜːrnz] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd]

"	Mr	.	More's	essay	received	the	high	praise	of	Mr	.	Hearn's	recognition	and
"	先生	.	更多	散文	已收到	这	高的	称赞	的	先生	.	赫恩的	认出	和

['grætɪtjuːd] ,

gratitude	,
感激	,

“莫尔先生的文章获得了赫恩先生的高度赞扬和感谢。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ,

and	if	it	were	possible	to	reprint	it	here	,
和	如果	它	是	可能的	到	重印	它	这里	,

如果可以的话，我想在这里转载这篇文章。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'vaɪd] [ə; eɪ][məʊst] [sə'dʒestɪv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðiːz] [njuː] ['stɔːriz] [ɒv; əv][əʊld]

it	would	provide	a	most	suggestive	introduction	to	these	new	stories	of	old
它	会	提供	一个	最多	暗示性的	介绍	到	这些	新的	故事	的	老的

[dʒə'pæn] ,

Japan	,
日本	,

这将为这些关于日本古代的新故事提供一个极具启发性的引子。

[huːz] ['sʌbstəns] [ɪz] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [mɔː(r)][hæz; həz] [sed] ,

whose	substance	is	,	as	Mr	.	More	has	said	,
谁	物质	是	,	作为	先生	.	更多的	有	说	,

正如莫尔先生所说，其实质是：

“ [səʊ] ['streɪndʒli] ['mɪŋgld] [tə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] ['ɪndiə] [ænd; ənd][ðə; ði]

“	so	strangely	mingled	together	out	of	the	austere	dreams	of	India	and	the
"	所以	奇怪的	混合	一起	出去	的	这	简朴	梦境	的	印度	和	这

['sʌt(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv][dʒə'pæn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

subtle	beauty	of	Japan	and	the	relentless	science	of	Europe	.
微妙的	美丽	的	日本	和	这	狠	科学	的	欧洲	.

“印度的严谨梦想、日本的细腻之美和欧洲的严酷科学，如此奇妙地融合在一起。”

" [mɑːtʃ] , - .

"	March	,	1904	.
"	行进	,	-	.

1904年3月。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kwaɪdən] , [ɔː(r)] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] , [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][əʊld]

Most	of	the	following	Kwaidan	,	or	Weird	Tales	,	have	been	taken	from	old
最多	的	这	下列的	怪谈	,	或者	诡异的	故事	,	有	到过	已采取	从	老的

[ˌdʒæpə'niːz] [bʊks] ,

Japanese	books	,
日本人	图书	,

以下大部分怪谈故事都取材于日本古籍。

— [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - - ['ki:dən] , - - - - - , [koʊkən] - - , ['tɑ:mə] -
— such as the Yasō - Kidan , Bukkyō - Hyakkwa - Zenshō , Kokon - Chomonshū , Tama -
— 这样的 作为 这 - - 基丹 , - - - - - , 久远 - - , 塔玛 -
- , [ænd; ənd] ['hɑ:ku:] - [ˌmoʊnə'gɑ:təri] .
Sudaré , and Hyaku - Monogatari .
- , 和 百 - 物语 .

——例如野草纪团、北教百花善书、古今长文州、玉苏达雷、百物语等。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ɒrɪdʒɪn] : [ðə; ði] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] “
Some of the stories may have had a Chinese origin : the very remarkable “
一些 的 这 故事 可能 有 有 一个 中国人 起源 : 这 非常 卓越 ”
[dri:m] [ɒv; əv] - ,
Dream of Akinosuké ,
梦 的 - ,

有些故事可能源于中国：例如非常精彩的《秋之助之梦》，

” [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [sɔ:s] .
” for example , is certainly from a Chinese source .
” 为了 例子 , 是 当然 从 一个 中国人 来源 .

例如，这显然来自中国。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔ:ri] - ['telə(r)] , [ɪn] ['evri] [keɪs] , [hæz; həz][səʊ] [ri'kʌlərd] [ænd; ənd] [ˌri:'ʃeip] [hɪz; ɪz]
But the story - teller , in every case , has so recolored and reshaped his
但 这 故事 - 出纳员 , 在 每一个 案件 , 有 所以 重新着色 和 重塑 他的
['bɒrəʊɪŋ] [æz; əz][tu:; tə]['nætʃ(ə)rəlaɪz][ˌaɪ 'ti:] . . .
borrowing as to naturalize it . . .
借贷 作为 到 自然化 它 . . .

但是，在每一种情况下，讲故事的人都会对借用的内容进行重新润色和改造，使其显得自然而然……

[wʌn] [kwɪə(r)] [teɪl] , “ ['ju:ki] - ['ɒnə] , ” [wɒz; wəz][təʊld][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ]['fɑ:mə(r)][ɒv; əv] - ,
One queer tale , “ Yuki - Onna , ” was told me by a farmer of Chōfu ,
一 酷儿 故事 , “ 由纪 - 奥娜 , ” 曾是 讲述 我 经过 一个 农民 的 - ,

一位调布市的农民给我讲了一个古怪的故事，叫做《雪女》。

[ni:ʃi:tɑ:mə] - - , [ɪn] [mu:'sɑ:ʃi] ['prɒvɪns] , [æz; əz][ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .
Nishitama - gōri , in Musashi province , as a legend of his native village .
西玉 - - , 在 武藏 省 , 作为 一个 传奇 的 他的 本国的 村庄 .

位于武藏国的西玉郡，是他家乡的一个传说。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌdʒæpə'ni:z][aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] ;
Whether it has ever been written in Japanese I do not know ;
无论 它 有 曾经 到过 书面 在 日本人 我 做 不是 知道 ;

我不知道它是否曾被用日语写成过；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [bɪ'li:f] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['rekɔ:dz] [ju:st] ['sɜ:t(ə)nli] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪn][məʊst] [pɑ:ts]
but the extraordinary belief which it records used certainly to exist in most parts
但 这 非凡的 信仰 哪个 它 记录 用过的 当然 到 存在 在 最多 部分
[ɒv; əv][dʒə'pæn] ,
of Japan ,
的 日本 ,

但它所记载的这种非同寻常的信仰，过去确实在日本大部分地区存在过。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['kjʊəriəs] [fɔ:mz] . . .
and in many curious forms . . .
和 在 许多 好奇的 表格 . . .

并以许多奇特的形式出现……

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] “ ['ri:ki] - ['bækə] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ;
The incident of “ Riki - Baka ” was a personal experience ;
这 事件 的 “ 力奇 - 巴卡 ” 曾是 一个 个人的 经验 ;

“Riki-Baka”事件是我个人的经历；

[ænd; ənd][ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

and	I	wrote	it	down	almost	exactly	as	it	happened	,
和	我	写道	它	向下	几乎	确切地	作为	它	发生	,

我几乎原封不动地把事情经过记录了下来。

['tʃeɪndʒɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['fæməli] - [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][nə'reɪtə(r)] .

changing	only	a	family	-	name	mentioned	by	the	Japanese	narrator	.
变化	仅有的	一个	家庭	-	姓名	提及	经过	这	日本人	旁白	.

只更改了日本旁白中提到的一个姓氏。

[el] . [eɪtʃ] .

L	.	H	.
L	.	H	.

左手

[tɔː'kjoʊ] , [dʒə'pæn] , ['dʒænjuəri] 20th , - .

TŌKYŌ	,	JAPAN	,	January	20th	,	1904	.
东京	,	日本	,	一月	20th	,	-	.

日本东京，1904年1月20日。

['kwaɪdən]

KWAIDAN
怪谈

怪谈

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mimi] - ['næʃiː] - -

THE	STORY	OF	MIMI	-	NASHI	-	HŌÏCHI
这	故事	的	咪咪	-	纳什	-	-

美美梨香的故事

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æt; ət][dæn] - [nəʊ] - ['jʊərə] , [ɪn][ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv]

More	than	seven	hundred	years	ago	,	at	Dan	-	no	-	ura	,	in	the	Straits	of
更多的	比	七	百	年	前	,	在	担	-	不	-	乌拉	,	在	这	海峡	的

-	,

Shimonoséki	,
-	,

七百多年前，在下关海峡的坛之浦，

[wɒz; wəz] [fɔːt] [ðə; ði][lɑːst]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒntest] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - , [ɔː(r)]['taɪrə][klæn]

was	fought	the	last	battle	of	the	long	contest	between	the	Heiké	,	or	Taira	clan
曾是	战斗	这	最后的	战斗	的	这	长的	竞赛	之间	这	-	,	或者	平良	氏族

,

,
,

这是平氏（或称平氏）与海克氏之间长期斗争的最后一战。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɛndʒi] , [ɔː(r)][ˌmɪnə'moʊtoʊ][klæn] .

and	the	Genji	,	or	Minamoto	clan	.
和	这	源氏	,	或者	源	氏族	.

还有源氏，或者说源氏家族。

[ðeə(r)] [ðə; ði] - ['perɪʃt] ['ʌtəli] , [wɪð] [ðeə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

There	the	Heiké	perished	utterly	,	with	their	women	and	children	,
那里	这	-	遇难	完全地	,	和	他们的	女性	和	孩子们	,

海克人及其妇女儿童全部遇难。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪnfənt] ['empərə(r)] ['laɪkwaɪz] — [naʊ] [rɪ'membəd] [æz; əz] - - .

and	their	infant	emperor	likewise	—	now	remembered	as	Antoku	Tennō	.
和	他们的	婴儿	皇帝	同样地	—	现在	记得	作为	-	-	.

他们的幼年天皇也是如此——如今被称为安德天皇。

[ænd; ənd] [ðæt] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] ['hɔːntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz] . . .

And	that	sea	and	shore	have	been	haunted	for	seven	hundred	years	.	.	.
和	那	海	和	支撑	有	到过	闹鬼的	为了	七	百	年	.	.	.

那片大海和海岸已经闹鬼七百年了……

[ˌels'weə(r)] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [kræbz] [faʊnd] [ðeə(r)] , [kɔːld] - [kræbz] ,

Elsewhere	I	told	you	about	the	strange	crabs	found	there	,	called	Heiké	crabs	,
别处	我	讲述	你	关于	这	奇怪的	螃蟹	成立	那里	,	称为	-	螃蟹	,

我在其他地方已经跟你们讲过那里发现的奇怪螃蟹，叫做黑克蟹。

[wɪtʃ] [hæv; həv]['hjuːmən]['feɪsɪz] [pn][ðeə(r)] [bæks] ,

which	have	human	faces	on	their	backs	,
哪个	有	人类	面孔	在	他们的	背部	,

它们背上长着人脸，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [pv; əv][ðə; ðɪ] - ['wɒrɪəz] [[wʌn]] .

and	are	said	to	be	the	spirits	of	the	Heiké	warriors	[	1	]	.
和	是	说	到	是	这	烈酒	的	这	-	战士	[	1	]	.

据说他们是海克武士的灵魂[1]。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ə'lɒŋ] [ðæt] [kəʊst] .

But	there	are	many	strange	things	to	be	seen	and	heard	along	that	coast	.
但	那里	是	许多	奇怪的	事物	到	是	已见	和	听到	沿着	那	海岸	.

但是，沿着那条海岸线，可以看到和听到许多奇怪的事情。

[ɒn] [dɑːk] [naɪts] [θ'aʊzəndz] [pv; əv] ['gəʊstli] ['faɪərz]['hɒvə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] , [ɔː(r)] [flɪt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]

On	dark	nights	thousands	of	ghostly	fires	hover	about	the	beach	,	or	flit	above	the
在	黑暗的	夜晚	数千	的	幽灵般的	火灾	徘徊	关于	这	海滩	,	或者	掠过	多于	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

在漆黑的夜晚，成千上万的幽灵般的火光在海滩上徘徊，或在海浪上飘荡。

— [peɪl] [laɪts] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['fɪʃəmən] [kɔːl]['əʊni] - [baɪ] , [ɔː(r)] ['diːmən] - ['faɪərz] ; [ænd; ənd] , [wen'evə(r)]

—	pale	lights	which	the	fishermen	call	Oni	-	bi	,	or	demon	-	fires	;	and	,	whenever
—	苍白	灯	哪个	这	渔民	称呼	鬼	-	双	,	或者	恶魔	-	火灾	;	和	,	每当

[ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)][ʌp] ,

the	winds	are	up	,
这	风	是	向上	,

——渔民们称之为“鬼火”或“恶魔之火”的苍白光芒；而且，每当起风的时候，

[ə; eɪ] [saʊnd] [pv; əv] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðæt] [siː] , [laɪk] [ə; eɪ]['klæmə(r)][pv; əv]['bæt(ə)l] .

a	sound	of	great	shouting	comes	from	that	sea	,	like	a	clamor	of	battle	.
一个	声音	的	伟大的	喊叫	来	从	那	海	,	喜欢	一个	叫嚣	的	战斗	.

从海面上传来巨大的呐喊声，如同战斗的喧嚣。

[ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] [ðə; ðɪ] - [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['restləs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

In	former	years	the	Heiké	were	much	more	restless	than	they	now	are	.
在	以前的	年	这	-	是	很多	更多的	不安	比	他们	现在	是	.

过去，海克人比现在躁动不安得多。

[ðeɪ] [wʊd] [raɪz] [ə'baʊt] [ʃɪps] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sɪŋk] [ðem; ðəm] ;

They	would	rise	about	ships	passing	in	the	night	,	and	try	to	sink	them	;
他们	会	上升	关于	船舶	通过	在	这	夜晚	,	和	尝试	到	下沉	他们	;

他们会在夜间袭击过往船只，并试图将其击沉；

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['swɪməz] , [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [daʊn] .

and	at	all	times	they	would	watch	for	swimmers	,	to	pull	them	down	.
和	在	全部	时代	他们	会	手表	为了	游泳运动员	,	到	拉	他们	向下	.

他们会时刻留意游泳者，一旦发现就会把他们拉下去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'piːz] [ðəʊz] [ded] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊdɪst] ['temp(ə)l] , - ,

It	was	in	order	to	appease	those	dead	that	the	Buddhist	temple	,	Amidaji	,
它	曾是	在	命令	到	安抚	那些	死的	那	这	佛教徒	寺庙	,	-	,

[wɒz; wəz] [bɪlt] [æt; ət] - [[ˌtuː'tuː]] .

was	built	at	Akamagaséki	[	2	]	.
曾是	建造	在	-	[	2	]	.

为了安抚亡灵，在赤天关建造了阿弥陀寺[2]。

[ə; eɪ] ['semətri] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [meɪd] [kləʊz] [baɪ] , [nɪə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] ;

A	cemetery	also	was	made	close	by	,	near	the	beach	;
一个	公墓	还	曾是	制成	关闭	经过	,	靠近	这	海滩	;

附近，靠近海滩的地方，还建有一座墓地；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][set] [ʌp] ['mɔnjuməntsˌ] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðə; ði] [nemz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	within	it	were	set	up	monuments	inscribed	with	the	names	of	the
和	之内	它	是	放	向上	纪念碑	铭文	和	这	姓名	的	这

['draʊnd] ['empərə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['væsl] ;

drowned	emperor	and	of	his	great	vassals	;
溺水	皇帝	和	的	他的	伟大的	附庸	;

其中竖立着纪念碑，上面刻着溺亡皇帝及其大臣的名字；

[ænd; ənd] ['bʊdɪst] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['regjələli] [pə'fɔːmd] [ðeə(r)] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt]

and	Buddhist	services	were	regularly	performed	there	,	on	behalf	of	the	spirits
和	佛教徒	服务	是	经常	执行	那里	,	在	代表	的	这	烈酒

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

那里经常举行佛教仪式，以祭祀他们的亡灵。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːmz] [ɪ'rektɪd] , [ðə; ði] - [geɪv] [les]

After	the	temple	had	been	built	,	and	the	tombs	erected	,	the	Heiké	gave	less
后	这	寺庙	有	到过	建造	,	和	这	陵墓	竖立	,	这	-	给予	较少的

['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ;

trouble	than	before	;
麻烦	比	前	;

寺庙建成、陵墓竖立之后，黑衣人带来的麻烦就比以前少了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː; də][kwɪə(r)] [θɪŋz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

but	they	continued	to	do	queer	things	at	intervals	,
但	他们	持续	到	做	酷儿	事物	在	间隔	,

但他们还是会时不时地做一些古怪的事情。

— ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [piːs] .

—	proving	that	they	had	not	found	the	perfect	peace	.
—	证明	那	他们	有	不是	成立	这	完美的	和平	.

——这证明他们还没有找到完美的和平。

[sʌm; səm] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ][ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] - [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [nemd] - ,

Some	centuries	ago	there	lived	at	Akamagaséki	a	blind	man	named	Hōïchi	,
一些	几个世纪	前	那里	居住地	在	-	一个	瞎的	男人	命名	-	,

几个世纪前，赤天关住着一位名叫法一的盲人。

[huː] [wɒz; wəz] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ˌresɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['biːwɑː] [[θriː]

who	was	famed	for	his	skill	in	recitation	and	in	playing	upon	the	biwa	[	3
WHO	曾是	著名的	为了	他的	技能	在	背诵	和	在	玩耍	之上	这	琵琶湖	[	3

] .

]	.
]	.

他以朗诵和演奏琵琶的技巧而闻名[3]。

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] ;

From	childhood	he	had	been	trained	to	recite	and	to	play	;
从	童年	他	有	到过	受过训练	到	背诵	和	到	玩	;

他从小就接受背诵和演奏的训练；

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ə; eɪ] [læd] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)z] .

and	while	yet	a	lad	he	had	surpassed	his	teachers	.
和	尽管	然而	一个	小伙子	他	有	超越	他的	教师	.

他年纪轻轻就超越了他的老师们。

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['biːwɑː] - - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] ['tʃiːfli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌresɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv]

As	a	professional	biwa	-	hōshi	he	became	famous	chiefly	by	his	recitations	of
作为	一个	专业的	琵琶湖	-	-	他	成为	著名的	主要	经过	他的	朗诵	的

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['gɛndʒi] ;

the	history	of	the	Heiké	and	the	Genji	;
这	历史	的	这	-	和	这	源氏	;

作为一名专业的琵琶法师，他主要因背诵《平家物语》和《源氏物语》的历史而闻名；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][dæn] - [nəʊ] -

and	it	is	said	that	when	he	sang	the	song	of	the	battle	of	Dan	-	no	-
和	它	是	说	那	什么时候	他	唱	这	歌曲	的	这	战斗	的	担	-	不	-

['jʊərə] “ ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [-] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [tɪəz] .

ura	“	even	the	goblins	[	kijin	]	could	not	refrain	from	tears	.
乌拉	“	甚至	这	哥布林	[	-	]	可以	不是	避免	从	眼泪	.

据说，当他唱起坛之浦之战的歌谣时，“就连鬼神都忍不住流下了眼泪”。

” [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , - [wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

”	At	the	outset	of	his	career	,	Hōïchi	was	very	poor	;
”	在	这	开端	的	他的	职业	,	-	曾是	非常	贫穷的	;

“在职业生涯初期，宝一非常贫穷；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [help] [hɪm] .

but	he	found	a	good	friend	to	help	him	.
但	他	成立	一个	好的	朋友	到	帮助	他	.

但他找到了一位好朋友来帮助他。

[ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd]['mjuːzɪk] ;

The	priest	of	the	Amidaji	was	fond	of	poetry	and	music	;
这	牧师	的	这	-	曾是	喜爱	的	诗	和	音乐	;

阿弥陀寺的祭司喜爱诗歌和音乐；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n][ɪn'vaɪtɪd] - [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] .

and	he	often	invited	Hōïchi	to	the	temple	,	to	play	and	recite	.
和	他	经常	受邀	-	到	这	寺庙	,	到	玩	和	背诵	.

他经常邀请宝一到寺庙来演奏和诵经。

['ɑːftəwədz] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] ,

Afterwards	,	being	much	impressed	by	the	wonderful	skill	of	the	lad	,
然后	,	存在	很多	印象深刻	经过	这	精彩的	技能	的	这	小伙子	,

之后，他被这孩子精湛的技艺深深打动，

[ðə; ði] [priːst] [prə'pəʊzd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði]['temp(ə)l][hɪz; ɪz] [həʊm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɒfə(r)]

the	priest	proposed	that	Hōïchi	should	make	the	temple	his	home	;	and	this	offer
这	牧师	建议的	那	-	应该	制作	这	寺庙	他的	家	;	和	这	提供

[wɒz; wəz] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] .

was	gratefully	accepted	.
曾是	感激不尽	公认	.

僧侣提议让宝一以寺庙为家；宝一欣然接受了这一提议。

- [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] - ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd]

Hōïchi	was	given	a	room	in	the	temple	-	building	;	and	,	in	return	for	food
-	曾是	给定	一个	房间	在	这	寺庙	-	建筑	;	和	,	在	返回	为了	食物

[ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] ,

and	lodging	,
和	住宿	,

宝一被安排在寺庙里住一间房；作为交换，寺庙提供食宿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] ['əʊnli][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ðɪ] [priːst] [wɪð] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [pə'fɔːməns] [ɒn]

he	was	required	only	to	gratify	the	priest	with	a	musical	performance	on
他	曾是	必需的	仅有的	到	满足	这	牧师	和	一个	音乐	表现	在

['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋz] ,

certain	evenings	,
肯定	晚上	,

他只需要在特定的几个晚上为牧师献上一场音乐表演即可。

[wen] ['ʌðəwaɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

when	otherwise	disengaged	.
什么时候	否则	脱离	.

在其他情况下不参与。

[wʌn] ['sʌmə(r)] [naɪt] [ðə; ðɪ] [priːst] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

One	summer	night	the	priest	was	called	away	,
一	夏天	夜晚	这	牧师	曾是	称为	离开	,

一个夏夜，神父被叫走了。

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['bʊdɪst] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [pə'rɪʃənə(r)] ;

to	perform	a	Buddhist	service	at	the	house	of	a	dead	parishioner	;
到	履行	一个	佛教徒	服务	在	这	房子	的	一个	死的	教区居民	;

在已故教友家中举行佛教仪式；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ækəlaɪt] , ['liːvɪŋ] - [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] .

and	he	went	there	with	his	acolyte	,	leaving	Hōïchi	alone	in	the	temple	.
和	他	去	那里	和	他的	侍僧	,	离开	-	独自的	在	这	寺庙	.

于是他带着他的侍从去了那里，把宝一独自留在寺庙里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [naɪt] ;

It	was	a	hot	night	;
它	曾是	一个	热的	夜晚	;

那是一个炎热的夜晚；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][blaɪnd][mæn] [sɔːt] [tuː; tə] [kuːl] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ðɪ] [və'rændə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] -

and	the	blind	man	sought	to	cool	himself	on	the	verandah	before	his	sleeping	-
和	这	瞎的	男人	寻求	到	凉爽的	他自己	在	这	阳台	前	他的	睡眠	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

盲人便到卧室前的走廊上乘凉。

[ðə; ðɪ] [və'rændə] [ˌəʊvə'lʊkt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - .

The	verandah	overlooked	a	small	garden	in	the	rear	of	the	Amidaji	.
这	阳台	被忽视的	一个	小的	花园	在	这	后部	的	这	-	.

从阳台上可以俯瞰阿米达吉后面的一个小花园。

[ðeə(r)] - ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [priːsts] [rɪ'tɜːn] ,

There	Hōïchi	waited	for	the	priest's	return	,
那里	-	等待	为了	这	牧师的	返回	,

宝一在那里等待僧侣的归来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd][baɪ] ['præktɪsɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['biːwɑː] .

and	tried	to	relieve	his	solitude	by	practicing	upon	his	biwa	.
和	尝试	到	缓解	他的	孤独	经过	练习	之上	他的	琵琶湖	.

他试图通过弹奏琵琶来排解孤独。

['mɪdnaɪt] [pɑːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] .
Midnight passed ; and the priest did not appear .
午夜 通过了 ; 和 这 牧师 做过 不是 出现 .

午夜已过，但牧师仍未出现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ; [ænd; ənd]
But the atmosphere was still too warm for comfort within doors ; and
但 这 气氛 曾是 仍然 也 温暖的 为了 舒适 之内 门 ; 和
- [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .
Hōïchi remained outside .
- 剩余 外部 .

但室内的气氛仍然太热，让人感到不舒服；于是芳一留在了外面。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [hɜːd] [steps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [geɪt] .
At last he heard steps approaching from the back gate .
在 最后的 他 听到 步骤 接近 从 这 后退 门 .

最后他听到后门传来脚步声。

['sʌmbədi] [krɒst] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] ,
Somebody crossed the garden , advanced to the verandah ,
某人 交叉 这 花园 , 先进的 到 这 阳台 ,

有人穿过花园，走到阳台上，

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [priːst] .
and halted directly in front of him — but it was not the priest .
和 停止 直接地 在 正面 的 他 — 但 它 曾是 不是 这 牧师 .

并径直停在了他面前——但那人并不是牧师。

[ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [kɔːld] [ðə; ði][blaɪnd][mænz] [neɪm] — [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ,
A deep voice called the blind man's name — abruptly and unceremoniously ,
一个 深的 嗓音 称为 这 瞎的 男人的 姓名 — 突然 和 不体面地 ,

一个低沉的声音突然、粗鲁地喊出了盲人的名字。

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sæməˌraɪ] ['sʌmənɪŋ] [æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] : —
in the manner of a samurai summoning an inferior : —
在 这 方式 的 一个 武士 召唤 一个 下 : —

如同武士召见下属一般：——

“ - !
“ Hōïchi !
” - !

“Hōïchi!

” - [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['stɑːtld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
” Hōïchi was too much startled , for the moment , to respond ; and the
” - 曾是 也 很多 惊慌 , 为了 这 片刻 , 到 回应 ; 和 这
[vɔɪs] [kɔːld] [ə'gen] ,
voice called again ,
嗓音 称为 再次 ,

“芳——时惊愕，一时反应不过来；这时，那声音再次响起，

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [hɑːʃ] [kə'mɑːnd] , —
in a tone of harsh command , —
在 一个 语气 的 残酷的 命令 , —

语气严厉命令道——

“ - ! ”
“ Hōïchi ! ”
” - ! ”

“Hōïchi! ”

“ [haɪ] ！ ” ([wʌn]) ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ,

“	Hai	！	”	(	1	)	answered	the	blind	man	,	frightened	by	the	menace	in	the	voice	,
”	嗨	！	”	(	1	)	回答	这	瞎的	男人	,	害怕	经过	这	威胁	在	这	嗓音	,

“嗨！”(1）盲人回答道，被声音中的威胁吓坏了。

— “ [ai][ˌeɪ 'em][blaɪnd] ！ — [ai] ['kænɒt] [nəʊ] [hu:] [kɔ:lz] ！ ”

—	“	I	am	blind	!	—	I	cannot	know	who	calls	!	”
—	”	我	是	瞎的	！	—	我	不能	知道	WHO	呼叫	！	”

“我看不见！我不知道是谁打来的电话！”

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)] , ” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ɪk'skleɪmd] , ['spi:kɪŋ] [mɔ:(r)]['dʒentli] .

“	There	is	nothing	to	fear	,	”	the	stranger	exclaimed	,	speaking	more	gently	.
”	那里	是	没有什么	到	害怕	,	”	这	陌生人	惊呼	,	请讲	更多的	轻轻地	.

“没什么好怕的，”陌生人放柔了声音说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['stɒpɪŋ] [nɪə(r)] [ðɪs] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [sent] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

“	I	am	stopping	near	this	temple	,	and	have	been	sent	to	you	with	a
”	我	是	停止	靠近	这	寺庙	,	和	有	到过	发送	到	你	和	一个

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

“我正好在这座寺庙附近停留，奉命来给你带个话。”

[maɪ]['prez(ə)nt] [lɔ:d] , [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'si:dɪŋli] [haɪ] [ræŋk] , [ɪz] [naʊ] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] - ,

My	present	lord	,	a	person	of	exceedingly	high	rank	,	is	now	staying	in	Akamagaséki	,
我的	展示	主	,	一个	人	的	非常	高的	秩	,	是	现在	入住	在	-	,

我现在的主人，一位地位极其显赫的人，目前住在赤天关。

[wɪð] ['meni] ['nəʊb(ə)l] [ə'tendənts] .

with	many	noble	attendants	.
和	许多	高贵	服务员	.

许多贵族侍从随从在场。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][dæn] - [nəʊ] - ['jʊərə] ; [ænd; ənd][tu:; tə] -

He	wished	to	view	the	scene	of	the	battle	of	Dan	-	no	-	ura	;	and	to	-
他	希望	到	看法	这	场景	的	这	战斗	的	担	-	不	-	乌拉	;	和	到	-

[deɪ] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [pleɪs] .

day	he	visited	that	place	.
天	他	到访	那	地方	.

他想看看坛之浦之战的遗址；今天他去了那里。

['hævɪŋ] [hɜ:d] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [skɪl] [ɪn] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

Having	heard	of	your	skill	in	reciting	the	story	of	the	battle	,
拥有	听到	的	你的	技能	在	背诵	这	故事	的	这	战斗	,

听说你很擅长讲述这场战役的故事，

[hi:; hi] [naʊ] [dɪ'zaɪr] [tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [pə'fɔ:məns] :

he	now	desires	to	hear	your	performance	:
他	现在	欲望	到	听到	你的	表现	:

他现在想听听你的表演：

[səʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)]['bi:wɑ:][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

so	you	will	take	your	biwa	and	come	with	me	at	once	to	the	house
所以	你	将要	拿	你的	琵琶湖	和	来	和	我	在	一次	到	这	房子

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [ə'sembli] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

where	the	august	assembly	is	waiting	.
在哪里	这	八月	集会	是	等待	.

所以你拿着琵琶，立刻跟我到那座房子里去，那里有尊贵的议会正在等候。

” [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] , [ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sæməˌraɪ][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtli] [ˌdisə'bei] .

”	In	those	times	,	the	order	of	a	samurai	was	not	to	be	lightly	disobeyed	.
”	在	那些	时代	,	这	命令	的	一个	武士	曾是	不是	到	是	轻轻	违抗命令	.

“在那个时代，武士的命令是不可轻易违抗的。”

- [dɔn] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['biːwɑː] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

Hōïchi	donned	his	sandals	,	took	his	biwa	,	and	went	away	with	the	stranger	,
-	穿戴	他的	凉鞋	,	采取	他的	琵琶湖	,	和	去	离开	和	这	陌生人	,

宝一穿上凉鞋，拿起琵琶，和陌生人一起离开了。

[huː] ['gaɪdɪd] [hɪm] ['deftli] , [bʌt; bət][ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə] [wɔːk] ['veri] [fɑːst] .

who	guided	him	deftly	,	but	obliged	him	to	walk	very	fast	.
WHO	引导	他	巧妙地	,	但	有义务	他	到	走	非常	快速地	.

他巧妙地引导着他，但迫使他走得很快。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] ['gaɪdɪd] [wɒz; wəz]['aɪən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːriərz] [straɪd] [pruːvd]

The	hand	that	guided	was	iron	;	and	the	clank	of	the	warrior's	stride	proved
这	手	那	引导	曾是	铁	;	和	这	铮铮	的	这	战士们	步幅	已证实

[hɪm] ['fʊli] [ɑːmd] ,

him	fully	armed	,
他	完全	武装	,

那只指引方向的手是铁做的；战士迈步时发出的铿锵声证明他全副武装。

— ['prɒbəbli] [sʌm; səm] ['pæləs] - [gɑːd] [ɒn]['djuːti] .

—	probably	some	palace	-	guard	on	duty	.
—	大概	一些	宫殿	-	警卫	在	责任	.

——可能是值班的宫廷卫兵。

- [fɜːst] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] : [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ɪn] [gʊd] [lʌk] ;

Hōïchi's	first	alarm	was	over	:	he	began	to	imagine	himself	in	good	luck	;
-	第一的	警报	曾是	超过	:	他	开始	到	想象	他自己	在	好的	运气	;

芳一的第一次惊恐过后，他开始想象自己很幸运；

— [fɔː(r); fə(r)] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] - [ə'ʃʊərəns] [ə'baʊt] [ə; eɪ] “ ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋli]

—	for	,	remembering	the	retainer's	assurance	about	a	“	person	of	exceedingly
—	为了	,	记住	这	-	保证	关于	一个	″	人	的	非常

[haɪ] [ræŋk] ,

high	rank	,
高的	秩	,

——因为，想起了侍从关于“地位极其显赫之人”的保证，

″ [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [les]

″	he	thought	that	the	lord	who	wished	to	hear	the	recitation	could	not	be	less
″	他	想法	那	这	主	WHO	希望	到	听到	这	背诵	可以	不是	是	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] .

than	a	daimyō	of	the	first	class	.
比	一个	大名	的	这	第一的	班级	.

他认为，想要聆听吟诵的领主绝非等同于一等大名。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['sæməˌraɪ] ['hɔːltɪd] ; [ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

Presently	the	samurai	halted	;	and	Hōïchi	became	aware	that	they	had	arrived
目前	这	武士	停止	;	和	-	成为	意识到的	那	他们	有	到达的

[æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['geɪtweɪ] ;

at	a	large	gateway	;
在	一个	大的	网关	;

武士们停了下来；芳一这才意识到，他们已经来到了一座大门前；

— [ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['eni] [lɑːdʒ] [geɪt] [ɪn] [ðæt] [pɑːt]

—	and	he	wondered	,	for	he	could	not	remember	any	large	gate	in	that	part
—	和	他	想知道	,	为了	他	可以	不是	记住	任何	大的	门	在	那	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

他感到疑惑，因为他记不起镇子那部分有什么大门。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

except	the	main	gate	of	the	Amidaji	.
除了	这	主要的	门	的	这	-	.

除了阿弥陀寺的正门。

“ - ！ ” [[fɔːr]] [ðə; ði]['sæməˌraɪ] [kɔːld] ， — [ænd; ənd]

“	Kaimon	!	”	[	4	]	the	samurai	called	,	—	and
”	-	！	”	[	4	]	这	武士	称为	，	—	和

“开门！”[4]武士喊道，——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌʌn'bɑː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tweɪn] [pɑːst] [ɒn] .

there	was	a	sound	of	unbarring	;	and	the	twain	passed	on	.
那里	曾是	一个	声音	的	解除限制	；	和	这	马克·吐温	通过了	在	.

传来一声锁扣打开的声音；两人继续前行。

[ðeɪ] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm]

They	traversed	a	space	of	garden	,	and	halted	again	before	some
他们	穿越	一个	空间	的	花园	，	和	停止	再次	前	一些

['entrəns] ;

entrance	;
入口	；

他们穿过一片花园，又在某个入口前停了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'teɪnə(r)] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ， “ [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] !

and	the	retainer	cried	in	a	loud	voice	,	“	Within	there	!
和	这	预付金	哭	在	一个	大声	嗓音	，	”	之内	那里	！

侍从大声喊道：“里面！”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] - .

I	have	brought	Hōïchi	.
我	有	带来	-	.

我带来了宝一。

” [ðen] [keɪm] [saʊndz] [ɒv; əv] [fiːt] ['hʌrɪɪŋ] , [ænd; ənd] [skriːnz] ['slaɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [reɪn] - [dɔːz]

”	Then	came	sounds	of	feet	hurrying	,	and	screens	sliding	,	and	rain	-	doors
”	然后	来了	声音	的	脚	匆忙	，	和	屏幕	滑动	，	和	雨	-	门

['əʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	，

“接着传来急促的脚步声、纱窗滑动的声音和防雨门打开的声音，

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [kən'vɜːs] .

and	voices	of	women	in	converse	.
和	声音	的	女性	在	交谈	.

以及女性在对话中的声音。

[baɪ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] - [njuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [də'mestɪk] [ɪn][sʌm; səm]

By	the	language	of	the	women	Hōïchi	knew	them	to	be	domestics	in	some
经过	这	语言	的	这	女性	-	知道	他们	到	是	家政	在	一些

['nəʊb(ə)l] ['haʊshəʊld] ;

noble	household	;
高贵	家庭	；

从这些女人的语言中，宝一知道她们是某个贵族家庭的佣人；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [wɒt] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɒndʌktid] .

but	he	could	not	imagine	to	what	place	he	had	been	conducted	.
但	他	可以	不是	想象	到	什么	地方	他	有	到过	实施	.

但他无法想象自己被带到了哪里。

['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][kən'dʒektʃə(r)] .

Little	time	was	allowed	him	for	conjecture	.
小的	时间	曾是	允许	他	为了	推测	.

他几乎没有时间进行推测。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [helpt] [tuː; tə] [maʊnt] ['sevrəl] [stəʊn] [steps] ,

After	**he**	**had**	**been**	**helped**	**to**	**mount**	**several**	**stone**	**steps**	**,**
后	他	有	到过	帮助	到	山	一些	石头	步骤	,

在别人的帮助下，他爬上了几级石阶后，

[ə'pɒn][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] ,

upon	**the**	**last**	**of**	**which**	**he**	**was**	**told**	**to**	**leave**	**his**	**sandals**	**,**
之上	这	最后的	的	哪个	他	曾是	讲述	到	离开	他的	凉鞋	,

最后，他被告知要留下凉鞋。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] ['gaɪdɪd] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['plæŋkɪŋ] ,

a	**woman's**	**hand**	**guided**	**him**	**along**	**interminable**	**reaches**	**of**	**polished**	**planking**	**,**
一个	女性的	手	引导	他	沿着	没完没了	到达	的	抛光	木板	,

一只女人的手引导他沿着无尽的光滑木板路前行，

[ænd; ənd] [raʊnd] ['pɪləd] ['æŋglz] [tuː] ['meni] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪdθs] [ə'meɪzɪŋ]

and	**round**	**pillared**	**angles**	**too**	**many**	**to**	**remember**	**,**	**and**	**over**	**widths**	**amazing**
和	圆形的	柱状	角度	也	许多	到	记住	,	和	超过	宽度	惊人的

[ɒv; əv] ['mætɪd] [flɔː(r)] ,

of	**matted**	**floor**	**,**
的	哑光	地面	,

还有数不胜数的圆形柱状转角，以及令人惊叹的宽阔的垫状地板。

— ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm][vɑːst] [ə'pɑːtmənt] .

—	**into**	**the**	**middle**	**of**	**some**	**vast**	**apartment**	**.**
—	进入	这	中间	的	一些	广阔的	公寓	.

——走进一间宽敞公寓的中央。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['meni] [greɪt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] :

There	**he**	**thought**	**that**	**many**	**great**	**people**	**were**	**assembled**	**:**
那里	他	想法	那	许多	伟大的	人们	是	组装	:

他认为那里聚集了许多伟人：

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [sɪlk] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] .

the	**sound**	**of**	**the**	**rustling**	**of**	**silk**	**was**	**like**	**the**	**sound**	**of**	**leaves**	**in**	**a**	**forest**	**.**
这	声音	的	这	沙沙声	的	丝绸	曾是	喜欢	这	声音	的	树叶	在	一个	森林	.

丝绸沙沙作响的声音就像森林里树叶沙沙作响的声音。

[hiː; hi] [hɜːd] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , — ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈʌndətəun] ;

He	**heard**	**also**	**a**	**great**	**humming**	**of**	**voices**	**,**	**—**	**talking**	**in**	**undertones**	**;**
他	听到	还	一个	伟大的	哼唱	的	声音	,	—	说	在	弦外之音	;

他还听到一阵嘈杂的人声，——低声交谈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [kɔːts] .

and	**the**	**speech**	**was**	**the**	**speech**	**of**	**courts**	**.**
和	这	演讲	曾是	这	演讲	的	法院	.

而这番讲话正是法庭上的讲话。

- [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] - ['kʊʃ(ə)n]

Hōïchi	**was**	**told**	**to**	**put**	**himself**	**at**	**ease**	**,**	**and**	**he**	**found**	**a**	**kneeling**	**-**	**cushion**
-	曾是	讲述	到	放	他自己	在	舒适	,	和	他	成立	一个	跪着	-	软垫

['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

ready	**for**	**him**	**.**
准备好	为了	他	.

有人告诉芳一要放松，他发现已经为他准备好了跪垫。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tjuːnd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ,

After	**having**	**taken**	**his**	**place**	**upon**	**it**	**,**	**and**	**tuned**	**his**	**instrument**	**,**
后	拥有	已采取	他的	地方	之上	它	,	和	调谐	他的	乐器	,

他坐到琴前，调好琴后，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [huːm] [hiː; hi] [di'vain] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - ,

the	voice	of	a	woman	—	whom	he	divined	to	be	the	Rōjo	,
这	嗓音	的	一个	女士	—	谁	他	神谕	到	是	这	-	,

他听到一个女人的声音——他断定那是罗霍（Rōjo）的声音。

[ɔː(r)]['meɪtrən][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sɜːvɪs] — [ə'drest] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , —

or	matron	in	charge	of	the	female	service	—	addressed	him	,	saying	,	—
或者	护士长	在	收费	的	这	女性	服务	—	已解决	他	,	说	,	—

或者负责女佣服务的女舍监——对他说，——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] - [biː; bi] [ri'sait] ,

“	It	is	now	required	that	the	history	of	the	Heiké	be	recited	,
”	它	是	现在	必需的	那	这	历史	的	这	-	是	背诵	,

“现在必须背诵海克族的历史，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['biːwɑː] .

to	the	accompaniment	of	the	biwa	.
到	这	伴奏	的	这	琵琶湖	.

伴以琵琶。

” [naʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][rɪ'saɪt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['meni] [naɪts] : ['ðeəfɔː(r)]

”	Now	the	entire	recital	would	have	required	a	time	of	many	nights	:	therefore
”	现在	这	全部的	独奏会	会	有	必需的	一个	时间	的	许多	夜晚	:	所以

- ['ventʃəd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] : —

Hōïchi	ventured	a	question	:	—
-	冒险	一个	问题	:	—

“整场演出需要很多个晚上才能完成，因此宝一试生平问道：——

“ [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [nɒt] [suːn] [təʊld] ,

“	As	the	whole	of	the	story	is	not	soon	told	,
”	作为	这	所有的	的	这	故事	是	不是	很快	讲述	,

“由于整个故事无法很快讲述完毕，

[wɒt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːgəstli] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ai] [naʊ] [rɪ'saɪt] ?

what	portion	is	it	augustly	desired	that	I	now	recite	?
什么	部分	是	它	八月	想要的	那	我	现在	背诵	?

我应该诵读哪一部分呢?

” [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] : —

”	The	woman's	voice	made	answer	:	—
”	这	女性的	嗓音	制成	回答	:	—

女人的声音回答道：——

“ [rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][æt; ət][dæn] - [nəʊ] - ['jʊərə] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

“	Recite	the	story	of	the	battle	at	Dan	-	no	-	ura	,	—	for	the	pity	of	it
”	背诵	这	故事	的	这	战斗	在	担	-	不	-	乌拉	,	—	为了	这	遗憾	的	它

[ɪz][ðə; ði][məʊst] [diːp] . ” [[faɪv]]

is	the	most	deep	.	”	[	5	]
是	这	最多	深的	.	”	[	5	]

“讲述坛之浦之战的故事，因为这场战斗的悲惨程度是最大的。”[5]

[ðen] - ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['tʃɑːntɪd] [ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ɒn][ðə; ði]

Then	Hōïchi	lifted	up	his	voice	,	and	chanted	the	chant	of	the	fight	on	the
然后	-	抬起	向上	他的	嗓音	,	和	吟诵	这	呗	的	这	斗争	在	这

['bɪtə(r)] [siː] ,

bitter	sea	,
苦的	海	,

然后，宝一高声吟唱起在苦海中战斗的歌谣。

— ['wʌndəfəli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['biːwɑː][tuː; tə] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	wonderfully	making	his	biwa	to	sound	like	the	straining	of	oars	and	the
—	太棒了	制作	他的	琵琶湖	到	声音	喜欢	这	紧张	的	桨	和	这

['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɪps] ,

rushing	of	ships	,
匆忙	的	船舶	,

他把琵琶吹奏得妙趣横生，听起来就像船桨的划动和船只的疾驰。

[ðə; ði] [wɜː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv] ['ærəus] , [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [men] ,

the	whirr	and	the	hissing	of	arrows	,	the	shouting	and	trampling	of	men	,
这	呼呼	和	这	嘶嘶声	的	箭头	,	这	喊叫	和	践踏	的	男人	,

箭矢的呼啸声和嘶嘶声，人们的叫喊声和践踏声，

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl] [ə'pɒn] ['helmits] , [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ɒv; əv] [sleɪn] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] .

the	crashing	of	steel	upon	helmets	,	the	plunging	of	slain	in	the	flood	.
这	崩溃	的	钢	之上	头盔	,	这	骤降	的	被杀	在	这	洪水	.

钢铁撞击头盔的声音，死者被洪水淹没的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] ,

And	to	left	and	right	of	him	,	in	the	pauses	of	his	playing	,
和	到	左边	和	正确的	的	他	,	在	这	停顿	的	他的	玩耍	,

在他演奏的间隙，在他左右两侧，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] ['mɜːmərɪŋ] [preɪz] : “ [haʊ] ['mɑːvələs] [æn; ən] ['ɑːtɪst] !

he	could	hear	voices	murmuring	praise	:	“	How	marvelous	an	artist	!
他	可以	听到	声音	淙淙	称赞	:	“	如何	奇妙	一个	艺术家	!

他能听到人们低声赞叹：“多么了不起的艺术家啊！”

” — “ ['nevə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['prɒvɪns] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɜːd] [laɪk] [ðɪs] !

”	—	“	Never	in	our	own	province	was	playing	heard	like	this	!
”	—	“	绝不	在	我们的	自己的	省	曾是	玩耍	听到	喜欢	这	!

“——在我们自己的省份，从来没有听到过如此美妙的演奏！”

” — “ [nɒt] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði]['empaɪə(r)][ɪz][ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sɪŋə(r)] [laɪk] - !

”	—	“	Not	in	all	the	empire	is	there	another	singer	like	Hōïchi	!
”	—	“	不是	在	全部	这	帝国	是	那里	其他	歌手	喜欢	-	!

“——“在整个帝国中，没有另一个像芳一这样的歌手！

” [ðen] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [jet] ['betə(r)][ðæn; ðən]

”	Then	fresh	courage	came	to	him	,	and	he	played	and	sang	yet	better	than
”	然后	新鲜的	勇气	来了	到	他	,	和	他	玩	和	唱	然而	更好的	比

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

“然后他鼓起了新的勇气，演奏和歌唱得比以前更好了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ['diːpənd] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	a	hush	of	wonder	deepened	about	him	.
和	一个	嘘	的	想知道	加深	关于	他	.

他周围顿时笼罩着一层神秘的静谧。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] ['helpləs] ,

But	when	at	last	he	came	to	tell	the	fate	of	the	fair	and	helpless	,
但	什么时候	在	最后的	他	来了	到	告诉	这	命运	的	这	公平的	和	无助	,

但当他最终来讲述那些美丽而无助的人们的命运时，

— [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['perɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [liːp]

—	the	piteous	perishing	of	the	women	and	children	,	—	and	the	death	-	leap
—	这	可怜的	消亡	的	这	女性	和	孩子们	,	—	和	这	死亡	-	飞跃

[ɒv; əv] [niː] - [nəʊ] - ['ɑːmɑː] ,

of	Nii	-	no	-	Ama	,
的	nii	-	不	-	阿玛	,

——妇女儿童的悲惨死亡，——以及新之海的自杀式跳崖，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['ɪnfənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , — [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪsnər] ['ʌtə] [tə'geðə(r)] [wʌn] [lɒŋ] ,

with	the	imperial	infant	in	her	arms	,	—	then	all	the	listeners	uttered	together	one	long	,
和	这	帝国	婴儿	在	她	武器	,	—	然后	全部	这	听众	说出	一起	一	长的	,

她怀抱着皇室婴儿，——然后所有听众齐声说道，

[lɒŋ] ['ʃʌdərɪŋ] [kraɪ] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ;

long	shuddering	cry	of	anguish	;
长的	颤抖	哭	的	痛苦	;

一声长长的、颤抖的痛苦哭喊；

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wept] [ænd; ənd] [weɪld] [səʊ] ['laʊdli] [ænd; ənd] [səʊ] ['waɪldli] [ðæt] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [griːf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

and	thereafter	they	wept	and	wailed	so	loudly	and	so	wildly	that	the	blind	man	was	frightened	by	the	violence	and	grief	that	he	had	made	.
和	此后	他们	哭泣	和	哀嚎	所以	高声	和	所以	疯狂地	那	这	瞎的	男人	曾是	害怕	经过	这	暴力	和	悲伤	那	他	有	制成	.

随后，他们放声痛哭，哭喊声如此之大，如此之大，以至于盲人被他们造成的暴力和悲伤吓坏了。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kən'tɪnjuːd] .

For	much	time	the	sobbing	and	the	wailing	continued	.
为了	很多	时间	这	啜泣	和	这	哀嚎	持续	.

哭泣声和哀嚎声持续了很长时间。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['stɪlnəs] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

But	gradually	the	sounds	of	lamentation	died	away	;	and	again	,	in	the	great	stillness	that	followed	,
但	逐步地	这	声音	的	哀叹	死亡	离开	;	和	再次	,	在	这	伟大的	寂静	那	随后	,

但哀号声渐渐消失；随之而来的是一片寂静，

- [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] -

Hōïchi	heard	the	voice	of	the	woman	whom	he	supposed	to	be	the	Rōjo	.	:	.
-	听到	这	嗓音	的	这	女士	谁	他	据称	到	是	这	-	.	:	.

宝一听到了他认为是罗霍的那个女人的声音。

[ʃiː; ʃi] [sed] : —

She	said	:	—
她	说	:	—

她说：——

“ [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['skɪlf(ə)l] ['pleɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['biːwɑː] ,

“	Although	we	had	been	assured	that	you	were	a	very	skillful	player	upon	the	biwa	,
“	虽然	我们	有	到过	保证	那	你	是	一个	非常	熟练	玩家	之上	这	琵琶湖	,

“虽然我们之前听说你琵琶弹奏技艺非常精湛，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['iːkwəl] [ɪn] [ˌresɪtə'tiːv] ,

and	without	an	equal	in	recitative	,
和	没有	一个	平等的	在	宣叙调	,

在宣叙调方面，无人能及。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] ['skɪlf(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pruːvd] [jɔː'self]

we	did	not	know	that	any	one	could	be	so	skillful	as	you	have	proved	yourself
我们	做过	不是	知道	那	任何	一	可以	是	所以	熟练	作为	你	有	已证实	你自己

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

我们没想到有人能像你今晚展现的那样技艺精湛。

['aʊə(r)] [lɔːd] [hæz; həz] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ə; eɪ]

Our	lord	has	been	pleased	to	say	that	he	intends	to	bestow	upon	you	a
我们的	主	有	到过	高兴	到	说	那	他	意图	到	赐给	之上	你	一个

['fɪtɪŋ] [rɪ'wɔːd] .

fitting	reward	.
配件	报酬	.

我们的主很高兴地表示，他打算给予你们适当的奖赏。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [pə'fɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wʌns] ['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst]

But	he	desires	that	you	shall	perform	before	him	once	every	night	for	the	next
但	他	欲望	那	你	将	履行	前	他	一次	每一个	夜晚	为了	这	下一个

[sɪks] [naɪts] — ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] [rɪ'tɜːn] - ['dʒɜːni] .

six	nights	—	after	which	time	he	will	probably	make	his	august	return	-	journey	.
六	夜晚	—	后	哪个	时间	他	将要	大概	制作	他的	八月	返回	-	旅行	.

但他希望你在接下来的六个晚上每晚在他面前表演一次——之后他很可能会踏上他庄严的返程之旅。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] .

To	-	morrow	night	,	therefore	,	you	are	to	come	here	at	the	same	hour	.
到	-	明天	夜晚	,	所以	,	你	是	到	来	这里	在	这	相同的	小时	.

因此，明天晚上同一时间，你们要来这里。

[ðə; ði] [rɪ'teɪnə(r)] [huː] [tuː; tə] - [naɪt] ['kɒndʌktid] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . . .

The	retainer	who	to	-	night	conducted	you	will	be	sent	for	you	.	.	.
这	预付金	WHO	到	-	夜晚	实施	你	将要	是	发送	为了	你	.	.	.

今晚接待你的那位工作人员会来接你……

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] .

There	is	another	matter	about	which	I	have	been	ordered	to	inform	you	.
那里	是	其他	事情	关于	哪个	我	有	到过	订购	到	通知	你	.

还有另一件事我奉命要告知你们。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪts] [hɪə(r)] ,

It	is	required	that	you	shall	speak	to	no	one	of	your	visits	here	,
它	是	必需的	那	你	将	说话	到	不	一	的	你的	访问	这里	,

你不得与任何人谈论你来访的经历。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːdz] ['ɔːgəst] ['sɒdʒən] [æt; ət] - .

during	the	time	of	our	lord's	august	sojourn	at	Akamagaséki	.
期间	这	时间	的	我们的	领主的	八月	旅居	在	-	.

在吾主于赤天关尊贵逗留期间。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['trævə(l)ɪŋ] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] , [[sɪks]] [hiː; hi] [kə'mændz] [ðæt] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] [meɪd] . . .

As	he	is	traveling	incognito	,	[	6	]	he	commands	that	no	mention	of	these	things	be	made	.	.	.
作为	他	是	旅行	隐姓埋名	,	[	6	]	他	命令	那	不	提到	的	这些	事物	是	制成	.	.	.

由于他是秘密出行，[6] 他命令不要提及这些事情……

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [friː] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['temp(ə)l] .

You	are	now	free	to	go	back	to	your	temple	.
你	是	现在	自由的	到	去	后退	到	你的	寺庙	.

你现在可以返回你的寺庙了。

" ['ɑːftə(r)] - [hæd; həd]['djuːli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

"	After	Hōïchi	had	duly	expressed	his	thanks	,
"	后	-	有	正式地	表达	他的	谢谢	,

“在芳一正式表达了谢意之后，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] ['kɒndʌktid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [ðə; ði] [seɪm]

a	woman's	hand	conducted	him	to	the	entrance	of	the	house	,	where	the	same
一个	女性的	手	实施	他	到	这	入口	的	这	房子	,	在哪里	这	相同的

[rɪ'teɪnə(r)] ,

retainer	,
预付金	,

一只女人的手领着他来到屋门口，在那里，还是那个仆人，

[huː] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] ['gaɪdɪd] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [həʊm] .

who	had	before	guided	him	,	was	waiting	to	take	him	home	.
WHO	有	前	引导	他	,	曾是	等待	到	拿	他	家	.

之前引导过他的人，正在等着接他回家。

[ðə; ði][rɪ'teɪnə(r)] [led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

The	retainer	led	him	to	the	verandah	at	the	rear	of	the	temple	,
这	预付金	引领	他	到	这	阳台	在	这	后部	的	这	寺庙	,

侍从领他来到寺庙后面的走廊。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [beɪd] [hɪm] [ˌfeə'wel] .

and	there	bade	him	farewell	.
和	那里	巴德	他	告别	.

于是，他们向他道别。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɔːn] [wen] - [rɪ'tɜːnd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	was	almost	dawn	when	Hōïchi	returned	;	but	his	absence	from	the
它	曾是	几乎	黎明	什么时候	-	返回	;	但	他的	缺席	从	这

['temp(ə)l][hæd; həd][nɒt] [biːn] [əb'zɜːvd] ,

temple	had	not	been	observed	,
寺庙	有	不是	到过	观察到	,

当宝一返回时已近黎明；但他不在寺庙里的人并没有注意到。

— [æz; əz][ðə; ði] [priːst] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['aʊə(r)] , [hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm]

—	as	the	priest	,	coming	back	at	a	very	late	hour	,	had	supposed	him
—	作为	这	牧师	,	未来	后退	在	一个	非常	晚的	小时	,	有	据称	他

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

——因为牧师很晚才回来，以为他已经睡着了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] - [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][rest] ;

During	the	day	Hōïchi	was	able	to	take	some	rest	;
期间	这	天	-	曾是	有能力的	到	拿	一些	休息	;

白天，宝一得以休息一会儿；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] .

and	he	said	nothing	about	his	strange	adventure	.
和	他	说	没有什么	关于	他的	奇怪的	冒险	.

他对自己那段奇特的经历只字未提。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [ðə; ði]['sæməˌraɪ] [ə'gen] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

In	the	middle	of	the	following	night	the	samurai	again	came	for	him	,
在	这	中间	的	这	下列的	夜晚	这	武士	再次	来了	为了	他	,

第二天夜里，武士再次前来抓捕他。

[ænd; ənd][led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ə'sembli] ,

and	led	him	to	the	august	assembly	,
和	引领	他	到	这	八月	集会	,

并带领他前往庄严的集会，

[weə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [ˌresɪ'teɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sək'ses] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz]

where	he	gave	another	recitation	with	the	same	success	that	had	attended	his
在哪里	他	给予	其他	背诵	和	这	相同的	成功	那	有	参加	他的

['priːviəs] [pə'fɔːməns] .

previous	performance	.
以前的	表现	.

他在那里再次朗诵，取得了与上次演出同样的成功。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['sekənd] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tempə)l][wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli]

But	during	this	second	visit	his	absence	from	the	temple	was	accidentally
但	期间	这	第二	访问	他的	缺席	从	这	寺庙	曾是	偶然

[dɪ'skʌvəd] ;

discovered	;
发现	;

但在第二次访问期间，人们偶然发现他不在寺庙；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

and	after	his	return	in	the	morning	he	was	summoned	to	the	presence
和	后	他的	返回	在	这	早晨	他	曾是	被召唤	到	这	在场

[ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

of	the	priest	,
的	这	牧师	,

第二天早上他回来后，就被叫去见神父。

[huː] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['kaɪndli] [rɪ'prəʊtʃ] : —

who	said	to	him	,	in	a	tone	of	kindly	reproach	:	—
WHO	说	到	他	,	在	一个	语气	的	亲切地	责备	:	—

他用和蔼的责备语气对他说：——

“ [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [frend] - .

“	We	have	been	very	anxious	about	you	,	friend	Hōïchi	.
“	我们	有	到过	非常	焦虑的	关于	你	,	朋友	-	.

“我们一直很担心你，朋友 Hōïchi。”

[tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [blaɪnd][ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [æt; ət][səʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

To	go	out	,	blind	and	alone	,	at	so	late	an	hour	,	is	dangerous	.
到	去	出去	,	瞎的	和	独自的	,	在	所以	晚的	一个	小时	,	是	危险的	.

这么晚了，一个人又看不见路，出门很危险。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

Why	did	you	go	without	telling	us	?
为什么	做过	你	去	没有	讲述	我们	?

你为什么一声不响地就走了?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

I	could	have	ordered	a	servant	to	accompany	you	.
我	可以	有	订购	一个	仆人	到	陪伴	你	.

我本可以吩咐仆人陪同你。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

And	where	have	you	been	?
和	在哪里	有	你	到过	?

你这些日子都去哪儿了?

” - ['ɑːnsə(r)d] , [ɪ'veɪsɪvli] , —

”	Hōïchi	answered	,	evasively	,	—
”	-	回答	,	闪烁其词	,	—

“宝一含糊其辞地回答道：——”

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][kaɪnd] [frend] !

“	Pardon	me	kind	friend	!
“	赦免	我	种类	朋友	!

“对不起，好心的朋友！”

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] ;

I	had	to	attend	to	some	private	business	;
我	有	到	出席	到	一些	私人的	商业	;

我必须处理一些私事；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [əˈreɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)][æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈaʊə(r)] .

and	I	could	not	arrange	the	matter	at	any	other	hour	.
和	我	可以	不是	安排	这	事情	在	任何	其他	小时	.

我无法在其他任何时间安排此事。

" [ðə; ðɪ] [priːst] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [peɪnd] , [baɪ] - [ˈretɪsns] : [hiː; hi] [felt]

"	The	priest	was	surprised	,	rather	than	pained	,	by	Hōïchi's	reticence	:	he	felt
"	这	牧师	曾是	惊讶	,	相当	比	痛苦	,	经过	-	沉默寡言	:	他	毛毡

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈnætʃrəl] ,

it	to	be	unnatural	,
它	到	是	不自然	,

“僧人对宝一的沉默寡言感到惊讶，而不是感到痛苦；他觉得这很不自然。”

[ænd; ənd] [səˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

and	suspected	something	wrong	.
和	怀疑	某物	错误的	.

并怀疑出了什么问题。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ðɪ][blaɪnd] [læd] [hæd; həd] [biːn] [bɪˈwɪtʃt] [ɔː(r)] [dɪˈluːdɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˈiːv(ə)l]

He	feared	that	the	blind	lad	had	been	bewitched	or	deluded	by	some	evil
他	害怕	那	这	瞎的	小伙子	有	到过	着迷	或者	妄想	经过	一些	邪恶的

['spɪrɪt] .

spirits	.
烈酒	.

他担心这个盲童是被邪灵迷惑或施了魔法。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] ;

He	did	not	ask	any	more	questions	;
他	做过	不是	问	任何	更多的	问题	;

他没有再问任何问题；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['praɪvətli] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ðɪ] [men] - ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ]

but	he	privately	instructed	the	men	-	servants	of	the	temple	to	keep	watch
但	他	私下	指示	这	男人	-	仆人	的	这	寺庙	到	保持	手表

[əˈpɒn] - ['muːvmənts] ,

upon	Hōïchi's	movements	,
之上	-	移动	,

但他私下里指示寺庙里的男仆们监视宝一的行踪。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ɪn] [keɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈgen] [liːv] [ðə; ðɪ]['temp(ə)l]['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

and	to	follow	him	in	case	that	he	should	again	leave	the	temple	after	dark	.
和	到	跟随	他	在	案件	那	他	应该	再次	离开	这	寺庙	后	黑暗的	.

并跟踪他，以防他再次在天黑后离开寺庙。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [naɪt] , - [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]['temp(ə)l] ;

On	the	very	next	night	,	Hōïchi	was	seen	to	leave	the	temple	;
在	这	非常	下一个	夜晚	,	-	曾是	已见	到	离开	这	寺庙	;

第二天晚上，就有人看到宝一离开了寺庙；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [ɪˈmiːdiətli] ['laɪtɪd] [ðeə(r)] ['læntənz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

and	the	servants	immediately	lighted	their	lanterns	,	and	followed	after	him	.
和	这	仆人	立即地	照明	他们的	灯笼	,	和	随后	后	他	.

仆人们立刻点亮灯笼，跟在他后面。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [dɑːk] ;

But	it	was	a	rainy	night	,	and	very	dark	;
但	它	曾是	一个	下雨	夜晚	,	和	非常	黑暗的	;

但那是一个雨夜，天色很黑；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] - [fəʊks] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] , - [hæd; həd]

and	before	the	temple	-	folks	could	get	to	the	roadway	,	Hōïchi	had
和	前	这	寺庙	-	各位	可以	得到	到	这	道路	,	-	有

[dɪsəˈpɪəd] .

disappeared	.
消失	.

寺庙的人们还没来得及走到路边，宝一就消失了。

[ˈevɪdəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ˈveri] [fɑːst] , — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈblaɪndnəs]

Evidently	he	had	walked	very	fast	,	—	a	strange	thing	,	considering	his	blindness
显然	他	有	步行	非常	快速地	,	—	一个	奇怪的	事物	,	考虑	他的	失明

;

;
;

显然他走得很快——考虑到他双目失明，这很奇怪；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [kənˈdɪʃn] .

for	the	road	was	in	a	bad	condition	.
为了	这	路	曾是	在	一个	坏的	状况	.

因为道路状况很差。

[ðə; ði] [men] [ˈhʌrid] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈkwaɪəriz] [æt; ət] [ˈevri] [haʊs] [wɪtʃ] -

The	men	hurried	through	the	streets	,	making	inquiries	at	every	house	which	Hōïchi
这	男人	慌忙	通过	这	街道	,	制作	查询	在	每一个	房子	哪个	-

[wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] ;

was	accustomed	to	visit	;
曾是	习惯	到	访问	;

男人们匆匆穿过街道，挨家挨户地询问宝一经常光顾的住处；

[bʌt; bət] [ˈnəʊbədi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈeni] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪm] .

but	nobody	could	give	them	any	news	of	him	.
但	无人	可以	给	他们	任何	消息	的	他	.

但没有人能给他们提供他的任何消息。

[æt; ət] [lɑːst] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

At	last	,	as	they	were	returning	to	the	temple	by	way	of	the	shore	,
在	最后的	,	作为	他们	是	返回	到	这	寺庙	经过	方式	的	这	支撑	,

最后，当他们沿着海岸返回寺庙时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbiːwɑː] , [ˈfjʊəriəsli] [pleɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsemətri]

they	were	startled	by	the	sound	of	a	biwa	,	furiously	played	,	in	the	cemetery
他们	是	惊慌	经过	这	声音	的	一个	琵琶湖	,	愤怒地	玩	,	在	这	公墓

[ɒv; əv] [ðə; ði] - .

of	the	Amidaji	.
的	这	-	.

阿弥陀寺墓地里传来一阵激烈的琵琶声，吓了他们一跳。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈgəʊstli] [ˈfaɪərz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [flit] [ðeə(r)] [ɒn] [dɑːk] [naɪts]

Except	for	some	ghostly	fires	—	such	as	usually	flitted	there	on	dark	nights
除了	为了	一些	幽灵般的	火灾	—	这样的	作为	通常	飞掠	那里	在	黑暗的	夜晚

— [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈblæknəs] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] .

—	all	was	blackness	in	that	direction	.
—	全部	曾是	黑	在	那	方向	.

除了偶尔在漆黑的夜晚闪烁的幽灵般的火光外，那个方向一片漆黑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wʌns] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsemətri] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [help]

But	the	men	at	once	hastened	to	the	cemetery	;	and	there	,	by	the	help
但	这	男人	在	一次	加快	到	这	公墓	;	和	那里	,	经过	这	帮助

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈlæntənz] ,

of	their	lanterns	,
的	他们的	灯笼	,

但男人们立刻赶往墓地；在那里，他们借助灯笼，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] - , — ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mə'mɔːrɪəl] [tuːm] [ɒv; əv]
they discovered Hōïchi , — sitting alone in the rain before the memorial tomb of
他们 发现 - , — 坐着 独自的 在 这 雨 前 这 纪念馆 墓 的
- - ,
Antoku Tennō ,
- - ,

他们发现了芳一，他独自一人坐在安德天王陵墓前的雨中。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['biːwɑː] [rɪ'zaʊnd] , [ænd; ənd] ['laʊdlɪ] ['tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]
making his biwa resound , and loudly chanting the chant of the battle of
制作 他的 琵琶湖 回响 , 和 高声 吟唱 这 呗 的 这 战斗 的
[dæn] - [nəʊ] - ['jʊərə] .
Dan - no - ura .
担 - 不 - 乌拉 .

他摇动琵琶，高声吟唱着坛之浦之战的战歌。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tuːmz] ,
And behind him , and about him , and everywhere above the tombs ,
和 在后面 他 , 和 关于 他 , 和 到处 多于 这 陵墓 ,

在他身后，在他周围，以及所有墓穴上方，

[ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] , [laɪk] ['kænd(ə)ls] .
the fires of the dead were burning , like candles .
这 火灾 的 这 死的 是 燃烧 , 喜欢 蜡烛 .

死者的火焰像蜡烛一样燃烧着。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['əʊni] - [baɪ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
Never before had so great a host of Oni - bi appeared in the sight of
绝不 前 有 所以 伟大的 一个 主持人 的 鬼 - 双 出现 在 这 视线 的
['mɔːt(ə)l][mæn] . . .
mortal man . . .
凡人 男人 . . .

人类历史上从未出现过如此庞大的鬼火大军……

“ - [sæn; sɑːn] ! — - [sæn; sɑːn] !
“ Hōïchi San ! — Hōïchi San !
“ - 圣 ! — - 圣 !

“宝一先生！——宝一先生！

” [ðə; ði] ['sɜːvənts] [kraɪd] , — “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'wɪtʃt] ! . . .
” the servants cried , — “ you are bewitched ! . . .
” 这 仆人 哭 , — “ 你 是 着迷 ! . . .

仆人们喊道：“你中了邪！……”

- [sæn; sɑːn] !
Hōïchi San !
- 圣 !

宝一先生！

” [bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd][mæn][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] .
” But the blind man did not seem to hear .
” 但 这 瞎的 男人 做过 不是 似乎 到 听到 .

但这位盲人似乎没有听见。

['strenjuəsli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['biːwɑː][tuː; tə]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [rɪŋ] [ænd; ənd] [klæŋ] ;
Strenuously he made his biwa to rattle and ring and clang ;
竭尽全力 他 制成 他的 琵琶湖 到 嘎嘎作响 和 戒指 和 铿 ;

他使劲拉动琵琶，让它发出叮当声和铿锵声；

— [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['waɪldli][hiː; hi] ['tʃɑːntɪd] [ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][dæn] - [nəʊ] -

—	more	and	more	wildly	he	chanted	the	chant	of	the	battle	of	Dan	-	no	-
—	更多的	和	更多的	疯狂地	他	吟诵	这	呗	的	这	战斗	的	担	-	不	-

['jʊərə] .

ura	.
乌拉	.

—他越来越疯狂地高喊着坛之浦之战的战歌。

[ðeɪ] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] ; — [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , —

They	caught	hold	of	him	;	—	they	shouted	into	his	ear	,	—
他们	捕捉	抓住	的	他	;	—	他们	喊叫	进入	他的	耳朵	,	—

他们抓住他；——他们对着他的耳朵大喊，——

“ - [sæn; sɑːn] ! — - [sæn; sɑːn] ! — [kʌm] [həʊm] [wɪð] [juː 'es][æt; ət][wʌns] !

“	Hōïchi	San	!	—	Hōïchi	San	!	—	come	home	with	us	at	once	!
”	-	圣	!	—	-	圣	!	—	来	家	和	我们	在	一次	!

“Hōïchi San！——Hōïchi San！——快跟我们回家吧！”

” [rɪ'pruːvɪŋli] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] : —

”	Reprovingly	he	spoke	to	them	:	—
”	责备地	他	辐	到	他们	:	—

他责备地对他们说：——

“ [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['ɔːgəst] [ə'sembli] , [wɪl] [nɒt][biː; bi]

“	To	interrupt	me	in	such	a	manner	,	before	this	august	assembly	,	will	not	be
”	到	打断	我	在	这样的	一个	方式	,	前	这	八月	集会	,	将要	不是	是

['tɒləreɪtɪd] .

tolerated	.
容忍	.

“在如此庄严的议会面前以这种方式打断我的发言，是绝对不能容忍的。”

” [weə'æt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪədnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] [kʊd; kəd][nɒt] [help]

”	Whereat	,	in	spite	of	the	weirdness	of	the	thing	,	the	servants	could	not	help
”	哪里	,	在	尽管如此	的	这	怪异	的	这	事物	,	这	仆人	可以	不是	帮助

['lɑːfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

然而，尽管这件事很奇怪，仆人们却忍不住笑了起来。

[ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'wɪtʃt] , [ðeɪ] [naʊ] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [ʌp] [ɒn]

Sure	that	he	had	been	bewitched	,	they	now	seized	him	,	and	pulled	him	up	on
当然	那	他	有	到过	着迷	,	他们	现在	查获	他	,	和	拉	他	向上	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

他们确信他中了巫术，便抓住他，把他拉了起来。

[ænd; ənd][baɪ][meɪn] [fɔːs] ['hʌrid] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

and	by	main	force	hurried	him	back	to	the	temple	,
和	经过	主要的	力量	慌忙	他	后退	到	这	寺庙	,

然后强行把他押回了寺庙。

— [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wet] [kləʊðz] , [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

—	where	he	was	immediately	relieved	of	his	wet	clothes	,	by	order	of	the
—	在哪里	他	曾是	立即地	松了口气	的	他的	湿的	衣服	,	经过	命令	的	这

[priːst] .

priest	.
牧师	.

——在那里，他立即按照牧师的命令脱掉了湿衣服。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [bɪˈheɪvjə(r)]

Then	the	priest	insisted	upon	a	full	explanation	of	his	friend's	astonishing	behavior
然后	这	牧师	坚持	之上	一个	满的	解释	的	他的	朋友们	惊人	行为

.

:

.

然后，这位牧师坚持要朋友对他的惊人行为做出完整的解释。

- [lɒŋ] [ˈhezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

Hōïchi	long	hesitated	to	speak	.
-	长的	犹豫了一下	到	说话	.

宝一犹豫了很久才开口说话。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [ˈriːəli] [əˈlɑːmd] [ænd; ənd] [ˈæŋgəd] [ðə; ði]

But	at	last	,	finding	that	his	conduct	had	really	alarmed	and	angered	the
但	在	最后的	,	寻找	那	他的	执行	有	真的	惊慌	和	愤怒	这

[gʊd] [priːst] ,

good	priest	,
好的	牧师	,

但最终，他发现自己的行为确实让那位善良的神父感到震惊和愤怒，

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [əˈbændən] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːv] ;

he	decided	to	abandon	his	reserve	;
他	决定	到	放弃	他的	预订	;

他决定放弃保留名额；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [fɜːst] [ˈvɪzɪt]

and	he	related	everything	that	had	happened	from	the	time	of	first	visit
和	他	有关的	一切	那	有	发生	从	这	时间	的	第一的	访问

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsæməˌraɪ] .

of	the	samurai	.
的	这	武士	.

他把武士第一次来访以来发生的一切事情都讲述了一遍。

[ðə; ði] [priːst] [sed] : —

The	priest	said	:	—
这	牧师	说	:	—

神父说：——

“ - , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [frend] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [greɪt] [ˈdeɪndʒə(r)] !

“	Hōïchi	,	my	poor	friend	,	you	are	now	in	great	danger	!
“	-	,	我的	贫穷的	朋友	,	你	是	现在	在	伟大的	危险	!

“可怜的朋友宝一，你现在处境非常危险！”

[haʊ] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] !

How	unfortunate	that	you	did	not	tell	me	all	this	before	!
如何	不幸	那	你	做过	不是	告诉	我	全部	这	前	!

真可惜你之前没告诉我这些！

[jɔː(r); jə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [skɪl] [ɪn] [ˈmjuːzɪk] [hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [streɪndʒ] [ˈtrʌb(ə)l] .

Your	wonderful	skill	in	music	has	indeed	brought	you	into	strange	trouble	.
你的	精彩的	技能	在	音乐	有	的确	带来	你	进入	奇怪的	麻烦	.

你出色的音乐才能确实给你带来了意想不到的麻烦。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈeni] [haʊs]

By	this	time	you	must	be	aware	that	you	have	not	been	visiting	any	house
经过	这	时间	你	必须	是	意识到的	那	你	有	不是	到过	访问	任何	房子

[wɒtˈevə(r)] ,

whatever	,
任何	,

到这时你应该已经意识到，你根本没有拜访过任何人家。

[bʌt; bət][hæv; həv] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['semətri] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] [ɒv; əv]

but	have	been	passing	your	nights	in	the	cemetery	,	among	the	tombs	of
但	有	到过	通过	你的	夜晚	在	这	公墓	,	之中	这	陵墓	的

[ðə; ði] - ;

the	Heiké	;
这	-	;

但你却在墓地里，在海克人的坟墓间度过了夜晚；

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] - [tuːm] [ɒv; əv] - - [ðæt] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l]

—	and	it	was	before	the	memorial	-	tomb	of	Antoku	Tennō	that	our	people
—	和	它	曾是	前	这	纪念馆	-	墓	的	-	-	那	我们的	人们

[tuː; tə] - [naɪt] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

to	-	night	found	you	,
到	-	夜晚	成立	你	,

——今晚，我们的人民正是在安德天王陵墓前发现了你。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

sitting	in	the	rain	.
坐着	在	这	雨	.

坐在雨中。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪ'luːʒ(ə)n] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

All	that	you	have	been	imagining	was	illusion	—	except	the	calling	of	the	dead
全部	那	你	有	到过	想象	曾是	错觉	—	除了	这	呼叫	的	这	死的

.

:
.

你所想象的一切都是幻觉——除了召唤亡灵。

[baɪ][wʌns] [əu'bei] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [jɔː'self] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] .

By	once	obeying	them	,	you	have	put	yourself	in	their	power	.
经过	一次	服从	他们	,	你	有	放	你自己	在	他们的	力量	.

一旦你服从了他们，你就把自己置于他们的掌控之下。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'kɜːd] , [ðeɪ] [wɪl] [teə(r); tɪə][juː; jʊ]

If	you	obey	them	again	,	after	what	has	already	occurred	,	they	will	tear	you
如果	你	服从	他们	再次	,	后	什么	有	已经	发生	,	他们	将要	撕	你

[ɪn] ['piːsɪz] .

in	pieces	.
在	件	.

如果你在事情已经发生之后再次服从他们，他们会把你撕成碎片。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [juː; jʊ] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] . . .

But	they	would	have	destroyed	you	,	sooner	or	later	,	in	any	event	.	.	.
但	他们	会	有	损毁	你	,	很快	或者	之后	,	在	任何	事件	.	.	.

但无论如何，他们迟早都会毁了你.....

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] :

Now	I	shall	not	be	able	to	remain	with	you	to	-	night	:
现在	我	将	不是	是	有能力的	到	保持	和	你	到	-	夜晚	:

今晚我不能再和你们在一起了：

[ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːvɪs] .

I	am	called	away	to	perform	another	service	.
我	是	称为	离开	到	履行	其他	服务	.

我被临时叫去执行另一项任务。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] ,

But	,	before	I	go	,
但	,	前	我	去	,

但是，在我离开之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prə'tekt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [baɪ] ['raɪtɪŋ] ['həʊli][teksts][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

it	will	be	necessary	to	protect	your	body	by	writing	holy	texts	upon	it	.
它	将要	是	必要的	到	保护	你的	身体	经过	写作	圣	文本	之上	它	.

有必要在身上书写经文以保护身体。

〃 [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækəlaɪt] [strɪpt] - : [ðen] , [wɪð] [ðeə(r)]

〃	Before	sundown	the	priest	and	his	acolyte	stripped	Hōïchi	:	then	,	with	their
〃	前	日落	这	牧师	和	他的	侍僧	脱衣舞	-	:	然后	,	和	他们的

['raɪtɪŋ] - ['brʌʃɪz] ,

writing	-	brushes	,
写作	-	刷子	,

“日落之前，僧侣和他的侍从剥去了芳一的衣服；然后，他们用毛笔，

[ðeɪ] [treɪst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [bæk] , [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] , [lɪmz]

they	traced	upon	his	breast	and	back	,	head	and	face	and	neck	,	limbs
他们	追踪	之上	他的	胸部	和	后退	,	头	和	脸	和	脖子	,	四肢

[ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

and	hands	and	feet	,
和	双手	和	脚	,

他们在他的胸膛、背部、头部、面部、颈部、四肢、双手和双脚上描绘着图案。

— ['iːv(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

—	even	upon	the	soles	of	his	feet	,	and	upon	all	parts	of	his	body	,
—	甚至	之上	这	鞋底	的	他的	脚	,	和	之上	全部	部分	的	他的	身体	,

甚至在他的脚底和全身各处，

— [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] - [kɔːld] ['hɑːnjə] - [ʃɪn] - - . [['sɛvən]]

—	the	text	of	the	holy	sûtra	called	Hannya	-	Shin	-	Kyō	.	[	7	]
—	这	文本	的	这	圣	-	称为	般若	-	胫	-	-	.	[	7	]

—《般若真经》的文本。[7]

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] , [ðə; ði] [priːst] [ɪn'strʌktɪd] - , ['seɪɪŋ] : —

When	this	had	been	done	,	the	priest	instructed	Hōïchi	,	saying	:	—
什么时候	这	有	到过	完毕	,	这	牧师	指示	-	,	说	:	—

事情办妥后，僧侣吩咐宝一说：

“ [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][gəʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siːt] [jɔː'self] [ɒn][ðə; ði]

“	To	-	night	,	as	soon	as	I	go	away	,	you	must	seat	yourself	on	the
〃	到	-	夜晚	,	作为	很快	作为	我	去	离开	,	你	必须	座位	你自己	在	这

[və'rændə] , [ænd; ənd] [weɪt] .

verandah	,	and	wait	.
阳台	,	和	等待	.

“今晚我一走，你就要在走廊上坐着等我。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] .

You	will	be	called	.
你	将要	是	称为	.

你会接到电话。

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] ['hæpən] , [duː; də] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [muːv] .

But	,	whatever	may	happen	,	do	not	answer	,	and	do	not	move	.
但	,	任何	可能	发生	,	做	不是	回答	,	和	做	不是	移动	.

但是，无论发生什么，都不要回答，也不要动。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][sɪt] [stɪl] — [æz; əz] [ɪf] ['medɪteɪtɪŋ] .

Say	nothing	and	sit	still	—	as	if	meditating	.
说	没有什么	和	坐	仍然	—	作为	如果	冥想	.

什么也不说，静静地坐着——就像在冥想一样。

[ɪf] [juː; jʊ][stɜː(r)] , [ɔː(r)] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tɔːn] [ə'sʌndə(r)] .

If	you	stir	,	or	make	any	noise	,	you	will	be	torn	asunder	.
如果	你	搅拌	,	或者	制作	任何	噪音	,	你	将要	是	撕裂	分离	.

如果你动弹或发出任何声音，你就会被撕成碎片。

[duː; də] [nɒt] [get] ['fraɪt(ə)nd] ; [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Do	not	get	frightened	;	and	do	not	think	of	calling	for	help	—	because
做	不是	得到	害怕	;	和	做	不是	思考	的	呼叫	为了	帮助	—	因为

[nəʊ] [help] [kʊd; kəd] [seɪv] [juː; jʊ] .

no	help	could	save	you	.
不	帮助	可以	节省	你	.

不要害怕；也不要想着呼救——因为任何帮助都救不了你。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [wɪl] [pɑːs] ,

If	you	do	exactly	as	I	tell	you	,	the	danger	will	pass	,
如果	你	做	确切地	作为	我	告诉	你	,	这	危险	将要	经过	,

如果你完全按照我说的去做，危险就会过去。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [fɪə(r)] .

and	you	will	have	nothing	more	to	fear	.
和	你	将要	有	没有什么	更多的	到	害怕	.

你将不再有任何恐惧。

" ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ækəlaɪt] [went] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] - ['siːtɪd] [hɪm'self]

"	After	dark	the	priest	and	the	acolyte	went	away	;	and	Hōïchi	seated	himself
"	后	黑暗的	这	牧师	和	这	侍僧	去	离开	;	和	-	坐着	他自己

[ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] ,

on	the	verandah	,
在	这	阳台	,

“天黑以后，僧侣和侍僧都离开了；宝一独自坐在走廊上，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] .

according	to	the	instructions	given	him	.
根据	到	这	指示	给定	他	.

根据给他的指示。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['biːwɑː] [ɒn] [ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]

He	laid	his	biwa	on	the	planking	beside	him	,	and	,	assuming	the	attitude	of
他	铺设	他的	琵琶湖	在	这	木板	旁	他	,	和	,	假设	这	态度	的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

meditation	,
冥想	,

他将琵琶放在身旁的木板上，摆出冥想的姿势，

[rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] , — ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [kɒf] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [briːð] ['ɔːdəbli] .

remained	quite	still	,	—	taking	care	not	to	cough	,	or	to	breathe	audibly	.
剩余	相当	仍然	,	—	采取	关心	不是	到	咳嗽	,	或者	到	呼吸	可听见的	.

一动不动，小心翼翼地不咳嗽，也不发出明显的呼吸声。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [hiː; hi] [steɪd] [ðʌs] .

For	hours	he	stayed	thus	.
为了	小时	他	入住	因此	.

他就这样保持了这个姿势好几个小时。

[ðen] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [steps] ['kʌmɪŋ] .

Then	,	from	the	roadway	,	he	heard	the	steps	coming	.
然后	,	从	这	道路	,	他	听到	这	步骤	未来	.

然后，他听到马路上传来脚步声。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] , [krɒst] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [və'rændə] , [stɒpt] —

They	passed	the	gate	,	crossed	the	garden	,	approached	the	verandah	,	stopped	—
他们	通过了	这	门	,	交叉	这	花园	,	接近	这	阳台	,	停止	—

[də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

directly	in	front	of	him	.
直接地	在	正面	的	他	.

他们穿过大门，走过花园，来到走廊，停了下来——就停在他面前。

“ - !
“ Hōïchi !
” - !

“Hōïchi!

” [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [kɔːld] .
” the deep voice called .
” 这 深的 嗓音 称为 .

“低沉的声音传来。”

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd][mæn][held][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][sæt] ['məʊʃnləs] .
But the blind man held his breath , and sat motionless .
但 这 瞎的 男人 握住 他的 气息 , 和 卫星 静止不动 .

但盲人屏住呼吸，一动不动地坐着。

“ - ! ” ['grɪmli] [kɔːld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
“ Hōïchi ! ” grimly called the voice a second time .
” - ! ” 阴沉地 称为 这 嗓音 一个 第二 时间 .

“Hōïchi！”那声音再次阴沉地喊道。

[ðen] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] — ['sævɪdʒli] : —
Then a third time — savagely : —
然后 一个 第三 时间 — 野蛮地 : —

然后第三次——语气极其恶劣：——

“ - !
“ Hōïchi !
” - !

“Hōïchi!

” - [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ['grʌmbld] : —
” Hōïchi remained as still as a stone , — and the voice grumbled : —
” - 剩余 作为 仍然 作为 一个 石头 , — 和 这 嗓音 咕哝 : —

“宝一像块石头一样一动不动，——那声音咕哝道：——”

“ [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ! — [ðæt] [woʊnt][duː; də] ! . . .
“ No answer ! — that won't do ! . . .
” 不 回答 ! — 那 惯于 做 ! . . .

“没有回应！——这可不行！.....

[mʌst; məst] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] . ” . . .
Must see where the fellow is . ” . . .
必须 看 在哪里 这 同伴 是 . ” . . .

必须看看那家伙在哪儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['hevi] [fiːt] ['maʊntɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [və'rændə] .
There was a noise of heavy feet mounting upon the verandah .
那里 曾是 一个 噪音 的 重的 脚 安装 之上 这 阳台 .

走廊上传来沉重的脚步声。

[ðə; ði] [fiːt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [dɪ'lɪbərətli] , — ['hɔːltɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
The feet approached deliberately , — halted beside him .
这 脚 接近 故意地 , — 停止 旁 他 .

那双脚缓缓靠近，停在他身边。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['mɪnɪts] ,
Then , for long minutes ,
然后 , 为了 长的 分钟 ,

然后，持续了很长几分钟，

— ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] - [felt] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [ʃeɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
— during which Hōïchi felt his whole body shake to the beating of his heart ,
— 期间 哪个 - 毛毡 他的 所有的 身体 摇 到 这 殴打 的 他的 心 ,

——在此期间，芳一感到自己的全身都随着心脏的跳动而颤抖，

— [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] .

—	there	was	dead	silence	.
—	那里	曾是	死的	沉默	.

—片死寂。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] ['mʌtə] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] : —

At	last	the	gruff	voice	muttered	close	to	him	:	—
在	最后的	这	粗暴	嗓音	低声说道	关闭	到	他	:	—

最后，那沙哑的声音在他耳边低语道：——

“ [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['biːwɑː] ; [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːwɑː] - ['pleɪə(r)] [aɪ] [siː] — ['əʊnli] [tuː] [ɪəz] ! . . .

“	Here	is	the	biwa	;	but	of	the	biwa	-	player	I	see	—	only	two	ears	!	.	.	.
”	这里	是	这	琵琶湖	;	但	的	这	琵琶湖	-	玩家	我	看	—	仅有的	二	耳朵	!	.	.	.

“这是琵琶；但我看到的琵琶演奏者——只有两只耳朵！.....

[səʊ] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] :

So	that	explains	why	he	did	not	answer	:
所以	那	解释	为什么	他	做过	不是	回答	:

所以这就解释了他为什么没有回答：

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [maʊθ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] — [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv] [hɪm] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]

he	had	no	mouth	to	answer	with	—	there	is	nothing	left	of	him	but	his
他	有	不	嘴	到	回答	和	—	那里	是	没有什么	左边	的	他	但	他的

[ɪəz] . . .

ears	.	.	.
耳朵	.	.	.

他没有嘴巴回答——他身上只剩下耳朵了.....

[naʊ] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːd] [ðəʊz] [ɪəz] [aɪ] [wɪl] [teɪk] — [ɪn] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [kə'mændz] [hæv; həv]

Now	to	my	lord	those	ears	I	will	take	—	in	proof	that	the	august	commands	have
现在	到	我的	主	那些	耳朵	我	将要	拿	—	在	证明	那	这	八月	命令	有

[biːn] [əu'bei] ,

been	obeyed	,
到过	服从	,

现在，我将把这些耳朵献给我的主——以此证明我已遵从了庄严的命令。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] ” . . .

so	far	as	was	possible	”	.	.	.
所以	远的	作为	曾是	可能的	”	.	.	.

尽其所能”.....

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] - [felt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [grɪpt] [baɪ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] ['aɪən] , [ænd; ənd] [tɔːn] [ɒf] !

At	that	instant	Hōïchi	felt	his	ears	gripped	by	fingers	of	iron	,	and	torn	off	!
在	那	立即的	-	毛毡	他的	耳朵	紧握	经过	手指	的	铁	,	和	撕裂	离开	!

就在那一刻，宝一感到自己的耳朵被铁指抓住，撕了下来！

[greɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [kraɪ] .

Great	as	the	pain	was	,	he	gave	no	cry	.
伟大的	作为	这	疼痛	曾是	,	他	给予	不	哭	.

尽管疼痛难忍，他却一声不吭。

[ðə; ði] ['hevi] ['fʊtfɔːl] [ri'siːdid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [və'rændə] , — [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , —

The	heavy	footfalls	receded	along	the	verandah	,	—	descended	into	the	garden	,	—
这	重的	脚步声	消退	沿着	这	阳台	,	—	下降	进入	这	花园	,	—

[pɑːst] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , — [siːst] .

passed	out	to	the	roadway	,	—	ceased	.
通过了	出去	到	这	道路	,	—	停止	.

沉重的脚步声沿着走廊渐渐远去，——向下延伸到花园，——最终到达了马路上，——消失了。

[frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [felt] [ə; eɪ] [θɪk] [wɔːm] ['trɪklɪŋ] ;

From	either	side	of	his	head	,	the	blind	man	felt	a	thick	warm	trickling	;
从	任何一个	边	的	他的	头	,	这	瞎的	男人	毛毡	一个	厚的	温暖的	涓涓细流	;

盲人感到头部两侧有浓稠温暖的水流淌而出；

[bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [lɪft][hɪz; ɪz][hændz] . . .

but	he	dared	not	lift	his	hands	.	.	.
但	他	敢于	不是	举起	他的	双手	.	.	.

但他不敢抬起手……

[bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌnraɪz] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [bæk] .

Before	sunrise	the	priest	came	back	.
前	日出	这	牧师	来了	后退	.

天还没亮，牧师就回来了。

[hiː; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [stept] [ænd; ənd] [slɪpt] [əˈpɒn]

He	hastened	at	once	to	the	verandah	in	the	rear	,	stepped	and	slipped	upon
他	加快	在	一次	到	这	阳台	在	这	后部	,	步	和	滑倒了	之上

['sʌmθɪŋ] ['klæmi] ,

something	clammy	,
某物	湿冷的	,

他立刻快步走到后面的走廊，一脚踩到湿漉漉的东西，滑倒了。

[ænd; ənd] [ˈʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] ; — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	uttered	a	cry	of	horror	;	—	for	he	saw	,	by	the	light	of	his
和	说出	一个	哭	的	恐怖	;	—	为了	他	锯	,	经过	这	光	的	他的

['læntən] ,

lantern	,
灯笼	,

他发出了一声惊恐的叫喊；——因为他借着灯笼的光亮看见了，

[ðæt] [ðə; ði] ['klæmɪnɪs] [wɒz; wəz] [blʌd] .

that	the	clamminess	was	blood	.
那	这	湿冷	曾是	血	.

那股黏腻感原来是血。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pəˈsiːvd] - ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,

But	he	perceived	Hōïchi	sitting	there	,
但	他	感知	-	坐着	那里	,

但他察觉到芳一坐在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] — [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [stɪl] ['uːzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːndz] .

in	the	attitude	of	meditation	—	with	the	blood	still	oozing	from	his	wounds	.
在	这	态度	的	冥想	—	和	这	血	仍然	渗出	从	他的	伤口	.

他摆出冥想的姿态——鲜血仍在伤口处渗出。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['stɑːtld] [priːst] , — “ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? . . .

“	My	poor	Hōïchi	!	”	cried	the	startled	priest	,	—	“	what	is	this	?	.	.	.
“	我的	贫穷的	-	!	”	哭	这	惊慌	牧师	,	—	“	什么	是	这	?	.	.	.

“可怜的芳一！”惊恐的僧侣喊道，“这是什么？……”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɜːt] ?

You	have	been	hurt	?
你	有	到过	伤害	?

你受伤了吗?

” [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [vɔɪs] , [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [felt] [seɪf] .

”	At	the	sound	of	his	friend's	voice	,	the	blind	man	felt	safe	.
”	在	这	声音	的	他的	朋友们	嗓音	,	这	瞎的	男人	毛毡	安全的	.

听到朋友的声音，盲人感到安全了。

[hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɪəfəli] [təʊld][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

He	burst	out	sobbing	,	and	tearfully	told	his	adventure	of	the	night	.
他	爆裂	出去	啜泣	,	和	泪流满面	讲述	他的	冒险	的	这	夜晚	.

他突然嚎啕大哭，泪流满面地讲述了当晚的奇遇。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] - !
“ Poor , poor Hōïchi !
“ 贫穷的 , 贫穷的 - !

“可怜的芳一！

” [ðə; ðɪ] [priːst] [ɪkˈskleɪmd] , — “ [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] ! — [maɪ] [ˈveri] [ˈgriːvəs] [fɔːlt] ! . . .
” the priest exclaimed , — “ all my fault ! — my very grievous fault ! . . .
” 这 牧师 惊呼 , — “ 全部 我的 过错 ! — 我的 非常 严重的 过错 ! . . .

神父惊呼道：“都是我的错！——我犯下的滔天大错！……”

[ˈevriweə(r)] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒdi] [ðə; ðɪ] [ˈhəʊli] [teksts] [hæd; həd] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] — [ɪkˈsept] [əˈpɒn]
Everywhere upon your body the holy texts had been written — except upon
到处 之上 你的 身体 这 圣 文本 有 到过 书面 — 除了 之上
[jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] !
your ears !
你的 耳朵 !

你身上到处都写着圣文——除了你的耳朵！

[aɪ] [ˈtrʌstɪd] [maɪ] [ˈækəlaɪt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːk] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] ,
I trusted my acolyte to do that part of the work ; and it was very ,
我 可信 我的 侍僧 到 做 那 部分 的 这 工作 ; 和 它 曾是 非常 ,

我信任我的助手来完成那部分工作；而且非常……

[ˈveri] [rɒŋ] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ! . . .
very wrong of me not to have made sure that he had done it ! . . .
非常 错误的 的 我 不是 到 有 制成 当然 那 他 有 完毕 它 ! . . .

我真是太失职了，竟然没有确保他已经完成了！

[wel] , [ðə; ðɪ] [ˈmætə(r)] [ˈkænɒt] [naʊ] [biː; bi] [helpt] ;
Well , the matter cannot now be helped ;
出色地 , 这 事情 不能 现在 是 帮助 ;

唉，这件事现在已经无法挽回了；

— [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈəʊnli] [traɪ] [tuː; tə] [hiːl] [jɔː(r); jə(r)] [həːts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] . . .
— we can only try to heal your hurts as soon as possible . . .
— 我们 能 仅有的 尝试 到 愈合 你的 疼痛 作为 很快 作为 可能的 . . .

我们只能尽力尽快治愈你的伤痛……

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [frend] ! — [ðə; ðɪ] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɪz] [naʊ] [wel] [ˈəʊvə(r)] .
Cheer up , friend ! — the danger is now well over .
欢呼 向上 , 朋友 ! — 这 危险 是 现在 出色地 超过 .

朋友，振作起来！——危险早已过去。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [biː; bi] [ˈtrʌbld] [baɪ] [ðəʊz] [ˈvɪzɪtəz] .
You will never again be troubled by those visitors .
你 将要 绝不 再次 是 麻烦 经过 那些 访客 .

你将不再受那些访客的打扰。

” [wɪð] [ðə; ðɪ] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɒktə(r)] , - [suːn] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈɪndʒəriz] .
” With the aid of a good doctor , Hōïchi soon recovered from his injuries .
” 和 这 援助 的 一个 好的 医生 , - 很快 恢复 从 他的 受伤 .

“在一位好医生的帮助下，芳一很快就从伤势中恢复过来。”

[ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ədˈventʃə(r)] [spred] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [hɪm]
The story of his strange adventure spread far and wide , and soon made him
这 故事 的 他的 奇怪的 冒险 传播 远的 和 宽的 , 和 很快 制成 他
[ˈfeɪməs] .
famous .
著名的 .

他的奇特冒险经历广为流传，很快使他名声大噪。

['meni] ['nəʊb(ə)l] [p'ɜːsənz] [went] [tuː; tə] - [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [rɪ'saɪt] ;

Many	**noble**	**persons**	**went**	**to**	**Akamagaséki**	**to**	**hear**	**him**	**recite**	**;**
许多	高贵	人	去	到	-	到	听到	他	背诵	;

许多贵族都前往赤天关聆听他吟诵;

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['prez(ə)nts][ɒv; əv] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] , — [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

and	**large**	**presents**	**of**	**money**	**were**	**given**	**to**	**him**	**,**	**—**	**so**	**that**	**he**	**became**
和	大的	礼物	的	钱	是	给定	到	他	,	—	所以	那	他	成为

[ə; eɪ] ['welθi] [mæn] . . .

a	**wealthy**	**man**	**.**	**.**	**.**
一个	富裕	男人	.	.	.

他收到了大量的金钱馈赠，因此他成了一个富翁.....

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]

But	**from**	**the**	**time**	**of**	**his**	**adventure**	**,**	**he**	**was**	**known**	**only**	**by**	**the**
但	从	这	时间	的	他的	冒险	,	他	曾是	已知	仅有的	经过	这

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mimi] - ['næʃiː] - - : “ - - [ðə; ði] - ['ɪələs] .

appellation	**of**	**Mimi**	**-**	**nashi**	**-**	**Hōïchi**	**:**	**“**	**Hōïchi**	**-**	**the**	**-**	**Earless**	**.**
称谓	的	咪咪	-	纳什	-	-	:	“	-	-	这	-	无耳	.

但从他冒险的那一刻起，他就只被称为“无耳宝一”(Mimi-nashi-Hōïchi)：“无耳宝一”。

” [oʊʃiːdɔri]

”	**OSHIDORI**
”	押通

”押鸟

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔːlkənə(r)][ænd; ənd]['hʌntə(r)] , [nemd] - , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]

There	**was**	**a**	**falconer**	**and**	**hunter**	**,**	**named**	**Sonjō**	**,**	**who**	**lived**	**in**	**the**	**district**
那里	曾是	一个	猎鹰人	和	猎人	,	命名	-	,	WHO	居住地	在	这	区

[kɔːld] [tə'mʊrə] - [nəʊ] - - ,

called	**Tamura**	**-**	**no**	**-**	**Gō**	**,**
称为	田村	-	不	-	-	,

在田村之乡，住着一位名叫孙丈的驯鹰人和猎人。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['muːtsuː] .

of	**the**	**province**	**of**	**Mutsu**	**.**
的	这	省	的	陆奥	.

陆奥省的。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] ['eni] [geɪm] .

One	**day**	**he**	**went**	**out**	**hunting**	**,**	**and**	**could**	**not**	**find**	**any**	**game**	**.**
一	天	他	去	出去	打猎	,	和	可以	不是	寻找	任何	游戏	.

有一天他出去打猎，却什么猎物也没找到。

[bʌt; bət][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] , [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

But	**on**	**his**	**way**	**home**	**,**	**at**	**a**	**place**	**called**	**Akanuma**	**,**	**he**	**perceived**	**a**	**pair**	**of**
但	在	他的	方式	家	,	在	一个	地方	称为	-	,	他	感知	一个	一对	的

[oʊʃiːdɔri] [[wʌn]] (['mændərɪn] - [dʌks]) ,

oshidori	**[**	**1**	**]**	**(**	**mandarin**	**-**	**ducks**	**)**	**,**
押通	[	1	]	(	普通话	-	鸭子	)	,

但在回家的路上，在一个叫阿卡努马的地方，他看到了一对鸳鸯[1]，

['swɪmɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɒs] .

swimming	**together**	**in**	**a**	**river**	**that**	**he**	**was**	**about**	**to**	**cross**	**.**
游泳	一起	在	一个	河	那	他	曾是	关于	到	叉	.

他们一起在即将过河的河里游泳。

[tuː; tə] [kɪl] [oʊʃiːdɔri] [ɪz] [nɒt] [gʊd] ; [bʌt; bət] - ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hʌŋgri] ,

To	**kill**	**oshidori**	**is**	**not**	**good**	**;**	**but**	**Sonjō**	**happened**	**to**	**be**	**very**	**hungry**	**,**
到	杀	押通	是	不是	好的	;	但	-	发生	到	是	非常	饥饿的	,

杀死押鸟是不好的；但是孙丈当时恰好非常饿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði][peə(r)] .

and	he	shot	at	the	pair	.
和	他	射击	在	这	一对	.

他向两人开了枪。

[hɪz; ɪz] ['ærəʊ] [pɪəst] [ðə; ði] [meɪl] : [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːðə(r)]

His	arrow	pierced	the	male	:	the	female	escaped	into	the	rushes	of	the	further
他的	箭	穿孔	这	男性	:	这	女性	逃脱	进入	这	冲刺	的	这	更远

[ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

shore	,	and	disappeared	.
支撑	,	和	消失	.

他的箭射中了雄性，雌性逃进了对岸的芦苇丛中，消失了。

- [tʊk] [ðə; ði] [ded] [bɜːd] [həʊm] , [ænd; ənd] [kʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Sonjō	took	the	dead	bird	home	,	and	cooked	it	.
-	采取	这	死的	鸟	家	,	和	煮熟	它	.

孙丈把死鸟带回家，煮熟了。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [driːmd] [ə; eɪ] ['drɪəri] [driːm] .

That	night	he	dreamed	a	dreary	dream	.
那	夜晚	他	梦见	一个	凄凉	梦	.

那天晚上他做了一个阴沉的梦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ]

It	seemed	to	him	that	a	beautiful	woman	came	into	his	room	,	and	stood	by
它	似乎	到	他	那	一个	美丽的	女士	来了	进入	他的	房间	,	和	站立	经过

[hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

his	pillow	,
他的	枕头	,

他觉得好像有个美丽的女人走进了他的房间，站在他的枕边。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .

and	began	to	weep	.
和	开始	到	哭泣	.

然后开始哭泣。

[səʊ] ['bɪtəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wiːp] [ðæt] - [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːn] [aʊt] [waɪl]

So	bitterly	did	she	weep	that	Sonjō	felt	as	if	his	heart	were	being	torn	out	while
所以	苦涩地	做过	她	哭泣	那	-	毛毡	作为	如果	他的	心	是	存在	撕裂	出去	尽管

[hiː; hi] ['lɪsnd] .

he	listened	.
他	听着	.

她哭得那么伤心，孙条听着，感觉自己的心都要被挖出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd][tuː; tə][hɪm] : “ [waɪ] , — [əʊ] !

And	the	woman	cried	to	him	:	“	Why	,	—	oh	!
和	这	女士	哭	到	他	:	“	为什么	,	—	哦	!

那女人哭着对他说：“为什么，——哦！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [hɪm] ? — [ɒv; əv]

why	did	you	kill	him	?	—	of
为什么	做过	你	杀	他	?	—	的

你为什么要杀他？——

[wɒt] [rɒŋ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['gɪlti] ? . . .

what	wrong	was	he	guilty	?	.	.	.
什么	错误的	曾是	他	有罪的	?	.	.	.

他犯了什么错?

[æt; ət] - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] [tə'geðə(r)] , — [ænd; ənd]

At	Akanuma	we	were	so	happy	together	,	—	and
在	-	我们	是	所以	快乐的	一起	,	—	和

在阿卡努玛，我们在一起非常开心——

[juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] ! . . .
you killed him ! . . .
你 被杀 他 ! . . .

你杀了他!

[wɒt] [hɑːm] [dɪd][hiː; hi]['evə(r)][duː; də][juː; jʊ] ?
What harm did he ever do you ?
什么 伤害 做过 他 曾经 做 你 ?

他究竟伤害过你什么?

[duː; də][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? — [əʊ] !
Do you even know what you have done ? — oh !
做 你 甚至 知道 什么 你 有 完毕 ? — 哦 !

你到底知不知道你都做了些什么? ——哦!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['kruːəl] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? . . .
do you know what a cruel , what a wicked thing you have done ? . . .
做 你 知道 什么 一个 残忍的 , 什么 一个 邪恶 事物 你 有 完毕 ? . . .

你知道你做了多么残忍、多么邪恶的事吗?

[ˌem 'iː] [tuː] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] , — [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hʌzbənd] ! . . .
Me too you have killed , — for I will not live without my husband ! . . .
我 也 你 有 被杀 , — 为了 我 将要 不是 居住 没有 我的 丈夫 ! . . .

你也杀了我，——因为我不能没有我的丈夫!

['əʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ai] [keɪm] . ” . . .
Only to tell you this I came . ” . . .
仅有的 到 告诉 你 这 我 来了 . ” . . .

我来这里只是为了告诉你这件事。

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wept] [ə'laʊd] ,
Then again she wept aloud ,
然后 再次 她 哭泣 大声 ,

然后她又放声大哭起来。

— [səʊ] ['bɪtəli] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] [pɪəst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
— so bitterly that the voice of her crying pierced into the marrow of the
— 所以 苦涩地 那 这 嗓音 的 她 哭泣 穿孔 进入 这 骨髓 的 这
['lɪsənərz] [bəʊnz] ;
listener's bones ;
听众 骨头 ;

——哭声如此凄厉，仿佛能刺入听者的骨髓;

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔb] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm] : —
— and she sobbed out the words of this poem : —
— 和 她 啜泣 出去 这 字 的 这 诗 : —

她抽泣着吟诵了这首诗:

[haɪ] -
Hi kuruéba
你好 -

你好 kuruéba

- ['mɒnəʊ] [wəʊ] —
Sasoëshi mono wo —
- 单核细胞增多症 wo —

Sasoëshi mono wo——

-
Akanuma
-

赤沼

[nəʊ]
no
不

不

- [nəʊ] - [nəʊ]
Makomo no kuré no
- 不 - 不

Makomo no kuré no

['hɪˌtɔːri] - [neɪ][zəʊ]['uːkiː] !
Hitori - né zo uki !
独行 - né zo uki !

Hitori-né zo uki!

[“ [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː] — !
[“ At the coming of twilight I invited him to return with me — !
[“ 在 这 未来 的 暮 我 受邀 他 到 返回 和 我 — !

“黄昏时分，我邀请他跟我一起回去——！”

[naʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɒv; əv] - — [ɑː] !
Now to sleep alone in the shadow of the rushes of Akanuma — ah !
现在 到 睡觉 独自的 在 这 阴影 的 这 冲刺 的 - — 啊 !

现在要独自一人在赤沼芦苇的阴影下入睡——啊！

[wɒt] ['mɪzəri] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ! ”] [[ˌtuː'tuː]]
what misery unspeakable ! ”] [2]
什么 苦难 无法形容 ! ”] [2]

多么难以言喻的悲惨！”][2]

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['ʌtə] [ðiːz] ['vɜːrsəz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : — “ [ɑː] ,
And after having uttered these verses she exclaimed : — “ Ah ,
和 后 拥有 说出 这些 诗句 她 惊呼 : — “ 啊 ,

念完这些诗句后，她惊叹道：“啊，

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !
you do not know — you cannot know what you have done !
你 做 不是 知道 — 你 不能 知道 什么 你 有 完毕 !

你不知道——你不可能知道你做了什么！

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] - , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] . . .
But to - morrow , when you go to Akanuma , you will see , — you will see . . .
但 到 - 明天 , 什么时候 你 去 到 - , 你 将要 看 , — 你 将要 看 . . .

但是明天，当你去阿卡努马的时候，你就会明白，你就会明白……

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['veri] ['pɪtiəsli] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
” So saying , and weeping very piteously , she went away .
” 所以 说 , 和 哭泣 非常 可怜地 , 她 去 离开 .

“说完，她哭得很伤心，就走了。”

[wen] - [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
When Sonjō awoke in the morning ,
什么时候 - 醒来 在 这 早晨 ,

孙丈早上醒来时，

[ðɪs] [driːm] [rɪ'meɪnd] [səʊ]['vɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] .
this dream remained so vivid in his mind that he was greatly troubled .
这 梦 剩余 所以 生动 在 他的 头脑 那 他 曾是 非常 麻烦 .

这个梦境在他脑海中留下了非常深刻的印象，令他十分困扰。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wɜːdz] : — “ [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] - ,

He	remembered	the	words	:	—	“	But	to	-	morrow	,	when	you	go	to	Akanuma	,
他	记得	这	字	:	—	“	但	到	-	明天	,	什么时候	你	去	到	-	,

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

you	will	see	,	—	you	will	see	.
你	将要	看	,	—	你	将要	看	.

他记住了这些话：“但是明天，当你去阿卡努马的时候，你就会明白，你就会明白。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][æt; ət][wʌns] ,

”	And	he	resolved	to	go	there	at	once	,
”	和	他	已解决	到	去	那里	在	一次	,

于是他决定立刻前往那里。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [lɜːn] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [driːm] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] .

that	he	might	learn	whether	his	dream	was	anything	more	than	a	dream	.
那	他	可能	学习	无论	他的	梦	曾是	任何事物	更多的	比	一个	梦	.

他或许能从中得知，他的梦境是否仅仅是一个梦。

[səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk] ,

So	he	went	to	Akanuma	;	and	there	,	when	he	came	to	the	river	-	bank	,
所以	他	去	到	-	;	和	那里	,	什么时候	他	来了	到	这	河	-	银行	,

于是他去了赤沼；到了那里，当他来到河边时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [oʊʃiːdɔri] ['swɪmɪŋ] [ə'ləʊn] .

he	saw	the	female	oshidori	swimming	alone	.
他	锯	这	女性	押通	游泳	独自的	.

他看到雌性水鸟独自游泳。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði][bɜːd] [pə'siːvd] - ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

In	the	same	moment	the	bird	perceived	Sonjō	;	but	,	instead	of	trying	to	escape
在	这	相同的	片刻	这	鸟	感知	-	;	但	,	反而	的	尝试	到	逃脱

,

,

,

就在同一时刻，鸟儿察觉到了孙丈；但是，它并没有试图逃跑，

[ʃiː; ʃi][swæm] [streɪt] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [fɪkst] [weɪ] .

she	swam	straight	towards	him	,	looking	at	him	the	while	in	a	strange	fixed	way	.
她	游泳	直的	向	他	,	寻找	在	他	这	尽管	在	一个	奇怪的	固定的	方式	.

她径直游向他，同时用一种奇怪的、执拗的眼神看着他。

[ðen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [biːk] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɔː(r)]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɒdi] , [ænd; ənd][daɪd]

Then	,	with	her	beak	,	she	suddenly	tore	open	her	own	body	,	and	died
然后	,	和	她	喙	,	她	突然	撕裂	打开	她	自己的	身体	,	和	死亡

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hʌntərz] [aɪz] . . .

before	the	hunter's	eyes	.	.	.
前	这	猎人的	眼睛	.	.	.

然后，她突然用喙撕开了自己的身体，死在了猎人的眼前……

- [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [priːst] .

Sonjō	shaved	his	head	,	and	became	a	priest	.
-	剃光	他的	头	,	和	成为	一个	牧师	.

孙丈剃了光头，成为了一名僧侣。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][əʊ] - [teɪ]

THE	STORY	OF	O	-	TEI
这	故事	的	哦	-	TEI

O-TEI的故事

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['niːi'gɑːtɑː] , [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] ,

A	long	time	ago	,	in	the	town	of	Niigata	,	in	the	province	of	Echizen	,
一个	长的	时间	前	,	在	这	镇	的	新潟	,	在	这	省	的	越前	,

很久以前，在越前国新潟县的一座城镇里，

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [ˌnɑːˈgɑːoʊ] - .

there	lived	a	man	called	Nagao	Chōsei	.
那里	居住地	一个	男人	称为	长尾	-	.

住着一个名叫长尾长生的人。

[ˌnɑːˈgɑːoʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Nagao	was	the	son	of	a	physician	,	and	was	educated	for	his
长尾	曾是	这	儿子	的	一个	医生	,	和	曾是	受过教育	为了	他的

['fɑː.ðərz] [prə'feʃn] .

father's	profession	.
父亲的	职业	.

长尾是医生的儿子，从小就接受了与父亲相同的职业教育。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪˈtraʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [kɔːld] [əʊ] - [teɪ] ,

At	an	early	age	he	had	been	betrothed	to	a	girl	called	O	-	Tei	,
在	一个	早期的	年龄	他	有	到过	未婚妻	到	一个	女孩	称为	哦	-	泰	,

他很小的时候就和一位名叫阿黛的姑娘订了婚。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [frendz] ;

the	daughter	of	one	of	his	father's	friends	;
这	女儿	的	一	的	他的	父亲的	朋友们	;

他父亲一位朋友的女儿；

[ænd; ənd][bəuθ] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	both	families	had	agreed	that	the	wedding	should	take	place	as	soon	as
和	两个都	家庭	有	同意	那	这	婚礼	应该	拿	地方	作为	很快	作为

[ˌnɑːˈgɑːoʊ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

Nagao	had	finished	his	studies	.
长尾	有	完成的	他的	研究	.

两家人都同意，长尾完成学业后就举行婚礼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][əʊ] - [teɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wiːk] ;

But	the	health	of	O	-	Tei	proved	to	be	weak	;
但	这	健康	的	哦	-	泰	已证实	到	是	虚弱的	;

但阿帝的身体状况很差；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌfɪfˈtiːnθ] [jɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈtækt] [baɪ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

and	in	her	fifteenth	year	she	was	attacked	by	a	fatal	consumption	.
和	在	她	第十五	年	她	曾是	遭到攻击	经过	一个	致命的	消耗	.

她十五岁那年因肺结核去世。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌnɑːˈgɑːoʊ][tuː; tə][bɪd] [hɪm]

When	she	became	aware	that	she	must	die	,	she	sent	for	Nagao	to	bid	him
什么时候	她	成为	意识到的	那	她	必须	死	,	她	发送	为了	长尾	到	出价	他

[ˌfeəˈwel] .

farewell	.
告别	.

当她意识到自己即将死去时，她派人去请长尾来向他告别。

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] : —

As	he	knelt	at	her	bedside	,	she	said	to	him	:	—
作为	他	跪下	在	她	床头	,	她	说	到	他	:	—

他跪在她床边，她对他说：——

“ [ˌnɑːˈgɑːoʊ] - ['sɑːmə] , ([wʌn]) [maɪ] [bɪˈtraʊðd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

“	Nagao	-	Sama	,	(	1	)	my	betrothed	,	we	were	promised	to	each	other
“	长尾	-	萨玛	,	(	1	)	我的	未婚妻	,	我们	是	承诺	到	每个	其他

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ;

from	the	time	of	our	childhood	;
从	这	时间	的	我们的	童年	;

“长尾大人，（1）我的未婚夫，我们从小就订婚了；

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] .

and	we	were	to	have	been	married	at	the	end	of	this	year	.
和	我们	是	到	有	到过	已婚	在	这	结尾	的	这	年	.

我们原定于今年年底结婚。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][daɪ] ; — [ðə; ði][gɒdz] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][best][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .

But	now	I	am	going	to	die	;	—	the	gods	know	what	is	best	for	us	.
但	现在	我	是	去	到	死	;	一	这	神	知道	什么	是	最好的	为了	我们	.

但我现在就要死了；——诸神知道什么对我们最好。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] ,

If	I	were	able	to	live	for	some	years	longer	,
如果	我	是	有能力的	到	居住	为了	一些	年	更长	,

如果我能再多活几年，

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [gri:f] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

I	could	only	continue	to	be	a	cause	of	trouble	and	grief	for	others	.
我	可以	仅有的	继续	到	是	一个	原因	的	麻烦	和	悲伤	为了	其他的	.

我只会继续给别人带来麻烦和痛苦。

[wɪð] [ðɪs] [freɪl] ['bɒdi] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ;

With	this	frail	body	,	I	could	not	be	a	good	wife	;
和	这	脆弱	身体	,	我	可以	不是	是	一个	好的	妻子	;

我身体如此虚弱，无法成为一个好妻子；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]

and	therefore	even	to	wish	to	live	,	for	your	sake	,	would	be	a
和	所以	甚至	到	希望	到	居住	,	为了	你的	清酒	,	会	是	一个

['veri] ['selfɪʃ] [wɪʃ] .

very	selfish	wish	.
非常	自私	希望	.

因此，即使是为了你而活，也是一种非常自私的愿望。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][daɪ] ; [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɒmɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt]

I	am	quite	resigned	to	die	;	and	I	want	you	to	promise	that	you	will	not
我	是	相当	辞职	到	死	;	和	我	想	你	到	承诺	那	你	将要	不是

[gri:v] . . .

grieve	.	.	.
悲伤	.	.	.

我已经坦然接受死亡；我希望你答应我，不要为我悲伤……

[bɪ'saɪdz] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] . ” . . .

Besides	,	I	want	to	tell	you	that	I	think	we	shall	meet	again	.	”	.	.	.
除了	,	我	想	到	告诉	你	那	我	思考	我们	将	见面	再次	.	”	.	.	.

此外，我想告诉你，我觉得我们还会再见面的。

“ [ɪn'di:d] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] , ” [ˌnɑ:'gɑ:oʊ] ['ɑ:nsə(r)d] ['ɜ:nɪstli] .

“	Indeed	we	shall	meet	again	,	”	Nagao	answered	earnestly	.
“	的确	我们	将	见面	再次	,	”	长尾	回答	切实	.

“我们一定会再次相遇的。”长尾诚恳地回答道。

“ [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pjʊə(r)] [lænd] ([ˌtu:'tu:]) [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [peɪn] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] . ”

“	And	in	that	Pure	Land	(	2	)	there	will	be	no	pain	of	separation	.	”
“	和	在	那	纯的	土地	(	2	)	那里	将要	是	不	疼痛	的	分离	.	”

“在那净土（2）中，不会有离别的痛苦。”

“ [neɪ] , [neɪ] !

“	Nay	,	nay	!
”	不	,	不	!

“不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['sɒftli] , " [ai] [ment] [nɒt] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [lænd] .

"	she	responded	softly	,	"	I	meant	not	the	Pure	Land	.
"	她	回应	轻轻	,	"	我	意思是	不是	这	纯的	土地	.

她轻声回答说："我指的不是净土。"

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , — [ɔːl'ðəʊ]

I	believe	that	we	are	destined	to	meet	again	in	this	world	,	—	although
我	相信	那	我们	是	注定	到	见面	再次	在	这	世界	,	—	虽然

我相信我们注定会在这个世界上再次相遇，——尽管

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['berid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	shall	be	buried	to	-	morrow	.
我	将	是	埋葬	到	-	明天	.

我明天就要下葬了。

" [ˌnɑː'gɑːoʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrɪŋli] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

"	Nagao	looked	at	her	wonderingly	,	and	saw	her	smile	at	his
"	长尾	看起来	在	她	惊奇地	,	和	锯	她	微笑	在	他的

['wʌndə(r)] .

wonder	.
想知道	.

长尾惊奇地看着她，看到她因他的惊奇而微笑。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] , ['driːmi] [vɔɪs] , —

She	continued	,	in	her	gentle	,	dreamy	voice	,	—
她	持续	,	在	她	温和的	,	梦幻般的	嗓音	,	—

她用温柔梦幻的声音继续说道——

" [jes] , [ai] [miːn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , — [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prez(ə)nt] [laɪf] , [ˌnɑː'gɑːoʊ] - ['sɑːmə] . . .

"	Yes	,	I	mean	in	this	world	,	—	in	your	own	present	life	,	Nagao	-	Sama	.	.	.
"	是的	,	我	意思是	在	这	世界	,	—	在	你的	自己的	展示	生活	,	长尾	-	萨玛	.	.	.

[prə'vaɪdɪŋ] ,

Providing	,
提供	,

"是的，我的意思是在这个世界里，——在您现在的生活中，长尾大人.....只要，

[ɪn'diːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

indeed	,	that	you	wish	it	.
的确	,	那	你	希望	它	.

的确，你希望如此。

['əʊnli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , [ai] [mʌst; məst] [ə'gen] [biː; bi] [bɔːn] [ə; eɪ] [gɜːl] ,

Only	,	for	this	thing	to	happen	,	I	must	again	be	born	a	girl	,
仅有的	,	为了	这	事物	到	发生	,	我	必须	再次	是	出生	一个	女孩	,

只是，要让这件事发生，我必须再次投胎为女孩。

[ænd; ənd] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] .

and	grow	up	to	womanhood	.
和	生长	向上	到	女性	.

长大成人。

[səʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] .

So	you	would	have	to	wait	.
所以	你	会	有	到	等待	.

所以你得等。

[ˌfɪf'tiːn] — [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] : [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . . .

Fifteen	—	sixteen	years	:	that	is	a	long	time	.	.	.
十五	—	十六	年	:	那	是	一个	长的	时间	.	.	.

十五、十六年：那可是很长一段时间.....

[bʌt; bət] , [maɪ] ['prɒmɪst] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [əʊld] . ” . . .

But	,	my	promised	husband	,	you	are	now	only	nineteen	years	old	.	”	.	.	.
但	,	我的	承诺	丈夫	,	你	是	现在	仅有的	十九	年	老的	.	”	.	.	.

但是，我亲爱的丈夫，你现在才十九岁。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['moʊnts] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['tendəli] : —

Eager	to	soothe	her	dying	moments	,	he	answered	tenderly	:	—
渴望的	到	舒缓	她	垂死	时刻	,	他	回答	温柔地	:	—

为了抚慰她临终的痛苦，他温柔地回答道：

“ [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'trəʊðd] , [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ]['djuːti] .

“	To	wait	for	you	,	my	betrothed	,	were	no	less	a	joy	than	a	duty	.
“	到	等待	为了	你	,	我的	未婚妻	,	是	不	较少的	一个	喜悦	比	一个	责任	.

“等待你，我的未婚妻，既是我的责任，也是我的快乐。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [ɪg'zɪstəns] . ”

We	are	pledged	to	each	other	for	the	time	of	seven	existences	.	”
我们	是	承诺	到	每个	其他	为了	这	时间	的	七	存在	.	”

我们彼此承诺，七世轮回永不分离。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [daʊt] ?

“	But	you	doubt	?
“	但	你	怀疑	?

“但你对此表示怀疑吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	she	questioned	,	watching	his	face	.
”	她	被质问	,	观看	他的	脸	.

她一边观察着他的脸，一边问道。

“ [maɪ][dɪə(r)][wʌn] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	My	dear	one	,	”	he	answered	,
“	我的	亲爱的	一	,	”	他	回答	,

“我亲爱的，”他回答道。

“ [aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['bɒdi] ,

“	I	doubt	whether	I	should	be	able	to	know	you	in	another	body	,
“	我	怀疑	无论	我	应该	是	有能力的	到	知道	你	在	其他	身体	,

“我怀疑我是否能够在另一个身体里认识你，

['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] , — [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪn] [ɔː(r)]['təʊkən] . ”

under	another	name	,	—	unless	you	can	tell	me	of	a	sign	or	token	.	”
在下面	其他	姓名	,	—	除非	你	能	告诉	我	的	一个	符号	或者	令牌	.	”

用另一个名字——除非你能告诉我一些迹象或线索。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪谈：奇异事物的故事与研究(Kwaidan Stories and Studies of Strange Things)

“ [ðæt] [ai] ['kænɒt] [duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	I	cannot	do	,	”	she	said	.
“	那	我	不能	做	,	”	她	说	.

“我做不到，”她说。

“ ['əʊnli][ðə; ði] [gɒdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['buːdəz] [nəʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .

“	Only	the	Gods	and	the	Buddhas	know	how	and	where	we	shall	meet	.
“	仅有的	这	神	和	这	佛陀	知道	如何	和	在哪里	我们	将	见面	.

只有神明和佛祖才知道我们将如何以及在哪里相遇。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — ['veri] , ['veri] [ʃʊə(r)] — [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

But	I	am	sure	—	very	,	very	sure	—	that	,	if	you	be	not	unwilling	to	receive	me	,
但	我	是	当然	—	非常	,	非常	当然	—	那	,	如果	你	是	不是	不情愿	到	收到	我	,

但我确信——非常非常确信——如果你愿意接待我，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] . . .

I	shall	be	able	to	come	back	to	you	.	.	.
我	将	是	有能力的	到	来	后退	到	你	.	.	.

我终会回到你身边……

[rɪ'membə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] . ” . . .

Remember	these	words	of	mine	.	”	.	.	.
记住	这些	字	的	矿	.	”	.	.	.

记住我的话。

[ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .

She	ceased	to	speak	;	and	her	eyes	closed	.
她	停止	到	说话	;	和	她	眼睛	关闭	.

她停止了说话，闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

She	was	dead	.
她	曾是	死的	.

她死了。

[ˌnɑː'gɑːoʊ][hæd; həd] [biːn] [sɪn'sɪəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][əʊ] - [teɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːf] [wɒz; wəz] [diːp] .

Nagao	had	been	sincerely	attached	to	O	-	Tei	;	and	his	grief	was	deep	.
长尾	有	到过	真挚地	随附的	到	哦	-	泰	;	和	他的	悲伤	曾是	深的	.

长尾对阿亭怀有深厚的感情，他的悲痛之情难以言表。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɔːtʃəri] ['tæblət] [meɪd] , [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - ;

He	had	a	mortuary	tablet	made	,	inscribed	with	her	zokumyō	;
他	有	一个	殡仪馆	药片	制成	,	铭文	和	她	-	;

他让人制作了一块牌匾，上面刻着她的丧葬名。

[[wʌn]] [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['tæblət][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊtsʊˌdæn] , [[ˌtuː'tuː]] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [set] ['ɒfəɹɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

[	1	]	and	he	placed	the	tablet	in	his	butsudan	,	[	2	]	and	every	day	set	offerings	before	it	.
[	1	]	和	他	放置	这	药片	在	他的	佛坛	,	[	2	]	和	每一个	天	放	供品	前	它	.

[1] 他将石板放在佛龛里，[2] 每天都在佛龛前摆放祭品。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [əʊ] - [teɪ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm]

He	thought	a	great	deal	about	the	strange	things	that	O	-	Tei	had	said	to	him
他	想法	一个	伟大的	交易	关于	这	奇怪的	事物	那	哦	-	泰	有	说	到	他

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ;

just	before	her	death	;
只是	前	她	死亡	;

他反复思索着阿嬴临终前对他说的那些奇怪的话；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [pv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] ,

and	,	in	the	hope	of	pleasing	her	spirit	,
和	,	在	这	希望	的	令人愉悦	她	精神	,

为了取悦她的灵魂，

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˈsɒləm] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [wed] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn]

he	wrote	a	solemn	promise	to	wed	her	if	she	could	ever	return	to	him	in
他	写道	一个	庄严	承诺	到	结婚	她	如果	她	可以	曾经	返回	到	他	在

[əˈnʌðə(r)] [ˈbɒdi] .

another	body	.
其他	身体	.

他郑重承诺，如果她能以另一种形式回到他身边，他就会娶她为妻。

[ðɪs] [ˈrɪt(ə)n] [ˈprɒmɪs] [hiː; hi] [siːld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [siːl] ,

This	written	promise	he	sealed	with	his	seal	,
这	书面	承诺	他	密封	和	他的	海豹	,

他用印章封住了这份书面承诺。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊtsʊˌdæn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmɔːtʃəri] [ˈtæblət] [pv; əv] [əʊ] - [teɪ] .

and	placed	in	the	butsudan	beside	the	mortuary	tablet	of	O	-	Tei	.
和	放置	在	这	佛坛	旁	这	殡仪馆	药片	的	哦	-	泰	.

并放置在阿嬴的佛龛旁。

[ˌnevəðəˈles] , [æz; əz] [ˌnɑːˈgɑːoʊ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈəʊnli] [sʌn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [hiː; hi]

Nevertheless	,	as	Nagao	was	an	only	son	,	it	was	necessary	that	he
尽管如此	,	作为	长尾	曾是	一个	仅有的	儿子	,	它	曾是	必要的	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] .

should	marry	.
应该	结婚	.

然而，由于长尾是独子，他必须结婚。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪʃɪz] [pv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] ,

He	soon	found	himself	obliged	to	yield	to	the	wishes	of	his	family	,
他	很快	成立	他自己	有义务	到	屈服	到	这	愿望	的	他的	家庭	,

他很快发现自己不得不屈从于家人的意愿。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [waɪf] [pv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [tʃuːzɪŋ] .

and	to	accept	a	wife	of	his	father's	choosing	.
和	到	接受	一个	妻子	的	他的	父亲的	选择	.

并接受父亲为他挑选的妻子。

[ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [set] [ˈɒfərɪŋz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtæblət] [pv; əv] [əʊ] - [teɪ] ;

After	his	marriage	he	continued	to	set	offerings	before	the	tablet	of	O	-	Tei	;
后	他的	婚姻	他	持续	到	放	供品	前	这	药片	的	哦	-	泰	;

婚后，他继续在阿底神牌前摆放祭品；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [əˈfekʃn] .

and	he	never	failed	to	remember	her	with	affection	.
和	他	绝不	失败的	到	记住	她	和	感情	.

他始终对她怀有深情。

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪˈgriːz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [dɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,

But	by	degrees	her	image	became	dim	in	his	memory	,
但	经过	学位	她	图像	成为	暗淡	在	他的	记忆	,

但渐渐地，她在他记忆中的形象变得模糊了。

— [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] .
— like a dream that is hard to recall .
— 喜欢 一个 梦 那 是 难的 到 记起 .

就像一场难以回忆的梦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jˈiəz] [went] [baɪ] .
And the years went by .
和 这 年 去 经过 .

岁月流逝。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðəʊz] [jˈiəz] [ˈmeni] [misˈfɔːtʃənz] [keɪm] [əˈpɒn] [hɪm] .
During those years many misfortunes came upon him .
期间 那些 年 许多 不幸 来了 之上 他 .

那些年里，他遭遇了许多不幸。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈpeərənts] [baɪ] [deθ] , — [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈəʊnli] [tʃaɪld] .
He lost his parents by death , — then his wife and his only child .
他 丢失的 他的 父母 经过 死亡 , — 然后 他的 妻子 和 他的 仅有的 孩子 .

他先是失去了双亲，然后是妻子和唯一的孩子。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
So that he found himself alone in the world .
所以 那 他 成立 他自己 独自的 在 这 世界 .

于是，他发现自己孤身一人。

[hiː; hi] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [ˈdesələt] [həʊm] ,
He abandoned his desolate home ,
他 弃 他的 荒凉 家 ,

他抛弃了荒凉的家，

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊz] .
and set out upon a long journey in the hope of forgetting his sorrows .
和 放 出去 之上 一个 长的 旅行 在 这 希望 的 遗忘 他的 悲伤 .

于是他踏上了漫长的旅程，希望借此忘却悲伤。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] , [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] - ,
One day , in the course of his travels , he arrived at Ikao ,
一 天 , 在 这 课程 的 他的 旅行 , 他 到达的 在 - ,

有一天，在他旅行途中，他来到了伊卡奥。

— [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] - [ˈvɪlɪdʒ] [stɪl] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈθɜːm(ə)l] [sprɪŋz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
— a mountain - village still famed for its thermal springs , and for the
— 一个 山 - 村庄 仍然 著名的 为了 它是 热的 弹簧 , 和 为了 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsiːnəri] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈneɪbəhʊd] .
beautiful scenery of its neighborhood .
美丽的 风景 的 它是 邻里 .

——一个至今仍以其温泉和周边美丽景色而闻名的山村。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] - [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɒpt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [keɪm] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɒn] [hɪm] ;
In the village - inn at which he stopped , a young girl came to wait upon him ;
在 这 村庄 - 客栈 在 哪个 他 停止 , 一个 年轻的 女孩 来了 到 等待 之上 他 ;

在他停留的乡村客栈里，一位年轻女孩来服侍他；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
and , at the first sight of her face ,
和 , 在 这 第一的 视线 的 她 脸 ,

而当他第一眼看到她的脸时，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːp] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [liːpt] [bɪˈfɔː(r)] .
he felt his heart leap as it had never leaped before .
他 毛毡 他的 心 飞跃 作为 它 有 绝不 跳跃 前 .

他感到自己的心脏猛地一跳，这种感觉从未如此强烈过。

[səʊ] ['streɪndʒli] [dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'zemb(ə)l][əʊ] - [teɪ] [ðæt] [hiː; hi] [pɪntʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

So	strangely	did	she	resemble	O	-	Tei	that	he	pinched	himself	to	make	sure	that	he
所以	奇怪的	做过	她	类似	哦	-	泰	那	他	捏	他自己	到	制作	当然	那	他

[wɒz; wəz] [nɒt] ['driːmɪŋ] .

was	not	dreaming	.
曾是	不是	做梦	.

她长得和阿帝如此相像，以至于他掐了自己一下，以确认自己不是在做梦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , — ['brɪŋɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [fuːd] , [ɔː(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]

As	she	went	and	came	,	—	bringing	fire	and	food	,	or	arranging	the	chamber
作为	她	去	和	来了	,	—	带来	火	和	食物	,	或者	安排	这	房间

[ɒv; əv][ðə; ði] [gest] ,

of	the	guest	,
的	这	客人	,

她来来往往，——带来火种和食物，或布置客人的房间，

— [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [rɪ'vaɪvd] [ɪn][hɪm][sʌm; səm] ['greɪʃəs] ['meməri] [ɒv; əv]

—	her	every	attitude	and	motion	revived	in	him	some	gracious	memory	of
—	她	每一个	态度	和	运动	复活	在	他	一些	亲切	记忆	的

[ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pledʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

the	girl	to	whom	he	had	been	pledged	in	his	youth	.
这	女孩	到	谁	他	有	到过	承诺	在	他的	青年	.

她的一举一动都唤起了他年轻时与她订婚的美好回忆。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ,

He	spoke	to	her	;	and	she	responded	in	a	soft	,
他	辐	到	她	;	和	她	回应	在	一个	柔软的	,

他跟她说话，她轻声回应。

[klɪə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] ['sæd(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sædnəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] .

clear	voice	of	which	the	sweetness	saddened	him	with	a	sadness	of	other	days	.
清除	嗓音	的	哪个	这	甜味	悲伤	他	和	一个	悲伤	的	其他	天	.

他清澈的声音中带着一丝甜美，却也让他想起往日的悲伤。

[ðen] , [ɪn] [greɪt] ['wʌndə(r)] , [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] : —

Then	,	in	great	wonder	,	he	questioned	her	,	saying	:	—
然后	,	在	伟大的	想知道	,	他	被质问	她	,	说	:	—

然后，他惊奇不已，问道：

“ ['eldə(r)]['sɪstə(r)] ([θriː]) , [səʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] [aɪ] [njuː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

“	Elder	Sister	(	3	)	,	so	much	do	you	look	like	a	person	whom	I	knew	long	ago	,
“	长老	姐姐	(	3	)	,	所以	很多	做	你	看	喜欢	一个	人	谁	我	知道	长的	前	,

“姐姐（3），你长得好像我很久以前认识的一个人，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] ['entəd] [ðɪs] [ruːm] .

that	I	was	startled	when	you	first	entered	this	room	.
那	我	曾是	惊慌	什么时候	你	第一的	进入	这	房间	.

你刚进这个房间时，我吓了一跳。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]

Pardon	me	,	therefore	,	for	asking	what	is	your	native	place	,	and	what	is
赦免	我	,	所以	,	为了	问	什么	是	你的	本国的	地方	,	和	什么	是

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

your	name	?
你的	姓名	?

所以，请问您的家乡是哪里？您的姓名是什么？

” [ɪ'miːdiətli] , — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , — [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [meɪd]
” Immediately , — and in the unforgotten voice of the dead , — she thus made
” 立即地 , — 和 在 这 难以忘怀 嗓音 的 这 死的 , — 她 因此 制成
['ɑːnsə(r)] : —
answer : —
回答 : —

“她立刻——用死者那令人难忘的声音——回答道：——”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][əʊ] - [teɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌnɑː'gɑːoʊ] - [ɒv; əv]['ɛtʃɪˌgoʊ] , [maɪ] ['prɒmɪst]
“ My name is O - Tei ; and you are Nagao Chōsei of Echigo , my promised
” 我的 姓名 是 哦 - 泰 ; 和 你 是 长尾 - 的 越后 , 我的 承诺
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“我的名字是阿亭；你是越后长尾长生，我的未婚夫。”

[ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [aɪ][daɪd][ɪn]['niːi'gɑːtɑː] :
Seventeen years ago , I died in Niigata :
十七 年 前 , 我 死亡 在 新潟 :

十七年前，我死在了新潟：

[ðen] [juː; jʊ] [meɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] ['evə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk]
then you made in writing a promise to marry me if ever I could come back
然后 你 制成 在 写作 一个 承诺 到 结婚 我 如果 曾经 我 可以 来 后退
[tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
to this world in the body of a woman ;
到 这 世界 在 这 身体 的 一个 女士 ;

然后你以书面形式承诺，如果我能以女性的身份重返人间，你就会娶我；

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːld] [ðæt] ['rɪt(ə)n] ['prɒmɪs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [siːl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
— and you sealed that written promise with your seal , and put it in the
— 和 你 密封 那 书面 承诺 和 你的 海豹 , 和 放 它 在 这
['bʊtsʊˌdæn] ,
butsudan ,
佛坛 ,

——然后你用印章封住了那份书面承诺，并把它放在了佛龛里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['tæblət] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [maɪ] [neɪm] .
beside the tablet inscribed with my name .
旁 这 药片 铭文 和 我的 姓名 .

在刻有我名字的石碑旁边。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [bæk] . ” . . .
And therefore I came back . ” . . .
和 所以 我 来了 后退 . ” . . .

因此，我回来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ʌn'kɒnʃəs] .
As she uttered these last words , she fell unconscious .
作为 她 说出 这些 最后的 字 , 她 跌倒 无意识 .

她说完这些遗言后，便失去了知觉。

[ˌnɑː'gɑːoʊ] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .
Nagao married her ; and the marriage was a happy one .
长尾 已婚 她 ; 和 这 婚姻 曾是 一个 快乐的 一 .

长尾娶了她；他们的婚姻很幸福。

[bʌt; bət][æt; ət][nəʊ][taɪm] ['ɑːftəwədz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɪn]

But	at	no	time	afterwards	could	she	remember	what	she	had	told	him	in
但	在	不	时间	然后	可以	她	记住	什么	她	有	讲述	他	在

['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [æt; ət] - :

answer	to	his	question	at	Ikao	:
回答	到	他的	问题	在	-	:

但此后她再也想不起在伊卡奥时，她是如何回答他的问题的：

['naɪðə(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] .

neither	could	she	remember	anything	of	her	previous	existence	.
两者都不	可以	她	记住	任何事物	的	她	以前的	存在	.

她也完全记不起自己以前的生活了。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [bɜːθ] , — [mɪ'stɪəriəsli] ['kɪnd(ə)ld][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]

The	recollection	of	the	former	birth	,	—	mysteriously	kindled	in	the	moment	of
这	回忆	的	这	以前的	出生	,	—	神秘地	点燃	在	这	片刻	的

[ðæt] ['miːtɪŋ] ,

that	meeting	,
那	会议	,

对前世的回忆——在那次相遇的瞬间，神秘地被唤醒了——

— [hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [əb'skjuəd] , [ænd; ənd][səʊ][ˌðeər'ɑːftə(r)] [rɪ'meɪnd] .

—	had	again	become	obscured	,	and	so	thereafter	remained	.
—	有	再次	变得	模糊不清	,	和	所以	此后	剩余	.

—再次变得模糊不清，此后便一直如此。

-

UBAZAKURA

-

宇巴扎库拉

[θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] - , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːld]

Three	hundred	years	ago	,	in	the	village	called	Asamimura	,	in	the	district	called
三	百	年	前	,	在	这	村庄	称为	-	,	在	这	区	称为

- ,

Onsengōri	,
-	,

三百年前，在名为浅见村的村庄，位于名为御泉乡的地区，

[ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] - , [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [nemd] - .

in	the	province	of	Iyō	,	there	lived	a	good	man	named	Tokubei	.
在	这	省	的	-	,	那里	居住地	一个	好的	男人	命名	-	.

在伊予国，住着一位名叫德兵卫的好人。

[ðɪs] - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ɔː(r)]

This	Tokubei	was	the	richest	person	in	the	district	,	and	the	muraosa	,	or
这	-	曾是	这	最富有的	人	在	这	区	,	和	这	-	,	或者

['hedmæn; 'hedmən] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

headman	,	of	the	village	.
村长	,	的	这	村庄	.

这位德兵卫是该地区最富有的人，也是村长（村主）。

[ɪn][məʊst] ['mætəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] ;

In	most	matters	he	was	fortunate	;
在	最多	事情	他	曾是	幸运	;

在大多数事情上，他都很幸运；

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːti] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

but	he	reached	the	age	of	forty	without	knowing	the	happiness	of	becoming
但	他	达到	这	年龄	的	四十	没有	会心	这	幸福	的	成为

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

a	father	.
一个	父亲	.

但他到了四十岁，却仍未体验过为人父的幸福。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃaildlisnis] ,

Therefore	he	and	his	wife	,	in	the	affliction	of	their	childlessness	,
所以	他	和	他的	妻子	,	在	这	痛苦	的	他们的	无子女	,

因此，他和他的妻子，在不孕不育的痛苦中，

[ə'drest] ['meni] [preə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] - - [oʊ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['temp(ə)l]

addressed	many	prayers	to	the	divinity	Fudō	Myō	Ō	,	who	had	a	famous	temple
已解决	许多	祈祷	到	这	神	-	-	ō	,	WHO	有	一个	著名的	寺庙

,

,

,

他多次向不动明王祈祷，不动明王拥有一座著名的寺庙。

[kɔːld] - , [ɪn] - .

called	Saihōji	,	in	Asamimura	.
称为	-	,	在	-	.

名为西芳寺，位于浅见村。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] : [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] - [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]

At	last	their	prayers	were	heard	:	the	wife	of	Tokubei	gave	birth	to	a
在	最后的	他们的	祈祷	是	听到	:	这	妻子	的	-	给予	出生	到	一个

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

他们的祈祷终于得到了回应：德兵卫的妻子生下了一个女儿。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]['veri] ['prɪti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['tsuːjuː] .

The	child	was	very	pretty	;	and	she	received	the	name	of	Tsuyu	.
这	孩子	曾是	非常	漂亮的	;	和	她	已收到	这	姓名	的	tsuyu	.

孩子长得非常漂亮，因此得名Tsuyu。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðərz] [mɪlk][wɒz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ][mɪlk] - [nɜːs] , [kɔːld] [əʊ] - - , [wɒz; wəz]

As	the	mother's	milk	was	deficient	,	a	milk	-	nurse	,	called	O	-	Sodé	,	was
作为	这	母亲的	牛奶	曾是	不足	,	一个	牛奶	-	护士	,	称为	哦	-	-	,	曾是

['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

hired	for	the	little	one	.
雇用	为了	这	小的	一	.

由于母亲的乳汁不足，所以为这个孩子雇佣了一位名叫 O-Sodé 的奶妈。

[əʊ] - ['tsuːjuː] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ;

O	-	Tsuyu	grew	up	to	be	a	very	beautiful	girl	;
哦	-	tsuyu	生长	向上	到	是	一个	非常	美丽的	女孩	;

阿津羽长大后成了一个非常漂亮的女孩；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ʃiː; ʃi] [fel] [sɪk] ,

but	at	the	age	of	fifteen	she	fell	sick	,
但	在	这	年龄	的	十五	她	跌倒	生病的	,

但她十五岁时生病了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktərz] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

and	the	doctors	thought	that	she	was	going	to	die	.
和	这	医生	想法	那	她	曾是	去	到	死	.

医生们认为她活不了多久了。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [nɜːs] [əʊ] - - , [huː] [lʌvd] [əʊ] - ['tsuːjuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mʌðərz] [lʌv] ,

In	that	time	the	nurse	O	-	Sodé	,	who	loved	O	-	Tsuyu	with	a	real	mother's	love	,
在	那	时间	这	护士	哦	-	-	,	WHO	喜爱	哦	-	tsuyu	和	一个	真实的	母亲的	爱	,

那时，护士小纱对小津有着如同母爱般的爱。

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] - , [ænd; ənd] ['fɜːvəntli] [preɪd] [tuː; tə] - - ['sɑːmə] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]

went	to	the	temple	Saihōji	,	and	fervently	prayed	to	Fudō	-	Sama	on	behalf	of
去	到	这	寺庙	-	,	和	热切地	祈祷	到	-	-	萨玛	在	代表	的

[ðə; ði] [gɜːl] .

the	girl	.
这	女孩	.

他们去了西芳寺，虔诚地向不动大人祈祷，为这个女孩祈福。

['evri] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [preɪd] ;

Every	day	,	for	twenty	-	one	days	,	she	went	to	the	temple	and	prayed	;
每一个	天	,	为了	二十	-	一	天	,	她	去	到	这	寺庙	和	祈祷	;

连续二十一天，她每天都去寺庙祈祷；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [əʊ] - ['tsuːjuː] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvəd] .

and	at	the	end	of	that	time	,	O	-	Tsuyu	suddenly	and	completely	recovered	.
和	在	这	结尾	的	那	时间	,	哦	-	tsuyu	突然	和	完全地	恢复	.

在那段时间结束时，O-Tsuyu 突然完全康复了。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ;

Then	there	was	great	rejoicing	in	the	house	of	Tokubei	;
然后	那里	曾是	伟大的	欢欣鼓舞	在	这	房子	的	-	;

于是，德兵卫家一片欢腾；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'vent] .

and	he	gave	a	feast	to	all	his	friends	in	celebration	of	the	happy	event	.
和	他	给予	一个	盛宴	到	全部	他的	朋友们	在	庆典	的	这	快乐的	事件	.

为了庆祝这一喜事，他为所有朋友举办了一场盛宴。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːst] [ðə; ði] [nɜːs] [əʊ] - - [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɪl] ;

But	on	the	night	of	the	feast	the	nurse	O	-	Sodé	was	suddenly	taken	ill	;
但	在	这	夜晚	的	这	盛宴	这	护士	哦	-	-	曾是	突然	已采取	患病的	;

但在宴会当晚，护士奥索德突然生病了；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə]

and	on	the	following	morning	,	the	doctor	,	who	had	been	summoned	to
和	在	这	下列的	早晨	,	这	医生	,	WHO	有	到过	被召唤	到

[ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] ,

attend	her	,
出席	她	,

第二天早上，被请来给她看病的医生

[ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

announced	that	she	was	dying	.
宣布	那	她	曾是	垂死	.

她宣布自己即将离世。

[ðen] [ðə; ði] ['fæməli] , [ɪn] [greɪt] ['sɒrəʊ] , ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [tuː; tə] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Then	the	family	,	in	great	sorrow	,	gathered	about	her	bed	,	to	bid	her
然后	这	家庭	,	在	伟大的	悲哀	,	聚集	关于	她	床	,	到	出价	她

[ˌfeə'wel] .

farewell	.
告别	.

随后，家人悲痛万分地聚集在她的床边，向她告别。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] : —

But	she	said	to	them	:	—
但	她	说	到	他们	:	—

但她对他们说：——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

“	It	is	time	that	I	should	tell	you	something	which	you	do	not	know	.
“	它	是	时间	那	我	应该	告诉	你	某物	哪个	你	做	不是	知道	.

“是时候告诉你一些你不知道的事情了。”

[maɪ] [preə(r)] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] .

My	prayer	has	been	heard	.
我的	祷告	有	到过	听到	.

我的祈祷已蒙垂听。

[aɪ] [bɪ'sɔːt] - - ['sɑːmə] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][əʊ] -

I	besought	Fudō	-	Sama	that	I	might	be	permitted	to	die	in	the	place	of	O	-
我	恳求	-	-	萨玛	那	我	可能	是	允许	到	死	在	这	地方	的	哦	-

['tsuːjuː] ;

Tsuyu	;
tsuyu	;

我恳求不动大人允许我代替阿蛙吹死去；

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] ['feɪvə(r)][hæz; həz] [biːn] ['grɑːntɪd] [ˌem 'iː] .

and	this	great	favor	has	been	granted	me	.
和	这	伟大的	偏爱	有	到过	的确	我	.

我蒙受了这份莫大的恩惠。

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [griːv] [ə'baʊt][maɪ] [deθ] . . .

Therefore	you	must	not	grieve	about	my	death	.	.	.
所以	你	必须	不是	悲伤	关于	我的	死亡	.	.	.

因此，你们不必为我的死而悲伤……

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] .

But	I	have	one	request	to	make	.
但	我	有	一	要求	到	制作	.

但我有一个请求。

[aɪ] ['prɒmɪst] - - ['sɑːmə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃeri] - [triː] ['plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

I	promised	Fudō	-	Sama	that	I	would	have	a	cherry	-	tree	planted	in	the	garden
我	承诺	-	-	萨玛	那	我	会	有	一个	樱桃	-	树	已种植	在	这	花园

[ɒv; əv] - ,

of	Saihōji	,
的	-	,

我曾向不动大人承诺，会在西芳寺的花园里种一棵樱花树。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɒfərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˌmemə'reɪʃn] .

for	a	thank	-	offering	and	a	commemoration	.
为了	一个	感谢	-	提供	和	一个	纪念	.

为了表达感恩和纪念。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][maɪ'self][tuː; tə][plɑːnt][ðə; ði] [triː] [ðeə(r)] :

Now	I	shall	not	be	able	myself	to	plant	the	tree	there	:
现在	我	将	不是	是	有能力的	我	到	植物	这	树	那里	:

现在我本人将无法在那里种树了：

[səʊ][aɪ][mʌst; məst][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fʊl'fɪl] [ðæt] [vaʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . . .

so	I	must	beg	that	you	will	fulfill	that	vow	for	me	.	.	.
所以	我	必须	求	那	你	将要	实现	那	发誓	为了	我	.	.	.

所以我恳求你为我履行那个誓言……

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] [frendz] ; [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][əʊ] -

Good	-	bye	,	dear	friends	;	and	remember	that	I	was	happy	to	die	for	O	-
好的	-	再见	,	亲爱的	朋友们	;	和	记住	那	我	曾是	快乐的	到	死	为了	哦	-

- [seɪk] .

Tsuyu's	sake	.
-	清酒	.

再见了，亲爱的朋友们；请记住，我为阿津雨而死，我感到很欣慰。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][əʊ] - - , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃeri] - [triː] , — [ðə; ði]['faɪnɪst] [ðæt] [kʊd; kəd]
" After the funeral of O - Sodé , a young cherry - tree , — the finest that could
" 后 这 葬礼 的 哦 - - , 一个 年轻的 樱桃 - 树 , — 这 最好的 那 可以
[biː; bi] [faʊnd] ,
be found ,
是 成立 ,

“在 O-Sodé 的葬礼之后，一棵年轻的樱桃树——是能找到的最好的樱桃树——

— [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] - [baɪ][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][əʊ] - ['tsuːjuː] .
— was planted in the garden of Saihōji by the parents of O - Tsuyu .
— 曾是 已种植 在 这 花园 的 - 经过 这 父母 的 哦 - tsuyu .

—是阿津羽的父母在西芳寺花园里栽种的。

[ðə; ði] [triː] [gruː] [ænd; ənd] ['flaurɪʃ] ;
The tree grew and flourished ;
这 树 生长 和 繁荣 ;

这棵树茁壮成长，枝繁叶茂；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] ,
and on the sixteenth day of the second month of the following year ,
和 在 这 第十六 天 的 这 第二 月 的 这 下列的 年 ,

次年二月十六日，

— [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][əʊ] - - [deθ] , — [ˌaɪ 'tiː] ['blɒsəmd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wei] .
— the anniversary of O - Sodé's death , — it blossomed in a wonderful way .
— 这 周年纪念日 的 哦 - - 死亡 , — 它 盛开 在 一个 精彩的 方式 .

——在 O-Sodé 逝世周年纪念日那天，——它以一种美好的方式绽放。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['blɒsəm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [j'iəz] ,
So it continued to blossom for two hundred and fifty - four years ,
所以 它 持续 到 开花 为了 二 百 和 五十 - 四 年 ,

于是，它持续繁荣了254年。

— ['ɔːlweɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [mʌnθ] ; — [ænd; ənd][ɪts] ['flaʊəz] , [pɪŋk]
— always upon the sixteenth day of the second month ; — and its flowers , pink
— 总是 之上 这 第十六 天 的 这 第二 月 ; — 和 它是 花朵 , 粉色的
[ænd; ənd] [waɪt] ,
and white ,
和 白色的 ,

——总是在二月十六日；——它的花朵，粉色和白色，

[wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['nɪpl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [brests] , [bɪ'djuːd] [wɪð] [mɪlk] .
were like the nipples of a woman's breasts , bedewed with milk .
是 喜欢 这 乳头 的 一个 女性的 乳房 , 露水 和 牛奶 .

就像女人乳房上的乳头，沾满了乳汁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - , [ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] - [nɜːs] .
And the people called it Ubazakura , the Cherry - tree of the Milk - Nurse .
和 这 人们 称为 它 - , 这 樱桃 - 树 的 这 牛奶 - 护士 .

人们称它为“乳母樱”。

[dɪ'pləʊməsi]
DIPLOMACY
外交

外交

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]
It had been ordered that the execution should take place in the garden of
它 有 到过 订购 那 这 执行 应该 拿 地方 在 这 花园 的
[ðə; ði] ([wʌn]) .
the yashiki (1) .
这 屋敷 (1) .

已下令在屋敷（1）的花园里执行死刑。

[səʊ][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['teɪkən][ðeə(r)] ,

So	the	man	was	taken	there	,
所以	这	男人	曾是	已采取	那里	,

于是，那人就被带到了那里。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sændɪd] [speɪs] [krɒst] [baɪ][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv]['toʊbi] -

and	made	to	kneel	down	in	a	wide	sanded	space	crossed	by	a	line	of	tobi	-
和	制成	到	下跪	向下	在	一个	宽的	打磨	空间	交叉	经过	一个	线	的	托比	-

['ɪʃi] ,

ishi	,
石井	,

并被命令跪在一片宽阔的沙地上，沙地上有一条飞石线横穿而过。

[ɔː(r)] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [siː] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ['lændskeɪp] - ['gaːdnz] .

or	stepping	-	stones	,	such	as	you	may	still	see	in	Japanese	landscape	-	gardens	.
或者	步进	-	石头	,	这样的	作为	你	可能	仍然	看	在	日本人	景观	-	花园	.

或者像你现在在日本园林中仍然可以看到的踏脚石。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

His	arms	were	bound	behind	him	.
他的	武器	是	边界	在后面	他	.

他的双臂被反绑在身后。

[rɪ'teɪnəz] [brɔːt] ['wɔːtə(r)][ɪn] ['bʌkit] , [ænd; ənd] [raɪs] - [bægz] [fɪld] [wɪð] ['peb(ə)lz] ;

Retainers	brought	water	in	buckets	,	and	rice	-	bags	filled	with	pebbles	;
预付金	带来	水	在	水桶	,	和	米	-	包	已填	和	鹅卵石	;

仆役们用桶送来水，用装满鹅卵石的米袋送来米；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pækt] [ðə; ði] [raɪs] - [bægz] [raʊnd] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] [mæn] ,

and	they	packed	the	rice	-	bags	round	the	kneeling	man	,
和	他们	包装	这	米	-	包	圆形的	这	跪着	男人	,

他们把米袋堆放在跪着的男子周围。

— [səʊ] ['wedʒɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] .

—	so	wedging	him	in	that	he	could	not	move	.
—	所以	楔形	他	在	那	他	可以	不是	移动	.

——把他卡住，让他动弹不得。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] .

The	master	came	,	and	observed	the	arrangements	.
这	掌握	来了	,	和	观察到	这	安排	.

主人来了，看了看布置情况。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːrks] .

He	found	them	satisfactory	,	and	made	no	remarks	.
他	成立	他们	令人满意的	,	和	制成	不	评论	.

他认为这些结果令人满意，没有提出任何意见。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] : —

Suddenly	the	condemned	man	cried	out	to	him	:	—
突然	这	谴责	男人	哭	出去	到	他	:	—

突然，那名被判死刑的人向他喊道：

“ ['ɒnəd] [sɜː(r)] , [ðə; ði] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [duːmd] [ai][dɪd] [nɒt] ['wɪtɪŋli]

“	Honored	Sir	,	the	fault	for	which	I	have	been	doomed	I	did	not	wittingly
“	荣幸	先生	,	这	过错	为了	哪个	我	有	到过	注定失败	我	做过	不是	故意

[kə'mɪt] .

commit	.
犯罪	.

“尊敬的先生，我注定要遭受的惩罚并非我故意犯下的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] ['veri] [greɪt] [stjuː'pɪdəti] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [fɔːlt] .

It	was	only	my	very	great	stupidity	which	caused	the	fault	.
它	曾是	仅有的	我的	非常	伟大的	愚蠢	哪个	导致	这	过错	.

这完全是我的愚蠢造成的错误。

['hævɪŋ] [biːn] [bɔːn] ['stjuːpɪd] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['kɑːmə] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [help] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] .

Having	been	born	stupid	,	by	reason	of	my	Karma	,	I	could	not	always	help	making	mistakes	.
拥有	到过	出生	愚蠢的	,	经过	原因	的	我的	因果报应	,	我	可以	不是	总是	帮助	制作	错误	.

由于我的业力，我生来愚笨，所以难免会犯错。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['stjuːpɪd][ɪz] [rɒŋ] , — [ænd; ənd] [ðæt] [rɒŋ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'peɪd] .

But	to	kill	a	man	for	being	stupid	is	wrong	,	—	and	that	wrong	will	be	repaid	.
但	到	杀	一个	男人	为了	存在	愚蠢的	是	错误的	,	—	和	那	错误的	将要	是	已偿还	.

但是因为一个人愚蠢就杀了他，这是错误的，而且这种错误终将受到惩罚。

[səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] , [səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [ə'vendʒ] ;

So	surely	as	you	kill	me	,	so	surely	shall	I	be	avenged	;
所以	一定	作为	你	杀	我	,	所以	一定	将	我	是	复仇	;

你杀了我，我必将得到报仇；

— [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [prə'vəʊk] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] ['vendʒəns] ;

—	out	of	the	resentment	that	you	provoke	will	come	the	vengeance	;
—	出去	的	这	怨恨	那	你	惹	将要	来	这	复仇	;

—你激起的怨恨必将招致报复；

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['rendəd] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] . ” . . .

and	evil	will	be	rendered	for	evil	.	”	.	.	.
和	邪恶的	将要	是	渲染	为了	邪恶的	.	”	.	.	.

恶行必将以恶报恶。

[ɪf] ['eni] ['pɜːs(ə)n][biː; bi] [kɪld] [waɪl] ['fiːlɪŋ] [strɒŋ] [rɪ'zentmənt] ,

If	any	person	be	killed	while	feeling	strong	resentment	,
如果	任何	人	是	被杀	尽管	感觉	强的	怨恨	,

如果有人因怀有强烈的怨恨而被杀害，

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ə'pɒn][ðə; ði]['kɪlə(r)] .

the	ghost	of	that	person	will	be	able	to	take	vengeance	upon	the	killer	.
这	鬼	的	那	人	将要	是	有能力的	到	拿	复仇	之上	这	杀手	.

那个人的鬼魂将会向凶手复仇。

[ðɪs] [ðə; ði]['sæməˌraɪ] [njuː] .

This	the	samurai	knew	.
这	这	武士	知道	.

这一点，武士们心知肚明。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['dʒentli] , — ['ɔːlməʊst] [kə'resɪŋli] : —

He	replied	very	gently	,	—	almost	caressingly	:	—
他	回复	非常	轻轻地	,	—	几乎	温柔地抚摸	:	—

他回答得非常温柔，几乎像是在爱抚：

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['freɪt(ə)n] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

“	We	shall	allow	you	to	frighten	us	as	much	as	you	please	—	after	you	are	dead	.
“	我们	将	允许	你	到	吓唬	我们	作为	很多	作为	你	请	—	后	你	是	死的	.

“等你死了以后，我们就让你尽情地吓唬我们吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

But	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**believe**	**that**	**you**	**mean**	**what**	**you**	**say**	**.**
但	它	是	难的	到	相信	那	你	意思是	什么	你	说	.

但我很难相信你说的是真心话。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][saɪn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [rɪ'zentmənt] — ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]

Will	**you**	**try**	**to**	**give**	**us**	**some**	**sign**	**of**	**your**	**great**	**resentment**	**—**	**after**	**your**
将要	你	尝试	到	给	我们	一些	符号	的	你的	伟大的	怨恨	—	后	你的

[hed] [hæz; həz] [biːn] [kʌt] [ɒf] ? ”

head	**has**	**been**	**cut**	**off**	**?**	**”**
头	有	到过	切	离开	?	”

你被砍头之后，还会试图向我们表达你强烈的怨恨吗?

“ [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][aɪ] [wɪl] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] .

“	**Assuredly**	**I**	**will**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**man**	**.**
“	当然	我	将要	,	”	回答	这	男人	.

“我一定会的，”那人回答道。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['sæməˌraɪ] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [spːd] ;

“	**Very**	**well**	**,**	**”**	**said**	**the**	**samurai**	**,**	**drawing**	**his**	**long**	**sword**	**;**
“	非常	出色地	,	”	说	这	武士	,	绘画	他的	长的	剑	;

“很好，”武士说着，拔出了长剑;

— “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .

—	**“**	**I**	**am**	**now**	**going**	**to**	**cut**	**off**	**your**	**head**	**.**
—	“	我	是	现在	去	到	切	离开	你的	头	.

“我现在要砍下你的头。”

[dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stəʊn] .

Directly	**in**	**front**	**of**	**you**	**there**	**is**	**a**	**stepping**	**-**	**stone**	**.**
直接地	在	正面	的	你	那里	是	一个	步进	-	石头	.

你正前方有一块踏脚石。

['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] [hæz; həz] [biːn] [kʌt] [ɒf] , [traɪ][tuː; tə][baɪt][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊn] .

After	**your**	**head**	**has**	**been**	**cut**	**off**	**,**	**try**	**to**	**bite**	**the**	**stepping**	**-**	**stone**	**.**
后	你的	头	有	到过	切	离开	,	尝试	到	咬	这	步进	-	石头	.

头被砍掉之后，试着咬住垫脚石。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['æŋgri] [gəʊst] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [meɪ] [biː; bi]

If	**your**	**angry**	**ghost**	**can**	**help**	**you**	**to**	**do**	**that**	**,**	**some**	**of**	**us**	**may**	**be**
如果	你的	生气的	鬼	能	帮助	你	到	做	那	,	一些	的	我们	可能	是

['fraɪt(ə)nd] . . .

frightened	**.**	**.**	**.**
害怕	.	.	.

如果你的愤怒幽灵能帮你做到这一点，我们中的一些人可能会感到害怕.....

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][baɪt][ðə; ði] [stəʊn] ? ”

Will	**you**	**try**	**to**	**bite**	**the**	**stone**	**?**	**”**
将要	你	尝试	到	咬	这	石头	?	”

你愿意尝试咬那块石头吗?

“ [aɪ] [wɪl] [baɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**I**	**will**	**bite**	**it**	**!**
“	我	将要	咬	它	!

“我要咬它！”

” [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , [ɪn] [greɪt] ['æŋgə(r)] , — “ [aɪ] [wɪl] [baɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! — [aɪ] [wɪl] [baɪt] ” —

”	**cried**	**the**	**man**	**,**	**in**	**great**	**anger**	**,**	**—**	**“**	**I**	**will**	**bite**	**it**	**!**	**—**	**I**	**will**	**bite**	**”**	**—**
”	哭	这	男人	,	在	伟大的	愤怒	,	—	“	我	将要	咬	它	!	—	我	将要	咬	”	—

“我一定要咬它！我一定要咬它！”那人怒吼道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [swɪʃ] , [ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [θʌd] : [ðə; ði] [baʊnd] ['bɒdi] [baʊd] ['əʊvə(r)]

There	was	a	flash	,	a	swish	,	a	crunching	thud	:	the	bound	body	bowed	over
那里	曾是	一个	闪光	,	一个	嗖嗖	,	一个	嘎吱作响	砰的一声	:	这	边界	身体	鞠躬	超过

[ðə; ði] [raɪs] [sæks] ,

the	rice	sacks	,
这	米	麻袋	,

一道闪光，一声嗖嗖声，一声闷响：被捆绑的尸体弯腰趴在米袋上。

— [tuː] [lɒŋ] [blʌd] - [dʒets] ['pʌmpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːn] [nek] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] [hed]

—	two	long	blood	-	jets	pumping	from	the	shorn	neck	;	—	and	the	head
—	二	长的	血	-	喷气式飞机	抽水	从	这	剪	脖子	;	—	和	这	头

[rəʊld] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] .

rolled	upon	the	sand	.
滚动	之上	这	沙	.

—两道长长的血柱从被剃光的脖子上喷涌而出；—头颅滚落在沙地上。

['hevɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] : [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['baʊndɪŋ] ,

Heavily	toward	the	stepping	-	stone	it	rolled	:	then	,	suddenly	bounding	,
重度	朝向	这	步进	-	石头	它	滚动	:	然后	,	突然	边界	,

它沉重地滚向踏脚石；然后，突然弹了起来，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [bɪ'twiːn] [ɪts] [tiːθ] , [klʌŋ] ['despərətli]

it	caught	the	upper	edge	of	the	stone	between	its	teeth	,	clung	desperately
它	捕捉	这	上	边缘	的	这	石头	之间	它是	牙齿	,	紧紧抓住	绝望地

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

它用牙齿咬住了石头的上缘，拼命地咬住了一会儿。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɪ'nɜːt] .

and	dropped	inert	.
和	掉落	惰性	.

并失去反应能力。

[nʌn] [spəʊk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [stɛərd] [ɪn]['hɒrə(r)][æt; ət][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] .

None	spoke	;	but	the	retainers	stared	in	horror	at	their	master	.
没有任何	辐	;	但	这	预付金	凝视	在	恐怖	在	他们的	掌握	.

众人一句话也没说，只是惊恐地盯着他们的主人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːnd] .

He	seemed	to	be	quite	unconcerned	.
他	似乎	到	是	相当	漠不关心	.

他似乎毫不在意。

[hiː; hi] ['mɪəli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'tendənt] , [huː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn]

He	merely	held	out	his	sword	to	the	nearest	attendant	,	who	,	with	a	wooden
他	仅仅	握住	出去	他的	剑	到	这	最近的	服务员	,	WHO	,	和	一个	木制的

['dɪpə(r)] ,

dipper	,
杓	,

他只是将剑递给最近的侍从，侍从拿着木勺，

[pɔː] ['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bleɪd] [frɒm; frəm][hɑːft][tuː; tə] [pɔɪnt] ,

poured	water	over	the	blade	from	haft	to	point	,
倾倒	水	超过	这	刀刃	从	半柄	到	观点	,

将水从刀柄到刀尖浇在刀刃上，

[ænd; ənd] [ðen] ['keəfəli] [waɪpt] [ðə; ði] [stiːl] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð] [ʃiːts] [ɒv; əv] [sɒft] ['peɪpə(r)] . . .

and	**then**	**carefully**	**wiped**	**the**	**steel**	**several**	**times**	**with**	**sheets**	**of**	**soft**	**paper**	**. . .**
和	然后	小心	擦拭	这	钢	一些	时代	和	纸张	的	柔软的	纸	. . .

[ænd; ənd] [ðʌs] [endid] [ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

And	**thus**	**ended**	**the**	**ceremonial**	**part**	**of**	**the**	**incident**	**.**
和	因此	结束	这	仪式	部分	的	这	事件	.

然后，他用几张软纸仔细地擦拭了钢材几次……至此，仪式部分就结束了。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [də'mestɪk] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['siːsləs]

For	**months**	**thereafter**	**,**	**the**	**retainers**	**and**	**the**	**domestics**	**lived**	**in**	**ceaseless**
为了	几个月	此后	,	这	预付金	和	这	家政	居住地	在	不停歇

[fɪə(r)][ɒv; əv] ['gəʊstlɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

fear	**of**	**ghostly**	**visitation**	**.**
害怕	的	幽灵般的	探视	.

此后数月，仆人和佣人都生活在对鬼魂造访的恐惧之中。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['vendʒəns] [wʊd] [kʌm] ;

None	**of**	**them**	**doubted**	**that**	**the**	**promised**	**vengeance**	**would**	**come**	**;**
没有任何	的	他们	怀疑	那	这	承诺	复仇	会	来	;

他们中没有一个人怀疑，所承诺的复仇终将到来；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒnstənt] ['terə(r)] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ðæt] [dɪd]

and	**their**	**constant**	**terror**	**caused**	**them**	**to**	**hear**	**and**	**to**	**see**	**much**	**that**	**did**
和	他们的	持续的	恐怖	导致	他们	到	听到	和	到	看	很多	那	做过

[nɒt][ɪg'zɪst] .

not	**exist**	**.**
不是	存在	.

他们持续的恐惧使他们听到和看到了很多不存在的事物。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bæm'buːz] ,

They	**became**	**afraid**	**of**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**wind**	**in**	**the**	**bamboos**	**,**
他们	成为	害怕的	的	这	声音	的	这	风	在	这	竹子	,

他们开始害怕竹林中风吹过的声音。

— [ə'freɪd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

—	**afraid**	**even**	**of**	**the**	**stirring**	**of**	**shadows**	**in**	**the**	**garden**	**.**
—	害怕的	甚至	的	这	搅拌	的	阴影	在	这	花园	.

—甚至害怕花园里阴影的移动。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [tə'geðə(r)] ,

At	**last**	**,**	**after**	**taking**	**counsel**	**together**	**,**
在	最后的	,	后	采取	法律顾问	一起	,

最后，经过共同商议，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pə'tɪʃn] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - - ['sɜːvɪs] ([ˌtuː'tuː])

they	**decided**	**to**	**petition**	**their**	**master**	**to**	**have**	**a**	**Ségaki**	**-**	**service**	**(**	**2**	**)**
他们	决定	到	请愿	他们的	掌握	到	有	一个	-	-	服务	(	2	)

[pə'fɔːmd] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['vendʒf(ə)l] ['spɪrɪt] .

performed	**on**	**behalf**	**of**	**the**	**vengeful**	**spirit**	**.**
执行	在	代表	的	这	复仇的	精神	.

他们决定请求主人为复仇的亡灵举行祭祀仪式（2）。

“ [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , ” [ðə; ði]['sæməˌraɪ] [sed] ,

“	**Quite**	**unnecessary**	**,**	**”**	**the**	**samurai**	**said**	**,**
“	相当	不必要	,	”	这	武士	说	,

“完全没必要，”武士说道。

[wen] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [rɪ'teɪnə(r)] [hæd; həd] ['ʌtə] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪʃ] . . . “ [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði]

when	his	chief	retainer	had	uttered	the	general	wish	.	.	.	“	I	understand	that	the
什么时候	他的	首席	预付金	有	说出	这	一般的	希望	.	.	.	“	我	理解	那	这

[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .

desire	of	a	dying	man	for	revenge	may	be	a	cause	for	fear	.
欲望	的	一个	垂死	男人	为了	复仇	可能	是	一个	原因	为了	害怕	.

当他的主要侍从表达了普遍的愿望时……“我明白，一个垂死之人想要复仇的愿望可能会令人恐惧。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] .

But	in	this	case	there	is	nothing	to	fear	.
但	在	这	案件	那里	是	没有什么	到	害怕	.

但这种情况没什么好担心的。

” [ðə; ði][rɪ'teɪnə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [bʌt; bət] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]

”	The	retainer	looked	at	his	master	beseechingly	,	but	hesitated	to	ask	the
”	这	预付金	看起来	在	他的	掌握	恳求地	,	但	犹豫了一下	到	问	这

['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] ['kɒnfɪdəns] .

reason	of	the	alarming	confidence	.
原因	的	这	令人担忧	信心	.

“仆人恳求地看着他的主人，但又犹豫着不敢问出主人为何如此自信。

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['sæməˌraɪ] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'spəʊkən]

“	Oh	,	the	reason	is	simple	enough	,	”	declared	the	samurai	,	divining	the	unspoken
“	哦	,	这	原因	是	简单的	足够的	,	”	声明	这	武士	,	占卜	这	未说出口的

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

“哦，原因很简单，”武士说道，他察觉到了对方未说出口的疑虑。

“ ['əʊnli][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['deɪndʒərəs] ;

“	Only	the	very	last	intention	of	the	fellow	could	have	been	dangerous	;
“	仅有的	这	非常	最后的	意图	的	这	同伴	可以	有	到过	危险的	;

“只有此人的最后意图才可能是危险的；

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['tʃælɪndʒd] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][saɪn] ,

and	when	I	challenged	him	to	give	me	the	sign	,
和	什么时候	我	挑战	他	到	给	我	这	符号	,

当我要求他给我打手势时，

[ai] [daɪ'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

I	diverted	his	mind	from	the	desire	of	revenge	.
我	改道	他的	头脑	从	这	欲望	的	复仇	.

我转移了他的注意力，让他不再想着复仇。

[hiː; hi] [daɪd] [wɪð] [ðə; ði] [set] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊn] ;

He	died	with	the	set	purpose	of	biting	the	stepping	-	stone	;
他	死亡	和	这	放	目的	的	咬	这	步进	-	石头	;

他死前就定好要咬断那块垫脚石；

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːpəs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	that	purpose	he	was	able	to	accomplish	,	but	nothing	else	.
和	那	目的	他	曾是	有能力的	到	完成	,	但	没有什么	别的	.

他实现了这个目的，但除此之外，一无所获。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] . . .

All	the	rest	he	must	have	forgotten	.	.	.
全部	这	休息	他	必须	有	被遗忘的	.	.	.

其他的他肯定都忘了……

[səʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fiːl] ['eni] ['fɜːðə(r)] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

So	you	need	not	feel	any	further	anxiety	about	the	matter	.
所以	你	需要	不是	感觉	任何	更远	焦虑	关于	这	事情	.

所以你无需再为此事感到焦虑。

〃 — [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [ded] [mæn] [geɪv] [nəʊ][mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] .

〃	—	And	indeed	the	dead	man	gave	no	more	trouble	.
〃	一	和	的确	这	死的	男人	给予	不	更多的	麻烦	.

——死者果然没有再惹麻烦。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ['hæpənd] .

Nothing	at	all	happened	.
没有什么	在	全部	发生	.

什么都没发生。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel]

OF	A	MIRROR	AND	A	BELL
的	一个	镜子	和	一个	钟

一面镜子和一个铃铛

[eɪt] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] [pri:sts] [ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] - ([wʌn]) ,

Eight	centuries	ago	,	the	priests	of	Mugenyama	,	in	the	province	of	Tōtōmi	(	1	)	,
八	几个世纪	前	,	这	神父	的	-	,	在	这	省	的	-	(	1	)	,

八个世纪前，远渡重国（1）的无幻山僧侣，

['wɒntɪd] [ə; eɪ][bɪg] [bel] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['temp(ə)l] ;

wanted	a	big	bell	for	their	temple	;
通缉	一个	大的	钟	为了	他们的	寺庙	;

他们的寺庙想要一口大钟；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pærɪʃ] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm][baɪ] ['kɒntrɪbju:tɪŋ] [əʊld]

and	they	asked	the	women	of	their	parish	to	help	them	by	contributing	old
和	他们	问	这	女性	的	他们的	教区	到	帮助	他们	经过	贡献	老的

[brɒnz] ['mɪrər] [fɔ:(r); fə(r)] [bel] - ['met(ə)l] .

bronze	mirrors	for	bell	-	metal	.
青铜	镜子	为了	钟	-	金属	.

他们请求教区的妇女们帮忙，捐献旧铜镜来铸造铜钟。

[['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:ts] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [ˌdʒæpə'ni:z] ['templz] ,

[	Even	to	-	day	,	in	the	courts	of	certain	Japanese	temples	,
[	甚至	到	-	天	,	在	这	法院	的	肯定	日本人	寺庙	,

即使在今天，在日本某些寺庙的法庭上，

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [hi:ps] [ɒv; əv][əʊld] [brɒnz] ['mɪrər] [kən'trɪbju:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:pəs] .

you	may	see	heaps	of	old	bronze	mirrors	contributed	for	such	a	purpose	.
你	可能	看	堆积如山	的	老的	青铜	镜子	贡献	为了	这样的	一个	目的	.

你可能会看到很多为此目的而捐赠的旧青铜镜。

[ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [sɔ:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	largest	collection	of	this	kind	that	I	ever	saw	was	in	the	court	of	a
这	最大	收藏	的	这	种类	那	我	曾经	锯	曾是	在	这	法庭	的	一个

['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - [sekt] ,

temple	of	the	Jōdo	sect	,
寺庙	的	这	-	教派	,

我所见过的此类藏品中规模最大的，是在净土宗寺庙的庭院里。

[æt; ət][ˌhɑ:'kɑ:tə] , [ɪn] :

at	Hakata	,	in	Kyūshū	:
在	博多	,	在	九州	:

在九州博多：

[ðə; ði] ['mɪrər] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɒnz] ['stætʃu:][ɒv; əv]['ɑ:mi:dɑ:]

the	mirrors	had	been	given	for	the	making	of	a	bronze	statue	of	Amida
这	镜子	有	到过	给定	为了	这	制作	的	一个	青铜	雕像	的	阿米达

, ['θɜ:ti] - [θri:] [fi:t] [haɪ] .]

,	thirty	-	three	feet	high	.	]
,	三十	-	三	脚	高的	.	]

这些镜子原本是用来铸造一尊三十三英尺高的阿弥陀佛铜像的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [waɪf] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət]

There	was	at	that	time	a	young	woman	,	a	farmer's	wife	,	living	at
那里	曾是	在	那	时间	一个	年轻的	女士	,	一个	农民的	妻子	,	活的	在

- ,

Mugenyama	,
-	,

当时，在无幻山住着一位年轻女子，她是位农妇。

[huː] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪrə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [bel] - ['met(ə)l] .

who	presented	her	mirror	to	the	temple	,	to	be	used	for	bell	-	metal	.
WHO	呈现	她	镜子	到	这	寺庙	,	到	是	用过的	为了	钟	-	金属	.

她将自己的镜子献给了寺庙，用于铸造钟铜。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪrə(r)] .

But	afterwards	she	much	regretted	her	mirror	.
但	然后	她	很多	后悔	她	镜子	.

但之后她非常后悔照镜子。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [θɪŋz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	remembered	things	that	her	mother	had	told	her	about	it	;
她	记得	事物	那	她	母亲	有	讲述	她	关于	它	;

她想起了母亲曾告诉她的一些关于这件事的事情；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] ,

and	she	remembered	that	it	had	belonged	,
和	她	记得	那	它	有	属于	,

她想起它曾经属于.....

[nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

not	only	to	her	mother	but	to	her	mother's	mother	and
不是	仅有的	到	她	母亲	但	到	她	母亲的	母亲	和

['grænmʌðə(r)] ;

grandmother	;
祖母	;

不仅对她的母亲，而且对她母亲的母亲和祖母；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [sʌm; səm] ['hæpi] [smaɪlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] .

and	she	remembered	some	happy	smiles	which	it	had	reflected	.
和	她	记得	一些	快乐的	微笑	哪个	它	有	反映	.

她想起了它映照出的那些快乐的笑容。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ɒfəd] [ðə; ði] [priːsts] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

if	she	could	have	offered	the	priests	a	certain	sum	of	money	in	place	of	the
如果	她	可以	有	提供	这	神父	一个	肯定	和	的	钱	在	地方	的	这

['mɪrə(r)] ,

mirror	,
镜子	,

如果她能用一笔钱来代替镜子，送给祭司们就好了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['eəluːm] .

she	could	have	asked	them	to	give	back	her	heirloom	.
她	可以	有	问	他们	到	给	后退	她	传家宝	.

她本可以要求他们归还她的传家宝。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['mʌni] ['nesəsəri] .

But	she	had	not	the	money	necessary	.
但	她	有	不是	这	钱	必要的	.

但她没有足够的钱。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ,

Whenever	**she**	**went**	**to**	**the**	**temple**	**,**	**she**	**saw**	**her**	**mirror**	**lying**	**in**	**the**	**court**	**-**	**yard**	**,**
每当	她	去	到	这	寺庙	,	她	锯	她	镜子	说谎	在	这	法庭	-	院子	,

每当她去寺庙，都会看到她的镜子躺在院子里。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mɪrər] [hiːpt] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] .

behind	**a**	**railing**	**,**	**among**	**hundreds**	**of**	**other**	**mirrors**	**heaped**	**there**	**together**	**.**
在后面	一个	栏杆	,	之中	数百	的	其他	镜子	堆积如山	那里	一起	.

在栏杆后面，与其他数百面镜子堆放在一起。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] - ['tʃiːkuː] - [baɪ][ɪn] [rɪ'liːf] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	**knew**	**it**	**by**	**the**	**Shō**	**-**	**Chiku**	**-**	**Bai**	**in**	**relief**	**on**	**the**	**back**	**of**	**it**	**,**
她	知道	它	经过	这	正	-	竹	-	白	在	宽慰	在	这	后退	的	它	,

她通过背面浮雕的"庄竹梅"图案认出了它。

— [ðəʊz] [θriː] ['fɔːtʃənət] ['embləmz] [ɒv; əv][paɪn] , [ˌbæm'buː] , [ænd; ənd] - ,

—	**those**	**three**	**fortunate**	**emblems**	**of**	**Pine**	**,**	**Bamboo**	**,**	**and**	**Plumflower**	**,**
—	那些	三	幸运	徽章	的	松树	,	竹子	,	和	-	,

——松、竹、梅这三种吉祥的象征物，

[wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] - [aɪz] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɜːst] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

which	**delighted**	**her**	**baby**	**-**	**eyes**	**when**	**her**	**mother**	**first**	**showed**	**her**	**the**
哪个	高兴极了	她	婴儿	-	眼睛	什么时候	她	母亲	第一的	显示	她	这

['mɪrə(r)] .

mirror	**.**
镜子	.

当她妈妈第一次让她照镜子时，她那双婴儿般的眼睛里充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tʃɑːns] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

She	**longed**	**for**	**some**	**chance**	**to**	**steal**	**the**	**mirror**	**,**	**and**	**hide**	**it**	**,**
她	渴望	为了	一些	机会	到	偷	这	镜子	,	和	隐藏	它	,

她渴望有机会偷走那面镜子，并把它藏起来。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ['treʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

—	**that**	**she**	**might**	**thereafter**	**treasure**	**it**	**always**	**.**
—	那	她	可能	此后	宝藏	它	总是	.

——这样她以后就能永远珍藏它了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːns] [dɪd][nɒt] [kʌm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

But	**the**	**chance**	**did**	**not**	**come**	**;**	**and**	**she**	**became**	**very**	**unhappy**	**,**
但	这	机会	做过	不是	来	;	和	她	成为	非常	不开心	,

但机会始终没有到来；她变得非常不开心。

— [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fuːlɪʃli] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

—	**felt**	**as**	**if**	**she**	**had**	**foolishly**	**given**	**away**	**a**	**part**	**of**	**her**	**life**	**.**
—	毛毡	作为	如果	她	有	愚蠢地	给定	离开	一个	部分	的	她	生活	.

——感觉自己好像愚蠢地把生命的一部分拱手让人了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — ([ə; eɪ]

She	**thought**	**about**	**the**	**old**	**saying**	**that**	**a**	**mirror**	**is**	**the**	**Soul**	**of**	**a**	**Woman**	**—**	**(**	**a**
她	想法	关于	这	老的	说	那	一个	镜子	是	这	灵魂	的	一个	女士	—	(	一个

['seɪɪŋ] ['mɪstɪkli] [ɪk'sprest] ,

saying	**mystically**	**expressed**	**,**
说	神秘地	表达	,

她想起那句古老的谚语：镜子是女人的灵魂——（一句充满神秘色彩的谚语，

[baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [səʊl] , [ə'pɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] ['meni] [brɒnz] ['mɪrər]) ,

by	**the**	**Chinese**	**character**	**for**	**Soul**	**,**	**upon**	**the**	**backs**	**of**	**many**	**bronze**	**mirrors**	**)**	**,**
经过	这	中国人	特点	为了	灵魂	,	之上	这	背部	的	许多	青铜	镜子	)	,

（刻在许多铜镜背面的汉字"魂"上）

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ɪn] [wˈiədɐ] [weɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)]

—	and	she	feared	that	it	was	true	in	weirder	ways	than	she	had	before
—	和	她	害怕	那	它	曾是	真的	在	更怪异	方式	比	她	有	前

[ɪˈmædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

——她担心，这在某种程度上是真的，而且比她之前想象的还要奇怪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][peɪn][tuː; tə] ['enibɒdi] .

But	she	could	not	dare	to	speak	of	her	pain	to	anybody	.
但	她	可以	不是	敢	到	说话	的	她	疼痛	到	任何人	.

但她不敢向任何人倾诉自己的痛苦。

[naʊ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪrər] [kən'trɪbjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [bel] [hæd; həd] [biːn] [sent]

Now	,	when	all	the	mirrors	contributed	for	the	Mugenyama	bell	had	been	sent
现在	,	什么时候	全部	这	镜子	贡献	为了	这	-	钟	有	到过	发送

[tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndri] ,

to	the	foundry	,
到	这	铸造厂	,

现在，所有用于铸造无限山钟的镜子都已送往铸造厂。

[ðə; ði] [bel] - ['faʊndəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['mɪrə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʊd]

the	bell	-	founders	discovered	that	there	was	one	mirror	among	them	which	would
这	钟	-	创始人	发现	那	那里	曾是	一	镜子	之中	他们	哪个	会

[nɒt] [melt] .

not	melt	.
不是	熔化	.

铸钟者们发现，他们手中的镜子中有一面不会融化。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [melt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl][ðeə(r)] ['efəts] .

Again	and	again	they	tried	to	melt	it	;	but	it	resisted	all	their	efforts	.
再次	和	再次	他们	尝试	到	熔化	它	;	但	它	抵抗	全部	他们的	努力	.

他们一次又一次地尝试将其熔化；但它始终抵抗着他们的所有努力。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['mɪrə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv]

Evidently	the	woman	who	had	given	that	mirror	to	the	temple	must	have
显然	这	女士	WHO	有	给定	那	镜子	到	这	寺庙	必须	有

[rɪ'gretɪd] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] .

regretted	the	giving	.
后悔	这	给予	.

显然，将那面镜子捐赠给寺庙的女子一定后悔了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfərɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]

She	had	not	presented	her	offering	with	all	her	heart	;	and	therefore
她	有	不是	呈现	她	提供	和	全部	她	心	;	和	所以

[hɜː(r); hə(r)] ['selfɪʃ] [səʊl] ,

her	selfish	soul	,
她	自私	灵魂	,

她并没有全心全意地献上祭品；因此，她自私的灵魂……

[rɪ'meɪnɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [kept] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][ænd; ənd][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

remaining	attached	to	the	mirror	,	kept	it	hard	and	cold	in	the	midst	of
其余的	随附的	到	这	镜子	,	保留	它	难的	和	寒冷的	在	这	中间	的

[ðə; ði] ['fɜːnɪs] .

the	furnace	.
这	炉	.

仍然附着在镜子上，使它在炉子中间保持坚硬冰冷。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['evribɒdi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

Of	course	everybody	heard	of	the	matter	,
的	课程	大家	听到	的	这	事情	,

当然，每个人都听说了这件事。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [su:n] [nju:] [hu:z] ['mɪrə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [melt] .

and	everybody	soon	knew	whose	mirror	it	was	that	would	not	melt	.
和	大家	很快	知道	谁	镜子	它	曾是	那	会	不是	熔化	.

很快，大家都知道了那面不会融化的镜子是谁的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] [fɔ:lt] ,

And	because	of	this	public	exposure	of	her	secret	fault	,
和	因为	的	这	民众	接触	的	她	秘密	过错	,

正因为她秘密的过错被公之于众，

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] .

the	poor	woman	became	very	much	ashamed	and	very	angry	.
这	贫穷的	女士	成为	非常	很多	羞愧	和	非常	生气的	.

这位可怜的女人感到非常羞愧和愤怒。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [ʃeɪm] , [ʃi:; ʃi] ['draʊnd] [hɜ:'self] ,

And	as	she	could	not	bear	the	shame	,	she	drowned	herself	,
和	作为	她	可以	不是	熊	这	耻辱	,	她	溺水	她自己	,

她无法忍受羞辱，于是投水自尽。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['letə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ði:z] [wɜ:dz] : —

after	having	written	a	farewell	letter	containing	these	words	:	—
后	拥有	书面	一个	告别	信	包含	这些	字	:	—

在写了一封告别信之后，信中写道：——

“ [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] ,

“	When	I	am	dead	,
“	什么时候	我	是	死的	,

“当我死后，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [melt] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd][tu:; tə][kɑ:st][ðə; ði] [bel] .

it	will	not	be	difficult	to	melt	the	mirror	and	to	cast	the	bell	.
它	将要	不是	是	难的	到	熔化	这	镜子	和	到	投掷	这	钟	.

熔化镜子、铸造钟并不难。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [breɪks] [ðæt] [bel] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	,	to	the	person	who	breaks	that	bell	by	ringing	it	,
但	,	到	这	人	WHO	休息	那	钟	经过	铃声	它	,

但是，对于敲碎那口钟的人来说，

[greɪt] [welθ] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

great	wealth	will	be	given	by	the	ghost	of	me	.
伟大的	财富	将要	是	给定	经过	这	鬼	的	我	.

我的亡灵将赐予巨大的财富。

” — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:st] [wɪʃ] [ɔ:(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [hu:] [daɪz][ɪn]['æŋgə(r)]

”	—	You	must	know	that	the	last	wish	or	promise	of	anybody	who	dies	in	anger
”	—	你	必须	知道	那	这	最后的	希望	或者	承诺	的	任何人	WHO	死亡	在	愤怒

,

,

,

“——你必须知道，任何一个在愤怒中死去的人，他最后的愿望或承诺，

[ɔ:(r)] [pəfɔ:mz] ['su:ɪsaɪd][ɪn]['æŋgə(r)] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]

or	performs	suicide	in	anger	,	is	generally	supposed	to	possess	a
或者	表演	自杀	在	愤怒	,	是	一般来说	据称	到	具有	一个

[ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [fɔ:s] .

supernatural	force	.
超自然	力量	.

或者因愤怒而自杀，通常被认为具有超自然力量。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['mɪrə(r)][hæd; həd] [biːn] ['meltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [biːn]

After	the	dead	woman's	mirror	had	been	melted	,	and	the	bell	had	been
后	这	死的	女性的	镜子	有	到过	融化	,	和	这	钟	有	到过

[sək'sesfəli] [kɑːst] ,

successfully	cast	,
成功地	投掷	,

死者的镜子被熔化后，钟也成功铸造完成。

['piːp(ə)l] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] .

people	remembered	the	words	of	that	letter	.
人们	记得	这	字	的	那	信	.

人们记住了那封信里的内容。

[ðeɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [wʊd] [gɪv] [welθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['breɪkə(r)] [ɒv; əv]

They	felt	sure	that	the	spirit	of	the	writer	would	give	wealth	to	the	breaker	of
他们	毛毡	当然	那	这	精神	的	这	作家	会	给	财富	到	这	断路器	的

[ðə; ði] [bel] ;

the	bell	;
这	钟	;

他们确信，作家的精神会给敲钟者带来财富；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [biːn] [sə'spendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	,	as	soon	as	the	bell	had	been	suspended	in	the	court	of	the
和	,	作为	很快	作为	这	钟	有	到过	暂停	在	这	法庭	的	这

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

钟声刚一在寺庙庭院中悬挂起来，

[ðeɪ] [went] [ɪn] ['mʌltɪtjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

they	went	in	multitude	to	ring	it	.
他们	去	在	民众	到	戒指	它	.

他们成群结队地进去敲响了警钟。

[wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [ðeɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] - [biːm] ;

With	all	their	might	and	main	they	swung	the	ringing	-	beam	;
和	全部	他们的	可能	和	主要的	他们	摇摆	这	铃声	-	光束	;

他们使出浑身解数，挥动着响铃；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bel] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bel] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] [wɪð'stʊd] [ðeə(r)]

but	the	bell	proved	to	be	a	good	bell	,	and	it	bravely	withstood	their
但	这	钟	已证实	到	是	一个	好的	钟	,	和	它	勇敢地	经受住了考验	他们的

[ə'sɔːlts] .

assaults	.
袭击	.

但事实证明这是一口好钟，它勇敢地经受住了他们的攻击。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːzəli] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

Nevertheless	,	the	people	were	not	easily	discouraged	.
尽管如此	,	这	人们	是	不是	容易地	灰心	.

然而，人们并没有轻易气馁。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [æt; ət] [ɔːl] ['aʊəz] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ['fjʊərɪəsli] ,

Day	after	day	,	at	all	hours	,	they	continued	to	ring	the	bell	furiously	,
天	后	天	,	在	全部	小时	,	他们	持续	到	戒指	这	钟	愤怒地	,

日复一日，无论何时，他们都拼命地按铃。

— ['keərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prəʊtests; prə'tests][ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] .

—	caring	nothing	whatever	for	the	protests	of	the	priests	.
—	关怀	没有什么	任何	为了	这	抗议活动	的	这	神父	.

——对神父们的抗议毫不在意。

[səʊ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

So	the	ringing	became	an	affliction	;	and	the	priests	could	not	endure	it	;
所以	这	铃声	成为	一个	痛苦	;	和	这	神父	可以	不是	忍受	它	;

于是钟声成了他们的痛苦，祭司们也无法忍受。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [baɪ] ['rəʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swɒmp] .

and	they	got	rid	of	the	bell	by	rolling	it	down	the	hill	into	a	swamp	.
和	他们	得到	摆脱	的	这	钟	经过	滚动	它	向下	这	爬坡道	进入	一个	沼泽	.

他们把钟滚下山坡，扔进了沼泽里，从而除掉了它。

[ðə; ði] [swɒmp] [wɒz; wəz] [diːp] , [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end]

The	swamp	was	deep	,	and	swallowed	it	up	,	—	and	that	was	the	end
这	沼泽	曾是	深的	,	和	吞咽	它	向上	,	—	和	那	曾是	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .

of	the	bell	.
的	这	钟	.

沼泽很深，把它吞没了——钟声就此结束。

['əʊnli][ɪts]['ledʒənd] [rɪ'meɪnz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ledʒənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][muː'gɛn] - - , [ɔː(r)] [bel]

Only	its	legend	remains	;	and	in	that	legend	it	is	called	the	Mugen	-	Kané	,	or	Bell
仅有的	它是	传奇	遗迹	;	和	在	那	传奇	它	是	称为	这	无限	-	-	,	或者	钟

[ɒv; əv][muː'gɛn] .

of	Mugen	.
的	无限	.

只剩下它的传说；在传说中，它被称为 Mugen-Kané，或 Mugen 之钟。

[naʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)][əʊld][ˌdʒæpə'niːz] [bɪ'liːfs] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

Now	there	are	queer	old	Japanese	beliefs	in	the	magical	efficacy	of	a	certain
现在	那里	是	酷儿	老的	日本人	信仰	在	这	神奇	功效	的	一个	肯定

['ment(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪm'plaɪd] ,

mental	operation	implied	,
精神的	手术	暗示	,

现在，日本古代流传着一些关于某种精神操作具有神奇功效的奇怪信仰。

[ðəʊ] [nɒt] [dɪ'skraɪbd] , [baɪ][ðə; ði] [vɜːb] - .

though	not	described	,	by	the	verb	nazoraëru	.
尽管	不是	描述	,	经过	这	动词	-	.

虽然没有描述，但由动词 nazoraëru 表示。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɪt'self] ['kænɒt] [biː; bi] ['ædɪkwətli] ['rendəd] [baɪ]['eni] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] ;

The	word	itself	cannot	be	adequately	rendered	by	any	English	word	;
这	单词	本身	不能	是	充分	渲染	经过	任何	英语	单词	;

这个词本身无法用任何英语单词充分表达；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] [mɪ'metɪk] ['mædʒɪk] ,

for	it	is	used	in	relation	to	many	kinds	of	mimetic	magic	,
为了	它	是	用过的	在	关系	到	许多	种类	的	拟态	魔法	,

因为它与多种拟态魔法有关。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] ['meni] [rɪ'lɪdʒəs] [ækts][ɒv; əv] [feɪθ] .

as	well	as	in	relation	to	the	performance	of	many	religious	acts	of	faith	.
作为	出色地	作为	在	关系	到	这	表现	的	许多	宗教	行为	的	信仰	.

以及与许多宗教信仰行为的履行有关。

['kɒmən] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv] - , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['dɪkʃənrɪz] , [ɑː(r); ə(r)] “ [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , ”

Common	meanings	of	nazoraëru	,	according	to	dictionaries	,	are	“	to	imitate	,	”
常见的	含义	的	-	,	根据	到	字典	,	是	“	到	模拟	,	”

根据词典的解释，nazoraëru 的常见含义是“模仿”。

“ [tuː; tə][kəm'peə(r)] , ”

“	to	compare	,	”
“	到	比较	,	”

“为了比较”，

“ [tuː; tə]['laɪkən] ; ” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌiːsə'terɪk] ['miːnɪŋ] [ɪz][tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

“	to	liken	;	”	but	the	esoteric	meaning	is	to	substitute	,	in	imagination	,
“	到	像	;	”	但	这	深奥的	意义	是	到	代替	,	在	想像力	,

“比作”；但其深奥的含义是在想象中进行替换，

[wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɔː(r)]['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm]

one	object	or	action	for	another	,	so	as	to	bring	about	some
一	目的	或者	行动	为了	其他	,	所以	作为	到	带来	关于	一些

['mædʒɪk(ə)l][ɔː(r)] [mɪ'rækjələs] [rɪ'zʌlt] .

magical	or	miraculous	result	.
神奇	或者	神奇	结果	.

用一个物体或行为代替另一个物体或行为，以达到某种神奇或奇迹般的效果。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] : — [juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['bʊdɪst] ['temp(ə)l] ;

For	example	:	—	you	cannot	afford	to	build	a	Buddhist	temple	;
为了	例子	:	—	你	不能	买得起	到	建造	一个	佛教徒	寺庙	;

例如：——你负担不起建造一座佛教寺庙的费用；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [leɪ] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdə] ,

but	you	can	easily	lay	a	pebble	before	the	image	of	the	Buddha	,
但	你	能	容易地	躺	一个	卵石	前	这	图像	的	这	佛	,

但你很容易就能在佛像前放上一颗鹅卵石。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['paɪəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʊd] [prɒmpt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['temp(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ]

with	the	same	pious	feeling	that	would	prompt	you	to	build	a	temple	if	you
和	这	相同的	虔诚的	感觉	那	会	迅速的	你	到	建造	一个	寺庙	如果	你

[wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [wʌn] .

were	rich	enough	to	build	one	.
是	富有的	足够的	到	建造	一	.

怀着同样的虔诚之心，如果你足够富有，就会建造一座寺庙。

[ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv][səʊ] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði]['peb(ə)l] [bɪ'kʌmz] ['iːkwəl] , [ɔː(r)]['ɔːlməʊst]['iːkwəl] ,

The	merit	of	so	offering	the	pebble	becomes	equal	,	or	almost	equal	,
这	优点	的	所以	提供	这	卵石	变成	平等的	,	或者	几乎	平等的	,

如此献上鹅卵石的功德就变得相等，或者几乎相等了。

[tuː; tə][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [ɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ]['temp(ə)l] . . .

to	the	merit	of	erecting	a	temple	.	.	.
到	这	优点	的	竖立	一个	寺庙	.	.	.

建造寺庙的功德.....

[juː; jʊ] ['kænɒt] [riːd] [ðə; ði][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [wʌn] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]

You	cannot	read	the	six	thousand	seven	hundred	and	seventy	-	one	volumes	of
你	不能	读	这	六	千	七	百	和	七十	-	一	卷	的

[ðə; ði] ['bʊdɪst] [teksts] ;

the	Buddhist	texts	;
这	佛教徒	文本	;

你不可能读完六千七百七十一卷佛教经典；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['laɪbrəri] , [kən'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , [tɜːn] [raʊnd] , [baɪ]

but	you	can	make	a	revolving	library	,	containing	them	,	turn	round	,	by
但	你	能	制作	一个	旋转	图书馆	,	包含	他们	,	转动	圆形的	,	经过

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndləs] .

pushing	it	like	a	windlass	.
推动	它	喜欢	一个	绞盘	.

但是你可以制作一个旋转图书馆，把这些书放进去，然后像操作绞盘一样推动它旋转。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊʃ] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði][sɪks] ['θaʊz(ə)nd]

And	if	you	push	with	an	earnest	wish	that	you	could	read	the	six	thousand
和	如果	你	推	和	一个	认真	希望	那	你	可以	读	这	六	千

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [wʌn] ['vɒljuːmz] ,

seven	hundred	and	seventy	-	one	volumes	,
七	百	和	七十	-	一	卷	,

如果你真心希望能够读完这六千七百七十一卷书，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'kwaɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['merɪt][æz; əz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ]

you	will	acquire	the	same	merit	as	the	reading	of	them	would	enable	you
你	将要	获得	这	相同的	优点	作为	这	阅读	的	他们	会	使能够	你

[tuː; tə][geɪn] . . .

to	gain	.	.	.
到	获得	.	.	.

你将获得与阅读它们所带来的功德相同的益处……

[səʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [pə'hæps] [sə'faɪs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv] - .

So	much	will	perhaps	suffice	to	explain	the	religious	meanings	of	nazoraëru	.
所以	很多	将要	也许	足够了	到	解释	这	宗教	含义	的	-	.

或许以上这些就足以解释 nazoraëru 的宗教含义了。

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['mɪnɪŋz] [kʊd; kəd][nɒt] [ɔːl][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv]

The	magical	meanings	could	not	all	be	explained	without	a	great	variety	of
这	神奇	含义	可以	不是	全部	是	解释	没有	一个	伟大的	种类	的

[ɪg'zæmpl] ;

examples	;
示例	;

如果没有各种各样的例子，就无法解释所有魔法的含义；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nt] [p'ɜːpəsɪz] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɪl] [sɜːv] .

but	,	for	present	purposes	,	the	following	will	serve	.
但	,	为了	展示	目的	,	这	下列的	将要	服务	.

但就目前而言，以下内容即可满足需求。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɒv; əv] [strɔː] ,

If	you	should	make	a	little	man	of	straw	,
如果	你	应该	制作	一个	小的	男人	的	稻草	,

如果你用稻草捏一个小人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['sɪstə(r)] ['helən] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɒv; əv][wæks] ,

for	the	same	reason	that	Sister	Helen	made	a	little	man	of	wax	,
为了	这	相同的	原因	那	姐姐	海伦	制成	一个	小的	男人	的	蜡	,

原因和海伦修女用蜡制作小人一样，

— [ænd; ənd][neɪl][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [neɪlz] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] ,

—	and	nail	it	,	with	nails	not	less	than	five	inches	long	,
—	和	指甲	它	,	和	指甲	不是	较少的	比	五	英寸	长的	,

——而且要用不少于五英寸长的钉子钉牢。

[tuː; tə][sʌm; səm] [triː] [ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l] - [grəʊv] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɒks] ([ˌtuː'tuː]) ,

to	some	tree	in	a	temple	-	grove	at	the	Hour	of	the	Ox	(	2	)	,
到	一些	树	在	一个	寺庙	-	树林	在	这	小时	的	这	牛	(	2	)	,

牛时（2）到寺庙树林中的某棵树下

— [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [ɪ'mædʒɪnətɪvli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [strɔː] [mæn] , [ʃʊd; ʃəd] [daɪ]

—	and	if	the	person	,	imaginatively	represented	by	that	little	straw	man	,	should	die
—	和	如果	这	人	,	富有想象力	代表	经过	那	小的	稻草	男人	,	应该	死

[ˌðeər'ɑːftə(r)][ɪn] [ə'trəʊʃəs] ['ægəni] ,

thereafter	in	atrocious	agony	,
此后	在	极其恶劣	痛苦	,

——如果这个人，也就是用那个小稻草人形象来象征的人，之后在极度痛苦中死去，

— [ðæt] [wʊd] ['ɪləstreɪt] [wʌn] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] - . . .

—	that	would	illustrate	one	signification	of	nazoraëru	.	.	.
—	那	会	阐明	一	意义	的	-	.	.	.

——这便能说明纳佐拉埃鲁（nazoraëru）的其中一种含义……

[ɔː(r)] , [let] [juː 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [hæz; həz] ['entəd] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

Or	,	let	us	suppose	that	a	robber	has	entered	your	house	during	the	night	,
或者	,	让	我们	认为	那	一个	强盗	有	进入	你的	房子	期间	这	夜晚	,

或者，假设夜间有窃贼闯入了你的房子，

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['væljʊəblz] .

and	carried	away	your	valuables	.
和	携带	离开	你的	贵重物品	.

他们还抢走了你的贵重物品。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɒbə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːd(ə)n] ,

If	you	can	discover	the	footprints	of	that	robber	in	your	garden	,
如果	你	能	发现	这	脚印	的	那	强盗	在	你的	花园	,

如果你能在花园里发现那个强盗的脚印，

[ænd; ənd] [ðen] ['prɒmptli] [bɜːn] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['mɒksə] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	then	promptly	burn	a	very	large	moxa	on	each	of	them	,
和	然后	及时	烧伤	一个	非常	大的	艾草	在	每个	的	他们	,

然后立即在每人身上烧一大块艾绒。

[ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪn'fleɪmd] ,

the	soles	of	the	feet	of	the	robber	will	become	inflamed	,
这	鞋底	的	这	脚	的	这	强盗	将要	变得	发炎的	,

强盗的脚底会发炎。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm] [nəʊ] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

and	will	allow	him	no	rest	until	he	returns	,	of	his	own	accord	,
和	将要	允许	他	不	休息	直到	他	返回	,	的	他的	自己的	符合	,

在他自愿返回之前，不会让他休息。

[tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] .

to	put	himself	at	your	mercy	.
到	放	他自己	在	你的	怜悯	.

把自己置于你的掌控之下。

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mɪ'metɪk] ['mædʒɪk] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðə; ði] [tɜːm] - .

That	is	another	kind	of	mimetic	magic	expressed	by	the	term	nazoraëru	.
那	是	其他	种类	的	拟态	魔法	表达	经过	这	学期	-	.

这是另一种模仿魔法，用术语 nazoraëru 来表达。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] [kaɪnd] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['veəriəs] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muː'gɛn] - - .

And	a	third	kind	is	illustrated	by	various	legends	of	the	Mugen	-	Kané	.
和	一个	第三	种类	是	插图	经过	各种各样的	传说	的	这	无限	-	-	.

第三种类型可以通过各种《无限加内》传说来说明。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [biːn] [rəʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [swɒmp] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

After	the	bell	had	been	rolled	into	the	swamp	,	there	was	,	of	course	,
后	这	钟	有	到过	滚动	进入	这	沼泽	,	那里	曾是	,	的	课程	,

钟被滚进沼泽之后，当然，还有……

[nəʊ] [mɔː(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

no	more	chance	of	ringing	it	in	such	wise	as	to	break	it	.
不	更多的	机会	的	铃声	它	在	这样的	明智的	作为	到	休息	它	.

再也没有机会以那种方式敲响它，把它弄坏了。

[bʌt; bət] [pˈɜːsənz] [huː] [rɪˈgretɪd] [ðɪs] [lɒs] [ɒv; əv] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [wʊd] [straɪk] [ænd; ənd] [breɪk] [ˈɒbdʒɪkts]

But	persons	who	regretted	this	loss	of	opportunity	would	strike	and	break	objects
但	人	WHO	后悔	这	损失	的	机会	会	罢工	和	休息	对象

[ɪˈmædʒɪnətɪvli] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bel] ,

imaginatively	substituted	for	the	bell	,
富有想象力	替代	为了	这	钟	,

但那些对错失良机感到遗憾的人，会敲打并砸碎他们想象中用来代替铃铛的物品。

— [ðʌs] [ˈhəʊpɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈəʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] [ðæt] [hæd; həd]

—	thus	hoping	to	please	the	spirit	of	the	owner	of	the	mirror	that	had
—	因此	希望	到	请	这	精神	的	这	所有者	的	这	镜子	那	有

[meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .

made	so	much	trouble	.
制成	所以	很多	麻烦	.

——希望以此取悦给这面镜子带来诸多麻烦的主人的亡灵。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [pˈɜːsənz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kɔːld] - ,

One	of	these	persons	was	a	woman	called	Umégaë	,
一	的	这些	人	曾是	一个	女士	称为	-	,

这些人中有一个名叫乌梅加埃的女子，

— [feɪmd] [ɪn][ˌdʒæpəˈniːz][ˈledʒənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌkɑːdʒɪˈwɑːrə] - ,

—	famed	in	Japanese	legend	because	of	her	relation	to	Kajiwara	Kagesue	,
—	著名的	在	日本人	传奇	因为	的	她	关系	到	梶原	-	,

[ə; eɪ] [ˈwɒriə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [klæn] .

a	warrior	of	the	Heiké	clan	.
一个	战士	的	这	-	氏族	.

—因与平家武士梶原景末有亲缘关系而在日本传说中出名。

[waɪl] [ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [təˈgeðə(r)] ,

While	the	pair	were	traveling	together	,
尽管	这	一对	是	旅行	一起	,

两人结伴旅行期间，

[ˌkɑːdʒɪˈwɑːrə][wʌn] [deɪ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [greɪt] [streɪts] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈmʌni] ; [ænd; ənd]

Kajiwara	one	day	found	himself	in	great	straits	for	want	of	money	;	and
梶原	一	天	成立	他自己	在	伟大的	海峡	为了	想	的	钱	;	和

- ,

Umégaë	,
-	,

梶原有一天发现自己因为缺钱而陷入了困境；而梅贺，

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][muːˈgɛn] , [tʊk] [ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ɒv; əv] [brɒnz] ,

remembering	the	tradition	of	the	Bell	of	Mugen	,	took	a	basin	of	bronze	,
记住	这	传统	的	这	钟	的	无限	,	采取	一个	盆地	的	青铜	,

想起无幻之钟的传统，便取来一个青铜盆。

[ænd; ənd] , [ˈmentəli] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bel] , [biːt] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [brəʊk]

and	,	mentally	representing	it	to	be	the	bell	,	beat	upon	it	until	she	broke
和	,	精神上	代表	它	到	是	这	钟	,	打	之上	它	直到	她	打破

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

她想象着那是铃铛，然后敲打它，直到把它敲碎。

— [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] .

—	crying	out	,	at	the	same	time	,	for	three	hundred	pieces	of	gold	.
—	哭泣	出去	,	在	这	相同的	时间	,	为了	三	百	件	的	金子	.

与此同时，他们大声喊着要三百块金子。

[ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['stɒpɪŋ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə]

A	guest	of	the	inn	where	the	pair	were	stopping	made	inquiry	as	to
一个	客人	的	这	客栈	在哪里	这	一对	是	停止	制成	询问	作为	到

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ,

the	cause	of	the	banging	and	the	crying	,
这	原因	的	这	砰砰作响	和	这	哭泣	,

这对男女下榻的旅店里，一位客人上前询问砰砰声和哭声的原因。

[ænd; ənd] , [ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

and	,	on	learning	the	story	of	the	trouble	,
和	,	在	学习	这	故事	的	这	麻烦	,

在了解了事情的来龙去脉之后，

['æktʃuəli] [prɪ'zentɪd] - [wɪð] [θriː] ['hʌndrəd] ([θriː]) [ɪn][gəʊld] .

actually	presented	Umégaë	with	three	hundred	ryō	(	3	)	in	gold	.
实际上	呈现	-	和	三	百	良	(	3	)	在	金子	.

实际上，他向梅贺惠赠送了三百两（3）黄金。

['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] - ['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [brɒnz] ;

Afterwards	a	song	was	made	about	Umégaë's	basin	of	bronze	;
然后	一个	歌曲	曾是	制成	关于	-	盆地	的	青铜	;

后来，人们为乌梅加埃的青铜盆创作了一首歌；

[ænd; ənd] [ðæt] [sɒŋ] [ɪz] [sʌŋ] [baɪ] ['dɑːnsɪŋ] [g'ɜːlz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] : —

and	that	song	is	sung	by	dancing	girls	even	to	this	day	:	—
和	那	歌曲	是	唱	经过	跳舞	女孩们	甚至	到	这	天	:	—

直到今天，跳舞的女孩们仍然会唱这首歌：

- [nəʊ] - -

Umégaë	no	chōzubachi	tataïté
-	不	-	-

乌梅盖的 chōzubachi tataïté

[əʊ] - - [ˌdʒiː'eɪ] - -

O	-	kané	ga	déru	naraba
哦	-	-	ga	-	-

O-kané ga déru naraba

['minə] [sæn; sɑːn][miː] - - [wəʊ]

Mina	San	mi	-	uké	wo
米娜	圣	米	-	-	wo

Mina San mi-uké wo

- -

Sōré	tanomimasu
-	-

索雷·塔诺米马苏

[“ [ɪf] , [baɪ] ['straɪkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɒʃ] - ['beɪs(ə)n][ɒv; əv] - , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['ɒnərəb(ə)l]

[	“	If	,	by	striking	upon	the	wash	-	basin	of	Umégaë	,	I	could	make	honorable
[	“	如果	,	经过	引人注目	之上	这	洗	-	盆地	的	-	,	我	可以	制作	光荣的

['mʌni] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

money	come	to	me	,
钱	来	到	我	,

“如果我敲击乌梅加的洗脸盆，就能获得体面的财富，

[ðen] [wʊd] [aɪ] [nɪ'gəʊʃieɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][gɜːl] - ['kɒmreɪdz] . ”]

then	would	I	negotiate	for	the	freedom	of	all	my	girl	-	comrades	.	”	]
然后	会	我	谈判	为了	这	自由	的	全部	我的	女孩	-	同志们	.	”	]

然后我将为所有女战友的自由进行谈判。”

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['hæpənɪŋ] , [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][muːˈgɛn] - - [bɪˈkeɪm] [greɪt] ;

After	this	happening	,	the	fame	of	the	Mugen	-	Kané	became	great	;
后	这	发生	,	这	名声	的	这	无限	-	-	成为	伟大的	;

此后，无限加内名声大噪；

[ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] - , — [ˌðeəˈbaɪ] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə]

and	many	people	followed	the	example	of	Umégaë	,	—	thereby	hoping	to
和	许多	人们	随后	这	例子	的	-	,	—	从而	希望	到

['emjuleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌk] .

emulate	her	luck	.
仿真	她	运气	.

许多人效仿乌梅加埃，希望能够复制她的好运。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [fəʊk][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] ['fɑːmə(r)] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][nɪə(r)] - , [ɒn][ðə; ði]

Among	these	folk	was	a	dissolute	farmer	who	lived	near	Mugenyama	,	on	the
之中	这些	民间	曾是	一个	荒淫	农民	WHO	居住地	靠近	-	,	在	这

[bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] - .

bank	of	the	Ōïgawa	.
银行	的	这	-	.

这些人当中有一位放荡不羁的农民，住在大川河岸边的无幻山附近。

['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [ɪn] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] , [ðɪs] ['fɑːmə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

Having	wasted	his	substance	in	riotous	living	,	this	farmer	made	for	himself	,
拥有	浪费	他的	物质	在	暴乱的	活的	,	这	农民	制成	为了	他自己	,

这个农民挥霍无度，生活放荡不羁，最终落得个凄惨的下场。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] , [ə; eɪ] [kleɪ] - ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][muːˈgɛn] - - ; [ænd; ənd]

out	of	the	mud	in	his	garden	,	a	clay	-	model	of	the	Mugen	-	Kané	;	and
出去	的	这	泥	在	他的	花园	,	一个	黏土	-	模型	的	这	无限	-	-	;	和

[hiː; hi] [biːt] [ðə; ði] [kleɪ] - [bel] ,

he	beat	the	clay	-	bell	,
他	打	这	黏土	-	钟	,

他从花园的泥土里捏出一个穆根加尼的黏土模型；然后他敲响了黏土铃铛。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , — ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [welθ] .

and	broke	it	,	—	crying	out	the	while	for	great	wealth	.
和	打破	它	,	—	哭泣	出去	这	尽管	为了	伟大的	财富	.

然后把它打破了，——同时哭喊着要一大笔财富。

[ðen] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [rəʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [rəʊbd]

Then	,	out	of	the	ground	before	him	,	rose	up	the	figure	of	a	white	-	robed
然后	,	出去	的	这	地面	前	他	,	玫瑰	向上	这	数字	的	一个	白色的	-	身着长袍

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

随后，在他面前的地面上，升起了一位身穿白袍的女子身影。

[wɪð] [lɒŋ] [luːs] - ['fləʊɪŋ] [heə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [dʒɑː(r)] .

with	long	loose	-	flowing	hair	,	holding	a	covered	jar	.
和	长的	松动的	-	流动	头发	,	保持	一个	涵盖	罐	.

她留着飘逸的长发，手里拿着一个带盖的罐子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [sed] :

And	the	woman	said	:
和	这	女士	说	:

那女人说：

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɜːvənt] [preə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi]

“	I	have	come	to	answer	your	fervent	prayer	as	it	deserves	to	be
”	我	有	来	到	回答	你的	热切	祷告	作为	它	值得	到	是

['ɑːnsə(r)d] .

answered	.
回答	.

“我来回应你们热切的祈祷，因为它理应得到回应。”

[teɪk] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðɪs] [dʒɑː(r)] .

Take	,	therefore	,	this	jar	.
拿	,	所以	,	这	罐	.

所以，拿走这个罐子吧。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][dʒɑː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

”	So	saying	,	she	put	the	jar	into	his	hands	,	and	disappeared	.
”	所以	说	,	她	放	这	罐	进入	他的	双手	,	和	消失	.

说完，她把罐子放在他手里，然后消失了。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] ['hæpi] [mæn] [rʌʃt] , [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] .

Into	his	house	the	happy	man	rushed	,	to	tell	his	wife	the	good	news	.
进入	他的	房子	这	快乐的	男人	匆忙	,	到	告诉	他的	妻子	这	好的	消息	.

高兴的男人冲进屋里，想把这个好消息告诉妻子。

[hiː; hi] [set] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kʌvəd] [dʒɑː(r)] , — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hevi] ,

He	set	down	in	front	of	her	the	covered	jar	,	—	which	was	heavy	,
他	放	向下	在	正面	的	她	这	涵盖	罐	,	—	哪个	曾是	重的	,

他把盖着盖子的罐子放在她面前——罐子很重。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

—	and	they	opened	it	together	.
—	和	他们	打开	它	一起	.

——然后他们一起打开了它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] , [wɪð] . . .

And	they	found	that	it	was	filled	,	up	to	the	very	brim	,	with	.	.	.
和	他们	成立	那	它	曾是	已填	,	向上	到	这	非常	帽檐	,	和	.	.	.

他们发现里面装满了……

[bʌt; bət][nəʊ] ! — [ai] ['riːəli] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] .

But	no	!	—	I	really	cannot	tell	you	with	what	it	was	filled	.
但	不	!	—	我	真的	不能	告诉	你	和	什么	它	曾是	已填	.

但是，不！——我真的无法告诉你里面装的是什么。

-

JIKININKI

-

直指

[wʌns] , [wen] - [koʊkuːʃi] , [ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [zen] [sekt] ,

Once	,	when	Musō	Kokushi	,	a	priest	of	the	Zen	sect	,
一次	,	什么时候	-	国士	,	一个	牧师	的	这	禅	教派	,

从前，禅宗僧侣无双国师

[wɒz; wəz] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ə'ləʊn] [θruː] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['miːnəu] ([wʌn]) ,

was	journeying	alone	through	the	province	of	Mino	(	1	)	,
曾是	旅程	独自的	通过	这	省	的	米诺	(	1	)	,

独自一人穿越美浓省（1），

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊntən] - ['dɪstrɪkt] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][tuː; tə][də'rekt][hɪm]

he	lost	his	way	in	a	mountain	-	district	where	there	was	nobody	to	direct	him
他	丢失的	他的	方式	在	一个	山	-	区	在哪里	那里	曾是	无人	到	直接的	他

.

:

.

他在山区迷路了，那里没有人给他指路。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt] ['helpləsli] ;

For	a	long	time	he	wandered	about	helplessly	;
为了	一个	长的	时间	他	漫步	关于	无助地	;

他很长一段时间都无助地四处游荡；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

and	he	was	beginning	to	despair	of	finding	shelter	for	the	night	,
和	他	曾是	开始	到	绝望	的	寻找	庇护所	为了	这	夜晚	,

[wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] ,

when	he	perceived	,
什么时候	他	感知	,

他开始绝望地认为找不到过夜的地方，这时他意识到：

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

on	the	top	of	a	hill	lighted	by	the	last	rays	of	the	sun	,
在	这	顶部	的	一个	爬坡道	照明	经过	这	最后的	射线	的	这	太阳	,

在被最后一缕阳光照亮的山顶上，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['hɜːmɪtɪdʒ] , [kɔːld] - , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒlətri] [priːsts]

one	of	those	little	hermitages	,	called	anjitsu	,	which	are	built	for	solitary	priests
一	的	那些	小的	隐居处	,	称为	-	,	哪个	是	建造	为了	孤	神父

.

:

.

其中一座名为“隐士居所”的小隐居所，是为独居僧侣建造的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ruːɪnəs] [kən'dɪʃn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] ,

It	seemed	to	be	in	ruinous	condition	;	but	he	hastened	to	it	eagerly	,
它	似乎	到	是	在	毁灭性的	状况	;	但	他	加快	到	它	急切地	,

它看起来破败不堪；但他还是急切地赶了过去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][æn; ən][eɪdʒd] [priːst] ,

and	found	that	it	was	inhabited	by	an	aged	priest	,
和	成立	那	它	曾是	有人居住的	经过	一个	老年人	牧师	,

结果发现里面住着一位年迈的牧师。

[frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [begd] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] .

from	whom	he	begged	the	favor	of	a	night's	lodging	.
从	谁	他	乞求	这	偏爱	的	一个	夜晚	住宿	.

他恳求对方让他借宿一晚。

[ðɪs] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['hɑːʃli] [rɪ'fjuːzd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] - [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['hæmlət] ,

This	the	old	man	harshly	refused	;	but	he	directed	Musō	to	a	certain	hamlet	,
这	这	老的	男人	严厉地	拒绝	;	但	他	指导	-	到	一个	肯定	村庄	,

老人断然拒绝了，但他指引无双前往某个小村庄。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [weə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] [fuːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] .

in	the	valley	adjoining	where	lodging	and	food	could	be	obtained	.
在	这	谷	相邻的	在哪里	住宿	和	食物	可以	是	获得	.

在邻近的山谷里，可以找到住宿和食物。

- [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['hæmlət] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Musō	**found**	**his**	**way**	**to**	**the**	**hamlet**	**,**	**which**	**consisted**	**of**	**less**	**than**	**a**	**dozen**
-	成立	他的	方式	到	这	村庄	,	哪个	由……组成	的	较少的	比	一个	打

[fɑːm] - ['kɔtidʒz] ;

farm	**-**	**cottages**	**;**
农场	-	小屋	;

无双找到了通往这个小村庄的路，这个村庄只有不到十几间农舍；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hedmæn; 'hedmən] .

and	**he**	**was**	**kindly**	**received**	**at**	**the**	**dwelling**	**of**	**the**	**headman**	**.**
和	他	曾是	亲切地	已收到	在	这	住宅	的	这	村长	.

他受到了村长的热情接待。

['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑːtmənt] , [æt; ət][ðə; ði]

Forty	**or**	**fifty**	**persons**	**were**	**assembled**	**in**	**the**	**principal**	**apartment**	**,**	**at**	**the**
四十	或者	五十	人	是	组装	在	这	主要的	公寓	,	在	这

['məʊmənt][ɒv; əv] - [ə'raɪv(ə)l] ;

moment	**of**	**Musō's**	**arrival**	**;**
片刻	的	-	到达	;

梦三到达时，主楼里聚集了四五十人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['seprət] [ruːm] ,

but	**he**	**was**	**shown**	**into**	**a**	**small**	**separate**	**room**	**,**
但	他	曾是	所示	进入	一个	小的	分离	房间	,

但他被带到了一个单独的小房间里。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒmptli] [sə'plaɪd] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] .

where	**he**	**was**	**promptly**	**supplied**	**with**	**food**	**and**	**bedding**	**.**
在哪里	他	曾是	及时	供应	和	食物	和	寝具	.

他很快就得到了食物和被褥。

['biːɪŋ] ['veri] ['taɪəd] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ;

Being	**very**	**tired**	**,**	**he**	**lay**	**down**	**to**	**rest**	**at**	**an**	**early**	**hour**	**;**
存在	非常	疲劳的	,	他	躺	向下	到	休息	在	一个	早期的	小时	;

由于非常疲惫，他很早就躺下休息了；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm] [sliːp] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]

but	**a**	**little**	**before**	**midnight**	**he**	**was**	**roused**	**from**	**sleep**	**by**	**a**	**sound**	**of**
但	一个	小的	前	午夜	他	曾是	唤醒	从	睡觉	经过	一个	声音	的

[laʊd] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ə'pɑːtmənt] .

loud	**weeping**	**in**	**the**	**next**	**apartment**	**.**
大声	哭泣	在	这	下一个	公寓	.

但午夜前不久，他被隔壁公寓里响亮的哭泣声惊醒。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] - [skriːnz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒentli] [pʊʃt] [ə'pɑːt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

Presently	**the**	**sliding**	**-**	**screens**	**were**	**gently**	**pushed**	**apart**	**;**	**and**	**a**	**young**	**man**	**,**
目前	这	滑动	-	屏幕	是	轻轻地	推动	除	;	和	一个	年轻的	男人	,

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntən] ,

carrying	**a**	**lighted**	**lantern**	**,**
携带	一个	照明	灯笼	,

这时，滑动屏风被轻轻推开；一个年轻人提着一盏点亮的灯笼，

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'spektfəli] [sə'luːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] : —

entered	**the**	**room**	**,**	**respectfully**	**saluted**	**him**	**,**	**and**	**said**	**:**	**—**
进入	这	房间	,	尊敬	敬礼	他	,	和	说	:	—

他走进房间，恭敬地向他敬了个礼，然后说道：——

“ ['revərənd] [sɜː(r)] ,

“	**Reverend**	**Sir**	**,**
“	牧师	先生	,

“尊敬的先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['peɪnf(ə)l]['djuːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs]

it	is	my	painful	duty	to	tell	you	that	I	am	now	the	responsible	head	of	this
它	是	我的	痛苦	责任	到	告诉	你	那	我	是	现在	这	负责任的	头	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我不得不遗憾地告诉你们，我现在是这个家的负责人。

['jestədeɪ] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] .

Yesterday	I	was	only	the	eldest	son	.
昨天	我	曾是	仅有的	这	长子	儿子	.

昨天我还只是个长子。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , ['taɪəd][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

But	when	you	came	here	,	tired	as	you	were	,
但	什么时候	你	来了	这里	,	疲劳的	作为	你	是	,

但是当你来到这里时，尽管你很疲惫，

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪm'bærəst] [ɪn] ['eni] [wei] :

we	did	not	wish	that	you	should	feel	embarrassed	in	any	way	:
我们	做过	不是	希望	那	你	应该	感觉	尴尬的	在	任何	方式	:

我们绝不希望您感到任何尴尬：

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

therefore	we	did	not	tell	you	that	father	had	died	only	a	few	hours	before	.
所以	我们	做过	不是	告诉	你	那	父亲	有	死亡	仅有的	一个	很少	小时	前	.

因此，我们没有告诉你父亲几个小时前刚刚去世。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] :

The	people	whom	you	saw	in	the	next	room	are	the	inhabitants	of	this	village	:
这	人们	谁	你	锯	在	这	下一个	房间	是	这	居民	的	这	村庄	:

你在隔壁房间看到的那些人就是这个村子的居民：

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'sembəld] [hɪə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)][lɑːst] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ;

they	all	assembled	here	to	pay	their	last	respects	to	the	dead	;
他们	全部	组装	这里	到	支付	他们的	最后的	尊重	到	这	死的	;

他们都聚集在这里，向逝者致以最后的敬意；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ɒf] , — [fɔː(r); fə(r)]

and	now	they	are	going	to	another	village	,	about	three	miles	off	,	—	for
和	现在	他们	是	去	到	其他	村庄	,	关于	三	英里	离开	,	—	为了

[baɪ]['aʊə(r)] ['kʌstəm] ,

by	our	custom	,
经过	我们的	风俗	,

现在他们要去大约三英里外的另一个村庄——因为按照我们的习俗，

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deθ] [hæz; həz]

no	one	of	us	may	remain	in	this	village	during	the	night	after	a	death	has
不	一	的	我们	可能	保持	在	这	村庄	期间	这	夜晚	后	一个	死亡	有

['teɪkən] [pleɪs] .

taken	place	.
已采取	地方	.

村里发生死亡事件后，我们任何人都不得在夜间留在村里。

[wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['ɒfərɪŋz] [ænd; ənd] [preə(r)z] ; — [ðen] [wiː; wi][gəʊ] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

We	make	the	proper	offerings	and	prayers	;	—	then	we	go	away	,	leaving	the
我们	制作	这	恰当的	供品	和	祈祷	;	—	然后	我们	去	离开	,	离开	这

[kɔːps] [ə'ləʊn] .

corpse	alone	.
尸体	独自的	.

我们献上合适的祭品和祈祷；——然后我们离开，留下尸体孤零零的。

[streɪndʒ] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ə; eɪ] [kɔːps] [hæz; həz] [ðʌs] [biːn] [left] :

Strange	**things**	**always**	**happen**	**in**	**the**	**house**	**where**	**a**	**corpse**	**has**	**thus**	**been**	**left**	**:**
奇怪的	事物	总是	发生	在	这	房子	在哪里	一个	尸体	有	因此	到过	左边	:

凡是发现过尸体的房子里，总会发生一些奇怪的事情：

[səʊ][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [juː 'es] .

so	**we**	**think**	**that**	**it**	**will**	**be**	**better**	**for**	**you**	**to**	**come**	**away**	**with**	**us**	**.**
所以	我们	思考	那	它	将要	是	更好的	为了	你	到	来	离开	和	我们	.

所以我们认为你跟我们一起离开会更好。

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] [gʊd] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

We	**can**	**find**	**you**	**good**	**lodging**	**in**	**the**	**other**	**village**	**.**
我们	能	寻找	你	好的	住宿	在	这	其他	村庄	.

我们可以在另一个村子里帮你找到不错的住处。

[bʌt; bət] [pə'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [priːst] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['diːmənz] [ɔː(r)]

But	**perhaps**	**,**	**as**	**you**	**are**	**a**	**priest**	**,**	**you**	**have**	**no**	**fear**	**of**	**demons**	**or**
但	也许	,	作为	你	是	一个	牧师	,	你	有	不	害怕	的	恶魔	或者

['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ;

evil	**spirits**	**;**
邪恶的	烈酒	;

但或许，因为你是位牧师，所以你并不害怕恶魔或邪灵；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

and	**,**	**if**	**you**	**are**	**not**	**afraid**	**of**	**being**	**left**	**alone**	**with**	**the**	**body**	**,**
和	,	如果	你	是	不是	害怕的	的	存在	左边	独自的	和	这	身体	,

而且，如果你不害怕独自一人与尸体待在一起的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] .

you	**will**	**be**	**very**	**welcome**	**to**	**the**	**use**	**of**	**this**	**poor**	**house**	**.**
你	将要	是	非常	欢迎	到	这	使用	的	这	贫穷的	房子	.

欢迎您使用这间贫民收容所。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['nəʊbədi] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [priːst] , [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

However	**,**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**that**	**nobody**	**,**	**except**	**a**	**priest**	**,**	**would**	**dare**	**to**	**remain**
然而	,	我	必须	告诉	你	那	无人	,	除了	一个	牧师	,	会	敢	到	保持

[hɪə(r)] [tə'naɪt] .

here	**tonight**	**.**
这里	今晚	.

但是，我必须告诉你，除了神父之外，今晚没有人敢留在这里。

〞 - [meɪd] ['ɑːnsə(r)] : —

〞	**Musō**	**made**	**answer**	**:**	**—**
〞	-	制成	回答	:	—

无双回答道：——

“ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli]

“	**For**	**your**	**kind**	**intention**	**and**	**your**	**generous**	**hospitality**	**,**	**I**	**am**	**deeply**
“	为了	你的	种类	意图	和	你的	慷慨的	热情好客	,	我	是	深

['greɪtf(ə)l] .

grateful	**.**
感激的	.

“对于您的善意和慷慨款待，我深表感谢。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] [wen] [aɪ] [keɪm]

But	**I**	**am**	**sorry**	**that**	**you**	**did**	**not**	**tell**	**me**	**of**	**your**	**father's**	**death**	**when**	**I**	**came**
但	我	是	对不起	那	你	做过	不是	告诉	我	的	你的	父亲的	死亡	什么时候	我	来了

;

;
;

但我很遗憾，我来的时候你没有告诉我你父亲去世的消息；

— [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] ,

—	for	,	though	I	was	a	little	tired	,
—	为了	,	尽管	我	曾是	一个	小的	疲劳的	,

虽然我当时有点累，

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ]['taɪəd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] [maɪ]['djuːti]

I	certainly	was	not	so	tired	that	I	should	have	found	difficulty	in	doing	my	duty
我	当然	曾是	不是	所以	疲劳的	那	我	应该	有	成立	困难	在	正在做	我的	责任

[æz; əz][ə; eɪ] [priːst] .

as	a	priest	.
作为	一个	牧师	.

我当然没有累到难以履行我作为牧师的职责。

[hæd; həd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]

Had	you	told	me	,	I	could	have	performed	the	service	before	your
有	你	讲述	我	,	我	可以	有	执行	这	服务	前	你的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

departure	.
离开	.

如果你事先告诉我，我本可以在你离开前为你提供服务。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] ;

As	it	is	,	I	shall	perform	the	service	after	you	have	gone	away	;
作为	它	是	,	我	将	履行	这	服务	后	你	有	已消失	离开	;

既然如此，我将在你离开之后履行我的职责；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [baɪ][ðə; ði] ['bɒdi] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

and	I	shall	stay	by	the	body	until	morning	.
和	我	将	停留	经过	这	身体	直到	早晨	.

我将守在遗体旁直到天亮。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] ;

I	do	not	know	what	you	mean	by	your	words	about	the	danger	of	staying	here	alone	;
我	做	不是	知道	什么	你	意思是	经过	你的	字	关于	这	危险	的	入住	这里	独自的	;

我不明白你所说的独自留在这里的危险是什么意思；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ɔː(r)] ['diːmənz] :

but	I	am	not	afraid	of	ghosts	or	demons	:
但	我	是	不是	害怕的	的	鬼魂	或者	恶魔	:

但我并不害怕鬼魂或恶魔：

['ðeəfɔː(r)] [pliːz] [tuː; tə] [fiːl] [nəʊ][æŋ'zaɪəti][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

therefore	please	to	feel	no	anxiety	on	my	account	.
所以	请	到	感觉	不	焦虑	在	我的	帐户	.

因此请您不必为我感到担忧。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'dʒɔis] [baɪ] [ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [wɜːdz] .

"	The	young	man	appeared	to	be	rejoiced	by	these	assurances	,	and	expressed	his	gratitude	in	fitting	words	.
"	这	年轻的	男人	出现	到	是	欣喜若狂	经过	这些	保证	,	和	表达	他的	感激	在	配件	字	.

“这位年轻人似乎对这些保证感到高兴，并用恰当的言辞表达了他的感激之情。

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði][fəʊk] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

Then	the	other	members	of	the	family	,	and	the	folk	assembled	in	the	adjoining
然后	这	其他	成员	的	这	家庭	,	和	这	民间	组装	在	这	相邻的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然后，其他家庭成员以及聚集在隔壁房间的人们也加入了进来。

['hævɪŋ] [biːn] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [kaɪnd] ['prɒmɪsɪz] , [keɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ,

having	been	told	of	the	priest's	kind	promises	,	came	to	thank	him	,
拥有	到过	讲述	的	这	牧师的	种类	承诺	,	来了	到	感谢	他	,

听说了牧师的善意承诺，便前来向他道谢。

— ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sed] : —

—	after	which	the	master	of	the	house	said	:	—
—	后	哪个	这	掌握	的	这	房子	说	:	—

随后，屋主说道：

“ [naʊ] , ['revərənd] [sɜː(r)] , [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] , [wiː; wi][mʌst; məst][bɪd]

“	Now	,	reverend	Sir	,	much	as	we	regret	to	leave	you	alone	,	we	must	bid
“	现在	,	牧师	先生	,	很多	作为	我们	后悔	到	离开	你	独自的	,	我们	必须	出价

[juː; jʊ] [ˌfeə'wel] .

you	farewell	.
你	告别	.

“现在，尊敬的先生，虽然我们很遗憾要离开您，但我们必须向您告别。”

[baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][kæn; kən] [steɪ] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] .

By	the	rule	of	our	village	,	none	of	us	can	stay	here	after	midnight	.
经过	这	规则	的	我们的	村庄	,	没有任何	的	我们	能	停留	这里	后	午夜	.

根据我们村的规定，午夜过后谁都不能留在这里。

[wiː; wi][beg] , [kaɪnd][sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['evri] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['bɒdi] ,

We	beg	,	kind	Sir	,	that	you	will	take	every	care	of	your	honorable	body	,
我们	求	,	种类	先生	,	那	你	将要	拿	每一个	关心	的	你的	光荣的	身体	,

尊敬的先生，我们恳请您务必好好保养您的身体。

[waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

while	we	are	unable	to	attend	upon	you	.
尽管	我们	是	无法	到	出席	之上	你	.

在此期间，我们无法为您提供服务。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔː(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['æbsəns] ,

And	if	you	happen	to	hear	or	see	anything	strange	during	our	absence	,
和	如果	你	发生	到	听到	或者	看	任何事物	奇怪的	期间	我们的	缺席	,

如果在我们不在的时候，你们碰巧听到或看到任何奇怪的事情，

[pliːz] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

please	tell	us	of	the	matter	when	we	return	in	the	morning	.
请	告诉	我们	的	这	事情	什么时候	我们	返回	在	这	早晨	.

请您明天早上回来后告诉我们这件事。

” [ɔːl] [ðen] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [priːst] ,

”	All	then	left	the	house	,	except	the	priest	,
”	全部	然后	左边	这	房子	,	除了	这	牧师	,

“除了牧师之外，所有人都离开了房子。”

[huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

who	went	to	the	room	where	the	dead	body	was	lying	.
WHO	去	到	这	房间	在哪里	这	死的	身体	曾是	说谎	.

谁去了尸体所在的房间?

[ðə; ði] ['juːʒuəl] ['ɒfərɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːps] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊdɪst]

The	usual	offerings	had	been	set	before	the	corpse	;	and	a	small	Buddhist
这	通常	供品	有	到过	放	前	这	尸体	;	和	一个	小的	佛教徒

[læmp] — - — [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] .

lamp	—	tōmyō	—	was	burning	.
灯	—	-	—	曾是	燃烧	.

尸体前摆放着惯常的供品；一盏小小的佛教灯——东明灯——正在燃烧。

[ðə; ði] [priːst] [ri'sait] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [pə'fɔːmd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['serɪmənɪz] , — ['ɑːftə(r)]

The	priest	recited	the	service	,	and	performed	the	funeral	ceremonies	,	—	after
这	牧师	背诵	这	服务	,	和	执行	这	葬礼	仪式	,	—	后

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

which	he	entered	into	meditation	.
哪个	他	进入	进入	冥想	.

牧师诵读了祷文，并主持了葬礼仪式，之后便进入了冥想状态。

[səʊ] ['medɪteɪtɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [θruː] ['sevrəl] ['saɪlənt] ['aʊəz] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

So	meditating	he	remained	through	several	silent	hours	;	and	there	was	no
所以	冥想	他	剩余	通过	一些	沉默的	小时	;	和	那里	曾是	不

[saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪlɪdʒ] .

sound	in	the	deserted	village	.
声音	在	这	荒凉的	村庄	.

于是他静静地冥想了好几个小时；空无一人的村庄里一片寂静。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [dipɪst] , [ðeə(r)] ['nɔɪzləsli]

But	,	when	the	hush	of	the	night	was	at	its	deepest	,	there	noiselessly
但	,	什么时候	这	嘘	的	这	夜晚	曾是	在	它是	最深处	,	那里	无声

['entəd] [ə; eɪ] [ʃeɪp] ,

entered	a	Shape	,
进入	一个	形状	,

但是，当夜色最深沉、一片寂静时，一个身影悄无声息地走了进来。

[veɪg] [ænd; ənd] [vɑːst] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] - [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)]

vague	and	vast	;	and	in	the	same	moment	Musō	found	himself	without	power
模糊的	和	广阔的	;	和	在	这	相同的	片刻	-	成立	他自己	没有	力量

[tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] .

to	move	or	speak	.
到	移动	或者	说话	.

模糊而广阔；就在同一时刻，无双发现自己动弹不得，也说不出话来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃeɪp] [lɪft] [ðə; ði] [kɔːps] , [æz; əz] [wɪð] [hændz] , [dɪ'vaʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	saw	that	Shape	lift	the	corpse	,	as	with	hands	,	devour	it	,
他	锯	那	形状	举起	这	尸体	,	作为	和	双手	,	吞食	它	,

他看见那形状像用手一样举起尸体，将其吞噬。

[mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kæt] [di'vaʊəz] [ə; eɪ] [ræt] , — [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd]

more	quickly	than	a	cat	devours	a	rat	,	—	beginning	at	the	head	,	and
更多的	迅速地	比	一个	猫	吞噬	一个	鼠	,	—	开始	在	这	头	,	和

['iːtɪŋ] ['evriθɪŋ] :

eating	everything	:
吃	一切	:

比猫吞食老鼠的速度还要快——从头部开始，把所有东西都吃掉：

[ðə; ði] [heə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ʃraʊd] .

the	hair	and	the	bones	and	even	the	shroud	.
这	头发	和	这	骨头	和	甚至	这	裹尸布	.

头发、骨头，甚至裹尸布。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [kən'sju:md] [ðə; ði] ['bɒdi] , [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]

And	the	monstrous	Thing	,	having	thus	consumed	the	body	,	turned	to	the
和	这	滔天	事物	,	拥有	因此	消耗	这	身体	,	转向	到	这

['ɒfərɪŋz] , [ænd; ənd][et; eɪt][ðem; ðəm]['ɔ:lsəʊ] .

offerings	,	and	ate	them	also	.
供品	,	和	吃	他们	还	.

那可怕的怪物吃掉了尸体后，又转向祭品，把它们也吃了。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ə'weɪ] , [æz; əz] [mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] .

Then	it	went	away	,	as	mysteriously	as	it	had	come	.
然后	它	去	离开	,	作为	神秘地	作为	它	有	来	.

然后它就消失了，就像它出现时一样神秘。

[wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [rɪ'tɜ:nd] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

When	the	villagers	returned	next	morning	,
什么时候	这	村民们	返回	下一个	早晨	,

第二天早上村民们返回时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pri:st] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['dwelɪŋ] .

they	found	the	priest	awaiting	them	at	the	door	of	the	headman's	dwelling	.
他们	成立	这	牧师	等待中	他们	在	这	门	的	这	-	住宅	.

他们发现祭司正在村长的住所门口等着他们。

[ɔ:l] [ɪn] [tɜ:n] [sə'lu:tɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

All	in	turn	saluted	him	;	and	when	they	had	entered	,	and	looked	about	the
全部	在	转动	敬礼	他	;	和	什么时候	他们	有	进入	,	和	看起来	关于	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

众人依次向他敬礼；当他们进入房间，环顾四周时，

[nəʊ][wʌn] [ɪk'sprest] ['enɪ] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði]

no	one	expressed	any	surprise	at	the	disappearance	of	the	dead	body	and	the
不	一	表达	任何	惊喜	在	这	消失	的	这	死的	身体	和	这

['ɒfərɪŋz] .

offerings	.
供品	.

对于尸体和祭品的消失，没有人表示惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sed] [tu:; tə] - : —

But	the	master	of	the	house	said	to	Musō	:	—
但	这	掌握	的	这	房子	说	到	-	:	—

但家主对无双说：——

“ ['revərənt] [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɒbəbli] [si:n] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] :

“	Reverent	Sir	,	you	have	probably	seen	unpleasant	things	during	the	night	:
“	虔诚的	先生	,	你	有	大概	已见	令人不快的	事物	期间	这	夜晚	:

“尊敬的先生，您夜间可能见过一些不愉快的事情：

[ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

all	of	us	were	anxious	about	you	.
全部	的	我们	是	焦虑的	关于	你	.

我们都很担心你。

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][ə'laɪv][ænd; ənd] [ʌn'hɑ:md] .

But	now	we	are	very	happy	to	find	you	alive	and	unharmed	.
但	现在	我们	是	非常	快乐的	到	寻找	你	活	和	毫发无损	.

但现在我们很高兴地发现你平安无事。

['glædlɪ] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['pɒsəb(ə)l] .

Gladly	we	would	have	stayed	with	you	,	if	it	had	been	possible	.
乐意	我们	会	有	入住	和	你	,	如果	它	有	到过	可能的	.

如果可以的话，我们很乐意留下来和你们一起住。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [æz; əz][ai][təʊld][ju:; jʊ][lɑ:st] ['i:vnɪŋ] ,

But	the	law	of	our	village	,	as	I	told	you	last	evening	,
但	这	法律	的	我们的	村庄	,	作为	我	讲述	你	最后的	晚上	,

但是，正如我昨晚告诉你的，我们村的规矩是这样的：

[ə'blaidʒz][ju: 'es][tu:; tə][kwɪt]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [deθ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ,

obliges	us	to	quit	our	houses	after	a	death	has	taken	place	,
义务	我们	到	辞职	我们的	房屋	后	一个	死亡	有	已采取	地方	,

它迫使我们在有人去世后搬离房屋，

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [kɔ:ps] [ə'ləʊn] .

and	to	leave	the	corpse	alone	.
和	到	离开	这	尸体	独自的	.

不要打扰尸体。

[wen'evə(r)] [ðɪs] [lɔ:] [hæz; həz] [bi:n] ['brəʊkən] , [ˌhɪətu'fɔ:(r)] , [sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [hæz; həz]

Whenever	this	law	has	been	broken	,	heretofore	,	some	great	misfortune	has
每当	这	法律	有	到过	破碎的	,	此前	,	一些	伟大的	不幸	有

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

以往，每当有人违反这条法律，都会发生巨大的不幸。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əu'bei] , [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:ps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfəɹɪŋz] [ˌdɪsə'pɪə(r)]

Whenever	it	is	obeyed	,	we	find	that	the	corpse	and	the	offerings	disappear
每当	它	是	服从	,	我们	寻找	那	这	尸体	和	这	供品	消失

['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['æbsəns] .

during	our	absence	.
期间	我们的	缺席	.

每当我们遵照指示行事时，就会发现尸体和祭品在我们不在的时候消失了。

[pə'hæps] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [kɔ:z] .

Perhaps	you	have	seen	the	cause	.
也许	你	有	已见	这	原因	.

或许你已经看到了原因。

" [ðen] - [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] [ʃeɪp] [ðæt] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [deθ] -

"	Then	Musō	told	of	the	dim	and	awful	Shape	that	had	entered	the	death	-
"	然后	-	讲述	的	这	暗淡	和	可怕	形状	那	有	进入	这	死亡	-

['tʃeɪmbə(r)][tu:; tə][dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfəɹɪŋz] .

chamber	to	devour	the	body	and	the	offerings	.
房间	到	吞食	这	身体	和	这	供品	.

"然后无双讲述了进入死亡之室吞噬尸体和祭品的那个阴森可怕的身影。

[nəʊ]['pɜ:s(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'praɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv]

No	person	seemed	to	be	surprised	by	his	narration	;	and	the	master	of
不	人	似乎	到	是	惊讶	经过	他的	旁白	;	和	这	掌握	的

[ðə; ði] [haʊs] [əb'zɜ:vd] : —

the	house	observed	:	—
这	房子	观察到	:	—

他的叙述似乎并没有让任何人感到惊讶；而这家的主人则说道：

" [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ju: 'es] , ['revərənd] [sɜ:(r)] ,

"	What	you	have	told	us	,	reverend	Sir	,
"	什么	你	有	讲述	我们	,	牧师	先生	,

"您告诉我们的，尊敬的先生，

[ə'gri:z] [wɪð] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)][frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] [taɪm] .

agrees	with	what	has	been	said	about	this	matter	from	ancient	time	.
同意	和	什么	有	到过	说	关于	这	事情	从	古老的	时间	.

同意自古以来人们对此事的看法。

" - [ðen] [in'kwaiə] : —
" **Musō then inquired : —**
" - 然后 询问 : —

“无双随后问道：——

" [dʌz] [nɒt][ðə; ði] [priːst] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ['sʌmtaɪmz] [pə'fɔːm] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)]
" **Does not the priest on the hill sometimes perform the funeral service for**
" 做 不是 这 牧师 在 这 爬坡道 有时 履行 这 葬礼 服务 为了
[jɔː(r); jə(r)] [ded] ? "
your dead ? "
你的 死的 ? "

“山上的牧师有时不是也会为你们的亡者主持葬礼吗？”

" [wɒt] [priːst] ?
" **What priest ?**
" 什么 牧师 ?

哪个神父?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɑːskt] .
" **the young man asked .**
" 这 年轻的 男人 问 .

“年轻人问道。”

" [ðə; ði] [priːst] [huː] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [daɪ'rɛktɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , " ['ɑːnsə(r)d] - .
" **The priest who yesterday evening directed me to this village , " answered Musō .**
" 这 牧师 WHO 昨天 晚上 指导 我 到 这 村庄 , " 回答 - .

“是昨天晚上指引我来到这个村庄的那位僧人，”无双回答道。

" [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ['jɒndə(r)] .
" **I called at his anjitsu on the hill yonder .**
" 我 称为 在 他的 - 在 这 爬坡道 远处 .

“我去拜访了他在山上的武术馆。”

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] ['lɒdʒɪŋ] , [bʌt; bət][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [hɪə(r)] .
He refused me lodging , but told me the way here .
他 拒绝 我 住宿 , 但 讲述 我 这 方式 这里 .

他拒绝让我借宿，但告诉我来这里的路。

" [ðə; ði] ['lɪsnər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
" **The listeners looked at each other , as in astonishment ; and , after a**
" 这 听众 看起来 在 每个 其他 , 作为 在 惊讶 ; 和 , 后 一个
['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] ,
moment of silence ,
片刻 的 沉默 ,

听众们面面相觑，似乎十分惊讶；片刻沉默之后，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sed] : —
the master of the house said : —
这 掌握 的 这 房子 说 : —

主人说：——

" ['revərənd] [sɜː(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [priːst] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] - [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
" **Reverend Sir , there is no priest and there is no anjitsu on the hill .**
" 牧师 先生 , 那里 是 不 牧师 和 那里 是 不 - 在 这 爬坡道 .

“尊敬的先生，山上既没有神父，也没有安徒生。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðeə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['eni] ['rezɪdənt] - [priːst] [ɪn]
For the time of many generations there has not been any resident - priest in
为了 这 时间 的 许多 几代人 那里 有 不是 到过 任何 居民 - 牧师 在
[ðɪs] ['neɪbəhʊd] .
this neighborhood .
这 邻里 .

许多代以来，这个社区都没有常驻神父。

" - [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

"	Musō	said	nothing	more	on	the	subject	;
"	-	说	没有什么	更多的	在	这	主题	;

“无双对此没有再多说什么；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][kaɪnd][hoʊsts][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

for	it	was	evident	that	his	kind	hosts	supposed	him	to	have	been
为了	它	曾是	明显	那	他的	种类	主持人	据称	他	到	有	到过

[dɪ'luːdɪd] [baɪ][sʌm; səm]['gɒblɪn] .

deluded	by	some	goblin	.
妄想	经过	一些	哥布林	.

因为很明显，他那些好心的主人认为他被某个妖精欺骗了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['bɪdn] [ðem; ðəm] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ɔːl] ['nesəsəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

But	after	having	bidden	them	farewell	,	and	obtained	all	necessary	information
但	后	拥有	拜登	他们	告别	,	和	获得	全部	必要的	信息

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rəʊd] ,

as	to	his	road	,
作为	到	他的	路	,

但向他们告别后，并获取了有关他路线的所有必要信息后，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,

he	determined	to	look	again	for	the	hermitage	on	the	hill	,
他	决定	到	看	再次	为了	这	隐居处	在	这	爬坡道	,

他决定再次寻找山顶上的隐修所。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [dɪ'siːvd] .

and	so	to	ascertain	whether	he	had	really	been	deceived	.
和	所以	到	探明	无论	他	有	真的	到过	受骗	.

因此，要查明他是否真的被骗了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] - [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd] , [ðɪs] [taɪm] , [ɪts][eɪdʒd] ['ɒkjəpənt]

He	found	the	anjitsu	without	any	difficulty	;	and	,	this	time	,	its	aged	occupant
他	成立	这	-	没有	任何	困难	;	和	,	这	时间	,	它是	老年人	居住者

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə]['entə(r)] .

invited	him	to	enter	.
受邀	他	到	进入	.

他毫不费力地找到了那间庵堂；而且，这一次，庵堂里的老主人邀请他进去。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['hʌmbli] [baʊd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ik'skleim] : —

When	he	had	done	so	,	the	hermit	humbly	bowed	down	before	him	,	exclaiming	:	—
什么时候	他	有	完毕	所以	,	这	隐士	谦卑地	鞠躬	向下	前	他	,	惊呼	:	—

“ [ɑː] !

“	Ah	!
"	啊	!

当他这样做之后，隐士谦卑地向他鞠躬，惊呼道：“啊！

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] ! — [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] ! — [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'ʃeɪmd] ! "

I	am	ashamed	!	—	I	am	very	much	ashamed	!	—	I	am	exceedingly	ashamed	!	"
我	是	羞愧	!	—	我	是	非常	很多	羞愧	!	—	我	是	非常	羞愧	!	"

我感到羞愧！——我非常羞愧！——我感到无比羞愧！

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] ['ʃeltə(r)] , " [sed] - .

“	You	need	not	be	ashamed	for	having	refused	me	shelter	,	"	said	Musō	.
"	你	需要	不是	是	羞愧	为了	拥有	拒绝	我	庇护所	,	"	说	-	.

“你不必为拒绝收留我而感到羞愧，”无双说道。

“ [juː; jʊ][daɪ'rektɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['jɒndə(r)] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['kaɪndli] ['triːtɪd] ;

“	You	directed	me	to	the	village	yonder	,	where	I	was	very	kindly	treated	;
"	你	指导	我	到	这	村庄	远处	,	在哪里	我	曾是	非常	亲切地	治疗	;

“你指引我去了那边的村庄，我在那里受到了非常友好的款待；

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['feɪvə(r)] . ”

and	I	thank	you	for	that	favor	.	”
和	我	感谢	你	为了	那	偏爱	.	”

谢谢你的帮忙。

“ [ai][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ][mæn] ['ʃeltə(r)] , ” [ðə; ði] [rɪ'kluːs] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ; — “ [ænd; ənd]

“	I	can	give	no	man	shelter	,	”	the	recluse	made	answer	;	—	“	and
”	我	能	给	不	男人	庇护所	,	”	这	隐士	制成	回答	;	—	”	和

“我不能收留任何人，”隐士回答道；——“而且

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] .

it	is	not	for	the	refusal	that	I	am	ashamed	.
它	是	不是	为了	这	拒绝	那	我	是	羞愧	.

我并不为拒绝而感到羞愧。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] ['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['riːəl] [ʃeɪp] ,

I	am	ashamed	only	that	you	should	have	seen	me	in	my	real	shape	,
我	是	羞愧	仅有的	那	你	应该	有	已见	我	在	我的	真实的	形状	,

我只感到羞愧，因为你本该看到我真实的样子。

— [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [kɔːps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfərɪŋz] [lɑːst] [naɪt]

—	for	it	was	I	who	devoured	the	corpse	and	the	offerings	last	night
—	为了	它	曾是	我	WHO	吞噬	这	尸体	和	这	供品	最后的	夜晚

[bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . . .

before	your	eyes	.	.	.
前	你的	眼睛	.	.	.

——因为昨晚正是我当着你的面吞噬了尸体和祭品……

[nəʊ] , ['revərənd] [sɜː(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - , [[wʌn]] — [æn; ən]['iːtə(r)] [ɒv; əv]['hjuːmən] [fleʃ]

Know	,	reverend	Sir	,	that	I	am	a	jikininki	,	[	1	]	—	an	eater	of	human	flesh
知道	,	牧师	先生	,	那	我	是	一个	-	,	[	1	]	—	一个	食客	的	人类	肉

.

:

.

尊敬的先生，请知悉，我是一个食人鬼[1]——一个吃人肉的人。

[hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

Have	pity	upon	me	,
有	遗憾	之上	我	,

请可怜我，

[ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] ['siːkrət] [fɔːlt] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'keɪm] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ðɪs]

and	suffer	me	to	confess	the	secret	fault	by	which	I	became	reduced	to	this
和	遭受	我	到	承认	这	秘密	过错	经过	哪个	我	成为	减少	到	这

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

请允许我坦白我落到这般境地的秘密过错。

“ [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] ['riːdʒən] .

“	A	long	,	long	time	ago	,	I	was	a	priest	in	this	desolate	region	.
”	一个	长的	,	长的	时间	前	,	我	曾是	一个	牧师	在	这	荒凉	地区	.

很久很久以前，我曾在这片荒凉的地区担任牧师。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [priːst] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [liːgz] [ə'raʊnd] .

There	was	no	other	priest	for	many	leagues	around	.
那里	曾是	不	其他	牧师	为了	许多	联赛	大约	.

方圆许多里格内都没有其他牧师。

[səʊ] , [ɪn] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] - [fəʊk] [huː] [daɪd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

So	,	in	that	time	,	the	bodies	of	the	mountain	-	folk	who	died	used	to	be
所以	,	在	那	时间	,	这	身体	的	这	山	-	民间	WHO	死亡	用过的	到	是

[brɔːt] [hɪə(r)] ,

brought	here	,
带来	这里	,

所以，那时候，死去的山民的遗体都会被运到这里来。

— ['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm] [greɪt] ['dɪstənsɪz] , — [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [rɪ'piːt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]

—	sometimes	from	great	distances	,	—	in	order	that	I	might	repeat	over	them
—	有时	从	伟大的	距离	,	—	在	命令	那	我	可能	重复	超过	他们

[ðə; ði]['həʊli] ['sɜːvɪs] .

the	holy	service	.
这	圣	服务	.

——有时从很远的地方，——以便我可以为他们重复神圣的仪式。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [raɪts] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

But	I	repeated	the	service	and	performed	the	rites	only	as	a	matter	of
但	我	重复	这	服务	和	执行	这	仪式	仅有的	作为	一个	事情	的

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

但我重复举行仪式只是出于公务需要；

— [ai] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] [maɪ] ['seɪkrɪd] [prə'feʃn] [ɪneɪbld]

—	I	thought	only	of	the	food	and	the	clothes	that	my	sacred	profession	enabled
—	我	想法	仅有的	的	这	食物	和	这	衣服	那	我的	神圣	职业	已启用

[ˌem 'iː][tuː; tə] [geɪn] .

me	to	gain	.
我	到	获得	.

我当时满脑子想的都是我神圣的职业带给我的食物和衣服。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['selfɪʃ] [ɪm'paɪəti][ai][wɒz; wəz] [ˌriː'bɔːn] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][maɪ] [deθ]

And	because	of	this	selfish	impiety	I	was	reborn	,	immediately	after	my	death
和	因为	的	这	自私	不敬神	我	曾是	重生	,	立即地	后	我的	死亡

,

,

,

正因为这种自私的亵渎，我死后立即重生了。

['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - .

into	the	state	of	a	jikininki	.
进入	这	状态	的	一个	-	.

进入自在人状态。

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [daɪ]

Since	then	I	have	been	obliged	to	feed	upon	the	corpses	of	the	people	who	die
自从	然后	我	有	到过	有义务	到	喂养	之上	这	尸体	的	这	人们	WHO	死

[ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] :

in	this	district	:
在	这	区	:

从那时起，我就不得不以这个地区死去的人的尸体为食：

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ai][mʌst; məst][dɪ'vaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [lɑːst] [naɪt] . . .

every	one	of	them	I	must	devour	in	the	way	that	you	saw	last	night	.	.	.
每一个	一	的	他们	我	必须	吞食	在	这	方式	那	你	锯	最后的	夜晚	.	.	.

我必须像你昨晚看到的那样，把他们一个个吞噬掉……

[naʊ] , ['revərənd] [sɜ:(r)] , [let] [ˌem 'i:] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ə; eɪ] - - ['sɜ:vɪs] [[ˌtu:'tu:]]

Now	,	reverend	Sir	,	let	me	beseech	you	to	perform	a	Ségaki	-	service	[	2	]
现在	,	牧师	先生	,	让	我	恳求	你	到	履行	一个	-	-	服务	[	2	]

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] :

for	me	:
为了	我	:

现在，尊敬的先生，请允许我恳求您为我举行一次施加基仪式[2]:

[help] [ˌem 'i:] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)z] , [ai] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] ,

help	me	by	your	prayers	,	I	entreat	you	,
帮助	我	经过	你的	祈祷	,	我	恳求	你	,

请用祷告帮助我，我恳求你们。

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [su:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ” .

so	that	I	may	be	soon	able	to	escape	from	this	horrible	state	of	existence	”	.
所以	那	我	可能	是	很快	有能力的	到	逃脱	从	这	可怕	状态	的	存在	”	.

. .

:	:
.	.

这样我或许就能尽快摆脱这种可怕的生存状态.....

[nəʊ] ['su:nə(r)] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['hɜ:mɪt] ['ʌtə] [ðɪs] [pə'tɪʃn] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] ;

No	sooner	had	the	hermit	uttered	this	petition	than	he	disappeared	;
不	很快	有	这	隐士	说出	这	请愿	比	他	消失	;

隐士刚说完这个请求，就消失了;

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hɜ:mɪtɪdʒ] ['ɔ:lsəʊ] [dɪsə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] .

and	the	hermitage	also	disappeared	at	the	same	instant	.
和	这	隐居处	还	消失	在	这	相同的	立即的	.

就在同一时刻，隐修所也消失了。

[ænd; ənd] - [koʊku:ʃi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ni:lɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haɪ] [grɑ:s] ,

And	Musō	Kokushi	found	himself	kneeling	alone	in	the	high	grass	,
和	-	国士	成立	他自己	跪着	独自的	在	这	高的	草	,

于是，无双国志发现自己独自一人跪在了高高的草丛中。

[bɪ'saɪd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [mɒs] - [grəʊn] [tu:m] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔ:m] [kɔ:ld] [gəʊ] - ['rɪn] - ['ɪʃi] ,

beside	an	ancient	and	moss	-	grown	tomb	of	the	form	called	go	-	rin	-	ishi	,
旁	一个	古老的	和	苔藓	-	生长	墓	的	这	形式	称为	去	-	rin	-	石井	,

在一座名为“五轮石”的古老且长满青苔的墓穴旁边，

[[θri:]] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [tu:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pri:st] .

[	3	]	which	seemed	to	be	the	tomb	of	a	priest	.
[	3	]	哪个	似乎	到	是	这	墓	的	一个	牧师	.

[3] 这似乎是一位祭司的坟墓。

[mu:jʒi:nə]

MUJINA
穆吉纳

貉名

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ˌɑ:kə'sɑ:kə] [rəʊd] , [ɪn] [tɔ:'kjoʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sləʊp] [kɔ:ld] [ki:] - [nəʊ] - ['ku:ni] - ['zɑ:kə] ,

On	the	Akasaka	Road	,	in	Tōkyō	,	there	is	a	slope	called	Kii	-	no	-	kuni	-	zaka	,
在	这	赤坂	路	,	在	东京	,	那里	是	一个	坡	称为	纪伊	-	不	-	国	-	扎卡	,

在东京的赤坂路上，有一处名为纪伊之国坂的斜坡。

— [wɪtʃ] [mi:nz] [ðə; ðɪ] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ki:] .

—	which	means	the	Slope	of	the	Province	of	Kii	.
—	哪个	方法	这	坡	的	这	省	的	纪伊	.

—意思是纪伊国的斜坡。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][kiː] .

I	do	not	know	why	it	is	called	the	Slope	of	the	Province	of	Kii	.
我	做	不是	知道	为什么	它	是	称为	这	坡	的	这	省	的	纪伊	.

我不知道为什么它被称为纪伊国的斜坡。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [sləʊp] [juː; jʊ] [siː] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [məʊt] , [diːp] [ænd; ənd] ['veri] [waɪd] ,

On	one	side	of	this	slope	you	see	an	ancient	moat	,	deep	and	very	wide	,
在	一	边	的	这	坡	你	看	一个	古老的	护城河	,	深的	和	非常	宽的	,

在这座山坡的一侧，你可以看到一条古老的护城河，又深又宽。

[wɪð] [haɪ] [griːn] [bæŋks] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] ['gaːdnz] ;

with	high	green	banks	rising	up	to	some	place	of	gardens	;
和	高的	绿色的	银行	上升	向上	到	一些	地方	的	花园	;

高高的绿色河岸一直延伸到某个花园地方；

— [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪk'stend] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lɒfti] [wɔːlz] [ɒv; əv]

—	and	on	the	other	side	of	the	road	extend	the	long	and	lofty	walls	of
—	和	在	这	其他	边	的	这	路	延长	这	长的	和	高远	墙壁	的

[æn; ən] [ɪm'pɪəriəl] ['pæləs] .

an	imperial	palace	.
一个	帝国	宫殿	.

——而道路的另一边，则是巍峨高耸的皇宫城墙。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪərə] [ɒv; əv] [striːt] - [læmps] [ænd; ənd] [dʒɪn'rɪkʃə] , [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] ['veri]

Before	the	era	of	street	-	lamps	and	jinrikishas	,	this	neighborhood	was	very
前	这	时代	的	街道	-	灯	和	人力车	,	这	邻里	曾是	非常

['ləʊnsəm] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ;

lonesome	after	dark	;
寂寞	后	黑暗的	;

在路灯和人力车出现之前，这个街区在天黑后非常冷清；

[ænd; ənd] [bɪ'leɪtɪd] [pə'destrɪənz] [wʊd] [gəʊ] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wei] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [maʊnt] [ðə; ði]

and	belated	pedestrians	would	go	miles	out	of	their	way	rather	than	mount	the
和	迟到的	行人	会	去	英里	出去	的	他们的	方式	相当	比	山	这

[kiː] - [nəʊ] - ['kuːni] - ['zɑːkə] ,

Kii	-	no	-	kuni	-	zaka	,
纪伊	-	不	-	国	-	扎卡	,

迟到的行人宁愿绕远路也不愿登上纪伊之国坂。

[ə'ləʊn] , ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] .

alone	,	after	sunset	.
独自的	,	后	日落	.

日落之后，独自一人。

[ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [muːjʒiːnə] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ðeə(r)] . ([wʌn])

All	because	of	a	Mujina	that	used	to	walk	there	.	(	1	)
全部	因为	的	一个	穆吉纳	那	用过的	到	走	那里	.	(	1	)

这一切都是因为一个曾经在那里行走的貉。(1)

[ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [muːjʒiːnə] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] -

The	last	man	who	saw	the	Mujina	was	an	old	merchant	of	the	Kyōbashi	-
这	最后的	男人	WHO	锯	这	穆吉纳	曾是	一个	老的	商人	的	这		-

['kwɔːtə(r)] ,

quarter	,
四分之一	,

最后见到貉的是一位京桥地区的老商人。

[huː] [daɪd] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

who	died	about	thirty	years	ago	.
WHO	死亡	关于	三十	年	前	.

他大约三十年前去世了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] : —

This	is	the	story	,	as	he	told	it	:	—
这	是	这	故事	,	作为	他	讲述	它	:	—

这是他讲述的故事：——

[wʌn] [naɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kiː] - [nəʊ] - ['kuːni] - ['zɑːkə] ,

One	night	,	at	a	late	hour	,	he	was	hurrying	up	the	Kii	-	no	-	kuni	-	zaka	,
一	夜晚	,	在	一个	晚的	小时	,	他	曾是	匆忙	向上	这	纪伊	-	不	-	国	-	扎卡	,

一天晚上，已是深夜，他正赶着上纪伊国坂。

[wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [məʊt] , [ɔːl] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]

when	he	perceived	a	woman	crouching	by	the	moat	,	all	alone	,	and	weeping
什么时候	他	感知	一个	女士	蹲伏	经过	这	护城河	,	全部	独自的	,	和	哭泣

['bɪtəli] .

bitterly	.
苦涩地	.

当他看到一个女人独自一人蹲在护城河边，痛哭流涕时。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [draʊn] [hɜː'self] ,

Fearing	that	she	intended	to	drown	herself	,
恐惧	那	她	故意的	到	溺水	她自己	,

担心她打算溺水身亡，

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɔː(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

he	stopped	to	offer	her	any	assistance	or	consolation	in	his	power	.
他	停止	到	提供	她	任何	协助	或者	安慰	在	他的	力量	.

他停下来，尽其所能地向她提供帮助或安慰。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , ['hænsəmli] [drest] ;

She	appeared	to	be	a	slight	and	graceful	person	,	handsomely	dressed	;
她	出现	到	是	一个	轻微	和	优美	人	,	英俊地	穿着	;

她看起来身材纤细，举止优雅，衣着考究；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] .

and	her	hair	was	arranged	like	that	of	a	young	girl	of	good	family	.
和	她	头发	曾是	安排	喜欢	那	的	一个	年轻的	女孩	的	好的	家庭	.

她的头发梳理得像个出身名门的年轻女孩。

“ [əʊ] - - , ” [[wʌn]] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , — “ [əʊ] - - , [duː; də] [nɒt]

“	O	-	jochū	,	”	[	1	]	he	exclaimed	,	approaching	her	,	—	“	O	-	jochū	,	do	not
“	哦	-	-	,	”	[	1	]	他	惊呼	,	接近	她	,	—	“	哦	-	-	,	做	不是

[kraɪ] [laɪk] [ðæt] ! . . .

cry	like	that	!	.	.	.
哭	喜欢	那	!	.	.	.

“阿丈楚，”[1]他走近她，喊道，“阿丈楚，别哭了！……

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] [wei] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,

Tell	me	what	the	trouble	is	;	and	if	there	be	any	way	to	help	you	,
告诉	我	什么	这	麻烦	是	;	和	如果	那里	是	任何	方式	到	帮助	你	,

告诉我你遇到了什么问题；如果有什么办法可以帮到你，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

I	shall	be	glad	to	help	you	.
我	将	是	高兴的	到	帮助	你	.

我很乐意帮助你。

” ([hiː; hi] ['riːəli] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][mæn] .)

”	(	He	really	meant	what	he	said	;	for	he	was	a	very	kind	man	.	)
”	(	他	真的	意思是	什么	他	说	;	为了	他	曾是	一个	非常	种类	男人	.	)

（他说的都是真心话；他是个非常善良的人。）

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wiːp] ， — ['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]

But	she	continued	to	weep	，	—	hiding	her	face	from	him	with	one	of
但	她	持续	到	哭泣	，	—	隐藏	她	脸	从	他	和	一	的

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [sliːvz] .

her	long	sleeves	.
她	长的	袖子	.

但她依然哭泣着，用长袖遮住脸不让他看到。

“ [əʊ] - - ，” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ，[æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ，— “ [pliːz] ， [pliːz] ['lɪs(ə)n]

“	O	-	jochū	，	”	he	said	again	，	as	gently	as	he	could	，	—	“	please	，	please	listen
”	哦	-	-	，	”	他	说	再次	，	作为	轻轻地	作为	他	可以	，	—	”	请	，	请	听

[tuː; tə][ˌem 'iː] ! . . .

to	me	!	.	.	.
到	我	!	.	.	.

“O-jochū，”他再次尽可能轻声说道，“请，请听我说！……

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət] [naɪt] !

This	is	no	place	for	a	young	lady	at	night	!
这	是	不	地方	为了	一个	年轻的	女士	在	夜晚	！

这里晚上可不是年轻女士该来的地方！

[duː; də][nɒt][kraɪ] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] !

Do	not	cry	，	I	implore	you	!
做	不是	哭	，	我	恳求	你	！

求求你，别哭！

— ['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] !

—	only	tell	me	how	I	may	be	of	some	help	to	you	!
—	仅有的	告诉	我	如何	我	可能	是	的	一些	帮助	到	你	！

—请告诉我我能如何帮到您！

” ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ,

”	Slowly	she	rose	up	，	but	turned	her	back	to	him	，
”	缓慢地	她	玫瑰	向上	，	但	转向	她	后退	到	他	，

她缓缓起身，却背对着他。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [məʊn] [ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] .

and	continued	to	moan	and	sob	behind	her	sleeve	.
和	持续	到	呻吟	和	哭泣	在后面	她	袖子	.

她躲在袖子后面继续呻吟抽泣。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['pliːdɪd] : — “ [əʊ] - - ! —

He	laid	his	hand	lightly	upon	her	shoulder	，	and	pleaded	:	—	“	O	-	jochū	!	—
他	铺设	他的	手	轻轻	之上	她	肩膀	，	和	恳求	:	—	“	哦	-	-	!	—

[əʊ] - - ! — [əʊ] - - ! . . .

O	-	jochū	!	—	O	-	jochū	!	.	.	.
哦	-	-	!	—	哦	-	-	!	.	.	.

他轻轻地把手放在她的肩膀上，恳求道：“啊—— …

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['lɪt(ə)l]['məʊmənt] ! . . .

Listen	to	me	，	just	for	one	little	moment	!	.	.	.
听	到	我	，	只是	为了	一	小的	片刻	！	.	.	.

听我说，就一会儿！

[əʊ] - - ! — [əʊ] - - ! ” . . .

O	-	jochū	!	—	O	-	jochū	!	”	.	.	.
哦	-	-	!	—	哦	-	-	!	”	.	.	.

哦哦哦！——哦哦哦！“……

[ðen] [ðæt] [əʊ] - - [tɜːnd] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] , [ænd; ənd] [strəʊkt]
Then that O - jochū turned around , and dropped her sleeve , and stroked
然后 那 哦 - - 转向 大约 , 和 掉落 她 袖子 , 和 抚摸
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
her face with her hand ;
她 脸 和 她 手 ;

然后，那位大上中转过身，放下袖子，用手抚摸着自己的脸；

— [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [ɔː(r)][nəʊz][ɔː(r)] [maʊθ] ,
— and the man saw that she had no eyes or nose or mouth ,
— 和 这 男人 锯 那 她 有 不 眼睛 或者 鼻子 或者 嘴 ,

——那人发现她没有眼睛、鼻子和嘴巴，

— [ænd; ənd][hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] . ([ˌtuːˈtuː])
— and he screamed and ran away . (2)
— 和 他 尖叫 和 跑 离开 . (2)

他尖叫着跑开了。(2)

[ʌp] [kiː] - [nəʊ] - [ˈkuːni] - [ˈzɑːkə][hiː; hi][ræn][ænd; ənd][ræn] ; [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ˈempti]
Up Kii - no - kuni - zaka he ran and ran ; and all was black and empty
向上 纪伊 - 不 - 国 - 扎卡 他 跑 和 跑 ; 和 全部 曾是 黑色的 和 空的
[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

他沿着纪伊国坂一路狂奔，眼前却是一片漆黑空旷。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][hiː; hi][ræn] , [ˈnevə(r)] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]
On and on he ran , never daring to look back ; and at last he saw a
在 和 在 他 跑 , 绝不 大胆 到 看 后退 ; 和 在 最后的 他 锯 一个
[ˈlæntən] ,
lantern ,
灯笼 ,

他不停地跑，始终不敢回头；最后，他看到了一盏灯笼。

[səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪəflaɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd]
so far away that it looked like the gleam of a firefly ; and he made
所以 远的 离开 那 它 看起来 喜欢 这 闪耀 的 一个 萤火虫 ; 和 他 制成
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
for it .
为了 它 .

远得像萤火虫的闪光；他朝着它走去。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ðə; ði] ['læntən] [ɒv; əv][æn; ən][aɪˈtɪnərənt]['səʊbə] - ['selə(r)] ,
It proved to be only the lantern of an itinerant soba - seller ,
它 已证实 到 是 仅有的 这 灯笼 的 一个 流动 荞麦面 - 卖方 ,

原来那只是一个流动荞麦面小贩的灯笼。

[[ˌtuːˈtuː]] [huː] [hæd; həd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz][stænd][baɪ][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] ;
[2] who had set down his stand by the road - side ;
[2] WHO 有 放 向下 他的 站立 经过 这 路 - 边 ;

[2] 他在路边摆设了摊位；

[bʌt; bət] ['eni] [laɪt] [ænd; ənd] ['eni] ['hjuːmən] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɒz; wəz] [gʊd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] ;
but any light and any human companionship was good after that experience ;
但 任何 光 和 任何 人类 友谊 曾是 好的 后 那 经验 ;

但在那次经历之后，任何光线和任何人的陪伴都显得弥足珍贵；

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊbə] - ['selə(r)] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , “ [ɑː]

and **he** **flung** **himself** **down** **at** **the** **feet** **of** **the** **soba** **-** **seller** **,** **crying** **out** **,** **“** **Ah**

和 他 扔 他自己 向下 在 这 脚 的 这 荞麦面 - 卖方 , 哭泣 出去 , ” 啊

! — [ˌeɪ 'eɪ] ! ! — [ˌeɪ 'eɪ] ! ! ! ” . . .

! — aa ! ! — aa ! ! ! ” . . .

! — aa ! ! — aa ! ! ! ” . . .

他猛地扑倒在荞麦面摊主脚下，大喊道：“啊！——啊！！——啊！！！”.....

“ - ! - !

“ Koré ! koré !

“ - ! - !

“Koré！koré!

” ([θriː]) ['rʌfli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['səʊbə] - [mæn] .

” (3) roughly exclaimed the soba - man .

” (3) 大致 惊呼 这 荞麦面 - 男人 .

”(3) 荞麦面摊老板粗声粗气地喊道。

“ [hɪə(r)] !

“ Here !

“ 这里 !

“这里!

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

what is the matter with you ?

什么 是 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

['enibɒdi] [hɜːt] [juː; jʊ] ? ”

Anybody hurt you ? ”

任何人 伤害 你 ? ”

有人伤害你吗?

“ [nəʊ] — ['nəʊbədi] [hɜːt] [ˌem 'iː] , ” [pænt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , — “ ['əʊnli] . . . [ɑː] ! — [ˌeɪ 'eɪ] ! ”

“ No — nobody hurt me , ” panted the other , — “ only . . . Ah ! — aa ! ”

“ 不 — 无人 伤害 我 , ” 喘息 这 其他 , — “ 仅有的 . . . 啊 ! — aa ! ”

“不——没有人伤害我，”另一个人喘着气说，“只是.....啊！——啊！”

“ — ['əʊnli] [skeəd] [juː; jʊ] ? ” ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['pedlə(r)] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] .

“ — Only scared you ? ” queried the peddler , unsympathetically .

“ — 仅有的 害怕的 你 ? ” 查询 这 小贩 , 冷漠地 .

“——只是吓到你了吗？”小贩冷冷地问道。

“ ['rɔbəz] ? ”

“ Robbers ? ”

“ 强盗 ? ”

“强盗？”

“ [nɒt] ['rɔbəz] , — [nɒt] ['rɔbəz] , ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [mæn] . . .

“ Not robbers , — not robbers , ” gasped the terrified man . . .

“ 不是 强盗 , — 不是 强盗 , ” 倒吸一口气 这 恐惧 男人 . . .

“不是强盗，——不是强盗，”惊恐万分的男人喘息着说.....

“ [aɪ] [sɔː] . . .

“ I saw . . .

“ 我 锯 . . .

“我看到.....”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪谈：奇异事物的故事与研究(Kwaidan Stories and Studies of Strange Things)

第3/7页

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [baɪ][ðə; ði] [məʊt] ; — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] . . .
I saw a woman — by the moat ; — and she showed me . . .
我 锯 一个 女士 — 经过 这 护城河 ; — 和 她 显示 我 . . .

我在护城河边看见一个女人；她向我展示了……

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ! ″ . . .
I cannot tell you what she showed me ! ″ . . .
我 不能 告诉 你 什么 她 显示 我 ! ″ . . .

我无法告诉你她给我看了什么！

“ - ! ([fɔːr]) [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [juː; jʊ] ? ″ [kraɪd] [ðə; ði]['səʊbə] -
“ Hé ! (4) Was it anything like THIS that she showed you ? ″ cried the soba -
“ - ! (4) 曾是 它 任何事物 喜欢 这 那 她 显示 你 ? ″ 哭 这 荞麦面 -
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“嘿！（4）她给你看的是不是像这样的？”荞麦面摊老板喊道。

['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] — [wɪtʃ] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [bɪ'keɪm] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][æn; ən] [eg] . . .
stroking his own face — which therewith became like unto an Egg . . .
抚摸 他的 自己的 脸 — 哪个 由此 成为 喜欢 到 一个 蛋 . . .

他抚摸着自己的脸——脸随即变得像个鸡蛋……

[ænd; ənd] , [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] .
And , simultaneously , the light went out .
和 , 同时地 , 这 光 去 出去 .

与此同时，灯灭了。

['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː]
ROKURO - KUBI
六郎 - 库比

六郎九尾

['nɪəli] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæməˌraɪ] , [nemd] ['aɪsəˌgaɪ] -
Nearly five hundred years ago there was a samurai , named Isogai Héïdazaëmon
几乎 五 百 年 前 那里 曾是 一个 武士 , 命名 矶贝 -
-
,
Takétsura ,
-
,

大约五百年前，有一位名叫矶贝平田左卫门竹津良的武士。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [kɪkuːdʒi] , [ɒv; əv] .
in the service of the Lord Kikuji , of Kyūshū .
在 这 服务 的 这 主 菊治 , 的 九州 .

侍奉九州菊寺大人。

[ðɪs] ['aɪsəˌgaɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] , [frɒm; frəm] ['meni] ['wɔːlaɪk] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

This	**Isogai**	**had**	**inherited**	**,**	**from**	**many**	**warlike**	**ancestors**	**,**	**a**	**natural**
这	矶贝	有	遗传	,	从	许多	好战	祖先	,	一个	自然的

['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] ['mɪlətri] ['eksəsaɪzɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [streŋθ] .

aptitude	**for**	**military**	**exercises**	**,**	**and**	**extraordinary**	**strength**	**.**
能力倾向	为了	军队	练习	,	和	非凡的	力量	.

矶贝从许多好战的祖先那里继承了天生的军事才能和非凡的力量。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['sɔːdzmənʃɪp] ,

While	**yet**	**a**	**boy**	**he**	**had**	**surpassed**	**his**	**teachers**	**in**	**the**	**art**	**of**	**swordsmanship**	**,**
尽管	然而	一个	男生	他	有	超越	他的	教师	在	这	艺术	的	剑术	,

他年少时剑术就已超越了他的老师们。

[ɪn] ['ɑːtʃəri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][spɪə(r)] ,

in	**archery**	**,**	**and**	**in**	**the**	**use**	**of**	**the**	**spear**	**,**
在	射箭	,	和	在	这	使用	的	这	矛	,

在射箭和长矛的使用方面，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪlf(ə)l] ['səʊldʒə(r)] .

and	**had**	**displayed**	**all**	**the**	**capacities**	**of**	**a**	**daring**	**and**	**skillful**	**soldier**	**.**
和	有	显示	全部	这	容量	的	一个	大胆	和	熟练	士兵	.

他展现了一名勇敢而技艺高超的士兵应有的所有能力。

['ɑːftəwədz] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [[wʌn]] [wɔː(r)] ,

Afterwards	**,**	**in**	**the**	**time**	**of**	**the**	**Eikyō**	**[**	**1**	**]**	**war**	**,**
然后	,	在	这	时间	的	这	-	[	1	]	战争	,

后来，在永京战争[1]时期，

[hiː; hi][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ðæt] [haɪ] ['ɑːnərz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] .

he	**so**	**distinguished**	**himself**	**that**	**high**	**honors**	**were**	**bestowed**	**upon**	**him**	**.**
他	所以	杰出的	他自己	那	高的	荣誉	是	授予	之上	他	.

他表现出色，获得了极高的荣誉。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][kɪkuːdʒi] [keɪm] [tuː; tə]['ruːɪn] , ['aɪsəˌgaɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

But	**when**	**the**	**house**	**of**	**Kikuji**	**came**	**to**	**ruin**	**,**	**Isogai**	**found**	**himself**	**without**	**a**
但	什么时候	这	房子	的	菊治	来了	到	废墟	,	矶贝	成立	他自己	没有	一个

['mɑːstə(r)] .

master	**.**
掌握	.

但菊寺家衰落后，矶贝失去了主人。

[hiː; hi] [mait] [ðen] ['iːzəli] [hæv; həv] [əb'teɪnd] ['sɜːvɪs] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

He	**might**	**then**	**easily**	**have**	**obtained**	**service**	**under**	**another**	**daimyō**	**;**
他	可能	然后	容易地	有	获得	服务	在下面	其他	大名	;

这样一来，他或许很容易就能在其他大名手下谋得一份差事；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [sɔːt] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] [ə'ləʊn] ,

but	**as**	**he**	**had**	**never**	**sought**	**distinction**	**for**	**his**	**own**	**sake**	**alone**	**,**
但	作为	他	有	绝不	寻求	区别	为了	他的	自己的	清酒	独自的	,

但他从未仅仅为了个人的荣耀而追求名利，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [lɔːd] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [gɪv]

and	**as**	**his**	**heart**	**remained**	**true**	**to**	**his**	**former**	**lord**	**,**	**he**	**preferred**	**to**	**give**
和	作为	他的	心	剩余	真的	到	他的	以前的	主	,	他	首选	到	给

[ʌp][ðə; ði] [wɜːld] .

up	**the**	**world**	**.**
向上	这	世界	.

因为他始终忠于他以前的主人，所以他宁愿放弃这个世界。

[səʊ][hiː; hi] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['træv(ə)lɪŋ] [priːst] , — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bʊdɪst]

So	he	cut	off	his	hair	,	and	became	a	traveling	priest	,	—	taking	the	Buddhist
所以	他	切	离开	他的	头发	,	和	成为	一个	旅行	牧师	,	—	采取	这	佛教徒

[neɪm] [ɒv; əv] - .

name	of	Kwairyō	.
姓名	的	-	.

于是他剪掉了头发，成为了一名云游僧人，取了法号“贵陵”。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] - [[ˌtuː'tuː]] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

But	always	,	under	the	koromo	[	2	]	of	the	priest	,
但	总是	,	在下面	这	-	[	2	]	的	这	牧师	,

但始终在祭司的koromo[2]之下，

- [kept] [wɔːm] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæməˌraɪ] .

Kwairyō	kept	warm	within	him	the	heart	of	the	samurai	.
-	保留	温暖的	之内	他	这	心	的	这	武士	.

桂柳温暖着他心中的武士之心。

[æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət]['perəl] , [səʊ] [naʊ] ['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [skɔːnd] ['deɪndʒə(r)]

As	in	other	years	he	had	laughed	at	peril	,	so	now	also	he	scorned	danger
作为	在	其他	年	他	有	笑了	在	危险	,	所以	现在	还	他	被鄙视	危险

;

;
;

就像往年他嘲笑危险一样，今年他也蔑视危险；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['weðə] [ænd; ənd][ɔːl] ['siːz(ə)nz] [hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔː] [ɪn]

and	in	all	weathers	and	all	seasons	he	journeyed	to	preach	the	good	Law	in
和	在	全部	天气	和	全部	季节	他	旅程	到	布道	这	好的	法律	在

['pleɪsɪz] [weə(r)] [nəʊ]['ʌðə(r)] [priːst] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə][gəʊ] .

places	where	no	other	priest	would	have	dared	to	go	.
地方	在哪里	不	其他	牧师	会	有	敢于	到	去	.

无论天气如何，无论季节如何，他都前往其他牧师不敢去的地方宣扬良善的律法。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [eɪdʒ][wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)] ;

For	that	age	was	an	age	of	violence	and	disorder	;
为了	那	年龄	曾是	一个	年龄	的	暴力	和	紊乱	;

因为那个时代是一个充满暴力和混乱的时代；

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒlətri] ['trævələ] ,

and	upon	the	highways	there	was	no	security	for	the	solitary	traveler	,
和	之上	这	高速公路	那里	曾是	不	安全	为了	这	孤	游客	,

在公路上，独自旅行的人没有任何安全保障。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] .

even	if	he	happened	to	be	a	priest	.
甚至	如果	他	发生	到	是	一个	牧师	.

即使他碰巧是一位神父。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , - [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

In	the	course	of	his	first	long	journey	,	Kwairyō	had	occasion	to	visit	the
在	这	课程	的	他的	第一的	长的	旅行	,	-	有	场合	到	访问	这

['prɒvɪns] [ɒv; əv][kaɪ] .

province	of	Kai	.
省	的	凯	.

在第一次长途旅行中，桂柳有机会到访甲斐国。

([wʌn]) [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['træv(ə)lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðæt]

(	1	)	One	evening	,	as	he	was	traveling	through	the	mountains	of	that
(	1	)	一	晚上	,	作为	他	曾是	旅行	通过	这	山脉	的	那

['prɒvɪns] ,

province	,
省	,

（1）一天晚上，当他途经该省山区时，

['dɑ:knəs] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ləʊnsəm] ['dɪstrɪkt] , [li:gz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eni] ['vɪlɪdʒ] .

darkness	overcame	him	in	a	very	lonesome	district	,	leagues	away	from	any	village	.
黑暗	克服	他	在	一个	非常	寂寞	区	,	联赛	离开	从	任何	村庄	.

在远离任何村庄的偏僻地区，黑暗笼罩了他。

[səʊ][hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [naɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑ:z] ;

So	he	resigned	himself	to	pass	the	night	under	the	stars	;
所以	他	辞职	他自己	到	经过	这	夜晚	在下面	这	明星	;

于是他只好认命，在星空下度过夜晚；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['grɑ:si] [spɒt] , [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ðeə(r)] ,

and	having	found	a	suitable	grassy	spot	,	by	the	roadside	,	he	lay	down	there	,
和	拥有	成立	一个	合适的	草丛	点	,	经过	这	路边	,	他	躺	向下	那里	,

他找到路边一块合适的草地，便躺了下来。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [sli:p] .

and	prepared	to	sleep	.
和	准备	到	睡觉	.

准备睡觉。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm] [dɪs'kʌmfət] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ][beə(r)] [rɒk] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]

He	had	always	welcomed	discomfort	;	and	even	a	bare	rock	was	for
他	有	总是	欢迎	不适	;	和	甚至	一个	裸	岩石	曾是	为了

[hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [bed] ,

him	a	good	bed	,
他	一个	好的	床	,

他向来乐于接受不适；即使是光秃秃的岩石对他来说也是一张舒适的床。

[wen] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paɪn] - [tri:] [æn; ən]

when	nothing	better	could	be	found	,	and	the	root	of	a	pine	-	tree	an
什么时候	没有什么	更好的	可以	是	成立	,	和	这	根	的	一个	松树	-	树	一个

['eksələnt] ['pɪləʊ] .

excellent	pillow	.
出色的	枕头	.

当找不到更好的东西时，松树根就是一个极好的枕头。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['aɪən] ; [ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] ['trʌbld] [hɪm'self] [ə'baʊt] [dju:z] [ɔ:(r)][reɪn][ɔ:(r)] [frɒst]

His	body	was	iron	;	and	he	never	troubled	himself	about	dews	or	rain	or	frost
他的	身体	曾是	铁	;	和	他	绝不	麻烦	他自己	关于	露水	或者	雨	或者	霜

[ɔ:(r)] [snəʊ] .

or	snow	.
或者	雪	.

他的身体像钢铁一样坚硬；他从不为露水、雨水、霜冻或雪所烦恼。

['skeəsli] [hæd; həd][hi:; hi] [leɪn] [daʊn] [wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

Scarcely	had	he	lain	down	when	a	man	came	along	the	road	,
几乎	有	他	莱恩	向下	什么时候	一个	男人	来了	沿着	这	路	,

他刚躺下，就有一个人沿着路走过来。

['kæriɪŋ] [æn; ən][æks][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [tʃɒpt] [wʊd] .

carrying	an	axe	and	a	great	bundle	of	chopped	wood	.
携带	一个	斧头	和	一个	伟大的	捆	的	切碎	木头	.

他扛着一把斧头和一大捆劈好的木柴。

[ðɪs] ['wʊdkʌtə(r)] ['hɔːltɪd] [ɒn] ['siːɪŋ] - ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]

This	woodcutter	halted	on	seeing	Kwairyō	lying	down	,	and	,	after	a	moment	of
这	樵夫	停止	在	看到	-	说谎	向下	,	和	,	后	一个	片刻	的

['saɪlənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

silent	observation	,
沉默的	观察	,

这位樵夫看到奎良躺着，便停了下来，默默地观察了一会儿。

[sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [sə'praɪz] : —

said	to	him	in	a	tone	of	great	surprise	:	—
说	到	他	在	一个	语气	的	伟大的	惊喜	:	—

他用极其惊讶的语气对他说：——

“ [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] , [gʊd] [sɜː(r)] ,

“	What	kind	of	a	man	can	you	be	,	good	Sir	,
“	什么	种类	的	一个	男人	能	你	是	,	好的	先生	,

“先生，您究竟是怎样一个人呢？”

[ðæt] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ə'ləʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ? . . .

that	you	dare	to	lie	down	alone	in	such	a	place	as	this	?	.	.	.
那	你	敢	到	说谎	向下	独自的	在	这样的	一个	地方	作为	这	?	.	.	.

你竟敢独自一人躺在这种地方？

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntərz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , — ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

There	are	haunters	about	here	,	—	many	of	them	.
那里	是	鬼魂	关于	这里	,	—	许多	的	他们	.

这附近有很多鬼魂出没。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['heəri] [θɪŋz] ? ”

Are	you	not	afraid	of	Hairy	Things	?	”
是	你	不是	害怕的	的	毛茸茸	事物	?	”

你不怕毛茸茸的东西吗？

“ [maɪ] [frend] , ” ['tʃɪəfəli] ['ɑːnsə(r)d] - , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [priːst] , — [ə; eɪ] -

“	My	friend	,	”	cheerfully	answered	Kwairyō	,	“	I	am	only	a	wandering	priest	,	—	a	'
“	我的	朋友	,	”	愉快地	回答	-	,	“	我	是	仅有的	一个	漫游	牧师	,	—	一个	-

[klaʊd] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] - [gest] ,

Cloud	-	and	-	Water	-	Guest	,
云	-	和	-	水	-	客人	,

“我的朋友，”奎良兴高采烈地回答道，“我只是一个云游僧人，——一个‘云水客’。”

- [æz; əz] [fəʊks] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] : - - [nəʊ] - - .

'	as	folks	call	it	:	Unsui	-	no	-	ryokaku	.
-	作为	各位	称呼	它	:	-	-	不	-	-	.

'正如人们所称：云水之两鹤。

([ˌtuː'tuː]) [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['heəri]

(	2	)	And	I	am	not	in	the	least	afraid	of	Hairy
(	2	)	和	我	是	不是	在	这	至少	害怕的	的	毛茸茸

（2）我一点也不怕毛茸茸的

[θɪŋz] , — [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['gɒblɪn] - [fɔksiz] , [ɔː(r)] ['gɒblɪn] - ['bædʒəz] , [ɔː(r)] ['eni] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [ðæt]

Things	,	—	if	you	mean	goblin	-	foxes	,	or	goblin	-	badgers	,	or	any	creatures	of	that
事物	,	—	如果	你	意思是	哥布林	-	狐狸	,	或者	哥布林	-	獾	,	或者	任何	生物	的	那

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

如果你指的是妖精狐狸、妖精獾或任何类似的生物的话。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['ləʊnsəm] ['pleɪsɪz] , [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

As	for	lonesome	places	,	I	like	them	:	they	are	suitable	for	meditation	.
作为	为了	寂寞	地方	,	我	喜欢	他们	:	他们	是	合适的	为了	冥想	.

至于人迹罕至的地方，我喜欢：它们适合冥想。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] :

I	am	accustomed	to	sleeping	in	the	open	air	:
我	是	习惯	到	睡眠	在	这	打开	空气	:

我习惯了露宿街头:

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][maɪ][laɪf] . ”

and	I	have	learned	never	to	be	anxious	about	my	life	.	”
和	我	有	学习	绝不	到	是	焦虑的	关于	我的	生活	.	”

我已经学会了永远不要为自己的生活感到焦虑。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [sɜː(r)] [priːst] , ” [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [rɪ'spɒndɪd] , “

“	You	must	be	indeed	a	brave	man	,	Sir	Priest	,	”	the	peasant	responded	,	“
“	你	必须	是	的确	一个	勇敢的	男人	,	先生	牧师	,	”	这	农民	回应	,	“

[tuː; tə][laɪ] [daʊn] [hɪə(r)] !

to	lie	down	here	!
到	说谎	向下	这里	!

“普里斯特爵士，您真是个勇敢的人啊，”农夫回答说，“竟然能躺在这里！”

[ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [neɪm] , — [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [neɪm] .

This	place	has	a	bad	name	,	—	a	very	bad	name	.
这	地方	有	一个	坏的	姓名	,	—	一个	非常	坏的	姓名	.

这个地方名声很差，非常差。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɒvɜːb] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	as	the	proverb	has	it	,
但	,	作为	这	谚语	有	它	,

但是，正如谚语所说，

- [ˌen 'aɪ] - [- [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][mæn] [dʌz] [nɒt] ['niːdləsli] [ɪk'spəʊz] [hɪm'self]

Kunshi	ayayuki	ni	chikayorazu	[	'	The	superior	man	does	not	needlessly	expose	himself
昆西	-	ni	-	[	-	这	优越的	男人	做	不是	不必要的	暴露	他自己

[tuː; tə]['perəl] -] ;

to	peril	'	]	;
到	危险	-	]	;

Kunshi ayayuki ni chikayorazu ['君子不轻易让自己身处险境'];

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [sliːp] [hɪə(r)] .

and	I	must	assure	you	,	Sir	,	that	it	is	very	dangerous	to	sleep	here	.
和	我	必须	保证	你	,	先生	,	那	它	是	非常	危险的	到	睡觉	这里	.

先生，我必须向您保证，在这里睡觉非常危险。

['ðeəfɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [haʊs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['retʃɪd] [θætʃt] [hʌt] ,

Therefore	,	although	my	house	is	only	a	wretched	thatched	hut	,
所以	,	虽然	我的	房子	是	仅有的	一个	可怜	茅草屋顶	小屋	,

因此，尽管我的房子只是一间破旧的茅草屋，

[let][ˌem 'iː][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

let	me	beg	of	you	to	come	home	with	me	at	once	.
让	我	求	的	你	到	来	家	和	我	在	一次	.

请你立刻跟我回家。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [fuːd] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] ;

In	the	way	of	food	,	I	have	nothing	to	offer	you	;
在	这	方式	的	食物	,	我	有	没有什么	到	提供	你	;

在食物方面，我没有什么可以提供给你们的;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ruːf] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] .

but	there	is	a	roof	at	least	,	and	you	can	sleep	under	it	without	risk	.
但	那里	是	一个	屋顶	在	至少	,	和	你	能	睡觉	在下面	它	没有	风险	.

但至少这里有屋顶，你可以安心地睡在里面。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['ɜːnɪstli] ; [ænd; ənd] - , ['laɪkɪŋ] [ðə; ði]['kaɪndli] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

"	He	spoke	earnestly	;	and	Kwairyō	-	,	liking	the	kindly	tone	of	the	man	,
"	他	辐	切实	;	和	-	-	,	喜欢	这	亲切地	语气	的	这	男人	,

[əkˈseptɪd] [ðɪs] ['mɒdɪst] ['ɒfə(r)] .

accepted	this	modest	offer	.
公认	这	谦虚的	提供	.

“他诚恳地说道；而奎良喜欢这个人友善的语气，便接受了这份谦逊的提议。

[ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] ['gaɪdɪd] [hɪm] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] , ['liːdɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [rəʊd]

The	woodcutter	guided	him	along	a	narrow	path	,	leading	up	from	the	main	road
这	樵夫	引导	他	沿着	一个	狭窄的	小路	,	领导	向上	从	这	主要的	路

[θruː] ['maʊntən] - ['fɒrɪst] .

through	mountain	-	forest	.
通过	山	-	森林	.

樵夫领着他沿着一条狭窄的小路，从大路穿过山林向上走。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [pɑːθ] , — ['sʌmtaɪmz] ['skɜːtɪŋ] [ˈpresipis] ,

It	was	a	rough	and	dangerous	path	,	—	sometimes	skirting	precipices	,
它	曾是	一个	粗糙的	和	危险的	小路	,	—	有时	裙边	悬崖	,

这是一条崎岖危险的道路，有时甚至要绕过悬崖峭壁。

— ['sʌmtaɪmz] ['ɒfərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['slɪpəri] [ruːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊt]

—	sometimes	offering	nothing	but	a	network	of	slippery	roots	for	the	foot
—	有时	提供	没有什么	但	一个	网络	的	滑	根	为了	这	脚

[tuː; tə] [rest] [əˈpɒn] ,

to	rest	upon	,
到	休息	之上	,

——有时除了湿滑的树根网络之外，什么也提供不了，供脚踩在上面。

— ['sʌmtaɪmz] ['waɪndɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔː(r)] [bɪˈtwiːn] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['dʒægɪd] [rɒk] .

—	sometimes	winding	over	or	between	masses	of	jagged	rock	.
—	有时	绕线	超过	或者	之间	群众	的	锯齿状	岩石	.

—有时蜿蜒穿过或掩埋在嶙峋的岩石群中。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] - [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ə; eɪ] [klɪəd] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]

But	at	last	Kwairyō	found	himself	upon	a	cleared	space	at	the	top	of	a
但	在	最后的	-	成立	他自己	之上	一个	已清除	空间	在	这	顶部	的	一个

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

但最终，奎良发现自己来到了山顶的一片空地上。

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌəʊvəˈhed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [θætʃt]

with	a	full	moon	shining	overhead	;	and	he	saw	before	him	a	small	thatched
和	一个	满的	月亮	灼灼	开销	;	和	他	锯	前	他	一个	小的	茅草屋顶

['kɒtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

一轮满月高悬空中；他看到眼前有一间茅草小屋，

['tʃɪəfəli] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] .

cheerfully	lighted	from	within	.
愉快地	照明	从	之内	.

内部灯光明亮，令人心情愉悦。

[ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] [led] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃed] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	woodcutter	led	him	to	a	shed	at	the	back	of	the	house	,
这	樵夫	引领	他	到	一个	棚	在	这	后退	的	这	房子	,

樵夫领他来到房子后面的一个棚子里。

['wɪðə(r)] ['wɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kɒndʌktid] , [θruː] [ˌbæm'buː] - [paɪps] , [frɒm; frəm][sʌm; səm]

whither	water	had	been	conducted	,	through	bamboo	-	pipes	,	from	some
往哪里去	水	有	到过	实施	,	通过	竹子	-	管道	,	从	一些

['neɪbərɪŋ] [striːm] ;

neighboring	stream	;
邻接	溪流	;

水是通过竹管从附近的小溪引过来的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɒʃt] [ðeə(r)] [fiːt] .

and	the	two	men	washed	their	feet	.
和	这	二	男人	洗过	他们的	脚	.

于是，这两个男人洗了洗脚。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʃed] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] ['siːdəz] [ænd; ənd]

Beyond	the	shed	was	a	vegetable	garden	,	and	a	grove	of	cedars	and
超过	这	棚	曾是	一个	蔬菜	花园	,	和	一个	树林	的	雪松	和

[bæm'buːz] ;

bamboos	;
竹子	;

棚子后面是一片菜园，还有一片雪松和竹林;

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [triːz] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kæ'skeɪd] , ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm]

and	beyond	the	trees	appeared	the	glimmer	of	a	cascade	,	pouring	from
和	超过	这	树木	出现	这	微光	的	一个	级联	,	浇注	从

[sʌm; səm] ['lɔftiə] [haɪt] ,

some	loftier	height	,
一些	更高	高度	,

树丛之外，隐约可见一道瀑布从更高处倾泻而下，闪闪发光。

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [rəʊb] .

and	swaying	in	the	moonshine	like	a	long	white	robe	.
和	摇晃	在	这	私酿酒	喜欢	一个	长的	白色的	长袍	.

在月光下摇曳，宛如一件洁白的长袍。

[æz; əz] - ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

As	Kwairyō	entered	the	cottage	with	his	guide	,
作为	-	进入	这	小屋	和	他的	指导	,

当奎良和他的向导走进小屋时，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [fɔː(r)] [p'ɜːsənz] — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — ['wɔːmɪŋ] [ðeə(r)][hændz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

he	perceived	four	persons	—	men	and	women	—	warming	their	hands	at	a	little
他	感知	四	人	—	男人	和	女性	—	变暖	他们的	双手	在	一个	小的

['faɪə(r)]['kɪnd(ə)ld][ɪn][ðə; ði][ˌɑːr'oʊ] [[θriː]] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑːtmənt] .

fire	kindled	in	the	ro	[	3	]	of	the	principle	apartment	.
火	点燃	在	这	ro	[	3	]	的	这	原则	公寓	.

他看到四个人——有男有女——在主公寓的房间里用一堆小火烤手[3]。

[ðeɪ] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektfl] ['mænə(r)] .

They	bowed	low	to	the	priest	,	and	greeted	him	in	the	most	respectful	manner	.
他们	鞠躬	低的	到	这	牧师	,	和	问候	他	在	这	最多	尊重	方式	.

他们向牧师深深鞠躬，并以最恭敬的方式向他问好。

- [wʌndəd] [ðæt] [p'ɜːsənz] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɒlətjuːd] ,

Kwairyō	wondered	that	persons	so	poor	,	and	dwelling	in	such	a	solitude	,
-	想知道	那	人	所以	贫穷的	,	和	住宅	在	这样的	一个	孤独	,

桂柳心想，如此贫穷，又居住在如此偏僻的地方的人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'laɪt] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] .

should	be	aware	of	the	polite	forms	of	greeting	.
应该	是	意识到的	的	这	有礼貌的	表格	的	问候	.

应该了解礼貌的问候方式。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

“	These	are	good	people	,	”	he	thought	to	himself	;
”	这些	是	好的	人们	,	”	他	想法	到	他自己	;

“这些人都是好人，”他心想；

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

“	and	they	must	have	been	taught	by	some	one	well	acquainted	with	the
”	和	他们	必须	有	到过	教授	经过	一些	一	出色地	熟人	和	这

[ruːlz] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] .

rules	of	propriety	.
规则	的	礼	.

“而且他们一定是受过某个精通礼仪规范的人教导的。”

” [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst] , — [ðə; ði] - , [ɔː(r)] [haʊs] - ['mɑːstə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z]

”	Then	turning	to	his	host	,	—	the	aruji	,	or	house	-	master	,	as	the	others
”	然后	转弯	到	他的	主持人	,	—	这	-	,	或者	房子	-	掌握	,	作为	这	其他的

[kɔːld] [hɪm] , — - [sed] : —

called	him	,	—	Kwairyō	said	:	—
称为	他	,	—	-	说	:	—

然后，奎良转向他的主人——也就是其他人所称的“阿鲁吉”（aruji，意为“家主”）——说道：

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [pə'laɪt] ['welkəm]

“	From	the	kindness	of	your	speech	,	and	from	the	very	polite	welcome
“	从	这	仁慈	的	你的	演讲	,	和	从	这	非常	有礼貌的	欢迎

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] ,

given	me	by	your	household	,
给定	我	经过	你的	家庭	,

“从您亲切的言辞，以及您家人对我彬彬有礼的接待，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊdkʌtə(r)] .

I	imagine	that	you	have	not	always	been	a	woodcutter	.
我	想象	那	你	有	不是	总是	到过	一个	樵夫	.

我想你并非一直都是伐木工。

[pə'hæps] [juː; jʊ] ['fɔːməli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] ?

Perhaps	you	formerly	belonged	to	one	of	the	upper	classes	?
也许	你	以前	属于	到	一	的	这	上	课程	?

你以前或许属于上层阶级?

” ['smaɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] ['ɑːnsə(r)d] : —

”	Smiling	,	the	woodcutter	answered	:	—
”	微笑	,	这	樵夫	回答	:	—

樵夫笑着回答道：——

“ [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mɪ'steɪkən] .

“	Sir	,	you	are	not	mistaken	.
“	先生	,	你	是	不是	错误	.

先生，您没弄错。

[ðəʊ] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]

Though	now	living	as	you	find	me	,	I	was	once	a	person	of	some
尽管	现在	活的	作为	你	寻找	我	,	我	曾是	一次	一个	人	的	一些

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

虽然我现在过着你们现在看到的样子，但我曾经也是一位颇有名望的人。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [laɪf] — ['ruːɪnd] [baɪ][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] .

My	story	is	the	story	of	a	ruined	life	—	ruined	by	my	own	fault	.
我的	故事	是	这	故事	的	一个	毁坏	生活	—	毁坏	经过	我的	自己的	过错	.

我的故事是一个被毁掉的人生的故事——而这一切都是我咎由自取。

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ;

I	used	to	be	in	the	service	of	a	daimyō	;
我	用过的	到	是	在	这	服务	的	一个	大名	;

我曾效力于一位大名；

[ænd; ənd][maɪ][ræŋk][ɪn] [ðæt] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .

and	my	rank	in	that	service	was	not	inconsiderable	.
和	我的	秩	在	那	服务	曾是	不是	微不足道的	.

我在该部门的军衔也相当不错。

[bʌt; bət][ai] [lʌvd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][waɪn] [tuː] [wel] ; [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]

But	I	loved	women	and	wine	too	well	;	and	under	the	influence	of	passion
但	我	喜爱	女性	和	葡萄酒	也	出色地	;	和	在下面	这	影响	的	热情

[ai]['æktɪd] ['wɪkɪdli] .

I	acted	wickedly	.
我	行动	邪恶地	.

但我太爱女人和美酒了；在激情驱使下，我做了邪恶的事。

[maɪ] ['selfɪʃnəs] [brɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

My	selfishness	brought	about	the	ruin	of	our	house	,	and	caused	the	death	of
我的	自私	带来	关于	这	废墟	的	我们的	房子	,	和	导致	这	死亡	的

['meni] [p'ɜːsənz] .

many	persons	.
许多	人	.

我的自私导致我们家破人亡，也造成了许多人的死亡。

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [lɒŋ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ɪn][ðə; ði][lænd] .

Retribution	followed	me	;	and	I	long	remained	a	fugitive	in	the	land	.
报应	随后	我	;	和	我	长的	剩余	一个	逃犯	在	这	土地	.

报复如影随形，我长期在该国过着逃亡生活。

[naʊ] [aɪ]['ɒf(ə)n] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Now	I	often	pray	that	I	may	be	able	to	make	some	atonement	for	the
现在	我	经常	祈祷	那	我	可能	是	有能力的	到	制作	一些	赎罪	为了	这

['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,

evil	which	I	did	,
邪恶的	哪个	我	做过	,

现在我常常祈祷，希望能弥补我所犯下的罪恶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriːɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [həʊm] .

and	to	reestablish	the	ancestral	home	.
和	到	重建	这	祖先的	家	.

并重建祖宅。

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][faɪnd] ['eni] [wei] [ɒv; əv][səʊ] ['duːɪŋ] .

But	I	fear	that	I	shall	never	find	any	way	of	so	doing	.
但	我	害怕	那	我	将	绝不	寻找	任何	方式	的	所以	正在做	.

但我恐怕永远也找不到这样做的方法。

[ˌnevəðə'les] , [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['kɑːmə] [ɒv; əv][maɪ]['erə(r)z][baɪ][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'pentəns] ,

Nevertheless	,	I	try	to	overcome	the	karma	of	my	errors	by	sincere	repentance	,
尽管如此	,	我	尝试	到	克服	这	因果报应	的	我的	错误	经过	真诚	悔改	,

然而，我努力通过真诚的忏悔来克服我所犯错误的业力。

[ænd; ənd][baɪ] ['helpɪŋ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] .

and	by	helping	,	as	far	as	I	can	,	those	who	are	unfortunate	.
和	经过	帮助	,	作为	远的	作为	我	能	,	那些	WHO	是	不幸	.

并尽我所能帮助那些不幸的人。

〃 - [wɒz; wəz] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'zɒlv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]
〃 Kwairyō was pleased by this announcement of good resolve ; and he said
〃 - 曾是 高兴 经过 这 公告 的 好的 解决 ; 和 他 说
[tuː; tə][ðə; ði] - : —
to the aruji : —
到 这 - : —

“奎良对这番决心之言感到欣慰，便对阿鲁吉说道：——

“ [maɪ] [frend] , [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [men] , [prəʊn] [tuː; tə] ['fɒli] [ɪn][ðeə(r)]
“ My friend , I have had occasion to observe that men , prone to folly in their
〃 我的 朋友 , 我 有 有 场合 到 观察 那 男人 , 易于 到 蠢事 在 他们的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

“我的朋友，我曾有机会观察到，年轻人容易犯傻，

[meɪ] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [bɪ'kʌm] ['veri] ['ɜːnɪst] [ɪn] [raɪt] ['lɪvɪŋ] .
may in after years become very earnest in right living .
可能 在 后 年 变得 非常 认真 在 正确的 活的 .

多年以后，他可能会变得非常认真地追求正道生活。

[ɪn][ðə; ði]['həʊli] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðəʊz] [strɒgɪst] [ɪn] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] ,
In the holy sûtras it is written that those strongest in wrong - doing can become ,
在 这 圣 - 它 是 书面 那 那些 最强 在 错误的 - 正在做 能 变得 ,

圣典中记载，作恶最厉害的人可能会变成……

[baɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'zɒlv] , [ðə; ði] [strɒgɪst] [ɪn] [raɪt] - ['duːɪŋ] .
by power of good resolve , the strongest in right - doing .
经过 力量 的 好的 解决 , 这 最强 在 正确的 - 正在做 .

凭借坚定的决心，成为最坚强、最正义的人。

[ai][duː; də] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ;
I do not doubt that you have a good heart ;
我 做 不是 怀疑 那 你 有 一个 好的 心 ;

我毫不怀疑你心地善良；

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðæt] ['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and I hope that better fortune will come to you .
和 我 希望 那 更好的 财富 将要 来 到 你 .

我希望你未来能有更好的运气。

[tuː; tə] - [naɪt] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,
To - night I shall recite the sûtras for your sake ,
到 - 夜晚 我 将 背诵 这 - 为了 你的 清酒 ,

今晚我将为你诵读经文。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'teɪn] [ðə; ði] [fɔːs] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['kɑːmə] [ɒv; əv] ['eni] [pɑːst]
and pray that you may obtain the force to overcome the karma of any past
和 祈祷 那 你 可能 获得 这 力量 到 克服 这 因果报应 的 任何 过去的
['erə(r)z] .
errors .
错误 .

并祈祷你能获得力量，克服过去任何错误所带来的业力。

〃 [wɪð] [ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] , - [beɪd] [ðə; ði] - [gʊd] - [naɪt] ;
〃 With these assurances , Kwairyō bade the aruji good - night ;
〃 和 这些 保证 , - 巴德 这 - 好的 - 夜晚 ;

“有了这些保证，奎良向阿鲁吉道了晚安；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊst] [ʃəʊd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['veri] [smɔːl] [saɪd] - [ruːm] , [weə(r)] [ə; eɪ][bed][hæd; həd]

and	his	host	showed	him	to	a	very	small	side	-	room	,	where	a	bed	had
和	他的	主持人	显示	他	到	一个	非常	小的	边	-	房间	,	在哪里	一个	床	有

[biːn] [meɪd] ['redi] .

been	made	ready	.
到过	制成	准备好	.

他的主人带他来到一间很小的侧房，里面已经准备好了一张床。

[ðen] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪk'sept] [ðə; ði] [priːst] ,

Then	all	went	to	sleep	except	the	priest	,
然后	全部	去	到	睡觉	除了	这	牧师	,

除了牧师以外，所有人都睡着了。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['læntən] .

who	began	to	read	the	sûtras	by	the	light	of	a	paper	lantern	.
WHO	开始	到	读	这	-	经过	这	光	的	一个	纸	灯笼	.

他开始在纸灯笼的光亮下诵读经文。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [preɪ] :

Until	a	late	hour	he	continued	to	read	and	pray	:
直到	一个	晚的	小时	他	持续	到	读	和	祈祷	:

他一直读书祈祷到深夜：

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ,

then	he	opened	a	little	window	in	his	little	sleeping	-	room	,
然后	他	打开	一个	小的	窗户	在	他的	小的	睡眠	-	房间	,

然后他打开了小卧室里的一扇小窗户，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'fɔː(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

to	take	a	last	look	at	the	landscape	before	lying	down	.
到	拿	一个	最后的	看	在	这	景观	前	说谎	向下	.

躺下前最后看一眼风景。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɪnd] ;

The	night	was	beautiful	:	there	was	no	cloud	in	the	sky	:	there	was	no	wind	;
这	夜晚	曾是	美丽的	:	那里	曾是	不	云	在	这	天空	:	那里	曾是	不	风	;

夜晚很美：天空万里无云，没有一丝风；

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] ['muːnlaɪt] [θruː] [daʊn] [ʃɑːp] [blæk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] ,

and	the	strong	moonlight	threw	down	sharp	black	shadows	of	foliage	,
和	这	强的	月光	扔	向下	锋利的	黑色的	阴影	的	叶子	,

皎洁的月光在树叶上投下清晰的黑色影子。

[ænd; ənd] ['glitə] [ɒn][ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	glittered	on	the	dews	of	the	garden	.
和	闪闪发光	在	这	露水	的	这	花园	.

在花园的露水中闪闪发光。

[ɒv; əv] ['krɪkɪts] [ænd; ənd] [bel] - ['ɪnsekts] ([θriː]) [meɪd] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['tjuːmʌlt] ;

Shrillings	of	crickets	and	bell	-	insects	(	3	)	made	a	musical	tumult	;
尖叫声	的	蟋蟀	和	钟	-	昆虫	(	3	)	制成	一个	音乐	骚乱	;

蟋蟀和铃虫的鸣叫声（3）发出了一阵喧闹的音乐声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kæ'skeɪd] ['diːpənd] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] .

and	the	sound	of	the	neighboring	cascade	deepened	with	the	night	.
和	这	声音	的	这	邻接	级联	加深	和	这	夜晚	.

随着夜幕降临，邻近瀑布的轰鸣声也愈发清晰。

- [felt] ['θɜːsti] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] ,

Kwairyō	felt	thirsty	as	he	listened	to	the	noise	of	the	water	;	and	,
-	毛毡	渴	作为	他	听着	到	这	噪音	的	这	水	;	和	,

奎良听着水声，感到口渴；

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ˌbæm'bu:] ['ækwɪdʌkt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

remembering	the	bamboo	aqueduct	at	the	rear	of	the	house	,
记住	这	竹子	渡槽	在	这	后部	的	这	房子	,

还记得房子后面的竹制引水渠，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ðə; ði]

he	thought	that	he	could	go	there	and	get	a	drink	without	disturbing	the
他	想法	那	他	可以	去	那里	和	得到	一个	喝	没有	令人不安	这

['sli:pɪŋ] ['haʊshəʊld] .

sleeping	household	.
睡眠	家庭	.

他认为自己可以去那里喝点东西，而不会打扰到正在睡觉的家人。

['veri] ['dʒentli] [hi:; hi] [pʊʃt] [ə'pɑ:t] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] - [skri:nz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ru:m] [frɒm; frəm]

Very	gently	he	pushed	apart	the	sliding	-	screens	that	separated	his	room	from
非常	轻轻地	他	推动	除	这	滑动	-	屏幕	那	分开	他的	房间	从

[ðə; ði] [meɪn] [ə'pɑ:tmənt] ;

the	main	apartment	;
这	主要的	公寓	;

他轻轻地推开将他的房间与主公寓隔开的滑动屏风；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] , [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læntən] , [faɪv] [rɪ'kʌmbənt] ['bɒdɪz] — [wɪ'ðaʊt]

and	he	saw	,	by	the	light	of	the	lantern	,	five	recumbent	bodies	—	without
和	他	锯	,	经过	这	光	的	这	灯笼	,	五	卧式	身体	—	没有

[hedz] !

heads	!
头部	!

他借着灯笼的光亮，看见了五个躺着的尸体——没有头！

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'wɪldəd] , — [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] .

For	one	instant	he	stood	bewildered	,	—	imagining	a	crime	.
为了	一	立即的	他	站立	困惑	,	—	想象	一个	犯罪	.

他愣在那里，一时不知所措，——想象着发生了犯罪事件。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [hi:; hi] [pə'si:vd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [blʌd] ,

But	in	another	moment	he	perceived	that	there	was	no	blood	,
但	在	其他	片刻	他	感知	那	那里	曾是	不	血	,

但片刻之后，他发现没有血迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hedləs] [neks] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [kʌt] .

and	that	the	headless	necks	did	not	look	as	if	they	had	been	cut	.
和	那	这	无头	脖子	做过	不是	看	作为	如果	他们	有	到过	切	.

而且，这些无头尸体的脖子看起来并不像是被割断的。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] : — " ['aɪðə(r)] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [meɪd] [baɪ] ['gɔblɪnz] ,

Then	he	thought	to	himself	:	—	"	Either	this	is	an	illusion	made	by	goblins	,
然后	他	想法	到	他自己	:	—	"	任何一个	这	是	一个	错觉	制成	经过	哥布林	,

然后他心想："要么这是妖精制造的幻象，

[ɔ:(r)] [ai] [hæv; həv] [bi:n] [l'ɔ:d] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['roʊkʊroʊ] - ['ku:bi:] . . . ([fɔ:r])

or	I	have	been	lured	into	the	dwelling	of	a	Rokuro	-	Kubi	.	.	.	(	4	)
或者	我	有	到过	诱饵	进入	这	住宅	的	一个	六郎	-	库比	.	.	.	(	4	)

或者我被引诱到了辘轳首领的居所……（4）

[ɪn] [ðə; ði] [bʊk] - ([faɪv]) [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [faɪnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['roʊkʊroʊ] -

In	the	book	Sōshinki	(	5	)	it	is	written	that	if	one	find	the	body	of	a	Rokuro	-
在	这	书	-	(	5	)	它	是	书面	那	如果	一	寻找	这	身体	的	一个	六郎	-

['ku:bi:] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [hed] ,

Kubi	without	its	head	,
库比	没有	它是	头	,

《草心记》（5）中记载，如果发现没有头的辘轳首的尸体，

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ,

and	remove	the	body	to	another	place	,
和	消除	这	身体	到	其他	地方	,

并将尸体转移到另一个地方。

[ðə; ði] [hed] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪt'self] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] .

the	head	will	never	be	able	to	join	itself	again	to	the	neck	.
这	头	将要	绝不	是	有能力的	到	加入	本身	再次	到	这	脖子	.

头部将永远无法与颈部重新连接起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ['fɜːðə(r)] [sez] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [hed] ['kɒmz] [bæk] [ænd; ənd][faindz] [ðæt] [ɪts] ['bɒdi] [hæz; həz] [biːn] [muːvd] ,

And	the	book	further	says	that	when	the	head	comes	back	and	finds	that	its	body	has	been	moved	,
和	这	书	更远	说道	那	什么时候	这	头	来	后退	和	发现	那	它是	身体	有	到过	已搬	,

书中还提到，当头颅返回并发现身体已被移动时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] [ɪt'self] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , — ['baʊndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl] ,

it	will	strike	itself	upon	the	floor	three	times	,	—	bounding	like	a	ball	,
它	将要	罢工	本身	之上	这	地面	三	时代	,	—	边界	喜欢	一个	球	,

它会像球一样弹跳三次，撞击地面。

— [ænd; ənd] [wɪl] [pænt][æz; əz][ɪn] [greɪt] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [daɪ] .

—	and	will	pant	as	in	great	fear	,	and	presently	die	.
—	和	将要	喘气	作为	在	伟大的	害怕	,	和	目前	死	.

—然后会像极度恐惧一样喘息，不久便会死去。

[naʊ] , [ɪf] [ðiːz] [biː; bi]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] , [ðeɪ] [miːn] [ˌem 'iː][nəʊ] [gʊd] ;

Now	,	if	these	be	Rokuro	-	Kubi	,	they	mean	me	no	good	;
现在	,	如果	这些	是	六郎	-	库比	,	他们	意思是	我	不	好的	;

如果这些是辘轳首，那对我可不是什么好事；

— [səʊ][aiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] . ” . . .

—	so	I	shall	be	justified	in	following	the	instructions	of	the	book	.	”	.	.	.
—	所以	我	将	是	合理的	在	下列的	这	指示	的	这	书	.	”	.	.	.

所以，我完全有理由遵循书中的指示。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] [fiːt] , ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	seized	the	body	of	the	aruji	by	the	feet	,	pulled	it	to	the	window	,
他	查获	这	身体	的	这	-	经过	这	脚	,	拉	它	到	这	窗户	,

他抓住阿鲁吉的脚，把他拖到窗边，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	pushed	it	out	.
和	推动	它	出去	.

然后把它推出去。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [bɑːd] ;

Then	he	went	to	the	back	-	door	,	which	he	found	barred	;
然后	他	去	到	这	后退	-	门	,	哪个	他	成立	禁止	;

然后他走到后门，发现门被闩上了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [hedz] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)]['eksɪt] [θruː] [ðə; ði] [smәʊk] - [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

and	he	surmised	that	the	heads	had	made	their	exit	through	the	smoke	-	hole	in	the	roof	,
和	他	推测	那	这	头部	有	制成	他们的	出口	通过	这	抽烟	-	洞	在	这	屋顶	,

他推测，那些人头是从屋顶的烟囱口逃出去的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] ['əʊpən] .

which	had	been	left	open	.
哪个	有	到过	左边	打开	.

门一直敞开着。

['dʒentli] [ˌʌn'bɑː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Gently	unbarring	the	door	,	he	made	his	way	to	the	garden	,
轻轻地	解除限制	这	门	,	他	制成	他的	方式	到	这	花园	,

他轻轻地打开门闩，走向花园。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊv] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	proceeded	with	all	possible	caution	to	the	grove	beyond	it	.
和	继续	和	全部	可能的	警告	到	这	树林	超过	它	.

然后小心翼翼地走向后面的小树林。

[hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grəʊv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

He	heard	voices	talking	in	the	grove	;	and	he	went	in	the	direction	of	the
他	听到	声音	说	在	这	树林	;	和	他	去	在	这	方向	的	这

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

他听见树林里有说话声，就朝着声音传来的方向走去。

— ['stiːlɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʃædəʊ] [tuː; tə] ['ʃædəʊ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [gʊd] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

—	stealing	from	shadow	to	shadow	,	until	he	reached	a	good	hiding	-	place	.
—	偷窃	从	阴影	到	阴影	,	直到	他	达到	一个	好的	隐藏	-	地方	.

—他从一个阴影处偷偷摸摸地躲到另一个阴影处，直到找到一个好的藏身之处。

[ðen] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [trʌŋk] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] , — [ɔːl] [faɪv] [ɒv; əv]

Then	,	from	behind	a	trunk	,	he	caught	sight	of	the	heads	,	—	all	five	of
然后	,	从	在后面	一个	树干	,	他	捕捉	视线	的	这	头部	,	—	全部	五	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后，他从一棵树干后面看到了那五颗头颅——一共五颗。

— ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [flit] .

—	flitting	about	,	and	chatting	as	they	flitted	.
—	飞掠	关于	,	和	聊天	作为	他们	飞掠	.

——它们飞来飞去，边飞边聊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [wərmz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔː(r)] [ə'mʌŋ]

They	were	eating	worms	and	insects	which	they	found	on	the	ground	or	among
他们	是	吃	蠕虫	和	昆虫	哪个	他们	成立	在	这	地面	或者	之中

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

他们吃在地上或树上找到的虫子和昆虫。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] - [stɒpt] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [sed] : —

Presently	the	head	of	the	aruji	stopped	eating	and	said	:	—
目前	这	头	的	这	-	停止	吃	和	说	:	—

这时，阿鲁吉的首领停止进食，说道：

“ [ɑː] , [ðæt] ['træv(ə)lɪŋ] [priːst] [huː] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ! — [haʊ] [fæt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz] !

“	Ah	,	that	traveling	priest	who	came	to	-	night	!	—	how	fat	all	his	body	is	!
“	啊	,	那	旅行	牧师	WHO	来了	到	-	夜晚	!	—	如何	胖的	全部	他的	身体	是	!

“啊，今晚来的那位旅行僧侣！——他浑身都胖了！”

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['iːt(ə)n] [hɪm] , ['aʊə(r)] [['beliz]] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɪld] . . .

When	we	shall	have	eaten	him	,	our	bellies	will	be	well	filled	.	.	.
什么时候	我们	将	有	吃	他	,	我们的	肚子	将要	是	出色地	已填	.	.	.

当我们把他吃掉之后，我们的肚子就会吃得饱饱的.....

[ai][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ai] [dɪd] ;

I	was	foolish	to	talk	to	him	as	I	did	;
我	曾是	愚蠢	到	讲话	到	他	作为	我	做过	;

我当时那样跟他说话真是太愚蠢了;

— [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [set] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] - [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] !

—	it	only	set	him	to	reciting	the	sûtras	on	behalf	of	my	soul	!
—	它	仅有的	放	他	到	背诵	这	-	在	代表	的	我的	灵魂	!

——结果却让他替我的灵魂诵读经文!

[tuː; tə] [gəʊ] [nɪə(r)] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'saɪtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ;

To	go	near	him	while	he	is	reciting	would	be	difficult	;
到	去	靠近	他	尽管	他	是	背诵	会	是	难的	;

在他诵经的时候靠近他会很困难;

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kænɒt] [tʌtʃ] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [preŋ] .

and	we	cannot	touch	him	so	long	as	he	is	praying	.
和	我们	不能	触碰	他	所以	长的	作为	他	是	祈祷	.

只要他正在祈祷，我们就不能碰他。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ['nɪəli] ['mɔːnɪŋ] , [pə'hæps] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] . . .

But	as	it	is	now	nearly	morning	,	perhaps	he	has	gone	to	sleep	.	.	.
但	作为	它	是	现在	几乎	早晨	,	也许	他	有	已消失	到	睡觉	.	.	.

但现在已近清晨，或许他已经睡着了.....

[sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] ['duːɪŋ] .

Some	one	of	you	go	to	the	house	and	see	what	the	fellow	is	doing	.
一些	一	的	你	去	到	这	房子	和	看	什么	这	同伴	是	正在做	.

你们谁去那房子里看看那家伙在干什么。

" [ə'nʌðə(r)] [hed] — [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ɪ'miːdiətli] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [flit]

"	Another	head	—	the	head	of	a	young	woman	—	immediately	rose	up	and	flitted
"	其他	头	—	这	头	的	一个	年轻的	女士	—	立即地	玫瑰	向上	和	飞掠

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	house	,
到	这	房子	,

“又一颗头——一颗年轻女子的头——立刻飞了起来，飘向了房子。”

['laɪtli] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæt] .

lightly	as	a	bat	.
轻轻	作为	一个	蝙蝠	.

轻如蝙蝠。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['hʌskɪli] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'lɑːm] : —

After	a	few	minutes	it	came	back	,	and	cried	out	huskily	,	in	a	tone	of	great	alarm	:	—
后	一个	很少	分钟	它	来了	后退	,	和	哭	出去	沙哑地	,	在	一个	语气	的	伟大的	警报	:	—

几分钟后，它又回来了，发出沙哑的叫声，语气中充满了惊恐:

“ [ðæt] ['træv(ə)lɪŋ] [priːst] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; — [hiː; hi] [ɪz] [gɒn] !

“	That	traveling	priest	is	not	in	the	house	;	—	he	is	gone	!
"	那	旅行	牧师	是	不是	在	这	房子	;	—	他	是	已消失	!

“那位巡回牧师不在家；——他走了！”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

But	that	is	not	the	worst	of	the	matter	.
但	那	是	不是	这	最差	的	这	事情	.

但这还不是最糟糕的。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv]['aʊə(r)] - ;

He	has	taken	the	body	of	our	aruji	;
他	有	已采取	这	身体	的	我们的	-	;

他带走了我们阿鲁吉的遗体;

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	not	know	where	he	has	put	it	.
和	我	做	不是	知道	在哪里	他	有	放	它	.

我不知道他把它放在哪里了。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] - — [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

"	At	this	announcement	the	head	of	the	aruji	—	distinctly	visible	in	the	moonlight
"	在	这	公告	这	头	的	这	-	—	明显地	可见的	在	这	月光

— [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['æspekt] :

—	assumed	a	frightful	aspect	:
—	假定	一个	可怕	方面	:

“听到这个消息，月光下清晰可见的阿鲁吉的头部呈现出可怕的面貌:

[ɪts] [aɪz] ['əʊpənd] ['mɒnstrəsli] ; [ɪts][heə(r)] [stʊd] [ʌp] ['brɪslɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪts] [tiːθ] [næʃ] .

its	eyes	opened	monstrously	;	its	hair	stood	up	bristling	;	and	its	teeth	gnashed	.
它是	眼睛	打开	极其可怕	;	它是	头发	站立	向上	竖起的	;	和	它是	牙齿	咬牙切齿	.

它的眼睛怪异地睁大；它的毛发竖立起来；它的牙齿咬得咯咯作响。

[ðen] [ə; eɪ][kraɪ] [bɜːst] [frɒm; frəm][ɪts][lɪps] ; [ænd; ənd] — ['wiːpɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv][reɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skleɪmd]

Then	a	cry	burst	from	its	lips	;	and	—	weeping	tears	of	rage	—	it	exclaimed
然后	一个	哭	爆裂	从	它是	嘴唇	;	和	—	哭泣	眼泪	的	愤怒	—	它	惊呼

: —

: —

: —

然后，它发出了一声嚎叫；它带着愤怒的泪水，喊道:

“ [sɪns] [maɪ] ['bɒdi] [hæz; həz] [biːn] [muːvd] , [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] !

“	Since	my	body	has	been	moved	,	to	rejoin	it	is	not	possible	!
“	自从	我的	身体	有	到过	已搬	,	到	重新加入	它	是	不是	可能的	!

“由于我的身体已被移走，所以不可能再重新结合了！”

[ðen] [ai][mʌst; məst][daɪ] ! . . .

Then	I	must	die	!	.	.	.
然后	我	必须	死	!	.	.	.

那我必须死!

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðæt] [priːst] !

And	all	through	the	work	of	that	priest	!
和	全部	通过	这	工作	的	那	牧师	!

这一切都归功于那位牧师的努力!

[bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ][ai] [wɪl] [get][æt; ət] [ðæt] [priːst] ! — [ai] [wɪl] [teə(r); tɪə][hɪm] !

Before	I	die	I	will	get	at	that	priest	!	—	I	will	tear	him	!
前	我	死	我	将要	得到	在	那	牧师	!	—	我	将要	撕	他	!

我死之前一定要找到那个牧师！——我要把他撕成碎片!

— [ai] [wɪl] [dɪ'vaʊə(r)][hɪm] ! . . .

—	I	will	devour	him	!	.	.	.
—	我	将要	吞食	他	!	.	.	.

我要把他吞噬!

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] — [bɪ'haɪnd][ðæt] [triː] ! — ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðæt] [triː] !

And	there	he	is	—	behind	that	tree	!	—	hiding	behind	that	tree	!
和	那里	他	是	—	在后面	那	树	!	—	隐藏	在后面	那	树	!

他就在那里——在那棵树后面！——躲在那棵树后面!

[siː] [hɪm] ！ — [ðə; ði][fæt] ['kaʊəd] ！ ” . . .
See him ! — the fat coward ! ” . . .
看 他 ！ — 这 胖的 懦夫 ！ ” . . .

看他！——那个肥胖的懦夫！

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] - , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔː(r)] [hedz] ,
In the same moment the head of the aruji , followed by the other four heads ,
在 这 相同的 片刻 这 头 的 这 - , 随后 经过 这 其他 四 头部 ,

就在同一时刻，阿鲁吉的头颅，随后是其他四个头颅，

[spræŋ] [æt; ət] - .
sprang at Kwairyō .
弹簧 在 - .

诞生于桂柳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɒŋ] [priːst] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɑːmd] [hɪm'self] [baɪ] ['plʌkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [jʌŋ] [triː] ;
But the strong priest had already armed himself by plucking up a young tree ;
但 这 强的 牧师 有 已经 武装 他自己 经过 拔毛 向上 一个 年轻的 树 ;

但这位强壮的祭司早已武装好自己，他拔起了一棵小树；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [triː] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
and with that tree he struck the heads as they came ,
和 和 那 树 他 击 这 头部 作为 他们 来了 ,

他用那棵树击打那些冲过来的人的头颅，

— ['nɒkɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [trə'mendəs] [bləʊz] .
— knocking them from him with tremendous blows .
— 敲门 他们 从 他 和 巨大的 打击 .

——用猛烈的打击将它们从他身边击落。

[fɔː(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fled] [ə'weɪ] .
Four of them fled away .
四 的 他们 逃亡 离开 .

他们四人逃走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ðəʊ] ['bætəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
But the head of the aruji , though battered again and again ,
但 这 头 的 这 - , 尽管 伤痕累累 再次 和 再次 ,

但是，尽管阿鲁吉的头颅一次又一次地被击碎，

['despərətli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [baʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] ,
desperately continued to bound at the priest ,
绝望地 持续 到 边界 在 这 牧师 ,

他拼命地继续向牧师扑去，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][left] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊb] .
and at last caught him by the left sleeve of his robe .
和 在 最后的 捕捉 他 经过 这 左边 袖子 的 他的 长袍 .

最后，她一把抓住了他的长袍左袖。

- , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] ['kwɪkli] [grɪpt] [ðə; ði] [hed] [baɪ][ɪts] ['tɒpnɒt] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli]
Kwairyō , however , as quickly gripped the head by its topknot , and repeatedly
- , 然而 , 作为 迅速地 紧握 这 头 经过 它是 发髻 , 和 反复
[strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .
struck it .
击 它 .

然而，怪灵迅速抓住它的头顶发髻，反复击打。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [rɪ'liːs] [ɪts][həʊld] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [məʊn] , [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)]

It	did	not	release	its	hold	;	but	it	uttered	a	long	moan	,	and	thereafter
它	做过	不是	发布	它是	抓住	;	但	它	说出	一个	长的	呻吟	,	和	此后

[siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

ceased	to	struggle	.
停止	到	斗争	.

它没有松开爪子；但它发出了一声长长的呻吟，然后停止了挣扎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] .

It	was	dead	.
它	曾是	死的	.

它死了。

[bʌt; bət][ɪts] [tiːθ] [stɪl] [held][ðə; ði] [sliːv] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] ,

But	its	teeth	still	held	the	sleeve	;	and	,	for	all	his	great	strength	,
但	它是	牙齿	仍然	握住	这	袖子	;	和	,	为了	全部	他的	伟大的	力量	,

但它的牙齿仍然咬住了袖子；而且，尽管它力大无穷，

- [kʊd; kəd][nɒt] [fɔːs] ['əʊpən][ðə; ði][dʒɔːz] .

Kwairyō	could	not	force	open	the	jaws	.
-	可以	不是	力量	打开	这	下颚	.

怪灵无法强行掰开它的嘴。

[wɪð] [ðə; ði] [hed] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

With	the	head	still	hanging	to	his	sleeve	he	went	back	to	the	house	,
和	这	头	仍然	绞刑	到	他的	袖子	他	去	后退	到	这	房子	,

他头颅还挂在袖子上，就回到了房子里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔː(r)]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] ['skwɒtɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

and	there	caught	sight	of	the	other	four	Rokuro	-	Kubi	squatting	together	,
和	那里	捕捉	视线	的	这	其他	四	六郎	-	库比	蹲姿	一起	,

在那里，他瞥见了另外四个六郎首领蹲在一起。

[wɪð] [ðeə(r)] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [hedz] [ˌriːjuː'naɪtɪd][tuː; tə][ðeə(r)] ['bɒdɪz] .

with	their	bruised	and	bleeding	heads	reunited	to	their	bodies	.
和	他们的	瘀伤	和	出血	头部	重聚	到	他们的	身体	.

它们伤痕累累、鲜血淋漓的头部重新与身体连接起来。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [pə'siːvd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)][ɔːl] [skriːmd] , “ [ðə; ði] [priːst] !

But	when	they	perceived	him	at	the	back	-	door	all	screamed	,	“	The	priest	!
但	什么时候	他们	感知	他	在	这	后退	-	门	全部	尖叫	,	“	这	牧师	!

但当他们看到他出现在后门时，所有人都尖叫道：“神父！”

[ðə; ði] [priːst] ! ” — [ænd; ənd][fled] , [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dɔːweɪ] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

the	priest	!	”	—	and	fled	,	through	the	other	doorway	,	out	into	the	woods	.
这	牧师	!	”	—	和	逃亡	,	通过	这	其他	门口	,	出去	进入	这	树林	.

“那个神父！”——然后从另一个门逃进了树林。

['iːstwəd] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['braɪtnɪŋ] ; [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɔːn] ;

Eastward	the	sky	was	brightening	;	day	was	about	to	dawn	;
向东	这	天空	曾是	提亮	;	天	曾是	关于	到	黎明	;

东方的天空渐渐明亮起来；黎明即将到来；

[ænd; ənd] - [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊəz]

and	Kwairyō	knew	that	the	power	of	the	goblins	was	limited	to	the	hours
和	-	知道	那	这	力量	的	这	哥布林	曾是	有限的	到	这	小时

[ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

of	darkness	.
的	黑暗	.

而奇灵知道，妖精的力量仅限于夜晚。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

He	looked	at	the	head	clinging	to	his	sleeve	,
他	看起来	在	这	头	依恋	到	他的	袖子	,

他看着挂在他袖子上的那颗头颅，

— [ɪts] [feɪs] [ɔːl] [faʊld] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] [fəʊm] [ænd; ənd] [kleɪ] ;

—	its	face	all	fouled	with	blood	and	foam	and	clay	;
—	它是	脸	全部	犯规	和	血	和	泡沫	和	黏土	;

—它的脸上沾满了血、泡沫和泥土；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [wɒt] [ə; eɪ] - ! [[fɔːr]]

and	he	laughed	aloud	as	he	thought	to	himself	:	"	What	a	miyagé	!	[	4	]
和	他	笑了	大声	作为	他	想法	到	他自己	:	"	什么	一个	-	!	[	4	]

— [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒblɪn] !

—	the	head	of	a	goblin	!
—	这	头	的	一个	哥布林	!

他一边想着一边大笑起来："多么可怕的鬼怪啊！[4]——鬼怪的头颅！

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] [fjuː] [bɪ'lɒŋɪŋz] , [ænd; ənd] ['leʒəli] [dɪ'sendɪd]

"	After	which	he	gathered	together	his	few	belongings	,	and	leisurely	descended
"	后	哪个	他	聚集	一起	他的	很少	财物	,	和	悠闲	下降

[ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

the	mountain	to	continue	his	journey	.
这	山	到	继续	他的	旅行	.

"之后，他收拾好自己为数不多的行李，悠闲地下山继续他的旅程。"

[raɪt] [ɒn][hiː; hi] ['dʒɜːrnid] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['suːwɑː][ɪn]['ʃɪˌnɑːnoʊ] ;

Right	on	he	journeyed	,	until	he	came	to	Suwa	in	Shinano	;
正确的	在	他	旅程	,	直到	他	来了	到	诹访	在	信浓	;

他继续前行，直到来到信浓县的诹访市；

([sɪks]) [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv]['suːwɑː][hiː; hi] ['spləmli] [strəʊd] ,

(	6	)	and	into	the	main	street	of	Suwa	he	solemnly	strode	,
(	6	)	和	进入	这	主要的	街道	的	诹访	他	庄严地	大步走	,

（6）他庄严地大步走进诹访的主要街道，

[wɪð] [ðə; ði] [hed] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

with	the	head	dangling	at	his	elbow	.
和	这	头	悬挂	在	他的	弯头	.

脑袋耷拉在手肘处。

[ðen] ['wʊmən] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [skriːmd] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ;

Then	woman	fainted	,	and	children	screamed	and	ran	away	;
然后	女士	昏厥	,	和	孩子们	尖叫	和	跑	离开	;

然后，女人晕倒了，孩子们尖叫着跑开了；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['klæmə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - ([æz; əz][ðə; ði]

and	there	was	a	great	crowding	and	clamoring	until	the	torité	(	as	the
和	那里	曾是	一个	伟大的	拥挤	和	喧闹	直到	这	-	(	作为	这

[pə'liːs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld]) [siːzd] [ðə; ði] [priːst] ,

police	in	those	days	were	called	)	seized	the	priest	,
警察	在	那些	天	是	称为	)	查获	这	牧师	,

于是现场人山人海，喧闹不已，直到警察（当时的称呼）抓住了那位神父。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][dʒeɪl] .

and	took	him	to	jail	.
和	采取	他	到	监狱	.

然后把他送进了监狱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈməːdə] [mæn] [huː]

For	they	supposed	the	head	to	be	the	head	of	a	murdered	man	who
为了	他们	据称	这	头	到	是	这	头	的	一个	被谋杀	男人	WHO

，

，

，

因为他们认为那颗头颅是一个被谋杀者的头颅，

[ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] , [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɜːrdərərz] [sliːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

in	the	moment	of	being	killed	,	had	caught	the	murderer's	sleeve	in	his	teeth	.
在	这	片刻	的	存在	被杀	,	有	捕捉	这	凶手的	袖子	在	他的	牙齿	.

在被杀害的那一刻，他用牙齿咬住了凶手的袖子。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [hiː; hi]['əʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm] .

As	for	Kwairyō	,	he	only	smiled	and	said	nothing	when	they	questioned	him	.
作为	为了	-	,	他	仅有的	微笑	和	说	没有什么	什么时候	他们	被质问	他	.

至于奎良，当他们询问他时，他只是微笑着一言不发。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn]['prɪz(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

So	,	after	having	passed	a	night	in	prison	,	he	was	brought	before	the
所以	,	后	拥有	通过了	一个	夜晚	在	监狱	,	他	曾是	带来	前	这

['mædʒɪsˌtret] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

magistrates	of	the	district	.
地方法官	的	这	区	.

于是，他在监狱里待了一夜之后，被带到了该地区的治安法官面前。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [priːst] ,

Then	he	was	ordered	to	explain	how	he	,	a	priest	,
然后	他	曾是	订购	到	解释	如何	他	,	一个	牧师	,

然后他被命令解释他作为一名牧师是如何……

[hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

had	been	found	with	the	head	of	a	man	fastened	to	his	sleeve	,
有	到过	成立	和	这	头	的	一个	男人	系紧	到	他的	袖子	,

人们发现他袖子上绑着一颗人头。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [ðʌs] ['ʃeɪmləsli] [tuː; tə] [pə'reɪd] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [saɪt]

and	why	he	had	dared	thus	shamelessly	to	parade	his	crime	in	the	sight
和	为什么	他	有	敢于	因此	厚颜无耻	到	游行	他的	犯罪	在	这	视线

[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

of	people	.
的	人们	.

他为何如此厚颜无耻地在众人面前炫耀自己的罪行?

- [lɑːft] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['laʊdli] [æt; ət] [ðiːz] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : —

Kwairyō	laughed	long	and	loudly	at	these	questions	;	and	then	he	said	:	—
-	笑了	长的	和	高声	在	这些	问题	;	和	然后	他	说	:	—

怪浪对这些问题哈哈大笑，然后说道：——

“ [sˈɜːz] , [aɪ][dɪd][nɒt]['fɑːs(ə)n][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][maɪ] [sliːv] : [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːsənd] [ɪt'self] [ðeə(r)] — [mʌtʃ]

“	Sirs	,	I	did	not	fasten	the	head	to	my	sleeve	:	it	fastened	itself	there	—	much
“	先生们	,	我	做过	不是	系	这	头	到	我的	袖子	:	它	系紧	本身	那里	—	很多

[ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

against	my	will	.
反对	我的	将要	.

“先生们，我并没有把头绑在我的袖子上：是它自己绑上去的——这完全违背了我的意愿。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [kə'mɪtɪd] ['eni] [kraɪm] .

And	I	have	not	committed	any	crime	.
和	我	有	不是	坚定的	任何	犯罪	.

我没有犯任何罪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɒblɪn] ;

For	this	is	not	the	head	of	a	man	;	it	is	the	head	of	a	goblin	;
为了	这	是	不是	这	头	的	一个	男人	;	它	是	这	头	的	一个	哥布林	;

因为这不是人的头，而是妖精的头；

— [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ,

—	and	,	if	I	caused	the	death	of	the	goblin	,
—	和	,	如果	我	导致	这	死亡	的	这	哥布林	,

——而且，如果我害死了那个妖精，

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] [baɪ] ['eni] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] ,

I	did	not	do	so	by	any	shedding	of	blood	,
我	做过	不是	做	所以	经过	任何	脱落	的	血	,

我没有流血，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [maɪ] [əʊn] ['seɪfti] . ” . . .

but	simply	by	taking	the	precautions	necessary	to	assure	my	own	safety	.	”	.	.	.
但	简单地	经过	采取	这	防范措施	必要的	到	保证	我的	自己的	安全	.	”	.	.	.

但我只要采取必要的预防措施来确保自身安全就行了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] ,

And	he	proceeded	to	relate	the	whole	of	the	adventure	,
和	他	继续	到	涉及	这	所有的	的	这	冒险	,

于是他开始讲述整个冒险经历。

— [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [əˈnʌðə(r)] ['hɑːti] [lɑːf] [æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [faɪv] [hedz] .

—	bursting	into	another	hearty	laugh	as	he	told	of	his	encounter	with	the	five	heads	.
—	爆发	进入	其他	爽朗	笑	作为	他	讲述	的	他的	遇到	和	这	五	头部	.

——他一边讲述自己与五个头颅的遭遇，一边又放声大笑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] .

But	the	magistrates	did	not	laugh	.
但	这	地方法官	做过	不是	笑	.

但法官们并没有笑。

[ðeɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd] ['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .

They	judged	him	to	be	a	hardened	criminal	,	and	his	story	an	insult	to	their	intelligence	.
他们	评判	他	到	是	一个	硬化	刑事	,	和	他的	故事	一个	侮辱	到	他们的	智力	.

他们认为他是个穷凶极恶的罪犯，他的故事是对他们智商的侮辱。

['ðeəfɔː(r)] , [wɪˈðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənɪŋ] , [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , — [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪkˈsept] [wʌn] ,

Therefore	,	without	further	questioning	,	they	decided	to	order	his	immediate	execution	,	—	all	of	them	except	one	,
所以	,	没有	更远	提问	,	他们	决定	到	命令	他的	即时	执行	,	—	全部	的	他们	除了	一	,

因此，他们没有再进行任何询问，决定立即处决他——除了一个人以外，其他人都同意了。

[ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [mæn] .

a	very	old	man	.
一个	非常	老的	男人	.

一位非常年迈的老人。

[ðɪs] [eɪdʒd] ['ɒfɪsə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈmɑːk] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['traɪəl] ; [bʌt; bət] ,

This	aged	officer	had	made	no	remark	during	the	trial	;	but	,
这	老年人	官	有	制成	不	评论	期间	这	审判	;	但	,

这位年迈的警官在审判期间一直保持沉默；但是，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] , [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : —

after	having	heard	the	opinion	of	his	colleagues	,	he	rose	up	,	and	said	:	—
后	拥有	听到	这	观点	的	他的	同事	,	他	玫瑰	向上	,	和	说	:	—

听完同事们的意见后，他站起来说道：

“ [let] [juː 'es] [fɜːst] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [hed] ['keəfəli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ai] [θɪŋk] , [hæz; həz] [nɒt] [jet] [biːn] [dʌn] .

“	Let	us	first	examine	the	head	carefully	;	for	this	,	I	think	,	has	not	yet	been	done	.
”	让	我们	第一的	检查	这	头	小心	;	为了	这	,	我	思考	,	有	不是	然而	到过	完毕	.

“让我们先仔细检查一下头部；因为我认为，这一点还没有做到。”

[ɪf] [ðə; ði] [priːst] [hæz; həz] ['spəʊkən] [truːθ] , [ðə; ði] [hed] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . . .

If	the	priest	has	spoken	truth	,	the	head	itself	should	bear	witness	for	him	.	.	.
如果	这	牧师	有	说	真相	,	这	头	本身	应该	熊	证人	为了	他	.	.	.

如果祭司所言属实，那么他的首领本身就应该为他作证……

[brɪŋ] [ðə; ði] [hed] [hɪə(r)] !

Bring	the	head	here	!
带来	这	头	这里	!

把头拿过来！

” [səʊ][ðə; ði] [hed] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ɪn][ɪts] [tiːθ] [ðə; ði] - [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [strɪpt] [frɒm; frəm] - ['ʃəuldəz] ,

”	So	the	head	,	still	holding	in	its	teeth	the	koromo	that	had	been	stripped	from	Kwairyō's	shoulders	,
”	所以	这	头	,	仍然	保持	在	它是	牙齿	这	-	那	有	到过	脱衣舞	从	-	肩膀	,

“于是，那颗头颅，嘴里还叼着从桂柳肩上剥下来的衣，

[wɒz; wəz] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .

was	put	before	the	judges	.
曾是	放	前	这	法官	.

被提交给法官。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] ,

The	old	man	turned	it	round	and	round	,	carefully	examined	it	,	and	discovered	,
这	老的	男人	转向	它	圆形的	和	圆形的	,	小心	检查	它	,	和	发现	,

老人把它翻来覆去地看了好几遍，仔细地检查了一番，然后发现：

[ɒn][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][ɪts] [nek] , ['sevrəl] [streɪndʒ] [red] ['kærəktəz] .

on	the	nape	of	its	neck	,	several	strange	red	characters	.
在	这	颈背	的	它是	脖子	,	一些	奇怪的	红色的	人物	.

它的后颈上，有几个奇怪的红色字符。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [tuː; tə] [ðiːz] ,

He	called	the	attention	of	his	colleagues	to	these	,
他	称为	这	注意力	的	他的	同事	到	这些	,

他提请同事们注意这些问题。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [beɪd] [ðem; ðəm] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] ['nəʊweə(r)] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [kʌt] [baɪ] ['eni] ['wepən] .

and	also	bade	them	observe	that	the	edges	of	the	neck	nowhere	presented	the	appearance	of	having	been	cut	by	any	weapon	.
和	还	巴德	他们	观察	那	这	边缘	的	这	脖子	无处	呈现	这	外貌	的	拥有	到过	切	经过	任何	武器	.

并让他们观察颈部边缘，没有发现任何被武器割伤的痕迹。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [smuːð] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [liːf]

the	line	of	leverance	was	smooth	as	the	line	at	which	a	falling	leaf
这	线	的	-	曾是	光滑的	作为	这	线	在	哪个	一个	坠落	叶子

[dɪ'tætʃɪz] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stem] . . .

detaches	itself	from	the	stem	.	.	.
分离	本身	从	这	干	.	.	.

杠杆线平滑得如同落叶与茎干分离的线一样……

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['eldə(r)] : —

Then	said	the	elder	:	—
然后	说	这	长老	:	—

长者接着说道：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [təʊld] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] .

“	I	am	quite	sure	that	the	priest	told	us	nothing	but	the	truth	.
“	我	是	相当	当然	那	这	牧师	讲述	我们	没有什么	但	这	真相	.

“我非常肯定这位神父告诉我们的都是实话。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] .

This	is	the	head	of	a	Rokuro	-	Kubi	.
这	是	这	头	的	一个	六郎	-	库比	.

这是辘轳首领的头部。

[ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [næn] - - - - - ['butsu] - [ʃiː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [red] ['kærəktəz] [kæn; kən]

In	the	book	Nan	-	hō	-	ï	-	butsu	-	shi	it	is	written	that	certain	red	characters	can
在	这	书	楠	-	-	-	-	-	佛	-	shi	它	是	书面	那	肯定	红色的	人物	能

['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] .

always	be	found	upon	the	nape	of	the	neck	of	a	real	Rokuro	-	Kubi	.
总是	是	成立	之上	这	颈背	的	这	脖子	的	一个	真实的	六郎	-	库比	.

《南峰佛子》一书中写道，真正的辘轳首的后颈上总能找到某些红色的字迹。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kærəktəz] : [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt]

There	are	the	characters	:	you	can	see	for	yourselves	that	they	have	not
那里	是	这	人物	:	你	能	看	为了	你们自己	那	他们	有	不是

[biːn] ['peɪntɪd] .

been	painted	.
到过	绘	.

人物就在这里：你们自己看，他们不是画上去的。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [sʌtʃ] ['gɔblɪnz] [hæv; həv] [biːn] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

it	is	well	known	that	such	goblins	have	been	dwelling	in	the	mountains	of	the
它	是	出色地	已知	那	这样的	哥布林	有	到过	住宅	在	这	山脉	的	这

['prɒvɪns] [ɒv; əv] [kaɪ] [frɒm; frəm] ['veri] ['eɪnʃənt] [taɪm] . . .

province	of	Kai	from	very	ancient	time	.	.	.
省	的	凯	从	非常	古老的	时间	.	.	.

众所周知，自古以来，这类妖精就居住在开省的山区……

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - , — “ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stɜːdi]

But	you	,	Sir	,	”	he	exclaimed	,	turning	to	Kwairyō	,	—	“	what	sort	of	sturdy
但	你	,	先生	,	”	他	惊呼	,	转弯	到	-	,	—	“	什么	种类	的	结实的

[priːst] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ?

priest	may	you	be	?
牧师	可能	你	是	?

“但是，先生，”他转向奎良，惊呼道，“您究竟是怎样一位身强力壮的僧侣呢？”

['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [fjuː] [priːsts] [pə'zes] ;

Certainly	you	have	given	proof	of	a	courage	that	few	priests	possess	;
当然	你	有	给定	证明	的	一个	勇气	那	很少	神父	具有	;

你确实展现出了极少数神父才具备的勇气；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [priːst] .

and	you	have	the	air	of	a	soldier	rather	than	a	priest	.
和	你	有	这	空气	的	一个	士兵	相当	比	一个	牧师	.

你看起来更像个军人，而不是牧师。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæmə,raɪ] - [klɑːs] ? ”

Perhaps	you	once	belonged	to	the	samurai	-	class	?	”
也许	你	一次	属于	到	这	武士	-	班级	?	”

或许你曾经是武士阶层的一员？

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ['raɪtli] , [sɜː(r)] , ” - [rɪ'spɒndɪd] .

“	You	have	guessed	rightly	,	Sir	,	”	Kwairyō	responded	.
“	你	有	猜对了	没错	,	先生	,	”	-	回应	.

“您猜对了，先生。”怪灵回答道。

“ [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] , [aɪ] [lɒŋ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ɑːmz] ;

“	Before	becoming	a	priest	,	I	long	followed	the	profession	of	arms	;
“	前	成为	一个	牧师	,	我	长的	随后	这	职业	的	武器	;

“在成为神父之前，我曾长期从事军事职业；

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [aɪ]['nevə(r)] [fɪəd] [mæn][ɔː(r)]['devə(ə)l] .

and	in	those	days	I	never	feared	man	or	devil	.
和	在	那些	天	我	绝不	害怕	男人	或者	魔鬼	.

那时候我从不惧怕人，也不惧怕魔鬼。

[maɪ] [neɪm] [ðen] [wɒz; wəz]['aɪsə,gaɪ] - - [ɒv; əv] :

My	name	then	was	Isogai	Héïdazaëmon	Takétsura	of	Kyūshū	:
我的	姓名	然后	曾是	矶贝	-	-	的	九州	:

当时我的名字是九州的矶贝平多左门竹连：

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

there	may	be	some	among	you	who	remember	it	.
那里	可能	是	一些	之中	你	WHO	记住	它	.

你们当中或许有人还记得这件事。

” [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði] [kɔːt] -

”	At	the	mention	of	that	name	,	a	murmur	of	admiration	filled	the	court	-
”	在	这	提到	的	那	姓名	,	一个	低语	的	钦佩	已填	这	法庭	-

[ruːm] ;

room	;
房间	;

“当提到这个名字时，法庭内响起了一片赞叹的低语声；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['prez(ə)nt] [huː] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	there	were	many	present	who	remembered	it	.
为了	那里	是	许多	展示	WHO	记得	它	.

因为在场的许多人都记得这件事。

[ænd; ənd] - [ɪ'miːdiətli] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [frendz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['dʒʌdʒɪz] ,
And **Kwairyō** **immediately** **found** **himself** **among** **friends** **instead** **of** **judges** **,**
和 - 立即地 成立 他自己 之中 朋友们 反而 的 法官 ,

而奎良立刻发现自己置身于朋友之中，而不是法官面前。

— [frendz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][frə'tɜːn(ə)l] ['kaɪndnəs] .
— **friends** **anxious** **to** **prove** **their** **admiration** **by** **fraternal** **kindness** **.**
— 朋友们 焦虑的 到 证明 他们的 钦佩 经过 兄弟 仁慈 .

——朋友们急于用兄弟般的友善来证明他们的钦佩之情。

[wɪð] ['ɒnə(r)] [ðeɪ] ['eskɔːtid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] , [huː] ['welkəm] [hɪm] ,
With **honor** **they** **escorted** **him** **to** **the** **residence** **of** **the** **daimyō** **,** **who** **welcomed** **him** **,**
和 荣誉 他们 护送 他 到 这 住宅 的 这 大名 , WHO 欢迎 他 ,

他们恭敬地护送他到大名府邸，大名热情接待了他。

[ænd; ənd] [fiːst] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][bɪ'fɔː(r)] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə]
and **feasted** **him** **,** **and** **made** **him** **a** **handsome** **present** **before** **allowing** **him** **to**
和 盛宴 他 , 和 制成 他 一个 英俊的 展示 前 允许 他 到
[dɪ'pɑːt] .
depart **.**
离开 .

他们款待了他，并在允许他离开之前送给他一份贵重的礼物。

[wen] - [left] ['suːwɑː] ,
When **Kwairyō** **left** **Suwa** **,**
什么时候 - 左边 诹访 ,

当桂柳离开诹访时

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eni] [priːst] [ɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['trænzətri] [wɜːld] .
he **was** **as** **happy** **as** **any** **priest** **is** **permitted** **to** **be** **in** **this** **transitory** **world** **.**
他 曾是 作为 快乐的 作为 任何 牧师 是 允许 到 是 在 这 短暂的 世界 .

在这个短暂的世界里，他像任何一位神父所能拥有的那样快乐。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] ,
As **for** **the** **head** **,** **he** **took** **it** **with** **him** **,**
作为 为了 这 头 , 他 采取 它 和 他 ,

至于头颅，他把它带走了。

— [dʒə'koʊsli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - .
— **jocosely** **insisting** **that** **he** **intended** **it** **for** **a** **miyagé** **.**
— 滑稽地 坚持 那 他 故意的 它 为了 一个 - .

—开玩笑地坚持说他打算把它作为宫廷摆设。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
And **now** **it** **only** **remains** **to** **tell** **what** **became** **of** **the** **head** **.**
和 现在 它 仅有的 遗迹 到 告诉 什么 成为 的 这 头 .

现在只剩下讲述头颅的下落了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['suːwɑː] , - [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] ,
A **day** **or** **two** **after** **leaving** **Suwa** **,** **Kwairyō** **met** **with** **a** **robber** **,**
一个 天 或者 二 后 离开 诹访 , - 遇见 和 一个 强盗 ,

离开诹访一两天后，桂柳遇到了一个强盗。

[huː] [stɒpt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [pleɪs] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [strɪp] .
who **stopped** **him** **in** **a** **lonesome** **place** **,** **and** **bade** **him** **strip** **.**
WHO 停止 他 在 一个 寂寞 地方 , 和 巴德 他 条 .

有人在偏僻的地方拦住了他，并命令他脱光衣服。

- [æt; ət][wʌns] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['rɒbə(r)] ,
Kwairyō **at** **once** **removed** **his** **koromo** **,** **and** **offered** **it** **to** **the** **robber** **,**
- 在 一次 已移除 他的 - , 和 提供 它 到 这 强盗 ,

桂柳立刻脱下衣袍，递给了强盗。

[huː] [ðen] [fɜːst] [pə'siːvd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sliːv] .

who	**then**	**first**	**perceived**	**what**	**was**	**hanging**	**to**	**the**	**sleeve**	**.**
WHO	然后	第一的	感知	什么	曾是	绞刑	到	这	袖子	.

第一个注意到袖子上挂着什么东西的人。

[ðəʊ] [breɪv] , [ðə; ði] ['haɪweɪmən] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] : [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['gɑːmənt] , [ænd; ənd] [spræŋ] [bæk] .

Though	**brave**	**,**	**the**	**highwayman**	**was**	**startled**	**:**	**he**	**dropped**	**the**	**garment**	**,**	**and**	**sprang**	**back**	**.**
尽管	勇敢的	,	这	强盗	曾是	惊慌	:	他	掉落	这	服装	,	和	弹簧	后退	.

虽然这个强盗很勇敢，但他还是被吓了一跳：他丢下衣服，跳了回去。

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] : — “ [juː; jʊ] ! — [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Then	**he**	**cried**	**out**	**:**	**—**	**“**	**You**	**!**	**—**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**priest**	**are**	**you**	**?**
然后	他	哭	出去	:	—	“	你	!	—	什么	种类	的	一个	牧师	是	你	?

然后他喊道：“你！你算什么神父？”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [wɜːs] [mæn][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] !

Why	**,**	**you**	**are**	**a**	**worse**	**man**	**than**	**I**	**am**	**!**
为什么	,	你	是	一个	更糟	男人	比	我	是	!

你比我更坏！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kɪld] ['piːp(ə)l] ;

It	**is**	**true**	**that**	**I**	**have**	**killed**	**people**	**;**
它	是	真的	那	我	有	被杀	人们	;

我的确杀过人；

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [wɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð] ['ɛniˌbɑːdiz] [hed] ['fɑːsənd] [tuː; tə][maɪ] [sliːv] . . .

but	**I**	**never**	**walked**	**about**	**with**	**anybody's**	**head**	**fastened**	**to**	**my**	**sleeve**	**.**	**.**	**.**
但	我	绝不	步行	关于	和	任何人的	头	系紧	到	我的	袖子	.	.	.

但我从来没有把别人的头颅绑在袖子上到处走……

[wel] , [sɜː(r)] [priːst] , [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːlɪŋ] ;

Well	**,**	**Sir**	**priest**	**,**	**I**	**suppose**	**we**	**are**	**of**	**the**	**same**	**calling**	**;**
出色地	,	先生	牧师	,	我	认为	我们	是	的	这	相同的	呼叫	;

嗯，神父先生，我想我们从事的是同一职业吧；

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ai][əd'maɪə(r)][juː; jʊ] ! . . .

and	**I**	**must**	**say**	**that**	**I**	**admire**	**you**	**!**	**.**	**.**	**.**
和	我	必须	说	那	我	钦佩	你	!	.	.	.

我必须说，我非常钦佩你！

[naʊ] [ðæt] [hed] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] : [ai][kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	**that**	**head**	**would**	**be**	**of**	**use**	**to**	**me**	**:**	**I**	**could**	**frighten**	**people**	**with**	**it**	**.**
现在	那	头	会	是	的	使用	到	我	:	我	可以	吓唬	人们	和	它	.

现在这颗头颅对我来说就派上用场了：我可以用来吓唬人。

[wɪl] [juː; jʊ] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	**you**	**sell**	**it**	**?**
将要	你	卖	它	?

你会卖掉它吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ][rəʊb][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - ;

You	**can**	**have**	**my**	**robe**	**in**	**exchange**	**for**	**your**	**koromo**	**;**
你	能	有	我的	长袍	在	交换	为了	你的	-	;

你可以用我的长袍换你的衣袍；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] .

and	**I**	**will**	**give**	**you**	**five**	**ryō**	**for**	**the**	**head**	**.**
和	我	将要	给	你	五	良	为了	这	头	.

我会给你五两买下你的头颅。

" - ['ɑ:nsə(r)d] : —
" **Kwairyō answered : —**
" - 回答 : —

怪灵回答道：——

" [ai][ʃæl; ʃəl][let][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊb] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst] ;
" **I shall let you have the head and the robe if you insist ;**
" 我 将 让 你 有 这 头 和 这 长袍 如果 你 坚持 ;

"如果你坚持，我就把头和袍子都给你；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
but I must tell you that this is not the head of a man .
但 我 必须 告诉 你 那 这 是 不是 这 头 的 一个 男人 .

但我必须告诉你，这不是人的头颅。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['gɑ:blɪnz] [hed] .
It is a goblin's head .
它 是 一个 哥布林的 头 .

这是地精的头。

[səʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [bai] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,
So , if you buy it , and have any trouble in consequence ,
所以 , 如果 你 买 它 , 和 有 任何 麻烦 在 结果 ,

所以，如果你买了它，并且因此遇到任何问题，

[pli:z] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'si:vd] [baɪ][ˌem 'i:] . "
please to remember that you were not deceived by me . "
请 到 记住 那 你 是 不是 受骗 经过 我 . "

请记住，你并没有被我欺骗。

" [wɒt] [ə; eɪ][naɪs] [pri:st] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['rɒbə(r)] .
" **What a nice priest you are ! " exclaimed the robber .**
" 什么 一个 好的 牧师 你 是 ! " 惊呼 这 强盗 .

"你真是个好神父啊！"强盗惊叹道。

" [ju:; jʊ] [kɪl] [men] , [ænd; ənd][dʒest] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ! . . .
" **You kill men , and jest about it ! . . .**
" 你 杀 男人 , 和 笑话 关于 它 ! . . .

你杀人，还拿这事开玩笑！.....

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [ɪn] ['ɜ:nɪst] .
But I am really in earnest .
但 我 是 真的 在 认真 .

但我真的是认真的。

[hɪə(r)][ɪz][maɪ][rəʊb] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] ; — [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][hæv; həv][ðə; ði] [hed] . . .
Here is my robe ; and here is the money ; — and let me have the head . . .
这里 是 我的 长袍 ; 和 这里 是 这 钱 ; — 和 让 我 有 这 头 . . .

这是我的长袍；这是钱；——把头颅给我.....

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]['dʒəʊkɪŋ] ? "
What is the use of joking ? "
什么 是 这 使用 的 开玩笑 ? "

开玩笑有什么用呢?

" [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [sed] - .
" **Take the thing , " said Kwairyō .**
" 拿 这 事物 , " 说 - .

"拿着吧，"怪灵说道。

" [ai][wɒz; wəz][nɒt]['dʒəʊkɪŋ] .
" **I was not joking .**
" 我 曾是 不是 开玩笑 .

"我不是在开玩笑。"

[ðə; ði]['əʊnli][dʒəʊk] — [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni][dʒəʊk][æt; ət][ɔːl] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fuːl] [ɪ'nʌf]

The	only	joke	—	if	there	be	any	joke	at	all	—	is	that	you	are	fool	enough
这	仅有的	开玩笑	—	如果	那里	是	任何	开玩笑	在	全部	—	是	那	你	是	傻子	足够的

[tuː; tə] [peɪ] [gʊd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɑːblɪnz] [hed] .

to	pay	good	money	for	a	goblin's	head	.
到	支付	好的	钱	为了	一个	哥布林的	头	.

唯一的笑点——如果真要说有什么笑点的话——就是你傻到会花大价钱买一个妖精的头。

" [ænd; ənd] - , ['laʊdli] ['lɑːfɪŋ] , [went] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

"	And	Kwairyō	,	loudly	laughing	,	went	upon	his	way	.
"	和	-	,	高声	笑	,	去	之上	他的	方式	.

“于是，奎良大笑着继续上路了。”

[ðʌs] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [gɒt][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] - ;

Thus	the	robber	got	the	head	and	the	koromo	;
因此	这	强盗	得到	这	头	和	这	-	;

于是，强盗得到了头颅和衣袍；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [pleɪd] ['gɒblɪn] - [priːst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haɪweɪz] .

and	for	some	time	he	played	goblin	-	priest	upon	the	highways	.
和	为了	一些	时间	他	玩	哥布林	-	牧师	之上	这	高速公路	.

有一段时间，他在公路上扮演妖精祭司。

[bʌt; bət] , ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['suːwɑː] , [hiː; hi][ðeə(r)] [liːnd] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri][ɒv; əv]

But	,	reaching	the	neighborhood	of	Suwa	,	he	there	leaned	the	true	story	of
但	,	到达	这	邻里	的	诹访	,	他	那里	倾斜	这	真的	故事	的

[ðə; ði] [hed] ;

the	head	;
这	头	;

但是，当他到达诹访附近时，他听到了首领的真实故事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] [maɪt] [gɪv] [hɪm]

and	he	then	became	afraid	that	the	spirit	of	the	Rokuro	-	Kubi	might	give	him
和	他	然后	成为	害怕的	那	这	精神	的	这	六郎	-	库比	可能	给	他

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

于是他开始担心辘轳首妖会给他带来麻烦。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

So	he	made	up	his	mind	to	take	back	the	head	to	the	place	from	which
所以	他	制成	向上	他的	头脑	到	拿	后退	这	头	到	这	地方	从	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

it	had	come	,
它	有	来	,

于是他决定把那颗头颅带回它原来的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] ['bɒdi] .

and	to	bury	it	with	its	body	.
和	到	埋葬	它	和	它是	身体	.

并将其与尸体一起埋葬。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][kaɪ] ;

He	found	his	way	to	the	lonely	cottage	in	the	mountains	of	Kai	;
他	成立	他的	方式	到	这	孤独	小屋	在	这	山脉	的	凯	;

他找到了位于凯伊山脉中的那间偏僻小屋；

[bʌt; bət]['nəʊbədi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] .

but	nobody	was	there	,	and	he	could	not	discover	the	body	.
但	无人	曾是	那里	,	和	他	可以	不是	发现	这	身体	.

但那里没有人，他没能发现尸体。

[ˈðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈberid] [ðə; ði] [hed] [baɪ] [ɪtˈself] , [ɪn] [ðə; ði] [grəʊv] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] ;

Therefore	**he**	**buried**	**the**	**head**	**by**	**itself**	**,**	**in**	**the**	**grove**	**behind**	**the**	**cottage**	**;**
所以	他	埋葬	这	头	经过	本身	,	在	这	树林	在后面	这	小屋	;

因此，他把头颅单独埋在了小屋后面的小树林里；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈtuːmstəʊn] [set] [ʌp] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪv] ;

and	**he**	**had**	**a**	**tombstone**	**set**	**up**	**over**	**the**	**grave**	**;**
和	他	有	一个	墓碑	放	向上	超过	这	严重	;

他还为他立了一块墓碑；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːzd] [ə; eɪ] - - [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈfɔːmd] [ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt]

and	**he**	**caused**	**a**	**Ségaki**	**-**	**service**	**to**	**be**	**performed**	**on**	**behalf**	**of**	**the**	**spirit**
和	他	导致	一个	-	-	服务	到	是	执行	在	代表	的	这	精神

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈroʊkʊroʊ] - [ˈkuːbiː] .

of	**the**	**Rokuro**	**-**	**Kubi**	**.**
的	这	六郎	-	库比	.

他为辘轳首神举行了祭祀仪式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtuːmstəʊn] — [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtuːmstəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈroʊkʊroʊ] - [ˈkuːbiː] — [meɪ]

And	**that**	**tombstone**	**—**	**known**	**as**	**the**	**Tombstone**	**of**	**the**	**Rokuro**	**-**	**Kubi**	**—**	**may**
和	那	墓碑	—	已知	作为	这	墓碑	的	这	六郎	-	库比	—	可能

[biː; bi] [siːn] ([æt; ət] [liːst] [səʊ] [ðə; ði] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈstɔːri] - [ˈtelə(r)] [diˈklɛə]) [ˈiːv(ə)n] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðɪs] [deɪ] .

be	**seen**	**(**	**at**	**least**	**so**	**the**	**Japanese**	**story**	**-**	**teller**	**declares**	**)**	**even**	**unto**	**this**	**day**	**.**
是	已见	(	在	至少	所以	这	日本人	故事	-	出纳员	声明	)	甚至	到	这	天	.

而那块被称为“辘轳首墓碑”的墓碑，至今仍可见（至少日本说书人是这么说的）。

[ə; eɪ] [ded] [ˈsiːkrət]

A	**DEAD**	**SECRET**
一个	死的	秘密

一个死寂的秘密

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈgəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv] [ˈtɑːmbə] ([wʌn]) ,

A	**long**	**time**	**ago**	**,**	**in**	**the**	**province**	**of**	**Tamba**	**(**	**1**	**)**	**,**
一个	长的	时间	前	,	在	这	省	的	坦巴	(	1	)	,

很久以前，在坦巴省（1），

[ðeə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmɜːtʃənt] [nemd] - - .

there	**lived**	**a**	**rich**	**merchant**	**named**	**Inamuraya**	**Gensuké**	**.**
那里	居住地	一个	富有的	商人	命名	-	-	.

从前住着一位名叫稻村屋源助的富商。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [kɔːld] [əʊ] - [ˈsoʊnoʊ] .

He	**had**	**a**	**daughter**	**called**	**O**	**-**	**Sono**	**.**
他	有	一个	女儿	称为	哦	-	索诺	.

他有个女儿，名叫O-Sono。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈklevə(r)] [ænd; ənd] [ˈprɪti] ,

As	**she**	**was**	**very**	**clever**	**and**	**pretty**	**,**
作为	她	曾是	非常	聪明的	和	漂亮的	,

她既聪明又漂亮，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊ] [ʌp] [wɪð] [ˈəʊnli] [sʌtʃ] [ˈtiːtʃɪŋ]

he	**thought**	**it**	**would**	**be**	**a**	**pity**	**to**	**let**	**her**	**grow**	**up**	**with**	**only**	**such**	**teaching**
他	想法	它	会	是	一个	遗憾	到	让	她	生长	向上	和	仅有的	这样的	教学

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [ˈtiːtʃə(r)z] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] :

as	**the**	**country**	**-**	**teachers**	**could**	**give**	**her**	**:**
作为	这	国家	-	教师	可以	给	她	:

他认为，如果让她只接受乡村教师所能提供的教育，那就太可惜了：

[səʊ] [hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [keə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈtrʌsti] [əˈtendənts] , [tuː; tə] ,

so	**he**	**sent**	**her**	**,**	**in**	**care**	**of**	**some**	**trusty**	**attendants**	**,**	**to**	**Kyōto**	**,**
所以	他	发送	她	,	在	关心	的	一些	可靠	服务员	,	到	京都	,

于是他派几个可靠的侍从护送她前往京都。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pə'laɪt] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [tɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

that	she	might	be	trained	in	the	polite	accomplishments	taught	to	the
那	她	可能	是	受过训练	在	这	有礼貌的	成就	教授	到	这

['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

ladies	of	the	capital	.
女士们	的	这	首都	.

以便让她学习首都贵妇们所受的礼仪训练。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] ,

After	she	had	thus	been	educated	,
后	她	有	因此	到过	受过教育	,

经过这样的教育之后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fæməli] — [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [nemd]

she	was	married	to	a	friend	of	her	father's	family	—	a	merchant	named
她	曾是	已婚	到	一个	朋友	的	她	父亲的	家庭	—	一个	商人	命名

- ;

Nagaraya	;
-	;

她嫁给了父亲家的一位朋友——一位名叫纳加拉亚的商人；

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [fɔː(r)] [j'iəz] .

—	and	she	lived	happily	with	him	for	nearly	four	years	.
—	和	她	居住地	快乐地	和	他	为了	几乎	四	年	.

她和他幸福地生活了近四年。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] , — [ə; eɪ] [bɔɪ] .

They	had	one	child	,	—	a	boy	.
他们	有	一	孩子	,	—	一个	男生	.

他们有一个孩子，是个男孩。

[bʌt; bət][əʊ] - ['soʊnoʊ] [fel] [ɪl] [ænd; ənd][daɪd] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

But	O	-	Sono	fell	ill	and	died	,	in	the	fourth	year	after	her	marriage	.
但	哦	-	索诺	跌倒	患病的	和	死亡	,	在	这	第四	年	后	她	婚姻	.

但小园在婚后第四年生病去世了。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][əʊ] - ['soʊnoʊ] ,

On	the	night	after	the	funeral	of	O	-	Sono	,
在	这	夜晚	后	这	葬礼	的	哦	-	索诺	,

在 O-Sono 葬礼后的那个晚上，

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌn] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn]

her	little	son	said	that	his	mamma	had	come	back	,	and	was	in
她	小的	儿子	说	那	他的	妈妈	有	来	后退	,	和	曾是	在

[ðə; ði] [ruːm] [ˌʌp'steəz] .

the	room	upstairs	.
这	房间	楼上	.

她的小儿子说妈妈回来了，正在楼上的房间里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] : [səʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd] ,

She	had	smiled	at	him	,	but	would	not	talk	to	him	:	so	he	became	afraid	,
她	有	微笑	在	他	,	但	会	不是	讲话	到	他	:	所以	他	成为	害怕的	,

她对他笑了笑，却不肯跟他说话；于是他开始害怕起来。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

and	ran	away	.
和	跑	离开	.

然后逃走了。

[ðen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [əʊ] -
Then some of the family went upstairs to the room which had been O -
然后 一些 的 这 家庭 去 楼上 到 这 房间 哪个 有 到过 哦 -
- ;
Sono's ;
- ;

然后，家里的一些人上楼去了O-Sono以前的房间；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] ,
and they were startled to see ,
和 他们 是 惊慌 到 看 ,

他们惊讶地发现，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kɪnd(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [ɪn] [ðæt]
by the light of a small lamp which had been kindled before a shrine in that
经过 这 光 的 一个 小的 灯 哪个 有 到过 点燃 前 一个 神社 在 那
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

借着房间里神龛前点燃的一盏小灯的光亮，

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['mʌðə(r)] .
the figure of the dead mother .
这 数字 的 这 死的 母亲 .

死去的母亲的身影。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tæn'suː] , [ɔː(r)] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] ,
She appeared as if standing in front of a tansu , or chest of drawers ,
她 出现 作为 如果 常设 在 正面 的 一个 tansu , 或者 胸部 的 抽屉 ,

她看起来像是站在一个日式衣柜（或称五斗橱）前面。

[ðæt] [stɪl] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['weərɪŋ] - [ə'pærəl] .
that still contained her ornaments and her wearing - apparel .
那 仍然 包含 她 装饰品 和 她 穿着 - 服饰 .

里面还装着她的饰品和衣物。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] ;
Her head and shoulders could be very distinctly seen ;
她 头 和 肩膀 可以 是 非常 明显地 已见 ;

她的头部和肩膀清晰可见；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ['daʊnwədz] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [θɪnd] ['ɪntuː][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] ;
but from the waist downwards the figure thinned into invisibility ;
但 从 这 腰部 向下 这 数字 变薄 进入 隐形 ;

但从腰部以下，身形就变得纤细得几乎看不见了；

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][træns'pærənt][æz; əz]
— it was like an imperfect reflection of her , and transparent as
— 它 曾是 喜欢 一个 不完善 反射 的 她 , 和 透明的 作为
[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn]['wɔːtə(r)] .
a shadow on water .
一个 阴影 在 水 .

——就像是她不完美的倒影，透明得像水面上的影子。

[ðen] [ðə; ði][fəʊk][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd] , [ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ruːm] .
Then the folk were afraid , and left the room .
然后 这 民间 是 害怕的 , 和 左边 这 房间 .

于是人们害怕起来，离开了房间。

[bɪ'ləʊ] [ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][əʊ] - - ['hʌzbənd] [sed] :
Below they consulted together ; and the mother of O - Sono's husband said :
以下 他们 咨询 一起 ; 和 这 母亲 的 哦 - - 丈夫 说 :

下面他们一起商量；奥索诺丈夫的母亲说道：

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][əʊ] - ['soʊnoʊ][wɒz; wəz] [mʌtʃ]

“	A	woman	is	fond	of	her	small	things	;	and	O	-	Sono	was	much
”	一个	女士	是	喜爱	的	她	小的	事物	;	和	哦	-	索诺	曾是	很多

[ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

attached	to	her	belongings	.
随附的	到	她	财物	.

“女人都喜欢自己的小东西；而小索诺非常珍视自己的物品。”

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Perhaps	she	has	come	back	to	look	at	them	.
也许	她	有	来	后退	到	看	在	他们	.

或许她是回来看看它们。

['meni] [ded] [p'ɜːsənz] [wɪl] [duː; də] [ðæt] , — [ən'les] [ðə; ði] [θɪŋz] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] -

Many	dead	persons	will	do	that	,	—	unless	the	things	be	given	to	the	parish	-
许多	死的	人	将要	做	那	,	—	除非	这	事物	是	给定	到	这	教区	-

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

许多死者都会这样做，——除非把东西捐给教区教堂。

[ɪf] [wiː; wi]['prez(ə)nt][əʊ] - - [rəʊbz] [ænd; ənd] ['gɜːdlz] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [wɪl]

If	we	present	O	-	Sono's	robes	and	girdles	to	the	temple	,	her	spirit	will
如果	我们	展示	哦	-	-	长袍	和	腰带	到	这	寺庙	,	她	精神	将要

['prɒbəbli] [faɪnd] [rest] .

probably	find	rest	.
大概	寻找	休息	.

如果我们把小园的僧袍和腰带供奉给寺庙，她的灵魂或许就能得到安息。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

”	It	was	agreed	that	this	should	be	done	as	soon	as	possible	.
”	它	曾是	同意	那	这	应该	是	完毕	作为	很快	作为	可能的	.

“双方一致认为应该尽快完成这项工作。”

[səʊ][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [drɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['emptid] ;

So	on	the	following	morning	the	drawers	were	emptied	;
所以	在	这	下列的	早晨	这	抽屉	是	清空	;

于是第二天早上，抽屉就被清空了；

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][əʊ] - - ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .

and	all	of	O	-	Sono's	ornaments	and	dresses	were	taken	to	the	temple	.
和	全部	的	哦	-	-	装饰品	和	连衣裙	是	已采取	到	这	寺庙	.

O-Sono的所有饰品和衣服都被送到了寺庙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tæn'suː][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

But	she	came	back	the	next	night	,	and	looked	at	the	tansu	as	before	.
但	她	来了	后退	这	下一个	夜晚	,	和	看起来	在	这	tansu	作为	前	.

但第二天晚上她又来了，像以前一样看着那件箪笥。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['fɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

And	she	came	back	also	on	the	night	following	,	and	the	night	after	that	,
和	她	来了	后退	还	在	这	夜晚	下列的	,	和	这	夜晚	后	那	,

第二天晚上她又来了，再过一天晚上她也来了。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

and	every	night	;	—	and	the	house	became	a	house	of	fear	.
和	每一个	夜晚	;	—	和	这	房子	成为	一个	房子	的	害怕	.

每夜，——房子就变成了恐惧之屋。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][əʊ] - - ['hʌzbənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] - ['temp(ə)l] ,

The	mother	of	O	-	Sono's	husband	then	went	to	the	parish	-	temple	,
这	母亲	的	哦	-	-	丈夫	然后	去	到	这	教区	-	寺庙	,

O-Sono丈夫的母亲随后去了教区寺庙。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [priːst] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊstli]

and	told	the	chief	priest	all	that	had	happened	,	and	asked	for	ghostly
和	讲述	这	首席	牧师	全部	那	有	发生	,	和	问	为了	幽灵般的

['kaʊnsl] .

counsel	.
法律顾问	.

并将所发生的一切告诉了祭司长，并请求鬼魂的指引。

[ðə; ði]['temp(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][zen]['temp(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - [priːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [əʊld]

The	temple	was	a	Zen	temple	;	and	the	head	-	priest	was	a	learned	old
这	寺庙	曾是	一个	禅	寺庙	;	和	这	头	-	牧师	曾是	一个	学习	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

那是一座禅寺；住持是一位博学的老人。

[nəʊn] [æz; əz] - - .

known	as	Daigen	Oshō	.
已知	作为	-	-	.

又名大玄王将。

[hiː; hi] [sed] : “ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəs] , [ɪn][ɔː(r)][nɪə(r)] [ðæt]

He	said	:	“	There	must	be	something	about	which	she	is	anxious	,	in	or	near	that
他	说	:	“	那里	必须	是	某物	关于	哪个	她	是	焦虑的	,	在	或者	靠近	那

[tæn'suː] .

tansu	.
tansu	.

他说：“她一定有什么事让她焦虑不安，就在那个箪笥里或附近。”

” — “ [bʌt; bət][wiː; wi] ['emptid] [ɔːl][ðə; ði] [drɔːz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ; — “ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ]

”	—	“	But	we	emptied	all	the	drawers	,	”	replied	the	woman	;	—	“	there	is	nothing
”	—	“	但	我们	清空	全部	这	抽屉	,	”	回复	这	女士	;	—	“	那里	是	没有什么

[ɪn][ðə; ði][tæn'suː] .

in	the	tansu	.
在	这	tansu	.

“但是我们把所有的抽屉都清空了，”女人回答说；“箪笥里什么也没有。”

” — “ [wel] , ” [sed] - - , “ [tuː; tə] - [naɪt] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

”	—	“	Well	,	”	said	Daigen	Oshō	,	“	to	-	night	I	shall	go	to	your	house	,
”	—	“	出色地	,	”	说	-	-	,	“	到	-	夜晚	我	将	去	到	你的	房子	,

“——”大玄大将说道，“今晚我将去你家。”

[ænd; ənd] [kiːp] [wɒtʃ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

and	keep	watch	in	that	room	,	and	see	what	can	be	done	.
和	保持	手表	在	那	房间	,	和	看	什么	能	是	完毕	.

守在那个房间里，看看能做些什么。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [nəʊ]['pɜːs(ə)n][ʃæl; ʃəl]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɒtʃɪŋ] ,

You	must	give	orders	that	no	person	shall	enter	the	room	while	I	am	watching	,
你	必须	给	订单	那	不	人	将	进入	这	房间	尽管	我	是	观看	,

你必须下令，在我监视期间，任何人不得进入房间。

[ən'les] [ai][kɔːl] .

unless	I	call	.
除非	我	称呼	.

除非我打电话。

" ['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] , - - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [meɪd]

" After sundown , Daigen Oshō went to the house , and found the room made

" 后 日落 , - - 去 到 这 房子 , 和 成立 这 房间 制成

['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

ready for him .

准备好 为了 他 .

“日落之后，大玄大将来到房子里，发现房间已经为他准备好了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'pɪəd] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)]

He remained there alone , reading the sûtras ; and nothing appeared until after

他 剩余 那里 独自的 , 阅读 这 - ; 和 没有什么 出现 直到 后

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ræt] . [[wʌn]]

the Hour of the Rat . [1]

这 小时 的 这 鼠 . [1]

他独自一人留在那里，诵读经文；直到鼠时之后，什么也没有出现。[1]

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][əʊ] - ['soʊnoʊ] ['sʌd(ə)nli] ['aʊtlaɪnd] [ɪt'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][tæn'suː] .

Then the figure of O - Sono suddenly outlined itself in front of the tansu .

然后 这 数字 的 哦 - 索诺 突然 概述 本身 在 正面 的 这 tansu .

然后，O-Sono 的身影突然出现在了箪笥前。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]

Her face had a wistful look ; and she kept her eyes fixed upon the

她 脸 有 一个 怅惘 看 ; 和 她 保留 她 眼睛 固定的 之上 这

[tæn'suː] .

tansu .

tansu .

她脸上带着一丝惆怅的神情，目光始终停留在箪笥上。

[ðə; ði] [priːst] ['ʌtə] [ðə; ði]['həʊli] ['fɔːmjələ] [prɪ'skraɪbd] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The priest uttered the holy formula prescribed in such cases , and then ,

这 牧师 说出 这 圣 公式 规定 在 这样的 案例 , 和 然后 ,

神父念诵了在这种情况下规定的圣祷文，然后，

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [baɪ][ðə; ði] - [[ˌtuː'tuː]] [ɒv; əv][əʊ] - ['soʊnoʊ] , [sed] :

addressing the figure by the kaimyō [2] of O - Sono , said :

解决 这 数字 经过 这 - [2] 的 哦 - 索诺 , 说 :

大园海名[2]向人物说道：

— " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][help] [juː; jʊ] .

— " I have come here in order to help you .

— " 我 有 来 这里 在 命令 到 帮助 你 .

“我来这里是为了帮助你。”

[pə'hæps] [ɪn] [ðæt] [tæn'suː] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl]

Perhaps in that tansu there is something about which you have reason to feel

也许 在 那 tansu 那里 是 某物 关于 哪个 你 有 原因 到 感觉

['æŋkʃəs] .

anxious .

焦虑的 .

或许你对那件箪笥有什么担忧。

[ʃæl; ʃəl][ai][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Shall I try to find it for you ?

将 我 尝试 到 寻找 它 为了 你 ?

我帮你找找吧?

" [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'sent] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ;

" The shadow appeared to give assent by a slight motion of the head ;

" 这 阴影 出现 到 给 同意 经过 一个 轻微 运动 的 这 头 ;

“影子似乎点头表示同意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] , ['raɪzɪŋ] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [tɒp] [drɔː(r)] .

and	the	priest	,	rising	,	opened	the	top	drawer	.
和	这	牧师	,	上升	,	打开	这	顶部	抽屉	.

于是，牧师站起身，打开了最上面的抽屉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[sək'sesɪvli] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['sekənd] , [ðə; ði] [θɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] [drɔː(r)] ;

Successively	he	opened	the	second	,	the	third	,	and	the	fourth	drawer	;
依次	他	打开	这	第二	,	这	第三	,	和	这	第四	抽屉	;

他依次打开了第二个、第三个和第四个抽屉；

— [hiː; hi] [sɜːrtʃt] ['keəfəli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ; — [hiː; hi] ['keəfəli]

—	he	searched	carefully	behind	them	and	beneath	them	;	—	he	carefully
—	他	搜索	小心	在后面	他们	和	下面	他们	;	—	他	小心

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] .

examined	the	interior	of	the	chest	.
检查	这	内部的	的	这	胸部	.

—他仔细地在他们身后和身下搜寻；—他仔细地检查了箱子的内部。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

He	found	nothing	.
他	成立	没有什么	.

他什么也没找到。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [rɪ'meɪnd] ['geɪzɪŋ] [æz; əz] ['wɪstfəli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

But	the	figure	remained	gazing	as	wistfully	as	before	.
但	这	数字	剩余	凝视	作为	怅然地	作为	前	.

但那人影依然像之前那样，眼神充满惆怅地凝视着前方。

“ [wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [wɒnt] ? ” [θɔːt] [ðə; ði] [priːst] .

“	What	can	she	want	?	”	thought	the	priest	.
“	什么	能	她	想	?	”	想法	这	牧师	.

“她究竟想要什么呢？”牧师心想。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði]

Suddenly	it	occurred	to	him	that	there	might	be	something	hidden	under	the
突然	它	发生	到	他	那	那里	可能	是	某物	隐	在下面	这

['peɪpə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] .

paper	with	which	the	drawers	were	lined	.
纸	和	哪个	这	抽屉	是	衬里	.

他突然想到，抽屉衬里的纸张下面可能藏着什么东西。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [drɔː(r)] : — ['nʌθɪŋ] !

He	removed	the	lining	of	the	first	drawer	:	—	nothing	!
他	已移除	这	衬垫	的	这	第一的	抽屉	:	—	没有什么	!

他揭开了第一个抽屉的衬里：——什么也没有！

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [drɔːz] : — [stɪl] ['nʌθɪŋ] .

He	removed	the	lining	of	the	second	and	third	drawers	:	—	still	nothing	.
他	已移除	这	衬垫	的	这	第二	和	第三	抽屉	:	—	仍然	没有什么	.

他拆掉了第二层和第三层抽屉的衬里：——仍然什么也没有。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊəˌməʊst] [drɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] — [ə; eɪ]['letə(r)] .

But	under	the	lining	of	the	lowermost	drawer	he	found	—	a	letter	.
但	在下面	这	衬垫	的	这	最底层	抽屉	他	成立	—	一个	信	.

但他却在最下面那层抽屉的衬里下面发现了一封信。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['trʌbld] ?
“ Is this the thing about which you have been troubled ?
” 是 这 这 事物 关于 哪个 你 有 到过 麻烦 ?

“这就是你们所忧虑的事吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] , — [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði]
The shadow of the woman turned toward him , — her faint gaze fixed upon the
这 阴影 的 这 女士 转向 朝向 他 , — 她 头晕的 目光 固定的 之上 这
['letə(r)] .
letter .
信 .

女人的影子转向他，她微弱的目光落在信上。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
“ Shall I burn it for you ?
” 将 我 烧伤 它 为了 你 ?

“我帮你烧掉它好吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
She bowed before him .
她 鞠躬 前 他 .

她向他鞠躬。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] , ” [hiː; hi] ['prɒmɪst] ;
“ It shall be burned in the temple this very morning , ” he promised ;
“ 它 将 是 烧伤 在 这 寺庙 这 非常 早晨 , ” 他 承诺 ;

“今天早上就要在圣殿里把它烧掉，”他承诺道；

— “ [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [maɪ'self] .
— “ and no one shall read it , except myself .
— “ 和 不 一 将 读 它 , 除了 我 .

“除了我之外，任何人都不许读它。”

” [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [smaɪld] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
” The figure smiled and vanished .
” 这 数字 微笑 和 消失了 .

那人影微笑着消失了。

[dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [priːst] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['fæməli]
Dawn was breaking as the priest descended the stairs , to find the family
黎明 曾是 打破 作为 这 牧师 下降 这 楼梯 , 到 寻找 这 家庭
['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [bɪ'ləʊ] .
waiting anxiously below .
等待 焦虑地 以下 .

黎明破晓时分，牧师走下楼梯，发现一家人正焦急地在下面等候。

“ [duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['æŋkʃəs] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] .
“ Do not be anxious , ” he said to them : “ She will not appear again .
” 做 不是 是 焦虑的 , ” 他 说 到 他们 : “ 她 将要 不是 出现 再次 .

“不要担心，”他对他们说：“她不会再出现了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd] .
" And she never did .
" 和 她 绝不 做过 .

“但她从未这样做过。”

[ðə; ðiˌ]['letə(r)][wɒz; wəz] [bɜːnd] .
The letter was burned .
这 信 曾是 烧伤 .

信被烧毁了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][əʊ] - ['soʊnoʊ][ɪn][ðə; ðiˌ][taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz]
It was a love - letter written to O - Sono in the time of her studies
它 曾是 一个 爱 - 信 书面 到 哦 - 索诺 在 这 时间 的 她 研究
[æt; ət] .
at Kyōto .
在 京都 .

这是小园在京都求学期间写给她的一封情书。

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [priːst] [ə'ləʊn] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['siːkrət] [daɪd] [wɪð] [hɪm] .
But the priest alone knew what was in it ; and the secret died with him .
但 这 牧师 独自的 知道 什么 曾是 在 它 ; 和 这 秘密 死亡 和 他 .

但只有牧师知道里面的内容；而这个秘密也随着他的离世而消失了。

['juːki] - ['ɒnə]
YUKI - ONNA
由纪 - 奥娜

雪女

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [muː'sɑːʃi] ['prɒvɪns] ([wʌn]) , [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [tuː] ['wʊdkʌtə(r)] : [moʊsɑːkuː]
In a village of Musashi Province (1) , there lived two woodcutters : Mosaku
在 一个 村庄 的 武藏 省 (1) , 那里 居住地 二 伐木工 : 茂作
[ænd; ənd] - .
and Minokichi .
和 - .

在武藏国（1）的一个村庄里，住着两位伐木工：茂作和美浓吉。

[æt; ət][ðə; ðiˌ][taɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aiˌ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] , [moʊsɑːkuː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] ;
At the time of which I am speaking , Mosaku was an old man ;
在 这 时间 的 哪个 我 是 请讲 , 茂作 曾是 一个 老的 男人 ;

我所说的那个时候，摩萨库已经是一位老人了；

[ænd; ənd] - , [hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [jˈiəz] .
and Minokichi , his apprentice , was a lad of eighteen years .
和 - , 他的 学徒 , 曾是 一个 小伙子 的 十八 年 .

而他的徒弟箕面吉，当时只有十八岁。

['evri] [deɪ] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
Every day they went together to a forest situated about five miles from their
每一个 天 他们 去 一起 到 一个 森林 位于 关于 五 英里 从 他们的
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

他们每天都一起去离村子大约五英里远的森林。

[ɒn][ðə; ðiˌ] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['fɒrɪst] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] ['rɪvə(r)][tuː; tə] [krɒs] ;
On the way to that forest there is a wide river to cross ;
在 这 方式 到 那 森林 那里 是 一个 宽的 河 到 叉 ;

去往那片森林的路上，需要渡过一条宽阔的河流；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['feri] - [bəʊt] .
and there is a ferry - boat .
和 那里 是 一个 渡船 - 船 .

还有一艘渡船。

['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [weə(r)] [ðə; ði] ['feri] [ɪz] ;

Several	times	a	bridge	was	built	where	the	ferry	is	;
一些	时代	一个	桥	曾是	建造	在哪里	这	渡船	是	;

在渡口处曾多次修建桥梁;

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [iːtʃ] [taɪm] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [flʌd] .

but	the	bridge	was	each	time	carried	away	by	a	flood	.
但	这	桥	曾是	每个	时间	携带	离开	经过	一个	洪水	.

但每次桥梁都会被洪水冲走。

[nəʊ] ['kɒmən] [brɪdʒ] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði]['rɪvə(r)]['raɪzɪz] .

No	common	bridge	can	resist	the	current	there	when	the	river	rises	.
不	常见的	桥	能	抵抗	这	当前的	那里	什么时候	这	河	上升	.

当河水上涨时，那里没有任何普通的桥梁能够抵挡住水流。

[moʊsɑːkuː][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [həʊm] , [wʌn] ['veri] [kəʊld] ['iːvnɪŋ] ,

Mosaku	and	Minokichi	were	on	their	way	home	,	one	very	cold	evening	,
茂作	和	-	是	在	他们的	方式	家	,	一	非常	寒冷的	晚上	,

在一个非常寒冷的夜晚，茂作和美诺吉正在回家的路上。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['snəʊstɔːm] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] .

when	a	great	snowstorm	overtook	them	.
什么时候	一个	伟大的	暴风雪	超越	他们	.

一场大暴风雪袭击了他们。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['feri] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ,

They	reached	the	ferry	;	and	they	found	that	the	boatman	had	gone	away	,
他们	达到	这	渡船	;	和	他们	成立	那	这	船工	有	已消失	离开	,

他们到达渡口，却发现船夫已经走了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

leaving	his	boat	on	the	other	side	of	the	river	.
离开	他的	船	在	这	其他	边	的	这	河	.

他把船留在河对岸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['swɪmɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] [tʊk] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði]

It	was	no	day	for	swimming	;	and	the	woodcutters	took	shelter	in	the
它	曾是	不	天	为了	游泳	;	和	这	伐木工	采取	庇护所	在	这

- [hʌt] ,

ferryman's	hut	,
-	小屋	,

那天不适合游泳；伐木工们便躲进了摆渡人的小屋里。

— ['θɪŋkɪŋ] [ðəm'selvz] ['lʌki] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['ʃeltə(r)] [æt; ət][ɔːl] .

—	thinking	themselves	lucky	to	find	any	shelter	at	all	.
—	思维	他们自己	幸运的	到	寻找	任何	庇护所	在	全部	.

——他们觉得自己能找到栖身之所就已经很幸运了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['breɪziə(r)][ɪn][ðə; ði] [hʌt] , [nɔː(r)] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] :

There	was	no	brazier	in	the	hut	,	nor	any	place	in	which	to	make	a	fire	:
那里	曾是	不	火盆	在	这	小屋	,	也不	任何	地方	在	哪个	到	制作	一个	火	:

小屋里没有火盆，也没有可以生火的地方:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [tuː] - [mæt] [[wʌn]] [hʌt] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dɔː(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] ['wɪndəʊ] .

it	was	only	a	two	-	mat	[	1	]	hut	,	with	a	single	door	,	but	no	window	.
它	曾是	仅有的	一个	二	-	垫	[	1	]	小屋	,	和	一个	单身的	门	,	但	不	窗户	.

那只是一间只有两张垫子[1]的小屋，只有一个门，但没有窗户。

[moʊsɑːkuː][ænd; ənd] - ['fɑːsənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [wɪð] [ðeə(r)]

Mosaku	and	Minokichi	fastened	the	door	,	and	lay	down	to	rest	,	with	their
茂作	和	-	系紧	这	门	,	和	躺	向下	到	休息	,	和	他们的

[strɔː] [reɪn] - [kəʊts] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

straw	rain	-	coats	over	them	.
稻草	雨	-	外套	超过	他们	.

茂作和美诺吉把门关好，披上草雨衣躺下休息。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['veri] [kəʊld] ;

At	first	they	did	not	feel	very	cold	;
在	第一的	他们	做过	不是	感觉	非常	寒冷的	;

起初他们并不觉得很冷；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

and	they	thought	that	the	storm	would	soon	be	over	.
和	他们	想法	那	这	风暴	会	很快	是	超过	.

他们以为暴风雨很快就会过去。

[ðə; ði][əʊld][mæn]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [fel] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , - , [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ]

The	old	man	almost	immediately	fell	asleep	;	but	the	boy	,	Minokichi	,	lay	awake	a
这	老的	男人	几乎	立即地	跌倒	睡着了	;	但	这	男生	,	-	,	躺	醒	一个

[lɒŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

老人几乎立刻就睡着了；但男孩米诺吉却久久睁着眼睛。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['slæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ə'genst]

listening	to	the	awful	wind	,	and	the	continual	slashing	of	the	snow	against
聆听	到	这	可怕	风	,	和	这	持续的	砍杀	的	这	雪	反对

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

听着凛冽的寒风，以及雪花不断拍打着大门的噼啪声。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [sweɪd] [ænd; ənd] [kriːk] [laɪk] [ə; eɪ][dʒʌŋk][æt; ət]

The	river	was	roaring	;	and	the	hut	swayed	and	creaked	like	a	junk	at
这	河	曾是	咆哮	;	和	这	小屋	摇摆	和	嘎吱作响	喜欢	一个	垃圾	在

[siː] .

sea	.
海	.

河水咆哮，小屋摇晃吱嘎作响，像海上的帆船一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [stɔːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kəʊldə(r)]

It	was	a	terrible	storm	;	and	the	air	was	every	moment	becoming	colder
它	曾是	一个	糟糕的	风暴	;	和	这	空气	曾是	每一个	片刻	成为	更冷

;

;

;

这是一场可怕的暴风雪；空气每时每刻都在变得更冷；

[ænd; ənd] - ['ʃivə] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][reɪn] - [kəʊt] .

and	Minokichi	shivered	under	his	rain	-	coat	.
和	-	瑟瑟发抖	在下面	他的	雨	-	外套	.

箕面吉穿着雨衣，瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] , [hiː; hi] [tuː] [fel] [ə'sliːp] .

But	at	last	,	in	spite	of	the	cold	,	he	too	fell	asleep	.
但	在	最后的	,	在	尽管如此	的	这	寒冷的	,	他	也	跌倒	睡着了	.

但最终，尽管天气寒冷，他也睡着了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃəʊəɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	was	awakened	by	a	showering	of	snow	in	his	face	.
他	曾是	觉醒	经过	一个	淋浴	的	雪	在	他的	脸	.

他被一阵雪花扑面而来惊醒。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [ˈəʊpən] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [snəʊ] - [laɪt] ([ˈjuːki]

The	door	of	the	hut	had	been	forced	open	;	and	,	by	the	snow	-	light	(	yuki
这	门	的	这	小屋	有	到过	强制	打开	;	和	,	经过	这	雪	-	光	(	由纪

- [ɑːˈkɑːri]) ,

-	akari	)	,
-	明里	)	,

小屋的门被强行打开了；在雪光（yuki-akari）的映照下，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔːl][ɪn] [waɪt] .

he	saw	a	woman	in	the	room	,	—	a	woman	all	in	white	.
他	锯	一个	女士	在	这	房间	,	—	一个	女士	全部	在	白色的	.

他看到房间里有个女人，一个全身穿着白衣服的女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbendɪŋ] [əˈbʌv] [moʊsɑːkuː] , [ænd; ənd] [ˈbləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [əˈpɒn] [hɪm] ;

She	was	bending	above	Mosaku	,	and	blowing	her	breath	upon	him	;
她	曾是	弯曲	多于	茂作	,	和	吹	她	气息	之上	他	;

她弯下腰，对着莫萨库吹气；

— [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [waɪt] [sməʊk] .

—	and	her	breath	was	like	a	bright	white	smoke	.
—	和	她	气息	曾是	喜欢	一个	明亮的	白色的	抽烟	.

——她的呼吸就像一团明亮的白烟。

[ˈɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [stuːpt] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .

Almost	in	the	same	moment	she	turned	to	Minokichi	,	and	stooped	over	him	.
几乎	在	这	相同的	片刻	她	转向	到	-	,	和	弯腰	超过	他	.

几乎就在同一时刻，她转向美诺吉，俯身靠近他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈʌtə(r)] [ˈeni] [saʊnd] .

He	tried	to	cry	out	,	but	found	that	he	could	not	utter	any	sound	.
他	尝试	到	哭	出去	,	但	成立	那	他	可以	不是	说出	任何	声音	.

他想喊叫，却发现自己发不出任何声音。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈwʊmən] [bent] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][hɪm] , [ˈləʊə(r)][ænd; ənd][ˈləʊə(r)] , [ʌnˈtɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

The	white	woman	bent	down	over	him	,	lower	and	lower	,	until	her	face
这	白色的	女士	弯曲	向下	超过	他	,	降低	和	降低	,	直到	她	脸

[ˈɔːlməʊst] [tʌtʃt] [hɪm] ;

almost	touched	him	;
几乎	感动	他	;

白人女子弯下腰，越弯越低，直到她的脸几乎贴到他身上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , — [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [meɪd] [hɪm] [əˈfreɪd] .

and	he	saw	that	she	was	very	beautiful	,	—	though	her	eyes	made	him	afraid	.
和	他	锯	那	她	曾是	非常	美丽的	,	—	尽管	她	眼睛	制成	他	害怕的	.

他发现她非常漂亮，——尽管她的眼睛让他感到害怕。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ; — [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

For	a	little	time	she	continued	to	look	at	him	;	—	then	she	smiled	,
为了	一个	小的	时间	她	持续	到	看	在	他	;	—	然后	她	微笑	,

她继续看了他一会儿；——然后她笑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] : — “ [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [mæn] .

and	she	whispered	:	—	“	I	intended	to	treat	you	like	the	other	man	.
和	她	低声说道	:	—	“	我	故意的	到	对待	你	喜欢	这	其他	男人	.

她低声说道：“我本打算像对待其他男人一样对待你。”

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]

But	I	cannot	help	feeling	some	pity	for	you	,	—	because	you	are	so
但	我	不能	帮助	感觉	一些	遗憾	为了	你	,	—	因为	你	是	所以

[jʌŋ] . . .

young	.	.	.
年轻的	.	.	.

但我还是忍不住有些同情你，因为你还这么年轻.....

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] , - ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] [naʊ] .

You	are	a	pretty	boy	,	Minokichi	;	and	I	will	not	hurt	you	now	.
你	是	一个	漂亮的	男生	,	-	;	和	我	将要	不是	伤害	你	现在	.

你是个漂亮的男孩子，箕吉；我现在不会伤害你。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [tel] ['enibɒdi] — ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] — [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ]

But	,	if	you	ever	tell	anybody	—	even	your	own	mother	—	about	what	you
但	,	如果	你	曾经	告诉	任何人	—	甚至	你的	自己的	母亲	—	关于	什么	你

[hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [naɪt] ,

have	seen	this	night	,
有	已见	这	夜晚	,

但是，如果你把今晚看到的一切告诉任何人——哪怕是你自己的母亲——

[ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] . . .

I	shall	know	it	;	and	then	I	will	kill	you	.	.	.
我	将	知道	它	;	和	然后	我	将要	杀	你	.	.	.

我会知道的；然后我会杀了你.....

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] !

Remember	what	I	say	!
记住	什么	我	说	!

记住我的话!

〃 ['bləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ə'pɒn] [hɪm]

〃	BLOWING	HER	BREATH	UPON	HIM
〃	吹	她	气息	之上	他

她朝他吹气

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

With	these	words	,	she	turned	from	him	,	and	passed	through	the	doorway	.
和	这些	字	,	她	转向	从	他	,	和	通过了	通过	这	门口	.

说完这些话，她转身离开了他，穿过了门口。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Then	he	found	himself	able	to	move	;	and	he	sprang	up	,	and	looked	out	.
然后	他	成立	他自己	有能力的	到	移动	;	和	他	弹簧	向上	,	和	看起来	出去	.

然后他发现自己可以动了；于是他跳起来，向外望去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ]

But	the	woman	was	nowhere	to	be	seen	;	and	the	snow	was	driving
但	这	女士	曾是	无处	到	是	已见	;	和	这	雪	曾是	驾驶

['fjʊəriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] .

furiously	into	the	hut	.
愤怒地	进入	这	小屋	.

但那女人不见了踪影；雪正猛烈地拍打着小屋。

- [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['fɪksɪŋ] ['sevrəl] ['bɪlɪts] [ɒv; əv] [wʊd]

Minokichi	closed	the	door	,	and	secured	it	by	fixing	several	billets	of	wood
-	关闭	这	门	,	和	安全	它	经过	定影	一些	坯料	的	木头

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

美浓吉关上门，并用几根木条将门固定住。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bləʊn] [ˌaɪ ˈtiːˈəʊpən] ;

He	wondered	if	the	wind	had	blown	it	open	;
他	想知道	如果	这	风	有	吹	它	打开	;

他想知道是不是风把它吹开了;

— [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈəʊnli] [ˈdriːmɪŋ] ,

—	he	thought	that	he	might	have	been	only	dreaming	,
—	他	想法	那	他	可能	有	到过	仅有的	做梦	,

他心想，自己或许只是在做梦。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] - [lait] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ]

and	might	have	mistaken	the	gleam	of	the	snow	-	light	in	the	doorway
和	可能	有	错误	这	闪耀	的	这	雪	-	光	在	这	门口

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈwʊmən] :

for	the	figure	of	a	white	woman	:
为了	这	数字	的	一个	白色的	女士	:

或许会将门口雪光的闪光误认为是一个白人女子的身影:

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

but	he	could	not	be	sure	.
但	他	可以	不是	是	当然	.

但他无法确定。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [moʊsɑːkuː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [dɪd] [nɒt]

He	called	to	Mosaku	,	and	was	frightened	because	the	old	man	did	not
他	称为	到	茂作	,	和	曾是	害怕	因为	这	老的	男人	做过	不是

[ˈɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

他呼唤莫萨库，却被老人的沉默吓坏了。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] - [feɪs] ,

He	put	out	his	hand	in	the	dark	,	and	touched	Mosaku's	face	,
他	放	出去	他的	手	在	这	黑暗的	,	和	感动	-	脸	,

他在黑暗中伸出手，摸了摸莫萨库的脸。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [aɪs] !

and	found	that	it	was	ice	!
和	成立	那	它	曾是	冰	!

结果发现那是冰!

[moʊsɑːkuː] [wɒz; wəz] [stɑːk] [ænd; ənd] [ded] . . .

Mosaku	was	stark	and	dead	.	.	.
茂作	曾是	斯塔克	和	死的	.	.	.

莫萨库面目全非，已然死去.....

[baɪ] [dɔːn] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈferimən] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

By	dawn	the	storm	was	over	;	and	when	the	ferryman	returned	to	his
经过	黎明	这	风暴	曾是	超过	;	和	什么时候	这	摆渡人	返回	到	他的

[ˈsteɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

黎明时分，暴风雨停了；摆渡人回到他的摊位时，

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌnraɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] - [ˈlaɪɪŋ] [ˈsensləs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfrəʊz(ə)n] [ˈbɒdi]

a	little	after	sunrise	,	he	found	Minokichi	lying	senseless	beside	the	frozen	body
一个	小的	后	日出	,	他	成立	-	说谎	无意义的	旁	这	冷冻	身体

[ɒv; əv] [moʊsɑːkuː] .

of	Mosaku	.
的	茂作	.

日出不久，他发现美诺吉昏迷不醒地躺在莫萨库冰冷的尸体旁边。

- [wɒz; wəz] ['prɒmptli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

Minokichi	was	promptly	cared	for	,	and	soon	came	to	himself	;
-	曾是	及时	关心	为了	,	和	很快	来了	到	他自己	;

箕面吉得到了及时的照顾，很快就恢复了意识；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv] [ðæt]

but	he	remained	a	long	time	ill	from	the	effects	of	the	cold	of	that
但	他	剩余	一个	长的	时间	患病的	从	这	效果	的	这	寒冷的	的	那

['terəb(ə)l] [naɪt] .

terrible	night	.
糟糕的	夜晚	.

但他长期没有好转，深受那晚严寒的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði][əʊld] [mænz] [deθ] ;

He	had	been	greatly	frightened	also	by	the	old	man's	death	;
他	有	到过	非常	害怕	还	经过	这	老的	男人的	死亡	;

老人的去世也让他感到非常害怕；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] .

but	he	said	nothing	about	the	vision	of	the	woman	in	white	.
但	他	说	没有什么	关于	这	想象	的	这	女士	在	白色的	.

但他对白衣女子的幻象只字未提。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [wel] [ə'gen] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,

As	soon	as	he	got	well	again	,	he	returned	to	his	calling	,
作为	很快	作为	他	得到	出色地	再次	,	他	返回	到	他的	呼叫	,

他一康复就重操旧业。

— ['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [wɪð]

—	going	alone	every	morning	to	the	forest	,	and	coming	back	at	nightfall	with
—	去	独自的	每一个	早晨	到	这	森林	,	和	未来	后退	在	黄昏	和

[hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [wʊd] ,

his	bundles	of	wood	,
他的	捆绑	的	木头	,

——每天早晨独自一人去森林，傍晚带着捆好的木柴回来，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [sel] .

which	his	mother	helped	him	to	sell	.
哪个	他的	母亲	帮助	他	到	卖	.

他母亲帮他把东西卖掉了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei]

One	evening	,	in	the	winter	of	the	following	year	,	as	he	was	on	his	way
一	晚上	,	在	这	冬天	的	这	下列的	年	,	作为	他	曾是	在	他的	方式

[həʊm] ,

home	,
家	,

第二年冬天的一个晚上，当他在回家的路上时，

[hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['træv(ə)lɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] .

he	overtook	a	girl	who	happened	to	be	traveling	by	the	same	road	.
他	超越	一个	女孩	WHO	发生	到	是	旅行	经过	这	相同的	路	.

他超过了一位恰巧也走同一条路的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [slɪm][gɜːl] , ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ;

She	was	a	tall	,	slim	girl	,	very	good	-	looking	;
她	曾是	一个	高的	,	苗条的	女孩	,	非常	好的	-	寻找	;

她身材高挑苗条，长相非常漂亮；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] - ['griːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][æz; əz]

and	she	answered	Minokichi's	greeting	in	a	voice	as	pleasant	to	the	ear	as
和	她	回答	-	问候	在	一个	嗓音	作为	令人愉快的	到	这	耳朵	作为

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] - [bɜːd] .

the	voice	of	a	song	-	bird	.
这	嗓音	的	一个	歌曲	-	鸟	.

她用如同鸣禽般悦耳动听的声音回应了美诺吉的问候。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

Then	he	walked	beside	her	;	and	they	began	to	talk	.
然后	他	步行	旁	她	;	和	他们	开始	到	讲话	.

然后他走到她身边，他们开始交谈。

[ðə; ði][gɜːl] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][əʊ] - ['juːki] ;

The	girl	said	that	her	name	was	O	-	Yuki	;
这	女孩	说	那	她	姓名	曾是	哦	-	由纪	;

女孩说她的名字叫大雪；

[[ˌtuː'tuː]] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [lɒst] [bəuθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ;

[	2	]	that	she	had	lately	lost	both	of	her	parents	;
[	2	]	那	她	有	最近	丢失的	两个都	的	她	父母	;

[2] 她最近失去了双亲；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['jɛdoʊ] ([ˌtuː'tuː]) , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	that	she	was	going	to	Yedo	(	2	)	,	where	she	happened	to	have
和	那	她	曾是	去	到	江户	(	2	)	,	在哪里	她	发生	到	有

[sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

some	poor	relations	,
一些	贫穷的	关系	,

她要去江户（2），碰巧在那里有一些贫困的亲戚。

[huː] [maɪt] [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

who	might	help	her	to	find	a	situation	as	a	servant	.
WHO	可能	帮助	她	到	寻找	一个	情况	作为	一个	仆人	.

谁能帮她找到一份佣人的工作呢?

- [suːn] [felt] [tʃɑːmd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɜːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

Minokichi	soon	felt	charmed	by	this	strange	girl	;	and	the	more	that	he	looked	at
-	很快	毛毡	迷住了	经过	这	奇怪的	女孩	;	和	这	更多的	那	他	看起来	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

美诺吉很快就被这个奇怪的女孩迷住了；他越看她，

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] .

the	handsomer	she	appeared	to	be	.
这	更英俊	她	出现	到	是	.

她看起来越漂亮越好看。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [bɪ'trəʊðd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] .

He	asked	her	whether	she	was	yet	betrothed	;	and	she	answered	,	laughingly	,	that	she	was	free	.
他	问	她	无论	她	曾是	然而	未婚妻	;	和	她	回答	,	笑着	,	那	她	曾是	自由的	.

他问她是否已经订婚；她笑着回答说，她单身。

[ðen] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] - ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] , [ɔː(r)] [pledʒd]

Then	,	in	her	turn	,	she	asked	Minokichi	whether	he	was	married	,	or	pledged
然后	,	在	她	转动	,	她	问	-	无论	他	曾是	已婚	,	或者	承诺

[tuː; tə] ['mæri] ;

to	marry	;
到	结婚	;

然后，她反过来问箕诺吉是否已婚，或者是否已承诺结婚；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə]

and	he	told	her	that	,	although	he	had	only	a	widowed	mother	to
和	他	讲述	她	那	,	虽然	他	有	仅有的	一个	寡	母亲	到

[sə'pɔːt] ,

support	,
支持	,

他告诉她，虽然他只有一位寡居的母亲需要赡养，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][æn; ən] “ ['ɒnərəb(ə)l] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ” [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [kən'sɪdəd]

the	question	of	an	“	honorable	daughter	-	in	-	law	”	had	not	yet	been	considered
这	问题	的	一个	“	光荣的	女儿	-	在	-	法律	”	有	不是	然而	到过	经过考虑的

, [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] . . .

,	as	he	was	very	young	.	.	.
,	作为	他	曾是	非常	年轻的	.	.	.

由于他当时还很年轻，所以还没有考虑过“贤良媳妇”的问题.....

['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['kɔnfidəns] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; [bʌt; bət]

After	these	confidences	,	they	walked	on	for	a	long	while	without	speaking	;	but
后	这些	秘密	,	他们	步行	在	为了	一个	长的	尽管	没有	请讲	;	但

,

,
,

互诉衷肠之后，他们沉默地走了很久；但是，

[æz; əz][ðə; ði] ['prɒvɜːb] [di'klɛə] , [ˌkeɪ 'aɪ][ˌdʒiː'eɪ] - , - [məʊ]['kuːtʃiː]['hoʊdoʊ][ˌen 'aɪ] ['mɒnəʊ] [wəʊ]

as	the	proverb	declares	,	Ki	ga	aréba	,	mé	mo	kuchi	hodo	ni	mono	wo
作为	这	谚语	声明	,	基	ga	-	,	-	莫	库奇	霍多	ni	单核细胞增多症	wo

[ˌaɪ'juː] :

iu	:
印尼大学	:

正如谚语所说，Ki ga aréba, mé mo kuchi hodo ni mono wo iu：

“ [wen] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz][ðeə(r)] , [ðə; ði] [aɪz] [kæn; kən] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] .

“	When	the	wish	is	there	,	the	eyes	can	say	as	much	as	the	mouth	.
“	什么时候	这	希望	是	那里	,	这	眼睛	能	说	作为	很多	作为	这	嘴	.

“当愿望出现时，眼睛能表达的和嘴巴一样多。”

” [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð]

”	By	the	time	they	reached	the	village	,	they	had	become	very	much	pleased	with
”	经过	这	时间	他们	达到	这	村庄	,	他们	有	变得	非常	很多	高兴	和

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

each	other	;
每个	其他	;

“当他们到达村庄时，他们彼此之间已经非常满意了；

[ænd; ənd] [ðen] - [ɑːskt] [əʊ] - ['juːki] [tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	then	Minokichi	asked	O	-	Yuki	to	rest	awhile	at	his	house	.
和	然后	-	问	哦	-	由纪	到	休息	一会儿	在	他的	房子	.

然后，箕力吉邀请阿雪到他家休息一会儿。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ʃaɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [went] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [meɪd]

After	some	shy	hesitation	,	she	went	there	with	him	;	and	his	mother	made
后	一些	害羞的	犹豫	,	她	去	那里	和	他	;	和	他的	母亲	制成

[hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] ,

her	welcome	,
她	欢迎	,

她犹豫了一会儿，最终还是和他一起去了那里；他的母亲热情地接待了她。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [wɔːm] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	prepared	a	warm	meal	for	her	.
和	准备	一个	温暖的	一顿饭	为了	她	.

并为她准备了一顿热腾腾的饭菜。

[əʊ] - ['juːki] [bɪ'heɪvd] [səʊ] ['naɪsli] [ðæt] - ['mʌðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

O	-	Yuki	behaved	so	nicely	that	Minokichi's	mother	took	a	sudden	fancy	to	her	,
哦	-	由纪	表现	所以	很好	那	-	母亲	采取	一个	突然	想要	到	她	,

阿雪举止得体，令美诺吉的母亲突然对她产生了好感。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['jɛdoʊ] .

and	persuaded	her	to	delay	her	journey	to	Yedo	.
和	被说服	她	到	延迟	她	旅行	到	江户	.

并说服她推迟前往江户的行程。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['juːki]['nevə(r)] [went] [tuː; tə]['jɛdoʊ][æt; ət]

And	the	natural	end	of	the	matter	was	that	Yuki	never	went	to	Yedo	at
和	这	自然的	结尾	的	这	事情	曾是	那	由纪	绝不	去	到	江户	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

事情的最终结果是，由纪根本没有去过江户。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][æn; ən] “ ['ɒnərəb(ə)l] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

She	remained	in	the	house	,	as	an	“	honorable	daughter	-	in	-	law	.
她	剩余	在	这	房子	,	作为	一个	“	光荣的	女儿	-	在	-	法律	.

她留在家里，做一个“体面的儿媳”。

” [əʊ] - ['juːki] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

”	O	-	Yuki	proved	a	very	good	daughter	-	in	-	law	.
”	哦	-	由纪	已证实	一个	非常	好的	女儿	-	在	-	法律	.

“大雪证明自己是个非常好的儿媳妇。”

[wen] - ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][daɪ] , — [sʌm; səm][faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

When	Minokichi's	mother	came	to	die	,	—	some	five	years	later	,
什么时候	-	母亲	来了	到	死	,	—	一些	五	年	之后	,

大约五年后，当美诺吉的母亲去世时，

— [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪf]

—	her	last	words	were	words	of	affection	and	praise	for	the	wife
—	她	最后的	字	是	字	的	感情	和	称赞	为了	这	妻子

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

of	her	son	.
的	她	儿子	.

——她临终前对儿媳表达了深情和赞扬。

[ænd; ənd][əʊ] - ['juːki][bɔː(r)] - [ten] ['tʃɪldrən] , [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , — ['hænsəm] ['tʃɪldrən] [ɔːl]

And	O	-	Yuki	bore	Minokichi	ten	children	,	boys	and	girls	,	—	handsome	children	all
和	哦	-	由纪	钻孔	-	十	孩子们	,	男孩们	和	女孩们	,	—	英俊的	孩子们	全部

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

阿雪为美诺吉生了十个孩子，男孩女孩都有，而且个个都长得很漂亮。

[ænd; ənd] ['veri] [feə(r)][ɒv; əv] [skɪn] .

and	very	fair	of	skin	.
和	非常	公平的	的	皮肤	.

皮肤非常白皙。

[ðə; ði] ['kʌntri] - [fəʊk] [θɔːt] [əʊ] - ['juːki] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [baɪ]['neɪtʃə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

The	country	-	folk	thought	O	-	Yuki	a	wonderful	person	,	by	nature	different	from
这	国家	-	民间	想法	哦	-	由纪	一个	精彩的	人	,	经过	自然	不同的	从

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

乡下人认为阿雪是一个很棒的人，他的性格与他们截然不同。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] - ['wɪmɪn] [eɪdʒ] ['ɜːli] ; [bʌt; bət][əʊ] - ['juːki] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm]

Most	of	the	peasant	-	women	age	early	;	but	O	-	Yuki	,	even	after	having	become
最多	的	这	农民	-	女性	年龄	早期的	;	但	哦	-	由纪	,	甚至	后	拥有	变得

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ten] ['tʃɪldrən] ,

the	mother	of	ten	children	,
这	母亲	的	十	孩子们	,

大多数农妇都早衰；但阿雪即使已经是十个孩子的母亲，

[lʊkt] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [kʌm] [tuː; tə]

looked	as	young	and	fresh	as	on	the	day	when	she	had	first	come	to
看起来	作为	年轻的	和	新鲜的	作为	在	这	天	什么时候	她	有	第一的	来	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

她看起来和刚来村子时一样年轻、容光焕发。

[wʌn] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] ,

One	night	,	after	the	children	had	gone	to	sleep	,
一	夜晚	,	后	这	孩子们	有	已消失	到	睡觉	,

一天晚上，孩子们睡着后，

[əʊ] - ['juːki] [wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)][læmp] ; [ænd; ənd] - ,

O	-	Yuki	was	sewing	by	the	light	of	a	paper	lamp	;	and	Minokichi	,
哦	-	由纪	曾是	缝纫	经过	这	光	的	一个	纸	灯	;	和	-	,

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [sed] : —

watching	her	,	said	:	—
观看	她	,	说	:	—

阿雪在纸灯下缝纫；美诺吉看着她，说道：

“ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['səʊɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

“	To	see	you	sewing	there	,	with	the	light	on	your	face	,
“	到	看	你	缝纫	那里	,	和	这	光	在	你的	脸	,

“看到你坐在那里缝纫，灯光照在你的脸上，

[meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv]

makes	me	think	of	a	strange	thing	that	happened	when	I	was	a	lad	of
制作	我	思考	的	一个	奇怪的	事物	那	发生	什么时候	我	曾是	一个	小伙子	的

[ˌeɪ'tiːn] .

eighteen	.
十八	.

这让我想起我十八岁那年发生的一件奇怪的事。

[aɪ] [ðen] [sɔː] ['sʌmbədi] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] — [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi]

I	then	saw	somebody	as	beautiful	and	white	as	you	are	now	—	indeed	,	she
我	然后	锯	某人	作为	美丽的	和	白色的	作为	你	是	现在	—	的确	,	她

[wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [juː; jʊ] . ” . . .

was	very	like	you	.	”	.	.	.
曾是	非常	喜欢	你	.	”	.	.	.

然后我看到一个和你现在一样美丽白皙的人——事实上，她和你非常像。

[wɪˈðaʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [əʊ] - [ˈjuːki] [rɪˈspɒndɪd] : —

Without	**lifting**	**her**	**eyes**	**from**	**her**	**work**	**,**	**O**	**-**	**Yuki**	**responded**	**:**	**—**
没有	举重	她	眼睛	从	她	工作	,	哦	-	由纪	回应	:	—

阿雪头也不抬，继续埋头工作，回答道：

“ [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] . . .

“	**Tell**	**me**	**about**	**her**	**.**	**.**	**.**
”	告诉	我	关于	她	.	.	.

“跟我说说她吧……”

[weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

Where	**did**	**you**	**see**	**her**	**?**
在哪里	做过	你	看	她	?

你在哪里见到她的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪谈：奇异事物的故事与研究(Kwaidan Stories and Studies of Strange Things)

第4/7页

〞 [ðen] - [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] - [hʌt] ,
〞 Then Minokichi told her about the terrible night in the ferryman's hut ,
〞 然后 - 讲述 她 关于 这 糟糕的 夜晚 在 这 - 小屋 ,

“然后，美浓吉把在摆渡人小屋里度过的那个可怕的夜晚告诉了她。”

— [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd] [stuːpt] [ə'bʌv] [hɪm] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]
— and about the White Woman that had stooped above him , smiling and
— 和 关于 这 白色的 女士 那 有 弯腰 多于 他 , 微笑 和
['wɪspərɪŋ] ,
whispering ,
耳语 ,

——还有那个俯身在他上方，面带微笑，低声说着话的白人女子，

— [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['saɪlənt] [deθ] [ɒv; əv][əʊld][moʊsɑːkuː] .
— and about the silent death of old Mosaku .
— 和 关于 这 沉默的 死亡 的 老的 茂作 .

——以及关于老莫萨库的悄无声息的死亡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : —
And he said : —
和 他 说 : —

他说：——

“ [ə'sliːp] [ɔː(r)] [ə'weɪk] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l]
“ Asleep or awake , that was the only time that I saw a being as beautiful
“ 睡着了 或者 醒 , 那 曾是 这 仅有的 时间 那 我 锯 一个 存在 作为 美丽的
[æz; əz][juː; jʊ] .
as you .
作为 你 .

“无论睡着还是醒着，那是我唯一一次见到像你一样美丽的人。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
Of course , she was not a human being ; and I was afraid of her ,
的 课程 , 她 曾是 不是 一个 人类 存在 ; 和 我 曾是 害怕的 的 她 ,
— ['veri] [mʌtʃ]
— very much
— 非常 很多

当然，她不是人类；我非常害怕她。

[ə'freɪd] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [waɪt] ! . . .
afraid , — but she was so white ! . . .
害怕的 , — 但 她 曾是 所以 白色的 ! . . .

害怕，——可是她那么白！

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ,
Indeed , I have never been sure whether it was a dream that I saw ,
的确 , 我 有 绝不 到过 当然 无论 它 曾是 一个 梦 那 我 锯 ,

事实上，我一直都无法确定我所看到的究竟是不是一场梦。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] . 〞 . . .
or the Woman of the Snow . 〞 . . .
或者 这 女士 的 这 雪 . 〞 . . .

或者雪地女巫。”.....

[əʊ] - ['juːki] [flʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [baʊd] [ə'bʌv] -

O	-	Yuki	flung	down	her	sewing	,	and	arose	,	and	bowed	above	Minokichi
哦	-	由纪	扔	向下	她	缝纫	,	和	出现	,	和	鞠躬	多于	-

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] ,

where	he	sat	,
在哪里	他	卫星	,

阿雪扔下手中的针线活，站起身来，向坐着的箕面吉鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ʃriːk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] : —

and	shrieked	into	his	face	:	—
和	尖叫	进入	他的	脸	:	—

然后对着他的脸尖叫道：——

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] — [aɪ] — [aɪ] !

“	It	was	I	—	I	—	I	!
“	它	曾是	我	—	我	—	我	!

“是我——是我——是我!

['juːki] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

Yuki	it	was	!
由纪	它	曾是	!

是雪!

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðen] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [sed] [wʌn] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! .

And	I	told	you	then	that	I	would	kill	you	if	you	ever	said	one	word	about	it	!	.
和	我	讲述	你	然后	那	我	会	杀	你	如果	你	曾经	说	一	单词	关于	它	!	.

. .

:	:
.	.

我当时就告诉过你，如果你胆敢泄露半个字，我就杀了你!

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ə'sliːp] [ðeə(r)] , [aɪ] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] [ðɪs] ['məʊmənt] !

But	for	those	children	asleep	there	,	I	would	kill	you	this	moment	!
但	为了	那些	孩子们	睡着了	那里	,	我	会	杀	你	这	片刻	!

但是为了那些睡着的孩子，我现在就想杀了你!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] ['veri] , ['veri] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

And	now	you	had	better	take	very	,	very	good	care	of	them	;
和	现在	你	有	更好的	拿	非常	,	非常	好的	关心	的	他们	;

现在你最好好好照顾他们;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['evə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz]

for	if	ever	they	have	reason	to	complain	of	you	,	I	will	treat	you	as
为了	如果	曾经	他们	有	原因	到	抱怨	的	你	,	我	将要	对待	你	作为

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] ! ” . . .

you	deserve	!	”	.	.	.
你	应得	!	”	.	.	.

如果他们有什么理由抱怨你，我一定会让你付出应有的代价!

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [θɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv] [wɪnd] ;

Even	as	she	screamed	,	her	voice	became	thin	,	like	a	crying	of	wind	;
甚至	作为	她	尖叫	,	她	嗓音	成为	薄的	,	喜欢	一个	哭泣	的	风	;

即使她尖叫，她的声音也变得微弱，像风的哭泣声;

— [ðen] [ʃiː; ʃi] ['meltɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] [waɪt] [mɪst] [ðæt] [spaiəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] - [biːmz] ,

—	then	she	melted	into	a	bright	white	mist	that	spired	to	the	roof	-	beams	,
—	然后	她	融化	进入	一个	明亮的	白色的	薄雾	那	尖顶	到	这	屋顶	-	光束	,

——然后她化作一团明亮的白色雾气，直冲屋顶横梁。

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] - [həʊl] . . . .

and	shuddered	away	through	the	smoke	-	hole	.	.	.	.
和	颤抖	离开	通过	这	抽烟	-	洞	.	.	.	.

然后她颤抖着从烟囱口走了出去.....

['nevə(r)] [ə'gen] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [si:n] .

Never	**again**	**was**	**she**	**seen**	**.**
绝不	再次	曾是	她	已见	.

她从此再也没有出现过。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ˌɑ:oʊ'jɑ:gi:]

THE	**STORY**	**OF**	**AOYAGI**
这	故事	的	青柳

青柳的故事

[ɪn][ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv] - [- - -] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sæməˌraɪ] [kɔ:ld] -

In	**the**	**era**	**of**	**Bummei**	**[**	**1469**	**-**	**1486**	**]**	**there**	**was**	**a**	**young**	**samurai**	**called**	**Tomotada**
在	这	时代	的	-	[	-	-	-	]	那里	曾是	一个	年轻的	武士	称为	-

[ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] - - ,

in	**the**	**service**	**of**	**Hatakéyama**	**Yoshimuné**	**,**
在	这	服务	的	-	-	,

在文明（1469-1486）时期，有一位名叫友忠的年轻武士效力于畠山义宗。

[ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv]['noʊtoʊ] ([wʌn]) .

the	**Lord**	**of**	**Noto**	**(**	**1**	**)**	**.**
这	主	的	诺托	(	1	)	.

能登之主（1）。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['ɛtʃɪˌzɛn] ([ˌtu:'tu:]) ; [bʌt; bət][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:li] [eɪdʒ][hi:; hi]

Tomotada	**was**	**a**	**native**	**of**	**Echizen**	**(**	**2**	**)**	**;**	**but**	**at**	**an**	**early**	**age**	**he**
-	曾是	一个	本国的	的	越前	(	2	)	;	但	在	一个	早期的	年龄	他

[hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] ,

had	**been**	**taken**	**,**
有	到过	已采取	,

友忠是越前人（2）；但他很小的时候就被掳走了，

[æz; əz][peɪdʒ] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒv; əv]['noʊtoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n]

as	**page**	**,**	**into**	**the**	**palace**	**of**	**the**	**daimyō**	**of**	**Noto**	**,**	**and**	**had**	**been**
作为	页	,	进入	这	宫殿	的	这	大名	的	诺托	,	和	有	到过

['edʒukeɪtɪd] ,

educated	**,**
受过教育	,

作为侍童，进入能登大名的宫殿，并接受了教育。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [prɪns] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ɑ:mz] .

under	**the**	**supervision**	**of**	**that**	**prince**	**,**	**for**	**the**	**profession**	**of**	**arms**	**.**
在下面	这	监督	的	那	王子	,	为了	这	职业	的	武器	.

在那位王子的监督下，从事军事职业。

[æz; əz][hi:; hi] [gru:] [ʌp] , [hi:; hi] [pru:vd] [hɪm'self] [bəuθ][ə; eɪ] [gʊd] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)]

As	**he**	**grew**	**up**	**,**	**he**	**proved**	**himself**	**both**	**a**	**good**	**scholar**	**and**	**a**	**good**	**soldier**
作为	他	生长	向上	,	他	已证实	他自己	两个都	一个	好的	学者	和	一个	好的	士兵

,

,

,

随着年龄的增长，他证明自己既是一位优秀的学者，也是一位优秀的士兵。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪns] .

and	**continued**	**to**	**enjoy**	**the**	**favor**	**of**	**his**	**prince**	**.**
和	持续	到	享受	这	偏爱	的	他的	王子	.

他继续受到王子的宠爱。

['biːɪŋ]	['gɪftɪd]	[wɪð]	[æn; ən]	['eɪmiəb(ə)l]	['kærəktə(r)]	,	[ə; eɪ]	['wɪnɪŋ]	[ə'dres]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['veri]
Being	**gifted**	**with**	**an**	**amiable**	**character**	**,**	**a**	**winning**	**address**	**,**	**and**	**a**	**very**
存在	天才	和	一个	可亲	特点	,	一个	获胜	地址	,	和	一个	非常

['hænsəm]	['pɜːs(ə)n]	,
handsome	**person**	**,**
英俊的	人	,

他天资聪颖，性格和蔼，口才极佳，而且外表英俊。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[əd'maɪəd]	[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[laɪkt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['sæmə,raɪ]	-	['kɒmreɪdz]	.
he	**was**	**admired**	**and**	**much**	**liked**	**by**	**his**	**samurai**	**-**	**comrades**	**.**
他	曾是	钦佩	和	很多	喜欢	经过	他的	武士	-	同志们	.

他深受武士同伴们的敬佩和喜爱。

[wen]	-	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	['twenti]	[j'iəz]	[əʊld]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[sent]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['praɪvət]
When	**Tomotada**	**was**	**about**	**twenty**	**years**	**old**	**,**	**he**	**was**	**sent**	**upon**	**a**	**private**
什么时候	-	曾是	关于	二十	年	老的	,	他	曾是	发送	之上	一个	私人的

['mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌhoʊsə'kɑːwə]	[mɑːsɑːmoʊtoʊ]	,
mission	**to**	**Hosokawa**	**Masamoto**	**,**
使命	到	细川	正本	,

当友忠二十岁左右的时候，他被派去执行一项私人任务，前往细川正本处。

[ðə; ði]	[greɪt]	[ɒv; əv]	,	[ə; eɪ]	['kɪnzmən]	[ɒv; əv]	-	-	.
the	**great**	**daimyō**	**of**	**Kyōto**	**,**	**a**	**kinsman**	**of**	**Hatakéyama**	**Yoshimuné**	**.**
这	伟大的	大名	的	京都	,	一个	亲属	的	-	-	.

京都大名，畠山义宗的亲戚。

['hævɪŋ]	[biːn]	['ɔːdəd]	[tuː; tə]	['dʒɜːni]	[θruː]	['ɛtʃɪˌzɛn]	,	[ðə; ði]	[juːθ]	[rɪ'kwestɪd]	[ænd; ənd]	[əb'teɪnd]
Having	**been**	**ordered**	**to**	**journey**	**through**	**Echizen**	**,**	**the**	**youth**	**requested**	**and**	**obtained**
拥有	到过	订购	到	旅行	通过	越前	,	这	青年	请求	和	获得

[pə'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	,
permission	**to**	**pay**	**a**	**visit**	**,**
允许	到	支付	一个	访问	,

奉命前往越前旅行的少年请求并获准前往拜访。

[ɒn]	[ðə; ði]	[wei]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['wɪdəʊd]	['mʌðə(r)]	.
on	**the**	**way**	**,**	**to**	**his**	**widowed**	**mother**	**.**
在	这	方式	,	到	他的	寡	母亲	.

在去见他寡居母亲的路上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[k'əʊldəst]	['pɪəriəd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	[wen]	[hiː; hi]	['stɑːtɪd]	;	[ænd; ənd]	,
It	**was**	**the**	**coldest**	**period**	**of**	**the**	**year**	**when**	**he**	**started**	**;**	**and**	**,**
它	曾是	这	最冷	时期	的	这	年	什么时候	他	开始	;	和	,

他开始工作时正值一年中最冷的时期；而且，

[ðəʊ]	['maʊntɪd]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['paʊəf(ə)l]	[hɔːs]	,	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[prə'siːd]	['sləʊli]
though	**mounted**	**upon**	**a**	**powerful**	**horse**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**obliged**	**to**	**proceed**	**slowly**
尽管	安装	之上	一个	强大的	马	,	他	成立	他自己	有义务	到	继续	缓慢地

.

:

.

尽管骑着一匹健壮的马，他还是不得不缓慢前行。

[ðə; ði]	[rəʊd]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['fɒləʊd]	[pɑːst]	[θruː]	[ə; eɪ]	['maʊntən]	-	['dɪstrɪkt]	[weə(r)]	[ðə; ði]
The	**road**	**which**	**he**	**followed**	**passed**	**through**	**a**	**mountain**	**-**	**district**	**where**	**the**
这	路	哪个	他	随后	通过了	通过	一个	山	-	区	在哪里	这

['setlmənts]	[wɜː(r); wə(r)]	[fjuː]	[ænd; ənd]	[fɑː(r)]	[bɪ'twiːn]	;
settlements	**were**	**few**	**and**	**far**	**between**	**;**
定居点	是	很少	和	远的	之间	;

他所走的这条路穿过山区，那里人烟稀少，居住分散；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] [raɪd][ɒv; əv] ['aʊəz] ,

and	on	the	second	day	of	his	journey	,	after	a	weary	ride	of	hours	,
和	在	这	第二	天	的	他的	旅行	,	后	一个	厌倦	骑	的	小时	,

在他旅程的第二天，经过数小时疲惫的骑行之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] -

he	was	dismayed	to	find	that	he	could	not	reach	his	intended	halting	-
他	曾是	沮丧	到	寻找	那	他	可以	不是	抵达	他的	故意的	停止	-

[pleɪs] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

place	until	late	in	the	night	.
地方	直到	晚的	在	这	夜晚	.

他沮丧地发现，直到深夜他都无法到达预定的落脚点。

[hiː; hi][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] ; — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hevi] ['snəʊstɔːm] [keɪm] [ɒn] , [wɪð]

He	had	reason	to	be	anxious	;	—	for	a	heavy	snowstorm	came	on	,	with
他	有	原因	到	是	焦虑的	;	—	为了	一个	重的	暴风雪	来了	在	,	和

[æn; ən] [ɪn'tensli] [kəʊld][wɪnd] ;

an	intensely	cold	wind	;
一个	强烈地	寒冷的	风	;

他有理由感到焦虑；——因为一场暴风雪袭来，伴随着凛冽的寒风；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	the	horse	showed	signs	of	exhaustion	.
和	这	马	显示	标志	的	疲惫	.

这匹马表现出疲惫的迹象。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['traɪɪŋ] ['məʊmənt] ,

But	in	that	trying	moment	,
但	在	那	尝试	片刻	,

但在那艰难的时刻，

- [ˌʌnɪk'spektɪdli] [pə'siːvd] [ðə; ði] [θætʃt] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt]

Tomotada	unexpectedly	perceived	the	thatched	room	of	a	cottage	on	the	summit
-	不料	感知	这	茅草屋顶	房间	的	一个	小屋	在	这	首脑

[ɒv; əv][ə; eɪ][nɪə(r)] [hɪl] ,

of	a	near	hill	,
的	一个	靠近	爬坡道	,

友忠意外地发现附近山顶上有一间茅草屋。

[weə(r)] ['wɪləʊ] - [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] .

where	willow	-	trees	were	growing	.
在哪里	柳	-	树木	是	生长	.

柳树生长的地方。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][ɜːrdʒd][hɪz; ɪz]['taɪəd]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['laʊdli]

With	difficulty	he	urged	his	tired	animal	to	the	dwelling	;	and	he	loudly
和	困难	他	敦促	他的	疲劳的	动物	到	这	住宅	;	和	他	高声

[nɒkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɔːm] - [dɔːz] ,

knocked	upon	the	storm	-	doors	,
敲门	之上	这	风暴	-	门	,

他费力地牵着疲惫的牲畜走向住所，然后用力敲打着防风门。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] .

which	had	been	closed	against	the	wind	.
哪个	有	到过	关闭	反对	这	风	.

之前一直关着门防风。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

An	old	woman	opened	them	,	and	cried	out	compassionately	at	the	sight
一个	老的	女士	打开	他们	,	和	哭	出去	充满同情心	在	这	视线

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒə(r)] :

of	the	handsome	stranger	:
的	这	英俊的	陌生人	:

一位老妇人打开门，看到英俊的陌生人，不禁发出怜悯的呼喊：

“ [ɑ:] , [haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] ! — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] ! . . .

“	Ah	,	how	pitiful	!	—	a	young	gentleman	traveling	alone	in	such	weather	!	.	.	.
“	啊	,	如何	可怜	!	—	一个	年轻的	绅士	旅行	独自的	在	这样的	天气	!	.	.	.

“啊，真可怜！——一位年轻绅士在这种天气里独自旅行！……

[deɪn] , [jʌŋ] ['mɑ:stə(r)] , [tu:; tə]['entə(r)] .

Deign	,	young	master	,	to	enter	.
设计	,	年轻的	掌握	,	到	进入	.

少爷，请进。

” - [,dis'maunt] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['li:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃed] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

”	Tomotada	dismounted	,	and	after	leading	his	horse	to	a	shed	in	the	rear	,
”	-	下马	,	和	后	领导	他的	马	到	一个	棚	在	这	后部	,

['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

entered	the	cottage	,
进入	这	小屋	,

“友忠下了马，牵着马走到后面的棚子里，然后走进了小屋。”

[weə(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:l] ['wɔ:mɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv]

where	he	saw	an	old	man	and	a	girl	warming	themselves	by	a	fire	of
在哪里	他	锯	一个	老的	男人	和	一个	女孩	变暖	他们自己	经过	一个	火	的

[ˌbæm'bu:] [splɪnts] .

bamboo	splints	.
竹子	夹板	.

他看到一位老人和一个女孩在竹片堆成的火堆旁取暖。

[ðeɪ] [rɪ'spektfəli] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['faɪə(r)] ;

They	respectfully	invited	him	to	approach	the	fire	;
他们	尊敬	受邀	他	到	方法	这	火	;

他们恭敬地请他靠近火堆；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][fəʊks] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [wɔ:m] [sʌm; səm] [raɪs] - [waɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə]

and	the	old	folks	then	proceeded	to	warm	some	rice	-	wine	,	and	to
和	这	老的	各位	然后	继续	到	温暖的	一些	米	-	葡萄酒	,	和	到

[prɪ'peə(r)] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['trævələ] ,

prepare	food	for	the	traveler	,
准备	食物	为了	这	游客	,

于是，老人们开始温热米酒，并为这位旅行者准备食物。

[hu:m] [ðeɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] .

whom	they	ventured	to	question	in	regard	to	his	journey	.
谁	他们	冒险	到	问题	在	看待	到	他的	旅行	.

他们冒险询问了他有关旅程的情况。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skri:n] .

Meanwhile	the	young	girl	disappeared	behind	a	screen	.
同时	这	年轻的	女孩	消失	在后面	一个	屏幕	.

与此同时，小女孩消失在了屏风后面。

- [hæd; həd] [əb'zɜ:vd] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['bju:tɪf(ə)l] ,

Tomotada	had	observed	,	with	astonishment	,	that	she	was	extremely	beautiful	,
-	有	观察到	,	和	惊讶	,	那	她	曾是	极其	美丽的	,

友忠惊讶地发现，她美得惊人。

— [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,
— though her attire was of the most wretched kind , and her long ,
— 尽管 她 服装 曾是 的 这 最多 可怜 种类 , 和 她 长的 ,
[luːs] [heə(r)][ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] .
loose hair in disorder .
松动的 头发 在 紊乱 .

——尽管她的衣着极其寒酸，长长的头发也蓬乱不堪。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ðæt] [səʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd]
He wondered that so handsome a girl should be living in such a miserable and
他 想知道 那 所以 英俊的 一个 女孩 应该 是 活的 在 这样的 一个 悲惨的 和
['ləʊnsəm] [pleɪs] .
lonesome place .
寂寞 地方 .

他纳闷，这么漂亮的女孩子怎么会住在这么凄凉寂寞的地方。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : —
The old man said to him : —
这 老的 男人 说 到 他 : —

老人对他说：——

“ ['ɒnəd] [sɜː(r)] , [ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][fɑː(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['θɪkli] .
“ Honored Sir , the next village is far ; and the snow is falling thickly .
“ 荣幸 先生 , 这 下一个 村庄 是 远的 ; 和 这 雪 是 坠落 浓密 .

“尊敬的先生，下一个村庄很远；而且雪下得很大。”

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['pɪəsɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] ['veri] [bæd] .
The wind is piercing ; and the road is very bad .
这 风 是 冲孔 ; 和 这 路 是 非常 坏的 .

风很大，路况很差。

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [prə'siːd] ['fɜːðə(r)] [ðɪs] [naɪt] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
Therefore , to proceed further this night would probably be dangerous .
所以 , 到 继续 更远 这 夜晚 会 大概 是 危险的 .

因此，今晚继续行动可能会很危险。

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] ['hɒvl] [ɪz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt]
Although this hovel is unworthy of your presence , and although we have not
虽然 这 茅屋 是 不配 的 你的 在场 , 和 虽然 我们 有 不是
['eni] ['kʌmfət] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ,
any comfort to offer ,
任何 舒适 到 提供 ,

虽然这间茅屋不配您光临，虽然我们也无法提供任何舒适的住所，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [sefə] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [ruːf] . . .
perhaps it were safer to remain to - night under this miserable roof . . .
也许 它 是 更安全 到 保持 到 - 夜晚 在下面 这 悲惨的 屋顶 . . .

或许今晚待在这间破败的屋檐下更安全……

[wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] .
We would take good care of your horse .
我们 会 拿 好的 关心 的 你的 马 .

我们会好好照顾您的马。

” - [ək'septɪd] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][prə'pəʊz(ə)l] ,
” Tomotada accepted this humble proposal ,
” - 公认 这 谦逊的 提议 ,

“友忠接受了这份谦逊的提议，

— ['siːkrətli] [glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðʌs] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɪm][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl]

—	secretly	glad	of	the	chance	thus	afforded	him	to	see	more	of	the	young	girl
—	偷偷	高兴的	的	这	机会	因此	提供	他	到	看	更多的	的	这	年轻的	女孩

.

:

.

—他暗自庆幸有机会能更多地了解这位年轻女孩。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [kɔːs] [bʌt; bət] ['æmpl] [miːl] [wɒz; wəz] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

Presently	a	coarse	but	ample	meal	was	set	before	him	;
目前	一个	粗	但	充足	一顿饭	曾是	放	前	他	;

随后，一顿虽然粗糙但很丰盛的饭菜摆在了他面前；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [waɪn] .

and	the	girl	came	from	behind	the	screen	,	to	serve	the	wine	.
和	这	女孩	来了	从	在后面	这	屏幕	,	到	服务	这	葡萄酒	.

女孩从屏风后面走出来，端来酒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['riː'klæd] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət] ['kliːnli] [rəʊb][ɒv; əv] ['həʊmspʌn] ; [ænd; ənd]

She	was	now	reclad	,	in	a	rough	but	cleanly	robe	of	homespun	;	and
她	曾是	现在	重新包覆	,	在	一个	粗糙的	但	干净利落	长袍	的	质朴的	;	和

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

her	long	,
她	长的	,

她现在换上了一件粗糙但干净的家织长袍；她长长的，

[luːs] [heə(r)][hæd; həd] [biːn] ['niːtli] [kəʊmd] [ænd; ənd] [smuːðd] .

loose	hair	had	been	neatly	combed	and	smoothed	.
松动的	头发	有	到过	整齐地	梳理过的	和	平滑	.

散落的头发被梳理得整整齐齐，柔顺服帖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,

As	she	bent	forward	to	fill	his	cup	,
作为	她	弯曲	向前	到	充满	他的	杯子	,

她俯身去给他倒杯子时，

- [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'kɒmprəbli] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

Tomotada	was	amazed	to	perceive	that	she	was	incomparably	more	beautiful
-	曾是	惊叹	到	感知	那	她	曾是	无与伦比	更多的	美丽的

[ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] ;

than	any	woman	whom	he	had	ever	before	seen	;
比	任何	女士	谁	他	有	曾经	前	已见	;

友忠惊讶地发现，她比他以前见过的任何女人都要美丽得多；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['məʊʃn] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] .

and	there	was	a	grace	about	her	every	motion	that	astonished	him	.
和	那里	曾是	一个	优雅	关于	她	每一个	运动	那	惊讶	他	.

她的一举一动都散发着优雅的气质，令他惊叹不已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eldəz] [brˈgæn][tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] : “ [sɜː(r)] , ['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)]

But	the	elders	began	to	apologize	for	her	,	saying	:	“	Sir	,	our	daughter
但	这	长者	开始	到	道歉	为了	她	,	说	:	“	先生	,	我们的	女儿

, [ˌɑːoʊˈjɑːgiː] ,

,	Aoyagi	,
,	青柳	,

但长辈们开始替她道歉，说道：“先生，我们的女儿青柳，

[[wʌn]] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] , ['ɔːlməʊst][ə'ləʊn] ;

[	1	]	has	been	brought	up	here	in	the	mountains	,	almost	alone	;
[	1	]	有	到过	带来	向上	这里	在	这	山脉	,	几乎	独自的	;

[1] 几乎是独自一人在这山里长大的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['sɜːvɪs] .

and	she	knows	nothing	of	gentle	service	.
和	她	知道	没有什么	的	温和的	服务	.

她对温柔的服务一无所知。

[wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)][stjuː'pɪdəti][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] .

We	pray	that	you	will	pardon	her	stupidity	and	her	ignorance	.
我们	祈祷	那	你	将要	赦免	她	愚蠢	和	她	无知	.

我们祈求您能原谅她的愚蠢和无知。

〞 - ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][baɪ]

〞	Tomotada	protested	that	he	deemed	himself	lucky	to	be	waited	upon	by
〞	-	抗议	那	他	被认为	他自己	幸运的	到	是	等待	之上	经过

[səʊ] ['kʌmli] [ə; eɪ] ['meɪdn] .

so	comely	a	maiden	.
所以	漂亮	一个	少女	.

“友忠表示，他觉得自己很幸运能有这样一位漂亮的姑娘侍奉他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]

He	could	not	turn	his	eyes	away	from	her	—	though	he	saw	that	his
他	可以	不是	转动	他的	眼睛	离开	从	她	—	尽管	他	锯	那	他的

[əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] ;

admiring	gaze	made	her	blush	;
钦佩	目光	制成	她	脸红	;

他无法将目光从她身上移开——尽管他看到自己欣赏的目光让她脸红了；

— [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [fuːd] [ʌn'teɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

—	and	he	left	the	wine	and	food	untasted	before	him	.
—	和	他	左边	这	葡萄酒	和	食物	未尝过的	前	他	.

——他一口也没尝面前的酒和食物。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sed] : “ [kaɪnd][sɜː(r)] ,

The	mother	said	:	“	Kind	Sir	,
这	母亲	说	:	〞	种类	先生	,

母亲说：“好心的先生，

[wiː; wi] ['veri] [mʌtʃ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

we	very	much	hope	that	you	will	try	to	eat	and	to	drink	a	little	,
我们	非常	很多	希望	那	你	将要	尝试	到	吃	和	到	喝	一个	小的	,

我们非常希望您能尽量吃点东西，喝点水。

— [ðəʊ] ['aʊə(r)] ['pez(ə)nt] - [feə(r)][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] , — [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

—	though	our	peasant	-	fare	is	of	the	worst	,	—	as	you	must	have	been
—	尽管	我们的	农民	-	票价	是	的	这	最差	,	—	作为	你	必须	有	到过

[tʃɪld] [baɪ] [ðæt] ['pɪəsɪŋ] [wɪnd] .

chilled	by	that	piercing	wind	.
冷藏	经过	那	冲孔	风	.

——尽管我们的农家菜是最难吃的，——想必你一定被那刺骨的寒风冻得够呛。

〞 [ðen] , [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][əʊld][fəʊks] , - [et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

〞	Then	,	to	please	the	old	folks	,	Tomotada	ate	and	drank	as	he	could	;
〞	然后	,	到	请	这	老的	各位	,	-	吃	和	喝	作为	他	可以	;

“然后，为了讨好老人们，友忠就尽情地吃喝；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜːl] [stɪl] [gruː] [ə'pɒn] [hɪm] .

but	the	charm	of	the	blushing	girl	still	grew	upon	him	.
但	这	魅力	的	这	脸红	女孩	仍然	生长	之上	他	.

但他还是被这位羞涩少女的魅力深深吸引。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [swiːt] [æz; əz]

He	talked	with	her	,	and	found	that	her	speech	was	sweet	as
他	谈话	和	她	,	和	成立	那	她	演讲	曾是	甜的	作为

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

他与她交谈，发现她说话的声音和她的容貌一样甜美。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ; — [bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

Brought	up	in	the	mountains	as	she	might	have	been	;	—	but	,	in	that	case	,
带来	向上	在	这	山脉	作为	她	可能	有	到过	;	—	但	,	在	那	案件	,

她或许是在山区长大的；——但是，如果是这样的话，

[hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [mʌst; məst] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [biːn] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ;

her	parents	must	at	some	time	been	persons	of	high	degree	;
她	父母	必须	在	一些	时间	到过	人	的	高的	程度	;

她的父母必定是曾经地位显赫的人；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ɒv; əv] [ræŋk] .

for	she	spoke	and	moved	like	a	damsel	of	rank	.
为了	她	辐	和	已搬	喜欢	一个	闺女	的	秩	.

因为她说话举止都像个贵族小姐。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] —

Suddenly	he	addressed	her	with	a	poem	—	which	was	also	a	question	—
突然	他	已解决	她	和	一个	诗	—	哪个	曾是	还	一个	问题	—

[ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] : —

inspired	by	the	delight	in	his	heart	:	—
灵感	经过	这	喜	在	他的	心	:	—

他突然用一首诗——同时也是一个问题——向她倾诉，这首诗源于他心中的喜悦：

“ - ,

“	Tadzunétsuru	,
“	-	,

“忠尊鹤，

['hɑːnə] [kɑː] - ['kəʊsəʊ] ,

Hana	ka	toté	koso	,
哈娜	卡	-	koso	,

Hana ka toté koso,

[haɪ] [wəʊ] - ,

Hi	wo	kurasé	,
你好	wo	-	,

Hi wo kurasé,

- [ˌen 'aɪ] -

Akénu	ni	otoru
-	ni	-

阿克努尼·奥托鲁

- - ?

Akané	sasuran	?
-	-	?

Akané sasuran?

” [“ ['biːɪŋ] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

”	[	“	Being	on	my	way	to	pay	a	visit	,
”	[	“	存在	在	我的	方式	到	支付	一个	访问	,

“[“我正要去拜访，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['flaʊə(r)] : ['ðeəfɔː(r)] [hɪə(r)][ai] [spend] [ðə; ði] [deɪ] . . .

I	found	that	which	I	took	to	be	a	flower	:	therefore	here	I	spend	the	day	.	.	.
我	成立	那	哪个	我	采取	到	是	一个	花	:	所以	这里	我	花费	这	天	.	.	.

我找到了一朵我认为是花的东西：因此我今天就在这里度过.....

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] , [ðə; ði] [dɔːn] - [blʌʃ] [tɪnt] [ʃʊd; ʃəd] [gləʊ] — [ðæt] , [ɪn'diːd] , [ai]

Why	,	in	the	time	before	dawn	,	the	dawn	-	blush	tint	should	glow	—	that	,	indeed	,	I
为什么	,	在	这	时间	前	黎明	,	这	黎明	-	脸红	着色	应该	辉光	—	那	,	的确	,	我

[nəʊ] [nɒt] . ”] [[ˌtuː'tuː]]

know	not	.	”	]	[	2	]
知道	不是	.	”	]	[	2	]

为什么在黎明前的黎明时分，天空会泛起淡淡的红晕——对此，我确实不知道。”][2]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ɪn] [ðiːz] ['vɜːrsəz] : —

Without	a	moment's	hesitation	,	she	answered	him	in	these	verses	:	—
没有	一个	瞬间	犹豫	,	她	回答	他	在	这些	诗句	:	—

她毫不犹豫地用以下诗句回答了他：——

“ ['ɪzʊruː] [haɪ] [nəʊ]

“	Izuru	hi	no
”	伊祖鲁	你好	不

“伊鹤嗨，不

- ['aɪˌɑːr'oʊ] [wəʊ]

Honoméku	iro	wo
-	iro	wo

Honoméku iro wo

['wɑːgə] - [ˌen 'aɪ]

Waga	sodé	ni
瓦加	-	ni

Waga sodé ni

- [ˌeɪ'ɛs'juː] [məʊ]

Tsutsumaba	asu	mo
-	亚利桑那州立大学	莫

堤马阿苏莫

[kːmiːə] [tɑːmɜ-ən] .

Kimiya	tomaran	.
基米亚	托马兰	.

Kimiya tomaran。

” [“ [ɪf] [wɪð] [maɪ] [sliːv] [ai] [hɪd] [ðə; ði] [feɪnt] [feə(r)] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [sʌn] ,

”	[	“	If	with	my	sleeve	I	hid	the	faint	fair	color	of	the	dawning	sun	,
”	[	“	如果	和	我的	袖子	我	隐藏	这	头晕的	公平的	颜色	的	这	黎明	太阳	,

“如果我用袖子遮住了黎明时分那淡淡的阳光，

— [ðen] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [maɪ] [lɔːd] [wɪl] [rɪ'meɪn] . ”] [[θriː]]

—	then	,	perhaps	,	in	the	morning	my	lord	will	remain	.	”	]	[	3	]
—	然后	,	也许	,	在	这	早晨	我的	主	将要	保持	.	”	]	[	3	]

—那么，或许，到了早上，我的主人就会留下来。”][3]

[ðen] - [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

Then	Tomotada	knew	that	she	accepted	his	admiration	;
然后	-	知道	那	她	公认	他的	钦佩	;

这时，友忠知道她接受了他的爱慕；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [les] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][ɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtə]

and	he	was	scarcely	less	surprised	by	the	art	with	which	she	had	uttered
和	他	曾是	几乎	较少的	惊讶	经过	这	艺术	和	哪个	她	有	说出

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [vɜːs] ,

her	feelings	in	verse	,
她	情怀	在	诗	,

她用诗歌表达情感的艺术性也让他同样感到惊讶。

[ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɜːrsəz] [kən'veɪd] .

than	delighted	by	the	assurance	which	the	verses	conveyed	.
比	高兴极了	经过	这	保证	哪个	这	诗句	传递	.

比起诗歌所传达的保证，我更感到欣喜。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp][tuː; tə] [miːt] ,

He	was	now	certain	that	in	all	this	world	he	could	not	hope	to	meet	,
他	曾是	现在	肯定	那	在	全部	这	世界	他	可以	不是	希望	到	见面	,

他现在确信，在这世上他再也遇不到……

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][wɪn] , [ə; eɪ][gɜːl][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪti] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['rʌstɪk] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)]

much	less	to	win	,	a	girl	more	beautiful	and	witty	than	this	rustic	maid	before
很多	较少的	到	赢	,	一个	女孩	更多的	美丽的	和	机智	比	这	乡村	女佣	前

[hɪm] ;

him	;
他	;

他赢得的希望渺茫得多，他要找的姑娘比眼前这位乡下姑娘更漂亮、更机智；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] ['ɜːdʒəntli] ,

and	a	voice	in	his	heart	seemed	to	cry	out	urgently	,
和	一个	嗓音	在	他的	心	似乎	到	哭	出去	紧急	,

他心中似乎有一个声音在急切地呼喊：

“ [teɪk] [ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði][gɒdz][hæv; həv][pʊt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] !

“	Take	the	luck	that	the	gods	have	put	in	your	way	!
”	拿	这	运气	那	这	神	有	放	在	你的	方式	!

“好好珍惜上天赐予你的好运吧！”

” [ɪn] [ʃɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] — [bɪ'wɪtʃt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)]

”	In	short	he	was	bewitched	—	bewitched	to	such	a	degree	that	,	without	further
”	在	短的	他	曾是	着迷	—	着迷	到	这样的	一个	程度	那	,	没有	更远

[prɪ'lɪmɪnəri] ,

preliminary	,
初步的	,

简而言之，他被迷住了——迷住了如此之深，以至于无需进一步铺垫，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn] ['mærɪdʒ] , — ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ,

he	asked	the	old	people	to	give	him	their	daughter	in	marriage	,	—	telling	them	,
他	问	这	老的	人们	到	给	他	他们的	女儿	在	婚姻	,	—	讲述	他们	,

他请求老人们把女儿嫁给他，并告诉他们：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] ,

at	the	same	time	,	his	name	and	lineage	,
在	这	相同的	时间	,	他的	姓名	和	血统	,

与此同时，他的名字和血统，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ræŋk][ɪn][ðə; ði][treɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['nəʊtəʊ] .

and	his	rank	in	the	train	of	the	Lord	of	Noto	.
和	他的	秩	在	这	火车	的	这	主	的	诺托	.

以及他在能登城主侍从中的地位。

[ðeɪ] [baʊd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɪð] ['meni] [ˌeksklə'meɪʃən] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] .

They	bowed	down	before	him	,	with	many	exclamations	of	grateful	astonishment	.
他们	鞠躬	向下	前	他	,	和	许多	感叹词	的	感激的	惊讶	.

他们向他俯首称臣，发出许多感激而惊奇的惊叹声。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [ɒv; əv] [ə'pærənt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [rɪ'plaɪd] : —

But	,	after	some	moments	of	apparent	hesitation	,	the	father	replied	:	—
但	,	后	一些	时刻	的	明显	犹豫	,	这	父亲	回复	:	—

但父亲似乎犹豫了片刻后回答道：

" ['ɒnəd] ['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][raɪz]

"	Honored	master	,	you	are	a	person	of	high	position	,	and	likely	to	rise
"	荣幸	掌握	,	你	是	一个	人	的	高的	位置	,	和	可能	到	上升

[tuː; tə] [stɪl] ['haɪə(r)] [θɪŋz] .

to	still	higher	things	.
到	仍然	更高	事物	.

“尊敬的主人，您身居高位，将来必将成就更高。”

[tuː] [greɪt] [ɪz][ðə; ði]['feɪvə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌjuː 'es] ; — [ɪn'diːd] ,

Too	great	is	the	favor	that	you	deign	to	offer	us	;	—	indeed	,
也	伟大的	是	这	偏爱	那	你	设计	到	提供	我们	;	—	的确	,

您赐予我们的恩惠实在太大了；——的确，

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['grætɪtjuːd] ['ðerfɔː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][ɔː(r)] ['meʒəd] .

the	depth	of	our	gratitude	therefor	is	not	to	be	spoken	or	measured	.
这	深度	的	我们的	感激	因此	是	不是	到	是	说	或者	测量	.

我们对此的感激之情难以言表，也无法衡量。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːl][ɒv; əv]['aʊəz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['kʌntri] - [gɜːl][ɒv; əv]['vʌlgə(r)] [bɜːθ] ,

But	this	girl	of	ours	,	being	a	stupid	country	-	girl	of	vulgar	birth	,
但	这	女孩	的	我们的	,	存在	一个	愚蠢的	国家	-	女孩	的	庸俗	出生	,

但我们这个姑娘，是个出身低微、愚笨的乡下姑娘，

[wɪð] [nəʊ] ['treɪnɪŋ] [ɔː(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ,

with	no	training	or	teaching	of	any	sort	,
和	不	训练	或者	教学	的	任何	种类	,

没有任何形式的培训或指导，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'prɒpə(r)][tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['sæməˌraɪ] .

it	would	be	improper	to	let	her	become	the	wife	of	a	noble	samurai	.
它	会	是	不当	到	让	她	变得	这	妻子	的	一个	高贵	武士	.

让她成为一位贵族武士的妻子是不合适的。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɪz] [nɒt] [raɪt] . . .

Even	to	speak	of	such	a	matter	is	not	right	.	.	.
甚至	到	说话	的	这样的	一个	事情	是	不是	正确的	.	.	.

甚至连谈论这件事都不合适……

[bʌt; bət] , [sɪns] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['laɪkɪŋ] ,

But	,	since	you	find	the	girl	to	your	liking	,
但	,	自从	你	寻找	这	女孩	到	你的	喜欢	,

但是，既然你觉得这个女孩合你心意，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['pez(ə)nt] - ['mænəz] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	have	condescended	to	pardon	her	peasant	-	manners	and	to
和	有	居高临下的	到	赦免	她	农民	-	礼仪	和	到

[ˌəʊvə'lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['ruːdnəs] ,

overlook	her	great	rudeness	,
俯瞰	她	伟大的	粗鲁	,

他们纡尊降贵地原谅了她粗鲁无礼的举止，并忽略了她的种种劣行。

[wiː; wi][duː; də] ['glædli] ['prez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['hʌmb(ə)l]['hændmeɪd] .

we	do	gladly	present	her	to	you	,	for	an	humble	handmaid	.
我们	做	乐意	展示	她	到	你	,	为了	一个	谦逊的	使女	.

我们很高兴将她介绍给您，她是一位卑微的使女。

[deɪn] , [ˈðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ækt][ˌhɪərˈɑːftə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈgɑːd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈɔːgəst]

Deign	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**act**	**hereafter**	**in**	**her**	**regard**	**according**	**to**	**your**	**august**
设计	,	所以	,	到	行为	此后	在	她	看待	根据	到	你的	八月

[ˈpleʒə(r)] .

pleasure	**.**
乐趣	.

因此，今后请您按照您尊贵的意愿来对待她。

" [eə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [pɑːst] ; [ænd; ənd] [deɪ] [brəʊk] [θruː] [ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [iːst] .

"	**Ere**	**morning**	**the**	**storm**	**had**	**passed**	**;**	**and**	**day**	**broke**	**through**	**a**	**cloudless**	**east**	**.**
"	埃雷	早晨	这	风暴	有	通过了	;	和	天	打破	通过	一个	无云	东方	.

“黎明前，暴风雨已经过去；黎明从晴朗的东方升起。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][ˌɑːoʊˈjɑːgiː][hɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvərz] [aɪz] [ðə; ði][rəʊz] - [blʌʃ]

Even	**if**	**the**	**sleeve**	**of**	**Aoyagi**	**hid**	**from**	**her**	**lover's**	**eyes**	**the**	**rose**	**-**	**blush**
甚至	如果	这	袖子	的	青柳	隐藏	从	她	恋人的	眼睛	这	玫瑰	-	脸红

[ɒv; əv] [ðæt] [dɔːn] ,

of	**that**	**dawn**	**,**
的	那	黎明	,

即使青柳的袖子遮住了她爱人眼中黎明时分的玫瑰色红晕，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈtæri] .

he	**could**	**no**	**longer**	**tarry**	**.**
他	可以	不	更长	焦油	.

他再也不能耽搁了。

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪˈzaɪn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] ; [ænd; ənd] ,

But	**neither**	**could**	**he**	**resign**	**himself**	**to**	**part**	**with**	**the**	**girl**	**;**	**and**	**,**
但	两者都不	可以	他	辞职	他自己	到	部分	和	这	女孩	;	和	,

但他也无法接受与女孩分离；而且，

[wen] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni] , [hiː; hi] [ðʌs] [əˈdrest]

when	**everything**	**had**	**been**	**prepared**	**for**	**his**	**journey**	**,**	**he**	**thus**	**addressed**
什么时候	一切	有	到过	准备	为了	他的	旅行	,	他	因此	已解决

[hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] : —

her	**parents**	**:**	**—**
她	父母	:	—

当一切准备就绪，可以启程时，他这样对她的父母说：

“ [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [ˈθæŋkləs] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi]

“	**Though**	**it**	**may**	**seem**	**thankless**	**to**	**ask**	**for**	**more**	**than**	**I**	**have**	**already**
"	尽管	它	可能	似乎	忘恩负义	到	问	为了	更多的	比	我	有	已经

[rɪˈsiːvd] ,

received	**,**
已收到	,

“虽然要求比我已经得到的更多似乎是不知感恩的，

[ai][mʌst; məst] [əˈgen] [beg][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [waɪf] .

I	**must**	**again**	**beg**	**you**	**to**	**give**	**me**	**your**	**daughter**	**for**	**wife**	**.**
我	必须	再次	求	你	到	给	我	你的	女儿	为了	妻子	.

我再次恳求您把女儿嫁给我。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈseprət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ;

It	**would**	**be**	**difficult**	**for**	**me**	**to**	**separate**	**from**	**her**	**now**	**;**
它	会	是	难的	为了	我	到	分离	从	她	现在	;

现在要我和她分开会很困难；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pəˈmɪt] ,

and	**as**	**she**	**is**	**willing**	**to**	**accompany**	**me**	**,**	**if**	**you**	**permit**	**,**
和	作为	她	是	愿意的	到	陪伴	我	,	如果	你	允许	,

如果你允许的话，她也愿意陪我一起去。

[ai][kæn; kən] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	can	take	her	with	me	as	she	is	.
我	能	拿	她	和	我	作为	她	是	.

我可以带她一起走，她现在的样子就很好。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ][æz; əz]['peərənts] . . .

If	you	will	give	her	to	me	,	I	shall	ever	cherish	you	as	parents	.	.	.
如果	你	将要	给	她	到	我	,	我	将	曾经	珍惜	你	作为	父母	.	.	.

如果你愿意把她交给我，我将永远感激你，视你如父母……

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [pliːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv]

And	,	in	the	meantime	,	please	to	accept	this	poor	acknowledgment	of
和	,	在	这	与此同时	,	请	到	接受	这	贫穷的	致谢	的

[jɔː(r); jə(r)]['kaɪndɪst] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

your	kindest	hospitality	.
你的	最善良的	热情好客	.

与此同时，请接受我对您盛情款待的微薄谢意。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][həʊst][ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv][gəʊld] .

"	So	saying	,	he	placed	before	his	humble	host	a	purse	of	gold	ryō	.
"	所以	说	,	他	放置	前	他的	谦逊的	主持人	一个	钱包	的	金子	良	.

“说完，他便将一袋金两放在他卑微的主人面前。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [prɒ'streɪʃn] , ['dʒentli] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][gɪft] , [ænd; ənd]

But	the	old	man	,	after	many	prostrations	,	gently	pushed	back	the	gift	,	and
但	这	老的	男人	,	后	许多	俯卧	,	轻轻地	推动	后退	这	礼物	,	和

[sed] : —

said	:	—
说	:	—

但老人行了很多次匍匐礼后，轻轻地把礼物推了回去，说道：

“ [kaɪnd]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði][gəʊld] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

“	Kind	master	,	the	gold	would	be	of	no	use	to	us	;
"	种类	掌握	,	这	金子	会	是	的	不	使用	到	我们	;

“仁慈的主人，这些黄金对我们没有任何用处；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] , [kəʊld] ['dʒɜːni] .

and	you	will	probably	have	need	of	it	during	your	long	,	cold	journey	.
和	你	将要	大概	有	需要	的	它	期间	你的	长的	,	寒冷的	旅行	.

在漫长寒冷的旅途中，你很可能会需要它。

[hɪə(r)][wiː; wi] [baɪ] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [spend] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ə'pɒn] [ɑː'selvz] ,

Here	we	buy	nothing	;	and	we	could	not	spend	so	much	money	upon	ourselves	,
这里	我们	买	没有什么	;	和	我们	可以	不是	花费	所以	很多	钱	之上	我们自己	,

在这里我们什么也不买；我们也没办法在自己身上花那么多钱。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] . . .

even	if	we	wished	.	.	.
甚至	如果	我们	希望	.	.	.

即使我们愿意……

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'stəʊd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [friː] [gɪft] ;

As	for	the	girl	,	we	have	already	bestowed	her	as	a	free	gift	;
作为	为了	这	女孩	,	我们	有	已经	授予	她	作为	一个	自由的	礼物	;

至于那个女孩，我们已经把她作为免费礼物送给她了；

— [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] : ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɑːsk]['aʊə(r)] [liːv] [tuː; tə] [teɪk]

—	she	belongs	to	you	:	therefore	it	is	not	necessary	to	ask	our	leave	to	take
—	她	属于	到	你	:	所以	它	是	不是	必要的	到	问	我们的	离开	到	拿

[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

her	away	.
她	离开	.

—她是你的：因此，你无需征得我们的同意就可以带走她。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][juː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊps] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ,

Already	**she**	**has**	**told**	**us**	**that**	**she**	**hopes**	**to**	**accompany**	**you**	**,**
已经	她	有	讲述	我们	那	她	希望	到	陪伴	你	,

她已经告诉我们她希望陪你一起去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

and	**to**	**remain**	**your**	**servant**	**for**	**as**	**long**	**as**	**you**	**may**	**be**	**willing**	**to**
和	到	保持	你的	仆人	为了	作为	长的	作为	你	可能	是	愿意的	到

[ɪn'djʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

endure	**her**	**presence**	**.**
忍受	她	在场	.

只要你愿意忍受她的存在，她就必须一直做你的仆人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] ;

We	**are**	**only**	**too**	**happy**	**to**	**know**	**that**	**you**	**deign**	**to**	**accept**	**her**	**;**
我们	是	仅有的	也	快乐的	到	知道	那	你	设计	到	接受	她	;

得知您愿意接受她，我们感到无比欣喜；

[ænd; ənd][wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [ɒn]['aʊə(r)] [ə'kaʊnt] .

and	**we**	**pray**	**that**	**you**	**will**	**not**	**trouble**	**yourself**	**on**	**our**	**account**	**.**
和	我们	祈祷	那	你	将要	不是	麻烦	你自己	在	我们的	帐户	.

我们祈求您不要为我们操心。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [prə'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['prɒpə(r)] ['kləʊðɪŋ] , — [mʌtʃ] [les] [wɪð]

In	**this**	**place**	**we**	**could**	**not**	**provide**	**her**	**with**	**proper**	**clothing**	**,**	**—**	**much**	**less**	**with**
在	这	地方	我们	可以	不是	提供	她	和	恰当的	衣服	,	—	很多	较少的	和

[ə; eɪ] ['daʊri] .

a	**dowry**	**.**
一个	嫁妆	.

在这里，我们连合适的衣服都无法给她提供，更别提嫁妆了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['biːɪŋ] [əʊld] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [hæv; həv][tuː; tə] ['seprət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Moreover	**,**	**being**	**old**	**,**	**we**	**should**	**in**	**any**	**event**	**have**	**to**	**separate**	**from**	**her**
而且	,	存在	老的	,	我们	应该	在	任何	事件	有	到	分离	从	她

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

before	**long**	**.**
前	长的	.

此外，我们年纪大了，无论如何，不久之后就必须和她分开。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

Therefore	**it**	**is**	**very**	**fortunate**	**that**	**you**	**should**	**be**	**willing**	**to**	**take**	**her**	**with**
所以	它	是	非常	幸运	那	你	应该	是	愿意的	到	拿	她	和

[juː; jʊ] [naʊ] .

you	**now**	**.**
你	现在	.

因此，你现在愿意带她一起走，真是太好了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] - [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]

"	**It**	**was**	**in**	**vain**	**that**	**Tomotada**	**tried**	**to**	**persuade**	**the**	**old**	**people**	**to**	**accept**	**a**
"	它	曾是	在	徒劳	那	-	尝试	到	说服	这	老的	人们	到	接受	一个

['prez(ə)nt] :

present	**:**
展示	:

“友忠试图说服老人们接受礼物，但徒劳无功：

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

he	**found**	**that**	**they**	**cared**	**nothing**	**for**	**money**	**.**
他	成立	那	他们	关心	没有什么	为了	钱	.

他发现他们根本不在乎钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [trʌst] [ðeə(r)] ['dɔːtərz] [feɪt] [tuː; tə]

But	he	saw	that	they	were	really	anxious	to	trust	their	daughter's	fate	to
但	他	锯	那	他们	是	真的	焦虑的	到	相信	他们的	女儿的	命运	到

[hɪz; ɪz][hændz] ;

his	hands	;
他的	双手	;

但他看出他们真的很想把女儿的命运托付给他；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] .

and	he	therefore	decided	to	take	her	with	him	.
和	他	所以	决定	到	拿	她	和	他	.

因此，他决定带她一起走。

[səʊ][hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [əʊld] [fəʊks] [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)]

So	he	placed	her	upon	his	horse	,	and	bade	the	old	folks	farewell	for
所以	他	放置	她	之上	他的	马	,	和	巴德	这	老的	各位	告别	为了

[ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

the	time	being	,
这	时间	存在	,

于是他把她扶上马，暂时向老人们告别。

[wɪð] ['meni] [sɪn'sɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .

with	many	sincere	expressions	of	gratitude	.
和	许多	真诚	表达式	的	感激	.

以及许多真挚的感谢之情。

“ ['ɒnəd] [sɜː(r)] , ” [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] , [ænd; ənd][nɒt][juː; jʊ] ,

“	Honored	Sir	,	”	the	father	made	answer	,	“	it	is	we	,	and	not	you	,
“	荣幸	先生	,	”	这	父亲	制成	回答	,	“	它	是	我们	,	和	不是	你	,

“尊敬的先生，”父亲回答说，“是我们，不是您。”

[huː] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['grætɪtjuːd] .

who	have	reason	for	gratitude	.
WHO	有	原因	为了	感激	.

有理由心怀感激的人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]['aʊə(r)][gɜːl] ;

We	are	sure	that	you	will	be	kind	to	our	girl	;
我们	是	当然	那	你	将要	是	种类	到	我们的	女孩	;

我们相信您会善待我们的女孩；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] . ” . . .

and	we	have	no	fears	for	her	sake	.	”	.	.	.
和	我们	有	不	恐惧	为了	她	清酒	.	”	.	.	.

我们丝毫不担心她的安危。

[[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv]

[	Here	,	in	the	Japanese	original	,	there	is	a	queer	break	in	the	natural	course	of
[	这里	,	在	这	日本人	原来的	,	那里	是	一个	酷儿	休息	在	这	自然的	课程	的

[ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ,

the	narration	,
这	旁白	,

[这里，在日语原文中，叙述的自然进程出现了一个奇怪的中断，

[wɪtʃ] [ˌðeə'frɒm] [rɪ'meɪnz] ['kjʊəriəsli] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

which	therefrom	remains	curiously	inconsistent	.
哪个	由此	遗迹	奇怪的是	不一致	.

由此便产生了一种奇怪的矛盾。

['nʌθɪŋ]	['fɜːðə(r)]	[ɪz]	[sed]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	[ɒv; əv]	-	, [ɔː(r)]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['peərənts]	[ɒv; əv]
Nothing	**further**	**is**	**said**	**about**	**the**	**mother**	**of**	**Tomotada**	**,**	**or**	**about**	**the**	**parents**	**of**
没有什么	更远	是	说	关于	这	母亲	的	-	,	或者	关于	这	父母	的

[ˌɑːoʊ'jɑːgiː]	,
Aoyagi	**,**
青柳	,

关于友忠的母亲，以及青柳的父母，文中再无提及。

[ɔː(r)]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ɒv; əv]	['noʊtoʊ]	.
or	**about**	**the**	**daimyō**	**of**	**Noto**	**.**
或者	关于	这	大名	的	诺托	.

或者关于能登大名的事。

['evɪdəntli]	[ðə; ði]	['raɪtə(r)]	['wɪərid]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wɜːk]	[æt; ət]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	,	[ænd; ənd]	['hʌrid]	[ðə; ði]	['stɔːri]	,
Evidently	**the**	**writer**	**wearied**	**of**	**his**	**work**	**at**	**this**	**point**	**,**	**and**	**hurried**	**the**	**story**	**,**
显然	这	作家	疲惫	的	他的	工作	在	这	观点	,	和	慌忙	这	故事	,

显然，作者此时已经厌倦了写作，于是匆匆结束了故事。

['veri]	['keələsli]	,	[tuː; tə]	[ɪts]	['stɑːtlɪŋ]	[end]	.
very	**carelessly**	**,**	**to**	**its**	**startling**	**end**	**.**
非常	粗心大意	,	到	它是	令人震惊	结尾	.

非常草率地，最终导致了令人震惊的结局。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[sə'plaɪ]	[hɪz; ɪz]	[ə'mɪʃnz]	,	[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'peə(r)]	[hɪz; ɪz]	[fɔːlts]	[ɒv; əv]
I	**am**	**not**	**able**	**to**	**supply**	**his**	**omissions**	**,**	**or**	**to**	**repair**	**his**	**faults**	**of**
我	是	不是	有能力的	到	供应	他的	遗漏	,	或者	到	维修	他的	故障	的

[kən'strʌkʃn]	;
construction	**;**
建造	;

我无法弥补他的疏漏，也无法弥补他的施工缺陷；

[bʌt; bət]	[ai]	[mʌst; məst]	['ventʃə(r)]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ɪk'splænət(ə)ri]	['diːteɪlz]	,
but	**I**	**must**	**venture**	**to**	**put**	**in**	**a**	**few**	**explanatory**	**details**	**,**
但	我	必须	风险投资	到	放	在	一个	很少	解释性	细节	,

但我必须冒昧地补充一些解释性细节。

[wɪ'ðaʊt]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[teɪl]	[wʊd]	[nɒt]	[həʊld]	[tə'geðə(r)]	.	.	.
without	**which**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**tale**	**would**	**not**	**hold**	**together**	**.**	**.**	**.**
没有	哪个	这	休息	的	这	故事	会	不是	抓住	一起	.	.	.

如果没有它，故事的其余部分就无法成立……

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪəz]	[ðæt]	-	['ræʃli]	[tʊk]	[ˌɑːoʊ'jɑːgiː]	[wɪð]	[hɪm]	[tuː; tə]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	[gɒt]
It	**appears**	**that**	**Tomotada**	**rashly**	**took**	**Aoyagi**	**with**	**him**	**to**	**Kyōto**	**,**	**and**	**so**	**got**
它	出现	那	-	贸然	采取	青柳	和	他	到	京都	,	和	所以	得到

['ɪntuː]	['trʌb(ə)l]	;
into	**trouble**	**;**
进入	麻烦	;

看来友忠鲁莽地带着青柳去了京都，结果惹上了麻烦；

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[ɪn'fɔːmd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['kʌp(ə)l]	[lɪvd; 'laɪvd]	['ɑːftəwədz]	.	]
but	**we**	**are**	**not**	**informed**	**as**	**to**	**where**	**the**	**couple**	**lived**	**afterwards**	**.**	**]**
但	我们	是	不是	知情的	作为	到	在哪里	这	夫妻	居住地	然后	.	]

但我们并不清楚这对夫妇后来住在哪里。

.	.	.	[naʊ]	[ə; eɪ]	['sæməˌraɪ]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	['mæri]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[kən'sent]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɔːd]
.	**.**	**.**	**Now**	**a**	**samurai**	**was**	**not**	**allowed**	**to**	**marry**	**without**	**the**	**consent**	**of**	**his**	**lord**
.	.	.	现在	一个	武士	曾是	不是	允许	到	结婚	没有	这	同意	的	他的	主

;
;
;

……当时，武士未经主君同意不得结婚；

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðɪs] ['sæŋkʃn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

and	Tomotada	could	not	expect	to	obtain	this	sanction	before	his	mission	had
和	-	可以	不是	预计	到	获得	这	制裁	前	他的	使命	有

[biːn] [ə'kʌmplɪʃt] .

been	accomplished	.
到过	完成	.

友忠无法指望在任务完成之前获得这项制裁。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ˌɑːoʊ'jɑːgiː]

He	had	reason	,	under	such	circumstances	,	to	fear	that	the	beauty	of	Aoyagi
他	有	原因	,	在下面	这样的	情况	,	到	害怕	那	这	美丽	的	青柳

[mait] [ə'trækt] ['deɪndʒərəs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

might	attract	dangerous	attention	,
可能	吸引	危险的	注意力	,

在这种情况下，他有理由担心青柳的美貌可能会引起危险的注意。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [mait] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

and	that	means	might	be	devised	of	taking	her	away	from	him	.
和	那	方法	可能	是	设计	的	采取	她	离开	从	他	.

或许有人会想办法把她从他身边带走。

[ɪn] [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] ['kjʊəriəs] [aɪz] .

In	Kyōto	he	therefore	tried	to	keep	her	hidden	from	curious	eyes	.
在	京都	他	所以	尝试	到	保持	她	隐	从	好奇的	眼睛	.

因此，在京都，他竭力将她藏起来，不让她被好奇的目光发现。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪ'teɪnə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˌhoʊsə'kɑːwə] [wʌn] [deɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ɑːoʊ'jɑːgiː] , [dɪ'skʌvəd]

But	a	retainer	of	Lord	Hosokawa	one	day	caught	sight	of	Aoyagi	,	discovered
但	一个	预付金	的	主	细川	一	天	捕捉	视线	的	青柳	,	发现

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - ,

her	relation	to	Tomotada	,
她	关系	到	-	,

但有一天，细川家的一名家臣偶然看到了青柳，发现了她与友忠的关系。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] .

and	reported	the	matter	to	the	daimyō	.
和	据报道	这	事情	到	这	大名	.

并将此事禀告了大名。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ðɪ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] ,

Thereupon	the	daimyō	—	a	young	prince	,
于是	这	大名	—	一个	年轻的	王子	,

于是，大名——一位年轻的王子——

[ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] ['prɪti] ['feɪsɪz] — [geɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

and	fond	of	pretty	faces	—	gave	orders	that	the	girl	should	be	brought	to	the
和	喜爱	的	漂亮的	面孔	—	给予	订单	那	这	女孩	应该	是	带来	到	这

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

他喜欢漂亮的脸蛋——下令将那女孩带到那里；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['ðɪðə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] .

and	she	was	taken	thither	at	once	,	without	ceremony	.
和	她	曾是	已采取	那里	在	一次	,	没有	仪式	.

她立刻被带往那里，没有任何仪式。

- ['sɔrəu, 'sɔː-] [ʌn'spiːkəbli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] ['paʊələs] .

Tomotada	sorrowed	unspeakably	;	but	he	knew	himself	powerless	.
-	悲伤的	难以言喻的	;	但	他	知道	他自己	无力	.

友忠悲痛欲绝，但他知道自己无能为力。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]['hʌmb(ə)l]['mesɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ;

He	was	only	an	humble	messenger	in	the	service	of	a	far	-	off	daimyō	;
他	曾是	仅有的	一个	谦逊的	信使	在	这	服务	的	一个	远的	-	离开	大名	;

他只是远方大名的一名卑微的信使;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

and	for	the	time	being	he	was	at	the	mercy	of	a	much	more
和	为了	这	时间	存在	他	曾是	在	这	怜悯	的	一个	很多	更多的

['paʊəf(ə)l] ,

powerful	daimyō	,
强大的	大名	,

而目前，他只能任由一位实力远胜于他的大名摆布。

[huːz] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .

whose	wishes	were	not	to	be	questioned	.
谁	愿望	是	不是	到	是	被质问	.

他们的意愿不容置疑。

[mɔːr'əʊvə(r)] - [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ['fuːlɪʃli] , — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

Moreover	Tomotada	knew	that	he	had	acted	foolishly	,	—	that	he	had	brought
而且	-	知道	那	他	有	行动	愚蠢地	,	—	那	他	有	带来

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

about	his	own	misfortune	,
关于	他的	自己的	不幸	,

此外，友忠也知道自己的行为很愚蠢，——是他咎由自取。

[baɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klæn'destɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəʊd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [klɑːs]

by	entering	into	a	clandestine	relation	which	the	code	of	the	military	class
经过	进入	进入	一个	秘密	关系	哪个	这	代码	的	这	军队	班级

[kən'demd] .

condemned	.
谴责	.

通过建立军人阶级所谴责的秘密关系。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , — [ə; eɪ] ['despərət] [həʊp] :

There	was	now	but	one	hope	for	him	,	—	a	desperate	hope	:
那里	曾是	现在	但	一	希望	为了	他	,	—	一个	绝望的	希望	:

他现在只剩下一个希望了——一个绝望的希望:

[ðæt] [ˌɑːoʊ'jɑːgiː] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][tuː; tə] [fliː] [wɪð] [hɪm] .

that	Aoyagi	might	be	able	and	willing	to	escape	and	to	flee	with	him	.
那	青柳	可能	是	有能力的	和	愿意的	到	逃脱	和	到	逃跑	和	他	.

青柳或许能够并且愿意和他一起逃跑。

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] .

After	long	reflection	,	he	resolved	to	try	to	send	her	a	letter	.
后	长的	反射	,	他	已解决	到	尝试	到	发送	她	一个	信	.

经过长时间的思考，他决定试着给她写封信。

[ðə; ði] [ə'tempt] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] :

The	attempt	would	be	dangerous	,	of	course	:
这	试图	会	是	危险的	,	的	课程	:

当然，这种尝试是危险的:

['eni] ['raɪtɪŋ] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [mait] [faɪnd][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ;

any	writing	sent	to	her	might	find	its	way	to	the	hands	of	the	daimyō	;
任何	写作	发送	到	她	可能	寻找	它是	方式	到	这	双手	的	这	大名	;

任何寄给她的信件都有可能落入大名手中;

[ænd; ənd][tuː; tə][send][ə; eɪ] [lʌv] - ['letə(r)][tuː; tə]['eni] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]

and	to	send	a	love	-	letter	to	any	inmate	of	the	place	was	an
和	到	发送	一个	爱	-	信	到	任何	囚犯	的	这	地方	曾是	一个

[ʌn'pɑːdnəbl] [ə'fens] .

unpardonable	offense	.
不可饶恕的	罪行	.

向该监狱的任何一名囚犯寄送情书都是不可饶恕的罪行。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][deə(r)][ðə; ðɪ][rɪsk] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] ['pəʊɪm] ,

But	he	resolved	to	dare	the	risk	;	and	,	in	the	form	of	a	Chinese	poem	,
但	他	已解决	到	敢	这	风险	;	和	,	在	这	形式	的	一个	中国人	诗	,

但他决心冒险一试；于是，他以一首中国诗歌的形式，

[hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪʧ] [hiː; hi] [in'devə] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

he	composed	a	letter	which	he	endeavored	to	have	conveyed	to	her	.
他	由	一个	信	哪个	他	努力	到	有	传递	到	她	.

他写了一封信，并尽力想办法将信送到她手中。

[ðə; ðɪ]['pəʊɪm][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['əʊnli] ['twenti] - [eɪt] ['kærəktəz] .

The	poem	was	written	with	only	twenty	-	eight	characters	.
这	诗	曾是	书面	和	仅有的	二十	-	八	人物	.

这首诗只用了二十八个字写成。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðəʊz] ['twenti] - [eɪt] ['kærəktəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl][ðə; ðɪ] [depθ]

But	with	those	twenty	-	eight	characters	he	was	about	to	express	all	the	depth
但	和	那些	二十	-	八	人物	他	曾是	关于	到	表达	全部	这	深度

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

of	his	passion	,
的	他的	热情	,

但他即将用这二十八个字表达他全部的热情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ɔːl][ðə; ðɪ][peɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs] : — [[fɔːr]]

and	to	suggest	all	the	pain	of	his	loss	:	—	[	4	]
和	到	建议	全部	这	疼痛	的	他的	损失	:	—	[	4	]

并表示他失去亲人的所有痛苦：—[4]

- [oʊ] - [sʌn] - [wəʊ][əʊ] ;

Kōshi	ō	-	son	gojin	wo	ou	;
-	ō	-	儿子	-	wo	你的	;

Kōshi ō-son gojin wo ou;

- ['nɑːmɪdə][wəʊ] - ['reɪkɪn][wəʊ] - ;

Ryokuju	namida	wo	tarété	rakin	wo	hitataru	;
-	纳米达	wo	-	拉金	wo	-	;

Ryokuju namida wo tarété rakin wo hitataru;

[koʊmən] - - - ['kəʊtəʊ]['uːmiː][nəʊ] - ;

Komon	hitotabi	irité	fukaki	koto	umi	no	gotoshi	;
小门	-	-	-	琴	海	不	-	;

Komon hitotabi irité Fukaki koto umi no Gotoshi;

- ['jɔːri] - - [roʊdʒɪn]

Koré	yori	shorō	koré	rojin
-	yori	-	-	罗金

Koré yori shorō koré rojin

[['kləʊsli] , ['kləʊsli] [ðə; ðɪ] ['juːθfl] [prɪns] [naʊ] ['fɒləʊz] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][dʒem] - [braɪt] [meɪd] ; —

[	Closely	,	closely	the	youthful	prince	now	follows	after	the	gem	-	bright	maid	;	—
[	密切	,	密切	这	青春	王子	现在	跟随	后	这	宝石	-	明亮的	女佣	;	—

年轻的王子紧紧地跟在光彩照人的少女身后；——

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][wʌn] , ['fɔːlɪŋ] , [hæv; həv] ['mɔɪsnd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][rəʊbz] .

The	tears	of	the	fair	one	,	falling	,	have	moistened	all	her	robes	.
这	眼泪	的	这	公平的	一	,	坠落	,	有	湿润	全部	她	长袍	.

美丽的女子泪流满面，浸湿了她所有的长袍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːgəst] [lɔːd] ,

But	the	august	lord	,
但	这	八月	主	,

但是这位尊贵的领主，

['hævɪŋ] [wʌns] [bɪ'kʌm] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [ɪz][laɪk][ðə; ði]

having	once	become	enamored	of	her	—	the	depth	of	his	longing	is	like	the
拥有	一次	变得	爱慕	的	她	—	这	深度	的	他的	渴望	是	喜欢	这

[depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

depth	of	the	sea	.
深度	的	这	海	.

曾经深深爱上她——他对她的渴望之深，如同大海的深邃。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [left] [fə'lɔːn] , — ['əʊnli][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [left] [tuː; tə]['wɒndə(r)]

Therefore	it	is	only	I	that	am	left	forlorn	,	—	only	I	that	am	left	to	wander
所以	它	是	仅有的	我	那	是	左边	绝望	,	—	仅有的	我	那	是	左边	到	漫步

[ə'lɒŋ] .]

along	.	]
沿着	.	]

因此，只剩下我孤苦伶仃，——只剩下我独自徘徊。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['pəʊɪm][hæd; həd] [biːn] [sent] ,

On	the	evening	of	the	day	after	this	poem	had	been	sent	,
在	这	晚上	的	这	天	后	这	诗	有	到过	发送	,

这首诗寄出的第二天晚上，

- [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [ˌhoʊsə'kɑːwə] .

Tomotada	was	summoned	to	appear	before	the	Lord	Hosokawa	.
-	曾是	被召唤	到	出现	前	这	主	细川	.

友忠被召去觐见细川大人。

[ðə; ði] [juːθ] [æt; ət][wʌns] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] ; [ænd; ənd]

The	youth	at	once	suspected	that	his	confidence	had	been	betrayed	;	and
这	青年	在	一次	怀疑	那	他的	信心	有	到过	背叛	;	和

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] ,

he	could	not	hope	,
他	可以	不是	希望	,

年轻人立刻怀疑自己的信任遭到了背叛；他无法抱有任何希望。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [siːn] [baɪ][ðə; ði] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['penəlti] .

if	his	letter	had	been	seen	by	the	daimyō	,	to	escape	the	severest	penalty	.
如果	他的	信	有	到过	已见	经过	这	大名	,	到	逃脱	这	最严重	惩罚	.

如果他的信被大名看到，他将免于最严厉的惩罚。

“ [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːdə(r)][maɪ] [deθ] , ” [θɔːt] - ;

“	Now	he	will	order	my	death	,	”	thought	Tomotada	;
“	现在	他	将要	命令	我的	死亡	,	”	想法	-	;

“现在他要下令处死我了，”友忠心想；

— “ [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ən'les] [ˌɑːoʊ'jɑːgiː][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

—	“	but	I	do	not	care	to	live	unless	Aoyagi	be	restored	to	me	.
—	“	但	我	做	不是	关心	到	居住	除非	青柳	是	恢复	到	我	.

“但是，除非青柳回到我身边，否则我活着也无所谓。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ði] [deθ] - ['sentəns] [biː; bi] [pɑːst] , [ai][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [traɪ][tuː; tə] [kɪl]
Besides , if the death - sentence be passed , I can at least try to kill
除了 , 如果 这 死亡 - 句子 是 通过了 , 我 能 在 至少 尝试 到 杀
[ˌhoʊsə'kɑːwə] .
Hosokawa .
细川 .

此外，如果判处死刑，我至少可以尝试杀死细川。

〃 [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [sɔːrdz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
〃 He slipped his swords into his girdle , and hastened to the palace .
〃 他 滑倒了 他的 剑 进入 他的 腰带 , 和 加快 到 这 宫殿 .

他将剑插进腰带，然后匆匆赶往宫殿。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] - [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːd] [ˌhoʊsə'kɑːwə] ['siːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['deɪɪs] ,
On entering the presence - room he saw the Lord Hosokawa seated upon the dais ,
在 进入 这 在场 - 房间 他 锯 这 主 细川 坐着 之上 这 台 ,

他进入觐见室，看见细川大人坐在台上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['sæməˌraɪ][ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [ɪn][kæps][ænd; ənd] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['serəməni] .
surrounded by samurai of high rank , in caps and robes of ceremony .
包围 经过 武士 的 高的 秩 , 在 帽子 和 长袍 的 仪式 .

周围簇拥着身着礼帽和礼服的高级武士。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][æz; əz] [s'tætʃuːz] ; [ænd; ənd] [waɪl] - [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [meɪk] [əʊ'beɪs(ə)ns]
All were silent as statues ; and while Tomotada advanced to make obeisance
全部 是 沉默的 作为 雕像 ; 和 尽管 - 先进的 到 制作 服从
,
,
,

所有人都像雕像一样沉默不语；当友忠上前行礼时，

[ðə; ði] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['hevi] , [laɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] .
the hush seemed to him sinister and heavy , like the stillness before a storm .
这 嘘 似乎 到 他 险恶 和 重的 , 喜欢 这 寂静 前 一个 风暴 .

在他看来，这寂静令人感到不祥和沉重，就像暴风雨前的宁静。

[bʌt; bət][ˌhoʊsə'kɑːwə] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
But Hosokawa suddenly descended from the dais , and , while taking the
但 细川 突然 下降 从 这 台 , 和 , 尽管 采取 这
[juːθ] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,
youth by the arm ,
青年 经过 这 手臂 ,

但细川突然从台上走下来，一边挽着年轻人的胳膊，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] : — “ - [oʊ] - [sʌn] - [wəʊ][əʊ] . 〃 . . .
began to repeat the words of the poem : — “ Kōshi ō - son gojin wo ou . ” . . .
开始 到 重复 这 字 的 这 诗 : — “ - ō - 儿子 - wo 你的 . 〃 . . .

开始重复这首诗的歌词：“Kōshi ō-son gojin wo ou.”...

[ænd; ənd] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] ['kaɪndli] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] .
And Tomotada , looking up , saw kindly tears in the prince's eyes .
和 - , 寻找 向上 , 锯 亲切地 眼泪 在 这 王子的 眼睛 .

友忠抬头望去，看到王子眼中噙着慈祥的泪水。

[ðen] [sed] [ˌhoʊsə'kɑːwə] : —
Then said Hosokawa : —
然后 说 细川 : —

然后细川说道：——

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [ai][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][maɪ'self][tu:; tə]

“	**Because**	**you**	**love**	**each**	**other**	**so**	**much**	**,**	**I**	**have**	**taken**	**it**	**upon**	**myself**	**to**
”	因为	你	爱	每个	其他	所以	很多	,	我	有	已采取	它	之上	我	到

['ɔ:θəraɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ,

authorize	**your**	**marriage**	**,**
授权	你的	婚姻	,

“因为你们彼此深爱，所以我自告奋勇地批准你们的婚姻。”

[ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv][maɪ] ['kɪnzmən] , [ðə; ðɪ] [lɔ:d] [ɒv; əv]['noʊtoʊ] ;

in	**lieu**	**of**	**my**	**kinsman**	**,**	**the**	**Lord**	**of**	**Noto**	**;**
在	代替	的	我的	亲属	,	这	主	的	诺托	;

代替我的亲人，能登领主；

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

and	**your**	**wedding**	**shall**	**now**	**be**	**celebrated**	**before**	**me**	**.**
和	你的	婚礼	将	现在	是	著名	前	我	.

现在，你们的婚礼将在我面前举行。

[ðə; ðɪ] [gests] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'sembəld] ; — [ðə; ðɪ] [gɪfts] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] .

The	**guests**	**are**	**assembled**	**;**	**—**	**the**	**gifts**	**are**	**ready**	**.**
这	客人	是	组装	;	—	这	礼物	是	准备好	.

宾客已到；礼物已准备就绪。

” [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lɔ:d] , [ðə; ðɪ]['slaɪdɪŋ] - [skri:nz] [kən'si:lɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)]

”	**At**	**a**	**signal**	**from**	**the**	**lord**	**,**	**the**	**sliding**	**-**	**screens**	**concealing**	**a**	**further**
”	在	一个	信号	从	这	主	,	这	滑动	-	屏幕	隐藏	一个	更远

[ə'pɑ:tmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [pʊʃt] ['əʊpən] ;

apartment	**were**	**pushed**	**open**	**;**
公寓	是	推动	打开	;

“领主一声令下，隐藏着另一间公寓的滑动屏风被推开了；

[ænd; ənd] - [sɔ:] [ðeə(r)] ['meni] ['dignitəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:t] , [ə'sembəld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

and	**Tomotada**	**saw**	**there**	**many**	**dignitaries**	**of**	**the**	**court**	**,**	**assembled**	**for**	**the**
和	-	锯	那里	许多	达官显贵	的	这	法庭	,	组装	为了	这

['serəməni] ,

ceremony	**,**
仪式	,

友忠看到那里聚集了许多朝廷要员，都是来参加仪式的。

[ænd; ənd][ˌɑ:oʊ'jɑ:gi:] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm][ɪn][braɪdz] - [ə'pærəl] . . .

and	**Aoyagi**	**awaiting**	**him**	**in**	**brides**	**'**	**apparel**	**.**	**.**	**.**
和	青柳	等待中	他	在	新娘	-	服饰	.	.	.

青柳身着新娘礼服等候着他……

[ðʌs] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi]['gɪv(ə)n] [bæk] [tu:; tə][hɪm] ; — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]

Thus	**was**	**she**	**given**	**back**	**to**	**him**	**;**	**—**	**and**	**the**	**wedding**	**was**	**joyous**	**and**
因此	曾是	她	给定	后退	到	他	;	—	和	这	婚礼	曾是	欢乐	和

['splendɪd] ;

splendid	**;**
灿烂	;

于是她被归还给了他；——婚礼既欢乐又盛大；

— [ænd; ənd] ['preʃəs] [gɪfts][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [baɪ][ðə; ðɪ] [prɪns] ,

—	**and**	**precious**	**gifts**	**were**	**made**	**to**	**the**	**young**	**couple**	**by**	**the**	**prince**	**,**
—	和	宝贵的	礼物	是	制成	到	这	年轻的	夫妻	经过	这	王子	,

王子还赠送给这对年轻夫妇珍贵的礼物。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] .

and	**by**	**the**	**members**	**of**	**his**	**household**	**.**
和	经过	这	成员	的	他的	家庭	.

以及他的家人。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hæpi] [j'iəz] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['wedɪŋ] , - [ænd; ənd][ˌɑːoʊ'jɑːgiː] [dwelt] [tə'geðə(r)]

For	five	happy	years	,	after	that	wedding	,	Tomotada	and	Aoyagi	dwelt	together
为了	五	快乐的	年	,	后	那	婚礼	,	-	和	青柳	居住	一起

.

:

.

婚后，友忠和青柳幸福地生活了五年。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ˌɑːoʊ'jɑːgiː] , [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [sʌm; səm]

But	one	morning	Aoyagi	,	while	talking	with	her	husband	about	some
但	一	早晨	青柳	,	尽管	说	和	她	丈夫	关于	一些

['haʊshəʊld] ['mætə(r)] ,

household	matter	,
家庭	事情	,

但一天早上，青柳在和丈夫谈论一些家务事时，

['sʌd(ə)nli] ['ʌtə] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ɒv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .

suddenly	uttered	a	great	cry	of	pain	,	and	then	became	very	white	and	still	.
突然	说出	一个	伟大的	哭	的	疼痛	,	和	然后	成为	非常	白色的	和	仍然	.

突然发出一声痛苦的惨叫，然后脸色变得非常苍白，一动不动。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] :

After	a	few	moments	she	said	,	in	a	feeble	voice	:
后	一个	很少	时刻	她	说	,	在	一个	微弱	嗓音	:

过了一会儿，她虚弱地说：

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] ['ruːdli] ['kraɪɪŋ] [aʊt] — [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] ! . . .

“	Pardon	me	for	thus	rudely	crying	out	—	but	the	pain	was	so	sudden	!	.	.	.
“	赦免	我	为了	因此	粗鲁地	哭泣	出去	—	但	这	疼痛	曾是	所以	突然	!	.	.	.

“请原谅我如此粗鲁地喊叫——但这疼痛来得太突然了！.....

[maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] ,

My	dear	husband	,
我的	亲爱的	丈夫	,

我亲爱的丈夫，

['aʊə(r)]['juːniən][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ə'baʊt] [θruː] [sʌm; səm] ['kɑːmə] - [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

our	union	must	have	been	brought	about	through	some	Karma	-	relation	in	a
我们的	联盟	必须	有	到过	带来	关于	通过	一些	因果报应	-	关系	在	一个

['fɔːmə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;

former	state	of	existence	;
以前的	状态	的	存在	;

我们的结合一定是前世因缘际会促成的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæpi] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ai] [θɪŋk] ,

and	that	happy	relation	,	I	think	,
和	那	快乐的	关系	,	我	思考	,

我认为，那段美好的关系

[wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [tə'geðə(r)] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] .

will	bring	us	again	together	in	more	than	one	life	to	come	.
将要	带来	我们	再次	一起	在	更多的	比	一	生活	到	来	.

来世我们还会多次相聚。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['aʊəz] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] [endid] ;

But	for	this	present	existence	of	ours	,	the	relation	is	now	ended	;
但	为了	这	展示	存在	的	我们的	,	这	关系	是	现在	结束	;

但就我们当下的存在而言，这段关系已经结束了；

— [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

—	we	are	about	to	be	separated	.
—	我们	是	关于	到	是	分开	.

我们即将分离。

[rɪ'piːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['nɛmˌbʊtsuː] - [preə(r)] , — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Repeat	**for**	**me**	**,**	**I**	**beseech**	**you**	**,**	**the**	**Nembutsu**	**-**	**prayer**	**,**	**—**	**because**
重复	为了	我	,	我	恳求	你	,	这	念佛	-	祷告	,	—	因为

请你为我重复念佛祷文，因为

[ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] . ”

I	**am**	**dying**	**.**	**”**
我	是	垂死	.	”

我快要死了。

“ [əʊ] ! [wɒt] [streɪndʒ] [waɪld] ['fænsiz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['hʌzbənd] , — “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]

“	**Oh**	**!**	**what**	**strange**	**wild**	**fancies**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**startled**	**husband**	**,**	**—**	**“**	**you**	**are**	**only**
”	哦	!	什么	奇怪的	荒野	幻想	!	”	哭	这	惊慌	丈夫	,	—	“	你	是	仅有的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'wel] ,

a	**little**	**unwell**	**,**
一个	小的	不适	,

“哦！多么奇怪的胡思乱想啊！”受惊的丈夫喊道，“你只是有点不舒服而已，

[maɪ][dɪə(r)][wʌn] ! . . .

my	**dear**	**one**	**!**	**.**	**.**	**.**
我的	亲爱的	一	!	.	.	.

我亲爱的！

[laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [rest] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪknəs] [wɪl] [pɑːs] . ” . . .

lie	**down**	**for**	**a**	**while**	**,**	**and**	**rest**	**;**	**and**	**the**	**sickness**	**will**	**pass**	**.**	**”**	**.**	**.**	**.**
说谎	向下	为了	一个	尽管	,	和	休息	;	和	这	疾病	将要	经过	.	”	.	.	.

躺下休息一会儿，病就会过去。

“ [nəʊ] , [nəʊ] !

“	**No**	**,**	**no**	**!**
”	不	,	不	!

“不，不！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] — “ [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] ! — [ai][duː; də] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ; — [ai] [nəʊ] ! . . .

”	**she**	**responded**	**—**	**“**	**I**	**am**	**dying**	**!**	**—**	**I**	**do**	**not**	**imagine**	**it**	**;**	**—**	**I**	**know**	**!**	**.**	**.**	**.**
”	她	回应	—	“	我	是	垂死	!	—	我	做	不是	想象	它	;	—	我	知道	!	.	.	.

她回答说：“我要死了！——我不是在幻想；——我知道！……”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['niːdləs] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] , [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm]

And	**it**	**were**	**needless**	**now**	**,**	**my**	**dear**	**husband**	**,**	**to**	**hide**	**the**	**truth**	**from**
和	它	是	不必要	现在	,	我的	亲爱的	丈夫	,	到	隐藏	这	真相	从

[juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] :

you	**any**	**longer**	**:**
你	任何	更长	:

亲爱的丈夫，现在我已经没有必要再对你隐瞒真相了：

— [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

—	**I**	**am**	**not**	**a**	**human**	**being**	**.**
—	我	是	不是	一个	人类	存在	.

我不是人类。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪz][maɪ] [səʊl] ; — [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪz][maɪ] [hɑːt] ;

The	**soul**	**of**	**a**	**tree**	**is**	**my**	**soul**	**;**	**—**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**tree**	**is**	**my**	**heart**	**;**
这	灵魂	的	一个	树	是	我的	灵魂	;	—	这	心	的	一个	树	是	我的	心	;

树的灵魂就是我的灵魂；树的心就是我的心；

— [ðə; ði][sæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊ] [ɪz][maɪ][laɪf] .

—	**the**	**sap**	**of**	**the**	**willow**	**is**	**my**	**life**	**.**
—	这	树液	的	这	柳	是	我的	生活	.

柳树的汁液就是我的生命。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] , [æt; ət] [ðɪs] ['kruːəl]['məʊmənt] , [ɪz] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [maɪ] [triː] ;

And	some	one	,	at	this	cruel	moment	,	is	cutting	down	my	tree	;
和	一些	一	,	在	这	残忍的	片刻	,	是	切割	向下	我的	树	;

在这残酷的时刻，有人正在砍倒我的树；

— [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ! . . .

—	that	is	why	I	must	die	!	.	.	.
—	那	是	为什么	我	必须	死	!	.	.	.

这就是我必须死的原因！

['iːv(ə)n][tuː; tə] [wiːp] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [streŋθ] ! — ['kwɪkli] , ['kwɪkli] [rɪ'piːt] [ðə; ði]

Even	to	weep	were	now	beyond	my	strength	!	—	quickly	,	quickly	repeat	the
甚至	到	哭泣	是	现在	超过	我的	力量	!	—	迅速地	,	迅速地	重复	这

['nɛmˌbʊtsuː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . . . ['kwɪkli] ! . . .

Nembutsu	for	me	.	.	.	quickly	!	.	.	.
念佛	为了	我	.	.	.	迅速地	!	.	.	.

连哭泣都已超出我的能力范围！——快，快，帮我再念一遍念佛……快！

[ɑː] ! . . .

Ah	!	.	.	.
啊	!	.	.	.

啊！……

" [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kraɪ][ɒv; əv] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ,

"	With	another	cry	of	pain	she	turned	aside	her	beautiful	head	,
"	和	其他	哭	的	疼痛	她	转向	旁边	她	美丽的	头	,

她又一声痛苦的呻吟，扭过她美丽的头颅。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] .

and	tried	to	hide	her	face	behind	her	sleeve	.
和	尝试	到	隐藏	她	脸	在后面	她	袖子	.

她试图用袖子遮住脸。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [fɔːm] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kə'læps] [ɪn][ðə; ði]

But	almost	in	the	same	moment	her	whole	form	appeared	to	collapse	in	the
但	几乎	在	这	相同的	片刻	她	所有的	形式	出现	到	坍塌	在	这

['streɪndʒɪst] [weɪ] ,

strangest	way	,
最奇怪的	方式	,

但几乎就在同一时刻，她的整个身体以一种极其奇怪的方式崩溃了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] — ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][flɔː(r)] .

and	to	sink	down	,	down	,	down	—	level	with	the	floor	.
和	到	下沉	向下	,	向下	,	向下	—	等级	和	这	地面	.

然后向下沉，向下沉，向下沉——直至与地面齐平。

- [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ; — [bʌt; bət]

Tomotada	had	sprung	to	support	her	;	—	but
-	有	弹簧	到	支持	她	;	—	但

友忠跳起来扶住了她；——但是

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] !

there	was	nothing	to	support	!
那里	曾是	没有什么	到	支持	!

没有任何可以支持的东西！

[ðeə(r)] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['mætɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['empti] [rəʊbz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	lay	on	the	matting	only	the	empty	robes	of	the	fair	creature	and	the
那里	躺	在	这	垫子	仅有的	这	空的	长袍	的	这	公平的	生物	和	这

['ɔːrnəmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] :

ornaments	that	she	had	worn	in	her	hair	:
装饰品	那	她	有	磨损	在	她	头发	:

席子上只剩下那位美丽女子的空衣和她头发上佩戴的饰品：

[ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] . . .

the	body	had	ceased	to	exist	.	.	.
这	身体	有	停止	到	存在	.	.	.

尸体已经不复存在……

- [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] , [tʊk] [ðə; ði] ['bʊdɪst] [vaʊz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən][aɪ'tɪnərənt]

Tomotada	shaved	his	head	,	took	the	Buddhist	vows	,	and	became	an	itinerant
-	剃光	他的	头	,	采取	这	佛教徒	誓言	,	和	成为	一个	流动

[pri:st] .

priest	.
牧师	.

友忠剃光了头发，皈依佛教，成为一名云游僧人。

[hi:; hi] ['træv(ə)ld] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]['həʊli] ['pleɪsɪz]

He	traveled	through	all	the	provinces	of	the	empire	;	and	,	at	holy	places
他	旅行	通过	全部	这	省份	的	这	帝国	;	和	,	在	圣	地方

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ,

which	he	visited	,
哪个	他	到访	,

他游历了帝国的所有省份；并且在他所到访的圣地，

[hi:; hi] ['ɒfəd] [ʌp] [preə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌɑ:oʊ'jɑ:gi:] .

he	offered	up	prayers	for	the	soul	of	Aoyagi	.
他	提供	向上	祈祷	为了	这	灵魂	的	青柳	.

他为青柳的灵魂祈祷。

['ri:tʃɪŋ] ['ɛtʃɪˌzɛn] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

Reaching	Echizen	,	in	the	course	of	his	pilgrimage	,
到达	越前	,	在	这	课程	的	他的	朝圣	,

在他朝圣之旅中，他到达了越前。

[hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

he	sought	the	home	of	the	parents	of	his	beloved	.
他	寻求	这	家	的	这	父母	的	他的	心爱	.

他找到了心爱之人父母的家。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊnli] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [weə(r)] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ]

But	when	he	arrived	at	the	lonely	place	among	the	hills	,	where	their	dwelling
但	什么时候	他	到达的	在	这	孤独	地方	之中	这	丘陵	,	在哪里	他们的	住宅

[hæd; həd] [bi:n] ,

had	been	,
有	到过	,

但当他到达他们曾经居住的那座偏僻的山间小屋时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

he	found	that	the	cottage	had	disappeared	.
他	成立	那	这	小屋	有	消失	.

他发现小屋不见了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [mɑ:k] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stʊd] ,

There	was	nothing	to	mark	even	the	spot	where	it	had	stood	,
那里	曾是	没有什么	到	标记	甚至	这	点	在哪里	它	有	站立	,

甚至连它曾经矗立的地方都没有留下任何痕迹。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [stʌmps] [ɒv; əv] [θri:] ['wiləuz] — [tu:] [əʊld] [tri:z] [ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] [tri:] — [ðæt]

except	the	stumps	of	three	willows	—	two	old	trees	and	one	young	tree	—	that
除了	这	树桩	的	三	柳树	—	二	老的	树木	和	一	年轻的	树	—	那

[hæd; həd] [bi:n] [kʌt] [daʊn] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

had	been	cut	down	long	before	his	arrival	.
有	到过	切	向下	长的	前	他的	到达	.

除了三棵柳树的树桩——两棵老树和一棵小树——它们在他到达之前很久就被砍伐了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stʌmps] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪləʊ] - [triːz] [hiː; hi] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuːm] , [ɪn'skraɪbd]
Beside **the** **stumps** **of** **those** **willow** **-** **trees** **he** **erected** **a** **memorial** **tomb** **,** **inscribed**
旁 这 树桩 的 那些 柳 - 树木 他 竖立 一个 纪念馆 墓 , 铭文
[wɪð] ['daɪvəz]['həʊli][teksts] ;
with **divers** **holy** **texts** **;**
和 潜水员 圣 文本 ;

在那些柳树的树桩旁，他竖起了一座纪念墓，上面刻有各种圣经经文；

[ænd; ənd][hiː; hi][ðeə(r)] [pə'fɔːmd] ['meni] ['bʊdɪst] ['sɜːvɪsɪz] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
and **he** **there** **performed** **many** **Buddhist** **services** **on** **behalf** **of** **the** **spirits** **of**
和 他 那里 执行 许多 佛教徒 服务 在 代表 的 这 烈酒 的
[ˌɑːoʊ'jɑːgiː][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .
Aoyagi **and** **of** **her** **parents** **.**
青柳 和 的 她 父母 .

他在那里为青柳和她父母的亡灵举行了许多佛教仪式。

[ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['roʊkuː] - ['zɑːkərə]
JIU **-** **ROKU** **-** **ZAKURA**
九 - roku - 樱花

九六樱

[ˌjuː es 'əʊ][nəʊ]['joʊnə] , —
Uso **no** **yona** **,** **—**
乌索 不 约拿 , —

乌索诺尤纳，——

[ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['roʊkuː] - ['zɑːkərə]
Jiu **-** **roku** **-** **zakura**
九 - roku - 樱花

九六樱

['sɑːki][ˌen 'aɪ] ['kɛri] !
Saki **ni** **keri** **!**
咲 ni 凯莉 !

Saki ni keri!

[ɪn] - , [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['iːjoʊ] ([wʌn]) ,
In **Wakégōri** **,** **a** **district** **of** **the** **province** **of** **Iyo** **(** **1** **)** **,**
在 - , 一个 区 的 这 省 的 伊约 (1) ,

在伊予省的胁乡县（1），

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['tʃeri] - [triː] , [kɔːld] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['roʊkuː] - ['zɑːkərə] ,
there **is** **a** **very** **ancient** **and** **famous** **cherry** **-** **tree** **,** **called** **Jiu** **-** **roku** **-** **zakura** **,**
那里 是 一个 非常 古老的 和 著名的 樱桃 - 树 , 称为 九 - roku - 樱花 ,
[ɔː(r)] “ [ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [deɪ] ,
or **“** **the** **Cherry** **-** **tree** **of** **the** **Sixteenth** **Day** **,**
或者 “ 这 樱桃 - 树 的 这 第十六 天 ,

那里有一棵非常古老且著名的樱花树，名为“十六樱”，或“十六日樱花树”。

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] ['evri] [jɪə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] ([baɪ]
” **because** **it** **blooms** **every** **year** **upon** **the** **sixteenth** **day** **of** **the** **first** **month** **(** **by**
” 因为 它 花朵 每一个 年 之上 这 第十六 天 的 这 第一的 月 (经过
[ðə; ði][əʊld]['luːnə(r)]['kælɪndə(r)]) ,
the **old** **lunar** **calendar** **)** **,**
这 老的 月球 日历) ,

因为它每年都在正月十六日（按照旧历）开花，

— [ænd; ənd]['əʊnli][ə'pɒn] [ðæt] [deɪ] .
— **and** **only** **upon** **that** **day** **.**
— 和 仅有的 之上 那 天 .

——而且仅限于那一天。

[ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪts] ['flaʊərɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [greɪt] [kəʊld] ,

Thus	the	time	of	its	flowering	is	the	Period	of	Great	Cold	,
因此	这	时间	的	它是	开花	是	这	时期	的	伟大的	寒冷的	,

因此，它的花期正是寒冬时期。

— [ðəʊ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃeri] - [triː] [ɪz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ]

—	though	the	natural	habit	of	a	cherry	-	tree	is	to	wait	for	the	spring
—	尽管	这	自然的	习惯	的	一个	樱桃	-	树	是	到	等待	为了	这	春天

['siːz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] ['blɒsəm] .

season	before	venturing	to	blossom	.
季节	前	冒险	到	开花	.

——尽管樱花树的自然习性是要等到春天才会开花。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['roʊkuː] - ['zɑːkərə] ['blɔsəmz] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [nɒt] — [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst]

But	the	Jiu	-	roku	-	zakura	blossoms	with	a	life	that	is	not	—	or	,	at	least
但	这	九	-	roku	-	樱花	花朵	和	一个	生活	那	是	不是	—	或者	,	在	至少

, [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'rɪdʒənəli] — [ɪts] [əʊn] .

,	that	was	not	originally	—	its	own	.
,	那	曾是	不是	起初	—	它是	自己的	.

但九六樱绽放的生命并非它自身所拥有的——或者至少，它原本就不是——它自身所拥有的。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðæt] [triː] .

There	is	the	ghost	of	a	man	in	that	tree	.
那里	是	这	鬼	的	一个	男人	在	那	树	.

那棵树里住着一个男人的鬼魂。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sæməˌraɪ] [ɒv; əv] ['iːjoʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [triː] [gruː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] ;

He	was	a	samurai	of	Iyo	;	and	the	tree	grew	in	his	garden	;
他	曾是	一个	武士	的	伊约	;	和	这	树	生长	在	他的	花园	;

他是伊予的武士；那棵树生长在他的花园里；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ['flaʊə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪm] , — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	it	used	to	flower	at	the	usual	time	,	—	that	is	to	say	,
和	它	用过的	到	花	在	这	通常	时间	,	—	那	是	到	说	,

它过去总是在通常的时间开花，也就是说，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['eɪprəl] .

about	the	end	of	March	or	the	beginning	of	April	.
关于	这	结尾	的	行进	或者	这	开始	的	四月	.

大约在三月底或四月初。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] ['ʌndə(r)] [ðæt] [triː] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

He	had	played	under	that	tree	when	he	was	a	child	;
他	有	玩	在下面	那	树	什么时候	他	曾是	一个	孩子	;

他小时候曾在那棵树下玩耍；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [ænd; ənd] ['grænpeərənts] [ænd; ənd] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [hæd; həd] [hʌŋ] [tuː; tə]

and	his	parents	and	grandparents	and	ancestors	had	hung	to
和	他的	父母	和	祖父母	和	祖先	有	悬挂	到

[ɪts] ['blɒsəmɪŋ] ['brɑːntʃɪz] ,

its	blossoming	branches	,
它是	盛开	分支	,

他的父母、祖父母和祖先都曾悬挂在它盛开的枝条上。

['siːz(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

season	after	season	for	more	than	a	hundred	years	,
季节	后	季节	为了	更多的	比	一个	百	年	,

一百多年来，一季又一季，

[braɪt] [strɪps] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['peɪpə(r)] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] ['poʊəmz] [ɒv; əv] [preɪz] .

bright	strips	of	colored	paper	inscribed	with	poems	of	praise	.
明亮的	条状物	的	有色	纸	铭文	和	诗歌	的	称赞	.

色彩鲜艳的纸条，上面写着赞美诗。

[hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] ['veri] [əʊld] , — [ˌaut'liv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

He	himself	became	very	old	,	—	outliving	all	his	children	;
他	他自己	成为	非常	老的	,	—	活得更久	全部	他的	孩子们	;

他自己也变得非常年老，比他的所有子女都活得长；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ɪk'sept] [ðæt] [triː] .

and	there	was	nothing	in	the	world	left	for	him	to	love	except	that	tree	.
和	那里	曾是	没有什么	在	这	世界	左边	为了	他	到	爱	除了	那	树	.

除了那棵树，世上再也没有什么东西值得他去爱了。

[ænd; ənd] [ləʊ] ! [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [triː] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [daɪd] !

And	lo	!	in	the	summer	of	a	certain	year	,	the	tree	withered	and	died	!
和	洛	!	在	这	夏天	的	一个	肯定	年	,	这	树	干枯	和	死亡	!

瞧！到了某一年的夏天，这棵树枯萎而死了！

[ɪk'siːdɪŋli] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['sɔrəu, 'sɔː-] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [triː] .

Exceedingly	the	old	man	sorrowed	for	his	tree	.
非常	这	老的	男人	悲伤的	为了	他的	树	.

老人为他的树感到无比悲伤。

[ðen] [kaɪnd] ['neɪbəz] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃeri] - [triː] , [ænd; ənd]

Then	kind	neighbors	found	for	him	a	young	and	beautiful	cherry	-	tree	,	and
然后	种类	邻居	成立	为了	他	一个	年轻的	和	美丽的	樱桃	-	树	,	和

['plɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] ,

planted	it	in	his	garden	,
已种植	它	在	他的	花园	,

后来，好心的邻居们找到了一棵年轻漂亮的樱桃树，并把它种在了他的花园里。

— ['həʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .

—	hoping	thus	to	comfort	him	.
—	希望	因此	到	舒适	他	.

希望以此安慰他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] .

And	he	thanked	them	,	and	pretended	to	be	glad	.
和	他	谢谢	他们	,	和	假装	到	是	高兴的	.

他向他们道谢，并假装很高兴。

[bʌt; bət] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪn] ;

But	really	his	heart	was	full	of	pain	;
但	真的	他的	心	曾是	满的	的	疼痛	;

但实际上，他的内心充满了痛苦；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [əʊld] [triː] [səʊ] [wel] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'səʊl]

for	he	had	loved	the	old	tree	so	well	that	nothing	could	have	consoled
为了	他	有	喜爱	这	老的	树	所以	出色地	那	没有什么	可以	有	安慰

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

him	for	the	loss	of	it	.
他	为了	这	损失	的	它	.

因为他太喜爱这棵老树了，失去它让他悲痛欲绝，任何事都无法安慰他。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] :

At	last	there	came	to	him	a	happy	thought	:
在	最后的	那里	来了	到	他	一个	快乐的	想法	:

最后，他脑海中浮现出一个美好的念头：

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [triː] [mait] [biː; bi] [seɪvd] .

he	remembered	a	way	by	which	the	perishing	tree	might	be	saved	.
他	记得	一个	方式	经过	哪个	这	消亡	树	可能	是	已保存	.

他想起了一种可以拯救这棵濒死树木的方法。

([ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] .)

(It was the sixteenth day of the first month .)

(它 曾是 这 第十六 天 的 这 第一的 月 .)

（那天是正月十六日。）

[əˈlɒŋ] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈgɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [baʊd] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwɪðəd] [triː] ,

Along he went into his garden , and bowed down before the withered tree ,

沿着 他 去 进入 他的 花园 , 和 鞠躬 向下 前 这 干枯 树 ,

他走进花园，向那棵枯树鞠躬。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈseɪɪŋ] : “ [naʊ] [deɪn] , [ai] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [bluːm] ,

and spoke to it , saying : “ Now deign , I beseech you , once more to bloom ,

和 辐 到 它 , 说 : “ 现在 设计 , 我 恳求 你 , 一次 更多的 到 盛开 ,

— [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

— because

— 因为

并对它说道：“现在，我恳求你，再次容许你绽放吧——因为……”

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sted] .

I am going to die in your stead .

我 是 去 到 死 在 你的 坚定 .

我愿替你而死。

” ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈliːvd] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [ˈriːəli] [gɪv] [əˈweɪ] [wʌnz] [laɪf][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)]

” (For it is believed that one can really give away one's life to another

” (为了 它 是 相信 那 一 能 真的 给 离开 一个人的 生活 到 其他

[ˈpɜːs(ə)n] ,

person ,

人 ,

（因为人们相信，一个人真的可以把自己的生命奉献给另一个人，

[ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [baɪ][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ;

or to a creature or even to a tree , by the favor of the gods ;

或者 到 一个 生物 或者 甚至 到 一个 树 , 经过 这 偏爱 的 这 神 ;

或者，蒙神恩惠，赐予动物甚至树木；

— [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][trænsˈfɜː(r)] [wʌnz] [laɪf][ɪz] [ɪkˈsprest] [baɪ][ðə; ði] [tɜːm] - [ˌen ˈaɪ][ˈtɑːtsuː] ,

— and thus to transfer one's life is expressed by the term migawari - ni tatsu ,

— 和 因此 到 转移 一个人的 生活 是 表达 经过 这 学期 - ni 塔苏 ,

——因此，将生命转移用“migawari ni tatsu”一词来表达。

“ [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] . ”)

“ to act as a substitute . ”)

“ 到 行为 作为 一个 代替 . ”)

“充当替代品。”

[ðen] [ˈʌndə(r)] [ðæt] [triː] [hiː; hi] [spred] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] , [ænd; ənd][ˈdaɪvəz] [ˈkʌvərɪŋz] ,

Then under that tree he spread a white cloth , and divers coverings ,

然后 在下面 那 树 他 传播 一个 白色的 布 , 和 潜水员 覆盖物 ,

然后他在那棵树下铺开一块白布和各种各样的盖物，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋz] , [ænd; ənd] [pəˈfɔːmd] [ˈhɑːrə] - [ˈkɪərɪ][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n]

and sat down upon the coverings , and performed hara - kiri after the fashion

和 卫星 向下 之上 这 覆盖物 , 和 执行 哈拉 - 基里 后 这 时尚

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsæməˌraɪ] .

of a samurai .

的 一个 武士 .

然后坐在被褥上，像武士一样切腹自尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][hɪm] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['blɒsəm] [ɪn] [ðæt]

And	the	ghost	of	him	went	into	the	tree	,	and	made	it	blossom	in	that
和	这	鬼	的	他	去	进入	这	树	,	和	制成	它	开花	在	那

[seɪm] ['aʊə(r)] .

same	hour	.
相同的	小时	.

他的灵魂进入了树中，使树在那一刻开花了。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bluːmz] [ɒn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] ,

And	every	year	it	still	blooms	on	the	sixteenth	day	of	the	first	month	,
和	每一个	年	它	仍然	花朵	在	这	第十六	天	的	这	第一的	月	,

每年正月十六日，它依然会盛开。

[ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [snəʊ] .

in	the	season	of	snow	.
在	这	季节	的	雪	.

在下雪的季节。

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] -

THE	DREAM	OF	AKINOSUKÉ
这	梦	的	-

秋之助之梦

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːld] - [ɒv; əv]['jɑːmədəu] ['prɒvɪns] ,

In	the	district	called	Toïchi	of	Yamato	Province	,
在	这	区	称为	-	的	大和	省	,

在大和国东市县

([wʌn]) [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] - [nemd] ['miːjɑːtə] - . . .

(	1	)	there	used	to	live	a	gōshi	named	Miyata	Akinosuké	.	.	.
(	1	)	那里	用过的	到	居住	一个	-	命名	宫田	-	.	.	.

（1）以前住着一位名叫宫田秋之助的御士……

[[hɪə(r)][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz]['fjuːd(ə)l] [taɪmz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [klɑːs]

[	Here	I	must	tell	you	that	in	Japanese	feudal	times	there	was	a	privileged	class
[	这里	我	必须	告诉	你	那	在	日本人	封建	时代	那里	曾是	一个	特权	班级

[ɒv; əv]['səʊldʒə(r)] - ['fɑːrmərz] ,

of	soldier	-	farmers	,
的	士兵	-	农民	,

[这里我必须告诉你们，在日本封建时代，存在一个享有特权的士兵农民阶层，

— [friː] - [h'əʊldəz] , — [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] ['jəʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] [ðiːz]

—	free	-	holders	,	—	corresponding	to	the	class	of	yeomen	in	England	;	and	these
—	自由的	-	持有者	,	—	相应的	到	这	班级	的	自耕农	在	英格兰	;	和	这些

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] - .]

were	called	gōshi	.	]
是	称为	-	.	]

—自由持有者，—相当于英国的自耕农阶层；这些人被称为“乡士”。

[ɪn] - ['gɑːd(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['siːdə(r)] - [triː] ,

In	Akinosuké's	garden	there	was	a	great	and	ancient	cedar	-	tree	,
在	-	花园	那里	曾是	一个	伟大的	和	古老的	雪松	-	树	,

秋之助的花园里有一棵高大古老的雪松树，

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [rest] [ɒn] ['sʌltri] [deɪz] .

under	which	he	was	wont	to	rest	on	sultry	days	.
在下面	哪个	他	曾是	惯于	到	休息	在	闷热	天	.

在炎热的日子里，他常在那儿休息。

[wʌn] ['veri] [wɔːm] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [triː] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

One	very	warm	afternoon	he	was	sitting	under	this	tree	with	two	of	his	friends	,
一	非常	温暖的	下午	他	曾是	坐着	在下面	这	树	和	二	的	他的	朋友们	,

在一个非常温暖的下午，他和两个朋友坐在这棵树下。

['feləʊ] - - , ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] , [wen] [hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['veri]
fellow - gōshi , chatting and drinking wine , when he felt all of a sudden very
同伴 - - , 聊天 和 喝 葡萄酒 , 什么时候 他 毛毡 全部 的 一个 突然 非常
['draʊzi] ,
drowsy ,
昏昏欲睡 ,

他和同伴五师一边聊天一边喝酒，突然感到一阵困倦。

— [səʊ] ['draʊzi] [ðæt] [hiː; hi] [begd] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [næp] [ɪn]
— so drowsy that he begged his friends to excuse him for taking a nap in
— 所以 昏昏欲睡 那 他 乞求 他的 朋友们 到 原谅 他 为了 采取 一个 午睡 在
[ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .
their presence .
他们的 在场 .

他困得不行，恳求朋友们原谅他要在他们面前打个盹。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðɪs] [driːm] : —
Then he lay down at the foot of the tree , and dreamed this dream : —
然后 他 躺 向下 在 这 脚 的 这 树 , 和 梦见 这 梦 : —

于是他躺在树下，做了这样一个梦：

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n]
He thought that as he was lying there in his garden , he saw a procession
他 想法 那 作为 他 曾是 说谎 那里 在 他的 花园 , 他 锯 一个 游行
,
,
,

他躺在花园里时，仿佛看到了一支队伍。

[laɪk] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] [nɪə(r)] [baɪ] ,
like the train of some great daimyō descending a hill near by ,
喜欢 这 火车 的 一些 伟大的 大名 下降 一个 爬坡道 靠近 经过 ,

就像某个大名的火车从附近的山上下来一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
and that he got up to look at it .
和 那 他 得到 向上 到 看 在 它 .

他起身去看了看。

[ə; eɪ] ['veri] [grænd] [prə'seʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ,
A very grand procession it proved to be ,
一个 非常 盛大 游行 它 已证实 到 是 ,

事实证明，这是一场非常盛大的游行。

— [mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ;
— more imposing than anything of the kind which he had ever seen before ;
— 更多的 气势磅礴 比 任何事物 的 这 种类 哪个 他 有 曾经 已见 前 ;

——比他以前见过的任何同类事物都更加壮观；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .
and it was advancing toward his dwelling .
和 它 曾是 前进 朝向 他的 住宅 .

它正朝着他的住所逼近。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ['rɪtʃli] [ə'pærəl] ,
He observed in the van of it a number of young men richly appareled ,
他 观察到 在 这 货车 的 它 一个 数字 的 年轻的 男人 丰富 穿着 ,

他注意到车厢里有几个衣着考究的年轻人，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lækəd] ['pæləs] - ['kærɪdʒ] , [ɔː(r)]['goʊʃoʊ] - - , [hʌŋ]
who **were** **drawing** **a** **great** **lacquered** **palace** **-** **carriage** **,** **or** **gosho** **-** **guruma** **,** **hung**
WHO 是 绘画 一个 伟大的 漆面 宫殿 - 运输 , 或者 御书 - - , 悬挂
[wɪð] [braɪt] [bluː] [sɪlk] .
with **bright** **blue** **silk** **.**
和 明亮的 蓝色的 丝绸 .

他们正在绘制一辆巨大的漆器宫廷马车，或称御所车，车上挂着亮蓝色的丝绸。

[wen] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] ;
When **the** **procession** **arrived** **within** **a** **short** **distance** **of** **the** **house** **it** **halted** **;**
什么时候 这 游行 到达的 之内 一个 短的 距离 的 这 房子 它 停止 ;

队伍走到离房子不远的地方就停了下来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃli] [drest] [mæn] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ræŋk] — [əd'vɑːnst] [frɒm; frəm]
and **a** **richly** **dressed** **man** **—** **evidently** **a** **person** **of** **rank** **—** **advanced** **from**
和 一个 丰富 穿着 男人 — 显然 一个 人 的 秩 — 先进的 从
[ˌaɪ 'tiː] , [ɐpɹ'əʊtʃt] - ,
it **,** **approached** **Akinosuké** **,**
它 , 接近 - ,

一位衣着华丽的男子——显然是一位身份显赫的人——从那里走出来，走向秋之助。

[baʊd] [tuː; tə][hɪm] [prə'faʊndli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : —
bowed **to** **him** **profoundly** **,** **and** **then** **said** **:** **—**
鞠躬 到 他 深刻地 , 和 然后 说 : —

他深深地向他鞠了一躬，然后说道：——

“ ['ɒnəd] [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ə; eɪ] -
“ **Honored** **Sir** **,** **you** **see** **before** **you** **a** **kérai**
“ 荣幸 先生 , 你 看 前 你 一个 -

“尊敬的先生，您眼前所见的是一只凯莱

[['væsl]] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [ɒv; əv] [təkɔɪoʊ] . [[wʌn]]
[**vassal** **]** **of** **the** **Kokuō** **of** **Tokoyo** **.** **[** **1** **]**
[附庸] 的 这 - 的 常洋 . [1]

东京国皇的附庸。[1]

[maɪ]['mɑːstə(r)] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [kə'mændz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] [neɪm] ,
My **master** **,** **the** **King** **,** **commands** **me** **to** **greet** **you** **in** **his** **august** **name** **,**
我的 掌握 , 这 国王 , 命令 我 到 迎接 你 在 他的 八月 姓名 ,

我的主人，国王陛下，命令我以他尊贵的名义向您致意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] ['həʊlli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .
and **to** **place** **myself** **wholly** **at** **your** **disposal** **.**
和 到 地方 我 完全 在 你的 处理 .

我将全权听候您的差遣。

[hiː; hi][ɔːlsəʊ][bɪdz][ˌem 'iː] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːgəstli] [dɪ'zaɪr] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ðɪ]
He **also** **bids** **me** **inform** **you** **that** **he** **augustly** **desires** **your** **presence** **at** **the**
他 还 出价 我 通知 你 那 他 八月 欲望 你的 在场 在 这
['pæləs] .
palace **.**
宫殿 .

他还让我转告您，他诚挚地邀请您莅临宫中。

[biː; bi] ['ðeəfɔː(r)] [pliːzd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['entə(r)] [ðɪs] ['ɒnərəb(ə)l] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]
Be **therefore** **pleased** **immediately** **to** **enter** **this** **honorable** **carriage** **,** **which** **he** **has**
是 所以 高兴 立即地 到 进入 这 光荣的 运输 , 哪个 他 有
[sent] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'veɪəns] .
sent **for** **your** **conveyance** **.**
发送 为了 你的 输送 .

因此，请立即登上他派来接您的这辆尊贵的马车。

” [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] - ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] ;

”	Upon	hearing	these	words	Akinosuké	wanted	to	make	some	fitting	reply	;
”	之上	听力	这些	字	-	通缉	到	制作	一些	配件	回复	;

“听到这些话，秋之助想要做出恰当的回应；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] ;

but	he	was	too	much	astonished	and	embarrassed	for	speech	;
但	他	曾是	也	很多	惊讶	和	尴尬的	为了	演讲	;

但他太过惊讶和尴尬，以至于说不出话来；

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [wɪl] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

—	and	in	the	same	moment	his	will	seemed	to	melt	away	from	him	,
—	和	在	这	相同的	片刻	他的	将要	似乎	到	熔化	离开	从	他	,

就在同一时刻，他的意志似乎消散了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][duː; də][æz; əz][ðə; ði] - [beɪd] [hɪm] .

so	that	he	could	only	do	as	the	kérai	bade	him	.
所以	那	他	可以	仅有的	做	作为	这	-	巴德	他	.

所以他只能遵从凯莱的命令。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ðə; ði] - [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

He	entered	the	carriage	;	the	kérai	took	a	place	beside	him	,	and	made	a
他	进入	这	运输	;	这	-	采取	一个	地方	旁	他	,	和	制成	一个

['sɪgnəl] ;

signal	;
信号	;

他上了马车；骑兵在他旁边坐下，并打了个信号；

[ðə; ði] [drɔːz] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlkən] [rəʊps] , [tɜːnd] [ðə; ði] [greɪt] ['viːəkl] ['saʊθwəd] ; — [ænd; ənd]

the	drawers	,	seizing	the	silken	ropes	,	turned	the	great	vehicle	southward	;	—	and
这	抽屉	,	抓住	这	丝	绳索	,	转向	这	伟大的	车辆	向南	;	—	和

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [bɪ'gæn] .

the	journey	began	.
这	旅行	开始	.

拉车的人抓住丝绸绳索，将这辆大车转向南方；——旅程开始了。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] , [tuː; tə] - [ə'meɪzmənt] ,

In	a	very	short	time	,	to	Akinosuké's	amazement	,
在	一个	非常	短的	时间	,	到	-	惊愕	,

令秋之助惊讶的是，在很短的时间内，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tuː] - ['stɔːrid] ['geɪtweɪ] (-) , [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	carriage	stopped	in	front	of	a	huge	two	-	storied	gateway	(	rōmon	)	,	of	a
这	运输	停止	在	正面	的	一个	巨大的	二	-	有故事的	网关	(	-	)	,	的	一个

[ˌtʃaɪ'niːz] [staɪl] ,

Chinese	style	,
中国人	风格	,

马车停在一座巨大的两层楼高的中国式牌坊（楼门）前。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] .

which	he	had	never	before	seen	.
哪个	他	有	绝不	前	已见	.

这是他以前从未见过的。

[hɪə(r)][ðə; ði] - [ˌdis'maunt] , ['seɪɪŋ] , “ [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ə'raɪv(ə)l] , ” —

Here	the	kérai	dismounted	,	saying	,	“	I	go	to	announce	the	honorable	arrival	,	”	—
这里	这	-	下马	,	说	,	“	我	去	到	宣布	这	光荣的	到达	,	”	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .

and	he	disappeared	.
和	他	消失	.

这时，骑兵下了马，说道：“我去宣布光荣的到来”，然后就消失了。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] , - [sɔː] [tuː] ['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [men] ,

After	**some**	**little**	**waiting**	**,**	**Akinosuké**	**saw**	**two**	**noble**	**-**	**looking**	**men**	**,**
后	一些	小的	等待	,	-	锯	二	高贵	-	寻找	男人	,

稍等片刻后，秋之助看到了两个相貌高贵的男子。

['weərɪŋ] [rəʊbz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [sɪlk] [ænd; ənd] [haɪ] [kæps][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['lɒfti] [ræŋk] ,

wearing	**robes**	**of**	**purple**	**silk**	**and**	**high**	**caps**	**of**	**the**	**form**	**indicating**	**lofty**	**rank**	**,**
穿着	长袍	的	紫色的	丝绸	和	高的	帽子	的	这	形式	表明	高远	秩	,

身穿紫色丝绸长袍，头戴象征显赫身份的高帽，

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

come	**from**	**the**	**gateway**	**.**
来	从	这	网关	.

来自网关。

[ðiːz] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'spektfəli] [sə'luːtɪd] [hɪm] , [helpt] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði]

These	**,**	**after**	**having**	**respectfully**	**saluted**	**him**	**,**	**helped**	**him**	**to**	**descend**	**from**	**the**
这些	,	后	拥有	尊敬	敬礼	他	,	帮助	他	到	下降	从	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	**,**
运输	,

这些人恭敬地向他行了礼，然后扶他下了马车。

[ænd; ənd][led] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ə; eɪ][vɑːst]['gɑːd(ə)n] ,

and	**led**	**him**	**through**	**the**	**great**	**gate**	**and**	**across**	**a**	**vast**	**garden**	**,**
和	引领	他	通过	这	伟大的	门	和	穿过	一个	广阔的	花园	,

然后领着他穿过大门，走过一片广阔的花园，

[tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [huːz] [frʌnt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ɪk'stend] , [west] [ænd; ənd] [iːst]

to	**the**	**entrance**	**of**	**a**	**palace**	**whose**	**front**	**appeared**	**to**	**extend**	**,**	**west**	**and**	**east**
到	这	入口	的	一个	宫殿	谁	正面	出现	到	延长	,	西方	和	东方

,

,

,

来到一座宫殿的入口，宫殿正面似乎向东西方向延伸，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [maɪlz] .

to	**a**	**distance**	**of**	**miles**	**.**
到	一个	距离	的	英里	.

距离数英里。

- [wɒz; wəz] [ðen] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [saɪz][ænd; ənd]

Akinosuké	**was**	**then**	**shown**	**into**	**a**	**reception**	**-**	**room**	**of**	**wonderful**	**size**	**and**
-	曾是	然后	所示	进入	一个	接待	-	房间	的	精彩的	尺寸	和

['splendə(r)] .

splendor	**.**
辉煌	.

随后，秋之助被引至一间规模宏大、富丽堂皇的接待室。

[hɪz; ɪz] [gaɪdz] ['kɒndʌktɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ['siːtɪd]

His	**guides**	**conducted**	**him**	**to**	**the**	**place**	**of**	**honor**	**,**	**and**	**respectfully**	**seated**
他的	指南	实施	他	到	这	地方	的	荣誉	,	和	尊敬	坐着

[ðəm'selvz] [ə'pɑːt] ;

themselves	**apart**	**;**
他们自己	除	;

他的向导们领他来到尊位，然后恭敬地坐在一旁；

[waɪl] ['sɜːvɪŋ] - [meɪdz] , [ɪn] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] ['serəməni] , [brɔːt] [rɪ'freʃmənts] .

while	**serving**	**-**	**maids**	**,**	**in**	**costume**	**of**	**ceremony**	**,**	**brought**	**refreshments**	**.**
尽管	服务	-	女佣	,	在	戏服	的	仪式	,	带来	茶点	.

与此同时，身着礼服的侍女们端来了茶点。

[wen] - [hæd; həd] [p'ɑ:teɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] , [ðə; ði] [tu:] ['pɜ:p(ə)l] - [rəʊbd]
When Akinosuké had partaken of the refreshments , the two purple - robed
什么时候 - 有 参与 的 这 茶点 , 这 二 紫色的 - 身着长袍
[ə'tendənts] [baʊd] [ləʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
attendants bowed low before him ,
服务员 鞠躬 低的 前 他 ,

秋之助享用完茶点后，两名身穿紫色长袍的侍者向他深深鞠躬。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜ:dz] , — [i:tʃ] ['spi:kɪŋ] [ɔ:l'tɜ:nətli] , [ə'kɔ:dɪŋ]
and addressed him in the following words , — each speaking alternately , according
和 已解决 他 在 这 下列的 字 , — 每个 请讲 交替 , 根据
[tu:; tə][ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv] [kɔ:ts] : —
to the etiquette of courts : —
到 这 礼仪 的 法院 : —

他们按照宫廷礼仪，轮流用以下话语向他讲话：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['aʊə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['dju:ti][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] . . . [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv]
“ It is now our honorable duty to inform you . . . as to the reason of
“ 它 是 现在 我们的 光荣的 责任 到 通知 你 . . . 作为 到 这 原因 的
[jɔ:(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] ['sʌmənd] ['hɪðə(r)] . . .
your having been summoned hither . . .
你的 拥有 到过 被召唤 这里 . . .

“现在，我们有义务告知您……您被召至此的原因……”

['aʊə(r)]['mɑ:stə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] , ['ɔ:gəstli] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ;
Our master , the King , augustly desires that you become his son - in - law ;
我们的 掌握 , 这 国王 , 八月 欲望 那 你 变得 他的 儿子 - 在 - 法律 ;

我们的主人，国王陛下，尊贵地希望您能成为他的女婿；

. . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ænd; ənd] [kə'mɑ:nd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][wed] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . . .
. . . and it is his wish and command that you shall wed this very day . . .
. . . 和 它 是 他的 希望 和 命令 那 你 将 结婚 这 非常 天 . . .

……他希望并命令你们今天就结婚……

[ðə; ði] ['ɔ:gəst] [ˌprɪn'ses] , [hɪz; ɪz] ['meɪdn] - ['dɔ:tə(r)] . . .
the August Princess , his maiden - daughter . . .
这 八月 公主 , 他的 少女 - 女儿 . . .

奥古斯特公主，他的未婚女儿……

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbə(r)] . . . [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ɔ:'gʌstnəs]
We shall soon conduct you to the presence - chamber . . . where His Augustness
我们 将 很快 执行 你 到 这 在场 - 房间 . . . 在哪里 他的 威严
['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] . . .
even now is waiting to receive you . . .
甚至 现在 是 等待 到 收到 你 . . .

我们将很快引领您前往觐见厅……陛下此刻正等候接见您……

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəsəri] [ðæt] [wi:; wi] [fɜ:st] [ɪn'vest] [ju:; jʊ] . . . [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət]
But it will be necessary that we first invest you . . . with the appropriate
但 它 将要 是 必要的 那 我们 第一的 投资 你 . . . 和 这 合适的
['gɑ:mənts] [ɒv; əv] ['serəməni] . ” [[ˌtu:'tu:]]
garments of ceremony . ” [2]
服装 的 仪式 . ” [2]

但首先，我们需要为您穿上合适的礼服。”[2]

['hævɪŋ] [ðʌs] ['spəʊkən] , [ðə; ði] [ə'tendənts] [rəʊz] [tə'geðə(r)] ,
Having thus spoken , the attendants rose together ,
拥有 因此 说 , 这 服务员 玫瑰 一起 ,

说完这些话，侍从们一同起身。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][æn; ən]['ælkəʊv] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃest] [ɒv; əv][gəʊld] ['lækə(r)] .

and	proceeded	to	an	alcove	containing	a	great	chest	of	gold	lacquer	.
和	继续	到	一个	壁龛	包含	一个	伟大的	胸部	的	金子	漆	.

然后走到一个壁龛前，那里摆放着一个巨大的金漆箱。

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ['veərɪəs] [rəʊbz] [ænd; ənd] ['gɜ:dlz] [ɒv; əv]

They	opened	the	chest	,	and	took	from	it	various	robes	and	girdles	of
他们	打开	这	胸部	,	和	采取	从	它	各种各样的	长袍	和	腰带	的

[rɪtʃ] [mə'tɪərɪəl] ,

rich	material	,
富有的	材料	,

他们打开箱子，从中取出各种用名贵布料制成的长袍和腰带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - , [ɔ:(r)] ['ri:gl] ['heddres] .

and	a	kamuri	,	or	regal	headdress	.
和	一个	-	,	或者	尊贵	头饰	.

和一个kamuri，或富丽堂皇的头饰。

[wɪð] [ði:z] [ðeɪ] [ə'taɪəd] - [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['braɪdgru:m] ;

With	these	they	attired	Akinosuké	as	befitted	a	princely	bridegroom	;
和	这些	他们	穿着	-	作为	合适的	一个	王子	新郎	;

他们用这些服饰将秋之助装扮成一位王子新郎的模样；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['kɒndʌktid] [tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] - [ru:m] ,

and	he	was	then	conducted	to	the	presence	-	room	,
和	他	曾是	然后	实施	到	这	在场	-	房间	,

随后他被带到了审讯室。

[weə(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [təkɔɪoʊ] ['si:tɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][deɪzə] ,

where	he	saw	the	Kokuō	of	Tokoyo	seated	upon	the	daiza	,
在哪里	他	锯	这	-	的	常洋	坐着	之上	这	戴扎	,

他看见东京国皇端坐在台座上，

[[θri:]] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [blæk] [kæp][ɒv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] [rəʊbd] [ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sɪlk] .

[	3	]	wearing	a	high	black	cap	of	state	,	and	robed	in	robes	of	yellow	silk	.
[	3	]	穿着	一个	高的	黑色的	帽	的	状态	,	和	身着长袍	在	长袍	的	黄色的	丝绸	.

[3] 头戴黑色高帽，身穿黄色丝绸长袍。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪzə] , [tu:; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['dignitəri] [sæt][ɪn][ræŋk] ,

Before	the	daiza	,	to	left	and	right	,	a	multitude	of	dignitaries	sat	in	rank	,
前	这	戴扎	,	到	左边	和	正确的	,	一个	民众	的	达官显贵	卫星	在	秩	,

在台座前，左右两侧，列队坐着众多显贵。

['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['splendɪd] [æz; əz] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l] ; [ænd; ənd] - , [əd'vɑ:nsɪŋ]

motionless	and	splendid	as	images	in	a	temple	;	and	Akinosuké	,	advancing
静止不动	和	灿烂	作为	图片	在	一个	寺庙	;	和	-	,	前进

['ɪntu:][ðeə(r)] [mɪdst] ,

into	their	midst	,
进入	他们的	中间	,

他们静立不动，如同寺庙中的佛像般庄严辉煌；而秋之助则走向他们中间，

[sə'lu:tɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv]['ju:sɪdʒ] .

saluted	the	king	with	the	triple	prostration	of	usage	.
敬礼	这	国王	和	这	三倍	俯伏	的	用法	.

以惯用的三重跪拜礼向国王致敬。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['gri:tɪd] [hɪm] [wɪð] ['greɪʃəs] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : —

The	king	greeted	him	with	gracious	words	,	and	then	said	:	—
这	国王	问候	他	和	亲切	字	,	和	然后	说	:	—

国王亲切地问候了他，然后说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [biːn]

“	You	have	already	been	informed	as	to	the	reason	of	your	having	been
“	你	有	已经	到过	知情的	作为	到	这	原因	的	你的	拥有	到过

['sʌmənd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] .

summoned	to	Our	presence	.
被召唤	到	我们的	在场	.

“我们已经告知你被召到我们面前的原因。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ə'dɒptɪd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['əʊnli]

We	have	decided	that	you	shall	become	the	adopted	husband	of	Our	only
我们	有	决定	那	你	将	变得	这	已采用	丈夫	的	我们的	仅有的

['dɔːtə(r)] ;

daughter	;
女儿	;

我们决定让你成为我们独生女的养父;

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəməni] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi] [pə'fɔːmd] .

—	and	the	wedding	ceremony	shall	now	be	performed	.
—	和	这	婚礼	仪式	将	现在	是	执行	.

——婚礼仪式现在开始。

” [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] ['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [hɜːd] ;

”	As	the	king	finished	speaking	,	a	sound	of	joyful	music	was	heard	;
”	作为	这	国王	完成的	请讲	,	一个	声音	的	快乐	音乐	曾是	听到	;

“国王说完话后，便传来一阵欢快的音乐声;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɔːt] ['leɪdɪz] [əd'vɑːnst] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n]

and	a	long	train	of	beautiful	court	ladies	advanced	from	behind	a	curtain
和	一个	长的	火车	的	美丽的	法庭	女士们	先进的	从	在后面	一个	窗帘

[tuː; tə] [kən'dʌkt] - [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [breɪd] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

to	conduct	Akinosuké	to	the	room	in	which	his	bride	awaited	him	.
到	执行	-	到	这	房间	在	哪个	他的	新娘	等待中	他	.

一群美丽的宫廷女侍从帷幕后缓缓走来，引领秋之助前往他的新娘等候他的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] ;

The	room	was	immense	;
这	房间	曾是	巨大	;

房间非常大;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [gests] [ə'sembəld] [tuː; tə] ['wɪtnəs]

but	it	could	scarcely	contain	the	multitude	of	guests	assembled	to	witness
但	它	可以	几乎	包含	这	民众	的	客人	组装	到	证人

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəməni] .

the	wedding	ceremony	.
这	婚礼	仪式	.

但它几乎容纳不下前来见证婚礼仪式的众多宾客。

[ɔːl] [baʊd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] - [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] ,

All	bowed	down	before	Akinosuké	as	he	took	his	place	,	facing	the	King's	daughter	,
全部	鞠躬	向下	前	-	作为	他	采取	他的	地方	,	面向	这	国王学院	女儿	,

当秋之助就位，面对着国王的女儿时，所有人都向他鞠躬。

[ɒn][ðə; ði] ['niːlɪŋ] - ['kʊʃ(ə)n] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

on	the	kneeling	-	cushion	prepared	for	him	.
在	这	跪着	-	软垫	准备	为了	他	.

他跪在为他准备的跪垫上。

[æz; əz][ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [breɪd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ;

As	a	maiden	of	heaven	the	bride	appeared	to	be	;
作为	一个	少女	的	天堂	这	新娘	出现	到	是	;

新娘宛如天仙下凡;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [skaɪ] .

and	her	robes	were	beautiful	as	a	summer	sky	.
和	她	长袍	是	美丽的	作为	一个	夏天	天空	.

她的长袍美得像夏日的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [ə'mɪd] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

And	the	marriage	was	performed	amid	great	rejoicing	.
和	这	婚姻	曾是	执行	之中	伟大的	欢欣鼓舞	.

婚礼在一片欢腾中举行。

['ɑːftəwədz] [ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənts] [ðæt] [hæd; həd]

Afterwards	the	pair	were	conducted	to	a	suite	of	apartments	that	had
然后	这	一对	是	实施	到	一个	套房	的	公寓	那	有

[biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ;

been	prepared	for	them	in	another	portion	of	the	palace	;
到过	准备	为了	他们	在	其他	部分	的	这	宫殿	;

随后，两人被带到宫殿另一处为他们准备的套房；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['meni] ['nəʊb(ə)l] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd]

and	there	they	received	the	congratulations	of	many	noble	persons	,	and
和	那里	他们	已收到	这	恭喜！	的	许多	高贵	人	,	和

['wedɪŋ] [gɪfts] [bɪ'jɒnd] ['kaʊntɪŋ] .

wedding	gifts	beyond	counting	.
婚礼	礼物	超过	计数	.

在那里，他们收到了许多贵族人士的祝贺，以及数不胜数的结婚礼物。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtə(r)] - [wɒz; wəz] [ə'gen] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] - [ruːm] .

Some	days	later	Akinosuké	was	again	summoned	to	the	throne	-	room	.
一些	天	之后	-	曾是	再次	被召唤	到	这	王座	-	房间	.

几天后，秋之助再次被召到王座厅。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['greɪʃəsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

On	this	occasion	he	was	received	even	more	graciously	than	before	;	and	the
在	这	场合	他	曾是	已收到	甚至	更多的	亲切地	比	前	;	和	这

[kɪŋ] [sed] [tuː; tə][hɪm] : —

King	said	to	him	:	—
国王	说	到	他	:	—

这一次，他受到了比以往更加隆重的接待；国王对他说：

“ [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'westən] [pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [də'mɪnjən] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['aɪlənd] [kɔːld] - .

“	In	the	southwestern	part	of	Our	dominion	there	is	an	island	called	Raishū	.
“	在	这	西南	部分	的	我们的	统治权	那里	是	一个	岛	称为	-	.

“在我们领土的西南地区，有一个叫做赖秀的岛屿。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] .

We	have	now	appointed	you	Governor	of	that	island	.
我们	有	现在	任命	你	州长	的	那	岛	.

我们已任命你为该岛的总督。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɔɪəl] [ænd; ənd]['dəʊsaɪl] ;

You	will	find	the	people	loyal	and	docile	;
你	将要	寻找	这	人们	忠诚	和	温顺	;

你会发现这里的人民忠诚而温顺；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [lɔːz] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [biːn] [brɔːt] ['ɪntuː]['prɒpə(r)] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

but	their	laws	have	not	yet	been	brought	into	proper	accord	with	the	laws	of
但	他们的	法律	有	不是	然而	到过	带来	进入	恰当的	符合	和	这	法律	的

[təkɔɪʊʊ] ;

Tokoyo	;
常洋	;

但是他们的法律还没有与东京的法律完全协调一致；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌstəmz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['prɒpəli] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] .

and	their	customs	have	not	been	properly	regulated	.
和	他们的	海关	有	不是	到过	适当地	受监管	.

他们的习俗没有得到妥善规范。

[wiː; wi] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

We	entrust	you	with	the	duty	of	improving	their	social	condition	as	far	as
我们	委托	你	和	这	责任	的	改善	他们的	社会的	状况	作为	远的	作为

[meɪ] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ;

may	be	possible	;
可能	是	可能的	;

我们委托你尽一切可能改善他们的社会状况；

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

and	We	desire	that	you	shall	rule	them	with	kindness	and	wisdom	.
和	我们	欲望	那	你	将	规则	他们	和	仁慈	和	智慧	.

我们希望你以仁慈和智慧统治他们。

[ɔːl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] - [hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [meɪd]

All	preparations	necessary	for	your	journey	to	Raishū	have	already	been	made
全部	准备工作	必要的	为了	你的	旅行	到	-	有	已经	到过	制成

.

:
.

您前往雷州所需的一切准备工作都已完成。

" [səʊ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [təkɔɪoʊ] ,

"	So	Akinosuké	and	his	bride	departed	from	the	palace	of	Tokoyo	,
"	所以	-	和	他的	新娘	已离开	从	这	宫殿	的	常洋	,

于是，秋之助和他的新娘离开了东京宫。

[ə'kʌmp(ə)nid] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['eskɔːt] [ɒv; əv] ['nəublz] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] ;

accompanied	to	the	shore	by	a	great	escort	of	nobles	and	officials	;
伴随	到	这	支撑	经过	一个	伟大的	护送	的	贵族	和	官员	;

在大批贵族和官员的护送下，他们来到了岸边；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [em'bɑːk, im-][ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	they	embarked	upon	a	ship	of	state	provided	by	the	king	.
和	他们	启航	之上	一个	船	的	状态	假如	经过	这	国王	.

他们登上了国王提供的国船。

[ænd; ənd] [wɪð] ['feɪvərɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [ðeɪ] ['seɪfti] [seɪld] [tuː; tə] - ,

And	with	favoring	winds	they	safety	sailed	to	Raishū	,
和	和	偏爱	风	他们	安全	航行	到	-	,

顺风而行，他们安全抵达了来州。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] [ə'sembəld] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] ['welkəm]

and	found	the	good	people	of	that	island	assembled	upon	the	beach	to	welcome
和	成立	这	好的	人们	的	那	岛	组装	之上	这	海滩	到	欢迎

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们发现岛上善良的人们聚集在海滩上迎接他们。

- ['entəd] [æt; ət][wʌns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [njuː] ['djuːtiz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi]

Akinosuké	entered	at	once	upon	his	new	duties	;	and	they	did	not	prove	to	be
-	进入	在	一次	之上	他的	新的	职责	;	和	他们	做过	不是	证明	到	是

[hɑːd] .

hard	.
难的	.

秋之助立即投入到新的工作中；事实证明，这些工作并不难。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gʌvənəʃɪp] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] ['tʃiːfli] [wɪð]

During	the	first	three	years	of	his	governorship	he	was	occupied	chiefly	with
期间	这	第一的	三	年	的	他的	州长	他	曾是	占领	主要	和

[ðə; ði] ['freɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ɒv; əv] [lɔːz] ;

the	framing	and	the	enactment	of	laws	;
这	框架	和	这	颁布	的	法律	;

在他担任州长的头三年里，他主要致力于制定和颁布法律；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [waɪz] ['kaʊnsləz] [tuː; tə] [help] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːk]

but	he	had	wise	counselors	to	help	him	,	and	he	never	found	the	work
但	他	有	明智的	咨询师	到	帮助	他	,	和	他	绝不	成立	这	工作

[ʌn'plez(ə)nt] .

unpleasant	.
令人不快的	.

但他有明智的顾问帮助他，他从不觉得这项工作令人不快。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['æktɪv] ['djuːtiz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ,

When	it	was	all	finished	,	he	had	no	active	duties	to	perform	,
什么时候	它	曾是	全部	完成的	,	他	有	不	积极的	职责	到	履行	,

一切结束后，他已无任何现役任务要执行。

[bɪ'jɒnd] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] [ɔː'deɪnd] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] .

beyond	attending	the	rites	and	ceremonies	ordained	by	ancient	custom	.
超过	参加	这	仪式	和	仪式	受戒	经过	古老的	风俗	.

除了参加古代习俗规定的仪式和典礼之外。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [səʊ] ['helθi] [ænd; ənd] [səʊ] ['fɜːtaɪl] [ðæt] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [wɒnt] [wɜː(r); wə(r)]

The	country	was	so	healthy	and	so	fertile	that	sickness	and	want	were
这	国家	曾是	所以	健康	和	所以	沃	那	疾病	和	想	是

[ˌʌn'nəʊn] ;

unknown	;
未知	;

这个国家非常健康，土地非常肥沃，以至于疾病和贫困闻所未闻；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [nəʊ] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] ['brəʊkən] .

and	the	people	were	so	good	that	no	laws	were	ever	broken	.
和	这	人们	是	所以	好的	那	不	法律	是	曾经	破碎的	.

而且当地人民非常善良，从来没有人违反过任何法律。

[ænd; ənd] - [dwelt] [ænd; ənd] [ruːld] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [mɔː(r)] ,

And	Akinosuké	dwelt	and	ruled	in	Raishū	for	twenty	years	more	,
和	-	居住	和	裁决	在	-	为了	二十	年	更多的	,

秋之助在来州又居住并统治了二十年。

— ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ɔːl] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɒdʒən] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]

—	making	in	all	twenty	-	three	years	of	sojourn	,	during	which	no	shadow	of	sorrow
—	制作	在	全部	二十	-	三	年	的	旅居	,	期间	哪个	不	阴影	的	悲哀

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][hɪz; ɪz] [laɪf] .

traversed	his	life	.
穿越	他的	生活	.

——在他总共二十三年的旅居生活中，没有一丝悲伤的阴影笼罩着他。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gʌvənəʃɪp] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [keɪm]

But	in	the	twenty	-	fourth	year	of	his	governorship	,	a	great	misfortune	came
但	在	这	二十	-	第四	年	的	他的	州长	,	一个	伟大的	不幸	来了

[ə'pɒn] [hɪm] ;

upon	him	;
之上	他	;

但在他执政的第二十四年，一场巨大的不幸降临到他身上；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , — [faɪv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tuː] [g'ɜːlz]

for	his	wife	,	who	had	borne	him	seven	children	,	—	five	boys	and	two	girls
为了	他的	妻子	,	WHO	有	出生	他	七	孩子们	,	一	五	男孩们	和	二	女孩们

,

,

,

他的妻子为他生了七个孩子——五个男孩和两个女孩。

— [fel] [sɪk] [ænd; ənd][daɪd] .

—	fell	sick	and	died	.
—	跌倒	生病的	和	死亡	.

—生病去世了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['berid] , [wɪð] [haɪ] [pɒmp] ,

She	was	buried	,	with	high	pomp	,
她	曾是	埋葬	,	和	高的	盛大场面	,

她下葬时葬礼隆重隆重。

[ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

on	the	summit	of	a	beautiful	hill	in	the	district	of	Hanryōkō	;	and	a
在	这	首脑	的	一个	美丽的	爬坡道	在	这	区	的	-	;	和	一个

['mɒnjumənt] ,

monument	,
纪念碑	,

在半陵湖地区一座美丽山丘的山顶上；以及一座纪念碑，

[ɪk'siːdɪŋli] ['splendɪd] , [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

exceedingly	splendid	,	was	placed	upon	her	grave	.
非常	灿烂	,	曾是	放置	之上	她	严重	.

极其华丽的物品被放置在她的墓碑上。

[bʌt; bət] - [felt] [sʌtʃ] [griːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ðæt] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɛəd] [tuː; tə]

But	Akinosuké	felt	such	grief	at	her	death	that	he	no	longer	cared	to
但	-	毛毡	这样的	悲伤	在	她	死亡	那	他	不	更长	关心	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

但秋之助因她的去世而悲痛欲绝，失去了活下去的欲望。

[naʊ] [wen] [ðə; ði]['liːg(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] - ,

Now	when	the	legal	period	of	mourning	was	over	,	there	came	to	Raishū	,
现在	什么时候	这	合法的	时期	的	丧	曾是	超过	,	那里	来了	到	-	,

法定哀悼期结束后，来秀……

[frɒm; frəm][ðə; ði] [təkɔɪoʊ] ['pæləs] , [ə; eɪ] ['ʃiːʃə] , [ɔː(r)] ['rɔɪəl] ['mesɪndʒə(r)] .

from	the	Tokoyo	palace	,	a	shisha	,	or	royal	messenger	.
从	这	常洋	宫殿	,	一个	水烟	,	或者	皇家	信使	.

来自东京皇宫的信使，或者说是皇家信使。

[ðə; ði] ['ʃiːʃə] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] - [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'dəʊləns] , [ænd; ənd] [ðen] [sed]

The	shisha	delivered	to	Akinosuké	a	message	of	condolence	,	and	then	said
这	水烟	发表	到	-	一个	信息	的	慰问	,	和	然后	说

[tuː; tə][hɪm] : —

to	him	:	—
到	他	:	—

水烟筒向秋之助传达了慰问之意，然后对他说：——

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['ɔːgəst] ['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [təkɔɪoʊ] ,

“	These	are	the	words	which	our	august	master	,	the	King	of	Tokoyo	,
“	这些	是	这	字	哪个	我们的	八月	掌握	,	这	国王	的	常洋	,

“这是我们尊贵的君主，东京国王所说的话，

[kə'mændz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ] :

commands	that	I	repeat	to	you	:
命令	那	我	重复	到	你	:

我向你们重复的命令：

- [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

'	We	will	now	send	you	back	to	your	own	people	and	country	.
-	我们	将要	现在	发送	你	后退	到	你的	自己的	人们	和	国家	.

“我们现在将把你送回你的人民和国家。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['grænsʌn] [ænd; ənd] ['grændɔːtə(r)]

As	for	the	seven	children	,	they	are	the	grandsons	and	granddaughters
作为	为了	这	七	孩子们	,	他们	是	这	孙子们	和	孙女们

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

of	the	King	,
的	这	国王	,

至于这七个孩子，他们是国王的孙子孙女。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɪtli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

and	shall	be	fitly	cared	for	.
和	将	是	合适地	关心	为了	.

并将得到妥善照顾。

[duː; də][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] . -

Do	not	,	therefore	,	allow	your	mind	to	be	troubled	concerning	them	.	'
做	不是	,	所以	,	允许	你的	头脑	到	是	麻烦	有关	他们	.	-

所以，不要为这些事忧虑。

” [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['mændeɪt] , - [səb'mɪsɪvli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

”	On	receiving	this	mandate	,	Akinosuké	submissively	prepared	for	his	departure	.
”	在	接收	这	授权	,	-	拱手	准备	为了	他的	离开	.

“接到这项命令后，秋之助顺从地准备离开。

[wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'feəz] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] ,

When	all	his	affairs	had	been	settled	,
什么时候	全部	他的	事务	有	到过	定居	,

当他所有的事情都安排妥当之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊnsləz] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz]

and	the	ceremony	of	bidding	farewell	to	his	counselors	and	trusted	officials
和	这	仪式	的	投标	告别	到	他的	咨询师	和	可信	官员

[hæd; həd] [biːn] [kən'kluːdɪd] ,

had	been	concluded	,
有	到过	结束	,

向他的顾问和亲信官员告别的仪式已经结束。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['eskɔːtid] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] .

he	was	escorted	with	much	honor	to	the	port	.
他	曾是	护送	和	很多	荣誉	到	这	港口	.

他被隆重护送至港口。

[ðeə(r)] [hiː; hi][em'bɑːk, im-][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

There	he	embarked	upon	the	ship	sent	for	him	;
那里	他	启航	之上	这	船	发送	为了	他	;

他在那里登上了派来接他的船；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [siː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ;

and	the	ship	sailed	out	into	the	blue	sea	,	under	the	blue	sky	;
和	这	船	航行	出去	进入	这	蓝色的	海	,	在下面	这	蓝色的	天空	;

于是，船驶入蔚蓝的大海，沐浴在蔚蓝的天空下；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] - [ɪt'self] [tɜːnd] [bluː] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd]

and	the	shape	of	the	island	of	Raishū	itself	turned	blue	,	and	then	turned
和	这	形状	的	这	岛	的	-	本身	转向	蓝色的	,	和	然后	转向

[greɪ] ,

grey	,
灰色的	,

而来州岛的形状先是变成了蓝色，然后又变成了灰色。

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃd] [fər'evə(r)] . . .

and	then	vanished	forever	.	.	.
和	然后	消失了	永远	.	.	.

然后就永远消失了……

[ænd; ənd] - ['sʌd(ə)nli] [ə'wəʊk] — ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['siːdə(r)] - [triː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] !

And	Akinosuké	suddenly	awoke	—	under	the	cedar	-	tree	in	his	own	garden	!
和	-	突然	醒来	—	在下面	这	雪松	-	树	在	他的	自己的	花园	!

秋之助突然醒了过来——发现自己身处自家花园的雪松树下！

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stjuːpɪfaɪd] [ænd; ənd] [deɪzd] .

For	a	moment	he	was	stupefied	and	dazed	.
为了	一个	片刻	他	曾是	目瞪口呆	和	茫然	.

他一时愣住了，不知所措。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [stɪl] ['siːtɪd] [nɪə(r)] [hɪm] , — ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ]

But	he	perceived	his	two	friends	still	seated	near	him	,	—	drinking	and	chatting
但	他	感知	他的	二	朋友们	仍然	坐着	靠近	他	,	—	喝	和	聊天

['merəli] .

merrily	.
兴高采烈地	.

但他看到他的两个朋友仍然坐在他附近，一边喝酒一边愉快地聊天。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [weɪ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] , —

He	stared	at	them	in	a	bewildered	way	,	and	cried	aloud	,	—
他	凝视	在	他们	在	一个	困惑	方式	,	和	哭	大声	,	—

他茫然地盯着他们，然后大声喊道——

“ [haʊ] [streɪndʒ] ! ”

“	How	strange	!	”
“	如何	奇怪的	!	”

“真奇怪！”

“ - [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] , ” [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	Akinosuké	must	have	been	dreaming	,	”	one	of	them	exclaimed	,	with	a
“	-	必须	有	到过	做梦	,	”	一	的	他们	惊呼	,	和	一个

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

“秋之助一定是在做梦，”其中一人笑着说道。

“ [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] , - , [ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] ?

“	What	did	you	see	,	Akinosuké	,	that	was	strange	?
“	什么	做过	你	看	,	-	,	那	曾是	奇怪的	?

“秋之助，你看到了什么奇怪的事情？”

” [ðen] - [təʊld] [hɪz; ɪz] [driːm] , — [ðæt] [driːm] [ɒv; əv] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] -

”	Then	Akinosuké	told	his	dream	,	—	that	dream	of	three	-	and	-	twenty	years	'
”	然后	-	讲述	他的	梦	,	—	那	梦	的	三	-	和	-	二十	年	-

['sɒdʒən] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [təkɔɪoʊ] ,

sojourn	in	the	realm	of	Tokoyo	,
旅居	在	这	领域	的	常洋	,

“然后秋之助讲述了他的梦境——那个在东京王国旅居二十三年的梦境，

[ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - ; — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] ,

in	the	island	of	Raishū	;	—	and	they	were	astonished	,
在	这	岛	的	-	;	—	和	他们	是	惊讶	,

在来州岛上；——他们都感到惊讶，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [slept] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

because	he	had	really	slept	for	no	more	than	a	few	minutes	.
因为	他	有	真的	睡着了	为了	不	更多的	比	一个	很少	分钟	.

因为他实际上只睡了几分钟。

[wʌn] - [sed] : —

One	gōshi	said	:	—
一	-	说	:	—

一位御师说道：——

“ [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [sɔː] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

“	Indeed	,	you	saw	strange	things	.
“	的确	,	你	锯	奇怪的	事物	.

“的确，你看到了奇怪的事情。”

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [næpɪŋ] .

We	also	saw	something	strange	while	you	were	napping	.
我们	还	锯	某物	奇怪的	尽管	你	是	打盹	.

你午睡的时候，我们也看到了一些奇怪的事情。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['bʌtəflaɪ] [wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)]

A	little	yellow	butterfly	was	fluttering	over	your	face	for	a	moment	or
一个	小的	黄色的	蝴蝶	曾是	飘动	超过	你的	脸	为了	一个	片刻	或者

[tuː] ;

two	;
二	;

一只黄色的小蝴蝶在你脸上飞来飞去，停留了一两分钟；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	watched	it	.
和	我们	观看	它	.

我们看了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] ;

Then	it	alighted	on	the	ground	beside	you	,	close	to	the	tree	;
然后	它	下车	在	这	地面	旁	你	,	关闭	到	这	树	;

然后它落在了你身旁的地上，靠近那棵树；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [ðeə(r)] , [ə; eɪ][bɪg] ,

and	almost	as	soon	as	it	alighted	there	,	a	big	,
和	几乎	作为	很快	作为	它	下车	那里	,	一个	大的	,

它刚一降落在那里，就出现了一个巨大的.....

[bɪg][ænt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

big	ant	came	out	of	a	hole	and	seized	it	and	pulled	it	down	into	the
大的	蚂蚁	来了	出去	的	一个	洞	和	查获	它	和	拉	它	向下	进入	这

[həʊl] .

hole	.
洞	.

一只大蚂蚁从洞里钻出来，抓住它，把它拖进了洞里。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wəʊk] [ʌp] , [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['veri] ['bʌtəflaɪ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'gen] ,

Just	before	you	woke	up	,	we	saw	that	very	butterfly	come	out	of	the	hole	again	,
只是	前	你	觉醒	向上	,	我们	锯	那	非常	蝴蝶	来	出去	的	这	洞	再次	,

就在你醒来之前，我们看到那只蝴蝶又从洞里飞出来了。

[ænd; ənd] ['flʌtə(r)] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	flutter	over	your	face	as	before	.
和	扑	超过	你的	脸	作为	前	.

像以前一样，在你脸上飘动。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] : [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] . ”

And	then	it	suddenly	disappeared	:	we	do	not	know	where	it	went	.	”
和	然后	它	突然	消失	:	我们	做	不是	知道	在哪里	它	去	.	”

然后它突然就消失了：我们不知道它去了哪里。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [səʊl] , ” [ðə; ði]['ʌðə(r)] - [sed] ; — “ ['sɜːt(ə)nli]

“	Perhaps	it	was	Akinosuké's	soul	,	”	the	other	gōshi	said	;	—	“	certainly
“	也许	它	曾是	-	灵魂	,	”	这	其他	-	说	;	—	“	当然

“或许是秋之助的灵魂吧，”另一位御士说道；——“当然了。”

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][flai]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] . . .

I	thought	I	saw	it	fly	into	his	mouth	.	.	.
我	想法	我	锯	它	飞	进入	他的	嘴	.	.	.

我好像看到它飞进了他的嘴里……

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] ['bʌtəflaɪ] [wɒz; wəz] - [səʊl] , [ðə; ði][fækt] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz]

But	,	even	if	that	butterfly	was	Akinosuké's	soul	,	the	fact	would	not	explain	his
但	,	甚至	如果	那	蝴蝶	曾是	-	灵魂	,	这	事实	会	不是	解释	他的

[driːm] . ”

dream	.	”
梦	.	”

但是，即使那只蝴蝶是秋之助的灵魂，也无法解释他的梦境。

“ [ðə; ði][ænts] [mait] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] .

“	The	ants	might	explain	it	,	”	returned	the	first	speaker	.
“	这	蚂蚁	可能	解释	它	,	”	返回	这	第一的	扬声器	.

“蚂蚁或许可以解释这一切，”第一个发言者回答道。

“ [ænts][ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)] ['biːɪŋs] — ['pɒsəbli] ['gɔblɪnz] . . .

“	Ants	are	queer	beings	—	possibly	goblins	.	.	.
“	蚂蚁	是	酷儿	生物	—	可能	哥布林	.	.	.

“蚂蚁是奇特的生物——或许是小妖精……”

['enihaʊ] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [ænts] [nest] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['siːdə(r)] - [triː] . ” . . .

Anyhow	,	there	is	a	big	ant's	nest	under	that	cedar	-	tree	.	”	.	.	.
无论如何	,	那里	是	一个	大的	蚂蚁的	巢	在下面	那	雪松	-	树	.	”	.	.	.

总之，那棵雪松树下有个很大的蚂蚁窝。

“ [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] !

“	Let	us	look	!
“	让	我们	看	!

让我们看看！

” [kraɪd] - , ['greɪtli] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] .

”	cried	Akinosuké	,	greatly	moved	by	this	suggestion	.
”	哭	-	,	非常	已搬	经过	这	建议	.

“秋之助被这个提议深深感动了，喊道。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪd] .

And	he	went	for	a	spade	.
和	他	去	为了	一个	铲	.

他拿起了一把黑桃。

[ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['siːdə(r)] - [triː] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ekskəveɪtɪd]

The	ground	about	and	beneath	the	cedar	-	tree	proved	to	have	been	excavated
这	地面	关于	和	下面	这	雪松	-	树	已证实	到	有	到过	挖掘

, [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [sə'praɪzɪŋ] [weɪ] ,

,	in	a	most	surprising	way	,
,	在	一个	最多	奇怪	方式	,

令人惊讶的是，雪松树周围和树下的地面竟然被挖掘过。

[baɪ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['kɒləni] [ɒv; əv][ænts] .

by	a	prodigious	colony	of	ants	.
经过	一个	惊人	殖民地	的	蚂蚁	.

由一群数量庞大的蚂蚁完成。

[ðə; ði][ænts][hæd; həd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] [bɪlt] [ˌɪn'saɪd][ðeə(r)][ˌekskə'veiʃən] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]['taɪni]

The	ants	had	furthermore	built	inside	their	excavations	;	and	their	tiny
这	蚂蚁	有	此外	建造	里面	他们的	挖掘	;	和	他们的	微小的

[kən'strʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [strɔː] ,

constructions	of	straw	,
建筑	的	稻草	,

蚂蚁们还在它们的挖掘洞内建造了其他东西；它们用稻草建造的微型建筑，

[kleɪ] , [ænd; ənd] [stemz] [bɔː(r)][æn; ən] [ɒd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['mɪnɪtʃə(r)] [taʊnz] .

clay	,	and	stems	bore	an	odd	resemblance	to	miniature	towns	.
黏土	,	和	茎	钻孔	一个	奇怪的	相似	到	微型	城镇	.

黏土和茎秆奇特地酷似微型城镇。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌktʃə(r)] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

In	the	middle	of	a	structure	considerably	larger	than	the	rest	there	was	a
在	这	中间	的	一个	结构	相当	更大的	比	这	休息	那里	曾是	一个

['mɑːvələs] ['swɔːmɪŋ] [ɒv; əv] [smɔːl] [ænts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][wʌn] ['veri] [bɪg][ænt] ,

marvelous	swarming	of	small	ants	around	the	body	of	one	very	big	ant	,
奇妙	蜂拥而至	的	小的	蚂蚁	大约	这	身体	的	一	非常	大的	蚂蚁	,

在一个比其他部分大得多的建筑中央，有一群小蚂蚁奇妙地围绕着一只非常大的蚂蚁的身体。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['jeləʊɪʃ] [wɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [hed] .

which	had	yellowish	wings	and	a	long	black	head	.
哪个	有	淡黄色	翅膀	和	一个	长的	黑色的	头	.

它有着黄色的翅膀和长长的黑色头部。

“ [waɪ] , [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [driːm] !

“	Why	,	there	is	the	King	of	my	dream	!
“	为什么	,	那里	是	这	国王	的	我的	梦	!

“瞧，这就是我梦中的国王！”

” [kraɪd] - ; “ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [təkɔɪoʊ] ! . . .

”	cried	Akinosuké	;	“	and	there	is	the	palace	of	Tokoyo	!	.	.	.
”	哭	-	;	“	和	那里	是	这	宫殿	的	常洋	!	.	.	.

“秋之助喊道：‘那就是东京的宫殿！……’”

[haʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ! . . .

How	extraordinary	!	.	.	.
如何	非凡的	!	.	.	.

真是太棒了！

- [ɔːt] [tuː; tə][laɪ] ['sʌmweə(r)] [ˌsaʊθ'west] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪg] [ruːt]

Raishū	ought	to	lie	somewhere	southwest	of	it	—	to	the	left	of	that	big	root
-	应该	到	说谎	某处	西南	的	它	—	到	这	左边	的	那	大的	根

. . .

.	:	.
.	.	.

来树应该位于它的西南方向——在那根大树根的左边……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪谈：奇异事物的故事与研究(Kwaidan Stories and Studies of Strange Things)
第5/7页

[jes] ！ — [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ！ . . .
Yes ! — here it is ! . . .
是的 ！ — 这里 它 是 ！ . . .

没错！——就是它！.....

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] ！
How very strange !
如何 非常 奇怪的 ！

真是太奇怪了！

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] - ,
Now I am sure that I can find the mountain of Hanryōkō ,
现在 我 是 当然 那 我 能 寻找 这 山 的 - ,

现在我确信我能找到半陵山了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] . ” . . .
and the grave of the princess . ” . . .
和 这 严重 的 这 公主 . ” . . .

还有公主的坟墓。”.....

[ɪn][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]
In the wreck of the nest he searched and searched , and at last
在 这 破坏 的 这 巢 他 搜索 和 搜索 , 和 在 最后的
[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['taɪni] [maʊnd] ,
discovered a tiny mound ,
发现 一个 微小的 冢 ,

他在鸟巢残骸中仔细搜寻，最后发现了一个小土堆。

[ɒn][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [wɔːn] ['peb(ə)l] , [ɪn] [ʃeɪp] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]
on the top of which was fixed a water - worn pebble , in shape resembling a
在 这 顶部 的 哪个 曾是 固定的 一个 水 - 磨损 卵石 , 在 形状 类似 一个
['bʊdɪst] ['mɒnjumənt] .
Buddhist monument .
佛教徒 纪念碑 .

其顶部固定着一块被水冲刷过的鹅卵石，形状像一座佛教纪念碑。

[ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] — [ɪm'bedɪd] [ɪn] [kleɪ] — [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ænt] .
Underneath it he found — embedded in clay — the dead body of a female ant .
下 它 他 成立 — 嵌入式 在 黏土 — 这 死的 身体 的 一个 女性 蚂蚁 .

他在下面发现了一具雌性蚂蚁的尸体，尸体嵌在黏土里。

['riːki] - ['bækə]
RIKI - BAKA
里基 - 巴卡

RIKI-BAKA

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['riːki] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [streŋθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm] ['riːki] - [ðə; ði] -
His name was Riki , signifying Strength ; but the people called him Riki - the -
他的 姓名 曾是 力奇 , 表示 力量 ; 但 这 人们 称为 他 力奇 - 这 -
['sɪmp(ə)l] , [ɔː(r)]['riːki] - [ðə; ði] - [fuːl] ,
Simple , or Riki - the - Fool ,
简单的 , 或者 力奇 - 这 - 傻子 ,

他的名字叫力奇，意思是力量；但人们称他为傻瓜力奇或愚人力奇。

— “ ['ri:ki] - ['bækə] , ” — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] ['ɪntu:] [pə'petʃuəl] ['tʃaɪldhʊd] .

—	“	Riki	-	Baka	,	”	—	because	he	had	been	born	into	perpetual	childhood	.
—	”	力奇	-	巴卡	,	”	—	因为	他	有	到过	出生	进入	永久	童年	.

——“Riki-Baka”，——因为他生来就是个永远的小孩。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][kaɪnd][tu:; tə][hɪm] ,

For	the	same	reason	they	were	kind	to	him	,
为了	这	相同的	原因	他们	是	种类	到	他	,

出于同样的原因，他们对他也很友善。

— ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][set][ə; eɪ] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [tu:; tə][ə; eɪ]

—	even	when	he	set	a	house	on	fire	by	putting	a	lighted	match	to	a
—	甚至	什么时候	他	放	一个	房子	在	火	经过	推杆	一个	照明	匹配	到	一个

[mə'ski:təʊ] - ['kɜ:t(ə)n] ,

mosquito	-	curtain	,
蚊子	-	窗帘	,

——甚至当他用点燃的火柴点燃蚊帐，导致房子着火时，

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bleɪz] .

and	clapped	his	hands	for	joy	to	see	the	blaze	.
和	鼓掌	他的	双手	为了	喜悦	到	看	这	火焰	.

看到熊熊烈火，他高兴地拍手叫好。

[æt; ət] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [strɒŋ] [læd] ;

At	sixteen	years	he	was	a	tall	,	strong	lad	;
在	十六	年	他	曾是	一个	高的	,	强的	小伙子	;

十六岁时，他是个身材高大、体格强壮的少年；

[bʌt; bət][ɪn][maɪnd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [eɪdʒ][ɒv; əv] [tu:] ,

but	in	mind	he	remained	always	at	the	happy	age	of	two	,
但	在	头脑	他	剩余	总是	在	这	快乐的	年龄	的	二	,

但他的心境始终停留在快乐的两岁年纪。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] ['veri] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] .

and	therefore	continued	to	play	with	very	small	children	.
和	所以	持续	到	玩	和	非常	小的	孩子们	.

因此，他继续和很小的孩子一起玩耍。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [frɒm; frəm][fɔ:(r)][tu:; tə]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,

The	bigger	children	of	the	neighborhood	,	from	four	to	seven	years	old	,
这	大	孩子们	的	这	邻里	,	从	四	到	七	年	老的	,

附近那些年龄较大的孩子，四到七岁，

[dɪd] [nɒt] [keə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lɜ:n] [ðeə(r)] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd]

did	not	care	to	play	with	him	,	because	he	could	not	learn	their	songs	and
做过	不是	关心	到	玩	和	他	,	因为	他	可以	不是	学习	他们的	歌曲	和

[geɪmz] .

games	.
游戏	.

因为他学不会他们的歌和游戏，所以不愿和他玩。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bru:mstɪk] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɒbi] - [hɔ:s] ;

His	favorite	toy	was	a	broomstick	,	which	he	used	as	a	hobby	-	horse	;
他的	最喜欢的	玩具	曾是	一个	扫帚	,	哪个	他	用过的	作为	一个	爱好	-	马	;

他最喜欢的玩具是一根扫帚，他把它当成自己的木马来骑；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [raɪd] [ɒn] [ðæt] ['bru:mstɪk] ,

and	for	hours	at	a	time	he	would	ride	on	that	broomstick	,
和	为了	小时	在	一个	时间	他	会	骑	在	那	扫帚	,

他常常一连几个小时骑着那根扫帚，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] , [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [pi:l] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .

up	and	down	the	slope	in	front	of	my	house	,	with	amazing	peals	of	laughter	.
向上	和	向下	这	坡	在	正面	的	我的	房子	,	和	惊人的	果皮	的	笑声	.

他们沿着我家门前的斜坡上上下下地跑，发出阵阵爽朗的笑声。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['trʌb(ə)lsəm] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nɔɪz] ;

But	at	last	he	became	troublesome	by	reason	of	his	noise	;
但	在	最后的	他	成为	麻烦的	经过	原因	的	他的	噪音	;

但最终，他因为吵闹而变得令人厌烦；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['pleɪgraʊnd] .

and	I	had	to	tell	him	that	he	must	find	another	playground	.
和	我	有	到	告诉	他	那	他	必须	寻找	其他	操场	.

我不得不告诉他，他必须另找一个游乐场。

[hi:; hi] [baʊd] [səb'mɪsɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒf] , — ['sɒrəʊfəli] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bru:mstɪk] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	bowed	submissively	,	and	then	went	off	,	—	sorrowfully	trailing	his	broomstick	behind	him	.
他	鞠躬	拱手	,	和	然后	去	离开	,	—	悲伤地	尾随	他的	扫帚	在后面	他	.

他恭敬地鞠了一躬，然后悲伤地走开了，拖着他的扫帚。

['dʒent(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli] ['hɑ:mləs] [ɪf] [ə'laʊd] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] ['faɪə(r)] ,

Gentle	at	all	times	,	and	perfectly	harmless	if	allowed	no	chance	to	play	with	fire	,
温和的	在	全部	时代	,	和	完美	无害	如果	允许	不	机会	到	玩	和	火	,

它一直都很温顺，只要不让它有机会玩火，就完全无害。

[hi:; hi] ['seldəm] [geɪv] ['enibɒdi] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] .

he	seldom	gave	anybody	cause	for	complaint	.
他	很少	给予	任何人	原因	为了	抱怨	.

他很少让别人抱怨。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [stri:t] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ;

His	relation	to	the	life	of	our	street	was	scarcely	more	than	that	of	a	dog	or	a	chicken	;
他的	关系	到	这	生活	的	我们的	街道	曾是	几乎	更多的	比	那	的	一个	狗	或者	一个	鸡	;

他与我们这条街上的生活几乎没有任何关系，就像一条狗或一只鸡一样；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] [dɪsə'pɪəd] , [aɪ] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [hɪm] .

and	when	he	finally	disappeared	,	I	did	not	miss	him	.
和	什么时候	他	最后	消失	,	我	做过	不是	错过	他	.

当他最终消失的时候，我并没有想念他。

[mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pɑ:st] [baɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] ['ri:ki] .

Months	and	months	passed	by	before	anything	happened	to	remind	me	of	Riki	.
几个月	和	几个月	通过了	经过	前	任何事物	发生	到	提醒	我	的	力奇	.

几个月过去了，才发生什么事让我想起了里基。

“ [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['ri:ki] ?

“	What	has	become	of	Riki	?
“	什么	有	变得	的	力奇	?

“Riki现在怎么样了？”

” [aɪ] [ðen] [ɑ:skt] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊdkʌtə(r)] [hu:] [sə'plaɪz] ['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] [wɪð] ['fju:əl] .

”	I	then	asked	the	old	woodcutter	who	supplies	our	neighborhood	with	fuel	.
”	我	然后	问	这	老的	樵夫	WHO	补给品	我们的	邻里	和	燃料	.

“然后我问了那位为我们社区供应燃料的老伐木工。”

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] ['riːki][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [helpt] [hɪm][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)lz] .

I	remembered	that	Riki	had	often	helped	him	to	carry	his	bundles	.
我	记得	那	力奇	有	经常	帮助	他	到	携带	他的	捆绑	.

我记得力奇经常帮他提包裹。

“ ['riːki] - ['bækə] ? ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

“	Riki	-	Baka	?	”	answered	the	old	man	.
”	力奇	-	巴卡	?	”	回答	这	老的	男人	.

“力奇笨蛋？”老人回答道。

“ [ɑː] , ['riːki][ɪz] [ded] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! . . .

“	Ah	,	Riki	is	dead	—	poor	fellow	!	.	.	.
”	啊	,	力奇	是	死的	—	贫穷的	同伴	!	.	.	.

“啊，力奇死了——可怜的家伙！……”

[jes] , [hiː; hi][daɪd] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] ;

Yes	,	he	died	nearly	a	year	ago	,	very	suddenly	;
是的	,	他	死亡	几乎	一个	年	前	,	非常	突然	;

是的，他差不多一年前去世了，非常突然；

[ðə; ði]['dɑːktərz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

the	doctors	said	that	he	had	some	disease	of	the	brain	.
这	医生	说	那	他	有	一些	疾病	的	这	脑	.

医生说他患有某种脑部疾病。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [naʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['riːki] .

And	there	is	a	strange	story	now	about	that	poor	Riki	.
和	那里	是	一个	奇怪的	故事	现在	关于	那	贫穷的	力奇	.

现在关于可怜的里基，还有一个奇怪的故事。

“ [wen] ['riːki][daɪd] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , - ['riːki] - ['bækə] , - [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	When	Riki	died	,	his	mother	wrote	his	name	,	'	Riki	-	Baka	,	'	in	the	palm	of	his
”	什么时候	力奇	死亡	,	他的	母亲	写道	他的	姓名	,	-	力奇	-	巴卡	,	-	在	这	棕榈	的	他的

[left] [hænd] ,

left	hand	,
左边	手	,

“力奇去世时，他的母亲在他的左手掌心写下了他的名字‘力奇-笨蛋’，

— ['pʊtɪŋ] - ['riːki] - [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] - ['bækə] - [ɪn]['kɑːnə] ([wʌn]) .

—	putting	'	Riki	'	in	the	Chinese	character	,	and	'	Baka	'	in	kana	(	1	)	.
—	推杆	-	力奇	-	在	这	中国人	特点	,	和	-	巴卡	-	在	假名	(	1	)	.

—将“Riki”用汉字表示，将“Baka”用假名表示（1）。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['meni] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

And	she	repeated	many	prayers	for	him	,
和	她	重复	许多	祈祷	为了	他	,

她为他反复祈祷，

— [preə(r)z] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˌriː'bɔːn] ['ɪntuː][sʌm; səm][mɔː(r)] ['hæpi] [kən'dɪʃn] .

—	prayers	that	he	might	be	reborn	into	some	more	happy	condition	.
—	祈祷	那	他	可能	是	重生	进入	一些	更多的	快乐的	状况	.

——祈祷他能转世投胎，进入更幸福的境地。

“ [naʊ] , [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] - - ['sɑːmə] (

“	Now	,	about	three	months	ago	,	in	the	honorable	residence	of	Nanigashi	-	Sama	(
”	现在	,	关于	三	几个月	前	,	在	这	光荣的	住宅	的	-	-	萨玛	(

[ˌtuː'tuː]) , [ɪn] - ([θriː]) ,

2	)	,	in	Kojimachi	(	3	)	,
2	)	,	在	-	(	3	)	,

“大约三个月前，在麹町（3）的楠樫大人（2）的尊贵住所，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] ['kærəktəz] [ɒn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ;

a	boy	was	born	with	characters	on	the	palm	of	his	left	hand	;
一个	男生	曾是	出生	和	人物	在	这	棕榈	的	他的	左边	手	;

一个男孩出生时左手掌心就有了文字；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə] [riːd] , — - ['riːki] - ['bækə] - !

and	the	characters	were	quite	plain	to	read	,	—	'	RIKI	-	BAKA	'	!
和	这	人物	是	相当	清楚的	到	读	,	—	-	里基	-	巴卡	-	!

字迹非常清晰易读，——“RIKI-BAKA”！

“ [səʊ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn]

“	So	the	people	of	that	house	knew	that	the	birth	must	have	happened	in
“	所以	这	人们	的	那	房子	知道	那	这	出生	必须	有	发生	在

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['sʌmˌbɒdiz] [preə(r)] ;

answer	to	somebody's	prayer	;
回答	到	某人的	祷告	;

“所以那家人都知道，孩子的出生一定是某人祈祷的回应；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːzd] [ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['evriweə(r)] .

and	they	caused	inquiry	to	be	made	everywhere	.
和	他们	导致	询问	到	是	制成	到处	.

于是，他们下令四处展开调查。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] - ['selə(r)] [brɔːt] [wɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

At	last	a	vegetable	-	seller	brought	word	to	them	that	there	used	to	be	a
在	最后的	一个	蔬菜	-	卖方	带来	单词	到	他们	那	那里	用过的	到	是	一个

['sɪmp(ə)l] [læd] ,

simple	lad	,
简单的	小伙子	,

最后，一个卖菜的人给他们带来了消息，说以前有个淳朴的男孩，

[kɔːld] ['riːki] - ['bækə] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd]['djʊərɪŋ]

called	Riki	-	Baka	,	living	in	the	Ushigomé	quarter	,	and	that	he	had	died	during
称为	力奇	-	巴卡	,	活的	在	这	-	四分之一	,	和	那	他	有	死亡	期间

[ðə; ði][lɑːst] ['ɔːtəm] ;

the	last	autumn	;
这	最后的	秋天	;

名叫 Riki-Baka，住在牛込区，于去年秋天去世；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [tuː] [men] - ['sɜːvənts] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv]['riːki] .

and	they	sent	two	men	-	servants	to	look	for	the	mother	of	Riki	.
和	他们	发送	二	男人	-	仆人	到	看	为了	这	母亲	的	力奇	.

他们派了两个男仆去找力奇的母亲。

“ [ðəʊz] ['sɜːvənts] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv]['riːki] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd]

“	Those	servants	found	the	mother	of	Riki	,	and	told	her	what	had
“	那些	仆人	成立	这	母亲	的	力奇	,	和	讲述	她	什么	有

['hæpənd] ;

happened	;
发生	;

“那些仆人找到了力奇的母亲，把发生的事情告诉了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ɪk'siːdɪŋli] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] - [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ]

and	she	was	glad	exceedingly	—	for	that	Nanigashi	house	is	a	very	rich
和	她	曾是	高兴的	非常	—	为了	那	-	房子	是	一个	非常	富有的

[ænd; ənd] ['feɪməs] [haʊs] .

and	famous	house	.
和	著名的	房子	.

她非常高兴——因为那座楠菓家是一座非常富有且著名的宅邸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənts] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] - - ['sɑːmə][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æŋgri]

But	the	servants	said	that	the	family	of	Nanigashi	-	Sama	were	very	angry
但	这	仆人	说	那	这	家庭	的	-	-	萨玛	是	非常	生气的

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːd] - ['bækə] - [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd] .

about	the	word	'	Baka	'	on	the	child's	hand	.
关于	这	单词	-	巴卡	-	在	这	孩子的	手	.

但仆人们说，楠菓子大人的家人对孩子手上的“笨蛋”一词非常生气。

- [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['riːki] ['berid] ?

'	And	where	is	your	Riki	buried	?
-	和	在哪里	是	你的	力奇	埋葬	?

“你的里基葬在哪里？”

- [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑːskt] .

'	the	servants	asked	.
-	这	仆人	问	.

仆人们问道。

- [hiː; hi][ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['semətri] [ɒv; əv] - , - [ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] .

'	He	is	buried	in	the	cemetery	of	Zendōji	,	'	she	told	them	.
-	他	是	埋葬	在	这	公墓	的	-	,	-	她	讲述	他们	.

“他葬在善道寺墓园，”她告诉他们。

- [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] , - [ðeɪ] [rɪ'kwestɪd] .

'	Please	to	give	us	some	of	the	clay	of	his	grave	,	'	they	requested	.
-	请	到	给	我们	一些	的	这	黏土	的	他的	严重	,	-	他们	请求	.

“请给我们一些他坟墓上的泥土，”他们请求道。

“ [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] - , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] ['riːkiz]

“	So	she	went	with	them	to	the	temple	Zendōji	,	and	showed	them	Riki's
”	所以	她	去	和	他们	到	这	寺庙	-	,	和	显示	他们	里基的

[greɪv] ;

grave	;
严重	;

于是她和他们一起去了禅堂寺，并带他们看了力奇的坟墓；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] - [kleɪ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

and	they	took	some	of	the	grave	-	clay	away	with	them	,	wrapped	up	in	a
和	他们	采取	一些	的	这	严重	-	黏土	离开	和	他们	,	包装	向上	在	一个

[ˌfjʊrəʊ'ʃiki] [[wʌn]]] . . . .

furoshiki	[	1	]	]	.	.	.	.
包袱皮	[	1	]	]	.	.	.	.

他们把一些墓土用風呂敷包起来带走了[1].....

[ðeɪ] [geɪv] ['riːkiz] ['mʌðə(r)] [sʌm; səm] ['mʌni] , — [ten] [jen] . ” . . . ([fɔːr])

They	gave	Riki's	mother	some	money	,	—	ten	yen	.	”	.	.	.	(	4	)
他们	给予	里基的	母亲	一些	钱	,	—	十	日元	.	”	.	.	.	(	4	)

他们给了力奇的母亲一些钱——十日元。“.....（4）

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [wɒnt] [wɪð] [ðæt] [kleɪ] ?

“	But	what	did	they	want	with	that	clay	?
”	但	什么	做过	他们	想	和	那	黏土	?

“但是他们想要那些黏土做什么呢？”

” [aɪ] [ɪn'kwaɪə] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [wel] , ” [ðə; ði][əʊld][mæn] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Well	,	”	the	old	man	answered	,
”	出色地	,	”	这	老的	男人	回答	,

“嗯，”老人回答道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [grəʊ] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [neɪm] [ɒn]

“	you	know	that	it	would	not	do	to	let	the	child	grow	up	with	that	name	on
”	你	知道	那	它	会	不是	做	到	让	这	孩子	生长	向上	和	那	姓名	在

[hɪz; ɪz] [hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

“你知道，让孩子带着这样的名字长大是不合适的。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪˈmuːvɪŋ] [ˈkærəktəz] [ðæt] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [əˈpɒn]

And	there	is	no	other	means	of	removing	characters	that	come	in	that	way	upon
和	那里	是	不	其他	方法	的	移除	人物	那	来	在	那	方式	之上

[ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] :

the	body	of	a	child	:
这	身体	的	一个	孩子	:

而且，没有其他办法可以去除以这种方式出现在孩子身上的字符：

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rʌb] [ðə; ði] [skɪn] [wɪð] [kleɪ] [ˈteɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv]

you	must	rub	the	skin	with	clay	taken	from	the	grave	of	the	body	of
你	必须	擦	这	皮肤	和	黏土	已采取	从	这	严重	的	这	身体	的

[ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)] [bɜːθ] . ” . . .

the	former	birth	.	”	.	.	.
这	以前的	出生	.	”	.	.	.

你必须用取自前世遗骸坟墓的泥土摩擦皮肤。

[haɪ] - -

HI	-	MAWARI
你好	-	-

HI-MAWARI

[ɒn] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [hɪl] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈrɒbət] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfeəri] -

On	the	wooded	hill	behind	the	house	Robert	and	I	are	looking	for	fairy	-
在	这	树木繁茂的	爬坡道	在后面	这	房子	罗伯特	和	我	是	寻找	为了	仙女	-

[rɪŋz] .

rings	.
戒指	.

在房子后面的树木繁茂的山坡上，罗伯特和我正在寻找仙女环。

[ˈrɒbət] [ɪz] [eɪt] [jˈiəz] [əʊld] , [ˈkʌmli] , [ænd; ənd] [ˈveri] [waɪz] ; — [ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

Robert	is	eight	years	old	,	comely	,	and	very	wise	;	—	I	am	a	little	more	than
罗伯特	是	八	年	老的	,	漂亮	,	和	非常	明智的	;	—	我	是	一个	小的	更多的	比

[ˈsev(ə)n] ,

seven	,
七	,

罗伯特八岁，长相俊美，非常聪明；——我七岁多一点，

— [ænd; ənd] [ai] [ˈrevərəns] [ˈrɒbət] .

—	and	I	reverence	Robert	.
—	和	我	尊敬	罗伯特	.

——我敬重罗伯特。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈgləʊɪŋ] [ˈglɔːriəs] [ˈɔːgəst] [deɪ] ;

It	is	a	glowing	glorious	August	day	;
它	是	一个	发光	辉煌	八月	天	;

这是一个阳光灿烂、风和日丽的八月天；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ʃɑːp] [swiːt] [sents] [ɒv; əv] [ˈrezɪn] .

and	the	warm	air	is	filled	with	sharp	sweet	scents	of	resin	.
和	这	温暖的	空气	是	已填	和	锋利的	甜的	气味	的	树脂	.

温暖的空气中弥漫着浓郁的树脂甜香。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd]['eni]['feəri] - [rɪŋz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][greɪt] ['meni][paɪn] - [kəʊnz][ɪn]

We	do	not	find	any	fairy	-	rings	;	but	we	find	a	great	many	pine	-	cones	in
我们	做	不是	寻找	任何	仙女	-	戒指	;	但	我们	寻找	一个	伟大的	许多	松树	-	圆锥体	在

[ðə; ði] [haɪ] [grɑːs] . . .

the	high	grass	.	.	.
这	高的	草	.	.	.

我们没有发现任何仙女环；但我们在高高的草丛里发现了很多松果……

[ai] [tel] ['rɒbət] [ðə; ði][əʊld] [welʃ] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

I	tell	Robert	the	old	Welsh	story	of	the	man	who	went	to	sleep	,
我	告诉	罗伯特	这	老的	威尔士语	故事	的	这	男人	WHO	去	到	睡觉	,

我给罗伯特讲了一个古老的威尔士故事，讲的是一个男人睡着了的故事。

[ˌʌnə'weəz] , [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['feəri] - [rɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] ,

unawares	,	inside	a	fairy	-	ring	,	and	so	disappeared	for	seven	years	,
不知情	,	里面	一个	仙女	-	戒指	,	和	所以	消失	为了	七	年	,

她浑然不知自己身处仙女环中，就这样消失了七年。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [iːt] [ɔː(r)] [spiːk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm][frɒm; frəm]

and	would	never	eat	or	speak	after	his	friends	had	delivered	him	from
和	会	绝不	吃	或者	说话	后	他的	朋友们	有	发表	他	从

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

the	enchantment	.
这	魅力	.

朋友们将他从魔法中解救出来后，他便再也不吃东西、也不说话了。

“ [ðeɪ] [iːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['niːd(ə)lz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sez] ['rɒbət] .

“	They	eat	nothing	but	the	points	of	needles	,	you	know	,	”	says	Robert	.
“	他们	吃	没有什么	但	这	积分	的	针	,	你	知道	,	”	说道	罗伯特	.

“你知道，它们只吃针尖。”罗伯特说。

“ [huː] ?

“	Who	?
“	WHO	?

“WHO?

” [ai][ɑːsk] .

”	I	ask	.
”	我	问	.

我问。

“ ['gɔblɪnz] , ” ['rɒbət] ['ɑːnsəz] .

“	Goblins	,	”	Robert	answers	.
“	哥布林	,	”	罗伯特	答案	.

“哥布林，”罗伯特回答道。

[ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [liːvz] [ˌem 'iː] [dʌm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɔː] . . .

This	revelation	leaves	me	dumb	with	astonishment	and	awe	.	.	.
这	启示	树叶	我	哑的	和	惊讶	和	敬畏	.	.	.

这一发现让我震惊得说不出话来……

[bʌt; bət] ['rɒbət] ['sʌd(ə)nli] [kraɪz] [aʊt] : —

But	Robert	suddenly	cries	out	:	—
但	罗伯特	突然	哭泣	出去	:	—

但罗伯特突然喊道：——

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːpə(r)] ! — [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] !

“	There	is	a	Harper	!	—	he	is	coming	to	the	house	!
“	那里	是	一个	哈珀	!	—	他	是	未来	到	这	房子	!

“有个叫哈珀的人！——他要来我家了！”

" [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi] [rʌn] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['hɑːpə(r)] . . .

"	And	down	the	hill	we	run	to	hear	the	harper	.	.	.
"	和	向下	这	爬坡道	我们	跑步	到	听到	这	哈珀	.	.	.

“我们跑下山坡，去听竖琴演奏……”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['hɑːpə(r)] !

But	what	a	harper	!
但	什么	一个	哈珀	!

但他真是一位出色的竖琴演奏家！

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['hɔːri] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] .

Not	like	the	hoary	minstrels	of	the	picture	-	books	.
不是	喜欢	这	苍老	吟游诗人	的	这	图片	-	图书	.

不像图画书中那些老态龙钟的吟游诗人。

[ə; eɪ] ['swɔːðɪ] , ['stɜːdi] , [ˌʌn'kempt] ['vægəbɒnd] , [wɪð] [blæk] [bəʊld] [aɪz] ['ʌndə(r)] ['skaʊlɪŋ] [blæk]

A	swarthy	,	sturdy	,	unkempt	vagabond	,	with	black	bold	eyes	under	scowling	black
一个	黝黑的	,	结实的	,	蓬头垢面	流浪汉	,	和	黑色的	大胆的	眼睛	在下面	皱眉	黑色的

[braʊz] .

brows	.
眉毛	.

一个皮肤黝黑、身材魁梧、衣衫褴褛的流浪汉，浓密的黑眉下是一双炯炯有神的眼睛。

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪkleɪə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɑːd] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːdərɔɪ] !

More	like	a	bricklayer	than	a	bard	,	—	and	his	garments	are	corduroy	!
更多的	喜欢	一个	瓦工	比	一个	诗人	,	—	和	他的	服装	是	灯心绒	!

与其说是吟游诗人，不如说更像个泥瓦匠——而且他的衣服还是灯芯绒的！

“ ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [welʃ] ? ” ['məːməz] ['rɒbət] .

“	Wonder	if	he	is	going	to	sing	in	Welsh	?	”	murmurs	Robert	.
“	想知道	如果	他	是	去	到	唱歌	在	威尔士语	?	”	低语	罗伯特	.

“不知道他会不会用威尔士语唱歌？”罗伯特低声说道。

[aɪ] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːrks] .

I	feel	too	much	disappointed	to	make	any	remarks	.
我	感觉	也	很多	失望的	到	制作	任何	评论	.

我感到非常失望，无法发表任何评论。

[ðə; ði]['hɑːpə(r)][pəʊzɪz][hɪz; ɪz][hɑːp] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɪnstrəmənt] — [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['dɔːstep] ,

The	harper	poses	his	harp	—	a	huge	instrument	—	upon	our	doorstep	,
这	哈珀	姿势	他的	竖琴	—	一个	巨大的	乐器	—	之上	我们的	家门口	,

竖琴演奏家把他的竖琴——一件巨大的乐器——摆放在我们家门口。

[sets] [ɔːl][ðə; ði] [strɒŋ] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['greɪmi] ['fɪŋgəz] ,

sets	all	the	strong	ringing	with	a	sweep	of	his	grimy	fingers	,
套	全部	这	强的	铃声	和	一个	扫	的	他的	肮脏的	手指	,

他用肮脏的手指轻轻一扫，就响起了响亮的铃声。

[kliə] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['æŋgri] [graʊl] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] , —

clears	his	throat	with	a	sort	of	angry	growl	,	and	begins	,	—
清除	他的	喉	和	一个	种类	的	生气的	咆哮	,	和	开始	,	—

他清了清嗓子，带着愤怒的低吼，然后开始说道——

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ɔːl] [ðəʊz] [ɪn'dɪərɪŋ] [jʌŋ] [tʃɑːms] ,

Believe	me	,	if	all	those	endearing	young	charms	,
相信	我	,	如果	全部	那些	可爱的	年轻的	魅力	,

相信我，如果那些迷人的年轻魅力，

[wɪtʃ] [aɪ] [geɪz] [ɒn][səʊ] ['fɒndli] [tuː; tə] - [deɪ] . . .

Which	I	gaze	on	so	fondly	to	-	day	.	.	.
哪个	我	目光	在	所以	深情地	到	-	天	.	.	.

今天，我如此深情地凝视着它……

[ðə; ði]['æksent] , [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] , [ðə; ði] [vɔɪs] , [ɔːl] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ʌn'ʌtərəbl] ,

The	accent	,	the	attitude	,	the	voice	,	all	fill	me	with	repulsion	unutterable	,
这	口音	,	这	态度	,	这	嗓音	,	全部	充满	我	和	排斥	难以言喻	,

他的口音、态度、声音，都让我感到难以言喻的厌恶。

— [ʃɒk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fə'mɪdəb(ə)l] [vʌl'gærəti] .

—	shock	me	with	a	new	sensation	of	formidable	vulgarity	.
—	震惊	我	和	一个	新的	感觉	的	强大	粗俗	.

——让我感受到一种前所未有的、令人震惊的粗俗感。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [laʊd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [sɒŋ] !

I	want	to	cry	out	loud	,	“	You	have	no	right	to	sing	that	song	!
我	想	到	哭	出去	大声	,	“	你	有	不	正确的	到	唱歌	那	歌曲	!

我想大声喊出来：“你没有权利唱那首歌！”

” [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd][fˈeəɹəst] ['biːɪŋ]

”	For	I	have	heard	it	sung	by	the	lips	of	the	dearest	and	fairest	being
”	为了	我	有	听到	它	唱	经过	这	嘴唇	的	这	亲爱的	和	最公平	存在

[ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] ;

in	my	little	world	;
在	我的	小的	世界	;

因为我曾听见我小世界里最亲爱的、最美丽的人儿唱过这首歌；

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ruːd] , [kɔːs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [veks] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

—	and	that	this	rude	,	coarse	man	should	dare	to	sing	it	vexes	me	like	a
—	和	那	这	粗鲁的	,	粗	男人	应该	敢	到	唱歌	它	烦恼	我	喜欢	一个

['mɒkəri] ,

mockery	,
嘲讽	,

——而这个粗鲁无礼的男人竟然敢唱这首歌，这让我感到无比愤怒，就像是一种嘲弄。

— ['æŋgəz] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnsələns] .

—	angers	me	like	an	insolence	.
—	愤怒	我	喜欢	一个	傲慢	.

——这让我像受到侮辱一样愤怒。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ! . . .

But	only	for	a	moment	!	.	.	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	!	.	.	.

但只是一瞬间！

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siləblz] “ [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ðæt] [diːp] ,

With	the	utterance	of	the	syllables	“	to	-	day	,	”	that	deep	,
和	这	发声	的	这	音节	“	到	-	天	,	”	那	深的	,

随着“今天”这几个音节的发出，那深沉的……

[grɪm] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['tendənəs] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ; — [ðen] ,

grim	voice	suddenly	breaks	into	a	quivering	tenderness	indescribable	;	—	then	,
严峻	嗓音	突然	休息	进入	一个	颤抖	压痛	无法形容	;	—	然后	,

['mɑːvələsli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

marvelously	changing	,
奇妙地	变化	,

原本阴沉的声音突然变得颤抖而温柔，难以言喻；——然后，奇妙地发生了变化，

[ˌaɪ 'tiː] ['meləu] ['ɪntuː] [təʊnz] ['sɒnərəs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːgən] ,

it	mellows	into	tones	sonorous	and	rich	as	the	bass	of	a	great	organ	,
它	醇化	进入	音调	响亮的	和	富有的	作为	这	低音	的	一个	伟大的	器官	,

它逐渐变得柔和，发出如同大型管风琴低音般浑厚而悠扬的音色。

— [waɪl] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] ['evə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [teɪks] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] . . .

—	while	a	sensation	unlike	anything	ever	felt	before	takes	me	by	the	throat	.	.	.
—	尽管	一个	感觉	与此不同	任何事物	曾经	毛毡	前	需要	我	经过	这	喉	.	.	.

——与此同时，一种前所未有的感觉扼住了我的喉咙……

[wɒt] ['wɪtʃkrɑːft] [hæz; həz][hiː; hi] ['lɜːnɪd] ?

What	**witchcraft**	**has**	**he**	**learned**	**?**
什么	巫术	有	他	学习	?

他学到了什么巫术?

[wɒt] ['siːkrət] [hæz; həz][hiː; hi] [faʊnd] — [ðɪs] ['skaʊlɪŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ? . . .

what	**secret**	**has**	**he**	**found**	**—**	**this**	**scowling**	**man**	**of**	**the**	**road**	**?**	**.**	**.**	**.**
什么	秘密	有	他	成立	—	这	皱眉	男人	的	这	路	?	.	.	.

这位愁眉苦脸的流浪汉究竟发现了什么秘密?

[əʊ] ! [ɪz][ðeə(r)] ['enibɒdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [huː] [kæn; kən] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? . . .

Oh	**!**	**is**	**there**	**anybody**	**else**	**in**	**the**	**whole**	**world**	**who**	**can**	**sing**	**like**	**that**	**?**	**.**	**.**	**.**
哦	!	是	那里	任何人	别的	在	这	所有的	世界	WHO	能	唱歌	喜欢	那	?	.	.	.

哦！全世界还有谁能像他那样唱歌吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ['flɪkəz] [ænd; ənd]['dɪmz] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

And	**the**	**form**	**of**	**the**	**singer**	**flickers**	**and**	**dims**	**;**	**—**	**and**	**the**	**house**	**,**	**and**
和	这	形式	的	这	歌手	闪烁	和	暗淡	;	—	和	这	房子	,	和

[ðə; ði] [lɔːn] ,

the	**lawn**	**,**
这	草地	,

歌手的身影忽隐忽现；——房子，还有草坪，

[ænd; ənd][ɔːl]['vɪzəb(ə)l] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['tremb(ə)l][ænd; ənd] [swɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and	**all**	**visible**	**shapes**	**of**	**things**	**tremble**	**and**	**swim**	**before**	**me**	**.**
和	全部	可见的	形状	的	事物	颤抖	和	游泳	前	我	.

所有可见之物的形状都在我面前颤抖、游动。

[jet] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ai][fɪə(r)] [ðæt] [mæn] ; — [ai]['ɔːlməʊst] [heɪt] [hɪm] ;

Yet	**instinctively**	**I**	**fear**	**that**	**man**	**;**	**—**	**I**	**almost**	**hate**	**him**	**;**
然而	本能地	我	害怕	那	男人	;	—	我	几乎	恨	他	;

然而，我本能地害怕那个人；——我几乎恨他；

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [maɪ'self] ['flʌʃɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]

and	**I**	**feel**	**myself**	**flushing**	**with**	**anger**	**and**	**shame**	**because**	**of**	**his**	**power**
和	我	感觉	我	冲洗	和	愤怒	和	耻辱	因为	的	他的	力量

[tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] [ðʌs] . . .

to	**move**	**me**	**thus**	**.**	**.**	**.**
到	移动	我	因此	.	.	.

我感到一阵愤怒和羞愧涌上心头，因为他竟能如此触动我的心弦……

“ [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ][kraɪ] , ” ['rɒbət] [kəm'pæʃənətli] [əb'zəːvz] , [tuː; tə][maɪ] ['fɜːðə(r)] [kən'fjuːʒn] , —

“	**He**	**made**	**you**	**cry**	**,**	**”**	**Robert**	**compassionately**	**observes**	**,**	**to**	**my**	**further**	**confusion**	**,**	**—**
“	他	制成	你	哭	,	”	罗伯特	充满同情心	观察	,	到	我的	更远	困惑	,	—

[æz; əz][ðə; ði]['hɑːpə(r)] [straɪdz] [ə'weɪ] ,

as	**the**	**harper**	**strides**	**away**	**,**
作为	这	哈珀	步幅	离开	,

“他把你弄哭了，”罗伯特同情地说道，这让我更加困惑——这时，竖琴师大步走开了。

[rɪtʃə] [baɪ][ə; eɪ] [gɪft][ɒv; əv] ['sɪkspəns] ['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [θæŋks] . . .

richer	**by**	**a**	**gift**	**of**	**sixpence**	**taken**	**without**	**thanks**	**.**	**.**	**.**
更富有	经过	一个	礼物	的	六便士	已采取	没有	谢谢	.	.	.

因接受一份未加感谢的六便士礼物而变得富有……

“ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi] .

“	**But**	**I**	**think**	**he**	**must**	**be**	**a**	**gipsy**	**.**
“	但	我	思考	他	必须	是	一个	吉普赛人	.

但我认为他一定是吉普赛人。

['dʒɪpsi] [ɑː(r); ə(r)][bæd] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪzədz] . . .

Gipsies	**are**	**bad**	**people**	**—**	**and**	**they**	**are**	**wizards**	**.**	**.**	**.**
吉普赛人	是	坏的	人们	—	和	他们	是	巫师	.	.	.

吉普赛人是坏人——而且他们还是巫师……

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .
Let us go back to the wood .
让 我们 去 后退 到 这 木头 .

我们回树林去吧。

" [wiː; wi] [klaɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪnz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [skwɒt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sʌn] - [flekt]
" We climb again to the pines , and there squat down upon the sun - flecked
" 我们 爬 再次 到 这 松树 , 和 那里 蹲 向下 之上 这 太阳 - 有斑点的
[grɑːs] ,
grass ,
草 ,

我们再次爬上松树，蹲在阳光斑驳的草地上。

[ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)] [taʊn] [ænd; ənd] [siː] .
and look over town and sea .
和 看 超过 镇 和 海 .

俯瞰城镇和大海。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt] [pleɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] : [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzəd] [ɪz] [strɒŋ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es]
But we do not play as before : the spell of the wizard is strong upon us
但 我们 做 不是 玩 作为 前 : 这 拼写 的 这 巫师 是 强的 之上 我们
[bəuθ] . . .
both . . .
两个都 . . .

但我们无法像以前那样玩耍了：巫师的魔法对我们俩都十分强大……

" [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['gɒblɪn] , " [aɪ] ['ventʃə(r)] [æt; ət][lɑːst] , " [ɔː(r)][ə; eɪ]['feəri] ? "
" Perhaps he is a goblin , " I venture at last , " or a fairy ? "
" 也许 他 是 一个 哥布林 , " 我 风险投资 在 最后的 , " 或者 一个 仙女 ? "

"或许他是妖精，"我最后试探性地说道，"或者是仙子？"

" [nəʊ] , " [sez] ['rɒbət] , — " ['əʊnli][ə; eɪ]['dʒɪpsi] .
" No , " says Robert , — " only a gipsy .
" 不 , " 说道 罗伯特 , — " 仅有的 一个 吉普赛人 .

"不，"罗伯特说，"只是一个吉普赛人。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nɪəli] [æz; əz][bæd] .
But that is nearly as bad .
但 那 是 几乎 作为 坏的 .

但这几乎同样糟糕。

[ðeɪ] [stiːl] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [nəʊ] . " . . .
They steal children , you know . " . . .
他们 偷 孩子们 , 你 知道 . " . . .

你知道，他们会拐卖儿童。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [ɪf] [hiː; hi] ['kʌmz] [ʌp][hɪə(r)] ?
" What shall we do if he comes up here ?
" 什么 将 我们 做 如果 他 来 向上 这里 ?

"如果他上来我们怎么办？"

" [aɪ][gɑːsp] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" I gasp , in sudden terror at the lonesomeness of our situation .
" 我 喘气 , 在 突然 恐怖 在 这 孤独 的 我们的 情况 .

"我倒吸一口凉气，突然被我们所处的孤独处境吓了一跳。"

" [əʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [deə(r)] , " ['ɑːnsəz] ['rɒbət] — " [nɒt][baɪ] ['deɪlaɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . " . . .
" Oh , he wouldn't dare , " answers Robert — " not by daylight , you know . " . . .
" 哦 , 他 不会 敢 , " 答案 罗伯特 — " 不是 经过 日光 , 你 知道 . " . . .

"哦，他不敢，"罗伯特回答说，"尤其是在大白天，你知道的。"

[['əʊnli] ['jestədeɪ] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['tɑːˌkɑːtə] ,

[	Only	yesterday	,	near	the	village	of	Takata	,
[	仅有的	昨天	,	靠近	这	村庄	的	高田	,

就在昨天，在塔卡塔村附近，

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][kɔːl][baɪ] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][wiː; wi]

I	noticed	a	flower	which	the	Japanese	call	by	nearly	the	same	name	as	we
我	注意到	一个	花	哪个	这	日本人	称呼	经过	几乎	这	相同的	姓名	作为	我们

[duː; də] :

do	:
做	:

我注意到一种花，日本人叫它的名字和我们几乎一样：

[ˌhɪmə'wɑːri] , “ [ðə; ði] ['sʌnwəd] - ['tɜːnɪŋ] ;

Himawari	,	“	The	Sunward	-	turning	;
向日葵	,	“	这	向阳面	-	转弯	;

向日葵，“向阳而生”；

” — [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] [ðeə(r)] [θrɪld] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [vɔɪs]

”	—	and	over	the	space	of	forty	years	there	thrilled	back	to	me	the	voice
”	—	和	超过	这	空间	的	四十	年	那里	激动不已	后退	到	我	这	嗓音

[ɒv; əv] [ðæt] ['wɒndərɪŋ] ['hɑːpə(r)] , —

of	that	wandering	harper	,	—
的	那	漫游	哈珀	,	—

“——四十年过去了，那位流浪竖琴师的声音再次让我激动不已，——”

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnflaʊə(r)] [tɜːnz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][gɒd] , [wen] [hiː; hi] [sets] ,

As	the	Sunflower	turns	on	her	god	,	when	he	sets	,
作为	这	向日葵	转弯	在	她	上帝	,	什么时候	他	套	,

当向日葵背叛她的神，当他落山之时，

[ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] .

The	same	look	that	she	turned	when	he	rose	.
这	相同的	看	那	她	转向	什么时候	他	玫瑰	.

她转过头来，和他起身时她转过的眼神一样。

[ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] - [flekt] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðæt] [fɑː(r)] [welʃ] [hɪl] ;

Again	I	saw	the	sun	-	flecked	shadows	on	that	far	Welsh	hill	;
再次	我	锯	这	太阳	-	有斑点的	阴影	在	那	远的	威尔士语	爬坡道	;

我又一次看到了远处威尔士山丘上阳光斑驳的影子；

[ænd; ənd] ['rɒbət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'gen] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

and	Robert	for	a	moment	again	stood	beside	me	,
和	罗伯特	为了	一个	片刻	再次	站立	旁	我	,

罗伯特又一次站在我身边，待了一会儿。

[wɪð] [hɪz; ɪz][gɜːrlz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɜːrlz][ɒv; əv][gəʊld] .

with	his	girl's	face	and	his	curls	of	gold	.
和	他的	女孩们	脸	和	他的	卷发	的	金子	.

他有着女孩的脸庞和金色的卷发。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['feəri] - [rɪŋz] . . .

We	were	looking	for	fairy	-	rings	.	.	.
我们	是	寻找	为了	仙女	-	戒指	.	.	.

我们当时在寻找仙女环……

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['rɒbət] [mʌst; məst] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [siː] -

But	all	that	existed	of	the	real	Robert	must	long	ago	have	suffered	a	sea	-
但	全部	那	存在	的	这	真实的	罗伯特	必须	长的	前	有	遭受	一个	海	-

[tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] . . .

change	into	something	rich	and	strange	.	.	.
改变	进入	某物	富有的	和	奇怪的	.	.	.

但真正的罗伯特的一切，想必早已发生了翻天覆地的变化，变成了某种丰富而奇异的东西……

['greɪtə(r)] [lʌv] [hæθ] [nəʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Greater	**love**	**hath**	**no**	**man**	**than**	**this**	**,**	**that**	**a**	**man**	**lay**	**down**	**his**	**life**	**for**	**his**
更大的	爱	有	不	男人	比	这	,	那	一个	男人	躺	向下	他的	生活	为了	他的

[frend] . . . .]

friend	**.**	**.**	**.**	**.**	**]**
朋友	.	.	.	.	]

人为朋友舍命，人的爱心没有比这更大的了……

-

HŌRAI

-

放来

[blu:] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [depθ] [lɒst] [ɪn] [haɪt] , — [si:] [ænd; ənd][skaɪ] [ˌɪntər'blɛndɪŋ] [θru:] ['lu:mɪnəs]

Blue	**vision**	**of**	**depth**	**lost**	**in**	**height**	**,**	**—**	**sea**	**and**	**sky**	**interblending**	**through**	**luminous**
蓝色的	想象	的	深度	丢失的	在	高度	,	—	海	和	天空	混合	通过	发光的

[heɪz] .

haze	**.**
阴霾	.

湛蓝的视野在高处消失，海天交融，笼罩在朦胧的光晕中。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)] ['mɔ:nɪŋ] .

The	**day**	**is**	**of**	**spring**	**,**	**and**	**the**	**hour**	**morning**	**.**
这	天	是	的	春天	,	和	这	小时	早晨	.

今天是春天，现在是清晨。

['əʊnli][skaɪ][ænd; ənd] [si:] , — [wʌn]['æʒə(r)] [ɪ'nɔ:məti] . . .

Only	**sky**	**and**	**sea**	**,**	**—**	**one**	**azure**	**enormity**	**.**	**.**	**.**
仅有的	天空	和	海	,	—	一	蔚蓝	巨大	.	.	.

只有天空和大海，——一片蔚蓝的浩瀚……

[ɪn][ðə; ði][fɔ:(r)] , ['rɪplz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [laɪt] , [ænd; ənd] [θredz] [ɒv; əv] [fəʊm] [ɑ:(r); ə(r)]

In	**the**	**fore**	**,**	**ripples**	**are**	**catching**	**a**	**silvery**	**light**	**,**	**and**	**threads**	**of**	**foam**	**are**
在	这	前	,	涟漪	是	捕捉	一个	银色	光	,	和	线程	的	泡沫	是

['swɜ:rlɪŋ] .

swirling	**.**
旋转	.

前景中，涟漪捕捉到银色的光芒，泡沫丝缕在水中翻腾。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] [ɒf] [nəʊ] ['məʊʃn] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] , [nɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [seɪv] ['kʌlə(r)] :

But	**a**	**little**	**further**	**off**	**no**	**motion**	**is**	**visible**	**,**	**nor**	**anything**	**save**	**color**	**:**
但	一个	小的	更远	离开	不	运动	是	可见的	,	也不	任何事物	节省	颜色	:

但再远一点，除了颜色之外，什么也看不见，也看不到任何运动：

[dɪm] [wɔ:m] [blu:] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ['waɪdnɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [melt] ['ɪntu:] [blu:] [ɒv; əv][eə(r)] .

dim	**warm**	**blue**	**of**	**water**	**widening**	**away**	**to**	**melt**	**into**	**blue**	**of**	**air**	**.**
暗淡	温暖的	蓝色的	的	水	扩大	离开	到	熔化	进入	蓝色的	的	空气	.

昏暗温暖的蓝色水面逐渐开阔，最终融入蓝色的空气中。

[hə'raɪz(ə)n][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] : ['əʊnli] ['dɪstəns] ['sɔ:rɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] , — ['ɪnfɪnət] [kɒn'kævəti] ['hɒləʊɪŋ]

Horizon	**there**	**is**	**none**	**:**	**only**	**distance**	**soaring**	**into**	**space**	**,**	**—**	**infinite**	**concavity**	**hollowing**
地平线	那里	是	没有任何	:	仅有的	距离	翱翔	进入	空间	,	—	无限	凹	挖空

[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ,

before	**you**	**,**
前	你	,

没有地平线：只有延伸至太空的距离，——在你面前无限凹陷，仿佛一个空洞。

[ænd; ənd]['hju:dʒli] ['ɑ:tʃɪŋ] [ə'bʌv] [ju:; jʊ] , — [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['di:pənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [haɪt] .

and	**hugely**	**arching**	**above**	**you**	**,**	**—**	**the**	**color**	**deepening**	**with**	**the**	**height**	**.**
和	非常	拱形	多于	你	,	—	这	颜色	加深	和	这	高度	.

而且在你头顶上方形成巨大的拱形，颜色随着高度的增加而加深。

[bʌt; bət][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] - [bluː] [ðeə(r)] [hæŋz] [ə; eɪ] [feɪnt] , [feɪnt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['pæləs] ['taʊəz] ,

But	far	in	the	midway	-	blue	there	hangs	a	faint	,	faint	vision	of	palace	towers	,
但	远的	在	这	中途	-	蓝色的	那里	悬挂	一个	头晕的	,	头晕的	想象	的	宫殿	塔楼	,

但远处蔚蓝的天空中，隐约可见宫殿塔楼的轮廓。

[wɪð] [haɪ] [ruːfs] [hɔːnd] [ænd; ənd] [kɜːvd] [laɪk] [muːnz] , — [sʌm; səm] ['ʃædəuɪŋ] [ɒv; əv]['splendə(r)]

with	high	roofs	horned	and	curved	like	moons	,	—	some	shadowing	of	splendor
和	高的	屋顶	有角的	和	弯曲	喜欢	月亮	,	—	一些	阴影	的	辉煌

[streɪndʒ] [ænd; ənd][əʊld] ,

strange	and	old	,
奇怪的	和	老的	,

高耸的屋顶呈角状弯曲，如同月亮，——笼罩着奇异而古老的辉煌的阴影，

[ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] [sɒft] [æz; əz] ['meməri] .

illumined	by	a	sunshine	soft	as	memory	.
照明	经过	一个	阳光	柔软的	作为	记忆	.

沐浴在如记忆般柔和的阳光下。

. . . [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪz][ə; eɪ] - , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

. . .	What	I	have	thus	been	trying	to	describe	is	a	kakémono	,	—	that	is	to	say	,
. . .	什么	我	有	因此	到过	尝试	到	描述	是	一个	-	,	—	那	是	到	说	,

我一直试图描述的是一种挂件，也就是说，

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['peɪntɪŋ] [ɒn] [sɪlk] , [sə'spendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][maɪ]['ælkəʊv] ;

a	Japanese	painting	on	silk	,	suspended	to	the	wall	of	my	alcove	;
一个	日本人	绘画	在	丝绸	,	暂停	到	这	墙	的	我的	壁龛	;

一幅日本绢本画，悬挂在我壁龛的墙上；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] “ ['mɪrɑːʒ] .

—	and	the	name	of	it	is	SHINKIRŌ	,	which	signifies	“	Mirage	.
—	和	这	姓名	的	它	是	-	,	哪个	表示	“	海市蜃楼	.

——它的名字是SHINKIRŌ，意思是“海市蜃楼”。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

”	But	the	shapes	of	the	mirage	are	unmistakable	.
”	但	这	形状	的	这	海市蜃楼	是	毋庸置疑	.

“但海市蜃楼的形状是绝对不会错的。”

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv] - [ðə; ði] [blest] ;

Those	are	the	glimmering	portals	of	Hōrai	the	blest	;
那些	是	这	微光	门户	的	-	这	祝福	;

那是福佑的蓬莱闪耀的门户；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['muːni] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['drægən] - [kɪŋ] ;

and	those	are	the	moony	roofs	of	the	Palace	of	the	Dragon	-	King	;
和	那些	是	这	月亮	屋顶	的	这	宫殿	的	这	龙	-	国王	;

那是龙王宫殿的月牙形屋顶；

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ([ðəʊ] [lim] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [brʌʃ] [ɒv; əv][tuː; tə] -

—	and	the	fashion	of	them	(	though	limned	by	a	Japanese	brush	of	to	-
—	和	这	时尚	的	他们	(	尽管	勾勒	经过	一个	日本人	刷子	的	到	-

[deɪ]) [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌʧaɪ'niːz] ,

day	)	is	the	fashion	of	things	Chinese	,
天	)	是	这	时尚	的	事物	中国人	,

——而它们的时尚风格（虽然带有当代日本的风格），其实就是中国风。

['twentɪ] - [wʌn] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] . . .

twenty	-	one	hundred	years	ago	.	.	.
二十	-	一	百	年	前	.	.	.

两千一百年前……

[ðʌs] [mʌtʃ] [ɪz][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bʊks] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] : —

Thus	much	is	told	of	the	place	in	the	Chinese	books	of	that	time	:	—
因此	很多	是	讲述	的	这	地方	在	这	中国人	图书	的	那	时间	:	—

当时的中国书籍中对这个地方的记载大致如下：

[ɪn] - [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [deθ] [nɔː(r)][peɪn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['wɪntə(r)] .

In	Hōrai	there	is	neither	death	nor	pain	;	and	there	is	no	winter	.
在	-	那里	是	两者都不	死亡	也不	疼痛	;	和	那里	是	不	冬天	.

在蓬莱，既没有死亡也没有痛苦；也没有冬天。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ['nevə(r)] [feɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] ['nevə(r)][feɪl] ;

The	flowers	in	that	place	never	fade	,	and	the	fruits	never	fail	;
这	花朵	在	那	地方	绝不	褪色	,	和	这	水果	绝不	失败	;

那里的花朵永不凋谢，果实永不歉收；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [teɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fruːts] ['iːv(ə)n][bʌt; bət][wʌns] ,

and	if	a	man	taste	of	those	fruits	even	but	once	,
和	如果	一个	男人	品尝	的	那些	水果	甚至	但	一次	,

如果一个人哪怕只尝过一次那些果实，

[hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [ə'gen] [fiːl] [θɜːst] [ɔː(r)]['hʌŋgə(r)] .

he	can	never	again	feel	thirst	or	hunger	.
他	能	绝不	再次	感觉	口渴	或者	饥饿	.

他再也不会感到口渴或饥饿了。

[ɪn] - [grəʊ] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [plɑːnts][səʊ] - ['rɪn] - [ʃiː] , [ænd; ənd]['riːkuː] - - - ['ɑːoʊ'iː] , [ænd; ənd]

In	Hōrai	grow	the	enchanted	plants	So	-	rin	-	shi	,	and	Riku	-	gō	-	aoi	,	and
在	-	生长	这	迷人的	植物	所以	-	rin	-	shi	,	和	里库	-	-	-	葵	,	和

[bæn] - ['kɒn] - - , [wɪtʃ] [hiːl] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['sɪknəs] ;

Ban	-	kon	-	tō	,	which	heal	all	manner	of	sickness	;
禁止	-	kon	-	-	,	哪个	愈合	全部	方式	的	疾病	;

在蓬莱生长着神奇的植物，如苍凛草、陆五葵和番根草，它们可以治愈各种疾病；

— [ænd; ənd][ðeə(r)] [grəuz] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [grɑːs] - - [ʃɪn] - [ʃiː] , [ðæt] ['kwikən] [ðə; ði] [ded]

—	and	there	grows	also	the	magical	grass	Yō	-	shin	-	shi	,	that	quickens	the	dead
—	和	那里	生长	还	这	神奇	草	-	-	胫	-	shi	,	那	加速	这	死的

;

;

;

那里还生长着一种神奇的草——阳神草，它能使死者复生；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [grɑːs] [ɪz] ['wɔːtəd] [baɪ][ə; eɪ]['feəri]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [drɪŋk]

and	the	magical	grass	is	watered	by	a	fairy	water	of	which	a	single	drink
和	这	神奇	草	是	浇水	经过	一个	仙女	水	的	哪个	一个	单身的	喝

[kən'fɜːz] [pə'petʃuəl] [juːθ] .

confers	perpetual	youth	.
授予	永久	青年	.

神奇的草地上浇灌着仙女之水，喝上一口就能永葆青春。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - [iːt] [ðeə(r)] [raɪs] [aʊt] [ɒv; əv] ['veri] , ['veri] [smɔːl] [bəʊlz] ;

The	people	of	Hōrai	eat	their	rice	out	of	very	,	very	small	bowls	;
这	人们	的	-	吃	他们的	米	出去	的	非常	,	非常	小的	碗	;

蓬莱人用非常非常小的碗吃米饭；

[bʌt; bət][ðə; ði][raɪs]['nevə(r)] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [bəʊlz] , — [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

but	the	rice	never	diminishes	within	those	bowls	,	—	however	much	of	it	be
但	这	米	绝不	减少	之内	那些	碗	,	—	然而	很多	的	它	是

['iːt(ə)n] ,

eaten	,
吃	,

但是，无论吃了多少，碗里的米饭都不会减少。

— [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['i:tə(r)] [dɪ'zaɪr] [nəʊ] [mɔ:(r)] .

—	until	the	eater	desires	no	more	.
—	直到	这	食客	欲望	不	更多的	.

直到食客不再想吃为止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] - [drɪŋk] [ðeə(r)] [waɪn] [aʊt] [ɒv; əv] ['veri] , ['veri] [smɔ:l] [kʌps] ;

And	the	people	of	Hōrai	drink	their	wine	out	of	very	,	very	small	cups	;
和	这	人们	的	-	喝	他们的	葡萄酒	出去	的	非常	,	非常	小的	杯子	;

蓬莱人用非常非常小的杯子喝酒;

[bʌt; bət] [nəʊ] [mæn] [kæn; kən] ['empti] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kʌps] , — [haʊ'evə(r)] ['staʊtli] [hi:; hi] [meɪ] [drɪŋk] ,

but	no	man	can	empty	one	of	those	cups	,	—	however	stoutly	he	may	drink	,
但	不	男人	能	空的	一	的	那些	杯子	,	—	然而	坚定地	他	可能	喝	,

但无论一个人多么豪饮，都无法将其中任何一个杯子里的酒喝光。

— [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['draʊzinəs] [ɒv; əv] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

—	until	there	comes	upon	him	the	pleasant	drowsiness	of	intoxication	.
—	直到	那里	来	之上	他	这	令人愉快的	睡意	的	中毒	.

—直到他被醉酒带来的愉悦困倦感所笼罩。

[ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ɪz] [təʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪn] ['dɪnəsti] .

All	this	and	more	is	told	in	the	legends	of	the	time	of	the	Shin	dynasty	.
全部	这	和	更多的	是	讲述	在	这	传说	的	这	时间	的	这	胫	王朝	.

所有这些以及更多内容都在新朝时期的传说中有所记载。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [rəʊt] [daʊn] [ðəʊz] ['ledʒəndz] ['evə(r)] [sɔ:] - , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]

But	that	the	people	who	wrote	down	those	legends	ever	saw	Hōrai	,	even	in	a
但	那	这	人们	WHO	写道	向下	那些	传说	曾经	锯	-	,	甚至	在	一个

['mɪrɑ:ʒ] ,

mirage	,
海市蜃楼	,

但那些记录这些传说的人，即便是在海市蜃楼中，也确实见过蓬莱。

[ɪz] [nɒt] [bɪ'li:vəb(ə)l] .

is	not	believable	.
是	不是	可信的	.

难以置信。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ri:əli] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [fru:ts] [wɪtʃ] [li:v] [ðə; ði] ['i:tə(r)] [fər'evə(r)] ['sætɪsfaɪd] ,

For	really	there	are	no	enchanted	fruits	which	leave	the	eater	forever	satisfied	,
为了	真的	那里	是	不	迷人的	水果	哪个	离开	这	食客	永远	使满意	,

事实上，并没有什么神奇的水果能让食用者永远感到满足。

— [nɔ:(r)] ['eni] ['mædʒɪk(ə)l] [grɑ:s] [wɪtʃ] [ri'vaiv] [ðə; ði] [ded] , — [nɔ:(r)] ['eni] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] ['feəri]

—	nor	any	magical	grass	which	revives	the	dead	,	—	nor	any	fountain	of	fairy
—	也不	任何	神奇	草	哪个	复苏	这	死的	,	—	也不	任何	喷泉	的	仙女

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

——既没有能使死者复生的神奇草，也没有仙女泉水。

— [nɔ:(r)] ['eni] [bəʊlz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [læk] [raɪs] , — [nɔ:(r)] ['eni] [kʌps] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [læk] [waɪn] .

—	nor	any	bowls	which	never	lack	rice	,	—	nor	any	cups	which	never	lack	wine	.
—	也不	任何	碗	哪个	绝不	缺少	米	,	—	也不	任何	杯子	哪个	绝不	缺少	葡萄酒	.

——没有哪碗米饭永远不会缺，——也没有哪杯酒永远不会缺。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [tru:] [ðæt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [deθ] ['nevə(r)] ['entə(r)] - ;

It	is	not	true	that	sorrow	and	death	never	enter	Hōrai	;
它	是	不是	真的	那	悲哀	和	死亡	绝不	进入	-	;

并非说悲伤和死亡永远不会进入蓬莱;

— ['naiðə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['eni] ['wɪntə(r)] .

—	neither	is	it	true	that	there	is	not	any	winter	.
—	两者都不	是	它	真的	那	那里	是	不是	任何	冬天	.

——但说这里没有冬天也是不正确的。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn] - [ɪz][kəʊld] ; — [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz] [ðen] [baɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] ;

The	winter	in	Hōrai	is	cold	;	—	and	winds	then	bite	to	the	bone	;
这	冬天	在	-	是	寒冷的	;	—	和	风	然后	咬	到	这	骨	;

蓬莱的冬天很冷；——风会刺骨；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːpɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɪz] ['mɒnstrəs] [ɒn][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['drægən] - [kɪŋ] .

and	the	heaping	of	snow	is	monstrous	on	the	roofs	of	the	Dragon	-	King	.
和	这	堆积	的	雪	是	滔天	在	这	屋顶	的	这	龙	-	国王	.

龙王宫殿的屋顶上积雪堆积如山，十分壮观。

[ˌnevəðə'les] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] - ;

Nevertheless	there	are	wonderful	things	in	Hōrai	;
尽管如此	那里	是	精彩的	事物	在	-	;

然而，蓬莱也有许多美好的事物；

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['eni] [ˌtʃaɪ'niːz] ['raɪtə(r)] .

and	the	most	wonderful	of	all	has	not	been	mentioned	by	any	Chinese	writer	.
和	这	最多	精彩的	的	全部	有	不是	到过	提及	经过	任何	中国人	作家	.

而其中最奇妙的一点，却没有任何一位中国作家提及。

[ai] [miːn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] - .

I	mean	the	atmosphere	of	Hōrai	.
我	意思是	这	气氛	的	-	.

我指的是蓬莱的氛围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	an	atmosphere	peculiar	to	the	place	;	and	,	because	of	it	,
它	是	一个	气氛	奇特	到	这	地方	;	和	,	因为	的	它	,

这是当地特有的氛围；正因如此，

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] - [ɪz]['wai,tər][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] ['sʌnʃaɪn] , — [ə; eɪ] ['mɪlki] [laɪt] [ðæt] ['nevə(r)] ['dæzəlz] ,

the	sunshine	in	Hōrai	is	whiter	than	any	other	sunshine	,	—	a	milky	light	that	never	dazzles	,
这	阳光	在	-	是	更白	比	任何	其他	阳光	,	—	一个	乳白色	光	那	绝不	令人眼花缭乱	,

蓬莱的阳光比其他任何地方的阳光都更白——是一种乳白色的光芒，从不刺眼。

— [ə'stɒnɪʃɪŋli] [klɪə(r)] , [bʌt; bət] ['veri] [sɒft] .

—	astonishingly	clear	,	but	very	soft	.
—	令人震惊地	清除	,	但	非常	柔软的	.

— 非常清晰，但又很柔和。

[ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hjuːmən]['pɪəriəd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nɔːməsli] [əʊld] ,

This	atmosphere	is	not	of	our	human	period	:	it	is	enormously	old	,
这	气氛	是	不是	的	我们的	人类	时期	:	它	是	非常	老的	,

这种氛围并非我们人类时代所独有：它极其古老。

— [səʊ][əʊld] [ðæt] [ai] [fiːl] [ə'freɪd] [wen] [ai][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [əʊld]

—	so	old	that	I	feel	afraid	when	I	try	to	think	how	old
—	所以	老的	那	我	感觉	害怕的	什么时候	我	尝试	到	思考	如何	老的

——年纪大到我一想到自己到底多大就感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

它

[ɪz] ; — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['naɪtrədʒən][ænd; ənd]['ɒksɪdʒən] .

is	**;**	**—**	**and**	**it**	**is**	**not**	**a**	**mixture**	**of**	**nitrogen**	**and**	**oxygen**	**.**
是	;	—	和	它	是	不是	一个	混合物	的	氮	和	氧	.

是；——而且它不是氮气和氧气的混合物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [meɪd] [ɒv; əv][eə(r)][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [gəʊst] ,

It	**is**	**not**	**made**	**of**	**air**	**at**	**all**	**,**	**but**	**of**	**ghost**	**,**
它	是	不是	制成	的	空气	在	全部	,	但	的	鬼	,

它根本不是由空气构成的，而是由鬼魂构成的。

— [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [kwɪn'tɪljən] [ɒv; əv] [kwɪn'tɪljən] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [səʊlz] ['blendɪd]

—	**the**	**substance**	**of**	**quintillions**	**of**	**quintillions**	**of**	**generations**	**of**	**souls**	**blended**
—	这	物质	的	万亿亿	的	万亿亿	的	几代人	的	灵魂	混合

['ɪntuː][wʌn] [ɪ'mens] [trans'luːs(ə)nsi] ,

into	**one**	**immense**	**translucency**	**,**
进入	一	巨大	半透明	,

——由数万亿亿代灵魂融合而成的巨大透明物质，

— [səʊlz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [θɔːt] [ɪn] [weɪz] ['nevə(r)] [rɪ'zemblɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪz] .

—	**souls**	**of**	**people**	**who**	**thought**	**in**	**ways**	**never**	**resembling**	**our**	**ways**	**.**
—	灵魂	的	人们	WHO	想法	在	方式	绝不	类似	我们的	方式	.

——那些思想方式与我们截然不同的人的灵魂。

[wɒt'evə(r)] ['mɔːt(ə)l][mæn] [ɪn'heɪl] [ðæt] ['ætməsfɪə(r)] , [hiː; hi] [teɪks] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ]

Whatever	**mortal**	**man**	**inhales**	**that**	**atmosphere**	**,**	**he**	**takes**	**into**	**his**	**blood**	**the**	**thrilling**
任何	凡人	男人	吸气	那	气氛	,	他	需要	进入	他的	血	这	惊险

[ɒv; əv] [ðiːz] ['spɪrɪt] ;

of	**these**	**spirits**	**;**
的	这些	烈酒	;

凡人只要吸入这种空气，就会将这些精神的激动融入血液；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [sens] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , — [ˌriː'ʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd]

and	**they**	**change**	**the**	**sense**	**within**	**him**	**,**	**—**	**reshaping**	**his**	**notions**	**of**	**Space**	**and**
和	他们	改变	这	感觉	之内	他	,	—	重塑	他的	概念	的	空间	和

[taɪm] ,

Time	**,**
时间	,

它们改变了他内心的感知，重塑了他对空间和时间的观念。

— [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] ['əʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] ,

—	**so**	**that**	**he**	**can**	**see**	**only**	**as**	**they**	**used**	**to**	**see**	**,**
—	所以	那	他	能	看	仅有的	作为	他们	用过的	到	看	,

——这样他就能像他们以前那样看待事物了，

[ænd; ənd] [fiːl] ['əʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]

and	**feel**	**only**	**as**	**they**	**used**	**to**	**feel**	**,**	**and**	**think**	**only**	**as**	**they**	**used**	**to**
和	感觉	仅有的	作为	他们	用过的	到	感觉	,	和	思考	仅有的	作为	他们	用过的	到

[θɪŋk] .

think	**.**
思考	.

他们的感觉和以前一样，想法和以前一样。

[sɒft] [æz; əz] [sliːp] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [sens] ; [ænd; ənd] - , [diˈsəːnd] [əˈkrɒs]

Soft	**as**	**sleep**	**are**	**these**	**changes**	**of**	**sense**	**;**	**and**	**Hōrai**	**,**	**discerned**	**across**
柔软的	作为	睡觉	是	这些	变化	的	感觉	;	和	-	,	辨别	穿过

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

这些感官的变化轻柔如梦；而蓬莱，则从中被感知。

[mait] [ðʌs] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] : —

might	thus	be	described	:	—
可能	因此	是	描述	:	—

可以这样描述：—

— [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɪn] - [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈiːv(ə)l] ,

—	Because	in	Hōrai	there	is	no	knowledge	of	great	evil	,
—	因为	在	-	那里	是	不	知识	的	伟大的	邪恶的	,

因为蓬莱人对大恶一无所知，

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnevə(r)] [grəʊ] [əʊld] .

the	hearts	of	the	people	never	grow	old	.
这	心	的	这	人们	绝不	生长	老的	.

人民的心永远不会衰老。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [jʌŋ] [ɪn] [hɑːt] ,

And	,	by	reason	of	being	always	young	in	heart	,
和	,	经过	原因	的	存在	总是	年轻的	在	心	,

而且，由于始终保持一颗年轻的心，

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] - [smaɪl] [frɒm; frəm] [bɜːθ] [ʌnˈtɪl] [deθ] — [ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði] [gɒdz] [send]

the	people	of	Hōrai	smile	from	birth	until	death	—	except	when	the	Gods	send
这	人们	的	-	微笑	从	出生	直到	死亡	—	除了	什么时候	这	神	发送

[ˈsɒrəʊ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ;

sorrow	among	them	;
悲哀	之中	他们	;

蓬莱的人民从出生到死亡都面带微笑——除非神明降下悲伤给他们；

[ænd; ənd] [ˈfeɪsɪz] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [veɪld] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [gəʊz] [əˈweɪ] .

and	faces	then	are	veiled	until	the	sorrow	goes	away	.
和	面孔	然后	是	含蓄	直到	这	悲哀	去	离开	.

于是，人们用面纱遮住脸庞，直到悲伤消散。

[ɔːl] [fəʊk] [ɪn] - [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

All	folk	in	Hōrai	love	and	trust	each	other	,
全部	民间	在	-	爱	和	相信	每个	其他	,

蓬莱的所有居民都彼此相爱、互相信任。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈhaʊshəʊld] ;

as	if	all	were	members	of	a	single	household	;
作为	如果	全部	是	成员	的	一个	单身的	家庭	;

就好像他们都是一个家庭的成员一样；

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪz] [laɪk] [ˈbɜːdsɒŋ] ,

—	and	the	speech	of	the	women	is	like	birdsong	,
—	和	这	演讲	的	这	女性	是	喜欢	鸟鸣	,

——而妇女们的说话声就像鸟鸣一样悦耳动听。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [bɜːdz] ;

because	the	hearts	of	them	are	light	as	the	souls	of	birds	;
因为	这	心	的	他们	是	光	作为	这	灵魂	的	鸟类	;

因为他们的心像鸟的灵魂一样轻盈；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [æt; ət] [pleɪ] [siːm] [ə; eɪ] [ˈflʌtə(r)]

—	and	the	swaying	of	the	sleeves	of	the	maidens	at	play	seems	a	flutter
—	和	这	摇晃	的	这	袖子	的	这	少女们	在	玩	似乎	一个	扑

[ɒv; əv] [waɪd] ,

of	wide	,
的	宽的	,

——少女们嬉戏时袖子的摆动，仿佛一阵轻柔的风吹过，

[sɒft] [wɪŋz] .
soft wings .
柔软的 翅膀 .

柔软的翅膀。

[ɪn] - ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [bʌt; bət] [griːf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ;
In Hōrai nothing is hidden but grief , because there is no reason for shame ;
在 - 没有什么 是 隐 但 悲伤 , 因为 那里 是 不 原因 为了 耻辱 ;

在蓬莱，除了悲伤之外，没有什么是隐藏的，因为没有羞耻的理由；

— [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɒkt] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['eni] [θeft] ;
— and nothing is locked away , because there could not be any theft ;
— 和 没有什么 是 已锁定 离开 , 因为 那里 可以 不是 是 任何 盗窃 ;

——而且没有任何东西被锁起来，因为不可能发生盗窃；

— [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [deɪ] [ɔːl] [dɔːz] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'bɑːd] ,
— and by night as well as by day all doors remain unbarred ,
— 和 经过 夜晚 作为 出色地 作为 经过 天 全部 门 保持 畅通无阻 ,

——无论白天还是夜晚，所有的门都敞开着。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] .
because there is no reason for fear .
因为 那里 是 不 原因 为了 害怕 .

因为没有理由感到害怕。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['fɛəriz] — [ðəʊ] ['mɔːt(ə)l] — [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] - ,
And because the people are fairies — though mortal — all things in Hōrai ,
和 因为 这 人们 是 仙女 — 尽管 凡人 — 全部 事物 在 - ,
[ɪk'sept] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drægən] - [kɪŋ] ,
except the Palace of the Dragon - King ,
除了 这 宫殿 的 这 龙 - 国王 ,

而且因为那里的人们都是仙子——尽管他们是凡人——所以蓬莱城内的一切，除了龙王宫殿之外，

[ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] [kweɪnt] [ænd; ənd] [kwɪə(r)] ; — [ænd; ənd] [ðiːz] ['feəri] - [fəʊk] [duː; də] ['riːəli] [iːt]
are small and quaint and queer ; — and these fairy - folk do really eat
是 小的 和 古雅 和 酷儿 ; — 和 这些 仙女 - 民间 做 真的 吃
[ðeə(r)] [raɪs] [aʊt] [ɒv; əv] ['veri] ,
their rice out of very ,
他们的 米 出去 的 非常 ,

它们个头小巧、古朴、古怪；——而且这些仙子们真的用非常……的……吃米饭。

['veri] [smɔːl] [bəʊlz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðeə(r)] [waɪn] [aʊt] [ɒv; əv] ['veri] , ['veri] [smɔːl] [kʌps] . . . .
very small bowls , and drink their wine out of very , very small cups . . . .
非常 小的 碗 , 和 喝 他们的 葡萄酒 出去 的 非常 , 非常 小的 杯子 . . . .

他们用很小的碗，用很小的杯子喝酒……

— [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['gəʊstli]
— Much of this seeming would be due to the inhalation of that ghostly
— 很多 的 这 似乎 会 是 到期的 到 这 吸入 的 那 幽灵般的
['ætməsfɪə(r)] — [bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] .
atmosphere — but not all .
气氛 — 但 不是 全部 .

——这种错觉很大程度上是由于吸入了那种幽灵般的氛围造成的——但并非全部。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spel] [rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [ded] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ,
For the spell wrought by the dead is only the charm of an Ideal ,
为了 这 拼写 锻 经过 这 死的 是 仅有的 这 魅力 的 一个 理想的 ,

死者施展的魔法，不过是理想的魅力而已。

[ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [həʊp] ; — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊp] [hæz; həz]

the	glamour	of	an	ancient	hope	;	—	and	something	of	that	hope	has
这	魅力	的	一个	古老的	希望	;	—	和	某物	的	那	希望	有

[faʊnd] [fʊl'fɪlmənt] [ɪn] ['meni] [hɑːts] ,

found	fulfillment	in	many	hearts	,
成立	履行	在	许多	心	,

古老希望的魅力；——而这种希望的某些方面已经在许多人的心中得到了实现。

— [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃ] [laɪvz; lɪvz] , — [ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['wʊmən] . . .

—	in	the	simple	beauty	of	unselfish	lives	,	—	in	the	sweetness	of	Woman	.	.	.
—	在	这	简单的	美丽	的	无私	生活	,	—	在	这	甜味	的	女士	.	.	.

——在无私生活的朴素之美中，——在女性的温柔之中……

— ['iːv(ə)l][wɪndz; waɪndz][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [ɑː(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]

—	Evil	winds	from	the	West	are	blowing	over	Hōrai	;	and	the
—	邪恶的	风	从	这	西方	是	吹	超过	-	;	和	这

['mædʒɪk(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] ,

magical	atmosphere	,
神奇	气氛	,

——来自西方的邪风正吹拂着蓬莱；而神秘的气氛，

[ə'læs] ! [ɪz] [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

alas	!	is	shrinking	away	before	them	.
唉	!	是	收缩	离开	前	他们	.

唉！正在他们面前渐渐消失。

[ˌaɪ 'tiː] ['liŋgəz] [naʊ] [ɪn] ['pætʃɪz] ['əʊnli] , [ænd; ənd][bændz] ,

It	lingers	now	in	patches	only	,	and	bands	,
它	徘徊不去	现在	在	补丁	仅有的	,	和	乐队	,

现在只剩下零星的片段和乐队，

— [laɪk] [ðəʊz] [lɒŋ] [braɪt] [bændz][ɒv; əv] [klaʊd] [ðæt] [treɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lændskeɪps] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz]

—	like	those	long	bright	bands	of	cloud	that	train	across	the	landscapes	of	Japanese
—	喜欢	那些	长的	明亮的	乐队	的	云	那	火车	穿过	这	风景	的	日本人

['pentər] .

painters	.
画家	.

就像日本画家笔下风景画中那些绵延起伏的明亮云带一样。

['ʌndə(r)] [ðiːz] [ʃredz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elfɪʃ] ['veɪpə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [kæn; kən][faɪnd] - — [bʌt; bət][nɒt]

Under	these	shreds	of	the	elfish	vapor	you	still	can	find	Hōrai	—	but	not
在下面	这些	碎屑	的	这	精灵鱼	汽	你	仍然	能	寻找	-	—	但	不是

['evriweə(r)] . . . [rɪ'membə(r)] [ðæt] - [ɪz]['ɔːlsəʊ] [kɔːld] - ,

everywhere	.	.	.	Remember	that	Hōrai	is	also	called	Shinkirō	,
到处	.	.	.	记住	那	-	是	还	称为	-	,

在这些精灵般的薄雾之下，你仍然可以找到蓬莱——但并非处处可见……记住，蓬莱也被称为神气郎。

[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] ['mɪrɑːʒ] , — [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] .

which	signifies	Mirage	,	—	the	Vision	of	the	Intangible	.
哪个	表示	海市蜃楼	,	—	这	想象	的	这	无形	.

它象征着海市蜃楼——无形之物的幻象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪz] ['feɪdɪŋ] , — ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [seɪv] [ɪn] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]['poʊəmz]

And	the	Vision	is	fading	,	—	never	again	to	appear	save	in	pictures	and	poems
和	这	想象	是	褪色	,	—	绝不	再次	到	出现	节省	在	图片	和	诗歌

[ænd; ənd] [driːmz] . . .

and	dreams	.	.	.
和	梦境	.	.	.

而那幻象正在消逝，——除了在图画、诗歌和梦境中，它将永远不再出现……

['ɪnsekt] ['stʌdiz]
INSECT STUDIES
昆虫 研究

昆虫学研究

['bʌtəflaɪz]
BUTTERFLIES
蝴蝶

蝴蝶

[ai]
I
我

我

[wʊd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌtʃaɪˈniːz] ['skɒlə(r)] [nəʊn] [tuː; tə]
Would that I could hope for the luck of that Chinese scholar known to
会 那 我 可以 希望 为了 这 运气 的 那 中国人 学者 已知 到
[ˌdʒæpəˈniːz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz] “ - ” !
Japanese literature as “ Rōsan ” !
日本人 文学 作为 “ - ” !

但愿我能拥有日本文学中那位被称为“罗山”的中国学者那样的好运!

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ] [tuː] ['spɪrɪt] - ['meidnz] , [səˈlestiəl] ['sɪstəz] ,
For he was beloved by two spirit - maidens , celestial sisters ,
为了 他 曾是 心爱 经过 二 精神 - 少女们 , 天体 姐妹 ,

因为他深受两位仙女，两位天上的姐妹的爱慕。

[huː] ['evri] [ten] [deɪz] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm] ['stɔːriz] [əˈbaʊt] ['bʌtəflaɪz] .
who every ten days came to visit him and to tell him stories about butterflies .
WHO 每一个 十 天 来了 到 访问 他 和 到 告诉 他 故事 关于 蝴蝶 .

每隔十天，都会有人来看望他，并给他讲蝴蝶的故事。

[naʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːvələs] [ˌtʃaɪˈniːz] ['stɔːriz] [əˈbaʊt] ['bʌtəflaɪz] — ['gəʊstli] ['stɔːriz] ; [ænd; ənd][ai]
Now there are marvelous Chinese stories about butterflies — ghostly stories ; and I
现在 那里 是 奇妙 中国人 故事 关于 蝴蝶 — 幽灵般的 故事 ; 和 我
[wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
want to know them .
想 到 知道 他们 .

中国有很多关于蝴蝶的奇妙故事——鬼故事；我想了解它们。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌtʃaɪˈniːz] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ˌdʒæpəˈniːz] ;
But never shall I be able to read Chinese , nor even Japanese ;
但 绝不 将 我 是 有能力的 到 读 中国人 , 也不 甚至 日本人 ;

但我永远也看不懂中文，甚至连日文也看不懂；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpəˈniːz]['pəʊətri] [ðæt] [ai] ['mænɪdʒ] , [wɪð] [ɪkˈsiːdɪŋ] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə]
and the little Japanese poetry that I manage , with exceeding difficulty , to
和 这 小的 日本人 诗 那 我 管理 , 和 超过 困难 , 到
[trænzˈleɪt] ,
translate ,
翻译 ,

还有我费尽九牛二虎之力才翻译出来的那些日本诗歌，

[kənˈteɪnz] [səʊ] ['meni] [əˈluːʒnz] [tuː; tə] [ˌtʃaɪˈniːz] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['tɔːmentid]
contains so many allusions to Chinese stories of butterflies that I am tormented
包含 所以 许多 暗示 到 中国人 故事 的 蝴蝶 那 我 是 饱受折磨
[wɪð] [ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv] ['tæntələs] . . .
with the torment of Tantalus . . .
和 这 折磨 的 坦塔罗斯 . . .

其中包含了太多关于中国蝴蝶故事的典故，让我如同坦塔罗斯一般备受煎熬.....

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ]['spɪrɪt] - ['meidnz] [wɪl] ['iːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə]['vɪzɪt][səʊ]['skeptɪk(ə)l][ə; eɪ]

And	,	of	course	,	no	spirit	-	maidens	will	even	deign	to	visit	so	skeptical	a
和	,	的	课程	,	不	精神	-	少女们	将要	甚至	设计	到	访问	所以	怀疑论者	一个

['pɜːs(ə)n][æz; əz][maɪ'self] .

person	as	myself	.
人	作为	我	.

当然，没有哪个精灵少女会纡尊降贵地来拜访像我这样多疑的人。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

I	want	to	know	,	for	example	,
我	想	到	知道	,	为了	例子	,

我想知道，例如，

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['meɪdn] [huːm] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

the	whole	story	of	that	Chinese	maiden	whom	the	butterflies	took	to	be	a
这	所有的	故事	的	那	中国人	少女	谁	这	蝴蝶	采取	到	是	一个

['flaʊə(r)] ,

flower	,
花	,

蝴蝶把中国少女误认为花朵的整个故事

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ɪn] ['mʌltɪtjuːd] , — [səʊ]['freɪgrənt][ænd; ənd][səʊ][feə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

and	followed	in	multitude	,	—	so	fragrant	and	so	fair	was	she	.
和	随后	在	民众	,	—	所以	香	和	所以	公平的	曾是	她	.

她如此芬芳美丽，身后跟着许多人。

['ɔːlsəʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Also	I	should	like	to	know	something	more	concerning	the	butterflies	of	the
还	我	应该	喜欢	到	知道	某物	更多的	有关	这	蝴蝶	的	这

['empərə(r)] - ,

Emperor	Gensō	,
皇帝	-	,

另外，我还想了解更多关于幻想天皇的蝴蝶的信息。

[ɔː(r)] [mɪŋ] [hwɑːŋ] , [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [lʌvz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . . .

or	Ming	Hwang	,	who	made	them	choose	his	loves	for	him	.	.	.
或者	明	黄	,	WHO	制成	他们	选择	他的	爱	为了	他	.	.	.

或者像黄明，他让他们替他选择自己喜欢的人.....

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][həʊld] [waɪn] - ['pɑːtiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ['gɑːd(ə)n] ; [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]

He	used	to	hold	wine	-	parties	in	his	amazing	garden	;	and	ladies	of
他	用过的	到	抓住	葡萄酒	-	各方	在	他的	惊人的	花园	;	和	女士们	的

[ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'tendəns] ;

exceeding	beauty	were	in	attendance	;
超过	美丽	是	在	出席	;

他过去常常在他那美丽的花园里举办葡萄酒派对；而那些美貌绝伦的女士们都会出席；

[ænd; ənd][keɪdʒd] ['bʌtəflaɪz] , [set] [friː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wʊd] [flaɪ][tuː; tə][ðə; ði][f'eərəst] ; [ænd; ənd]

and	caged	butterflies	,	set	free	among	them	,	would	fly	to	the	fairest	;	and
和	笼中	蝴蝶	,	放	自由的	之中	他们	,	会	飞	到	这	最公平	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

被放生到笼中的蝴蝶，会飞向最美丽的蝴蝶；然后，

[ə'pɒn] [ðæt] [f'eərəst][ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] ['feɪvə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] .

upon	that	fairest	the	Imperial	favor	was	bestowed	.
之上	那	最公平	这	帝国	偏爱	曾是	授予	.

皇帝的恩宠赐予了这位最美丽的女子。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] - - [hæd; həd] [siːn] - ([huːm] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kɔːl] [jæŋ] - [kweɪ] - [ˌef iː 'aɪ]

But **after** **Gensō** **Kōtei** **had** **seen** **Yōkihi** **(** **whom** **the** **Chinese** **call** **Yang** **-** **Kwei** **-** **Fei**

但 后 - - 有 已见 - (谁 这 中国人 称呼 杨 - 桂 - 费

) ,

) ,

) ,

但在 Gensō Kōtei 见到 Yōkihi（中国人称之为 Yang-Kwei-Fei）之后，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'lʌki]

he **would** **not** **suffer** **the** **butterflies** **to** **choose** **for** **him** **,** **—** **which** **was** **unlucky**

他 会 不是 遭受 这 蝴蝶 到 选择 为了 他 , — 哪个 曾是 倒霉

,

,

,

他不愿让蝴蝶替他做出选择——这很不吉利。

[æz; əz] - [gɒt] [hɪm] ['ɪntuː] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] . . .

as **Yokihi** **got** **him** **into** **serious** **trouble** **. . .**

作为 - 得到 他 进入 严肃的 麻烦 . . .

因为 Yokihi 给他惹来了大麻烦……

[ə'gen] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['skɒlə(r)] ,

Again **,** **I** **should** **like** **to** **know** **more** **about** **the** **experience** **of** **that** **Chinese** **scholar** **,**

再次 , 我 应该 喜欢 到 知道 更多的 关于 这 经验 的 那 中国人 学者 ,

我再次想了解那位中国学者的经历。

['selɪbreɪtɪd] [ɪn][dʒə'pæn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] - , [huː] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

celebrated **in** **Japan** **under** **the** **name** **Sōshū** **,** **who** **dreamed** **that** **he** **was** **a**

著名 在 日本 在下面 这 姓名 - , WHO 梦见 那 他 曾是 一个

['bʌtəflaɪ] ,

butterfly **,**

蝴蝶 ,

在日本，他以“相舟”之名广为传颂，据说他梦见自己变成了一只蝴蝶。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɪn] [ðæt] [driːm] .

and **had** **all** **the** **sensations** **of** **a** **butterfly** **in** **that** **dream** **.**

和 有 全部 这 感觉 的 一个 蝴蝶 在 那 梦 .

在梦中，我体验到了蝴蝶的所有感觉。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd] ['riːəli] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ;

For **his** **spirit** **had** **really** **been** **wandering** **about** **in** **the** **shape** **of** **a** **butterfly** **;**

为了 他的 精神 有 真的 到过 漫游 关于 在 这 形状 的 一个 蝴蝶 ;

因为他的灵魂其实一直化作蝴蝶四处游荡；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] ,

and **,** **when** **he** **awoke** **,**

和 , 什么时候 他 醒来 ,

当他醒来时，

[ðə; ði] ['meməriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪ] [ɪg'zɪstəns] [rɪ'meɪnd] [səʊ]['vɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

the **memories** **and** **the** **feelings** **of** **butterfly** **existence** **remained** **so** **vivid** **in** **his**

这 回忆 和 这 情怀 的 蝴蝶 存在 剩余 所以 生动 在 他的

[maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ækt][laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] . . .

mind **that** **he** **could** **not** **act** **like** **a** **human** **being** **. . .**

头脑 那 他 可以 不是 行为 喜欢 一个 人类 存在 . . .

蝴蝶时代的记忆和感受在他脑海中如此鲜活，以至于他无法像人类一样行事……

['faɪnəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [tekst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]

Finally	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**the**	**text**	**of**	**a**	**certain**	**Chinese**	**official**	**recognition**	**of**
最后	我	应该	喜欢	到	知道	这	文本	的	一个	肯定	中国人	官方的	认出	的

['sʌndri] ['bʌtəflaɪz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['empərə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] . . .

sundry	**butterflies**	**as**	**the**	**spirits**	**of**	**an**	**Emperor**	**and**	**of**	**his**	**attendants**	**. . .**
杂项	蝴蝶	作为	这	烈酒	的	一个	皇帝	和	的	他的	服务员	. . .

最后，我想知道某份中国官方文件原文，该文件认定各种蝴蝶是皇帝及其侍从的精灵……

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌdʒæpə'niːz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə'baʊt] ['bʌtəflaɪz] , [ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm] ['pəʊətri] ,

Most	**of**	**the**	**Japanese**	**literature**	**about**	**butterflies**	**,**	**excepting**	**some**	**poetry**	**,**
最多	的	这	日本人	文学	关于	蝴蝶	,	除外	一些	诗	,

[ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɒrɪdʒɪn] ;

appears	**to**	**be**	**of**	**Chinese**	**origin**	**;**
出现	到	是	的	中国人	起源	;

除了部分诗歌外，日本大部分关于蝴蝶的文学作品似乎都源自中国；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [əʊld] ['næʃ(ə)nəl] - ['fiːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] ,

and	**even**	**that**	**old**	**national**	**aæsthetic**	**feeling**	**on**	**the**	**subject**	**,**
和	甚至	那	老的	国家的	-	感觉	在	这	主题	,

甚至包括那种古老的民族审美情趣，

[wɪtʃ] [faʊnd] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ˌdʒæpə'niːz] [ɑːt] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['kʌstəm] ,

which	**found**	**such**	**delightful**	**expression**	**in**	**Japanese**	**art**	**and**	**song**	**and**	**custom**	**,**
哪个	成立	这样的	愉快	表达	在	日本人	艺术	和	歌曲	和	风俗	,

这在日本的艺术、歌曲和习俗中得到了令人愉悦的表达，

[meɪ] [hæv; həv] [biːn] [fɜːst] [dɪ'veləpt] ['ʌndə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tiːtʃɪŋ] .

may	**have**	**been**	**first**	**developed**	**under**	**Chinese**	**teaching**	**.**
可能	有	到过	第一的	发达	在下面	中国人	教学	.

可能是在中国教学下发展起来的。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['presɪdənt] ['daʊtləs] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ˌdʒæpə'niːz] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['pentər] [tʃəʊz] [səʊ] ['ɒf(ə)n]

Chinese	**precedent**	**doubtless**	**explains**	**why**	**Japanese**	**poets**	**and**	**painters**	**chose**	**so**	**often**
中国人	先例	毫无疑问	解释	为什么	日本人	诗人	和	画家	选择	所以	经常

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] - ,

for	**their**	**geimyō**	**,**
为了	他们的	-	,

中国先例无疑可以解释为什么日本诗人画家经常选择以中国为艺名。

[ɔː(r)] [prə'feʃən(ə)l] [æpə'leɪʃnz] , [sʌtʃ] [nems] [æz; əz] - (“ ['bʌtəflaɪ] - [driːm]) , ” - (“

or	**professional**	**appellations**	**,**	**such**	**names**	**as**	**Chōmu**	**(**	**“**	**Butterfly**	**-**	**Dream**	**)**	**,**	**”**	**Ichō**	**(**	**“**
或者	专业的	名称	,	这样的	姓名	作为	-	(	“	蝴蝶	-	梦	)	,	”	-	(	“

['splətri] ['bʌtəflaɪ]) , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Solitary	**Butterfly**	**)**	**,**	**”**	**etc**	**.**
孤	蝴蝶	)	,	”	ETC	.

或者专业称谓，如 Chōmu（“蝴蝶之梦”）、 Ichō（“孤独的蝴蝶”）等名称。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [sʌtʃ] - [æz; əz] - (“ ['bʌtəflaɪ] - ['blɒsəm] ”) ,

And	**even**	**to**	**this**	**day**	**such**	**geimyō**	**as**	**Chōhana**	**(**	**“**	**Butterfly**	**-**	**Blossom**	**”**	**)**	**,**
和	甚至	到	这	天	这样的	-	作为	-	(	“	蝴蝶	-	开花	”	)	,

- (“ ['bʌtəflaɪ] - [lʌk] ”) , [ɔː(r)] - (“ ['bʌtəflaɪ] - [help] ”) ,

Chōkichi	**(**	**“**	**Butterfly**	**-**	**Luck**	**”**	**)**	**,**	**or**	**Chōnosuké**	**(**	**“**	**Butterfly**	**-**	**Help**	**”**	**)**	**,**
-	(	“	蝴蝶	-	运气	”	)	,	或者	-	(	“	蝴蝶	-	帮助	”	)	,

甚至到了今天，仍有像蝶花（Chōhana）、蝶吉（Chōkichi）或蝶助（Chōnosuké）这样的艺名流传下来。

[ɑː(r); ə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [g'ɜːlz] .

are	**affected**	**by**	**dancing**	**-**	**girls**	**.**
是	做作的	经过	跳舞	-	女孩们	.

受舞女影响。

[bɪ'saɪdz] [ɑ:'tɪstɪk] [nems] ['hævɪŋ] ['refrəns] [tu:; tə] ['bʌtəflaɪz] ,
Besides artistic names having reference to butterflies ,
除了 艺术 姓名 拥有 参考 到 蝴蝶 ,

除了与蝴蝶相关的艺术名称之外，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [ju:z] ['ri:əl] ['pɜ:sən(ə)l] [nems] (-) [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , — [sʌtʃ] [æz; əz]
there are still in use real personal names (yobina) of this kind , — such as
那里 是 仍然 在 使用 真实的 个人的 姓名 (-) 的 这 种类 , — 这样的 作为
- ,
Kochō ,
- ,

现在仍然有一些使用这类真实人名（取名）的例子，例如 Kochō。

[ɔ:(r)] - , ['mi:nɪŋ] “ ['bʌtəflaɪ] .
or Chō , meaning “ Butterfly .
或者 - , 意义 “ 蝴蝶 .

或者 Chō，意思是“蝴蝶”。

” [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] [baɪ] ['wɪmɪn] ['əʊnli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , — [ðəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm]
” They are borne by women only , as a rule , — though there are some
” 他们 是 出生 经过 女性 仅有的 , 作为 一个 规则 , — 尽管 那里 是 一些
[streɪndʒ] [ɪk'sepʃnz] . . .
strange exceptions . . .
奇怪的 例外情况 . . .

“一般来说，它们只由女性生育——尽管也有一些奇怪的例外……”

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['mu:tsu:] ,
And here I may mention that , in the province of Mutsu ,
和 这里 我 可能 提到 那 , 在 这 省 的 陆奥 ,

在此我还要提一下，在陆奥省，

[ðeə(r)] [stɪl] [ɪg'zɪsts][ðə; ði]['kjʊəriəs][əʊld] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['dɔ:tə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli]
there still exists the curious old custom of calling the youngest daughter in a family
那里 仍然 存在 这 好奇的 老的 风俗 的 呼叫 这 最小的 女儿 在 一个 家庭
- ,
Tekona ,
- ,

至今仍保留着一个奇特的古老习俗，那就是把家中最小的女儿称为特科纳。

— [wɪtʃ] [kweɪnt] [wɜ:d] , ['ɒbsəli:t] [ˌels'weə(r)] , ['sɪgnɪfaɪz] [ɪn]['mu:tsu:]['daɪəlekt][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .
— which quaint word , obsolete elsewhere , signifies in Mutsu dialect a butterfly .
— 哪个 古雅 单词 , 过时的 别处 , 表示 在 陆奥 方言 一个 蝴蝶 .

——这个古雅的词语，在其他地方已经过时，在陆奥方言中表示蝴蝶。

[ɪn] ['klæsɪk] [taɪm] [ðɪs] [wɜ:d] ['sɪgnɪfaɪd] ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] . . .
In classic time this word signified also a beautiful woman . . .
在 经典的 时间 这 单词 表示 还 一个 美丽的 女士 . . .

在古典时期，这个词也指美丽的女人……

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [wɪəd] [ˌdʒæpə'ni:z] [bɪ'li:fs] [ə'baʊt] ['bʌtəflaɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv]
It is possible also that some weird Japanese beliefs about butterflies are of
它 是 可能的 还 那 一些 诡异的 日本人 信仰 关于 蝴蝶 是 的
[ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] ;
Chinese derivation ;
中国人 推导 ;

也有可能一些日本人关于蝴蝶的奇怪观念源于中国；

[bʌt; bət] [ði:z] [bɪ'li:fs] [mait] [bi:; bi]['əʊldə][ðæn; ðən]['tʃaɪnə] [hɜ:'self] .
but these beliefs might be older than China herself .
但 这些 信仰 可能 是 老 比 中国 她自己 .

但这些信仰可能比中国本身的历史还要悠久。

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] , [ai] [θɪŋk] ,

The	most	interesting	one	,	I	think	,
这	最多	有趣的	一	,	我	思考	,

我觉得最有趣的是……

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [meɪ] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ]

is	that	the	soul	of	a	living	person	may	wander	about	in	the	form	of	a	butterfly
是	那	这	灵魂	的	一个	活的	人	可能	漫步	关于	在	这	形式	的	一个	蝴蝶

.

:

.

也就是说，活人的灵魂可能会化作蝴蝶四处游荡。

[sʌm; səm] ['prɪti] ['fænsiz] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'vɒlvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] ,

Some	pretty	fancies	have	been	evolved	out	of	this	belief	,
一些	漂亮的	幻想	有	到过	进化	出去	的	这	信仰	,

一些非常奇特的观念正是源于这种信念。

— [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ['entəz] [jɔː(r); jə(r)] [gest] - [ruːm] [ænd; ənd]

—	such	as	the	notion	that	if	a	butterfly	enters	your	guest	-	room	and
—	这样的	作为	这	概念	那	如果	一个	蝴蝶	进入	你的	客人	-	房间	和

[p'ɜːtʃɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌbæm'buː] [skriːn] ,

perches	behind	the	bamboo	screen	,
栖木	在后面	这	竹子	屏幕	,

例如，如果一只蝴蝶飞进你的客房，停在竹屏风后面，

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ][məʊst] [lʌv] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

the	person	whom	you	most	love	is	coming	to	see	you	.
这	人	谁	你	最多	爱	是	未来	到	看	你	.

你最爱的人要来看你了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['sʌmbədi] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]

That	a	butterfly	may	be	the	spirit	of	somebody	is	not	a	reason	for	being
那	一个	蝴蝶	可能	是	这	精神	的	某人	是	不是	一个	原因	为了	存在

[ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

afraid	of	it	.
害怕的	的	它	.

蝴蝶可能是某人的灵魂化身，但这并不是害怕蝴蝶的理由。

[ˌnevəðə'les] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] ['iːv(ə)n] ['bʌtəflaɪz] [kæn; kən][ɪn'spaɪə(r)][fɪə(r)][baɪ] [ə'piərɪŋ]

Nevertheless	there	are	times	when	even	butterflies	can	inspire	fear	by	appearing
尽管如此	那里	是	时代	什么时候	甚至	蝴蝶	能	启发	害怕	经过	出现

[ɪn] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbəz] ;

in	prodigious	numbers	;
在	惊人	数字	;

然而，有时蝴蝶也会因为数量众多而令人恐惧；

[ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekɔːdz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] .

and	Japanese	history	records	such	an	event	.
和	日本人	历史	记录	这样的	一个	事件	.

日本史料中也有关于此类事件的记载。

[wen] - - [nəʊ] - [ˌmɑːsɑː'kɑːdoʊ][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [rɪ'vəʊlt] ,

When	Taïra	-	no	-	Masakado	was	secretly	preparing	for	his	famous	revolt	,
什么时候	-	-	不	-	正门	曾是	偷偷	准备	为了	他的	著名的	反叛	,

当平将门秘密筹备他著名的叛乱时，

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [səʊ][vɑːst][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]

there appeared in Kyōto so vast a swarm of butterflies that the people were

那里 出现 在 京都 所以 广阔的 一个 蜂群 的 蝴蝶 那 这 人们 是

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened ,

害怕 ,

京都出现了数量庞大的蝴蝶群，吓坏了人们。

— ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɔːtent] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] . . .

— thinking the apparition to be a portent of coming evil . . .

— 思维 这 幻影 到 是 一个 预兆 的 未来 邪恶的 . . .

——认为这幻象预示着邪恶即将降临……

[pə'hæps] [ðəʊz] ['bʌtəflaɪz] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Perhaps those butterflies were supposed to be the spirits of the

也许 那些 蝴蝶 是 据称 到 是 这 烈酒 的 这

[θ'aʊzəndz] [duːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

thousands doomed to perish in battle ,

数千 注定失败 到 沦 在 战斗 ,

或许那些蝴蝶象征着成千上万注定战死沙场的亡灵。

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][wɔː(r)][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv]

and agitated on the eve of war by some mysterious premonition of

和 激动 在 这 前夕 的 战争 经过 一些 神秘 预感 的

[deθ] .

death .

死亡 .

在战争前夕，他因某种神秘的死亡预感而感到焦虑不安。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] [bɪ'liːf] ,

However , in Japanese belief ,

然而 , 在 日本人 信仰 ,

然而，在日本人的信仰中，

[ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['pɜːs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

a butterfly may be the soul of a dead person as well as of a living

一个 蝴蝶 可能 是 这 灵魂 的 一个 死的 人 作为 出色地 作为 的 一个 活的

['pɜːs(ə)n] .

person .

人 .

蝴蝶既可以是逝者的灵魂，也可以是生者的灵魂。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [səʊlz] [tuː; tə] [teɪk] ['bʌtəflaɪ] - [ʃeɪp] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'naʊns]

Indeed it is a custom of souls to take butterfly - shape in order to announce

的确 它 是 一个 风俗 的 灵魂 到 拿 蝴蝶 - 形状 在 命令 到 宣布

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] ;

the fact of their final departure from the body ;

这 事实 的 他们的 最终的 离开 从 这 身体 ;

事实上，灵魂化作蝴蝶的形状来宣告它们最终离开肉体的事实，这是一种习俗；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ['eni] ['bʌtəflaɪ] [wɪtʃ] ['entəz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kaɪndli]

and for this reason any butterfly which enters a house ought to be kindly

和 为了 这 原因 任何 蝴蝶 哪个 进入 一个 房子 应该 到 是 亲切地

['triːtɪd] .

treated .

治疗 .

因此，任何飞进屋里的蝴蝶都应该受到善待。

[tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd][tuː; tə][kwɪə(r)] ['fænsiz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni]

To	this	belief	,	and	to	queer	fancies	connected	with	it	,	there	are	many
到	这	信仰	,	和	到	酷儿	幻想	连接	和	它	,	那里	是	许多

[ə'luːʒnz] [ɪn]['pɒpjələ(r)]['drɑːmə] .

allusions	in	popular	drama	.
暗示	在	受欢迎的	戏剧	.

这种信仰以及与之相关的奇特幻想，在流行戏剧中有很多影射。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [pleɪ] [kɔːld] - - - - - - [nəʊ] -

For	example	,	there	is	a	well	-	known	play	called	Tondé	-	déru	-	Kochō	-	no	-
为了	例子	,	那里	是	一个	出色地	-	已知	玩	称为	-	-	-	-	-	-	不	-

[kɑːn'zɑːʃiː] ; [ɔː(r)] , “ [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['heəpɪn] [ɒv; əv] - .

Kanzashi	;	or	,	“	The	Flying	Hairpin	of	Kochō	.
簪子	;	或者	,	“	这	飞行	簪	的	-	.

例如，有一部著名的戏剧叫做《飞翔的蝴蝶簪》（Tondé-déru-Kochō-no-Kanzashi）。

” - [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kɪlz] [hɜː'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [fɔːls] [ˌækjuː'zeiʃən] [ænd; ənd]

”	Kochō	is	a	beautiful	person	who	kills	herself	because	of	false	accusations	and
”	-	是	一个	美丽的	人	WHO	杀戮	她自己	因为	的	错误的	指控	和

['kruːəl] ['triːtmənt] .

cruel	treatment	.
残忍的	治疗	.

“蝴蝶是一个美丽的人，因为遭受诬告和残酷对待而自杀。”

[hɜː(r); hə(r)] [wʊd] - [biː; bi][ə'vendʒə(r)] [lɒŋ] [siːk] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] .

Her	would	-	be	avenger	long	seeks	in	vain	for	the	author	of	the	wrong	.
她	会	-	是	复仇者	长的	寻找	在	徒劳	为了	这	作者	的	这	错误的	.

她的复仇者长期以来一直徒劳地寻找作恶者。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['heəpɪn] [tɜːnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ,

But	at	last	the	dead	woman's	hairpin	turns	into	a	butterfly	,
但	在	最后的	这	死的	女性的	簪	转弯	进入	一个	蝴蝶	,

但最终，死者的发簪变成了一只蝴蝶。

[ænd; ənd] [sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['vendʒəns] [baɪ] ['hɒvərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]

and	serves	as	a	guide	to	vengeance	by	hovering	above	the	place	where	the
和	服务	作为	一个	指导	到	复仇	经过	悬停	多于	这	地方	在哪里	这

['vɪlən] [ɪz] ['haɪdɪŋ] .

villain	is	hiding	.
恶棍	是	隐藏	.

它会盘旋在恶棍藏身之处的上方，指引复仇之路。

— [ɒv; əv] [kɔːs] [ðəʊz] [bɪg]['peɪpə(r)] ['bʌtəflaɪz] ([əʊ] - - [ænd; ənd] - - -) [wɪtʃ] ['fɪgə(r)] [æt; ət]

—	Of	course	those	big	paper	butterflies	(	o	-	chō	and	mé	-	chō	)	which	figure	at
—	的	课程	那些	大的	纸	蝴蝶	(	o	-	-	和	-	-	-	)	哪个	数字	在

['wedɪŋz] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][æz; əz] ['hævɪŋ] ['eni] ['gəʊstli] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .

weddings	must	not	be	thought	of	as	having	any	ghostly	signification	.
婚礼	必须	不是	是	想法	的	作为	拥有	任何	幽灵般的	意义	.

—当然，婚礼上常见的那些大纸蝴蝶（o-chō 和 mé-chō）不应该被认为具有任何鬼魂象征意义。

[æz; əz] ['embləmz] [ðeɪ] ['əʊnli] [ɪk'spres] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['juːniən] ,

As	emblems	they	only	express	the	joy	of	living	union	,
作为	徽章	他们	仅有的	表达	这	喜悦	的	活的	联盟	,

作为象征，它们仅仅表达了婚姻生活的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːli] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [meɪ] [pɑːs] [θruː] [laɪf] [tə'geðə(r)] [æz; əz]

and	the	hope	that	the	newly	married	couple	may	pass	through	life	together	as
和	这	希望	那	这	新	已婚	夫妻	可能	经过	通过	生活	一起	作为

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [flɪt] ['laɪtli] [θruː] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['gɑːd(ə)n] ,

a	pair	of	butterflies	flit	lightly	through	some	pleasant	garden	,
一个	一对	的	蝴蝶	掠过	轻轻	通过	一些	令人愉快的	花园	,

人们希望这对新婚夫妇能够像一对蝴蝶在美丽的花园里轻盈飞舞一样，携手走过人生。

— [naʊ] ['hɒvərɪŋ] ['ʌpwəd] , [naʊ] ['daʊnwəd] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪŋ] .

—	now	hovering	upward	,	now	downward	,	but	never	widely	separating	.
—	现在	悬停	向上	,	现在	向下	,	但	绝不	广泛	分离	.

—时而向上盘旋，时而向下盘旋，但始终没有大幅度分开。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[ə; eɪ] [smɔːl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒkuː] ([wʌn]) [ɒn] ['bʌtəflaɪz] [wɪl] [help] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ˌdʒæpə'niːz]

A	small	selection	of	hokku	(	1	)	on	butterflies	will	help	to	illustrate	Japanese
一个	小的	选择	的	霍库	(	1	)	在	蝴蝶	将要	帮助	到	阐明	日本人

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] - [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

interest	in	the	aæsthetic	side	of	the	subject	.
兴趣	在	这	-	边	的	这	主题	.

少量蝴蝶题材的俳句（1）将有助于说明日本人对蝴蝶这一主题美学方面的兴趣。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] ['pɪktʃəz] ['əʊnli] , — ['taɪni]['kʌlə(r)] - ['sketʃɪz] [meɪd] [wɪð] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sɪləblz] ;

Some	are	pictures	only	,	—	tiny	color	-	sketches	made	with	seventeen	syllables	;
一些	是	图片	仅有的	,	—	微小的	颜色	-	草图	制成	和	十七	音节	;

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['prɪti] ['fænsiz] ,

some	are	nothing	more	than	pretty	fancies	,
一些	是	没有什么	更多的	比	漂亮的	幻想	,

有些只是图画——用十七个音节组成的小型彩色素描；有些不过是漂亮的幻想曲而已。

[ɔː(r)]['greɪsf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ; — [bʌt; bət][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [faɪnd][və'raɪəti] .

or	graceful	suggestions	;	—	but	the	reader	will	find	variety	.
或者	优美	建议	;	—	但	这	读者	将要	寻找	种类	.

或者一些优美的建议；——但读者会发现各种各样的选择。

['prɒbəbli] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɜːrsəz][ɪn] [ðəm'selvz] .

Probably	he	will	not	care	much	for	the	verses	in	themselves	.
大概	他	将要	不是	关心	很多	为了	这	诗句	在	他们自己	.

他可能不太在意诗句本身。

[ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌdʒæpə'niːz]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌepɪgrə'mætɪk] [sɔːt] [ɪz][ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] [mʌst; məst]

The	taste	for	Japanese	poetry	of	the	epigrammatic	sort	is	a	taste	that	must
这	品尝	为了	日本人	诗	的	这	警句	种类	是	一个	品尝	那	必须

[biː; bi] ['sləʊli] [ə'kwaɪəd] ;

be	slowly	acquired	;
是	缓慢地	获得	;

对日本警句式诗歌的欣赏是一种需要慢慢培养的品味；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ] [dɪ'griːz] , ['ɑːftə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ['stʌdi] ,

and	it	is	only	by	degrees	,	after	patient	study	,
和	它	是	仅有的	经过	学位	,	后	病人	学习	,

而且只能通过循序渐进的方式，经过耐心研究才能实现。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] ['feəli] ['estɪmeɪtɪd] .

that	the	possibilities	of	such	composition	can	be	fairly	estimated	.
那	这	可能性	的	这样的	作品	能	是	相当	估计的	.

这种组合的可能性是可以合理估计的。

['heɪsti] ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [tuː; tə] [pʊt] ['fɔːwəd] ['eni] ['sɪəriəs] [kleɪm] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]

Hasty	criticism	has	declared	that	to	put	forward	any	serious	claim	on	behalf	of
仓促	批评	有	声明	那	到	放	向前	任何	严肃的	宣称	在	代表	的

[ˌsev(ə)n'tiːn] - ['sɪləb(ə)l] ['poʊəmz] “ [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] .

seventeen	-	syllable	poems	“	would	be	absurd	.
十七	-	音节	诗歌	“	会	是	荒诞	.

仓促的批评者宣称，为十七音节诗歌提出任何严肃的主张“都是荒谬的”。

〃 [bʌt; bət] [wɒt] , [ðen] , [ɒv; əv] - ['feɪməs] [laɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]
〃 But what , then , of Crashaw's famous line upon the miracle at the marriage
〃 但 什么 , 然后 , 的 - 著名的 线 之上 这 奇迹 在 这 婚姻
[fi:st] [ɪn] ['keɪnə] ? —
feast in Cana ? —
盛宴 在 迦拿 ? —

那么，克拉肖关于迦拿婚宴上奇迹的那句名言又该如何解释呢？——

['nɪmfə] ['pju:dɪkə] ['di:ˌʊm] ['vɪdɪt] , [et] - . [[wʌn]]
Nympha pudica Deum vidit , et erubuit . [1]
宁芙 含羞草 赞美神 维迪特 , 等 - . [1]

Nympha pudica Deum vidi, et erubiit.[1]

['əʊnli] [ˌfɔ:'ti:n] ['siləblz] — [ænd; ənd] [ˌɪmɔ:'tæləti] .
Only fourteen syllables — and immortality .
仅有的 十四 音节 — 和 不朽 .

仅十四个音节——却能带来永生。

[naʊ] [wɪð] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ˌdʒæpə'ni:z] ['siləblz] [θɪŋz] [kwaɪt] [æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] — [ɪn'di:d] , [mʌtʃ] [mɔ:(r)]
Now with seventeen Japanese syllables things quite as wonderful — indeed , much more
现在 和 十七 日本人 音节 事物 相当 作为 精彩的 — 的确 , 很多 更多的
['wʌndəf(ə)l] — [hæv; həv] [bi:n] [dʌn] ,
wonderful — have been done ,
精彩的 — 有 到过 完毕 ,

现在，用十七个日语音节，人们已经完成了同样美妙——甚至更加美妙——的事情。

[nɒt] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] . . .
not once or twice , but probably a thousand times . . .
不是 一次 或者 两次 , 但 大概 一个 千 时代 . . .

不是一次两次，而是可能有上千次……

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['hɒku:] ,
However , there is nothing wonderful in the following hokku ,
然而 , 那里 是 没有什么 精彩的 在 这 下列的 霍库 ,

然而，以下这首俳句并无任何精彩之处。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['lɪtərəri] ['ri:z(ə)nz] : —
which have been selected for more than literary reasons : —
哪个 有 到过 已选 为了 更多的 比 文学 原因 : —

它们的入选不仅仅是出于文学原因：——

[nu:gi] - - [[ˌtu:'tu:]]
Nugi - kakuru [2]
努吉 - - [2]

串串[2]

['hɑ:əʊrɪ] [su'gɑ:.tɑ:] [nəʊ]
Haori sugata no
羽织 须贺 不

菅田羽织

- ['kɑ:nə] !
Kochō kana !
- 假名 !

Kochō kana!

[[laɪk] [ə; eɪ] ['hɑ:əʊrɪ] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [ɒf] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] !]
[Like a haori being taken off — that is the shape of a butterfly !]
[喜欢 一个 羽织 存在 已采取 离开 — 那 是 这 形状 的 一个 蝴蝶 !]

【就像脱下羽织一样——那形状就像蝴蝶！】

- [nəʊ]
Torisashi no
- 不

鸟志

['ɛsˌeɪ'oʊ][nəʊ]['dʒɑːmə]['sʊruː]
Sao no jama suru
圣 不 贾玛 苏鲁

圣之贾玛苏鲁

- ['kɑːnə] !
Kochō kana !
- 假名 !

Kochō kana!

[[ɑː] , [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [kiːps] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] - ['kætʃərz] [pəʊl] ! [[θriː]]]
[Ah , the butterfly keeps getting in the way of the bird - catcher's pole ! [3]]
[啊 , 这 蝴蝶 保持 获得 在 这 方式 的 这 鸟 - 捕手的 极 ! [3]]

啊，这只蝴蝶老是挡住捕鸟人的杆子！[3]

- [ˌen 'aɪ]
Tsurigané ni
- ni

Tsurigané ni

- -
Tomarité nemuru
- -

托马里特内穆鲁

- ['kɑːnə] !
Kochō kana !
- 假名 !

Kochō kana!

[[pɜːtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['temp(ə)l] - [bel] , [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [sliːp] :]
[Perched upon the temple - bell , the butterfly sleeps :]
[栖息 之上 这 寺庙 - 钟 , 这 蝴蝶 睡觉 :]

蝴蝶栖息在寺庙的钟上，安然入睡。

- - ['uːtʃiː][məʊ]
Néru - uchi mo
- - 内 莫

涅鲁内莫

[əsoʊbuː] - - [wəʊ] [jə] —
Asobu - yumé wo ya —
阿苏布 - - wo 是的 —

Asobu-yumé wo ya—

['kusə][nəʊ] - !
Kusa no chō !
库萨 不 - !

草之町！

[['iːv(ə)n] [waɪl] ['sliːpɪŋ] , [ɪts] [driːm] [ɪz][ɒv; əv] [pleɪ] — [ɑː] , [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] ! [[fɔːr]
[Even while sleeping , its dream is of play — ah , the butterfly of the grass ! [4
[甚至 尽管 睡眠 , 它是 梦 是 的 玩 — 啊 , 这 蝴蝶 的 这 草 ! [4
]
]
]

[即使在睡梦中，它的梦也是玩耍——啊，草丛中的蝴蝶！[4]

['oʊkiː] , ['oʊkiː][jəʊ] !
Oki , oki yo !
冲 , 好的 哟 !

好吧，好吧哟！

['wɑːgə]['təʊməʊ][ˌen 'aɪ][ˌes iː 'en; sen] ,
Waga tomo ni sen ,
瓦加 tomo ni sen ,

和贺智二仙，

- - - !
Néru - kochō !
- - - !

涅瑠だお！

[[weɪk] [ʌp] !
[Wake up !
[唤醒 向上 !

醒醒！

[weɪk] [ʌp] ! — [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [maɪ] ['kɒmreɪd] , [ðaʊ] ['sliːpɪŋ] ['bʌtəflaɪ] . [[faɪv]]]
wake up ! — I will make thee my comrade , thou sleeping butterfly . [5]]
唤醒 向上 ! — 我 将要 制作 你 我的 同志 , 你 睡眠 蝴蝶 . [5]]

醒醒吧！——我要让你成为我的伙伴，你这沉睡的蝴蝶。[5]

['kɑgəʊ][nəʊ]['tɔːrɪ]
Kago no tori
卡戈 不 托里

加护之鸟

- [wəʊ] -
Chō wo urayamu
- wo -

草我浦雅木

- ['kɑːnə] !
Metsuki kana !
- 假名 !

梅月假名！

[[ɑː] , [ðə; ði][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [keɪdʒd][bɜːd] ! — ['envi] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] !]
[Ah , the sad expression in the eyes of that caged bird ! — envying the butterfly !]
[啊 , 这 伤心 表达 在 这 眼睛 的 那 笼中 鸟 ! — 羡慕 这 蝴蝶 !]

【啊，那只笼中鸟眼中流露出的悲伤神情！——它羡慕着蝴蝶！】

- - —
Chō tondé —
- - —

唵 通德—

- ['nɑːki][haɪ][tuː; tə][məʊ]
Kazé naki hi to mo
- 纳基 你好 到 莫

Kazé naki hi to mo

- [ˌkeɪ 'aɪ] !
Miëzari ki !
- ki !

Miëzari ki!

[['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiːt][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] , [[sɪks]] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv]
[Even though it did not appear to be a windy day , [6] the fluttering of
[甚至 尽管 它 做过 不是 出现 到 是 一个 刮风 天 , [6] 这 飘动 的
[ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] — !]
the butterflies — !]
这 蝴蝶 — !]

[虽然看起来并不刮风，[6] 但蝴蝶翩翩飞舞——！]

- - [ˌen 'aɪ]
Rakkwa éda ni
- - ni

Rakkwa éda ni

- [tuː; tə] - —
Kaëru to miréba —
- 到 - —

Kaëru to miréba—

- ['kɑːnə] !
Kochō kana !
- 假名 !

Kochō kana!

[[wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['flaʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːntʃ] — [ləʊ] !
[When I saw the fallen flower return to the branch — lo !
[什么时候 我 锯 这 倒下 花 返回 到 这 分支 — 洛 !

当我看到凋落的花朵重新回到枝头时——瞧！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ! [['sɛvən]]]
it was only a butterfly ! [7]]
它 曾是 仅有的 一个 蝴蝶 ! [7]]

原来只是一只蝴蝶！[7]

['tʃɪruː] - ['hɑːnə][ˌen 'aɪ] —
Chiru - hana ni —
奇鲁 - 哈娜 ni —

Chiru-hana ni—

[kɜ˞uːsə] -
Karusa arasoü
卡鲁萨 -

Karusa arasoü

- ['kɑːnə] !
Kochō kana !
- 假名 !

Kochō kana!

[[haʊ] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [straɪvz] [tuː; tə] [kəm'piːt] [ɪn] ['laɪtnəs] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['flaʊəz] ! [[eit]]]
[How the butterfly strives to compete in lightness with the falling flowers ! [8]]
[如何 这 蝴蝶 努力 到 竞争 在 亮度 和 这 坠落 花朵 ! [8]]

【蝴蝶努力与飘落的花朵比拼轻盈！[8]】

- [jə] !
Chōchō ya !
- 是的 !

啾啾呀！

['ɒnə] [nəʊ]['miːtʃiː][nəʊ]
Onna no michi no
奥娜 不 米奇 不

恩纳之道之

['eɪ.ti'oʊ] [jə] ['sɑːki] !
Ato **ya** **saki** **!**
到 是的 清酒 !

阿东也咲!

[[siː] [ðæt] ['bʌtəflaɪ] [ɒn][ðə; ði] ['wʊmənz] [pɑːθ] , — [naʊ] ['flʌtərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] [bɪ'fɔː(r)]
[See that butterfly on the woman's path , — now fluttering behind her , now before
[看 那 蝴蝶 在 这 女性的 小路 , — 现在 飘动 在后面 她 , 现在 前
!]
!]
!]

[看那只蝴蝶在女人的路上，——一会儿在她身后飞舞，一会儿又在她前面飞舞！]

- [jə] !
Chōchō ya !
- 是的 !

啾啾呀!

['hɑːnə] - - [wəʊ]
Hana - nusubito wo
哈娜 - - wo

花结

- - ['juːkuː] !
Tsukété - yuku !
- - 玉库 !

Tsukété-yuku!

[[hɑː] ! [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [stəʊl] [ðə; ði] ['flaʊəz] !]
[Ha ! the butterfly ! — it is following the person who stole the flowers !]
[哈 ! 这 蝴蝶 ! — 它 是 下列的 这 人 WHO 偷窃 这 花朵 !]

【哈！蝴蝶！——它正跟着偷花的人呢！】

['ɑːki][nəʊ] -
Aki no chō
阿基 不 -

秋之町

['təʊməʊ] - [jə] ;
Tomo nakéréba ya ;
tomo - 是的 ;

Tomo nakéréba ya;

['hɪtəʊ][ˌen 'aɪ] -
Hito ni tsuku
人 ni -

一二筑

[[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːtəm] ['bʌtəflaɪ] ! — [wen] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] ([ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [reɪs]) ,
[Poor autumn butterfly ! — when left without a comrade (of its own race) ,
[贫穷的 秋天 蝴蝶 ! — 什么时候 左边 没有 一个 同志 (的 它是自己的 种族) ,

可怜的秋蝶！——当它失去了（同类的）同伴时，

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] ['ɑːftə(r)][mæn] ([ɔː(r)] “ [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ”) !]
it follows after man (or “ a person ”) !]
它 跟随 后 男人 (或者 “ 一个 人 ”) !]

它紧随“人”(或“一个人”) 之后!

- [məʊ] ,
Owarété mo ,
- 莫 ,

Owarété mo,

- ['fjʊri][nəʊ]
Isoganu furi no
- 富里 不

伊索加努·福里诺

- ['kɑːnə] !
Chōcho kana !
- 假名 !

Chōcho kana!

[[ɑː] , [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] !
[Ah , the butterfly !
[啊 , 这 蝴蝶 !

啊，蝴蝶！

['iːv(ə)n] [wen] [tʃeɪst] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæz; həz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .]
Even when chased , it never has the air of being in a hurry .]
甚至 什么时候 追逐 , 它 绝不 有 这 空气 的 存在 在 一个 匆忙 .]

即使被追逐，它也丝毫没有慌张之态。

- [ˌdʌbljuː'eɪ]['minə]
Chō wa mina
- 哇 米娜

朝和米那

[ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - [ʃɪ'tʃiː] - ['hɑːtʃiː][nəʊ]
Jiu - shichi - hachi no
九 - 七 - 八千 不

九七八之

[suˈgɑː.tɑː]['kɑːnə] !
Sugata kana !
须贺 假名 !

菅田假名！

[[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['bʌtəflaɪz] , [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn]
[As for butterflies , they all have the appearance of being about seventeen
[作为 为了 蝴蝶 , 他们 全部 有 这 外貌 的 存在 关于 十七
[ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld] . [[naɪn]]]
or eighteen years old . [9]]
或者 十八 年 老的 . [9]]

至于蝴蝶，它们看起来都像十七八岁的样子。[9]

- ['toʊbuː] [jə] —
Chō tobu ya —
- 东武 是的 —

长武屋—

['koʊnoʊ][jəʊ][nəʊ] -
Kono yo no urami
科诺 哟 不 -

河野哟的里拉米

['nɑːki] - [ˌen 'aɪ] !
Naki yō ni !
纳基 - ni !

Naki yō ni!

[[haʊ] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [spɔ:ts] , — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['enməti] ([ɔ:(r)] “ ['envi] ”) [ɪn]
[How the butterfly sports , — just as if there were no enmity (or “ envy ”) in
[如何 这 蝴蝶 运动的 , — 只是 作为 如果 那里 是 不 敌意 (或者 “ 嫉妒 ”) 在
[ðɪs] [wɜ:ld] !]
this world !]
这 世界 !]

【蝴蝶翩翩起舞，仿佛世间没有仇恨（或“嫉妒”）！】

- ['toʊbu:] [jə] ,
Chō tobu ya ,
- 东武 是的 ,

Chō tobu ya,

['koʊnoʊ][jəʊ][ˌen 'aɪ][noʊ'zoʊmi:]
Kono yo ni nozomi
科诺 哟 ni 希

河野你希

[naɪ] - [ˌen 'aɪ] !
Nai yō ni !
奈 - ni !

奈哟你！

[[ɑ:] , [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] !
[Ah , the butterfly !
[啊 , 这 蝴蝶 !

啊，蝴蝶！

— [ˌaɪ 'ti:] [spɔ:ts] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [steɪt]
— it sports about as if it had nothing more to desire in this present state
— 它 运动的 关于 作为 如果 它 有 没有什么 更多的 到 欲望 在 这 展示 状态
[ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .]
of existence .]
的 存在 .]

——它似乎对自己目前的生存状态别无所求。

['nɑ:mi][nəʊ]['hɑ:nə][ˌen 'aɪ]
Nami no hana ni
娜美 不 哈娜 ni

娜美之花

[tə'mɑ:ri] - ,
Tomari kanétaru ,
托马里 - ,

Tomari kanétaru,

- ['kɑ:nə] !
Kochō kana !
- 假名 !

Kochō kana!

[['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [pɜ:tʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ([fəʊm] -) ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
[Having found it difficult indeed to perch upon the (foam -) blossoms of the
[拥有 成立 它 难的 的确 到 栖息 之上 这 (泡沫 -) 花朵 的 这
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

[发现很难栖息在波浪的（泡沫）花朵上，

— [ə'læs][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] !]
— alas for the butterfly !]
— 唉 为了 这 蝴蝶 !]

——唉，蝴蝶啊！

- [jə] ! —
Mutsumashi ya ! —
- 是的 ! —

睦志呀！ —

- - -
Umaré - kawareba
- - -

乌马雷-卡瓦雷巴

- [nəʊ] - . [-]
Nobé no chō . [10]
- 不 - . [-]

Nobé no chō.[10]

[[ɪf] ([ɪn]['aʊə(r)][nekst] [ɪg'zɪstəns]) [wiː; wi][biː; bi] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]
[If (in our next existence) we be born into the state of butterflies upon the
[如果 (在 我们的 下一个 存在) 我们 是 出生 进入 这 状态 的 蝴蝶 之上 这
[mɔː(r)] ,
moor ,
泊 ,

如果（来世）我们转世为荒原上的蝴蝶，

[ðen] [pə'tʃɑːns] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] !]
then perchance we may be happy together !]
然后 或许 我们 可能 是 快乐的 一起 !]

那么或许我们就能幸福地在一起了！

- [ˌen 'aɪ]
Nadéshiko ni
- ni

抚子

- - —
Chōchō shiroshi —
- - —

町町白——

- [nəʊ]['kɒn] ? [-]
Taré no kon ? [11]
- 不 kon ? [-]

Taré no kon? [11]

[[ɒn][ðə; ði][pɪŋk] - ['flaʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] ['bʌtəflaɪ] : [huːz] ['spɪrɪt] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?]
[On the pink - flower there is a white butterfly : whose spirit , I wonder ?]
[在 这 粉色的 - 花 那里 是 一个 白色的 蝴蝶 : 谁 精神 , 我 想知道 ?]

【粉色花朵上停着一只白色蝴蝶：我想知道，它究竟是哪位精灵？】

['iːtʃiː] - ['niːtʃiː]
Ichi - nichi
一 - 日

一日

[nəʊ]
no
不

不

['tsuːmə][tuː; tə] - —
Tsuma to miëkéri —
津马 到 - —

Tsuma to miëkéri—

- [fuːtætsuː] .
Chō futatsu .
- 二津 .

町二笃。

[[ðə; ði][wʌn] - [deɪ] [waɪf][hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [ə'pɪəd] — [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] !]
[The one - day wife has at last appeared — a pair of butterflies !]
[这 一 - 天 妻子 有 在 最后的 出现 — 一个 一对 的 蝴蝶 !]

【一日妻子终于出现了——一对蝴蝶！】

- [ˌdʌbljuː'eɪ] - ,
Kité wa maü ,
- 哇 - ,

Kité wa maü,

[fuː'tɑːri] - [nəʊ]
Futari shidzuka no
富塔里 - 不

二人静冢

- ['kɑːnə] !
Kochō kana !
- 假名 !

Kochō kana!

[[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðeɪ] [dɑːns] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] [miːt] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kwaɪət] ,
[Approaching they dance ; but when the two meet at last they are very quiet ,
[接近 他们 舞蹈 ; 但 什么时候 这 二 见面 在 最后的 他们 是 非常 安静的 ,
[ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] !]
the butterflies !]
这 蝴蝶 !]

[它们翩翩起舞，彼此靠近；但当最终相遇时，却异常安静，就像蝴蝶一样！]

- [wəʊ] -
Chō wo oü
- wo -

啾 wo oü

[koʊ'koʊroʊ] - -
Kokoro - mochitashi
心 - -

心持

- !
Itsumadémo !
- !

Itsumademo!

[[wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] ([dɪ'zaɪə(r)]) [ɒv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtəflaɪz] ! [-]
[Would that I might always have the heart (desire) of chasing butterflies ! [12]
[会 那 我 可能 总是 有 这 心 (欲望) 的 追逐 蝴蝶 ! [-]
]
]
]

但愿我能永远拥有追逐蝴蝶的心！[12]

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['spesəmən] [ɒv; əv]['pəʊətri] [ə'baʊt] ['bʌtəflaɪz] ,
Besides these specimens of poetry about butterflies ,
除了 这些 标本 的 诗 关于 蝴蝶 ,

除了这些关于蝴蝶的诗歌之外，

[ai][hæv; həv][wʌn][kwɪə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz][prəʊz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒn][ðə; ði]

I	have	one	queer	example	to	offer	of	Japanese	prose	literature	on	the
我	有	一	酷儿	例子	到	提供	的	日本人	散文	文学	在	这

[seɪm] ['tɒpɪk] .

same	topic	.
相同的	话题	.

我有一个关于同一主题的日本散文文学的奇特例子可以提供。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ə'temptɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

The	original	,	of	which	I	have	attempted	only	a	free	translation	,
这	原来的	,	的	哪个	我	有	尝试过	仅有的	一个	自由的	翻译	,

原文（我只是尝试进行自由翻译）

[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kjʊəriəs][əʊld] [bʊk] ['muːʃi] - - (" ['ɪnsekt] - [ˌædməu'niʃən] ") ;

can	be	found	in	the	curious	old	book	Mushi	-	Isamé	(	"	Insect	-	Admonitions	"	)	;
能	是	成立	在	这	好奇的	老的	书	虫子	-	-	(	"	昆虫	-	告诫	"	)	;

可以在古籍《虫脇》（"昆虫训诫"）中找到；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .

and	it	assumes	the	form	of	a	discourse	to	a	butterfly	.
和	它	假设	这	形式	的	一个	话语	到	一个	蝴蝶	.

它以对蝴蝶讲话的形式出现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][daɪ'dæktɪk] ['æləgəri] , — [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði]['mɒrəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

But	it	is	really	a	didactic	allegory	,	—	suggesting	the	moral	significance	of	a
但	它	是	真的	一个	教学	寓言	,	—	建议	这	道德	意义	的	一个

['səʊʃ(ə)l][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] : —

social	rise	and	fall	:	—
社会的	上升	和	落下	:	—

但这实际上是一个寓言故事，暗示了社会兴衰的道德意义：

" [naʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['flaʊəz]

"	Now	,	under	the	sun	of	spring	,	the	winds	are	gentle	,	and	flowers
"	现在	,	在下面	这	太阳	的	春天	,	这	风	是	温和的	,	和	花朵

['pɪŋklɪ] [bluːm] ,

pinkly	bloom	,
粉红色的	盛开	,

"现在，在春天的阳光下，微风轻拂，鲜花盛开，粉嫩娇艳。"

[ænd; ənd] [græs] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][glæd] .

and	grasses	are	soft	,	and	the	hearts	of	people	are	glad	.
和	草	是	柔软的	,	和	这	心	的	人们	是	高兴的	.

草木柔软，人心欢喜。

['bʌtəflaɪz] ['evriweə(r)] ['flʌtə(r)] ['dʒɔɪəsli] : [səʊ] ['meni] [p'ɜːsənz] [naʊ] [kəm'pəʊz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['vɜːrsəz]

Butterflies	everywhere	flutter	joyously	:	so	many	persons	now	compose	Chinese	verses
蝴蝶	到处	扑	欣喜地	:	所以	许多	人	现在	撰写	中国人	诗句

[ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz]['vɜːrsəz] [ə'baʊt] ['bʌtəflaɪz] .

and	Japanese	verses	about	butterflies	.
和	日本人	诗句	关于	蝴蝶	.

蝴蝶在世界各地欢快地飞舞：现在很多人都创作关于蝴蝶的中国诗歌和日本诗歌。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [əʊ] ['bʌtəflaɪ] , [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [prɒ'sperəti] :

"	And	this	season	,	O	Butterfly	,	is	indeed	the	season	of	your	bright	prosperity	:
"	和	这	季节	,	哦	蝴蝶	,	是	的确	这	季节	的	你的	明亮的	繁荣	:

"蝴蝶啊，这个季节的确是你光芒四射、繁荣昌盛的季节：

[səʊ] ['kʌmli] [juː; jʊ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['kʌmli] .

so	comely	you	now	are	that	in	the	whole	world	there	is	nothing	more	comely	.
所以	漂亮	你	现在	是	那	在	这	所有的	世界	那里	是	没有什么	更多的	漂亮	.

你现在如此美丽，全世界再也找不到比你更美丽的人了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['ɪnsekts] [əd'maɪə(r)][ænd; ənd] ['envi] [juː; jʊ] ;

For	that	reason	all	other	insects	admire	and	envy	you	;
为了	那	原因	全部	其他	昆虫	钦佩	和	嫉妒	你	;

因此，其他昆虫都钦佩你、羡慕你；

— [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [wʌn] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['envi] [juː; jʊ] .

—	there	is	not	among	them	even	one	that	does	not	envy	you	.
—	那里	是	不是	之中	他们	甚至	一	那	做	不是	嫉妒	你	.

他们当中没有一个人不羡慕你。

[nɔː(r)] [duː; də] ['ɪnsekts] [ə'ləʊn] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ] [wɪð] ['envi] : [men] ['ɔːlsəʊ] [bəuθ] ['envi] [ænd; ənd] [əd'maɪə(r)]

Nor	do	insects	alone	regard	you	with	envy	:	men	also	both	envy	and	admire
也不	做	昆虫	独自的	看待	你	和	嫉妒	:	男人	还	两个都	嫉妒	和	钦佩

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

不仅昆虫羡慕你，人类也既羡慕你又敬佩你。

- [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] , [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [ə'sjuːmd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪp] ; — [sɑːkoʊkuː] [ɒv; əv] [dʒə'pæn] ,

Sōshū	of	China	,	in	a	dream	,	assumed	your	shape	;	—	Sakoku	of	Japan	,
-	的	中国	,	在	一个	梦	,	假定	你的	形状	;	—	佐国	的	日本	,

['ɑːftə(r)] ['daɪɪŋ] ,

after	dying	,
后	垂死	,

中国相州在梦中化作你的模样；——日本锁国死后

[tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːm] , [ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [meɪd] ['gəʊstli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

took	your	form	,	and	therein	made	ghostly	apparition	.
采取	你的	形式	,	和	其中	制成	幽灵般的	幻影	.

取了你的模样，并以你的形象幻影显现。

[nɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['envi] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'spaɪə(r)] [ʃeəd] ['əʊnli] [baɪ] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] [mæn'kaɪnd] :

Nor	is	the	envy	that	you	inspire	shared	only	by	insects	and	mankind	:
也不	是	这	嫉妒	那	你	启发	共享	仅有的	经过	昆虫	和	人类	:

你所激起的羡慕之情，并非仅限于昆虫和人类：

['iːv(ə)n] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [səʊl] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [fɔːm] ['ɪntuː] [jɔːz] ; — ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['bɑːli] - [grɑːs] ,

even	things	without	soul	change	their	form	into	yours	;	—	witness	the	barley	-	grass	,
甚至	事物	没有	灵魂	改变	他们的	形式	进入	你的	;	—	证人	这	大麦	-	草	,

[wɪtʃ] [tɜːnz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] . [-]

which	turns	into	a	butterfly	.	[	13	]
哪个	转弯	进入	一个	蝴蝶	.	[	-	]

即使没有灵魂的东西也会变成你的灵魂；——看看大麦草，它变成了蝴蝶。[13]

“ [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] [wɪð] [praɪd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː; tə] [jɔː'self] :

“	And	therefore	you	are	lifted	up	with	pride	,	and	think	to	yourself	:
“	和	所以	你	是	抬起	向上	和	自豪	,	和	思考	到	你自己	:

因此，你骄傲自大，心想：

- [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

'	In	all	this	world	there	is	nothing	superior	to	me	!
-	在	全部	这	世界	那里	是	没有什么	优越的	到	我	!

“在这个世界上，没有什么东西比我更强大！”

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[ai] [kæn; kən] ['veri] [wel] [ges] [wɒt] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] :

I	can	very	well	guess	what	is	in	your	heart	:
我	能	非常	出色地	猜测	什么	是	在	你的	心	:

我完全可以猜到你心里在想什么：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] .

you	are	too	much	satisfied	with	your	own	person	.
你	是	也	很多	使满意	和	你的	自己的	人	.

你太自满于自己了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [let] [jɔː'self] [biː; bi] [bləʊn] [ðʌs] ['laɪtli] [ə'baʊt] [baɪ] ['evri] [wɪnd] ;

That	is	why	you	let	yourself	be	blown	thus	lightly	about	by	every	wind	;
那	是	为什么	你	让	你自己	是	吹	因此	轻轻	关于	经过	每一个	风	;

所以你才会如此轻盈地随风飘荡;

— [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [rɪ'meɪn] [stɪl] , — ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,

—	that	is	why	you	never	remain	still	,	—	always	,	always	thinking	,
—	那	是	为什么	你	绝不	保持	仍然	,	—	总是	,	总是	思维	,

所以你才从不停歇，总是，总是思考。

- [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][aɪ] . -

'	In	the	whole	world	there	is	no	one	so	fortunate	as	I	.	'
-	在	这	所有的	世界	那里	是	不	一	所以	幸运	作为	我	.	-

“全世界没有人比我更幸运。”

“ [bʌt; bət] [naʊ] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

“	But	now	try	to	think	a	little	about	your	own	personal	history	.
“	但	现在	尝试	到	思考	一个	小的	关于	你的	自己的	个人的	历史	.

“但现在试着想想你自己的个人经历。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [rɪ'kɔːlɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)][saɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	worth	recalling	;	for	there	is	a	vulgar	side	to	it	.
它	是	值得	回忆	;	为了	那里	是	一个	庸俗	边	到	它	.

值得一提的是，它也有庸俗的一面。

[haʊ] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)][saɪd] ?

How	a	vulgar	side	?
如何	一个	庸俗	边	?

如何展现粗俗的一面?

[wel] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,

Well	,	for	a	considerable	time	after	you	were	born	,
出色地	,	为了	一个	大量	时间	后	你	是	出生	,

嗯，在你出生后的相当长一段时间里，

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fɔːm] .

you	had	no	such	reason	for	rejoicing	in	your	form	.
你	有	不	这样的	原因	为了	欢欣鼓舞	在	你的	形式	.

你没有理由为自己的形态感到高兴。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['kæbɪdʒ] - ['ɪnsekt] , [ə; eɪ] ['heəri] [wɜːm] ;

You	were	then	a	mere	cabbage	-	insect	,	a	hairy	worm	;
你	是	然后	一个	仅仅	卷心菜	-	昆虫	,	一个	毛茸茸	蠕虫	;

那时你不过是一只菜青虫，一条毛茸茸的虫子;

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] ['iːv(ə)n][wʌn] [rəʊb][tuː; tə]

and	you	were	so	poor	that	you	could	not	afford	even	one	robe	to
和	你	是	所以	贫穷的	那	你	可以	不是	买得起	甚至	一	长袍	到

['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['neɪkɪdnəs] ;

cover	your	nakedness	;
覆盖	你的	裸体	;

你穷得连一件遮羞的袍子都买不起;

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'gʌstɪŋ] .

and	your	appearance	was	altogether	disgusting	.
和	你的	外貌	曾是	共	令人作呕	.

你的外表简直令人作呕。

['evribɒdi] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [heit] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Everybody in those days hated the sight of you .
大家 在 那些 天 憎恨 这 视线 的 你 .

那时候，人人都讨厌见到你。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] ;
Indeed you had good reason to be ashamed of yourself ;
的确 你 有 好的 原因 到 是 羞愧 的 你自己 ;

你的确有充分的理由感到羞愧；

[ænd; ənd][səʊ] [ə'ʃeɪmd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'lektɪd] [əʊld] [twɪgz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə]
and so ashamed you were that you collected old twigs and rubbish to
和 所以 羞愧 你 是 那 你 集 老的 树枝 和 垃圾 到
[haɪd] [ɪn] ,
hide in ,
隐藏 在 ,

你羞愧难当，于是收集枯枝败叶和垃圾躲藏起来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [nest] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [brɑːntʃ] ,
and you made a hiding - nest , and hung it to a branch ,
和 你 制成 一个 隐藏 - 巢 , 和 悬挂 它 到 一个 分支 ,

你做了一个藏身之处，并把它挂在树枝上。

— [ænd; ənd] [ðen] ['evribɒdi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , - ['reɪnkəʊt] ['ɪnsekt] !
— and then everybody cried out to you , ' Raincoat Insect !
— 和 然后 大家 哭 出去 到 你 , - 雨衣 昆虫 !

——然后大家就都冲你喊："雨衣虫！"

- (['miːnəu] - ['muːʃi] .) [-]
' (Mino - mushi .) [14]
- (米诺 - 虫子 .) [-]

'（美浓虫。）[14]

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [jɔː(r); jə(r)][sɪnz][wɜː(r); wə(r)] ['griːvəs] .
And during that period of your life , your sins were grievous .
和 期间 那 时期 的 你的 生活 , 你的 罪孽 是 严重的 .

在你人生的那个时期，你犯下了极其严重的罪行。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tendə(r)] [griːn] [liːvz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʧeri] - [triːz] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['feloʊz]
Among the tender green leaves of beautiful cherry - trees you and your fellows
之中 这 投标 绿色的 树叶 的 美丽的 樱桃 - 树木 你 和 你的 伙伴们
[ə'sembəld] ,
assembled ,
组装 ,

你和你的同伴们聚集在美丽樱花树的嫩绿树叶间，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [meɪd] ['ʌglinəs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
and there made ugliness extraordinary ; and the expectant eyes of the people ,
和 那里 制成 丑陋 非凡的 ; 和 这 怀孕 眼睛 的 这 人们 ,

于是，丑陋变得格外引人注目；人们充满期待的目光，

[huː] [keɪm] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʧeri] - [triːz] ,
who came from far away to admire the beauty of those cherry - trees ,
WHO 来了 从 远的 离开 到 钦佩 这 美丽 的 那些 樱桃 - 树木 ,

他们从远方赶来欣赏樱花树的美丽，

[wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
were hurt by the sight of you .
是 伤害 经过 这 视线 的 你 .

看到你，我感到很伤心。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [θɪŋz] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['heɪtfl] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['gɪlti] .

And	of	things	even	more	hateful	than	this	you	were	guilty	.
和	的	事物	甚至	更多的	可恶	比	这	你	是	有罪的	.

你甚至犯下了比这更令人憎恶的罪行。

[ju:; jʊ] [nju:] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bi:n] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['daɪkɒn]

You	knew	that	poor	,	poor	men	and	women	had	been	cultivating	daikon
你	知道	那	贫穷的	,	贫穷的	男人	和	女性	有	到过	耕作	萝卜

([ˌtu:'tu:]) [ɪn][ðeə(r)] ['fi:ldz] ,

(	2	)	in	their	fields	,
(	2	)	在	他们的	字段	,

你知道，贫穷的男男女女一直在田里种植白萝卜（2），

— [tɔil] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][hɒt] [sʌn] [tɪl] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['bɪtənəs] [baɪ] ['ri:z(ə)n]

—	toiling	under	the	hot	sun	till	their	hearts	were	filled	with	bitterness	by	reason
—	辛勤劳作	在下面	这	热的	太阳	直到	他们的	心	是	已填	和	苦味	经过	原因

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['daɪkɒn] ;

of	having	to	care	for	that	daikon	;
的	拥有	到	关心	为了	那	萝卜	;

—在烈日下辛勤劳作，直到因为不得不照料那根白萝卜而内心充满苦涩；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [pə'sweɪdɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

and	you	persuaded	your	companions	to	go	with	you	,
和	你	被说服	你的	同伴	到	去	和	你	,

你劝说你的同伴们和你一起去，

[ænd; ənd][tu:; tə]['gæðə(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [li:vz] [ɒv; əv] [ðæt] ['daɪkɒn] ,

and	to	gather	upon	the	leaves	of	that	daikon	,
和	到	收集	之上	这	树叶	的	那	萝卜	,

并采摘那白萝卜的叶子，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [li:vz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['vedʒtəb(ə)lz] ['plɑ:ntɪd] [baɪ] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] .

and	on	the	leaves	of	other	vegetables	planted	by	those	poor	people	.
和	在	这	树叶	的	其他	蔬菜	已种植	经过	那些	贫穷的	人们	.

以及那些贫困家庭种植的其他蔬菜的叶子上。

[aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['gri:dinəs] [ju:; jʊ] ['rævidʒ] [ðəʊz] [li:vz] , [ænd; ənd] [nɔ:d] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ɔ:l]

Out	of	your	greediness	you	ravaged	those	leaves	,	and	gnawed	them	into	all
出去	的	你的	贪婪	你	饱受蹂躏	那些	树叶	,	和	被啃咬	他们	进入	全部

[ʃeɪps] [ɒv; əv] ['ʌglinəs] ,

shapes	of	ugliness	,
形状	的	丑陋	,

你出于贪婪，蹂躏了那些树叶，把它们啃成了各种丑陋的形状。

— ['keərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)][fəʊk] . . .

—	caring	nothing	for	the	trouble	of	those	poor	folk	.	.	.
—	关怀	没有什么	为了	这	麻烦	的	那些	贫穷的	民间	.	.	.

——丝毫不顾及那些可怜百姓的苦衷……

[jes] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪ:tʃə(r)] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)][' du: ɪŋz] .

Yes	,	such	a	creature	you	were	,	and	such	were	your	doings	.
是的	,	这样的	一个	生物	你	是	,	和	这样的	是	你的	行为	.

是的，你就是这样的人，你就是这样的人。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmli] [fɔ:m] , [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] ['kɒmreɪdz] ,

“	And	now	that	you	have	a	comely	form	,	you	despise	your	old	comrades	,
“	和	现在	那	你	有	一个	漂亮	形式	,	你	鄙视	你的	老的	同志们	,

“如今你容貌姣好，便鄙视你以前的战友了。”

[ðə; ði] ['ɪnsekts] ; [ænd; ənd] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [prɪ'tend]

the	insects	;	and	,	whenever	you	happen	to	meet	any	of	them	,	you	pretend
这	昆虫	;	和	,	每当	你	发生	到	见面	任何	的	他们	,	你	假装

[nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm]

not	to	know	them
不是	到	知道	他们

这些昆虫；而且，每当你碰巧遇到它们时，你都假装不认识它们。

[['lɪtərəli] , - [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən][aɪ] - [doʊnt] - [nəʊ] [feɪs] -] .

[	literally	,	'	You	make	an	I	-	don't	-	know	face	'	]	.
[	字面上地	,	-	你	制作	一个	我	-	不	-	知道	脸	-	]	.

[字面意思：‘你摆出一副不知道的表情’]

[naʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət] ['welθi] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] .

Now	you	want	to	have	none	but	wealthy	and	exalted	people	for	friends	.
现在	你	想	到	有	没有任何	但	富裕	和	崇高	人们	为了	朋友们	.

. .

: :

. .

现在你只想和有钱有势的人交朋友……

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði][əʊld] [taɪmz] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

You	have	forgotten	the	old	times	,	have	you	?
你	有	被遗忘的	这	老的	时代	,	有	你	?

你已经忘记过去的日子了吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] ,

“	It	is	true	that	many	people	have	forgotten	your	past	,
“	它	是	真的	那	许多	人们	有	被遗忘的	你的	过去的	,

“的确，很多人已经忘记了你的过去，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [waɪt]

and	are	charmed	by	the	sight	of	your	present	graceful	shape	and	white
和	是	迷住了	经过	这	视线	的	你的	展示	优美	形状	和	白色的

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

它们被你现在优美的身姿和洁白的翅膀所深深吸引。

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['vɜːrsəz][ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz]['vɜːrsəz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	write	Chinese	verses	and	Japanese	verses	about	you	.
和	写	中国人	诗句	和	日本人	诗句	关于	你	.

然后写一些关于你的中文诗句和日文诗句。

[ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] ['dæmzl] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

The	high	-	born	damsel	,	who	could	not	bear	even	to	look	at	you	in	your
这	高的	-	出生	闺女	,	WHO	可以	不是	熊	甚至	到	看	在	你	在	你的

['fɔːmə(r)] [ʃeɪp] ,

former	shape	,
以前的	形状	,

那位出身高贵的少女，甚至无法忍受看你以前的样子，

[naʊ] [geiz] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɜːtʃ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['heəpɪn] ,

now	gazes	at	you	with	delight	,	and	wants	you	to	perch	upon	her	hairpin	,
现在	凝视	在	你	和	喜	,	和	想要	你	到	栖息	之上	她	簪	,

现在她满眼喜悦地望着你，想让你停在她的发簪上。

[ænd; ənd][həʊldz][aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [fæn][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	holds	out	her	dainty	fan	in	the	hope	that	you	will	light	upon	it	.
和	持有	出去	她	纤巧	扇子	在	这	希望	那	你	将要	光	之上	它	.

她举起精致的扇子，希望你能偶然发现它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stɔːri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɪz]

But	this	reminds	me	that	there	is	an	ancient	Chinese	story	about	you	,	which	is
但	这	提醒	我	那	那里	是	一个	古老的	中国人	故事	关于	你	,	哪个	是

[nɒt] ['prɪti] .

not	pretty	.
不是	漂亮的	.

但这让我想起中国古代有一个关于你的不太好听的故事。

“ [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] - , [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['pæləs] [kən'teɪnd] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]

“	In	the	time	of	the	Emperor	Gensō	,	the	Imperial	Palace	contained	hundreds	and
“	在	这	时间	的	这	皇帝	-	,	这	帝国	宫殿	包含	数百	和

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdɪz] ,

thousands	of	beautiful	ladies	,
数千	的	美丽的	女士们	,

“在元祖天皇时期，皇宫里有成千上万的美女，

— [səʊ] ['meni] , [ɪn'diːd] ,

—	so	many	,	indeed	,
—	所以	许多	,	的确	,

确实有很多。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

that	it	would	have	been	difficult	for	any	man	to	decide	which	among	them
那	它	会	有	到过	难的	为了	任何	男人	到	决定	哪个	之中	他们

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] .

was	the	loveliest	.
曾是	这	最可爱的	.

任何男人都很难决定她们之中谁最漂亮。

[səʊ][ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ;

So	all	of	those	beautiful	persons	were	assembled	together	in	one	place	;
所以	全部	的	那些	美丽的	人	是	组装	一起	在	一	地方	;

于是，所有这些俊男靓女都聚集到了一起；

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][set] [friː] [tuː; tə][flaɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

and	you	were	set	free	to	fly	among	them	;
和	你	是	放	自由的	到	飞	之中	他们	;

你被放逐到它们中间飞翔；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmzl] [ə'pɒn] [huːz] ['heəpɪn] [juː; jʊ] [pɜːtʃt] [ʃʊd; ʃəd]

and	it	was	decreed	that	the	damsel	upon	whose	hairpin	you	perched	should
和	它	曾是	颁布	那	这	闺女	之上	谁	簪	你	栖息	应该

[biː; bi] ['ɔːgəstli] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['tʃeɪmbə(r)] .

be	augustly	summoned	to	the	Imperial	Chamber	.
是	八月	被召唤	到	这	帝国	商会	.

于是，朝廷下令，你倚靠的那位少女将被隆重召至皇宫。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['emprəs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

In	that	time	there	could	not	be	more	than	one	Empress	—	which	was	a	good
在	那	时间	那里	可以	不是	是	更多的	比	一	皇后	—	哪个	曾是	一个	好的

[lɔː] ;

law	;
法律	;

当时只能有一位皇后——这是一条很好的法律；

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ðə; ði]['empərə(r)] - [dɪd] [greɪt] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

but	,	because	of	you	,	the	Emperor	Gensō	did	great	mischief	in	the	land	.
但	,	因为	的	你	,	这	皇帝	-	做过	伟大的	恶作剧	在	这	土地	.

但是，因为你，天皇元帅给这片土地带来了巨大的祸患。

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ;

For	your	mind	is	light	and	frivolous	;
为了	你的	头脑	是	光	和	轻浮	;

因为你的心思轻浮而肤浅；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm]

and	although	among	so	many	beautiful	women	there	must	have	been	some
和	虽然	之中	所以	许多	美丽的	女性	那里	必须	有	到过	一些

[p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [hɑ:t] ,

persons	of	pure	heart	,
人	的	纯的	心	,

虽然这么多美丽的女人中也一定有一些心地纯洁的人，

[ju:; jʊ] [wʊd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bju:ti] ,

you	would	look	for	nothing	but	beauty	,
你	会	看	为了	没有什么	但	美丽	,

你只会追求美，

[ænd; ənd][səʊ] [bɪ'tʊk] [jɔ:'self] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] .

and	so	betook	yourself	to	the	person	most	beautiful	in	outward	appearance	.
和	所以	贝托克	你自己	到	这	人	最多	美丽的	在	向外	外貌	.

于是，你便去找了外表最俊美的人。

['ðeəfɔ:(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [ə'tendənts] [si:st] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt]

Therefore	many	of	the	female	attendants	ceased	altogether	to	think	about	the	right
所以	许多	的	这	女性	服务员	停止	共	到	思考	关于	这	正确的

[weɪ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

way	of	women	,
方式	的	女性	,

因此，许多女侍者完全不再考虑女性的正确行为方式。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['stʌdi] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə'pɪə(r)] ['splendɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

and	began	to	study	how	to	make	themselves	appear	splendid	in	the	eyes	of
和	开始	到	学习	如何	到	制作	他们自己	出现	灿烂	在	这	眼睛	的

[men] .

men	.
男人	.

她们开始研究如何让自己在男人眼中显得光彩照人。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['empərə(r)] - [daɪd][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd]

And	the	end	of	it	was	that	the	Emperor	Gensō	died	a	pitiful	and
和	这	结尾	的	它	曾是	那	这	皇帝	-	死亡	一个	可怜	和

['peɪnf(ə)l] [deθ] — [ɔ:l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [maɪnd] .

painful	death	—	all	because	of	your	light	and	trifling	mind	.
痛苦	死亡	—	全部	因为	的	你的	光	和	琐事	头脑	.

最终，天皇幻想曲惨死——这一切都是因为你轻浮的心态。

[ɪn'di:d] , [jɔ:(r); jə(r)]['ri:əl] ['kærəktə(r)][kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi] [si:n] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn]['ʌðə(r)]

Indeed	,	your	real	character	can	easily	be	seen	from	your	conduct	in	other
的确	,	你的	真实的	特点	能	容易地	是	已见	从	你的	执行	在	其他

['mætəz] .

matters	.
事情	.

事实上，你的真实品格很容易从你在其他事情上的行为中看出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪谈：奇异事物的故事与研究(Kwaidan Stories and Studies of Strange Things)

第6/7页

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [triːz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['evəgriːn] - [əʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	are	trees	,	for	example	,	—	such	as	the	evergreen	-	oak	and	the
那里	是	树木	,	为了	例子	,	—	这样的	作为	这	常绿	-	橡木	和	这

[paɪn] ,

pine	,
松树	,

例如，这里有一些树木，比如常绿橡树和松树。

— [huːz] [liːvz] [duː; də] [nɒt] [feɪd] [ænd; ənd] [fɔːl] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] [griːn] ; — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]

—	whose	leaves	do	not	fade	and	fall	,	but	remain	always	green	;	—	these	are
—	谁	树叶	做	不是	褪色	和	落下	,	但	保持	总是	绿色的	;	—	这些	是

[triːz] [ɒv; əv][fɜːm] [hɑːt] ,

trees	of	firm	heart	,
树木	的	公司	心	,

——它们的叶子不会枯萎凋落，而是始终保持翠绿；——这些是心地坚定的树，

[triːz] [ɒv; əv]['sɒlɪd] ['kærəktə(r)] .

trees	of	solid	character	.
树木	的	坚硬的	特点	.

性格坚韧的树木。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

But	you	say	that	they	are	stiff	and	formal	;	and	you	hate	the	sight	of
但	你	说	那	他们	是	僵硬的	和	正式的	;	和	你	恨	这	视线	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但你说它们僵硬刻板，你讨厌看到它们。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	never	pay	them	a	visit	.
和	绝不	支付	他们	一个	访问	.

永远不要去拜访他们。

['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪdoʊ] [-] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːəni] , [ænd; ənd]

Only	to	the	cherry	-	tree	,	and	the	kaido	[	15	]	,	and	the	peony	,	and
仅有的	到	这	樱桃	-	树	,	和	这	街道	[	-	]	,	和	这	牡丹	,	和

[ðə; ði] ['jeləʊ] [rəʊz][juː; jʊ][gəʊ] :

the	yellow	rose	you	go	:
这	黄色的	玫瑰	你	去	:

你只需去樱花树、街道[15]、牡丹和黄玫瑰那里：

[ðəʊz] [juː; jʊ] [laɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʃəʊi] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][traɪ]['əʊnli][tuː; tə] [pliːz]

those	you	like	because	they	have	showy	flowers	,	and	you	try	only	to	please
那些	你	喜欢	因为	他们	有	炫耀	花朵	,	和	你	尝试	仅有的	到	请

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你喜欢那些开着艳丽花朵的植物，你只想取悦它们。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] , [let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɪz] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .

Such	conduct	,	let	me	assure	you	,	is	very	unbecoming	.
这样的	执行	,	让	我	保证	你	,	是	非常	不体面	.

我可以向你保证，这种行为非常不体面。

[ðəʊz] [triːz] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['hænsəm] ['flaʊəz] ; [bʌt; bət]['hʌŋgə(r)] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [fruːts] [ðeɪ]

Those	trees	certainly	have	handsome	flowers	;	but	hunger	-	satisfying	fruits	they
那些	树木	当然	有	英俊的	花朵	;	但	饥饿	-	令人满意	水果	他们

[hæv; həv][nɒt] ;

have	not	;
有	不是	;

这些树确实开着漂亮的花；但是它们却没有能让人饱腹的果实；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] ['əʊnli] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ʃəʊ] .

and	they	are	grateful	to	those	only	who	are	fond	of	luxury	and	show	.
和	他们	是	感激的	到	那些	仅有的	WHO	是	喜爱	的	奢华	和	展示	.

他们只对那些喜欢奢侈和炫耀的人表示感谢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz]

And	that	is	just	the	reason	why	they	are	pleased	by	your	fluttering	wings
和	那	是	只是	这	原因	为什么	他们	是	高兴	经过	你的	飘动	翅膀

[ænd; ənd] ['delɪkət] [ʃeɪp] ;

and	delicate	shape	;
和	精美的	形状	;

正因如此，它们才会对你翩翩起舞的翅膀和曼妙的身姿感到愉悦；

— [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

—	that	is	why	they	are	kind	to	you	.
—	那	是	为什么	他们	是	种类	到	你	.

这就是他们对你友善的原因。

“ [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [sprɪŋ] ['siːz(ə)n] , [waɪl] [juː; jʊ] ['spɔːrtɪvli] [dɑːns] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Now	,	in	this	spring	season	,	while	you	sportively	dance	through	the	gardens	of	the
“	现在	,	在	这	春天	季节	,	尽管	你	体育精神	舞蹈	通过	这	花园	的	这

['welθi] ,

wealthy	,
富裕	,

“现在，在这个春天，当你在富人的花园里翩翩起舞时，

[ɔː(r)]['hɒvə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æliz] [ɒv; əv] ['tʃeri] - [triːz] [ɪn] ['blɒsəm] , [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]

or	hover	among	the	beautiful	alleys	of	cherry	-	trees	in	blossom	,	you	say	to
或者	徘徊	之中	这	美丽的	小巷	的	樱桃	-	树木	在	开花	,	你	说	到

[jɔː'self] :

yourself	:
你自己	:

或者，你可以漫步在盛开的樱花树下，心想：

- ['nəʊbədi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æz; əz][aɪ] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] ['eksələnt] [frendz] .

'	Nobody	in	the	world	has	such	pleasure	as	I	,	or	such	excellent	friends	.
-	无人	在	这	世界	有	这样的	乐趣	作为	我	,	或者	这样的	出色的	朋友们	.

世界上没有人像我一样拥有如此多的快乐，也没有人拥有如此多的好朋友。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] , [aɪ][məʊst] [lʌv] [ðə; ði] ['piːəni] ,

And	,	in	spite	of	all	that	people	may	say	,	I	most	love	the	peony	,
和	,	在	尽管如此	的	全部	那	人们	可能	说	,	我	最多	爱	这	牡丹	,

尽管人们可能会有各种各样的说法，但我最喜欢的还是牡丹。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] ['jeləʊ] [rəʊz][ɪz][maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri]

—	and	the	golden	yellow	rose	is	my	own	darling	,	and	I	will	obey	her	every
—	和	这	金的	黄色的	玫瑰	是	我的	自己的	亲爱的	,	和	我	将要	服从	她	每一个

[liːst] [bɪ'hest] ;

least	behest	;
至少	要求	;

——而那朵金黄色的玫瑰是我的心头好，我会服从她的每一项要求；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][maɪ] [praɪd] [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'laɪt] . - . . .

for	that	is	my	pride	and	my	delight	.	'	.	.	.
为了	那	是	我的	自豪	和	我的	喜	.	-	.	.	.

因为那是我的骄傲和快乐所在。

[səʊ][juː; jʊ] [seɪ] .

So	you	say	.
所以	你	说	.

你说得对。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒpjələnt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪz] ['veri] [ʃɔːt] : [suːn] [ðeɪ] [wɪl] [feɪd]

But	the	opulent	and	elegant	season	of	flowers	is	very	short	:	soon	they	will	fade
但	这	奢华	和	优雅的	季节	的	花朵	是	非常	短的	:	很快	他们	将要	褪色

[ænd; ənd] [fɔːl] .

and	fall	.
和	落下	.

但是，鲜花绚丽优雅的花期非常短暂：它们很快就会凋零。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [hiːt] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [griːn] [liːvz] ['əʊnli] ;

Then	,	in	the	time	of	summer	heat	,	there	will	be	green	leaves	only	;
然后	,	在	这	时间	的	夏天	热	,	那里	将要	是	绿色的	树叶	仅有的	;

到了盛夏酷暑，就只有绿叶了；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['ɔːtəm] [wɪl] [bləʊ] ,

and	presently	the	winds	of	autumn	will	blow	,
和	目前	这	风	的	秋天	将要	吹	,

秋风即将吹来。

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːvz] [ðəm'selvz] [wɪl] ['ʃaʊə(r)] [daʊn] [laɪk] [reɪn] , - - - .

when	even	the	leaves	themselves	will	shower	down	like	rain	,	parari	-	parari	.
什么时候	甚至	这	树叶	他们自己	将要	淋浴	向下	喜欢	雨	,	-	-	-	.

当连树叶都会像雨一样落下时，parari-parari。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [wɪl] [ðen] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɜːb] ,

And	your	fate	will	then	be	as	the	fate	of	the	unlucky	in	the	proverb	,
和	你的	命运	将要	然后	是	作为	这	命运	的	这	倒霉	在	这	谚语	,

- [ˌkeɪ 'aɪ]

Tanomi	ki
-	ki

而你的命运，就会像谚语“Tanomi ki”中那些不幸的人一样。

[nəʊ] ['ʃiːtɑː] [ˌen 'aɪ] - ['fʊruː]

no	shita	ni	amé	furu
不	下田	ni	-	古

没有shita ni amé furu

[['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [triː] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'laɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði] [reɪn] [liːks] [daʊn]] .

[	Even	through	the	tree	upon	which	I	relied	for	shelter	the	rain	leaks	down	]	.
[	甚至	通过	这	树	之上	哪个	我	依赖	为了	庇护所	这	雨	泄漏	向下	]	.

即使透过我赖以避雨的那棵树，雨水也会渗下来。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] , [ðə; ði] [ruːt] - ['kʌtɪŋ] ['ɪnsekt] , [ðə; ði] [grʌb] ,

For	you	will	seek	out	your	old	friend	,	the	root	-	cutting	insect	,	the	grub	,
为了	你	将要	寻找	出去	你的	老的	朋友	,	这	根	-	切割	昆虫	,	这	幼虫	,

因为你会去找回你的老朋友，那种切根的昆虫，蛴螬，

[ænd; ənd] [beg] [hɪm] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][əʊld] - [taɪm] [həʊl] ; — [bʌt; bət] [naʊ] ['hævɪŋ]

and	beg	him	to	let	you	return	into	your	old	-	time	hole	;	—	but	now	having
和	求	他	到	让	你	返回	进入	你的	老的	-	时间	洞	;	—	但	现在	拥有

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

并恳求他让你回到你以前的洞穴；——但如今你已长出翅膀，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

you	will	not	be	able	to	enter	the	hole	because	of	them	,
你	将要	不是	是	有能力的	到	进入	这	洞	因为	的	他们	,

因为他们，你将无法进入洞口。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ['eniweə(r)] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n]

and	you	will	not	be	able	to	shelter	your	body	anywhere	between	heaven
和	你	将要	不是	是	有能力的	到	庇护所	你的	身体	任何地方	之间	天堂

[ænd; ənd] [ɜːθ] ,

and	earth	,
和	地球	,

你将无法在天地之间找到任何庇护所。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] - [grɑːs] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] ['wɪðəd] ,

and	all	the	moor	-	grass	will	then	have	withered	,
和	全部	这	泊	-	草	将要	然后	有	干枯	,

届时，所有的沼泽草都会枯萎。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] [djuː] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['mɔɪsn] [jɔː(r); jə(r)]

and	you	will	not	have	even	one	drop	of	dew	with	which	to	moisten	your
和	你	将要	不是	有	甚至	一	降低	的	露	和	哪个	到	濡	你的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

你甚至连一滴露水都找不到，无法用来润湿你的舌头。

— [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn]

—	and	there	will	be	nothing	left	for	you	to	do	but	to	lie	down
—	和	那里	将要	是	没有什么	左边	为了	你	到	做	但	到	说谎	向下

[ænd; ənd] [daɪ] .

and	die	.
和	死	.

——而你将别无选择，只能躺下等死。

[ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [hɑːt] — [bʌt; bət] , [ɑː] !

All	because	of	your	light	and	frivolous	heart	—	but	,	ah	!
全部	因为	的	你的	光	和	轻浮	心	—	但	,	啊	!

这一切都是因为你那颗轻浮而无趣的心——但是，啊！

[haʊ] [lə'mentəb(ə)l] [æn; ən] [end] ! ” . . .

how	lamentable	an	end	!	”	.	.	.
如何	令人惋惜的	一个	结尾	!	”	.	.	.

多么令人惋惜的结局！

[θriː]

III
三、

三

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['bʌtəflaɪz] [ə'pɪə(r)] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] , [tuː; tə]

Most	of	the	Japanese	stories	about	butterflies	appear	,	as	I	have	said	,	to
最多	的	这	日本人	故事	关于	蝴蝶	出现	,	作为	我	有	说	,	到

[biː; bi] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɒrɪdʒɪn] .

be	of	Chinese	origin	.
是	的	中国人	起源	.

正如我所说，大多数日本关于蝴蝶的故事似乎都源自中国。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɒbəbli] [ɪn'dɪdʒənəs] ;

But	I	have	one	which	is	probably	indigenous	;
但	我	有	一	哪个	是	大概	土著	;

但我有一个，它可能是本土的；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɜːθ] [ˈtelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [huː] [bɪˈliːv]

and	it	seems	to	me	worth	telling	for	the	benefit	of	persons	who	believe
和	它	似乎	到	我	值得	讲述	为了	这	益处	的	人	WHO	相信

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] “ [rəʊˈmæntɪk] [lʌv] ” [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] .

there	is	no	“	romantic	love	”	in	the	Far	East	.
那里	是	不	“	浪漫的	爱	”	在	这	远的	东方	.

我觉得有必要告诉大家，这或许能让那些认为远东没有“浪漫爱情”的人有所启发。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsemətri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbɜːrb] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] ,

Behind	the	cemetery	of	the	temple	of	Sōzanji	,	in	the	suburbs	of	the	capital	,
在后面	这	公墓	的	这	寺庙	的	-	,	在	这	郊区	的	这	首都	,

在首都郊区，宗山寺墓地的后面，

[ðeə(r)] [lɒŋ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [ˈkɒtɪdʒ] , [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][æn; ən][əʊld][mæn] [nemd] [ˌtɑːkɑːˈhɑːmə] .

there	long	stood	a	solitary	cottage	,	occupied	by	an	old	man	named	Takahama	.
那里	长的	站立	一个	孤	小屋	,	占领	经过	一个	老的	男人	命名	高滨	.

那里一直矗立着一座孤零零的小屋，住着一位名叫高滨的老人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈeɪmiəb(ə)l] [weɪz] ;

He	was	liked	in	the	neighborhood	,	by	reason	of	his	amiable	ways	;
他	曾是	喜欢	在	这	邻里	,	经过	原因	的	他的	可亲	方式	;

他为人友善，深受邻里喜爱；

[bʌt; bət][ˈɔːlməʊst] [ˈevrɪbɒdi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæd] .

but	almost	everybody	supposed	him	to	be	a	little	mad	.
但	几乎	大家	据称	他	到	是	一个	小的	疯狂的	.

但几乎所有人都认为他有点疯。

[ənˈles] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbʊdɪst] [vaʊz] , [hiː; hi][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] ,

Unless	a	man	take	the	Buddhist	vows	,	he	is	expected	to	marry	,
除非	一个	男人	拿	这	佛教徒	誓言	,	他	是	预期的	到	结婚	,

除非男子皈依佛教，否则他理应结婚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈfæməli] .

and	to	bring	up	a	family	.
和	到	带来	向上	一个	家庭	.

并养家糊口。

[bʌt; bət][ˌtɑːkɑːˈhɑːmə][dɪd] [nɒt] [brˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

But	Takahama	did	not	belong	to	the	religious	life	;	and	he	could	not	be
但	高滨	做过	不是	属于	到	这	宗教	生活	;	和	他	可以	不是	是

[pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] .

persuaded	to	marry	.
被说服	到	结婚	.

但高滨不属于宗教人士；而且无论如何也无法说服他结婚。

[ˈnaɪðə(r)] [hæd; həd][hiː; hi][ˈevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][ˈentə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [lʌv] - [rɪˈleɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈeni]

Neither	had	he	ever	been	known	to	enter	into	a	love	-	relation	with	any
两者都不	有	他	曾经	到过	已知	到	进入	进入	一个	爱	-	关系	和	任何

[ˈwʊmən] .

woman	.
女士	.

他也从未与任何女性有过恋爱关系。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪnˈtaɪəli] [əˈləʊn] .

For	more	than	fifty	years	he	had	lived	entirely	alone	.
为了	更多的	比	五十	年	他	有	居住地	完全	独自的	.

五十多年来，他一直独居。

[wʌn] [ˈsʌmə(r)] [hiː; hi] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

One	summer	he	fell	sick	,	and	knew	that	he	had	not	long	to	live	.
一	夏天	他	跌倒	生病的	,	和	知道	那	他	有	不是	长的	到	居住	.

那年夏天他病倒了，他知道自己时日不多了。

[hiː; hi] [ðen] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]

He	then	sent	for	his	sister	-	in	-	law	,	a	widow	,	and	for	her	only
他	然后	发送	为了	他的	姐姐	-	在	-	法律	,	一个	寡妇	,	和	为了	她	仅有的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

然后他派人去请他的嫂子（一位寡妇）和她唯一的儿子。

— [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] .

—	a	lad	of	about	twenty	years	old	,	to	whom	he	was	much	attached	.
—	一个	小伙子	的	关于	二十	年	老的	,	到	谁	他	曾是	很多	随附的	.

——一个大约二十岁的小伙子，他非常依恋这个小伙子。

[bəuθ] ['prɒmptli] [keɪm] , [ænd; ənd][dɪd] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [lɑːst]

Both	promptly	came	,	and	did	whatever	they	could	to	soothe	the	old	man's	last
两个都	及时	来了	,	和	做过	任何	他们	可以	到	舒缓	这	老的	男人的	最后的

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

两人立即赶来，尽其所能安抚老人的临终时刻。

[wʌn] ['sʌltri] [ˌɑːftə'nuːn] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət]

One	sultry	afternoon	,	while	the	widow	and	her	son	were	watching	at
一	闷热	下午	,	尽管	这	寡妇	和	她	儿子	是	观看	在

[hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [ˌtɑːkɑː'hɑːmə] [fel] [ə'sliːp] .

his	bedside	,	Takahama	fell	asleep	.
他的	床头	,	高滨	跌倒	睡着了	.

在一个闷热的下午，当寡妇和她的儿子守在床边时，高滨睡着了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [waɪt] ['bʌtəflaɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

At	the	same	moment	a	very	large	white	butterfly	entered	the	room	,
在	这	相同的	片刻	一个	非常	大的	白色的	蝴蝶	进入	这	房间	,

就在同一时刻，一只非常大的白色蝴蝶飞进了房间。

[ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪk] [mænz] ['pɪləʊ] .

and	perched	upon	the	sick	man's	pillow	.
和	栖息	之上	这	生病的	男人的	枕头	.

并栖息在病人的枕头上。

[ðə; ði] ['nefjuː] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][fæn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði]

The	nephew	drove	it	away	with	a	fan	;	but	it	returned	immediately	to	the
这	侄子	驾驶	它	离开	和	一个	扇子	;	但	它	返回	立即地	到	这

['pɪləʊ] ,

pillow	,
枕头	,

侄子用扇子把它赶走了；但它立刻又回到了枕头上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] ['drɪvn] [ə'weɪ] , ['əʊnli][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] .

and	was	again	driven	away	,	only	to	come	back	a	third	time	.
和	曾是	再次	驱动	离开	,	仅有的	到	来	后退	一个	第三	时间	.

结果再次被赶走，但他还是第三次回来了。

[ðen] [ðə; ði] ['nefjuː] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [θruː]

Then	the	nephew	chased	it	into	the	garden	,	and	across	the	garden	,	through
然后	这	侄子	追逐	它	进入	这	花园	,	和	穿过	这	花园	,	通过

[æn; ən]['əʊpən] [geɪt] ,

an	open	gate	,
一个	打开	门	,

然后侄子追着它进了花园，穿过花园，从敞开的大门跑了出去。

['ɪntuː][ðə; ði] ['semətri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['temp(ə)l] .

into	the	cemetery	of	the	neighboring	temple	.
进入	这	公墓	的	这	邻接	寺庙	.

进入邻近寺庙的墓地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] ['fɜːðə(r)] ,

But	it	continued	to	flutter	before	him	as	if	unwilling	to	be	driven	further	,
但	它	持续	到	扑	前	他	作为	如果	不情愿	到	是	驱动	更远	,

但它仍在他面前飘荡，仿佛不愿再被驱赶。

[ænd; ənd]['æktɪd][səʊ] ['kwɪəli] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]

and	acted	so	queerly	that	he	began	to	wonder	whether	it	was	really	a
和	行动	所以	奇怪地	那	他	开始	到	想知道	无论	它	曾是	真的	一个

['bʌtəflaɪ] ,

butterfly	,
蝴蝶	,

它的行为如此怪异，以至于他开始怀疑它是否真的是一只蝴蝶。

[ɔː(r)][ə; eɪ][mɑː] [-] .

or	a	ma	[	16	]	.
或者	一个	玛	[	-	]	.

或者 ma[16]。

[hiː; hi] [ə'gen] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['semətri] ,

He	again	chased	it	,	and	followed	it	far	into	the	cemetery	,
他	再次	追逐	它	,	和	随后	它	远的	进入	这	公墓	,

他再次追赶它，一路追到了墓地深处。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][flaɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tuːm] , — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tuːm] .

until	he	saw	it	fly	against	a	tomb	,	—	a	woman's	tomb	.
直到	他	锯	它	飞	反对	一个	墓	,	—	一个	女性的	墓	.

直到他看到它撞上了一座坟墓——一座女人的坟墓。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [dɪsə'pɪəd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] .

There	it	unaccountably	disappeared	;	and	he	searched	for	it	in	vain	.
那里	它	无故	消失	;	和	他	搜索	为了	它	在	徒劳	.

它在那里莫名其妙地消失了；他到处寻找，却一无所获。

[hiː; hi] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] .

He	then	examined	the	monument	.
他	然后	检查	这	纪念碑	.

然后他仔细查看了这座纪念碑。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [neɪm] “ [ɑː'kiːkoʊ] , ” ([θriː]) [tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['fæməli]

It	bore	the	personal	name	“	Akiko	,	”	(	3	)	together	with	an	unfamiliar	family
它	钻孔	这	个人的	姓名	“	明子	,	”	(	3	)	一起	和	一个	陌生	家庭

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

它带有个人名字“Akiko”(3)，以及一个不常见的姓氏，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ɑː'kiːkoʊ][hæd; həd][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

and	an	inscription	stating	that	Akiko	had	died	at	the	age	of	eighteen	.
和	一个	题词	声明	那	明子	有	死亡	在	这	年龄	的	十八	.

碑文上写着：秋子去世时年仅十八岁。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [tuːm] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] ['priːviəsli] : [mɒs] [hæd; həd]

Apparently	the	tomb	had	been	erected	about	fifty	years	previously	:	moss	had
显然	这	墓	有	到过	竖立	关于	五十	年	之前	:	苔藓	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə]['gæðə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

begun	to	gather	upon	it	.
开始	到	收集	之上	它	.

显然，这座坟墓大约建于五十年前：上面已经开始长满青苔。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] : [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [freʃ] ['flaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ;

But	it	had	been	well	cared	for	:	there	were	fresh	flowers	before	it	;
但	它	有	到过	出色地	关心	为了	:	那里	是	新鲜的	花朵	前	它	;

但它一直被精心照料着：它面前摆放着鲜花；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [tæŋk][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [biːn] [fɪld] .

and	the	water	-	tank	had	recently	been	filled	.
和	这	水	-	坦克	有	最近	到过	已填	.

水箱最近刚装满过。

[ɒn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] ,

On	returning	to	the	sick	room	,
在	返回	到	这	生病的	房间	,

回到病房后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [siːst]

the	young	man	was	shocked	by	the	announcement	that	his	uncle	had	ceased
这	年轻的	男人	曾是	震惊	经过	这	公告	那	他的	叔叔	有	停止

[tuː; tə] [briːð] .

to	breathe	.
到	呼吸	.

得知叔叔停止呼吸的消息，这个年轻人震惊不已。

[deθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpə(r)] ['peɪnləsli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [feɪs] [smaɪld] .

Death	had	come	to	the	sleeper	painlessly	;	and	the	dead	face	smiled	.
死亡	有	来	到	这	轨枕	无痛	;	和	这	死的	脸	微笑	.

死亡悄无声息地降临到沉睡者身上；死者的脸上带着微笑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['semətri] .

The	young	man	told	his	mother	of	what	he	had	seen	in	the	cemetery	.
这	年轻的	男人	讲述	他的	母亲	的	什么	他	有	已见	在	这	公墓	.

年轻人把他在墓地里看到的事情告诉了母亲。

“ [ɑː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , “ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɑːˈkiːkoʊ] ! ” . . .

“	Ah	!	”	exclaimed	the	widow	,	“	then	it	must	have	been	Akiko	!	”	.	.	.
“	啊	!	”	惊呼	这	寡妇	,	“	然后	它	必须	有	到过	明子	!	”	.	.	.

“啊！”寡妇惊呼道，“那一定是秋子！”.....

“ [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][ɑːˈkiːkoʊ] , ['mʌðə(r)] ?

“	But	who	was	Akiko	,	mother	?
“	但	WHO	曾是	明子	,	母亲	?

“可是，母亲，Akiko是谁呢？”

” [ðə; ði] ['nefjuː] [ɑːskt] .

”	the	nephew	asked	.
”	这	侄子	问	.

“侄子问道。”

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['ɑːnsə(r)d] : —

The	widow	answered	:	—
这	寡妇	回答	:	—

寡妇回答说：——

“ [wen] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [jʌŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈtrəʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl]

“	When	your	good	uncle	was	young	he	was	betrothed	to	a	charming	girl
“	什么时候	你的	好的	叔叔	曾是	年轻的	他	曾是	未婚妻	到	一个	迷人	女孩

[kɔːld] [ɑːˈkiːkoʊ] ,

called	Akiko	,
称为	明子	,

“你善良的叔叔年轻的时候，曾与一位名叫秋子的迷人姑娘订婚。”

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .

the	daughter	of	a	neighbor	.
这	女儿	的	一个	邻居	.

邻居的女儿。

[ɑː'kiːkoʊ][daɪd][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ;

Akiko	died	of	consumption	,	only	a	little	before	the	day	appointed	for	the	wedding	;
明子	死亡	的	消耗	,	仅有的	一个	小的	前	这	天	任命	为了	这	婚礼	;

阿基科因肺结核去世，距离婚礼日期仅剩几天时间；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪst] ['hʌzbənd] ['sɔrəu, 'sɔː-] ['greɪtli] .

and	her	promised	husband	sorrowed	greatly	.
和	她	承诺	丈夫	悲伤的	非常	.

她的未婚夫悲痛欲绝。

['ɑːftə(r)][ɑː'kiːkoʊ][hæd; həd] [biːn] ['berid] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['nevə(r)][tuː; tə] ['mæri] ;

After	Akiko	had	been	buried	,	he	made	a	vow	never	to	marry	;
后	明子	有	到过	埋葬	,	他	制成	一个	发誓	绝不	到	结婚	;

阿基科下葬后，他发誓永不结婚；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪlt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['semətri] ,

and	he	built	this	little	house	beside	the	cemetery	,
和	他	建造	这	小的	房子	旁	这	公墓	,

他在墓地旁边盖了这座小房子，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

so	that	he	might	be	always	near	her	grave	.
所以	那	他	可能	是	总是	靠近	她	严重	.

这样他就可以永远陪伴在她墓旁。

[ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

All	this	happened	more	than	fifty	years	ago	.
全部	这	发生	更多的	比	五十	年	前	.

这一切都发生在五十多年前。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɪfti] [j'iəz] — ['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ə'laɪk] — [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['semətri] ,

And	every	day	of	those	fifty	years	—	winter	and	summer	alike	—	your	uncle	went	to	the	cemetery	,
和	每一个	天	的	那些	五十	年	—	冬天	和	夏天	同样	—	你的	叔叔	去	到	这	公墓	,

在那五十年的每一天——无论是冬天还是夏天——你叔叔都会去墓地。

[ænd; ənd] [preɪd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [tuːm] , [ænd; ənd] [set] ['ɒfərɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	prayed	at	the	grave	,	and	swept	the	tomb	,	and	set	offerings	before	it	.
和	祈祷	在	这	严重	,	和	扫荡	这	墓	,	和	放	供品	前	它	.

他们在坟墓前祈祷，打扫坟墓，并在坟墓前摆放祭品。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ;

But	he	did	not	like	to	have	any	mention	made	of	the	matter	;
但	他	做过	不是	喜欢	到	有	任何	提到	制成	的	这	事情	;

但他不喜欢别人提起这件事；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . .

and	he	never	spoke	of	it	. . .
和	他	绝不	辐	的	它	. . .

他从未提起过这件事.....

[səʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [ɑːˈkiːkoʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] : [ðə; ði] [waɪt] ['bʌtəflaɪ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

So	,	at	last	,	Akiko	came	for	him	:	the	white	butterfly	was	her	soul	.
所以	,	在	最后的	,	明子	来了	为了	他	:	这	白色的	蝴蝶	曾是	她	灵魂	.

最终，阿基科来找他了：那只白蝴蝶就是她的灵魂。

" [ˌaɪ ˈviː]

"	IV
"	第四

“IV

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌdʒæpə'niːz] [dɑːns] , [kɔːld] [ðə; ði]

I	had	almost	forgotten	to	mention	an	ancient	Japanese	dance	,	called	the
我	有	几乎	被遗忘的	到	提到	一个	古老的	日本人	舞蹈	,	称为	这

['bʌtəflaɪ] [dɑːns] (- - [maɪ]) ,

Butterfly	Dance	(	Kochō	-	Mai	)	,
蝴蝶	舞蹈	(	-	-	麦	)	,

我差点忘了提一种叫做蝴蝶舞（Kochō-Mai）的日本古代舞蹈，

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['pæləs] , [baɪ] ['dɑːnsəz] ['kɒstjuːmd] [æz; əz]

which	used	to	be	performed	in	the	Imperial	Palace	,	by	dancers	costumed	as
哪个	用过的	到	是	执行	在	这	帝国	宫殿	,	经过	舞者	戏服	作为

['bʌtəflaɪz] .

butterflies	.
蝴蝶	.

过去，舞蹈演员会装扮成蝴蝶，在皇宫中表演这种舞蹈。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːnst] [ə'keɪʒnəli] ['naʊədeɪz] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

Whether	it	is	danced	occasionally	nowadays	I	do	not	know	.
无论	它	是	跳舞	偶尔	如今	我	做	不是	知道	.

我不知道现在是否还有人跳这种舞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːn] .

It	is	said	to	be	very	difficult	to	learn	.
它	是	说	到	是	非常	难的	到	学习	.

据说这门学科非常难学。

[sɪks] ['dɑːnsəz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

Six	dancers	are	required	for	the	proper	performance	of	it	;	and	they
六	舞者	是	必需的	为了	这	恰当的	表现	的	它	;	和	他们

[mʌst; məst] [muːv] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ['fɪgəz] ,

must	move	in	particular	figures	,
必须	移动	在	特别的	数据	,

这支舞蹈需要六名舞者才能完整表演；而且他们必须按照特定的舞步移动。

— [əu'bei] [trə'dɪʃən(ə)l] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [step] , [pəʊz] , [ɔː(r)]['dʒestʃə(r)] ,

—	obeying	traditional	rules	for	every	step	,	pose	,	or	gesture	,
—	服从	传统的	规则	为了	每一个	步	,	姿势	,	或者	手势	,

——每一步、每一个姿势、每一个手势都遵循传统规则，

— [ænd; ənd] ['sɜːklɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['veri] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hænd] - [drʌmz]

—	and	circling	about	each	other	very	slowly	to	the	sound	of	hand	-	drums
—	和	盘旋	关于	每个	其他	非常	缓慢地	到	这	声音	的	手	-	鼓

[ænd; ənd] [greɪt] [drʌmz] ,

and	great	drums	,
和	伟大的	鼓	,

——伴着手鼓和大鼓的鼓声，他们缓慢地绕着彼此转圈，

[smɔːl] [fluːts] [ænd; ənd] [greɪt] [fluːts] , [ænd; ənd] [pæn'diːən] [paɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔːm] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]

small	flutes	and	great	flutes	,	and	pandean	pipes	of	a	form	unknown	to
小的	长笛	和	伟大的	长笛	,	和	潘迪安	管道	的	一个	形式	未知	到

['westən] [pæn] .

Western	Pan	.
西	平底锅	.

小笛子和大笛子，以及西方潘神音乐中不为人知的潘神笛子。

['bʌtəflaɪ] [dɑːns]

BUTTERFLY	DANCE
蝴蝶	舞蹈

蝴蝶舞

[məs'kiːtəʊz]

MOSQUITOES
蚊子

蚊子

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [self] - [prə'tekʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['haʊərdz] [bʊk] , “

With	a	view	to	self	-	protection	I	have	been	reading	Dr	.	Howard's	book	,	“
和	一个	看法	到	自己	-	保护	我	有	到过	阅读	博士	.	霍华德的	书	,	“

[məs'kiːtəʊz] .

Mosquitoes	.
蚊子	.

为了自我保护，我一直在阅读霍华德博士的著作《蚊子》。

” [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pəːsɪkjuːtɪd] [baɪ] [məs'kiːtəʊz] .

”	I	am	persecuted	by	mosquitoes	.
” 我	是	受迫害	经过	蚊子	.	

“我饱受蚊子的困扰。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['spiːʃiːz] [ɪn] [maɪ] ['neɪbəhʊd] ; [bʌt; bət] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ]

There	are	several	species	in	my	neighborhood	;	but	only	one	of	them	is	a
那里	是	一些	物种	在	我的	邻里	;	但	仅有的	一	的	他们	是	一个

['sɪəriəs] ['tɔːment] ,

serious	torment	,
严肃的	折磨	,

我家附近有好几种动物，但只有一种特别令人讨厌。

— [ə; eɪ] ['taɪni] ['niːdlɪ] [θɪŋ] , [ɔːl] ['sɪlvə(r)] - ['spekld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] - [striːkt] .

—	a	tiny	needly	thing	,	all	silver	-	speckled	and	silver	-	streaked	.
—	一个	微小的	需要	事物	,	全部	银	-	斑驳的	和	银	-	条纹	.

—一个细小的针状物，上面布满了银色的斑点和条纹。

[ðə; ði] ['pʌŋktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃɑːp] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bɜːn] ;

The	puncture	of	it	is	sharp	as	an	electric	burn	;
这	穿刺	的	它	是	锋利的	作为	一个	电的	烧伤	;

被刺伤的感觉就像被电击一样疼痛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪə(r)] [hʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɑːnsɪneɪtɪŋ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [təʊn] [wɪtʃ] [fɔː'tel]

and	the	mere	hum	of	it	has	a	lancinating	quality	of	tone	which	foretells
和	这	仅仅	哼	的	它	有	一个	刺破	质量	的	语气	哪个	预言

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] ,

the	quality	of	the	pain	about	to	come	,
这	质量	的	这	疼痛	关于	到	来	,

仅仅是它的嗡嗡声就带有一种刺耳的音调，预示着即将到来的痛苦的性质。

— [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [smel] [sə'dʒests] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [teɪst] .

—	much	in	the	same	way	that	a	particular	smell	suggests	a	particular	taste	.
—	很多	在	这	相同的	方式	那	一个	特别的	闻	建议	一个	特别的	品尝	.

就像某种气味会让人联想到某种味道一样。

[ai][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [mə'skiːtəʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['haʊəd] [kɔːlz]

I	find	that	this	mosquito	much	resembles	the	creature	which	Dr	.	Howard	calls
我	寻找	那	这	蚊子	很多	类似	这	生物	哪个	博士	.	霍华德	呼叫

[ˌstegə'maɪə] [ˌfæʃi'ɑːtə] ,

Stegomyia	fasciata	,
斯氏蝇	筋膜	,

我发现这种蚊子与霍华德博士称之为条纹斯氏蚊（Stegomyia fasciata）的生物非常相似。

[ɔː(r)]['kjuːleks] [ˌfæʃi'eɪtəs] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['hæbɪts][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	Culex	fasciatus	:	and	that	its	habits	are	the	same	as	those	of	the
或者	库蚊	筋膜	:	和	那	它是	习惯	是	这	相同的	作为	那些	的	这

[ˌstegə'maɪə] .

Stegomyia	.
斯氏蝇	.

或者 Culex fasciatus：并且它的习性与 Stegomyia 相同。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][daɪ'ɜːn(ə)l]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [nɒk'tɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [məʊst]

For	example	,	it	is	diurnal	rather	than	nocturnal	and	becomes	most
为了	例子	,	它	是	日间	相当	比	夜	和	变成	最多

['trʌb(ə)lsəm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

troublesome	in	the	afternoon	.
麻烦的	在	这	下午	.

例如，它是昼行性的而不是夜行性的，并且在下午最为常见。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊdɪst] ['semətri] , — [ə; eɪ]

And	I	have	discovered	that	it	comes	from	the	Buddhist	cemetery	,	—	a
和	我	有	发现	那	它	来	从	这	佛教徒	公墓	,	—	一个

['veri] [əʊld] ['semətri] ,

very	old	cemetery	,
非常	老的	公墓	,

我发现它来自佛教墓地——一个非常古老的墓地。

— [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][maɪ]['gɑːd(ə)n] .

—	in	the	rear	of	my	garden	.
—	在	这	后部	的	我的	花园	.

—在我家花园的后方。

['dɑːktər; draɪv] . ['haʊərdz] [bʊk] [dɪ'klɛə] [ðæt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][rɪd][ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

Dr	.	Howard's	book	declares	that	,	in	order	to	rid	a	neighborhood	of
博士	.	霍华德的	书	声明	那	,	在	命令	到	摆脱	一个	邻里	的

[məs'kiːtəʊz] ,

mosquitoes	,
蚊子	,

霍华德博士的书中指出，为了清除一个社区的蚊子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə][pɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'trəʊliəm] , [ɔː(r)] ['kerəsiːn] [ɔɪl] ,

it	is	only	necessary	to	pour	a	little	petroleum	,	or	kerosene	oil	,
它	是	仅有的	必要的	到	倒	一个	小的	石油	,	或者	煤油	油	,

只需要倒入少量石油或煤油即可。

['ɪntuː][ðə; ði] ['stægnənt] ['wɔːtə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [briːd] .

into	the	stagnant	water	where	they	breed	.
进入	这	停滞不前	水	在哪里	他们	品种	.

进入它们繁殖的死水中。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [ɔɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] ,

Once	a	week	the	oil	should	be	used	,
一次	一个	星期	这	油	应该	是	用过的	,

每周使用一次油即可。

“ [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][wʌns] [aʊns] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ˌfɪf'tiːn] [skweə(r)] [fiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['sɜːfɪs] ,

“	at	the	rate	of	once	ounce	for	every	fifteen	square	feet	of	water	-	surface	,
“	在	这	速度	的	一次	盎司	为了	每一个	十五	正方形	脚	的	水	-	表面	,

“按每15平方英尺水面1盎司的比例计算，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'pɔːʃənət] ['kwɒntəti] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [les] ['sɜːfɪs] .

and	a	proportionate	quantity	for	any	less	surface	.
和	一个	成比例的	数量	为了	任何	较少的	表面	.

对于任何较小的表面积，则按比例增加相应的量。

” . . . [bʌt; bət] [pliːz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][maɪ] ['neɪbəhʊd] !

”	.	.	.	But	please	to	consider	the	conditions	in	my	neighborhood	!
”	.	.	.	但	请	到	考虑	这	状况	在	我的	邻里	!

“.....但请考虑一下我所在社区的情况！”

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ][tɔː'mentə, 'tɔːm-] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊdɪst] ['semətri] .

I	have	said	that	my	tormentors	come	from	the	Buddhist	cemetery	.
我	有	说	那	我的	折磨者	来	从	这	佛教徒	公墓	.

我说过，折磨我的人来自佛教墓地。

[bɪ'fɔː(r)] ['nɪəli] ['evri] [tuːm] [ɪn] [ðæt] [əʊld] ['semətri] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [rɪ'septək(ə)l] , [ɔː(r)] ['sɪstən]

Before	nearly	every	tomb	in	that	old	cemetery	there	is	a	water	-	receptacle	,	or	cistern
前	几乎	每一个	墓	在	那	老的	公墓	那里	是	一个	水	-	容器	,	或者	水箱

, [kɔːld] - .

,	called	mizutamé	.
,	称为	-	.

在那座古老墓园里，几乎每座坟墓前都有一个水池，或称蓄水池，称为水池。

[ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][keɪsɪz] [ðɪs] - [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] ['ɒblɒŋ] ['kævəti] ['tʃɪz(ə)ld] [ɪn][ðə; ði]

In	the	majority	of	cases	this	mizutamé	is	simply	an	oblong	cavity	chiseled	in	the
在	这	多数	的	案例	这	-	是	简单地	一个	长方形	空腔	凿刻	在	这

[brɔːd] ['pedɪst(ə)l] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] ;

broad	pedestal	supporting	the	monument	;
广阔	座	支持	这	纪念碑	;

大多数情况下，这个水翎只是在支撑纪念碑的宽阔基座上凿出的一个长方形凹槽；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [tuːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒstli] [kaɪnd] , ['hævɪŋ] [nəʊ]['pedɪst(ə)l] - [tæŋk] , [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]

but	before	tombs	of	a	costly	kind	,	having	no	pedestal	-	tank	,	a	larger
但	前	陵墓	的	一个	昂贵	种类	,	拥有	不	座	-	坦克	,	一个	更大的

['seprət] [tæŋk][ɪz] [pleɪst] ,

separate	tank	is	placed	,
分离	坦克	是	放置	,

但是，在建造昂贵陵墓时，如果没有基座水箱，就会放置一个更大的独立水箱。

[kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] [krest] ,

cut	out	of	a	single	block	of	stone	,	and	decorated	with	a	family	crest	,
切	出去	的	一个	单身的	堵塞	的	石头	,	和	装饰	和	一个	家庭	波峰	,

由一整块石头雕刻而成，并饰有家族徽章。

[ɔː(r)] [wɪð] [sɪm'bɒlɪk] ['kɑːrvɪŋz] .

or	with	symbolic	carvings	.
或者	和	象征性的	雕刻	.

或带有象征性的雕刻。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [klɑːs] , ['hævɪŋ] [nəʊ] - ,

In	front	of	a	tomb	of	the	humblest	class	,	having	no	mizutamé	,
在	正面	的	一个	墓	的	这	最谦逊的	班级	,	拥有	不	-	,

在最卑微阶层的坟墓前，没有水田，

['wɔːtə(r)][ɪz] [pleɪst] [ɪn] [kʌps] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [mʌst; məst][hæv; həv]['wɔːtə(r)] .

water	is	placed	in	cups	or	other	vessels	,	—	for	the	dead	must	have	water	.
水	是	放置	在	杯子	或者	其他	船只	,	—	为了	这	死的	必须	有	水	.

将水放入杯子或其他容器中，——因为死人需要水。

['flaʊəz] ['ɔːlsəʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Flowers	**also**	**must**	**be**	**offered**	**to**	**them**	**;**
花朵	还	必须	是	提供	到	他们	;

还必须向他们献花；

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] ['evri] [tuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ˌbæm'buː] [kʌps] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)]['flaʊə(r)] -

and	**before**	**every**	**tomb**	**you**	**will**	**find**	**a**	**pair**	**of**	**bamboo**	**cups**	**,**	**or**	**other**	**flower**	**-**
和	前	每一个	墓	你	将要	寻找	一个	一对	的	竹子	杯子	,	或者	其他	花	-

['ves(ə)lz] ;

vessels	**;**
船只	;

每座墓前都会摆放一对竹杯或其他花卉器皿；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kən'teɪn]['wɔːtə(r)] .

and	**these**	**,**	**of**	**course**	**,**	**contain**	**water**	**.**
和	这些	,	的	课程	,	包含	水	.

当然，这些物质中都含有水。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ] ['semətri] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪvz] .

There	**is**	**a**	**well**	**in**	**the**	**cemetery**	**to**	**supply**	**water**	**for**	**the**	**graves**	**.**
那里	是	一个	出色地	在	这	公墓	到	供应	水	为了	这	坟墓	.

墓园里有一口井，用来给墓地供水。

[wen'evə(r)] [ðə; ðɪ] [tuːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ,

Whenever	**the**	**tombs**	**are**	**visited**	**by**	**relatives**	**and**	**friends**	**of**	**the**	**dead**	**,**
每当	这	陵墓	是	到访	经过	亲属	和	朋友们	的	这	死的	,

每当死者的亲友前来祭扫墓地时，

[freʃ] ['wɔːtə(r)][ɪz] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][tæŋks][ænd; ənd] [kʌps] .

fresh	**water**	**is**	**poured**	**into**	**the**	**tanks**	**and**	**cups**	**.**
新鲜的	水	是	倾倒	进入	这	坦克	和	杯子	.

将清水倒入水箱和杯子中。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][əʊld] ['semətri] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [kən'teɪnz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] - ,

But	**as**	**an**	**old**	**cemetery**	**of**	**this**	**kind**	**contains**	**thousands**	**of**	**mizutamé**	**,**
但	作为	一个	老的	公墓	的	这	种类	包含	数千	的	-	,

但是，像这样的古老墓地里埋葬着成千上万的mizutamé（水田前，一种印度传统墓葬）。

[ænd; ənd][tenz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] - ['ves(ə)lz][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ɪn][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] ['kænɒt]

and	**tens**	**of**	**thousands**	**of**	**flower**	**-**	**vessels**	**the**	**water**	**in**	**all**	**of**	**these**	**cannot**
和	十	的	数千	的	花	-	船只	这	水	在	全部	的	这些	不能

[biː; bi] [rɪ'njuːd] ['evri] [deɪ] .

be	**renewed**	**every**	**day**	**.**
是	更新	每一个	天	.

还有成千上万个花瓶，这些花瓶里的水不可能每天都更换。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['stægnənt][ænd; ənd] ['pɒpjələs] .

It	**becomes**	**stagnant**	**and**	**populous**	**.**
它	变成	停滞不前	和	人口众多	.

它变得停滞不前，人口却十分稠密。

[ðə; ðɪ] [diːpə(r)] [tæŋks] ['seldəm] [get][draɪ] ;

The	**deeper**	**tanks**	**seldom**	**get**	**dry**	**;**
这	更深	坦克	很少	得到	干燥	;

较深的油箱很少会干涸；

— [ðə; ðɪ] ['reɪnfɔːl] [æt; ət][tɔː'kjoʊ] ['biːɪŋ] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['pɑːtli] [fɪld] ['djʊərɪŋ][naɪn]

—	**the**	**rainfall**	**at**	**Tōkyō**	**being**	**heavy**	**enough**	**to**	**keep**	**them**	**partly**	**filled**	**during**	**nine**
一	这	雨量	在	东京	存在	重的	足够的	到	保持	他们	部分	已填	期间	九

[mʌnθs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [twelv] .

months	**out**	**of**	**the**	**twelve**	**.**
几个月	出去	的	这	十二	.

东京的降雨量很大，以至于一年十二个月中有九个月它们都处于半满状态。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] [tæŋks][ænd; ənd]['flaʊə(r)] - ['ves(ə)lz] [ðæt] [maɪn] ['enəmɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] :

Well	,	it	is	in	these	tanks	and	flower	-	vessels	that	mine	enemies	are	born	:
出色地	,	它	是	在	这些	坦克	和	花	-	船只	那	矿	敌人	是	出生	:

嗯，我的敌人就是在这些坦克和花瓶里诞生的：

[ðeɪ] [raɪz] [baɪ] [mˈɪliənz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ; — [ænd; ənd] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]

they	rise	by	millions	from	the	water	of	the	dead	;	—	and	,	according	to
他们	上升	经过	百万	从	这	水	的	这	死的	;	—	和	,	根据	到

['bʊdɪst] ['dɒktrɪn] ,

Buddhist	doctrine	,
佛教徒	教义	,

他们数以百万计地从死者的水中复活；——而且，根据佛教教义，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [ˌriːinkɑːˈneiʃən] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] [ded] ,

some	of	them	may	be	reincarnations	of	those	very	dead	,
一些	的	他们	可能	是	转世	的	那些	非常	死的	,

他们当中有些可能是已故之人的转世，

[kən'demd] [baɪ][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv]['fɔːmə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['dʒiːkiː] - ['kɛtsuː] -

condemned	by	the	error	of	former	lives	to	the	condition	of	Jiki	-	ketsu	-
谴责	经过	这	错误	的	以前的	生活	到	这	状况	的	吉基	-	结	-

['gɑːki] , [ɔː(r)] [blʌd] - ['drɪŋkɪŋ] [priːtəz] . . . .

gaki	,	or	blood	-	drinking	pretas	.	.	.	.
嘎基	,	或者	血	-	喝	黑人	.	.	.	.

因前世的错误而堕落为自血饿鬼.....

['enihaʊ] [ðə; ði] [mə'levələns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjuːleks] [ˌfæʃi'eɪtəs] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]

Anyhow	the	malevolence	of	the	Culex	fasciatus	would	justify	the	suspicion	that
无论如何	这	恶意	的	这	库蚊	筋膜	会	证明合法	这	怀疑	那

[sʌm; səm] ['wɪkɪd] ['hjuːmən] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] [kəm'prest] ['ɪntuː] [ðæt] ['weɪlɪŋ] [spek] [ɒv; əv][ə; eɪ]

some	wicked	human	soul	had	been	compressed	into	that	wailing	speck	of	a
一些	邪恶	人类	灵魂	有	到过	压缩	进入	那	哀嚎	斑点	的	一个

['bɒdi] . . . .

body	.	.	.	.
身体	.	.	.	.

总之，库蚊的恶意足以让人怀疑，某个邪恶的人类灵魂被压缩到了那具哀鸣的小小身躯里.....

[naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['kerəsiːn] - [ɔɪl] ,

Now	,	to	return	to	the	subject	of	kerosene	-	oil	,
现在	,	到	返回	到	这	主题	的	煤油	-	油	,

现在，让我们回到煤油的话题上来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] [ɒv; əv] ['eni] [ləʊ'kæləti][baɪ] ['kʌvərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪlm]

you	can	exterminate	the	mosquitoes	of	any	locality	by	covering	with	a	film
你	能	歼	这	蚊子	的	任何	地点	经过	覆盖	和	一个	电影

[ɒv; əv] ['kerəsiːn] [ɔːl] ['stægnənt] ['wɔːtə(r)] ['sɜːrfɪs] [ˌðeər'ɪn] .

of	kerosene	all	stagnant	water	surfaces	therein	.
的	煤油	全部	停滞不前	水	表面	其中	.

你可以通过在任何地方的静水表面涂上一层煤油来消灭蚊子。

[ðə; ði] ['lɑːviː] [daɪ] [ɒn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ;

The	larvae	die	on	rising	to	breathe	;
这	幼虫	死	在	上升	到	呼吸	;

幼虫浮出水面呼吸时就会死亡；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] ['fiːmeɪl] ['perɪʃ] [wen] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðeə(r)]

and	the	adult	females	perish	when	they	approach	the	water	to	launch	their
和	这	成人	女性	沦	什么时候	他们	方法	这	水	到	发射	他们的

[rɑːfts][ɒv; əv] [egz] .

rafts	of	eggs	.
木筏	的	鸡蛋	.

成年雌性在靠近水边准备投放卵块时就会死亡。

[ænd; ənd][ai] [riːd] , [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['haʊərdz] [bʊk] ,

And	I	read	,	in	Dr	.	Howard's	book	,
和	我	读	,	在	博士	.	霍华德的	书	,

我在霍华德博士的书中读到:

[ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [kɒst] [ɒv; əv] ['friːɪŋ] [frɒm; frəm] [məs'kiːtəʊz] [wʌn] [ə'merɪkən] [taʊn] [ɒv; əv] ['fɪfti]

that	the	actual	cost	of	freeing	from	mosquitoes	one	American	town	of	fifty
那	这	实际的	成本	的	释放	从	蚊子	一	美国人	镇	的	五十

['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] ,

thousand	inhabitants	,
千	居民	,

清除美国一个拥有五万居民的小镇的蚊子实际成本是:

[dʌz] [nɒt] [ɪk'siːd] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ! . . .

does	not	exceed	three	hundred	dollars	!	.	.	.
做	不是	超过	三	百	美元	!	.	.	.

不超过三百美元!

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪti] - ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][tɔː'kjoʊ] — [wɪtʃ] [ɪz]

I	wonder	what	would	be	said	if	the	city	-	government	of	Tōkyō	—	which	is
我	想知道	什么	会	是	说	如果	这	城市	-	政府	的	东京	—	哪个	是

[ə'gresɪvli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] — [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðæt] [ɔːl]

aggressively	scientific	and	progressive	—	were	suddenly	to	command	that	all
咄咄逼人	科学	和	进步	—	是	突然	到	命令	那	全部

['wɔːtə(r)] - ['sɜːrfɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊdɪst] ['semitriz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌvəd] ,

water	-	surfaces	in	the	Buddhist	cemeteries	should	be	covered	,
水	-	表面	在	这	佛教徒	墓地	应该	是	涵盖	,

我想知道，如果一向积极倡导科学和进步的东京市政府突然下令覆盖所有佛教墓地的水面，人们会作何反应。

[æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪlm] [ɒv; əv] ['kerəsiːn] [ɔɪl] !

at	regular	intervals	,	with	a	film	of	kerosene	oil	!
在	常规的	间隔	,	和	一个	电影	的	煤油	油	!

定期涂抹一层煤油!

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [prəu'hibit][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [laɪf] — ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l]

How	could	the	religion	which	prohibits	the	taking	of	any	life	—	even	of	invisible
如何	可以	这	宗教	哪个	禁止	这	采取	的	任何	生活	—	甚至	的	无形的

[laɪf] — [jiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mændeɪt] ?

life	—	yield	to	such	a	mandate	?
生活	—	屈服	到	这样的	一个	授权	?

一个禁止夺取任何生命——甚至是无形生命——的宗教，怎么可能服从这样的命令呢?

[wʊd] ['fɪliəl] ['paɪəti]['iːv(ə)n] [driːm] [ɒv; əv] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːdə(r)] ?

Would	filial	piety	even	dream	of	consenting	to	obey	such	an	order	?
会	孝	虔诚	甚至	梦	的	同意	到	服从	这样的	一个	命令	?

孝道怎会让人甘愿服从这样的命令?

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][kɒst] , [ɪn]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [taɪm] , [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['kerəsiːn]

And	then	to	think	of	the	cost	,	in	labor	and	time	,	of	putting	kerosene
和	然后	到	思考	的	这	成本	,	在	劳动	和	时间	,	的	推杆	煤油

[ɔɪl] ,

oil	,
油	,

再想想用煤油灭火所耗费的人力和时间成本，

['evri] ['sev(ə)n] [deɪz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [tenz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz]

every	seven	days	,	into	the	millions	of	mizutamé	,	and	the	tens	of	millions
每一个	七	天	,	进入	这	百万	的	-	,	和	这	十	的	百万

[ɒv; əv] [ˌbæm'buː] ['flaʊə(r)] - [kʌps] ,

of	bamboo	flower	-	cups	,
的	竹子	花	-	杯子	,

每隔七天，化作数百万个水田，以及数千万个竹花杯，

[ɪn][ðə; ði][tɔː'kjoʊ] ['greivjɑːd] ！ . . .
in the Tōkyō graveyards ! . . .
在 这 东京 墓地 ！ . . .

在东京的墓地里！.....

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ！
Impossible !
不可能的 ！

不可能的！

[tuː; tə] [friː] [ðə; ði] ['sɪti] [frɒm; frəm] [məs'kiːtəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] [ðə; ði]
To free the city from mosquitoes it would be necessary to demolish the
到 自由的 这 城市 从 蚊子 它 会 是 必要的 到 拆除 这
['eɪnʃənt] ['greivjɑːd] ;
ancient graveyards ;
古老的 墓地 ;

要使城市摆脱蚊虫，就必须拆除古老的墓地；

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdɪst] ['templz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm]
— and that would signify the ruin of the Buddhist temples attached to them
— 和 那 会 表示 这 废墟 的 这 佛教徒 寺庙 随附的 到 他们
;
;
;

——那将意味着与其相连的佛教寺庙的毁灭；

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [miːn] [ðə; ði] [ˌdɪspə'rɪʃən] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['tʃɑːmɪŋ] ['gaːdnz] ,
— and that would mean the disparition of so many charming gardens ,
— 和 那 会 意思是 这 差异 的 所以 许多 迷人 花园 ,

——那将意味着许多迷人花园的消失，

[wɪð] [ðeə(r)]['ləʊtəs] - [pɒndz] [ænd; ənd] ['sænskrit] - ['letəd] ['mɔnjuməntsˌ] [ænd; ənd] ['hʌmpi] ['brɪdʒɪz]
with their lotus - ponds and Sanscrit - lettered monuments and humpy bridges
和 他们的 莲花 - 池塘 和 梵文 - 字母 纪念碑 和 驼峰 桥梁
[ænd; ənd]['həʊli] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['wɪədli] - ['smaɪlɪŋ] ['buːdəz] !
and holy groves and weirdly - smiling Buddhas !
和 圣 小树林 和 奇怪的 - 微笑 佛陀 ！

那里有莲花池、刻有梵文的纪念碑、拱桥、圣林和面带怪异微笑的佛像！

[səʊ][ðə; ði] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjuːleks] [ˌfæʃi'eɪtəs] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
So the extermination of the Culex fasciatus would involve the destruction of the
所以 这 灭绝 的 这 库蚊 筋膜 会 涉及 这 破坏 的 这
['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] [æn'sestrəl] [kʌlt] ,
poetry of the ancestral cult ,
诗 的 这 祖先的 邪教 ,

因此，消灭条纹库蚊就等于摧毁了祖先崇拜的诗歌。

— ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] ！ . . .
— surely too great a price to pay ! . . .
— 一定 也 伟大的 一个 价格 到 支付 ！ . . .

——这代价也太高了吧！

[bɪ'saɪdz] , [aiˌ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [wen] [maɪ] [taɪm] ['kɒmz] ,
Besides , I should like , when my time comes ,
除了 , 我 应该 喜欢 , 什么时候 我的 时间 来 ,

此外，我希望，当我的时间到来时，

[tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['bʊdɪst] ['greɪvjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kaɪnd] ,
to be laid away in some Buddhist graveyard of the ancient kind ,
到 是 铺设 离开 在 一些 佛教徒 墓地 的 这 古老的 种类 ,

将被安葬在某种古老的佛教墓地。

— [səʊ] [ðæt] [maɪ] ['gəʊstli] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪnʃənt] ,

—	so	that	my	ghostly	company	should	be	ancient	,
—	所以	那	我的	幽灵般的	公司	应该	是	古老的	,

——这样我的幽灵伙伴就应该很古老了，

['keərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dis,inti'greiʃən]

caring	nothing	for	the	fashions	and	the	changes	and	the	disintegrations
关怀	没有什么	为了	这	时尚	和	这	变化	和	这	瓦解

[ɒv; əv]['mei'dʒiː] ([wʌn]) .

of	Meiji	(	1	)	.
的	明治	(	1	)	.

对明治的时尚、变革和瓦解毫不在意（1）。

[ðæt] [əʊld] ['semətri] [bɪ'haɪnd][maɪ]['gɑːd(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [pleɪs] .

That	old	cemetery	behind	my	garden	would	be	a	suitable	place	.
那	老的	公墓	在后面	我的	花园	会	是	一个	合适的	地方	.

我家花园后面的那片老墓地是个合适的地方。

['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] ['kwɪənəs] ;

Everything	there	is	beautiful	with	a	beauty	of	exceeding	and	startling	queerness	;
一切	那里	是	美丽的	和	一个	美丽	的	超过	和	令人震惊	酷儿	;

那里的一切都美得惊人，美得令人难以置信，甚至有些怪异；

[iːtʃ] [triː] [ænd; ənd] [stəʊn] [hæz; həz] [biːn] [ʃeɪpt] [baɪ][sʌm; səm][əʊld] ,

each	tree	and	stone	has	been	shaped	by	some	old	,
每个	树	和	石头	有	到过	形状	经过	一些	老的	,

每一棵树、每一块石头都经过了古老事物的塑造。

[əʊld][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪsts][ɪn] ['eni] ['lɪvɪŋ] [breɪn] ;

old	ideal	which	no	longer	exists	in	any	living	brain	;
老的	理想的	哪个	不	更长	存在	在	任何	活的	脑	;

早已过时的观念，在任何活着的人的脑海中都已不复存在；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [sʌn] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld]

even	the	shadows	are	not	of	this	time	and	sun	,	but	of	a	world
甚至	这	阴影	是	不是	的	这	时间	和	太阳	,	但	的	一个	世界

[fə'gɒtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

就连影子也不是属于这个时代和阳光的，而是属于一个被遗忘的世界的。

[ðæt] ['nevə(r)] [njuː] [stiːm] [ɔː(r)] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɔː(r)]['mægnətɪzəm][ɔː(r)] — ['kerəsiːn] [ɔɪl] !

that	never	knew	steam	or	electricity	or	magnetism	or	—	kerosene	oil	!
那	绝不	知道	蒸汽	或者	电	或者	磁性	或者	—	煤油	油	!

它从未了解过蒸汽、电力、磁力，甚至煤油！

['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [bel] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kweɪntnəs] [ɒv; əv] [təʊn] [wɪtʃ] ['weikən]

Also	in	the	boom	of	the	big	bell	there	is	a	quaintness	of	tone	which	wakens
还	在	这	繁荣	的	这	大的	钟	那里	是	一个	古雅	的	语气	哪个	醒来

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

此外，大钟的轰鸣声中还有一种古朴的音色，能唤起人们的情感。

[səʊ] ['streɪndʒli] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

so	strangely	far	-	away	from	all	the	nineteenth	-	century	part	of	me	,
所以	奇怪的	远的	-	离开	从	全部	这	第十九	-	世纪	部分	的	我	,

与我身上所有十九世纪的特质都如此遥远，真是不可思议。

[ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [blaɪnd] ['stəːrɪŋz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] , — [dɪ'lɪʃəsli] [ə'freɪd] .

that	the	faint	blind	stirrings	of	them	make	me	afraid	,	—	deliciously	afraid	.
那	这	头晕的	瞎的	搅拌	的	他们	制作	我	害怕的	,	—	美味	害怕的	.

它们微弱而盲目的悸动让我感到害怕——一种令人愉悦的害怕。

['nevə(r)][du:; də][ai][hɪə(r)] [ðæt] ['bɪləʊɪŋ] [pi:l]

Never	do	I	hear	that	billowing	peal
绝不	做	我	听到	那	翻滚	皮尔

我从未听过那滔滔不绝的钟声

[bʌt; bət][ai] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪsl] [pɑ:t] [ɒv; əv]

but	I	become	aware	of	a	striving	and	a	fluttering	in	the	abyssal	part	of
但	我	变得	意识到的	的	一个	努力	和	一个	飘动	在	这	深渊	部分	的

[maɪ] [gəʊst] ,

my	ghost	,
我的	鬼	,

但我意识到，在我灵魂深处的深处，有一种挣扎和悸动。

— [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ɒv; əv] ['meməriz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [lait] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

—	a	sensation	as	of	memories	struggling	to	reach	the	light	beyond	the
—	一个	感觉	作为	的	回忆	挣扎	到	抵达	这	光	超过	这

[ˌɒbskjʊə'reɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪljən] ['deθs] [ænd; ənd] [bɜ:rθ] .

obscurations	of	a	million	million	deaths	and	births	.
遮蔽物	的	一个	百万	百万	死亡人数	和	出生	.

——一种感觉，仿佛记忆在亿万次生死轮回的迷雾中挣扎着，试图挣脱束缚，重见光明。

[ai] [həʊp] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [bel] . . .

I	hope	to	remain	within	hearing	of	that	bell	.	.	.
我	希望	到	保持	之内	听力	的	那	钟	.	.	.

我希望自己能一直听到那钟声……

[ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [du:md] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒi:ki:] -

And	,	considering	the	possibility	of	being	doomed	to	the	state	of	a	Jiki	-
和	,	考虑	这	可能性	的	存在	注定失败	到	这	状态	的	一个	吉基	-

['kɛtsu:] - ['gɑ:ki] ,

ketsu	-	gaki	,
结	-	嘎基	,

而且，考虑到有可能沦为自决者的状态，

[ai] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌri:'bɔ:n] [ɪn][sʌm; səm][ˌbæm'bu:] ['flaʊə(r)] - [kʌp] ,

I	want	to	have	my	chance	of	being	reborn	in	some	bamboo	flower	-	cup	,
我	想	到	有	我的	机会	的	存在	重生	在	一些	竹子	花	-	杯子	,

我想有机会转世投胎到某个竹花杯里，

[ɔ:(r)] - , [wens] [ai] [maɪt] ['ɪʃu:] ['sɒftli] , ['sɪŋɪŋ] [maɪ] [θɪn] [ænd; ənd]['pʌndʒənt] [sɒŋ] ,

or	mizutamé	,	whence	I	might	issue	softly	,	singing	my	thin	and	pungent	song	,
或者	-	,	何处	我	可能	问题	轻轻	,	歌唱	我的	薄的	和	泼辣	歌曲	,

或者从那里轻轻地发出声音，唱着我那纤细而辛辣的歌，

[tu:; tə] [baɪt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ai] [nəʊ] .

to	bite	some	people	that	I	know	.
到	咬	一些	人们	那	我	知道	.

咬了我认识的一些人。

[ænts]

ANTS
蚂蚁

蚂蚁

[ai]

I
我

我

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [skaɪ] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [naɪts] ['tempɪst] , [ɪz][ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ] [blu:] .

This	morning	sky	,	after	the	night's	tempest	,	is	a	pure	and	dazzling	blue	.
这	早晨	天空	,	后	这	夜晚	暴风雨	,	是	一个	纯的	和	耀眼的	蓝色的	.

今夜暴雨过后，今晨的天空呈现出纯净耀眼的蓝色。

[ðə; ði][eə(r)] — [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [eə(r)] ! — [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [swi:t] ['rezɪnəs] ['əudəz] ,

The	air	—	the	delicious	air	!	—	is	full	of	sweet	resinous	odors	,
这	空气	—	这	可口的	空气	!	—	是	满的	的	甜的	树脂状的	气味	,

空气中弥漫着甜美的树脂香气!

[ʃed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntləs] [paɪn] - [bau] ['brəʊkən][ænd; ənd] [stru:n] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] .

shed	from	the	countless	pine	-	boughs	broken	and	strewn	by	the	gale	.
棚	从	这	无数	松树	-	树枝	破碎的	和	散落的	经过	这	大风	.

从被狂风吹断散落的无数松树枝上脱落下来。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ˌbæm'bu:] - [grəʊv] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [flu:t] - [kɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:d] [ðæt] ['preɪzɪz]

In	the	neighboring	bamboo	-	grove	I	hear	the	flute	-	call	of	the	bird	that	praises
在	这	邻接	竹子	-	树林	我	听到	这	长笛	-	称呼	的	这	鸟	那	赞扬

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊtəs] ;

the	Sûtra	of	the	Lotos	;
这	-	的	这	莲花	;

在邻近的竹林里，我听到了赞颂《莲花经》的鸟儿的笛声;

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɪz] ['veri] [stɪl] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .

and	the	land	is	very	still	by	reason	of	the	south	wind	.
和	这	土地	是	非常	仍然	经过	原因	的	这	南	风	.

由于南风的缘故，大地十分静谧。

[naʊ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [lɒŋ] [dɪ'leɪd] , [ɪz] ['tru:li] [wɪð] [ˌju: 'es] : ['bʌtəflaɪz] [ɒv; əv][kwɪə(r)][ˌdʒæpə'ni:z]

Now	the	summer	,	long	delayed	,	is	truly	with	us	:	butterflies	of	queer	Japanese
现在	这	夏天	,	长的	延迟	,	是	真的	和	我们	:	蝴蝶	的	酷儿	日本人

[k'ʌləz] [ɑ:(r); ə(r)] ['flɪkərɪŋ] [ə'baʊt] ;

colors	are	flickering	about	;
颜色	是	闪烁	关于	;

姗姗来迟的夏天终于到来了：色彩斑斓的日本蝴蝶翩翩飞舞;

['semi] ([wʌn]) [ɑ:(r); ə(r)] [wi:zɪŋ] ; [wɒsps] [ɑ:(r); ə(r)] ['hʌmɪŋ] ; [næts] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]

semi	(	1	)	are	wheezing	;	wasps	are	humming	;	gnats	are	dancing	in	the	sun
半	(	1	)	是	喘息	;	黄蜂	是	哼唱	;	小飞虫	是	跳舞	在	这	太阳

;

;

;

半人马喘息着；黄蜂嗡嗡叫着；蚊蚋在阳光下跳舞;

[ænd; ənd][ðə; ði][ænts][ɑ:(r); ə(r)] ['bɪzi] [rɪ'peərɪŋ] [ðeə(r)] ['dæmɪdʒd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] . . .

and	the	ants	are	busy	repairing	their	damaged	habitations	.	.	.
和	这	蚂蚁	是	忙碌的	维修	他们的	损坏的	居住地	.	.	.

蚂蚁们正忙着修复它们受损的巢穴.....

[ai] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z]['pəʊɪm] : —

I	bethink	me	of	a	Japanese	poem	:	—
我	思考	我	的	一个	日本人	诗	:	—

我不禁想起一首日本诗：——

['ju:ku:][eɪ]['nɑ:ki] :

Yuku	é	naki	:
玉库	é	纳基	:

Yuku é naki:

['ɑ:ri][nəʊ] - [jə] !

Ari	no	sumai	ya	!
阿里	不	-	是的	!

Ari no sumai ya!

[gəʊ] - - - .

Go	-	getsu	amé	.
去	-	-	-	.

Go-getsu amé。

[[naʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][gəʊ] ! . . .

[	Now	the	poor	creature	has	nowhere	to	go	!	.	.	.
[	现在	这	贫穷的	生物	有	无处	到	去	!	.	.	.

现在这可怜的小家伙无处可去了！.....

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ænts][ɪn] [ðɪs] [reɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [mʌnθ] !]

Alas	for	the	dwellings	of	the	ants	in	this	rain	of	the	fifth	month	!	]
唉	为了	这	住宅	的	这	蚂蚁	在	这	雨	的	这	第五	月	!	]

唉，五月份的雨季，蚂蚁的巢穴该遭殃了！

[bʌt; bət] [ðəʊz] [bɪg] [blæk] [ænts][ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [niːd] ['eni] ['sɪmpəθi] .

But	those	big	black	ants	in	my	garden	do	not	seem	to	need	any	sympathy	.
但	那些	大的	黑色的	蚂蚁	在	我的	花园	做	不是	似乎	到	需要	任何	同情	.

但我花园里的那些大黑蚂蚁似乎并不需要任何同情。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['weðəd] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [wei] , [waɪl] [greɪt] [triːz]

They	have	weathered	the	storm	in	some	unimaginable	way	,	while	great	trees
他们	有	风化的	这	风暴	在	一些	难以想象	方式	,	尽管	伟大的	树木

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ʌp'ruːt] ,

were	being	uprooted	,
是	存在	连根拔起	,

他们以某种难以想象的方式经受住了这场风暴，而许多参天大树却被连根拔起。

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [bləʊn] [tuː; tə] ['frægmənts] , [ænd; ənd] [rəʊdz] [wɒʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

and	houses	blown	to	fragments	,	and	roads	washed	out	of	existence	.
和	房屋	吹	到	片段	,	和	道路	洗过	出去	的	存在	.

房屋被炸成碎片，道路被冲毁。

[jet] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪ'fuːn] ,

Yet	,	before	the	typhoon	,
然而	,	前	这	台风	,

然而，在台风来临之前，

[ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [blɒk] [ʌp] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)]

they	took	no	other	visible	precaution	than	to	block	up	the	gates	of	their
他们	采取	不	其他	可见的	预防	比	到	堵塞	向上	这	大门	的	他们的

[ˌsʌbtə'reɪniən] [taʊn] .

subterranean	town	.
地下	镇	.

除了封锁地下城镇的大门之外，他们没有采取其他任何明显的预防措施。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [traɪ'ʌmfənt] [tɔɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt]

And	the	spectacle	of	their	triumphant	toil	to	-	day	impels	me	to	attempt
和	这	奇观	的	他们的	凯	辛劳	到	-	天	推动	我	到	试图

[æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] [ænts] .

an	essay	on	Ants	.
一个	散文	在	蚂蚁	.

今天，它们辛勤劳作的壮观景象促使我尝试写一篇关于蚂蚁的文章。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['prefəs] [maɪ] [ˌdiskwi'ziʃən] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]

I	should	have	liked	to	preface	my	disquisitions	with	something	from	the	old
我	应该	有	喜欢	到	前言	我的	论述	和	某物	从	这	老的

[ˌdʒæpə'niːz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Japanese	literature	,
日本人	文学	,

我本想以日本古代文学作品中的一些内容作为我论述的引子，

— ['sʌmθɪŋ] [ɪ'məʊʃən(ə)l][ɔː(r)] [ˌmetə'fɪzɪkl] .

—	something	emotional	or	metaphysical	.
—	某物	情绪	或者	形而上学的	.

——某种情感上的或形而上的事物。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [maɪ][ˌdʒæpə'ni:z] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði]

But	all	that	my	Japanese	friends	were	able	to	find	for	me	on	the
但	全部	那	我的	日本人	朋友们	是	有能力的	到	寻找	为了	我	在	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

但我的日本朋友们能帮我找到的关于这个主题的所有信息，

— [ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm]['vɜ:rsəz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜ:θ] , — [wɒz; wəz] [ˌʧaɪ'ni:z] .

—	excepting	some	verses	of	little	worth	,	—	was	Chinese	.
—	除外	一些	诗句	的	小的	值得	,	—	曾是	中国人	.

除了几首没什么价值的诗句之外，其余都是中文的。

[ðɪs] [ˌʧaɪ'ni:z] [mə'tɪərɪəl] [kən'sistid] ['ʧi:fli] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['stɔ:riz] ; [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

This	Chinese	material	consisted	chiefly	of	strange	stories	;	and	one	of	them
这	中国人	材料	由……组成	主要	的	奇怪的	故事	;	和	一	的	他们

[si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɜ:θ] [kwəʊtɪŋ] ,

seems	to	me	worth	quoting	,
似乎	到	我	值得	引用	,

这些中国资料主要由一些奇闻异事组成；其中一个故事我觉得值得引用。

— [foʊt] [di:] [mjɜ:] .

—	faute	de	mieux	.
—	法特	德	更好	.

—faute de mieux.

[ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] - , [ɪn]['ʧaɪnə] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs][mæn] [hu:] ,

In	the	province	of	Taishū	,	in	China	,	there	was	a	pious	man	who	,
在	这	省	的	-	,	在	中国	,	那里	曾是	一个	虔诚的	男人	WHO	,

在中国大州省，有一位虔诚的人，

['evri] [deɪ] , ['djʊərɪŋ] ['meni] [j'iəz] , ['fɜ:vəntli] ['wə:ʃip] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['gɒdes; 'gɒdəs] .

every	day	,	during	many	years	,	fervently	worshiped	a	certain	goddess	.
每一个	天	,	期间	许多	年	,	热切地	崇拜	一个	肯定	女神	.

多年来，他每天都虔诚地祭拜一位女神。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

One	morning	,	while	he	was	engaged	in	his	devotions	,	a	beautiful	woman	,
一	早晨	,	尽管	他	曾是	已订婚的	在	他的	虔诚	,	一个	美丽的	女士	,

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [rəʊb] ,

wearing	a	yellow	robe	,
穿着	一个	黄色的	长袍	,

一天早晨，当他正在做祷告时，一位身穿黄色长袍的美丽女子

[keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['ʧeɪmbə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

came	into	his	chamber	and	stood	before	him	.
来了	进入	他的	房间	和	站立	前	他	.

他走进他的房间，站在他面前。

[hi:; hi] , ['greɪtli] [sə'praɪzd] , [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

He	,	greatly	surprised	,	asked	her	what	she	wanted	,	and	why	she	had
他	,	非常	惊讶	,	问	她	什么	她	通缉	,	和	为什么	她	有

['entəd] [ˌʌnə'naʊnst] .

entered	unannounced	.
进入	未事先宣布的	.

他大吃一惊，问她想要什么，以及为什么不打招呼就进来了。

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] :

She	answered	:	“	I	am	not	a	woman	:
她	回答	:	“	我	是	不是	一个	女士	:

她回答说：“我不是女人：

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['feɪθfəli] ['wəːʃip] ;

I	am	the	goddess	whom	you	have	so	long	and	so	faithfully	worshiped	;
我	是	这	女神	谁	你	有	所以	长的	和	所以	忠实	崇拜	;

我就是你们长久以来虔诚膜拜的女神;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [hæz; həz][nɒt] [biːn]

and	I	have	now	come	to	prove	to	you	that	your	devotion	has	not	been
和	我	有	现在	来	到	证明	到	你	那	你的	虔诚	有	不是	到过

[ɪn] [veɪn] . . .

in	vain	.	.	.
在	徒劳	.	.	.

而我今天来到这里，就是要向你们证明，你们的奉献没有白费.....

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ænts] ?

Are	you	acquainted	with	the	language	of	Ants	?
是	你	熟人	和	这	语言	的	蚂蚁	?

你了解蚂蚁的语言吗?

" [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [rɪ'plaɪd] : " [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] [ləʊ] - [bɔːn] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['pɜːs(ə)n] , — [nɒt]

"	The	worshiper	replied	:	"	I	am	only	a	low	-	born	and	ignorant	person	,	—	not
"	这	崇拜者	回复	:	"	我	是	仅有的	一个	低的	-	出生	和	无知	人	,	—	不是

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ;

a	scholar	;
一个	学者	;

信徒回答说："我只是一个出身低微、无知的人，不是学者;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [men] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

and	even	of	the	language	of	superior	men	I	know	nothing	.
和	甚至	的	这	语言	的	优越的	男人	我	知道	没有什么	.

就连上等人的语言，我也一窍不通。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [smaɪld] , [ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ə; eɪ]

"	At	these	words	the	goddess	smiled	,	and	drew	from	her	bosom	a
"	在	这些	字	这	女神	微笑	,	和	画	从	她	怀	一个

['lɪt(ə)l][bɒks] ,

little	box	,
小的	盒子	,

听到这话，女神微微一笑，从胸前掏出一个小盒子。

[ʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnsens] [bɒks] .

shaped	like	an	incense	box	.
形状	喜欢	一个	香	盒子	.

形状像香炉。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][bɒks] , [dip] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

She	opened	the	box	,	dipped	a	finger	into	it	,
她	打开	这	盒子	,	浸入	一个	手指	进入	它	,

她打开盒子，用手指蘸了蘸里面的东西，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌðeə'frɒm] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɔɪntmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'nɔɪntɪd] [ðə; ði] [ɪəz]

and	took	therefrom	some	kind	of	ointment	with	which	she	anointed	the	ears
和	采取	由此	一些	种类	的	软膏	和	哪个	她	受膏者	这	耳朵

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

of	the	man	.
的	这	男人	.

她从中取出一些药膏，抹在那人的耳朵上。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , “ [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [ænts] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [faɪnd] ['eni]

“	Now	,	”	she	said	to	him	,	“	try	to	find	some	Ants	,	and	when	you	find	any
”	现在	,	”	她	说	到	他	,	“	尝试	到	寻找	一些	蚂蚁	,	和	什么时候	你	寻找	任何

,

,

,

“现在，”她对他说，“试着找一些蚂蚁，当你找到它们的时候，

[stuːp] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ['keəfəli] [tuː; tə] [ðeə(r)] [tɔːk] .

stoop	down	,	and	listen	carefully	to	their	talk	.
哈腰	向下	,	和	听	小心	到	他们的	讲话	.

蹲下来，仔细听他们说话。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

You	will	be	able	to	understand	it	;	and	you	will	hear	of	something	to
你	将要	是	有能力的	到	理解	它	;	和	你	将要	听到	的	某物	到

[jɔː(r); jə(r)] [ə'dvɑːntɪdʒ] . . .

your	advantage	.	.	.
你的	优势	.	.	.

你将能够理解它；你也将听到一些对你有利的消息.....

['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] ['fraɪt(ə)n] [ɔː(r)] [veks] [ðə; ði] [ænts] .

Only	remember	that	you	must	not	frighten	or	vex	the	Ants	.
仅有的	记住	那	你	必须	不是	吓唬	或者	烦恼	这	蚂蚁	.

记住，千万不要惊吓或惹恼蚂蚁。

” [ðen] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] .

”	Then	the	goddess	vanished	away	.
”	然后	这	女神	消失了	离开	.

然后女神就消失了。

[ðə; ði] [mæn] [ɪ'miːdiətli] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ænts] .

The	man	immediately	went	out	to	look	for	some	Ants	.
这	男人	立即地	去	出去	到	看	为了	一些	蚂蚁	.

那人立刻出去找蚂蚁。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skeəsli] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [tuː]

He	had	scarcely	crossed	the	threshold	of	his	door	when	he	perceived	two
他	有	几乎	交叉	这	临界点	的	他的	门	什么时候	他	感知	二

[ænts] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [sə'pɔːtɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɪlər] .

Ants	upon	a	stone	supporting	one	of	the	house	-	pillars	.
蚂蚁	之上	一个	石头	支持	一	的	这	房子	-	柱子	.

他刚踏进家门，就看到两只蚂蚁趴在支撑房屋柱子的石头上。

[hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ;

He	stooped	over	them	,	and	listened	;
他	弯腰	超过	他们	,	和	听着	;

他俯身靠近他们，侧耳倾听；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] ,

and	he	was	astonished	to	find	that	he	could	hear	them	talking	,
和	他	曾是	惊讶	到	寻找	那	他	可以	听到	他们	说	,

他惊讶地发现自己竟然能听到他们在说话。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .

and	could	understand	what	they	said	.
和	可以	理解	什么	他们	说	.

而且能够听懂他们说的话。

“ [let] [ˌjuː 'es] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['wɔːmə(r)] [pleɪs] , ” [prə'pəʊzd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ænts] .

“	Let	us	try	to	find	a	warmer	place	,	”	proposed	one	of	the	Ants	.
”	让	我们	尝试	到	寻找	一个	更温暖	地方	,	”	建议的	一	的	这	蚂蚁	.

“我们去找个更暖和的地方吧，”一只蚂蚁提议道。

“ [waɪ] [ə; eɪ]['wɔːmə(r)] [pleɪs] ？ ” [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ； — “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðɪs] [pleɪs] ？ ”

“	Why	a	warmer	place	？	”	asked	the	other	；	—	“	what	is	the	matter	with	this	place	？	”
”	为什么	一个	更温暖	地方	？	”	问	这	其他	；	—	”	什么	是	这	事情	和	这	地方	？	”

“为什么要去更暖和的地方？”另一个人问道，“这个地方有什么问题吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dæmp][ænd; ənd][kəʊld] [bɪ'ləʊ] ， ” [sed] [ðə; ði][fɜːst][ænt] ；

“	It	is	too	damp	and	cold	below	,	”	said	the	first	Ant	;
”	它	是	也	潮湿	和	寒冷的	以下	,	”	说	这	第一的	蚂蚁	；

“下面太潮湿太冷了，”第一只蚂蚁说；

“ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['treʒə(r)] ['berid] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['kænɒt] [wɔːm] [ðə; ði] [graʊnd]

“	there	is	a	big	treasure	buried	here	；	and	the	sunshine	cannot	warm	the	ground
”	那里	是	一个	大的	宝藏	埋葬	这里	；	和	这	阳光	不能	温暖的	这	地面

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“这里埋藏着一大笔宝藏；但阳光无法温暖它周围的土地。”

” [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ænts] [went] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪsənə(r)][ræn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪd] .

”	Then	the	two	Ants	went	away	together	,	and	the	listener	ran	for	a	spade	.
”	然后	这	二	蚂蚁	去	离开	一起	,	和	这	听众	跑	为了	一个	铲	.

“然后两只蚂蚁一起走了，听者跑去拿了一把铁锹。”

[baɪ] ['dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlə(r)] ,

By	digging	in	the	neighborhood	of	the	pillar	,
经过	挖掘	在	这	邻里	的	这	支柱	,

通过挖掘石柱附近，

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [dʒ'ɑːz] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld] [kɔɪn] .

he	soon	found	a	number	of	large	jars	full	of	gold	coin	.
他	很快	成立	一个	数字	的	大的	罐子	满的	的	金子	硬币	.

他很快发现了一些装满金币的大罐子。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['treʒə(r)] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] .

The	discovery	of	this	treasure	made	him	a	very	rich	man	.
这	发现	的	这	宝藏	制成	他	一个	非常	富有的	男人	.

这笔宝藏的发现使他成了非常富有的人。

['ɑːftəwədz] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ænts] .

Afterwards	he	often	tried	to	listen	to	the	conversation	of	Ants	.
然后	他	经常	尝试	到	听	到	这	对话	的	蚂蚁	.

之后他经常尝试偷听蚂蚁的谈话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'gen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [spiːk] .

But	he	was	never	again	able	to	hear	them	speak	.
但	他	曾是	绝不	再次	有能力的	到	听到	他们	说话	.

但他再也没能听到他们说话了。

[ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [mɪ'stɪəriəs]

The	ointment	of	the	goddess	had	opened	his	ears	to	their	mysterious
这	软膏	的	这	女神	有	打开	他的	耳朵	到	他们的	神秘

['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

language	for	only	a	single	day	.
语言	为了	仅有的	一个	单身的	天	.

女神的药膏让他听懂了他们神秘的语言，但仅仅一天而已。

[naʊ] [aɪ] , [laɪk] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌdevə'tiː] , [mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ'self][ə; eɪ] ['veri] ['ɪgnərənt] ['pɜːs(ə)n] ,

Now	I	,	like	that	Chinese	devotee	,	must	confess	myself	a	very	ignorant	person	,
现在	我	,	喜欢	那	中国人	信徒	,	必须	承认	我	一个	非常	无知	人	,

现在，我和那位中国信徒一样，必须承认自己是个非常无知的人。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ænts] .

and	naturally	unable	to	hear	the	conversation	of	Ants	.
和	自然	无法	到	听到	这	对话	的	蚂蚁	.

当然，它们也听不到蚂蚁的对话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feəri] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['sʌmtaɪmz] ['tʌtʃɪz] [maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

But	the	Fairy	of	Science	sometimes	touches	my	ears	and	eyes	with	her
但	这	仙女	的	科学	有时	触摸	我的	耳朵	和	眼睛	和	她

[wɒnd] ;

wand	;
魔杖	;

但科学仙女有时会用她的魔杖触摸我的耳朵和眼睛；

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] [θɪŋz] [ɪn'ɔːdəbl] ,

and	then	,	for	a	little	time	,	I	am	able	to	hear	things	inaudible	,
和	然后	,	为了	一个	小的	时间	,	我	是	有能力的	到	听到	事物	听不清	,

然后，在一段时间内，我能听到平时听不到的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'siːv] [θɪŋz] [ˌɪmpə'septəbl] .

and	to	perceive	things	imperceptible	.
和	到	感知	事物	难以察觉的	.

并感知到不可感知的事物。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] ['wɪkɪd] , [ɪn] ['sʌndri] ['sɜːklz] ,

For	the	same	reason	that	it	is	considered	wicked	,	in	sundry	circles	,
为了	这	相同的	原因	那	它	是	经过考虑的	邪恶	,	在	杂项	界	,

出于同样的原因，它在许多圈子里都被认为是邪恶的，

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɒn] - ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['eθɪkli]

to	speak	of	a	non	-	Christian	people	having	produced	a	civilization	ethically
到	说话	的	一个	非	-	基督教	人们	拥有	生产	一个	文明	合乎道德地

[suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ,

superior	to	our	own	,
优越的	到	我们的	自己的	,

谈论一个非基督教民族创造了比我们自身文明在道德上更优越的文明，

['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [pliːzd] [baɪ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ænts] .

certain	persons	will	not	be	pleased	by	what	I	am	going	to	say	about	ants	.
肯定	人	将要	不是	是	高兴	经过	什么	我	是	去	到	说	关于	蚂蚁	.

有些人可能不乐意听我讲关于蚂蚁的话。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][men] , [ɪn'kɒmprəbli] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən]['evə(r)][həʊp][tuː; tə][biː; bi] ,

But	there	are	men	,	incomparably	wiser	than	I	can	ever	hope	to	be	,
但	那里	是	男人	,	无与伦比	更明智	比	我	能	曾经	希望	到	是	,

但有些人，他们的智慧远胜于我所能企及。

[huː] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv]

who	think	about	insects	and	civilizations	independently	of	the	blessings	of
WHO	思考	关于	昆虫	和	文明	独立	的	这	祝福	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ;

Christianity	;
基督教	;

那些不依赖基督教教义，而是独立思考昆虫和文明的人；

[ænd; ənd][ai][faɪnd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['keɪmbrɪdʒ] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	I	find	encouragement	in	the	new	Cambridge	Natural	History	,
和	我	寻找	鼓励	在	这	新的	剑桥	自然的	历史	,

我从新版的《剑桥自然史》中获得了鼓舞。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [baɪ] [prə'fesə(r)] ['deɪvɪd] [ʃɑːp] , [kən'sɜːnɪŋ] [ænts] : —

which **contains** **the** **following** **remarks** **by** **Professor** **David** **Sharp** **,** **concerning** **ants** **:** **—**

哪个 包含 这 下列的 评论 经过 教授 大卫 锋利的 , 有关 蚂蚁 : —

其中包含大卫·夏普教授关于蚂蚁的以下评论：——

“ [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'viːld] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fə'nɒmɪnə] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]

“ **Observation** **has** **revealed** **the** **most** **remarkable** **phenomena** **in** **the** **lives** **of**

“ 观察 有 揭晓 这 最多 卓越 现象 在 这 生活 的

[ðiːz] ['ɪnsekts] .

these **insects** **.**

这些 昆虫 .

“观察揭示了这些昆虫生活中最非凡的现象。”

[ɪn'diːd] [wiː; wi][kæn; kən] ['skeəsli] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] , [ɪn] ['meni]

Indeed **we** **can** **scarcely** **avoid** **the** **conclusion** **that** **they** **have** **acquired** **,** **in** **many**

的确 我们 能 几乎 避免 这 结论 那 他们 有 获得 , 在 许多

[rɪ'spekts] ,

respects **,**

尊重 ,

事实上，我们几乎无法避免得出这样的结论：他们在许多方面已经获得了……

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [sə'saɪətiz] [mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] ['spiːʃiːz] [hæz; həz] ;

the **art** **of** **living** **together** **in** **societies** **more** **perfectly** **than** **our** **own** **species** **has** **;**

这 艺术 的 活的 一起 在 社会 更多的 完美 比 我们的 自己的 物种 有 ;

比我们人类自身更完美地在社会中共同生活的艺术；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

and **that** **they** **have** **anticipated** **us** **in** **the** **acquisition** **of** **some** **of** **the**

和 那 他们 有 预期 我们 在 这 获得 的 一些 的 这

['ɪndəstriz] [ænd; ənd] [aːts] [ðæt] ['greɪtli] [fə'sɪlɪteɪt] ['səʊʃ(ə)l][laɪf] .

industries **and** **arts** **that** **greatly** **facilitate** **social** **life** **.**

行业 和 艺术 那 非常 促进 社会的 生活 .

他们在收购一些极大地促进社会生活的产业和艺术方面已经领先于我们。

” [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [p'ɜːsənz] [wɪl] [dɪ'spjuːt] [ðɪs] [pleɪn] ['steɪtmənt] [baɪ][ə; eɪ]

” **I** **suppose** **that** **a** **few** **well** **-** **informed** **persons** **will** **dispute** **this** **plain** **statement** **by** **a**

” 我 认为 那 一个 很少 出色地 - 知情的 人 将要 争议 这 清楚的 陈述 经过 一个

[treɪnd] ['speʃəlɪst] .

trained **specialist** **.**

受过训练 专家 .

“我想，一些消息灵通人士会对这位训练有素的专家的这番直白陈述提出异议。”

[ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] [ɪz][nɒt][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'baʊt] [ænts][ɔː(r)]

The **contemporary** **man** **of** **science** **is** **not** **apt** **to** **become** **sentimental** **about** **ants** **or**

这 当代的 男人 的 科学 是 不是 易于 到 变得 感伤的 关于 蚂蚁 或者

['biːz] ;

bees **;**

蜜蜂 ;

当代科学家不太可能对蚂蚁或蜜蜂产生感伤情结；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['səʊʃ(ə)l][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,

but **he** **will** **not** **hesitate** **to** **acknowledge** **that** **,** **in** **regard** **to** **social** **evolution** **,**

但 他 将要 不是 犹豫 到 承认 那 , 在 看待 到 社会的 进化 ,

但他会毫不犹豫地承认，就社会演化而言，

[ðiːz] ['ɪnsekts] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [əd'vɑːnst] “ [bɪ'jɒnd] [mæn] .

these **insects** **appear** **to** **have** **advanced** **“** **beyond** **man** **.**

这些 昆虫 出现 到 有 先进的 “ 超过 男人 .

这些昆虫似乎已经进化到“超越人类”的程度。

" ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['spensə(r)] , [huːm] ['nəʊbədi] [wɪl] [tʃɑːdʒ] [wɪð] [rəʊ'mæntɪk] ['tendənsiz] , [gəʊz]

"	Mr	.	Herbert	Spencer	,	whom	nobody	will	charge	with	romantic	tendencies	,	goes
"	先生	.	赫伯特	斯宾塞	,	谁	无人	将要	收费	和	浪漫的	倾向	,	去

[kən'sɪdərəbli] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [prə'fesə(r)] [ʃɑːp] ;

considerably	further	than	Professor	Sharp	;
相当	更远	比	教授	锋利的	;

“赫伯特·斯宾塞先生，没有人会指责他有浪漫倾向，但他比夏普教授走得更远；

['ʃəʊɪŋ] [juː 'es] [ðæt] [ænts][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [sens] ,

showing	us	that	ants	are	,	in	a	very	real	sense	,
显示	我们	那	蚂蚁	是	,	在	一个	非常	真实的	感觉	,

这向我们展示了蚂蚁在某种意义上是真实存在的。

['eθɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌiːkə'nɒmɪkli] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , — [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['biːɪŋ]

ethically	as	well	as	economically	in	advance	of	humanity	,	—	their	lives	being
合乎道德地	作为	出色地	作为	经济上	在	进步	的	人类	,	—	他们的	生活	存在

[ɪn'taɪəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ˌæltruː'ɪstɪk] [endz] .

entirely	devoted	to	altruistic	ends	.
完全	奉献	到	利他主义	结束	.

他们在道德和经济上都领先于人类，他们的一生完全致力于利他主义目标。

[ɪn'diːd] , [prə'fesə(r)] [ʃɑːp] ['sʌmwɒt] ['niːdləsli] ['kwɔlifaiz] [hɪz; ɪz] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ænt] [wɪð] [ðɪs]

Indeed	,	Professor	Sharp	somewhat	needlessly	qualifies	his	praise	of	the	ant	with	this
的确	,	教授	锋利的	有些	不必要的	符合条件	他的	称赞	的	这	蚂蚁	和	这

['kɔːʃəs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] : —

cautious	observation	:	—
谨慎	观察	:	—

事实上，夏普教授对蚂蚁的赞扬多少有些多余，他谨慎地补充了这样一番话：——

“ [ðə; ði] ['kɒmpɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ænt][ɪz] [nɒt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][mæn] .

“	The	competence	of	the	ant	is	not	like	that	of	man	.
"	这	权限	的	这	蚂蚁	是	不是	喜欢	那	的	男人	.

“蚂蚁的能力与人类的能力截然不同。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	devoted	to	the	welfare	of	the	species	rather	than	to	that	of	the
它	是	奉献	到	这	福利	的	这	物种	相当	比	到	那	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

它致力于物种的福祉，而非个体的福祉。

[wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['sækrɪfaɪst] [ɔː(r)] ['speʃəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	is	,	as	it	were	,	sacrificed	or	specialized	for	the	benefit	of	the
哪个	是	,	作为	它	是	,	牺牲	或者	专门	为了	这	益处	的	这

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

这可以说是为了社区的利益而牺牲或专门用于此。

" — [ðə; ði] ['ɒbviəs] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] , — [ðæt] ['eni] ['səʊʃ(ə)l] [steɪt] ,

"	—	The	obvious	implication	,	—	that	any	social	state	,
"	—	这	明显的	含义	,	—	那	任何	社会的	状态	,

——显而易见的含义是，任何社会状态，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['welfeə(r)] ,

in	which	the	improvement	of	the	individual	is	sacrificed	to	the	common	welfare	,
在	哪个	这	改进	的	这	个人	是	牺牲	到	这	常见的	福利	,

在这种模式下，个人的进步为了公共福祉而被牺牲。

[liːvz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] , — [ɪz] ['prɒbəbli] [kə'rekt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ækʧuəl]['hjuːmən]
leaves **much** **to** **be** **desired** **,** **—** **is** **probably** **correct** **,** **from** **the** **actual** **human**
树叶 很多 到 是 想要的 , — 是 大概 正确的 , 从 这 实际的 人类
['stændpɔɪnt] .
standpoint **.**
立场 .

从实际的人性角度来看，这或许是正确的，因为这还有很多不足之处。

[fɔː(r); fə(r)][mæn][ɪz] [jet] [ɪm'pɜːfɪktli] [ɪ'vɒlvd] ; [ænd; ənd]['hjuːmən][sə'saɪəti][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][geɪn]
For **man** **is** **yet** **imperfectly** **evolved** **;** **and** **human** **society** **has** **much** **to** **gain**
为了 男人 是 然而 不完美地 进化 ; 和 人类 社会 有 很多 到 获得
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] [ˌɪndɪvɪdʒuəlaɪ'zeɪʃn] .
from **his** **further** **individualization** **.**
从 他的 更远 个性化 .

因为人类的进化尚未完善；人类社会可以从其进一步的个体化中获益良多。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['səʊʃ(ə)l] ['ɪnsekts] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz]['əʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] .
But **in** **regard** **to** **social** **insects** **the** **implied** **criticism** **is** **open** **to** **question** **.**
但 在 看待 到 社会的 昆虫 这 暗示 批评 是 打开 到 问题 .

但就社会性昆虫而言，这种隐含的批评值得商榷。

“ [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ” [sez] ['hɜːbət] ['spensə(r)] ,
“ **The** **improvement** **of** **the** **individual** **,** **”** **says** **Herbert** **Spencer** **,**
“ 这 改进 的 这 个人 , ” 说道 赫伯特 斯宾塞 ,

赫伯特·斯宾塞说：“个人的进步”，

“ [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði]['betə(r)] ['fɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , ['biːɪŋ]
“ **consists** **in** **the** **better** **fitting** **of** **him** **for** **social** **cooperation** **;** **and** **this** **,** **being**
“ 由 在 这 更好的 配件 的 他 为了 社会的 合作 ; 和 这 , 存在
[kən'djuːsɪv] [tuː; tə]['səʊʃ(ə)l] [prɒ'sperəti] ,
conducive **to** **social** **prosperity** **,**
有利的 到 社会的 繁荣 ,

“在于使他更适应社会合作；而这有利于社会繁荣，

[ɪz] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
is **conducive** **to** **the** **maintenance** **of** **the** **race** **.**
是 有利的 到 这 维护 的 这 种族 .

有利于维持种族稳定。

” [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kæn; kən][biː; bi]['əʊnli][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
” **In** **other** **words** **,** **the** **value** **of** **the** **individual** **can** **be** **only** **in** **relation** **to** **the**
” 在 其他 字 , 这 价值 的 这 个人 能 是 仅有的 在 关系 到 这
[sə'saɪəti] ;
society **;**
社会 ;

换句话说，个人的价值只能与社会联系起来；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['grɑːntɪd] ,
and **this** **granted** **,**
和 这 的确 ,

并且，如果这一点得到承认的话，

['weðə(r)] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti][biː; bi] [gʊd]
whether **the** **sacrifice** **of** **the** **individual** **for** **the** **sake** **of** **that** **society** **be** **good**
无论 这 牺牲 的 这 个人 为了 这 清酒 的 那 社会 是 好的
[ɔː(r)]['iːv(ə)l][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [wɒt] [ðə; ði][sə'saɪəti] [mait] [geɪn][ɔː(r)] [luːz] [θruː] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)]
or **evil** **must** **depend** **upon** **what** **the** **society** **might** **gain** **or** **lose** **through** **a** **further**
或者 邪恶的 必须 依赖 之上 什么 这 社会 可能 获得 或者 失去 通过 一个 更远
[ˌɪndɪvɪdʒuəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['membəz] . . .
individualization **of** **its** **members** **.** **.** **.**
个性化 的 它是 成员 . . .

个人为社会做出牺牲是好是坏，取决于社会通过成员的进一步个体化可能会获得或失去什么……

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [siː] ,

But	as	we	shall	presently	see	,
但	作为	我们	将	目前	看	,

但正如我们稍后将看到的，

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ænt] - [sə'saɪəti] [ðæt] [məʊst] [dɪ'zɜːv] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['eθɪk(ə)l]

the	conditions	of	ant	-	society	that	most	deserve	our	attention	are	the	ethical
这	状况	的	蚂蚁	-	社会	那	最多	应得	我们的	注意力	是	这	伦理道德

[kən'dɪʃ(ə)nz] ;

conditions	;
状况	;

蚂蚁社会中最值得我们关注的条件是伦理条件；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən]['krɪtɪsɪzəm] ,

and	these	are	beyond	human	criticism	,
和	这些	是	超过	人类	批评	,

这些都超出了人类的批判范围。

[sɪns] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['mɒrəl] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['spensə(r)][æz; əz] “

since	they	realize	that	ideal	of	moral	evolution	described	by	Mr	.	Spencer	as	“
自从	他们	意识到	那	理想的	的	道德	进化	描述	经过	先生	.	斯宾塞	作为	“

[ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːgəʊɪzəm][ænd; ənd]['æltruɪzəm][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kən'silieit] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['mɜːrdʒɪz]

a	state	in	which	egoism	and	altruism	are	so	conciliated	that	the	one	merges
一个	状态	在	哪个	利己主义	和	利他主义	是	所以	和解	那	这	一	合并

['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

into	the	other	.
进入	这	其他	.

因为他们认识到斯宾塞先生所描述的道德进化的理想状态是“利己主义和利他主义如此和谐，以至于二者融为一体”。

” [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

”	That	is	to	say	,
”	那	是	到	说	,

也就是说，

[ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃ] ['ækʃ(ə)n] .

a	state	in	which	the	only	possible	pleasure	is	the	pleasure	of	unselfish	action	.
一个	状态	在	哪个	这	仅有的	可能的	乐趣	是	这	乐趣	的	无私	行动	.

一种状态，在这种状态下，唯一可能的快乐是无私行为带来的快乐。

[ɔː(r)] , [ə'gen] [tuː; tə] [kwəʊt] ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] ,

Or	,	again	to	quote	Mr	.	Spencer	,
或者	,	再次	到	引用	先生	.	斯宾塞	,

或者，再次引用斯宾塞先生的话来说，

[ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekt] - [sə'saɪəti][ɑː(r); ə(r)] “ [æk'tɪvətiz] [wɪtʃ] [pə'spəʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wel] -

the	activities	of	the	insect	-	society	are	“	activities	which	postpone	individual	well	-
这	活动	的	这	昆虫	-	社会	是	“	活动	哪个	推迟	个人	出色地	-

['biːɪŋ] [səʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf]

being	so	completely	to	the	well	-	being	of	the	community	that	individual	life
存在	所以	完全地	到	这	出色地	-	存在	的	这	社区	那	个人	生活

[ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə]['əʊnli][dʒʌst][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] ['pɒsəb(ə)l]

appears	to	be	attended	to	only	just	so	far	as	is	necessary	to	make	possible
出现	到	是	参加	到	仅有的	只是	所以	远的	作为	是	必要的	到	制作	可能的

[djuː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['səʊʃ(ə)l][laɪf] , . . .

due	attention	to	social	life	,	.	.	.
到期的	注意力	到	社会的	生活	,	.	.	.

昆虫社会的活动是“将个体福祉完全置于群体福祉之后的活动，以至于个体生活似乎只在能够适当关注社会生活所必需的范围内才受到关注.....

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['teɪkɪŋ] ['əʊnli][dʒʌst] [sʌtʃ] [fuːd] [ænd; ənd][dʒʌst] [sʌtʃ] [rest] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['niːdfl]

the	individual	taking	only	just	such	food	and	just	such	rest	as	are	needful
这	个人	采取	仅有的	只是	这样的	食物	和	只是	这样的	休息	作为	是	需要

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts]['vɪgə(r)] .

to	maintain	its	vigor	.
到	维持	它是	活力	.

这个人只摄入维持其活力所需的食物和休息。

〃 [θriː]

〃 III

〃 三、

“III

[ai] [həʊp] [maɪ] ['riːdə(r)] [ɪz][ə'weə(r)] [ðæt] [ænts] ['præktɪs] ['hɔːtɪkʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃə(r)] ;

I	hope	my	reader	is	aware	that	ants	practise	horticulture	and	agriculture	;
我	希望	我的	读者	是	意识到的	那	蚂蚁	实践	园艺	和	农业	;

我希望读者们知道蚂蚁也从事园艺和农业活动;

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skɪlf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌʃrʊmz] ;

that	they	are	skillful	in	the	cultivation	of	mushrooms	;
那	他们	是	熟练	在	这	栽培	的	蘑菇	;

他们擅长种植蘑菇;

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [də'mestɪkeɪtɪd] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ['nɒlɪdʒ]) [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

that	they	have	domesticated	(	according	to	present	knowledge	)	five	hundred	and
那	他们	有	家养的	(	根据	到	展示	知识	)	五	百	和

['eɪti] - [fɔː(r)] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] ['ænɪmlz] ;

eighty	-	four	different	kinds	of	animals	;
八十	-	四	不同的	种类	的	动物	;

据目前所知，他们已经驯化了五百八十四种不同的动物;

[ðæt] [ðeɪ] [meɪk] ['tʌnlz] [θruː] ['sɒlɪd] [rɒk] ;

that	they	make	tunnels	through	solid	rock	;
那	他们	制作	隧道	通过	坚硬的	岩石	;

它们能在坚硬的岩石中开凿隧道;

[ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [ˌætməs'ferɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ði]

that	they	know	how	to	provide	against	atmospheric	changes	which	might	endanger	the
那	他们	知道	如何	到	提供	反对	大气	变化	哪个	可能	危害	这

[helθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ;

health	of	their	children	;
健康	的	他们的	孩子们	;

他们知道如何应对可能危害儿童健康的气候变化;

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnsekts] , [ðeə(r)][lɒn'dʒevəti][ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ,

and	that	,	for	insects	,	their	longevity	is	exceptional	,
和	那	,	为了	昆虫	,	他们的	长寿	是	非凡的	,

而且，就昆虫而言，它们的寿命是异常长的。

— ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['haɪli] [ɪ'vɒlvd] ['spiːʃiːz] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)]

—	members	of	the	more	highly	evolved	species	living	for	a	considerable	number
—	成员	的	这	更多的	高度	进化	物种	活的	为了	一个	大量	数字

[ɒv; əv] [j'iəz] .

of	years	.
的	年	.

—属于进化程度较高的物种，寿命可达相当长年。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] .

But	it	is	not	especially	of	these	matters	that	I	wish	to	speak	.
但	它	是	不是	尤其	的	这些	事情	那	我	希望	到	说话	.

但我并不想特别谈论这些事情。

[wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [prəˈpraɪəti] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [məˈrælətɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði]

What	I	want	to	talk	about	is	the	awful	propriety	,	the	terrible	morality	,	of	the
什么	我	想	到	讲话	关于	是	这	可怕	礼	,	这	糟糕的	道德	,	的	这

[ænt] [[wʌn]] .

ant	[	1	]	.
蚂蚁	[	1	]	.

我想谈谈蚂蚁的糟糕礼仪和可怕的道德[1]。

['aʊə(r)][məʊst] [əˈpɔːlɪŋ] [aɪˈdiəl] [ɒv; əv] [kənˈdʌkt] [fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][ænt] ,

Our	most	appalling	ideals	of	conduct	fall	short	of	the	ethics	of	the	ant	,
我们的	最多	令人震惊	理想	的	执行	落下	短的	的	这	伦理	的	这	蚂蚁	,

我们最令人震惊的行为准则也远不及蚂蚁的道德准则。

— [æz; əz] ['prəʊgres] [ɪz] ['rekən] [ɪn] [taɪm] , — [baɪ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [jˈiəz] ! . . .

—	as	progress	is	reckoned	in	time	,	—	by	nothing	less	than	millions	of	years	!	.	.	.
—	作为	进步	是	估计	在	时间	,	—	经过	没有什么	较少的	比	百万	的	年	!	.	.	.

——如果以时间来衡量进步，——那可是数百万年的时间啊！.....

[wen] [ai] [seɪ] “ [ðə; ði][ænt] , ” [ai] [miːn] [ðə; ði] [haɪɪst] [taɪp] [ɒv; əv][ænt] ,

When	I	say	“	the	ant	,	”	I	mean	the	highest	type	of	ant	,
什么时候	我	说	“	这	蚂蚁	,	”	我	意思是	这	最高	类型	的	蚂蚁	,

我说的“蚂蚁”指的是最高级的蚂蚁。

— [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ænt] - ['fæməli] .

—	not	,	of	course	,	the	entire	ant	-	family	.
—	不是	,	的	课程	,	这	全部的	蚂蚁	-	家庭	.

当然，这并非指整个蚂蚁家族。

[əˈbaʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ænts][ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [nəʊn] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪgˈzɪbɪt] , [ɪn]

About	two	thousand	species	of	ants	are	already	known	;	and	these	exhibit	,	in
关于	二	千	物种	的	蚂蚁	是	已经	已知	;	和	这些	展览	,	在

[ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃənz] ,

their	social	organizations	,
他们的	社会的	组织	,

目前已知的蚂蚁种类约有两千种；这些蚂蚁在其社会组织中表现出：

['waɪdlɪ] ['veərɪɪŋ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] .

widely	varying	degrees	of	evolution	.
广泛	变化	学位	的	进化	.

进化程度差异很大。

['sɜːt(ə)n] ['səʊʃ(ə)l] [fəˈnɒmɪnə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌbaɪəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,

Certain	social	phenomena	of	the	greatest	biological	importance	,
肯定	社会的	现象	的	这	最	生物	重要性	,

某些具有极其重要生物学意义的社会现象，

[ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ] [les] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɪn][ðeə(r)] [streɪndʒ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['eθɪks] ,

and	of	no	less	importance	in	their	strange	relation	to	the	subject	of	ethics	,
和	的	不	较少的	重要性	在	他们的	奇怪的	关系	到	这	主题	的	伦理	,

而且，它们与伦理学主题之间奇特的联系也同样重要。

[kæn; kən][biː; bi] ['stʌdid] [tuː; tə] [ədˈvɑːntɪdʒ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['haɪli] [ɪˈvɒlvd]

can	be	studied	to	advantage	only	in	the	existence	of	the	most	highly	evolved
能	是	研究	到	优势	仅有的	在	这	存在	的	这	最多	高度	进化

[səˈsaɪətiz] [ɒv; əv][ænts] .

societies	of	ants	.
社会	的	蚂蚁	.

只有在高度进化的蚂蚁社会存在的情况下，才能对其进行有益的研究。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['vælju:][ɒv; əv] ['relətɪv]

After	all	that	has	been	written	of	late	years	about	the	probable	value	of	relative
后	全部	那	有	到过	书面	的	晚的	年	关于	这	可能	价值	的	相对的

[ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][ænt] ,

experience	in	the	long	life	of	the	ant	,
经验	在	这	长的	生活	的	这	蚂蚁	,

近年来，关于相对经验在蚂蚁漫长生命中的潜在价值，人们已经撰写了大量文章。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [fjuː] [p'ɜːsənz] [wʊd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ænt] .

I	suppose	that	few	persons	would	venture	to	deny	individual	character	to	the	ant	.
我	认为	那	很少	人	会	风险投资	到	否定	个人	特点	到	这	蚂蚁	.

我想，很少有人会否认蚂蚁具有个体特征。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]

The	intelligence	of	the	little	creature	in	meeting	and	overcoming	difficulties	of
这	智力	的	这	小的	生物	在	会议	和	克服	困难	的

[ə; eɪ] ['təʊtəli] [njuː] [kaɪnd] ,

a	totally	new	kind	,
一个	完全	新的	种类	,

这个小家伙展现出的智慧，让他能够遇到并克服一种全新的困难。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dæptɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn'taɪəli] ['fɒrən] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'spɪəriəns] ,

and	in	adapting	itself	to	conditions	entirely	foreign	to	its	experience	,
和	在	适应	本身	到	状况	完全	外国的	到	它是	经验	,

并适应了与自身经验完全不同的环境，

[pruːvz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['θɪŋkɪŋ] .

proves	a	considerable	power	of	independent	thinking	.
证明	一个	大量	力量	的	独立的	思维	.

这证明了他具有相当强的独立思考能力。

[bʌt; bət] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] :

But	this	at	least	is	certain	:
但	这	在	至少	是	肯定	:

但至少有一点是肯定的：

[ðæt] [ðə; ði][ænt][hæz; həz][nəʊ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eksəd] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['selfɪʃ]

that	the	ant	has	no	individuality	capable	of	being	exercised	in	a	purely	selfish
那	这	蚂蚁	有	不	个性	有能力的	的	存在	锻炼	在	一个	纯粹	自私

[də'rekʃ(ə)n] ;

direction	;
方向	;

蚂蚁没有能够完全出于自私目的而行使的个性；

— [ai][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ][ðə; ði] [wɜːd] “ ['selfɪʃ] ” [ɪn][ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌæksep'teɪʃn] .

—	I	am	using	the	word	“	selfish	”	in	its	ordinary	acceptation	.
—	我	是	使用	这	单词	“	自私	”	在	它是	普通的	接受	.

—我在这里使用“自私”一词，指的是其通常含义。

[ə; eɪ] ['griːdi] [ænt] , [ə; eɪ] ['senʃuəl] [ænt] , [æn; ən][ænt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]

A	greedy	ant	,	a	sensual	ant	,	an	ant	capable	of	any	one	of	the	seven
一个	贪婪的	蚂蚁	,	一个	感性的	蚂蚁	,	一个	蚂蚁	有能力的	的	任何	一	的	这	七

['dedli] [sɪnz] ,

deadly	sins	,
致命	罪孽	,

一只贪婪的蚂蚁，一只好色的蚂蚁，一只能够犯下七宗罪中任何一种罪行的蚂蚁，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['viːniəl] [sɪn] , [ɪz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] .

or	even	of	a	small	venial	sin	,	is	unimaginable	.
或者	甚至	的	一个	小的	可怜的	罪	,	是	难以想象	.

甚至是轻微的轻罪，都是难以想象的。

['iːkwəli] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][ænt] , [æn; ən][ˌaɪdiə'lɒdʒɪk(ə)l][ænt] , [ə; eɪ]

Equally	unimaginable	,	of	course	,	a	romantic	ant	,	an	ideological	ant	,	a
同样地	难以想象	,	的	课程	,	一个	浪漫的	蚂蚁	,	一个	思想	蚂蚁	,	一个

[pəʊ'etɪkəl][ænt] ,

poetical	ant	,
诗意的	蚂蚁	,

当然，同样难以想象的还有浪漫的蚂蚁、思想的蚂蚁、诗意的蚂蚁。

[ɔː(r)][æn; ən][ænt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

or	an	ant	inclined	to	metaphysical	speculations	.
或者	一个	蚂蚁	倾斜	到	形而上学的	猜测	.

或者说，是一只喜欢形而上学思考的蚂蚁。

[nəʊ]['hjuːmən][maɪnd][kʊd; kəd] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

No	human	mind	could	attain	to	the	absolute	matter	-	of	-	fact	quality	of	the
不	人类	头脑	可以	达到	到	这	绝对	事情	-	的	-	事实	质量	的	这

[ænt] - [maɪnd] ;

ant	-	mind	;
蚂蚁	-	头脑	;

人类的思维无法达到蚂蚁思维那种绝对的客观冷静的程度；

— [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [naʊ] ['kɔnstitjuːt] ,

—	no	human	being	,	as	now	constituted	,
—	不	人类	存在	,	作为	现在	构成	,

—就目前人类的构成而言，

[kʊd; kəd] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['hæbɪt][səʊ] [ɪm'pekəbli] ['præktɪkl] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ænt] .

could	cultivate	a	mental	habit	so	impeccably	practical	as	that	of	the	ant	.
可以	培育	一个	精神的	习惯	所以	完美无瑕	实际的	作为	那	的	这	蚂蚁	.

可以培养出像蚂蚁一样无可挑剔的务实思维习惯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] ['præktɪkl] [maɪnd][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['erə(r)] .

But	this	superlatively	practical	mind	is	incapable	of	moral	error	.
但	这	极好的	实际的	头脑	是	无法	的	道德	错误	.

但是这种极其务实的头脑不可能犯道德错误。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][ænt][hæz; həz][nəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diəz] .

It	would	be	difficult	,	perhaps	,	to	prove	that	the	ant	has	no	religious	ideas	.
它	会	是	难的	,	也许	,	到	证明	那	这	蚂蚁	有	不	宗教	想法	.

或许很难证明蚂蚁没有宗教思想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [aɪ'diəz][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	it	is	certain	that	such	ideas	could	not	be	of	any	use	to	it	.
但	它	是	肯定	那	这样的	想法	可以	不是	是	的	任何	使用	到	它	.

但可以肯定的是，这些想法对它没有任何用处。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['wiːknəs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] “ ['spɪrɪtʃuəl] ['gaɪd(ə)ns] .

The	being	incapable	of	moral	weakness	is	beyond	the	need	of	“	spiritual	guidance	.
这	存在	无法	的	道德	弱点	是	超过	这	需要	的	“	精神	指导	.

不会有道德上的软弱，这就不需要“精神指导”了。

” ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] [kæn; kən][wiː; wi] [kən'siːv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ænt] - [sə'saɪəti] , [ænd; ənd]

”	Only	in	a	vague	way	can	we	conceive	the	character	of	ant	-	society	,	and
”	仅有的	在	一个	模糊的	方式	能	我们	构想	这	特点	的	蚂蚁	-	社会	,	和

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ænt] - [mə'rælәti] ;

the	nature	of	ant	-	morality	;
这	自然	的	蚂蚁	-	道德	;

“我们只能模糊地理解蚂蚁社会的特征和蚂蚁道德的本质；

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm] [jet] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

and	to	do	even	this	we	must	try	to	imagine	some	yet	impossible
和	到	做	甚至	这	我们	必须	尝试	到	想象	一些	然而	不可能的

[steɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti][ænd; ənd]['hjuːmən]['mɒrəlz] .

state	of	human	society	and	human	morals	.
状态	的	人类	社会	和	人类	德	.

即使要做到这一点，我们也必须尝试想象某种目前还不可能实现的人类社会和人类道德状态。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] ['fjʊəriəsli] ['wɜːkɪŋ] ,

Let	us	,	then	,	imagine	a	world	full	of	people	incessantly	and	furiously	working	,
让	我们	,	然后	,	想象	一个	世界	满的	的	人们	不已	和	愤怒地	在职的	,

那么，让我们想象一个充满不停歇、拼命工作的人们的世界吧。

— [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪmɪn] .

—	all	of	whom	seem	to	be	women	.
—	全部	的	谁	似乎	到	是	女性	.

——她们似乎都是女性。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ɔː(r)] [dɪ'luːdɪd] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

No	one	of	these	women	could	be	persuaded	or	deluded	into	taking	a	single
不	一	的	这些	女性	可以	是	被说服	或者	妄想	进入	采取	一个	单身的

['ætəm][ɒv; əv] [fuːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ;

atom	of	food	more	than	is	needful	to	maintain	her	strength	;
原子	的	食物	更多的	比	是	需要	到	维持	她	力量	;

这些女性中没有一个人会被说服或欺骗，从而摄入超过维持自身体力所需量的一丁点食物；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] [sliːp] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə]

and	no	one	of	them	ever	sleeps	a	second	longer	than	is	necessary	to
和	不	一	的	他们	曾经	睡觉	一个	第二	更长	比	是	必要的	到

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ɪn] [gʊd] ['wɜːkɪŋ] - [ɔːdə(r)] .

keep	her	nervous	system	in	good	working	-	order	.
保持	她	紧张的	系统	在	好的	在职的	-	命令	.

她们每个人睡眠时间都严格控制在维持神经系统良好运转所需的时间。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [pɪ'kjuːliəli] ['kɔnstitjuːt] [ðæt] [ðə; ði] [liːst]

And	all	of	them	are	so	peculiarly	constituted	that	the	least
和	全部	的	他们	是	所以	奇特地	构成	那	这	至少

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪn'dʌldʒəns] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

unnecessary	indulgence	would	result	in	some	derangement	of	function	.
不必要	放纵	会	结果	在	一些	精神错乱	的	功能	.

而且它们的身体构造都非常特殊，哪怕最轻微的放纵都会导致功能紊乱。

[ðə; ði] [wɜːk] ['deɪli] [pə'fɔːmd] [baɪ] [ðiːz] ['fiːmeɪl] ['læbɔːərz] [kəm'praiz] [rəʊd] - ['meɪkɪŋ] , [brɪdʒ] -

The	work	daily	performed	by	these	female	laborers	comprises	road	-	making	,	bridge	-
这	工作	日常的	执行	经过	这些	女性	劳工	包括	路	-	制作	,	桥	-

['bɪldɪŋ] , ['tɪmbə(r)] - ['kʌtɪŋ] , [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] ['nʌmbələs] [kaɪndz] ,

building	,	timber	-	cutting	,	architectural	construction	of	numberless	kinds	,
建筑	,	木材	-	切割	,	建筑	建造	的	无数	种类	,

这些女工每天从事的工作包括筑路、建桥、伐木、以及各种类型的建筑施工。

['hɔːtɪkʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃə(r)] , [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeltərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

horticulture	and	agriculture	,	the	feeding	and	sheltering	of	a	hundred
园艺	和	农业	,	这	喂养	和	庇护所	的	一个	百

[və'raɪətiz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] ,

varieties	of	domestic	animals	,
品种	的	国内的	动物	,

园艺和农业，以及上百种家畜的饲养和住所，

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] ['sʌndri] ['kemɪk(ə)l] ['prɒdʌkts] , [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

the	manufacture	of	sundry	chemical	products	,	the	storage	and	conservation	of
这	生产	的	杂项	化学	产品	,	这	贮存	和	保护	的

['kaʊntləs] [fuːd] - [stʌf] ,

countless	food	-	stuffs	,
无数	食物	-	东西	,

各种化学产品的生产，无数食品的储存和保鲜，

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

and	the	care	of	the	children	of	the	race	.
和	这	关心	的	这	孩子们	的	这	种族	.

以及对该种族儿童的照顾。

[ɔːl] [ðɪs] ['leɪbə(r)][ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] — [nəʊ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l]

All	this	labor	is	done	for	the	commonwealth	—	no	citizen	of	which	is	capable
全部	这	劳动	是	完毕	为了	这	联邦	—	不	公民	的	哪个	是	有能力的

['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] “ ['prɒpəti] ,

even	of	thinking	about	“	property	,
甚至	的	思维	关于	“	财产	,

所有这些劳动都是为了公共利益——而这个公共利益下的公民甚至没有一个能够思考“财产”的概念。

” [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][riːz] ['pʌblɪkə] ;

”	except	as	a	res	publica	;
”	除了	作为	一个	余	公开	;

”除了作为公共财产之外；

— [ænd; ənd][ðə; ði][səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [ɪz][ðə; ði] ['nɜːtʃə(r)] [ænd; ənd]

—	and	the	sole	object	of	the	commonwealth	is	the	nurture	and
—	和	这	唯一	目的	的	这	联邦	是	这	培育	和

['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [jʌŋ] ,

training	of	its	young	,
训练	的	它是	年轻的	,

——而联邦的唯一目标就是培育和培养其青年，

— ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)][g'ɜːlz] .

—	nearly	all	of	whom	are	girls	.
—	几乎	全部	的	谁	是	女孩们	.

——几乎全是女孩。

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['ɪnfənsi] [ɪz] [lɒŋ] : [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ,

The	period	of	infancy	is	long	:	the	children	remain	for	a	great	while	,
这	时期	的	婴儿期	是	长的	:	这	孩子们	保持	为了	一个	伟大的	尽管	,

婴儿期很长：孩子们会在婴儿期待很长时间，

[nɒt]['əʊnli] ['helpləs] , [bʌt; bət] ['ʃeɪpləs] ,

not	only	helpless	,	but	shapeless	,
不是	仅有的	无助	,	但	无形	,

不仅无助，而且没有形状，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [səʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

and	withal	so	delicate	that	they	must	be	very	carefully	guarded	against	the
和	此外	所以	精美的	那	他们	必须	是	非常	小心	守卫	反对	这

[liːst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] .

least	change	of	temperature	.
至少	改变	的	温度	.

而且它们非常娇嫩，必须小心保护，避免温度发生哪怕最轻微的变化。

['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)] ['nɜːsɪz] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [helθ] :

Fortunately	their	nurses	understand	the	laws	of	health	:
幸运的是	他们的	护士	理解	这	法律	的	健康	:

幸运的是，他们的护士都了解健康规律：

[iːtʃ] ['θʌrəli] [nəʊz] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌventɪ'leɪʃn] ,

each	thoroughly	knows	all	that	she	ought	to	know	in	regard	to	ventilation	,
每个	彻底	知道	全部	那	她	应该	到	知道	在	看待	到	通风	,

她们每个人都非常清楚自己应该了解的有关通风的一切知识。

[ˌdɪsɪn'fekʃn] , ['dreɪnɪdʒ] , ['mɔɪstʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][dʒɜːrmz] , — [dʒɜːrmz] ['biːɪŋ]

disinfection	,	drainage	,	moisture	,	and	the	danger	of	germs	,	—	germs	being
消毒	,	引流	,	水分	,	和	这	危险	的	细菌	,	—	细菌	存在

[æz; əz]['vɪzəb(ə)l] , [pə'hæps] ,

as	visible	,	perhaps	,
作为	可见的	,	也许	,

消毒、排水、潮湿以及细菌的危害——细菌或许是肉眼可见的——

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ'ɒpɪk] [saɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [aɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp]

to	her	myopic	sight	as	they	become	to	our	own	eyes	under	the	microscope
到	她	近视	视线	作为	他们	变得	到	我们的	自己的	眼睛	在下面	这	显微镜

.

:

.

在她近视的眼中，它们就像我们在显微镜下看到的那样。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv] ['haɪdʒiːn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wel] [ˌkɔmpri'hend] [ðæt] [nəʊ] [nɜːs] ['evə(r)] [meɪks] [ə; eɪ]

all	matters	of	hygiene	are	so	well	comprehended	that	no	nurse	ever	makes	a
全部	事情	的	卫生	是	所以	出色地	理解	那	不	护士	曾经	制作	一个

[mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəhʊd] .

mistake	about	the	sanitary	conditions	of	her	neighborhood	.
错误	关于	这	卫生	状况	的	她	邻里	.

所有卫生方面的问题都得到了很好的理解，因此没有哪个护士会对其所在社区的卫生状况做出错误的判断。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'petʃuəl] ['leɪbə(r)][nəʊ]['wɜːkə(r)] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'kempt] : [iːtʃ] [ɪz] ['skruːpjələsli] [niːt]

In	spite	of	this	perpetual	labor	no	worker	remains	unkempt	:	each	is	scrupulously	neat
在	尽管如此	的	这	永久	劳动	不	工人	遗迹	蓬头垢面	:	每个	是	一丝不苟地	整洁的

,

;

,

尽管劳动强度很大，但没有一个工人衣衫褴褛：每个人都一丝不苟地整洁。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

making	her	toilet	many	times	a	day	.
制作	她	洗手间	许多	时代	一个	天	.

她一天要上好几次厕所。

[bʌt; bət][æz; əz] ['evri] ['wɜːkə(r)][ɪz] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [kɒmz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz]

But	as	every	worker	is	born	with	the	most	beautiful	of	combs	and	brushes
但	作为	每一个	工人	是	出生	和	这	最多	美丽的	的	梳子	和	刷子

[ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] ,

attached	to	her	wrists	,
随附的	到	她	手腕	,

但是，就像每个劳动者的手腕上都天生带着最漂亮的梳子和刷子一样，

[nəʊ] [taɪm] [ɪz] ['weɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tɔɪlət] - [ruːm] .

no	time	is	wasted	in	the	toilet	-	room	.
不	时间	是	浪费	在	这	洗手间	-	房间	.

在洗手间里不会浪费任何时间。

[bɪ'saɪdz] ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] ['strɪktli] [kliːn] , [ðə; ði] ['wɜːkəz] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [kiːp] [ðeə(r)] ['haʊzɪz]

Besides	keeping	themselves	strictly	clean	,	the	workers	must	also	keep	their	houses
除了	保持	他们自己	严格	干净的	,	这	工人	必须	还	保持	他们的	房屋

[ænd; ənd] ['gaːdnz] [ɪn] ['fɔːltləs] ['ɔːdə(r)] ,

and	gardens	in	faultless	order	,
和	花园	在	完美无瑕	命令	,

除了保持自身严格清洁外，工人们还必须保持房屋和花园一尘不染。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

for	the	sake	of	the	children	.
为了	这	清酒	的	这	孩子们	.

为了孩子们。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] , [æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

Nothing	less	than	an	earthquake	,	an	eruption	,	an	inundation	,	or	a
没有什么	较少的	比	一个	地震	,	一个	火山爆发	,	一个	洪水	,	或者	一个

['despərət] [wɔː(r)] ,

desperate	war	,
绝望的	战争	,

唯有地震、火山爆发、洪水泛滥或一场惨烈的战争，才能与之相比。

[ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['dʌstɪŋ] , ['swiːpɪŋ] , ['skrʌbɪŋ] , [ænd; ənd]

is	allowed	to	interrupt	the	daily	routine	of	dusting	,	sweeping	,	scrubbing	,	and
是	允许	到	打断	这	日常的	常规	的	除尘	,	扫荡	,	擦洗	,	和

[ˌdɪsɪn'fektɪŋ] .

disinfecting	.
消毒	.

允许中断日常的除尘、扫地、擦洗和消毒工作。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['streɪndʒə(r)][fækts] : —

Now	for	stranger	facts	:	—
现在	为了	陌生人	事实	:	—

接下来是一些更奇怪的事实：——

[ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['vestl] [wɜːld] .

This	world	of	incessant	toil	is	a	more	than	Vestal	world	.
这	世界	的	不停歇	辛劳	是	一个	更多的	比	维斯塔尔	世界	.

这个充满无休止劳作的世界，远非维斯塔贞女的世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [meɪlz] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [pə'siːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

It	is	true	that	males	can	sometimes	be	perceived	in	it	;
它	是	真的	那	男性	能	有时	是	感知	在	它	;

确实，有时也能在其中看到男性的身影；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] ['əʊnli][æt; ət] [pə'tɪkjələ(r)] ['siːz(ə)nz] ,

but	they	appear	only	at	particular	seasons	,
但	他们	出现	仅有的	在	特别的	季节	,

但它们只在特定的季节出现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːkəz] [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] .

and	they	have	nothing	whatever	to	do	with	the	workers	or	with	the	work	.
和	他们	有	没有什么	任何	到	做	和	这	工人	或者	和	这	工作	.

他们与工人或工作没有任何关系。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ]['wɜ:kə(r)] , — [ɪk'sept] , [pə'hæps] , ['ʌndə(r)]
None **of** **them** **would** **presume** **to** **address** **a** **worker** **,** **—** **except** **,** **perhaps** **,** **under**
没有任何 的 他们 会 怙 到 地址 一个 工人 , — 除了 , 也许 , 在下面
[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['perəl] .
extraordinary **circumstances** **of** **common** **peril** **.**
非凡的 情况 的 常见的 危险 .

他们中没有人敢贸然与工人交谈——除非是在面临共同危险的特殊情况下。

[ænd; ənd][nəʊ]['wɜ:kə(r)] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [meɪl] ; — [fɔ:(r); fə(r)] [meɪlz] , [ɪn] [ðɪs]
And **no** **worker** **would** **think** **of** **talking** **to** **a** **male** **;** **—** **for** **males** **,** **in** **this**
和 不 工人 会 思考 的 说 到 一个 男性 ; — 为了 男性 , 在 这
[kwɪə(r)] [wɜ:ld] ,
queer **world** **,**
酷儿 世界 ,

没有哪个工人会想到要和男性交谈；——因为在这个古怪的世界里，男性.....

[ɑ:(r); ə(r)][ɪn'fɪəriə(r)] ['bi:ɪŋs] , ['i:kwəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɔ:(r)] ['wɜ:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɒləreɪtɪd]
are **inferior** **beings** **,** **equally** **incapable** **of** **fighting** **or** **working** **,** **and** **tolerated**
是 下 生物 , 同样地 无法 的 斗争 或者 在职的 , 和 容忍
['əʊnli][æz; əz] ['nesəsəri] ['i:vəlz] .
only **as** **necessary** **evils** **.**
仅有的 作为 必要的 罪恶 .

它们是低等生物，既没有战斗能力也没有劳动能力，只是作为必要的恶而被容忍。

[wʌn] ['speʃ(ə)l] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['fi:meɪl] , — [ðə; ði] ['mʌðəz] - [ɪ'lekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] , — [du:; də]
One **special** **class** **of** **females** **,** **—** **the** **Mothers** **-** **Elect** **of** **the** **race** **,** **—** **do**
一 特别的 班级 的 女性 , — 这 母亲们 - 选 的 这 种族 , — 做
[ˌkɒndɪ'send] [tu:; tə] ['kɒnsɔ:t] [wɪð] [meɪlz] ,
condescend **to** **consort** **with** **males** **,**
屈尊 到 配偶 和 男性 ,

有一类特殊的女性——种族中的"准母亲"——纡尊降贵地与男性交往。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['veri] [bri:f] ['pɪəriəd] , [æt; ət] [pə'tɪkjələ(r)] ['si:z(ə)nz] .
during **a** **very** **brief** **period** **,** **at** **particular** **seasons** **.**
期间 一个 非常 简短的 时期 , 在 特别的 季节 .

在很短的时间内，在特定的季节。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðəz] - [ɪ'lekt] [du:; də][nɒt] [wɜ:k] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][ək'sept] ['hʌzbəndz] .
But **the** **Mothers** **-** **Elect** **do** **not** **work** **;** **and** **they** **must** **accept** **husbands** **.**
但 这 母亲们 - 选 做 不是 工作 ; 和 他们 必须 接受 丈夫们 .

但候任母亲们不工作；而且她们必须接受丈夫。

[ə; eɪ]['wɜ:kə(r)][kʊd; kəd][nɒt]['i:v(ə)n] [dri:m] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [meɪl] ,
A **worker** **could** **not** **even** **dream** **of** **keeping** **company** **with** **a** **male** **,**
一个 工人 可以 不是 甚至 梦 的 保持 公司 和 一个 男性 ,

女工甚至连想都不敢想和男性交往。

— [nɒt] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði][məʊst] ['frɪvələs] [weɪst]
— **not** **merely** **because** **such** **association** **would** **signify** **the** **most** **frivolous** **waste**
— 不是 仅仅 因为 这样的 协会 会 表示 这 最多 轻浮 浪费
[ɒv; əv] [taɪm] ,
of **time** **,**
的 时间 ,

——不仅仅是因为这种交往是浪费时间的无谓之举，

[nɔ:(r)] [jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['wɜ:kə(r)] [ˌnesə'serəli] [rɪ'gɑ:dz] [ɔ:l] [meɪlz] [wɪð] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [kən'tempt] ;
nor **yet** **because** **the** **worker** **necessarily** **regards** **all** **males** **with** **unspeakable** **contempt** **;**
也不 然而 因为 这 工人 一定 问候 全部 男性 和 无法形容 鄙视 ;

但也并非因为工人必然对所有男性抱有难以言喻的蔑视；

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][ˈwɜːkə(r)][ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˈwedlɒk] .

but	because	the	worker	is	incapable	of	wedlock	.
但	因为	这	工人	是	无法	的	婚姻	.

但因为该工人无法结婚。

[sʌm; səm] [ˈwɜːkəz] , [ɪnˈdiːd] , [ɑː(r); ə(r)][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌpɑːθənəʊˈdʒenɪsɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə]

Some	workers	,	indeed	,	are	capable	of	parthenogenesis	,	and	give	birth	to
一些	工人	,	的确	,	是	有能力的	的	孤雌生殖	,	和	给	出生	到

[ˈtʃɪldrən] [huː] [ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈfɑːðəz] .

children	who	never	had	fathers	.
孩子们	WHO	绝不	有	父亲们	.

确实有些工人能够进行孤雌生殖，生下从未有过父亲的孩子。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði][ˈwɜːkə(r)][ɪz][ˈtruːli] [ˈfemənɪn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈmɒrəl]

As	a	general	rule	,	however	,	the	worker	is	truly	feminine	by	her	moral
作为	一个	一般的	规则	,	然而	,	这	工人	是	真的	女性	经过	她	道德

[ˈɪnstɪŋkt] [ˈəʊnli] :

instincts	only	:
本能	仅有的	:

但总的来说，只有当劳动者具备道德本能时，她才真正展现出女性特质：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ˈtendənəs] , [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːsaɪt] [ðæt] [wiː; wi][kɔːl] “

she	has	all	the	tenderness	,	the	patience	,	and	the	foresight	that	we	call	“
她	有	全部	这	压痛	,	这	耐心	,	和	这	远见	那	我们	称呼	“

[məˈtɜːn(ə)l] ;

maternal	;
母体	;

她具备我们称之为“母性”的所有温柔、耐心和远见；

” [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][seks][hæz; həz] [dɪsəˈpɪəd] , [laɪk] [ðə; ði][seks][ɒv; əv][ðə; ði]['drægən] - ['meɪdn] [ɪn]

”	but	her	sex	has	disappeared	,	like	the	sex	of	the	Dragon	-	Maiden	in
”	但	她	性别	有	消失	,	喜欢	这	性别	的	这	龙	-	少女	在

[ðə; ði] [ˈbʊdɪst] [ˈledʒənd] .

the	Buddhist	legend	.
这	佛教徒	传奇	.

但她的性别却消失了，就像佛教传说中的龙女的性别一样。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪˈfens] [əˈgenst] [ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv] [preɪ] , [ɔː(r)] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði] ['wɜːkəz]

For	defense	against	creatures	of	prey	,	or	enemies	of	the	state	,	the	workers
为了	防御	反对	生物	的	猎物	,	或者	敌人	的	这	状态	,	这	工人

[ɑː(r); ə(r)][prəˈvaɪdɪd] [wɪð] ['wepənz] ;

are	provided	with	weapons	;
是	假如	和	武器	;

为了防御天敌或国家敌人，工人们配备了武器；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] [prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪlətri] [fɔːs] .

and	they	are	furthermore	protected	by	a	large	military	force	.
和	他们	是	此外	受保护	经过	一个	大的	军队	力量	.

而且他们还受到大量军事力量的保护。

[ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːkəz] ([ɪn][sʌm; səm] [kəˈmjuːnətiz] ,

The	warriors	are	so	much	bigger	than	the	workers	(	in	some	communities	,
这	战士	是	所以	很多	大	比	这	工人	(	在	一些	社区	,

战士们比工人要强大得多（在某些社区，

[æt; ət] [liːst]) [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [æt; ət][fɜːst] [saɪt] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

at	least	)	that	it	is	difficult	,	at	first	sight	,	to	believe	them	of	the	same
在	至少	)	那	它	是	难的	,	在	第一的	视线	,	到	相信	他们	的	这	相同的

[reɪs] .

race	.
种族	.

至少）乍一看，很难相信他们是同一种族。

['səʊldʒəz] [wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɜːkəz] [huːm] [ðeɪ] [gɑːd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]
Soldiers **one** **hundred** **times** **larger** **than** **the** **workers** **whom** **they** **guard** **are** **not**
士兵 一 百 时代 更大的 比 这 工人 谁 他们 警卫 是 不是
[ʌn'kɒmən] .
uncommon **.**
罕见 .

士兵体型比他们守卫的工人大一百倍的情况并不少见。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] ['səʊldʒəz] [ɑː(r); ə(r)] ['æməzənz] , — [ɔː(r)] , [mɔː(r)] [kə'rektli] ['spiːkɪŋ] , ['semi] - ['fiːmeɪl]
But **all** **these** **soldiers** **are** **Amazons** **,** **—** **or** **,** **more** **correctly** **speaking** **,** **semi** **-** **females**
但 全部 这些 士兵 是 亚马逊 , — 或者 , 更多的 正确 请讲 , 半 - 女性
.
:
.

但这些士兵都是亚马逊女战士，——或者更准确地说，是半女性。

[ðeɪ] [kæn; kən] [wɜːk] ['stɜːdɪli] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['hevi]
They **can** **work** **sturdily** **;** **but** **being** **built** **for** **fighting** **and** **for** **heavy**
他们 能 工作 坚固地 ; 但 存在 建造 为了 斗争 和 为了 重的
['pʊlɪŋ] ['tʃiːfli] ,
pulling **chiefly** **,**
拉 主要 ,

它们坚固耐用；但由于其设计初衷是用于战斗和重型拉力，

[ðeə(r)] ['juːsflnəs] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [fɔːs] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [skɪl] , [ɪz]
their **usefulness** **is** **restricted** **to** **those** **directions** **in** **which** **force** **,** **rather** **than** **skill** **,** **is**
他们的 用处 是 受限制的 到 那些 方向 在 哪个 力量 , 相当 比 技能 , 是
[rɪ'kwaɪəd] .
required **.**
必需的 .

它们的用途仅限于那些需要武力而不是技巧的领域。

[[waɪ] ['fiːmeɪl] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [meɪlz] ,
[**Why** **females** **,** **rather** **than** **males** **,**
[为什么 女性 , 相当 比 男性 ,

为什么是女性而不是男性?

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɛvə'luːʃənəli] ['speʃəlaɪzd] ['ɪntuː] ['səʊldʒəri] [ænd; ənd] ['læbɔːərz] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]
should **have** **been** **evolutionally** **specialized** **into** **soldiery** **and** **laborers** **may** **not** **be**
应该 有 到过 进化论 专门 进入 士兵 和 劳工 可能 不是 是
['nɪəli] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] .
nearly **so** **simple** **a** **question** **as** **it** **appears** **.**
几乎 所以 简单的 一个 问题 作为 它 出现 .

人类进化过程中是否应该专门从事军事和劳工职业，这个问题可能远没有表面看起来那么简单。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I **am** **very** **sure** **of** **not** **being** **able** **to** **answer** **it** **.**
我 是 非常 当然 的 不是 存在 有能力的 到 回答 它 .

我非常确定我无法回答这个问题。

[bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'kɒnəmi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
But **natural** **economy** **may** **have** **decided** **the** **matter** **.**
但 自然的 经济 可能 有 决定 这 事情 .

但自然规律或许已经决定了最终结果。

[ɪn] ['meni] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['greɪtli] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [meɪl] [ɪn] [bʌlk] [ænd; ənd] [ɪn] ['enədʒi]
In **many** **forms** **of** **life** **,** **the** **female** **greatly** **exceeds** **the** **male** **in** **bulk** **and** **in** **energy**
在 许多 表格 的 生活 , 这 女性 非常 超过 这 男性 在 大部分 和 在 活力
;
;
;

在许多生物中，雌性在体型和能量方面都远远超过雄性；

— [pə'hæps] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
— perhaps , in this case ,
— 也许 , 在 这 案件 ,

——或许，在这种情况下，

[ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] [rɪ'zɜ:v] [ɒv; əv][laɪf] - [fɔ:s] [pə'zest] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['fi:meɪl] [kʊd; kəd]
the larger reserve of life - force possessed originally by the complete female could
这 更大的 预订 的 生活 - 力量 拥有 起初 经过 这 完全的 女性 可以
[bi:; bi][mɔ:(r)] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] ['ju:təlaɪzd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
be more rapidly and effectively utilized for the development of a special
是 更多的 快速 和 有效地 利用 为了 这 发展 的 一个 特别的
['faɪtɪŋ] - [kɑ:st] .
fighting - caste .
斗争 - 种姓 .

原本完全体女性所拥有的更充沛的生命力，可以更迅速、更有效地用于发展一个特殊的战斗阶层。

[ɔ:l] ['enədʒiz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:taɪl] ['fi:meɪl] ,
All energies which , in the fertile female ,
全部 能量 哪个 , 在 这 沃 女性 ,

所有在生育能力强的女性体内所蕴含的能量，

[wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] [si:m] [hɪə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [daɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə]
would be expended in the giving of life seem here to have been diverted to
会 是 已支出 在 这 给予 的 生活 似乎 这里 到 有 到过 改道 到
[ðə; ði][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'gresɪv] ['paʊə(r)] ,
the evolution of aggressive power ,
这 进化 的 挑衅的 力量 ,

原本用于赋予生命的资源似乎被转移到了侵略性力量的进化上。

[ɔ:(r)] ['wɜ:kɪŋ] - [kə'pæsəti] .]
or working - capacity .]
或者 在职的 - 容量 .]

或工作能力。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] ['fi:meɪl] , — [ðə; ði] ['mʌðəz] - [ɪ'lekt] , — [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [fju:] [ɪn'di:d] ;
Of the true females , — the Mothers - Elect , — there are very few indeed ;
的 这 真的 女性 , — 这 母亲们 - 选 , — 那里 是 非常 很少 的确 ;
[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['tri:tɪd] [laɪk] [kwi:nz] .
and these are treated like queens .
和 这些 是 治疗 喜欢 女王们 .

真正的雌性——即“准母亲”——数量确实很少；而她们却被当作女王一样对待。

[səʊ] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd][səʊ] [ˌrevə'renʃəli] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['seldəm]
So constantly and so reverentially are they waited upon that they can seldom
所以 不断地 和 所以 虔诚地 是 他们 等待 之上 那 他们 能 很少
[hæv; həv] ['eni] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [ɪk'spres] .
have any wishes to express .
有 任何 愿望 到 表达 .

他们总是受到人们的殷勤服侍，以至于很少有人会表达自己的愿望。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'li:vd] [frɒm; frəm] ['evri] [keə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , — [ɪk'sept] [ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv]
They are relieved from every care of existence , — except the duty of
他们 是 松了口气 从 每一个 关心 的 存在 , — 除了 这 责任 的
['beərɪŋ] ['ɒfsprɪŋ] .
bearing offspring .
轴承 后代 .

他们摆脱了生存的一切烦恼，除了生育后代的责任。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]['mænə(r)] .
Night and day they are cared for in every possible manner .
夜晚 和 天 他们 是 关心 为了 在 每一个 可能的 方式 .

他们日夜都受到全方位的照顾。

[ðeɪ] [ə'ləʊn][ɑ:(r); ə(r)] [ˌsu:pərə'bʌndəntli] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [fed] :
They alone are superabundantly and richly fed :
他们 独自的 是 极其丰富 和 丰富 美联储 :

只有它们才能得到极其充足、极其丰盛的食物：

— [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz]
— for the sake of the offspring they must eat and drink and repose
— 为了 这 清酒 的 这 后代 他们 必须 吃 和 喝 和 休息
[raɪt] ['rɔɪəli] ;
right royally ;
正确的 皇家 ;

为了子孙后代，他们必须吃喝玩乐，享受王室般的待遇；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ə'laʊz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [æd]['laɪbɪtəm] .
and their physiological specialization allows of such indulgence ad libitum .
和 他们的 生理 专业化 允许 的 这样的 放纵 广告 自由 .

它们的生理特性使它们能够随意享受这种乐趣。

[ðeɪ] ['seldəm] [gəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ən'les] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['eskɔ:t] ;
They seldom go out , and never unless attended by a powerful escort ;
他们 很少 去 出去 , 和 绝不 除非 参加 经过 一个 强大的 护送 ;

他们很少外出，而且除非有权势人物陪同，否则从不外出；

[æz; əz] [ðeɪ] ['kænɒt] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪn'kɜ:(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [fə'ti:g] [ɔ:(r)]['deɪndʒə(r)] .
as they cannot be permitted to incur unnecessary fatigue or danger .
作为 他们 不能 是 允许 到 招致 不必要 疲劳 或者 危险 .

因为他们不能承受不必要的疲劳或危险。

['prɒbəbli] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] .
Probably they have no great desire to go out .
大概 他们 有 不 伟大的 欲望 到 去 出去 .

他们可能不太想出门。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ri'vɔlv, -'vɔ:lv][ðə; ði] [həʊl] [æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] :
Around them revolves the whole activity of the race :
大约 他们 旋转 这 所有的 活动 的 这 种族 :

整个比赛活动都围绕着他们展开：

[ɔ:l][ɪts] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][tɔɪl][ænd; ənd] [θrɪft] [ɑ:(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd] ['səʊlli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [wel] - ['bi:ɪŋ]
all its intelligence and toil and thrift are directed solely toward the well - being
全部它是 智力 和 辛劳 和 节约 是 指导 仅 朝向 这 出色地 - 存在
[ɒv; əv] [ði:z] ['mʌðəz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
of these Mothers and of their children .
的 这些 母亲们 和 的 他们的 孩子们 .

它所有的智慧、辛勤劳动和节俭都完全是为了这些母亲和她们孩子的福祉。

[bʌt; bət][lɑ:st][ænd; ənd] [li:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ræŋk][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ɒv; əv] [ði:z] ['mʌðəz] ,
But last and least of the race rank the husbands of these Mothers ,
但 最后的 和 至少 的 这 种族 秩 这 丈夫们 的 这些 母亲们 ,

但排名最后、最不重要的，是这些母亲的丈夫们。

— [ðə; ði] ['nesəsəri] ['i:vəlz] , — [ðə; ði] [meɪlz] .
— the necessary Evils , — the males .
— 这 必要的 罪恶 , — 这 男性 .

—必要的恶，—男性。

[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] ['əʊnli][æt; ət][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['si:z(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [əb'zɜ:vd] ;
They appear only at a particular season , as I have already observed ;
他们 出现 仅有的 在 一个 特别的 季节 , 作为 我 有 已经 观察到 ;

正如我之前观察到的，它们只在特定的季节出现；

[ænd; ənd][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʃɔːt] .

and	their	lives	are	very	short	.
和	他们的	生活	是	非常	短的	.

他们的生命非常短暂。

[sʌm; səm] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [bəʊst] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [dɪ'sent] , [ðəʊ] ['destɪnd] [tuː; tə] ['rɔɪəl] ['wedlɒk] ;

Some	cannot	even	boast	of	noble	descent	,	though	destined	to	royal	wedlock	;
一些	不能	甚至	夸	的	高贵	下降	,	尽管	注定	到	皇家	婚姻	;

有些人甚至没有贵族血统，尽管注定要与皇室联姻；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['rɔɪəl] ['ɒfsprɪŋ] , [bʌt; bət]['vɜːdʒɪn] - [bɔːn] , — [ˌpɑːθənəʊdʒə'netɪk] ['tʃɪldrən]

for	they	are	not	royal	offspring	,	but	virgin	-	born	,	—	parthenogenetic	children
为了	他们	是	不是	皇家	后代	,	但	处女	-	出生	,	—	孤雌生殖	孩子们

, — [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪ'speʃəli] ,

,	—	and	,	for	that	reason	especially	,
,	—	和	,	为了	那	原因	尤其	,

因为他们并非皇室后裔，而是处女所生——单性生殖的孩子——而且，正因如此，

[ɪn'fɪərɪə(r)] ['biːɪŋs] , [ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪərɪəs] ['ætəˌvɪzəm] .

inferior	beings	,	the	chance	results	of	some	mysterious	atavism	.
下	生物	,	这	机会	结果	的	一些	神秘	返祖现象	.

低等生物，是某种神秘返祖现象的偶然产物。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [meɪlz] [ðə; ðɪ] ['kɒmənwelθ] ['tɔləreit] [bʌt; bət] [fjuː] ,

But	of	any	sort	of	males	the	commonwealth	tolerates	but	few	,
但	的	任何	种类	的	男性	这	联邦	容忍	但	很少	,

但对于任何类型的男性，英联邦都只能容忍极少数。

— ['beəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] ['hʌzbəndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mʌðəz] - [ɪ'lekt] ,

—	barely	enough	to	serve	as	husbands	for	the	Mothers	-	Elect	,
—	仅仅	足够的	到	服务	作为	丈夫们	为了	这	母亲们	-	选	,

——勉强够格做准母亲们的丈夫，

[ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] ['perɪʃ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðeə(r)]['djuːti][hæz; həz] [biːn] [dʌn] .

and	these	few	perish	almost	as	soon	as	their	duty	has	been	done	.
和	这些	很少	沦	几乎	作为	很快	作为	他们的	责任	有	到过	完毕	.

而这些人几乎在完成使命后就立即死去。

[ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [lɔː] , [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːld] ,

The	meaning	of	Nature's	law	,	in	this	extraordinary	world	,
这	意义	的	自然的	法律	,	在	这	非凡的	世界	,

在这个非凡的世界里，自然法则的意义是什么？

[ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] ['rʌskɪnz] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['efət] [ɪz] [kraɪm] ;

is	identical	with	Ruskin's	teaching	that	life	without	effort	is	crime	;
是	完全相同的	和	拉斯金的	教学	那	生活	没有	努力	是	犯罪	;

这与罗斯金的教导一致，即不努力的生活就是犯罪；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [meɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] [æz; əz] ['wɜːkəz] [ɔː(r)] ['faɪtəz] , [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪz]

and	since	the	males	are	useless	as	workers	or	fighters	,	their	existence	is
和	自从	这	男性	是	无用	作为	工人	或者	战士	,	他们的	存在	是

[ɒv; əv]['əʊnli]['məʊmənt(ə)ri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

of	only	momentary	importance	.
的	仅有的	瞬间	重要性	.

由于雄性动物既不能当工人也不能当战士，所以它们的存在只是暂时的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [ɪn'diːd] , ['sækrɪfaɪst] , — [laɪk][ðə; ðɪ]['æztek] ['vɪktɪm] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

They	are	not	,	indeed	,	sacrificed	,	—	like	the	Aztec	victim	chosen	for	the
他们	是	不是	,	的确	,	牺牲	,	—	喜欢	这	阿兹特克	受害者	选定	为了	这

['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ˌtɛskætli'poʊkə] ,

festival	of	Tezcatlipoca	,
节日	的	特斯卡特利波卡	,

他们实际上并没有被当作祭品献祭——就像阿兹特克人在特斯卡特利波卡节上挑选的祭品那样。

[ænd; ənd] [ə'ləʊd] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [ɒv; əv] ['twenti] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tɔːn] [aʊt] .

and	allowed	a	honeymoon	of	twenty	days	before	his	heart	was	torn	out	.
和	允许	一个	蜜月	的	二十	天	前	他的	心	曾是	撕裂	出去	.

在心脏被挖出之前，他们享受了二十天的蜜月。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [les] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn][ðeə(r)] [haɪ] ['fɔːtʃuːn] .

But	they	are	scarcely	less	unfortunate	in	their	high	fortune	.
但	他们	是	几乎	较少的	不幸	在	他们的	高的	财富	.

但他们即便拥有如此巨大的财富，也并不比其他人更不幸。

[ɪ'mædʒɪn] [juːðz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['rɔɪəl]

Imagine	youths	brought	up	in	the	knowledge	that	they	are	destined	to	become	royal
想象	青年	带来	向上	在	这	知识	那	他们	是	注定	到	变得	皇家

['braidgrum] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

bridegrooms	for	a	single	night	,
新郎	为了	一个	单身的	夜晚	,

想象一下，如果一群年轻人从小就被灌输这样的观念：他们注定要在某个夜晚成为皇室新郎。

— [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['braɪdl] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['mɒrəl] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , — [ðæt] ['mærɪdʒ] ,

—	that	after	their	bridal	they	will	have	no	moral	right	to	live	,	—	that	marriage	,
—	那	后	他们的	新娘	他们	将要	有	不	道德	正确的	到	居住	,	—	那	婚姻	,

——婚礼之后，她们将失去活着的道德权利，——婚姻，

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪl] ['sɪgnɪfaɪ]['sɜːt(ə)n] [deθ] ,

for	each	and	all	of	them	,	will	signify	certain	death	,
为了	每个	和	全部	的	他们	,	将要	表示	肯定	死亡	,

对他们每个人来说，都将意味着死亡。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [baɪ][ðeə(r)] [jʌŋ] ['wɪdəuz] ,

—	and	that	they	cannot	even	hope	to	be	lamented	by	their	young	widows	,
—	和	那	他们	不能	甚至	希望	到	是	哀叹	经过	他们的	年轻的	寡妇	,

——而且他们甚至连得到年轻遗孀的哀悼都做不到。

[huː] [wɪl] [sə'vaɪv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] . . . !

who	will	survive	them	for	a	time	of	many	generations	.	.	.	!
WHO	将要	存活	他们	为了	一个	时间	的	许多	几代人	.	.	.	!

他们将比他们活得更久，世世代代都将如此……！

[viː]

V
V

V

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['prəʊɪm][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] “ [rəʊ'mæns] [ɒv; əv]

But	all	the	foregoing	is	no	more	than	a	proem	to	the	real	“	Romance	of
但	全部	这	前文	是	不	更多的	比	一个	序言	到	这	真实的	“	浪漫	的

[ðə; ði] ['ɪnsekt] - [wɜːld] .

the	Insect	-	World	.
这	昆虫	-	世界	.

但以上所有内容只不过是真正的“昆虫世界的浪漫史”的序曲而已。

” — [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz]

”	—	By	far	the	most	startling	discovery	in	relation	to	this	astonishing	civilization	is
”	—	经过	远的	这	最多	令人震惊	发现	在	关系	到	这	惊人	文明	是

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][seks] .

that	of	the	suppression	of	sex	.
那	的	这	抑制	的	性别	.

“——迄今为止，与这个惊人的文明相关的最令人震惊的发现是性压抑。

[ɪn] ['sɜːt(ə)n] [əd'vɑːnst] [fɔːmz] [ɒv; əv][ænt] - [laɪf][seks] ['təʊtəli] [ˌdisə'piə] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]

In	certain	advanced	forms	of	ant	-	life	sex	totally	disappears	in	the	majority	of
在	肯定	先进的	表格	的	蚂蚁	-	生活	性别	完全	消失	在	这	多数	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

individuals	;
个人	;

在某些高等蚂蚁形态中，大多数个体的性行为完全消失；

— [ɪn] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ænt] - [sə'saɪətiz] [seks] - [laɪf] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ɪg'zɪst]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]

—	in	nearly	all	the	higher	ant	-	societies	sex	-	life	appears	to	exist	only	to	the
—	在	几乎	全部	这	更高	蚂蚁	-	社会	性别	-	生活	出现	到	存在	仅有的	到	这

[ɪk'stent] ['æbsəluːtli] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

extent	absolutely	needed	for	the	continuance	of	the	species	.
程度	绝对地	需要	为了	这	继续	的	这	物种	.

—在几乎所有高等蚂蚁社会中，性生活似乎只存在于物种延续绝对必要的程度上。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l][fækt][ɪn][ɪt'self][ɪz] [mʌtʃ] [les] ['stɑːtlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] [sə'dʒestʃən]

But	the	biological	fact	in	itself	is	much	less	startling	than	the	ethical	suggestion
但	这	生物	事实	在	本身	是	很多	较少的	令人震惊	比	这	伦理道德	建议

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] ;

which	it	offers	;
哪个	它	优惠	;

但生物学事实本身远没有它所提出的伦理启示那么令人震惊；

— [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['præktɪkl] [sə'preʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ˌregju'leɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][seks] - ['fæk(ə)lti] [ə'pɪəz] [tuː; tə]

—	for	this	practical	suppression	,	or	regulation	,	of	sex	-	faculty	appears	to
—	为了	这	实际的	抑制	,	或者	规定	,	的	性别	-	学院	出现	到

[biː; bi] ['vɒləntri] !

be	voluntary	!
是	自愿	!

—因为这种对性能力的实际抑制或调节似乎是自愿的！

['vɒləntri] , [æt; ət] [liːst] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

Voluntary	,	at	least	,	so	far	as	the	species	is	concerned	.
自愿	,	在	至少	,	所以	远的	作为	这	物种	是	担心的	.

至少就该物种而言，这是自愿的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] ['kriːtʃəz] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ,

It	is	now	believed	that	these	wonderful	creatures	have	learned	how	to	develop	,
它	是	现在	相信	那	这些	精彩的	生物	有	学习	如何	到	发展	,

现在人们相信，这些奇妙的生物已经学会了如何发育。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] , [ɒv; əv][seks][ɪn][ðeə(r)] [jʌŋ] , — [baɪ][sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)]

or	to	arrest	the	development	,	of	sex	in	their	young	,	—	by	some	particular
或者	到	逮捕	这	发展	,	的	性别	在	他们的	年轻的	,	—	经过	一些	特别的

[məʊd] [ɒv; əv] [nju'trɪʃ(ə)n] .

mode	of	nutrition	.
模式	的	营养	.

或者通过某种特殊的营养方式来阻止幼崽性发育。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] ['ʌndə(r)] ['pɜːfɪkt] [kən'trəʊl] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

They	have	succeeded	in	placing	under	perfect	control	what	is	commonly	supposed
他们	有	成功了	在	放置	在下面	完美的	控制	什么	是	通常	据称

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .

to	be	the	most	powerful	and	unmanageable	of	instincts	.
到	是	这	最多	强大的	和	难以控制	的	本能	.

他们成功地将通常被认为是最强大、最难以驾驭的本能完美地控制在了掌控之下。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rɪdʒɪd] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv][seks] - [laɪf][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prə'vaɪd]

And	this	rigid	restraint	of	sex	-	life	to	within	the	limits	necessary	to	provide
和	这	死板的	克制	的	性别	-	生活	到	之内	这	限制	必要的	到	提供

[ə'genst] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ([ðəʊ] [ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ]) [ɒv; əv] ['meni] ['vaɪt(ə)l]

against	extinction	is	but	one	(	though	the	most	amazing	)	of	many	vital
反对	灭绝	是	但	一	(	尽管	这	最多	惊人的	)	的	许多	必不可少的

[i'kɔnəmiz] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [reɪs] .

economies	effected	by	the	race	.
经济体	受影响	经过	这	种族	.

而这种将性生活严格限制在防止灭绝所必需的范围内的做法，只是人类所采取的众多重要经济措施之一（尽管是最令人惊奇的）。

['evri] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][ˌiːgəʊ'ɪstɪk] ['pleʒə(r)] — [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] “

Every	capacity	for	egoistic	pleasure	—	in	the	common	meaning	of	the	word	“
每一个	容量	为了	利己主义	乐趣	—	在	这	常见的	意义	的	这	单词	“

[ˌiːgəʊ'ɪstɪk] ” — [hæz; həz] [biːn] ['iːkwəli] [rɪ'prest] [θruː] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

egoistic	”	—	has	been	equally	repressed	through	physiological	modification	.
利己主义	”	—	有	到过	同样地	压抑	通过	生理	修改	.

通过生理改造，所有追求利己享乐的能力——这里“利己”一词的通常含义——都同样受到了压制。

[nəʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] ['æpɪtaɪt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ]

No	indulgence	of	any	natural	appetite	is	possible	except	to	that	degree	in	which	such
不	放纵	的	任何	自然的	食欲	是	可能的	除了	到	那	程度	在	哪个	这样的

[ɪn'dʌldʒəns] [kæn; kən] [də'rektli] [ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] ;

indulgence	can	directly	or	indirectly	benefit	the	species	;
放纵	能	直接地	或者	间接	益处	这	物种	;

任何天性欲望的放纵，都只能在能够直接或间接造福于物种的程度上进行；

— ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd]['əʊnli][tuː; tə]

—	even	the	indispensable	requirements	of	food	and	sleep	being	satisfied	only	to
—	甚至	这	必不可少	要求	的	食物	和	睡觉	存在	使满意	仅有的	到

[ðə; ði][ɪg'zækt][ɪk'stent] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] ['helθi] [æk'tɪvəti] .

the	exact	extent	necessary	for	the	maintenance	of	healthy	activity	.
这	精确的	程度	必要的	为了	这	维护	的	健康	活动	.

——甚至连食物和睡眠这些必不可少的需求，也只在维持健康活动所必需的范围内得到满足。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kæn; kən][ɪg'zɪst] , [ækt] , [θɪŋk] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] [gʊd] ; [ænd; ənd]

The	individual	can	exist	,	act	,	think	,	only	for	the	communal	good	;	and
这	个人	能	存在	,	行为	,	思考	,	仅有的	为了	这	公社	好的	;	和

[ðə; ði]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'fjuːzɪz] ,

the	commune	triumphantly	refuses	,
这	公社	凯旋而归	拒绝	,

个人的存在、行动和思考只能为了集体的利益；而公社却断然拒绝这种观点。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['kɒzmɪk] [lɔː] [pə'mɪts] , [tuː; tə][let] [ɪt'self][biː; bi] [ruːld] ['aɪðə(r)][baɪ] [lʌv] [ɔː(r)]['hʌŋgə(r)]

in	so	far	as	cosmic	law	permits	,	to	let	itself	be	ruled	either	by	Love	or	Hunger
在	所以	远的	作为	宇宙	法律	许可证	,	到	让	本身	是	裁决	任何一个	经过	爱	或者	饥饿

.

:
.

在宇宙法则允许的范围内，让自身受爱或饥饿支配。

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]

Most	**of**	**us**	**have**	**been**	**brought**	**up**	**in**	**the**	**belief**	**that**	**without**	**some**	**kind**	**of**
最多	的	我们	有	到过	带来	向上	在	这	信仰	那	没有	一些	种类	的

[rɪ'lɪdʒəs] [kriːd] — [sʌm; səm] [həʊp] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['pʌnɪʃmənt] — [nəʊ]

religious	**creed**	**—**	**some**	**hope**	**of**	**future**	**reward**	**or**	**fear**	**of**	**future**	**punishment**	**—**	**no**
宗教	信条	—	一些	希望	的	未来	报酬	或者	害怕	的	未来	惩罚	—	不

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] .

civilization	**could**	**exist**	**.**
文明	可以	存在	.

我们大多数人从小就被灌输这样一种观念：如果没有某种宗教信条——对未来奖赏的希望或对未来惩罚的恐惧——任何文明都不可能存在。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [lɔːz] [beɪst] [ə'pɒn] ['mɒrəl]

We	**have**	**been**	**taught**	**to**	**think**	**that**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**laws**	**based**	**upon**	**moral**
我们	有	到过	教授	到	思考	那	在	这	缺席	的	法律	基于	之上	道德

[aɪ'diəz] ,

ideas	**,**
想法	,

我们被教导要认为，在缺乏基于道德观念的法律的情况下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'fektɪv] [pə'liːs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [sʌtʃ] [lɔːz] ,

and	**in**	**the**	**absence**	**of**	**an**	**effective**	**police**	**to**	**enforce**	**such**	**laws**	**,**
和	在	这	缺席	的	一个	有效的	警察	到	执行	这样的	法律	,

而且，在缺乏有效警力来执行这些法律的情况下，

['nɪəli] ['evrɪbɒdi] [wʊd] [siːk] ['əʊnli][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði]

nearly	**everybody**	**would**	**seek**	**only**	**his**	**or**	**her**	**personal**	**advantage**	**,**	**to**	**the**
几乎	大家	会	寻找	仅有的	他的	或者	她	个人的	优势	,	到	这

[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] [els] .

disadvantage	**of**	**everybody**	**else**	**.**
劣势	的	大家	别的	.

几乎每个人都只会追求个人利益，而牺牲他人利益。

[ðə; ði] [strɒŋ] [wʊd] [ðen] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [wiːk] ; ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;

The	**strong**	**would**	**then**	**destroy**	**the**	**weak**	**;**	**pity**	**and**	**sympathy**	**would**	**disappear**	**;**
这	强的	会	然后	破坏	这	虚弱的	;	遗憾	和	同情	会	消失	;

强者将消灭弱者；怜悯和同情将消失；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['səʊʃ(ə)l]['fæbrɪk] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] . . .

and	**the**	**whole**	**social**	**fabric**	**would**	**fall**	**to**	**pieces**	**.**	**.**	**.**
和	这	所有的	社会的	织物	会	落下	到	件	.	.	.

整个社会结构将会崩溃.....

[ðiːz] ['tiːtʃɪŋz] [kən'fes] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

These	**teachings**	**confess**	**the**	**existing**	**imperfection**	**of**	**human**	**nature**	**;**	**and**	**they**
这些	教义	承认	这	现存的	缺陷	的	人类	自然	;	和	他们

[kən'teɪn] ['ɒbviəs] [truːθ] .

contain	**obvious**	**truth**	**.**
包含	明显的	真相	.

这些教义承认人性中存在的不完美；其中蕴含着显而易见的真理。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [fɜːst] [prə'kleɪmd] [ðæt] [truːθ] , [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ]

But	**those**	**who**	**first**	**proclaimed**	**that**	**truth**	**,**	**thousands**	**and**	**thousands**	**of**	**years**	**ago**
但	那些	WHO	第一的	宣布	那	真相	,	数千	和	数千	的	年	前

,

,

,

但早在数千年前，那些最早宣扬这一真理的人们，

['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['selfɪʃnəs] [wʊd] [bi:; bi] ['nætʃ(ə)rəli]

never	imagined	a	form	of	social	existence	in	which	selfishness	would	be	naturally
绝不	想象	一个	形式	的	社会的	存在	在	哪个	自私	会	是	自然

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

我从未想象过一种社会形式，在这种形式中，自私自利是自然而然不可能存在的。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃə(r)] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ˌju: 'es] [wɪð] [pru:f] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðeə(r)]

It	remained	for	irreligious	Nature	to	furnish	us	with	proof	positive	that	there
它	剩余	为了	无宗教信仰者	自然	到	提供	我们	和	证明	积极的	那	那里

[kæn; kən] [ɪg'zɪst] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['æktɪv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [meɪks] ['ni:dləs]

can	exist	a	society	in	which	the	pleasure	of	active	beneficence	makes	needless
能	存在	一个	社会	在	哪个	这	乐趣	的	积极的	行善	制作	不必要

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['dju:ti] ,

the	idea	of	duty	,
这	主意	的	责任	,

最终，还是由不信教的大自然向我们提供了确凿的证据，证明存在这样一种社会：积极行善的乐趣使得责任的概念变得没有必要。

— [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪv] [mə'rælətɪ] [kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð] ['eθɪk(ə)l] [kəʊdz] [ɒv; əv] ['evri]

—	a	society	in	which	instinctive	morality	can	dispense	with	ethical	codes	of	every
—	一个	社会	在	哪个	本能	道德	能	分配	和	伦理道德	代码	的	每一个

[sɔ:t] ,

sort	,
种类	,

——一个本能道德可以摒弃一切伦理准则的社会，

— [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] ['membə(r)] [ɪz] [bɔ:n] [səʊ] ['æbsəlu:tli] [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd] [səʊ]

—	a	society	of	which	every	member	is	born	so	absolutely	unselfish	,	and	so
—	一个	社会	的	哪个	每一个	成员	是	出生	所以	绝对地	无私	,	和	所以

[ˌenə'dʒetɪkli] [gʊd] ,

energetically	good	,
精力充沛地	好的	,

——一个每个成员生来就如此无私、如此充满善意的社会，

[ðæt] ['mɒrəl] ['treɪnɪŋ] [kʊd; kəd] ['sɪgnɪfaɪ] , ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['jʌŋgɪst] ,

that	moral	training	could	signify	,	even	for	its	youngest	,
那	道德	训练	可以	表示	,	甚至	为了	它是	最小的	,

即使对于最年幼的孩子来说，道德教育也可能意味着：

['naɪðə(r)] [mɔ:(r)] [nɔ:(r)] [les] [ðæn; ðən] [weɪst] [ɒv; əv] ['preʃəs] [taɪm] .

neither	more	nor	less	than	waste	of	precious	time	.
两者都不	更多的	也不	较少的	比	浪费	的	宝贵的	时间	.

这无异于浪费宝贵时间。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˌi:və'lu:ʃənɪst; ˌevə'lu:ʃənɪst] [sʌtʃ] [fækts] [ˌnesə'serəli] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

To	the	Evolutionist	such	facts	necessarily	suggest	that	the	value	of	our
到	这	进化论者	这样的	事实	一定	建议	那	这	价值	的	我们的

['mɒrəl] [aɪ'di:əlɪzəm] [ɪz] [bʌt; bət] ['temprəri] ;

moral	idealism	is	but	temporary	;
道德	唯心主义	是	但	暂时的	;

在进化论者看来，这些事实必然表明，我们道德理想主义的价值只是暂时的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['vɜ:tʃu:] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['kaɪndnəs] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] [self]

and	that	something	better	than	virtue	,	better	than	kindness	,	better	than	self
和	那	某物	更好的	比	美德	,	更好的	比	仁慈	,	更好的	比	自己

- [dɪ'naɪəl] ,

-	denial	,
-	拒绝	,

还有比美德、比善良、比自我克制更好的东西，

— [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['hju:mən] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tɜ:mz] , — [mait] , ['ʌndə(r)]['sɜ:t(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
— in the present human meaning of those terms , — might , under certain conditions ,
— 在 这 展示 人类 意义 的 那些 条款 , — 可能 , 在下面 肯定 状况 ,
[ɪ'ventʃuəli] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] .
eventually replace them .
最终 代替 他们 .

——按照这些术语目前的人类含义来说，——在某些情况下，最终可能会取代它们。

[hi:; hi][faindz] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] ['mɒrəl]
He finds himself obliged to face the question whether a world without moral
他 发现 他自己 有义务 到 脸 这 问题 无论 一个 世界 没有 道德
['nəʊʃ(ə)nz] [mait] [nɒt][bi:; bi] ['mɒrəli] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz]
notions might not be morally better than a world in which conduct is
概念 可能 不是 是 道德上 更好的 比 一个 世界 在 哪个 执行 是
['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ] [sʌtʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] .
regulated by such notions .
受监管 经过 这样的 概念 .

他不得不面对这样一个问题：一个没有道德观念的世界，在道德上是否可能比一个行为受此类观念约束的世界更好。

[hi:; hi][mʌst; məst]['i:v(ə)n][ɑ:sk] [hɪm'self] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mændmənts] ,
He must even ask himself whether the existence of religious commandments ,
他 必须 甚至 问 他自己 无论 这 存在 的 宗教 诫命 ,
['mɒrəl] [lɔ:z] ,
moral laws ,
道德 法律 ,

他甚至必须扪心自问，宗教诫命、道德律法的存在是否合理?

[ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] ['stændədz] [ə'mʌŋ] [ɑ:'selvz] [dʌz] [nɒt] [pru:v] [ˌju: 'es] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪmətɪv]
and ethical standards among ourselves does not prove us still in a very primitive
和 伦理道德 标准 之中 我们自己 做 不是 证明 我们 仍然 在 一个 非常 原始
[steɪdʒ][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] .
stage of social evolution .
阶段 的 社会的 进化 .

我们彼此之间的道德标准并不能证明我们仍处于社会进化的非常原始的阶段。

[ænd; ənd] [ði:z] ['kwestʃənz] ['nætʃ(ə)rəli] [li:d] [ʌp][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] : [wɪl] [hju:'mænəti]['evə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l] ,
And these questions naturally lead up to another : Will humanity ever be able ,
和 这些 问题 自然 带领 向上 到 其他 : 将要 人类 曾经 是 有能力的 ,

这些问题自然而然地引出了另一个问题：人类是否终有一天能够……

[ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] , [tu:; tə] [ri:tʃ] [æn; ən]['eθɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l][ɪts] [aɪ'diəl] ,
on this planet , to reach an ethical condition beyond all its ideals ,
在 这 行星 , 到 抵达 一个 伦理道德 状况 超过 全部它是 理想 ,

在这个星球上，要达到超越所有理想的道德境界，

— [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [naʊ] [kɔ:l]['i:v(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [bi:n] ['ætrəfid]
— a condition in which everything that we now call evil will have been atrophied
— 一个 状况 在 哪个 一切 那 我们 现在 称呼 邪恶的 将要 有 到过 萎缩
[aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
out of existence ,
出去 的 存在 ,

——在这种状态下，我们现在称之为邪恶的一切都将彻底消失。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [kɔ:l] ['vɜ:tʃu:] [hæv; həv] [bi:n] [trænz'mju:t, træns-, tra:n-]['ɪntu:] ['ɪnstɪŋkt] ;
and everything that we call virtue have been transmuted into instinct ;
和 一切 那 我们 称呼 美德 有 到过 转变 进入 本能 ;

我们所称的美德都已转化为本能；

— [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['æltruɪzəm][ɪn] [wɪtʃ] ['eθɪk(ə)l] ['kɒnsepts] [ænd; ənd] [kəʊdz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

—	a	state	of	altruism	in	which	ethical	concepts	and	codes	will	have	become
—	一个	状态	的	利他主义	在	哪个	伦理道德	概念	和	代码	将要	有	变得

[æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

as	useless	as	they	would	be	,
作为	无用	作为	他们	会	是	,

——一种利他主义状态，在这种状态下，伦理概念和准则将变得毫无用处。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ænts] .

even	now	,	in	the	societies	of	the	higher	ants	.
甚至	现在	,	在	这	社会	的	这	更高	蚂蚁	.

即使在今天，在高等蚂蚁的社会中也是如此。

[ðə; ði]['dʒaɪənts][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [θɔːt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ;

The	giants	of	modern	thought	have	given	some	attention	to	this	question	;
这	巨人	的	现代的	想法	有	给定	一些	注意力	到	这	问题	;

现代思想巨匠们对这个问题给予了一些关注；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] — ['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] .

and	the	greatest	among	them	has	answered	it	—	partly	in	the	affirmative	.
和	这	最	之中	他们	有	回答	它	—	部分	在	这	肯定	.

其中最伟大的人物已经回答了这个问题——部分地回答了。

['hɜːbət] ['spensə(r)][hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hjuː'mænəti] [wɪl] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm] [steɪt]

Herbert	Spencer	has	expressed	his	belief	that	humanity	will	arrive	at	some	state
赫伯特	斯宾塞	有	表达	他的	信仰	那	人类	将要	到达	在	一些	状态

[ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['eθɪkli] ['kɒmpərəb(ə)l] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ænt] : —

of	civilization	ethically	comparable	with	that	of	the	ant	:	—
的	文明	合乎道德地	可比	和	那	的	这	蚂蚁	:	—

赫伯特·斯宾塞曾表示，他认为人类终将达到某种文明状态，其道德水平可与蚂蚁相媲美：

“ [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] ,

“	If	we	have	,	in	lower	orders	of	creatures	,
“	如果	我们	有	,	在	降低	订单	的	生物	,

“如果我们有，在低等生物中，

[keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [səʊ] ['mɒdɪfaɪd] [ðæt] [ˌæltru'ɪstɪk] [æk'tɪvətiz] [hæv; həv]

cases	in	which	the	nature	is	constitutionally	so	modified	that	altruistic	activities	have
案例	在	哪个	这	自然	是	合宪地	所以	修改的	那	利他主义	活动	有

[bɪ'kʌm] [wʌn] [wɪð] [ˌiːgəʊ'ɪstɪk] [æk'tɪvətiz] ,

become	one	with	egoistic	activities	,
变得	一	和	利己主义	活动	,

在某些情况下，人的本性发生了根本性的改变，以至于利他行为与利己行为融为一体。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['pærəlel] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] , ['ʌndə(r)] ['pærəlel]

there	is	an	irresistible	implication	that	a	parallel	identification	will	,	under	parallel
那里	是	一个	无法抗拒	含义	那	一个	平行线	鉴别	将要	,	在下面	平行线

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

这必然意味着，在平行条件下，平行识别将.....

[teɪk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

take	place	among	human	beings	.
拿	地方	之中	人类	生物	.

发生在人类之间。

['səʊʃ(ə)l] ['ɪnsekts] ['fɜːnɪʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['ɪnstənsɪz] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , — [ænd; ənd] ['ɪnstənsɪz]

Social	**insects**	**furnish**	**us**	**with**	**instances**	**completely**	**to**	**the**	**point**	**,**	**—**	**and**	**instances**
社会的	昆虫	提供	我们	和	实例	完全地	到	这	观点	,	—	和	实例

['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ɪn'diːd] ,

showing	**us**	**,**	**indeed**	**,**
显示	我们	,	的确	,

社会性昆虫为我们提供了许多恰当的例子，——也向我们展示了，的确如此。

[tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [dɪ'griː] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɔːbd] [ɪn]

to	**what**	**a**	**marvelous**	**degree**	**the**	**life**	**of**	**the**	**individual**	**may**	**be**	**absorbed**	**in**
到	什么	一个	奇妙	程度	这	生活	的	这	个人	可能	是	吸收	在

[səb'səːv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] . . .

subserving	**the**	**lives**	**of**	**other**	**individuals**	**.**	**.**	**.**
下属	这	生活	的	其他	个人	.	.	.

一个人的生命可以多么奇妙地被奉献于服务他人的生命之中.....

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [ænt] [nɔː(r)] [ðə; ði] [biː] [kæn; kən] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

Neither	**the**	**ant**	**nor**	**the**	**bee**	**can**	**be**	**supposed**	**to**	**have**	**a**	**sense**	**of**
两者都不	这	蚂蚁	也不	这	蜜蜂	能	是	据称	到	有	一个	感觉	的

['djuːti] ,

duty	**,**
责任	,

蚂蚁和蜜蜂都不可能有责任感。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæksep'teɪʃn] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːd] ;

in	**the**	**acceptation**	**we**	**give**	**to**	**that**	**word**	**;**
在	这	接受	我们	给	到	那	单词	;

在我们赋予该词的含义中；

[nɔː(r)] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ˌʌndə'gəu] [self] - ['sækrɪfaɪs] ,

nor	**can**	**it**	**be**	**supposed**	**that**	**it**	**is**	**continually**	**undergoing**	**self**	**-**	**sacrifice**	**,**
也不	能	它	是	据称	那	它	是	持续	正在经历	自己	-	牺牲	,

也不能认为它一直在进行自我牺牲。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] . . .

in	**the**	**ordinary**	**acceptation**	**of**	**that**	**word**	**.**	**.**	**.**
在	这	普通的	接受	的	那	单词	.	.	.

按照该词的通常含义.....

[[ðə; ði] [fækts]] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [tuː; tə]

[	**The**	**facts**	**]**	**show**	**us**	**that**	**it**	**is**	**within**	**the**	**possibilities**	**of**	**organization**	**to**
[	这	事实	]	展示	我们	那	它	是	之内	这	可能性	的	组织	到

[prə'djuːs] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌenə'dʒetɪk] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ˌæltru'ɪstɪk]

produce	**a**	**nature**	**which**	**shall**	**be**	**just**	**as**	**energetic**	**in**	**the**	**pursuit**	**of**	**altruistic**
生产	一个	自然	哪个	将	是	只是	作为	精力充沛	在	这	追逐	的	利他主义

[endz] ,

ends	**,**
结束	,

事实表明，组织完全有可能创造出一种在追求利他目标方面同样充满活力的天性。

[æz; əz] [ɪz] [ɪn] ['ʌðə(r)] [keɪsɪz] [ʃəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ˌiːgəʊ'ɪstɪk] [endz] ; — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃəʊ]

as	**is**	**in**	**other**	**cases**	**shown**	**in**	**the**	**pursuit**	**of**	**egoistic**	**ends**	**;**	**—**	**and**	**they**	**show**
作为	是	在	其他	案例	所示	在	这	追逐	的	利己主义	结束	;	—	和	他们	展示

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

正如其他案例所示，为了追求利己主义的目的；——而且它们表明，

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ðiːz] [ˌæltruˈɪstɪk] [endz] [ɑː(r); ə(r)] [pəˈsjuːd] [ɪn] [pəˈsjuːɪŋ] [endz] [wɪtʃ] , [ɒn] [ðeə(r)] [ˈʌðə(r)]

in **such** **cases** **,** **these** **altruistic** **ends** **are** **pursued** **in** **pursuing** **ends** **which** **,** **on** **their** **other**

在 这样的 案例 , 这些 利他主义 结束 是 追击 在 追求 结束 哪个 , 在 他们的 其他

[feɪs] ,

face **,**

脸 ,

在这种情况下，这些利他主义的目标是在追求其他目标的过程中实现的，而这些目标从另一个角度来看，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪谈：奇异事物的故事与研究(Kwaidan Stories and Studies of Strange Things)
第7/7页

[ɑː(r); ə(r)][ˌiːgəʊˈɪstɪk] .
are **egoistic** **.**
是 利己主义 .

都是自私自利的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] , [ðiːz] ['ækʃ(ə)nz] ,
For **the** **satisfaction** **of** **the** **needs** **of** **the** **organization** **,** **these** **actions** **,**
为了 这 满意 的 这 需求 的 这 组织 , 这些 行动 ,
[kənˈdjuːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
conducive **to** **the** **welfare** **of** **others** **,**
有利的 到 这 福利 的 其他的 ,

为了满足组织的需要，这些行为有利于他人的福祉，

[mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [ɒn] . . .
must **be** **carried** **on** **.** **.** **.**
必须 是 携带 在 . . .

必须继续进行……

“ [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] [truː] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] , [θruːˈaʊt] [ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
“ **So** **far** **from** **its** **being** **true** **that** **there** **must** **go** **on** **,** **throughout** **all** **the** **future** **,**
“ 所以 远的 从 它是 存在 真的 那 那里 必须 去 在 , 自始至终 全部 这 未来 ,

“与‘未来必须继续下去’的说法相去甚远，

[ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [self] - [rɪˈgɑːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuəli] [səbˈdʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪˈgɑːd]
a **condition** **in** **which** **self** **-** **regard** **is** **to** **be** **continually** **subjected** **by** **the** **regard**
一个 状况 在 哪个 自己 - 看待 是 到 是 持续 受 经过 这 看待
[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,
for **others** **,**
为了 其他的 ,

一种自我尊重始终服从于对他人的尊重的状态，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [kɑːntrɑːri] - [waɪz] ,
it **will** **,** **contrari** **-** **wise** **,**
它 将要 , 相反的 - 明智的 ,

相反，它会……

[biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [ɪˈventʃuəli] [bɪˈkʌm] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [sɔːs]
be **the** **case** **that** **a** **regard** **for** **others** **will** **eventually** **become** **so** **large** **a** **source**
是 这 案件 那 一个 看待 为了 其他的 将要 最终 变得 所以 大的 一个 来源
[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [ˌəʊvəˈgrəʊ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪˈraɪvəbl] [frɒm; frəm][dəˈrekt][ˌiːgəʊˈɪstɪk]
of **pleasure** **as** **to** **overgrow** **the** **pleasure** **which** **is** **derivable** **from** **direct** **egoistic**
的 乐趣 作为 到 长满 这 乐趣 哪个 是 可推导的 从 直接的 利己主义
[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] . . .
gratification **.** **.** **.**
满足感 . . .

或许，对他人的关怀最终会成为一种巨大的快乐源泉，以至于超过直接满足自身私欲所带来的快乐……

[ɪˈventʃuəli] , [ðen] ,
Eventually **,** **then** **,**
最终 , 然后 ,

最终，

[ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːgəʊɪzəm][ænd; ənd]['æltruɪzəm][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kən'silieit]

there	will	come	also	a	state	in	which	egoism	and	altruism	are	so	conciliated
那里	将要	来	还	一个	状态	在	哪个	利己主义	和	利他主义	是	所以	和解

[ðæt] [ðə; ði][wʌn]['mɜːrdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

that	the	one	merges	in	the	other	.
那	这	一	合并	在	这	其他	.

将来还会达到这样一种状态：利己主义和利他主义相互调和，以至于二者融为一体。

〞 ['sɪksθ]

〞	VI
〞	六年级

VI

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt][ɪm'plaɪ] [ðæt] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [wɪl] ['evə(r)][ˌʌndə'gəʊ]

Of	course	the	foregoing	prediction	does	not	imply	that	human	nature	will	ever	undergo
的	课程	这	前文	预言	做	不是	意味着	那	人类	自然	将要	曾经	经历

[sʌtʃ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['strʌktʃərəl] [ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃnz]

such	physiological	change	as	would	be	represented	by	structural	specializations
这样的	生理	改变	作为	会	是	代表	经过	结构	专业化

['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veəriəs] [kɑːsts] [ɒv; əv]['ɪnsekt] [sə'saɪətiz] [ɑː(r); ə(r)]

comparable	to	those	by	which	the	various	castes	of	insect	societies	are
可比	到	那些	经过	哪个	这	各种各样的	种姓	的	昆虫	社会	是

[ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] .

differentiated	.
差异化的	.

当然，上述预测并不意味着人类的本性将会发生这样的生理变化，从而产生类似于昆虫社会中各个阶层分化的结构专门化。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['bɪdn] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

We	are	not	bidden	to	imagine	a	future	state	of	humanity	in	which	the
我们	是	不是	拜登	到	想象	一个	未来	状态	的	人类	在	哪个	这

['æktɪv] [mə'dʒɒrəti] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv]['semi] - ['fiːmeɪl] ['wɜːkəz] [ænd; ənd]['æməzənz] [tɔil]

active	majority	would	consist	of	semi	-	female	workers	and	Amazons	toiling
积极的	多数	会	由	的	半	-	女性	工人	和	亚马逊	辛勤劳作

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'æktɪv] [maɪ'nɒrəti][ɒv; əv] [sɪ'lektɪd] ['mʌðəz] .

for	an	inactive	minority	of	selected	Mothers	.
为了	一个	不活跃	少数民族	的	已选	母亲们	.

我们不应该被要求去想象人类未来的状态，在这种状态下，活跃的大多数是由半女性化的工人和亚马逊女战士组成的，她们为少数不活跃的、被挑选出来的母亲们辛勤劳作。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['tʃæptə(r)] , “ ['hjuːmən][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

Even	in	his	chapter	,	“	Human	Population	in	the	Future	,
甚至	在	他的	章	,	“	人类	人口	在	这	未来	,

即使在他题为“未来人口”的章节中，

〞 ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)][hæz; həz] [ə'temptɪd] [nəʊ] ['diːteɪld] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

〞	Mr	.	Spencer	has	attempted	no	detailed	statement	of	the	physical
〞	先生	.	斯宾塞	有	尝试过	不	详细的	陈述	的	这	身体的

[ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][ɪn'evɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['mɒrəl] [taɪps] ,

modifications	inevitable	to	the	production	of	higher	moral	types	,
修改	不可避免的	到	这	生产	的	更高	道德	类型	,

斯宾塞先生并未尝试详细阐述为了培养更高道德品质的人而必然发生的生理变化。

— [ðəʊ]

—	though
—	尽管

-尽管

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'fektɪd] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

his	general	statement	in	regard	to	a	perfected	nervous	system	,	and	a	great
他的	一般的	陈述	在	看待	到	一个	完善	紧张的	系统	,	和	一个	伟大的

[ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv]['hjuːmən] [fə'tɪlətɪ] ,

diminution	of	human	fertility	,
减少	的	人类	生育力	,

他关于神经系统完善与人类生育能力大幅下降的总体论述是:

[sə'dʒests] [ðæt] [sʌtʃ] ['mɒrəl] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

suggests	that	such	moral	evolution	would	signify	a	very	considerable	amount	of
建议	那	这样的	道德	进化	会	表示	一个	非常	大量	数量	的

['fɪzɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

physical	change	.
身体的	改变	.

这表明，这种道德上的演变将意味着相当大的生理变化。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][hjuː'mænəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)]

If	it	be	legitimate	to	believe	in	a	future	humanity	to	which	the	pleasure
如果	它	是	合法的	到	相信	在	一个	未来	人类	到	哪个	这	乐趣

[ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [həʊl] [dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] ,

of	mutual	beneficence	will	represent	the	whole	joy	of	life	,
的	相互的	行善	将要	代表	这	所有的	喜悦	的	生活	,

如果相信未来人类将以互惠互利为人生全部乐趣，这种想法是合理的，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['ʌðə(r)] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]

would	it	not	also	be	legitimate	to	imagine	other	transformations	,	physical	and
会	它	不是	还	是	合法的	到	想象	其他	转变	,	身体的	和

['mɒrəl] ,

moral	,
道德	,

难道想象其他形式的转变，包括生理和道德上的转变，就不是合情合理的吗?

[wɪtʃ] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv]['ɪnsekt] - [baɪ'ɒlədʒi][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]

which	the	facts	of	insect	-	biology	have	proved	to	be	within	the	range	of
哪个	这	事实	的	昆虫	-	生物学	有	已证实	到	是	之内	这	范围	的

[ˌiːvə'luːʃənl] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ? . . .

evolutional	possibility	?	.	.	.
进化	可能性	?	.	.	.

昆虫生物学的哪些事实已被证明在进化可能性的范围内?

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ][məʊst] ['wɜːrʃɪpfəli] ['revərəns] ['hɜːbət] ['spensə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] [hæz; həz]

I	most	worshipfully	reverence	Herbert	Spencer	as	the	greatest	philosopher	who	has
我	最多	虔诚地	尊敬	赫伯特	斯宾塞	作为	这	最	哲学家	WHO	有

[jet] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ;

yet	appeared	in	this	world	;
然而	出现	在	这	世界	;

我无比崇敬赫伯特·斯宾塞，他是迄今为止世界上出现的最伟大的哲学家;

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] ['eniθɪŋ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ,

and	I	should	be	very	sorry	to	write	down	anything	contrary	to	his	teaching	,
和	我	应该	是	非常	对不起	到	写	向下	任何事物	相反	到	他的	教学	,

我若写下任何与他的教导相悖的内容，将深感遗憾。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [sɪn'θetɪk]
in **such** **wise** **that** **the** **reader** **could** **imagine** **it** **to** **have** **been** **inspired** **by** **Synthetic**
在 这样的 明智的 那 这 读者 可以 想象 它 到 有 到过 灵感 经过 合成的
[fə'lɒsəfi] .
Philosophy **.**
哲学 .

如此一来，读者便会觉得它受到了综合哲学的启发。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ai] [ə'ləʊn] [ˌeɪ 'em] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ɜ:(r)] ,
For **the** **ensuing** **reflections** **,** **I** **alone** **am** **responsible** **;** **and** **if** **I** **err** **,**
为了 这 随后 反思 , 我 独自的 是 负责任的 ; 和 如果 我 犯错 ,

接下来的思考，完全由我个人负责；如果我错了，

[let] [ðə; ði] [sɪn] [bi:; bi] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] [hed] .
let **the** **sin** **be** **upon** **my** **own** **head** **.**
让 这 罪 是 之上 我的 自己的 头 .

愿罪孽归于我本人。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəl] [tɹænsfɔ:m'eɪʃənz] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] ,
I **suppose** **that** **the** **moral** **transformations** **predicted** **by** **Mr** **.** **Spencer** **,**
我 认为 那 这 道德 转变 预测 经过 先生 . 斯宾塞 ,

我想，斯宾塞先生所预言的道德转变，

[kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪ'fektɪd] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ]
could **be** **effected** **only** **with** **the** **aid** **of** **physiological** **change** **,** **and** **at** **a**
可以 是 受影响 仅有的 和 这 援助 的 生理 改变 , 和 在 一个
['terəb(ə)l] [kɒst] .
terrible **cost** **.**
糟糕的 成本 .

只有借助生理变化才能实现，而且代价极其惨重。

[ðəʊz] ['eθɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['mænɪfestɪd] [baɪ] ['ɪnsekt] - [sə'saɪətiz] [kæn; kən] [hæv; həv] [bi:n] [ri:tʃt] ['əʊnli]
Those **ethical** **conditions** **manifested** **by** **insect** **-** **societies** **can** **have** **been** **reached** **only**
那些 伦理道德 状况 表现出来 经过 昆虫 - 社会 能 有 到过 达到 仅有的
[θru:] ['efət] ['despərətli] [sə'steɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'genst] [ðə; ði] [məʊst]
through **effort** **desperately** **sustained** **for** **millions** **of** **years** **against** **the** **most**
通过 努力 绝望地 持续 为了 百万 的 年 反对 这 最多
[ə'trəʊʃəs] [nə'sesəti] .
atrocious **necessities** **.**
极其恶劣 必需品 .

昆虫社会所展现出的这些道德条件，只有经过数百万年来在最残酷的生存环境下坚持不懈的努力才能达到。

[nə'sesəti] ['i:kwəli] ['mɜ:sɪləs] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [met] [ænd; ənd] ['mɑ:stəd] [ɪ'ventʃuəli] [baɪ]
Necessities **equally** **merciless** **may** **have** **to** **be** **met** **and** **mastered** **eventually** **by**
必需品 同样地 无情 可能 有 到 是 遇见 和 精通 最终 经过
[ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] .
the **human** **race** **.**
这 人类 种族 .

人类最终或许不得不面对并克服同样残酷的生存需求。

['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['hju:mən] ['sʌfərɪŋ]
Mr **.** **Spencer** **has** **shown** **that** **the** **time** **of** **the** **greatest** **possible** **human** **suffering**
先生 . 斯宾塞 有 所示 那 这 时间 的 这 最 可能的 人类 痛苦
[ɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] ,
is **yet** **to** **come** **,**
是 然而 到 来 ,

斯宾塞先生已经证明，人类最惨痛的时期尚未到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'kɒmɪtənt] [wɪð] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l]

and	that	it	will	be	concomitant	with	the	period	of	the	greatest	possible
和	那	它	将要	是	伴随物	和	这	时期	的	这	最	可能的

['preʃə(r)] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

pressure	of	population	.
压力	的	人口	.

而且，这将与人口压力最大的时期同时发生。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [stres] ,

Among	other	results	of	that	long	stress	,
之中	其他	结果	的	那	长的	压力	,

长期压力造成的后果之一是：

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][vɑːst] [ɪn'kriːs] [ɪn]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

I	understand	that	there	will	be	a	vast	increase	in	human	intelligence	and
我	理解	那	那里	将要	是	一个	广阔的	增加	在	人类	智力	和

['sɪmpəθi] ;

sympathy	;
同情	;

我了解到，人类的智力和同情心将会大幅提高；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv]['hjuːmən]

and	that	this	increase	of	intelligence	will	be	effected	at	the	cost	of	human
和	那	这	增加	的	智力	将要	是	受影响	在	这	成本	的	人类

[fə'tɪlətɪ] .

fertility	.
生育力	.

而且，智力的提高是以牺牲人类生育能力为代价的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'klaɪn] [ɪn] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['paʊə(r)] [wɪl] [nɒt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ,

But	this	decline	in	reproductive	power	will	not	,	we	are	told	,
但	这	衰退	在	生殖	力量	将要	不是	,	我们	是	讲述	,

但据称，这种生育能力的下降不会……

[biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] :

be	sufficient	to	assure	the	very	highest	of	social	conditions	:
是	充足的	到	保证	这	非常	最高	的	社会的	状况	:

足以确保最高的社会条件：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [rɪ'liːv] [ðæt] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [meɪn] [kɔːz]

it	will	only	relieve	that	pressure	of	population	which	has	been	the	main	cause
它	将要	仅有的	缓解	那	压力	的	人口	哪个	有	到过	这	主要的	原因

[ɒv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .

of	human	suffering	.
的	人类	痛苦	.

它只会缓解人口压力，而人口压力一直是人类苦难的主要原因。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['səʊʃ(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wɪl] [biː; bi] [əpɹ'əʊtʃt] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [kwaɪt]

The	state	of	perfect	social	equilibrium	will	be	approached	,	but	never	quite
这	状态	的	完美的	社会的	平衡	将要	是	接近	,	但	绝不	相当

[riːtʃt] , [baɪ][mæn'kaɪnd] —

reached	,	by	mankind	—
达到	,	经过	人类	—

人类将不断接近但永远无法完全达到完美的社会平衡状态——

[ən'les] [ðeə(r)][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['spɒlvɪŋ] [ˌiːkə'nɒmɪk] ['prɔːbləmz] , [dʒʌst][æz; əz]

Unless	there	be	discovered	some	means	of	solving	economic	problems	,	just	as
除非	那里	是	发现	一些	方法	的	解决	经济的	问题	,	只是	作为

['səʊʃ(ə)l] ['ɪnsekts] [hæv; həv] [spɒlvd] [ðem; ðəm] ,

social	insects	have	solved	them	,
社会的	昆虫	有	已解决	他们	,

除非能找到解决经济问题的方法，就像社会性昆虫解决经济问题那样，

[baɪ][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][seks] - [laɪf] .

by	the	suppression	of	sex	-	life	.
经过	这	抑制	的	性别	-	生活	.

通过压制性生活。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,

Supposing	that	such	a	discovery	were	made	,
假如	那	这样的	一个	发现	是	制成	,

假设确实有了这样的发现，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][seks][ɪn]

and	that	the	human	race	should	decide	to	arrest	the	development	of	sex	in
和	那	这	人类	种族	应该	决定	到	逮捕	这	发展	的	性别	在

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ɪts] [jʌŋ] ,

the	majority	of	its	young	,
这	多数	的	它是	年轻的	,

人类应该决定阻止大多数年轻人性发育的发生。

— [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [trænsfɜːəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɔːsɪz] ,

—	so	as	to	effect	a	transferrence	of	those	forces	,
—	所以	作为	到	影响	一个	转移	的	那些	力量	,

——从而实现这些力量的转移，

[naʊ] [di'mɑːnd, -'mænd][baɪ][seks] - [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [æk'tɪvətiz] ,

now	demanded	by	sex	-	life	to	the	development	of	higher	activities	,
现在	要求	经过	性别	-	生活	到	这	发展	的	更高	活动	,

现在，性生活对更高层次活动的发展提出了要求，

— [maɪt] [nɒt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'ventʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌpɒlɪ'mɔːfɪz(ə)m] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ænts]

—	might	not	the	result	be	an	eventual	state	of	polymorphism	,	like	that	of	ants
—	可能	不是	这	结果	是	一个	最终	状态	的	多态性	,	喜欢	那	的	蚂蚁

?

?
?

——最终结果会不会像蚂蚁那样，呈现出多态性呢?

[ænd; ənd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'vent] , [maɪt] [nɒt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪs] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ɪts] ['haɪə(r)]

And	,	in	such	event	,	might	not	the	Coming	Race	be	indeed	represented	in	its	higher
和	,	在	这样的	事件	,	可能	不是	这	未来	种族	是	的确	代表	在	它是	更高

[taɪps] ,

types	,
类型	,

在这种情况下，未来的种族或许真的会以其更高级的形式出现。

— [θruː] ['femənɪn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['mæskjəlɪn] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , — [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['biːɪŋs]

—	through	feminine	rather	than	masculine	evolution	,	—	by	a	majority	of	beings
—	通过	女性	相当	比	男性	进化	,	—	经过	一个	多数	的	生物

[ɒv; əv]['naɪðə(r)][seks] ?

of	neither	sex	?
的	两者都不	性别	?

——通过女性而非男性的进化，——由大多数非二元性别的生物所实现?

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['meni] [p'ɜːsənz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [θruː] ['mɪəli] [ʌn'selfɪʃ] ([nɒt][tuː; tə] [spiːk]

Considering	how	many	persons	,	even	now	,	through	merely	unselfish	(	not	to	speak
考虑	如何	许多	人	,	甚至	现在	,	通过	仅仅	无私	(	不是	到	说话

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]) ['moʊtɪvz] ,

of	religious	)	motives	,
的	宗教	)	动机	,

考虑到即使在今天，仍然有很多人仅仅出于无私的（更不用说宗教的）动机，

['sentəns] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['selɪbəsi] ,

sentence	themselves	to	celibacy	,
句子	他们自己	到	独身	,

他们自愿守贞，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['haɪli] [ɪ'vɒlvd] [hjuː'mænəti] [wʊd] ['tʃɪəfəli]

it	should	not	appear	improbable	that	a	more	highly	evolved	humanity	would	cheerfully
它	应该	不是	出现	不太可能	那	一个	更多的	高度	进化	人类	会	愉快地

['sækrɪfaɪs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [seks] - [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] [wiːl] ,

sacrifice	a	large	proportion	of	its	sex	-	life	for	the	common	weal	,
牺牲	一个	大的	部分	的	它是	性别	-	生活	为了	这	常见的	福利	,

对于一个进化程度更高的人类来说，为了共同福祉而欣然牺牲很大一部分性生活，这并非不可思议。

[pə'tɪkjələli] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] .

particularly	in	view	of	certain	advantages	to	be	gained	.
特别	在	看法	的	肯定	优势	到	是	获得	.

尤其考虑到可以获得的某些优势。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] — ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l]

Not	the	least	of	such	advantages	—	always	supposing	that	mankind	were	able
不是	这	至少	的	这样的	优势	—	总是	假如	那	人类	是	有能力的

[tuː; tə] [kən'trəʊl] [seks] - [laɪf] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ænts] — [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]

to	control	sex	-	life	after	the	natural	manner	of	the	ants	—	would	be	a
到	控制	性别	-	生活	后	这	自然的	方式	的	这	蚂蚁	—	会	是	一个

[prə'dɪdʒəs] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [lɒn'dʒevəti] .

prodigious	increase	of	longevity	.
惊人	增加	的	长寿	.

假设人类能够像蚂蚁一样自然地控制性生活，那么其中一个显著的优势就是寿命的大幅延长。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [taɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hjuː'mænəti] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [seks] [mait] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz]

The	higher	types	of	a	humanity	superior	to	sex	might	be	able	to	realize
这	更高	类型	的	一个	人类	优越的	到	性别	可能	是	有能力的	到	意识到

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

the	dream	of	life	for	a	thousand	years	.
这	梦	的	生活	为了	一个	千	年	.

超越性别的更高层次的人类或许能够实现延续千年的梦想。

[ɔːl'redi] [wiː; wi] [faɪnd] [laɪvz; lɪvz] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] ;

Already	we	find	lives	too	short	for	the	work	we	have	to	do	;
已经	我们	寻找	生活	也	短的	为了	这	工作	我们	有	到	做	;

我们已经发现，生命太短暂，无法完成我们必须完成的工作；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnstəntli] [ək'seləreɪtɪŋ] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nevə(r)] -

and	with	the	constantly	accelerating	progress	of	discovery	,	and	the	never	-
和	和	这	不断地	加速	进步	的	发现	,	和	这	绝不	-

['siːsɪŋ] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

ceasing	expansion	of	knowledge	,
停止	扩张	的	知识	,

随着科学发现的不断加速和知识的永无止境的扩展，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [faɪnd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] , [æz; əz] [taɪm] [gəʊz] [ɒn] ,

we	shall	certainly	find	more	and	more	reason	to	regret	,	as	time	goes	on	,
我们	将	当然	寻找	更多的	和	更多的	原因	到	后悔	,	作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，我们肯定会发现越来越多的后悔之处。

[ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

the	brevity	of	existence	.
这	简洁	的	存在	.

生命的短暂。

[ðæt] ['saɪəns] [wɪl] ['evə(r)][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ælkimists] - [həʊp][ɪz] [ɪk'stri:mli]

That	Science	will	ever	discover	the	Elixir	of	the	Alchemists	'	hope	is	extremely
那	科学	将要	曾经	发现	这	灵药	的	这	炼金术士	-	希望	是	极其

[ʌn'laɪkli] .

unlikely	.
不太可能	.

科学终有一天会发现炼金术士们梦寐以求的灵丹妙药，这种可能性微乎其微。

[ðə; ði] ['kɒzmɪk] [p'aʊəz] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [tʃi:t] [ðem; ðəm] .

The	Cosmic	Powers	will	not	allow	us	to	cheat	them	.
这	宇宙	权力	将要	不是	允许	我们	到	欺骗	他们	.

宇宙的力量不会允许我们欺骗它们。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ji:ld] [ˌju: 'es][ðə; ði] [fʊl] [praɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] :

For	every	advantage	which	they	yield	us	the	full	price	must	be	paid	:
为了	每一个	优势	哪个	他们	屈服	我们	这	满的	价格	必须	是	有薪酬的	:

他们给我们带来的每一项优势，我们都必须付出全部代价：

['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [lɔ:] .

nothing	for	nothing	is	the	everlasting	law	.
没有什么	为了	没有什么	是	这	永恒	法律	.

无中生有是永恒的法则。

[pə'hæps] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [laɪf] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [ðə; ði][ænts][hæv; həv]

Perhaps	the	price	of	long	life	will	prove	to	be	the	price	that	the	ants	have
也许	这	价格	的	长的	生活	将要	证明	到	是	这	价格	那	这	蚂蚁	有

[peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

paid	for	it	.
有薪酬的	为了	它	.

或许，长寿的代价终将证明是蚂蚁们为此付出的代价。

[pə'hæps] , [ə'pɒn] [sʌm; səm]['eldə(r)] ['plænɪt] , [ðæt] [praɪs] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] [peɪd] ,

Perhaps	,	upon	some	elder	planet	,	that	price	has	already	been	paid	,
也许	,	之上	一些	长老	行星	,	那	价格	有	已经	到过	有薪酬的	,

或许，在某个古老的星球上，那份代价早已付出。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [prə'dju:s] ['ɒfsprɪŋ] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɑ:st] [ˌmɔ:fə'lɒdʒɪkli]

and	the	power	to	produce	offspring	restricted	to	a	caste	morphologically
和	这	力量	到	生产	后代	受限制的	到	一个	种姓	形态学上

[ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] , [ɪn] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [weɪz] ,

differentiated	,	in	unimaginable	ways	,
差异化的	,	在	难以想象	方式	,

生育后代的能力仅限于在形态上以难以想象的方式分化的阶层。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] . . .

from	the	rest	of	the	species	.	.	.
从	这	休息	的	这	物种	.	.	.

与其他物种相比……

[sevn]

VII
七

第七章

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv] ['ɪnsekt] - [baɪ'ɒlədʒi] [sə'dʒest] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃə(r)]

But	while	the	facts	of	insect	-	biology	suggest	so	much	in	regard	to	the	future
但	尽管	这	事实	的	昆虫	-	生物学	建议	所以	很多	在	看待	到	这	未来

[kɔ:s] [ɒv; əv]['hju:mən][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] ,

course	of	human	evolution	,
课程	的	人类	进化	,

但是，尽管昆虫生物学的事实对人类进化的未来走向有很多启示，

[duː; də] [ðeɪ] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['lɑːdʒɪst] [sɪg'nɪfɪkəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

do	they	not	also	suggest	something	of	largest	significance	concerning	the	relation
做	他们	不是	还	建议	某物	的	最大	意义	有关	这	关系

[ɒv; əv] ['eθɪks] [tuː; tə] ['kɒzmɪk] [lɔː] ?

of	ethics	to	cosmic	law	?
的	伦理	到	宇宙	法律	?

难道它们没有揭示出关于伦理与宇宙法则之间关系的极其重要的问题吗?

[ə'pærəntli] ,

Apparently	,
显然	,

显然，

[ðə; ði] [haɪɪst] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kriːtʃəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] ['hjuːmən]

the	highest	evolution	will	not	be	permitted	to	creatures	capable	of	what	human
这	最高	进化	将要	不是	是	允许	到	生物	有能力的	的	什么	人类

['mɒrəl] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [ɪn] [ɔːl] ['eəriəz] [kən'demd] .

moral	experience	has	in	all	areas	condemned	.
道德	经验	有	在	全部	区域	谴责	.

最高进化是不被允许的，是那些能够做到人类道德经验在所有领域都予以谴责的生物。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] [streŋθ] [ɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] ;

Apparently	,	the	highest	possible	strength	is	the	strength	of	unselfishness	;
显然	,	这	最高	可能的	力量	是	这	力量	的	无私	;

显然，最高尚的力量就是无私的力量；

[ænd; ənd] ['paʊə(r)] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['kruːəlti] [ɔː(r)] [tuː; tə] [lʌst] .

and	power	supreme	never	will	be	accorded	to	cruelty	or	to	lust	.
和	力量	最高	绝不	将要	是	同意	到	残酷	或者	到	欲望	.

至高无上的权力绝不会授予残暴或淫欲。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [nəʊ] [gɒdz] ;

There	may	be	no	gods	;
那里	可能	是	不	神	;

可能根本没有神；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ðæt] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlv] [ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]

but	the	forces	that	shape	and	dissolve	all	forms	of	being	would	seem	to	be
但	这	力量	那	形状	和	溶解	全部	表格	的	存在	会	似乎	到	是

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæn; ðən] [gɒdz] .

much	more	exacting	than	gods	.
很多	更多的	严格	比	神	.

但是，塑造和瓦解一切存在形式的力量似乎比神灵更加严苛。

[tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] “ [drə'mætɪk] ['tendənsi] ” [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] ;

To	prove	a	“	dramatic	tendency	”	in	the	ways	of	the	stars	is	not	possible	;
到	证明	一个	“	戏剧性	趋势	”	在	这	方式	的	这	明星	是	不是	可能的	;

要证明星象运行存在“显著趋势”是不可能的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒzmɪk] ['prəʊses] [siːm] [ˌnevəðə'les] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] ['evri] ['hjuːmən]

but	the	cosmic	process	seems	nevertheless	to	affirm	the	worth	of	every	human
但	这	宇宙	过程	似乎	尽管如此	到	确认	这	值得	的	每一个	人类

['sɪstəm] [ɒv; əv] ['eθɪks] [ˌfʌndə'mentəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['iːgəʊɪzəm] .

system	of	ethics	fundamentally	opposed	to	human	egoism	.
系统	的	伦理	从根本上	反对	到	人类	利己主义	.

但宇宙进程似乎仍然肯定了所有从根本上反对人类利己主义的人类伦理体系的价值。

[nəʊts]

Notes
笔记

笔记

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mimi] - ['næʃiː] - -
THE STORY OF MIMI - NASHI - HŌÏCHI
这 故事 的 咪咪 - 纳什 - -

美美梨香的故事

[[wʌn]] [siː] [maɪ] - , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kjʊəriəs] [kræbz] .
[1] See my Kottō , for a description of these curious crabs .
[1] 看 我的 - , 为了 一个 描述 的 这些 好奇的 螃蟹 .

[1] 有关这些奇特螃蟹的描述，请参阅我的《Kottō》。

[[ˌtuː'tuː]] [ɔː(r)] , - .
[2] Or , Shimonoséki .
[2] 或者 , - .

[2] 或者，下之关。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [bækən] .
The town is also known by the name of Bakkan .
这 镇 是 还 已知 经过 这 姓名 的 巴坎 .

该镇又名巴坎。

[[θriː]] [ðə; ði]['biːwɑː] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][fɔː(r)] - ['strɪŋd] [luːt] , [ɪz] ['tʃiːfli] [juːst] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l]
[3] The biwa , a kind of four - stringed lute , is chiefly used in musical
[3] 这 琵琶湖 , 一个 种类 的 四 - 弦 琵琶 , 是 主要 用过的 在 音乐
[ˌresɪtə'tiːv] .
recitative .
宣叙调 .

[3]琵琶是一种四弦琵琶，主要用于音乐朗诵。

['fɔːməli] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['mɪnstrəl] [huː] [ri'sait] [ðə; ði] - - [ˌmoʊnə'gɑːtəri] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
Formerly the professional minstrels who recited the Heiké - Monogatari , and other
以前 这 专业的 吟游诗人 WHO 背诵 这 - - 物语 , 和 其他
['trædʒɪkəl]['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['biːwɑː] - - , [ɔː(r)] " [luːt] - [priːsts] .
tragical histories , were called biwa - hōshi , or " lute - priests .
悲剧 历史 , 是 称为 琵琶湖 - - , 或者 " 琵琶 - 神父 .

以前，吟诵《平家物语》和其他悲惨历史的职业吟游诗人被称为琵琶法师，或"琵琶祭司"。

" [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [klɪə(r)] ;
" The origin of this appellation is not clear ;
" 这 起源 的 这 称谓 是 不是 清除 ;

"这个名称的由来尚不清楚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] " [luːt] -
but it is possible that it may have been suggested by the fact that " lute -
[priːsts] " [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd] [ʃæm'puːə] ,
priests " as well as blind shampooers ,
神父 " 作为 出色地 作为 瞎的 洗发水 ,

但"鲁特琴祭司"以及盲人洗发师的存在，或许暗示了这一点。

[hæd; həd][ðeə(r)] [hedz] ['ʃeɪvn] , [laɪk] ['bʊdɪst] [priːsts] .
had their heads shaven , like Buddhist priests .
有 他们的 头部 剃光 , 喜欢 佛教徒 神父 .

他们剃了光头，就像佛教僧侣一样。

[ðə; ði]['biːwɑː][ɪz] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['plektrəm] , [kɔːld] ['bɑːki] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [ɒv; əv]
The biwa is played with a kind of plectrum , called bachi , usually made of
这 琵琶湖 是 玩 和 一个 种类 的 拨片 , 称为 巴奇 , 通常 制成 的
[hɔːn] .
horn .
喇叭 .

琵琶是用一种叫做拨子的拨片演奏的，这种拨片通常由牛角制成。

([wʌn]) [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðət] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [hɜːd] [ænd; ənd][ɪz] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] .

(1) A response to show that one has heard and is listening attentively .

(1) 一个 回复 到 展示 那 一 有 听到 和 是 聆听 认真地 .

（1）表示已听到并正在认真倾听的回应。

[[fɔːr]] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [tɜːm] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪt] .

[4] A respectful term , signifying the opening of a gate .

[4] 一个 尊重 学期 , 表示 这 开幕 的 一个 门 .

[4] 表示尊敬的词语，象征着打开大门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːst] [baɪ]['sæməˌraɪ] [wen] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːdz] [ɒn]['djuːti][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːdz] [geɪt]

It was used by samurai when calling to the guards on duty at a lord's gate

它 曾是 用过的 经过 武士 什么时候 呼叫 到 这 守卫 在 责任 在 一个 领主的 门

[fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] .

for admission .

为了 入学 .

武士在向领主的大门执勤的卫兵喊话允许他们进入时，会使用这种口令。

[[faɪv]] [ɔː(r)][ðə; ði] [freɪz] [mait] [biː; bi] ['rendəd] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɪz][ðə; ði]

[5] Or the phrase might be rendered , “ for the pity of that part is the

[5] 或者 这 短语 可能 是 渲染 , “ 为了 这 遗憾 的 那 部分 是 这

[dipɪst] .

deepest .

最深处 .

[5] 或者这句话可以翻译为：“因为那部分的可怜之处是最深的。

” [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][ɪz] “ - .

” The Japanese word for pity in the original text is “ awaré .

” 这 日本人 单词 为了 遗憾 在 这 原来的 文本 是 “ - .

原文中表示怜悯的日语单词是“ware”。

” [[sɪks]] “ ['træv(ə)lɪŋ] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] ” [ɪz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [freɪz] ,

” [6] “ Traveling incognito ” is at least the meaning of the original phrase ,

” [6] “ 旅行 隐姓埋名 ” 是 在 至少 这 意义 的 这 原来的 短语 ,

[6] “隐姓埋名旅行”至少是原句的意思，

— “ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] ['ɔːgəst] - ['dʒɜːni] ” ([ʃɪ'noʊbi] [nəʊ][gəʊ] - -) .

— “ making a disguised august - journey ” (shinobi no go - ryokō) .

— “ 制作 一个 伪装 八月 - 旅行 ” (忍者 不 去 - -) .

—“进行伪装的朝圣之旅”（shinobi no go-ryokō）。

[['sɛvən]] [ðə; ði][smɔːlə(r)] - - - - [hrɪdaɪə] - - [ɪz] [ðʌs] [kɔːld] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] .

[7] The Smaller Pragña - Pâramitâ - Hridaya - Sûtra is thus called in Japanese .

[7] 这 较小的 - - - - 赫里达亚 - - 是 因此 称为 在 日本人 .

[7] 因此，《小波罗蜜多心经》在日本被称为《小波罗蜜多心经》。

[bəuθ][ðə; ði][smɔːlə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] - [kɔːld] - - - (“ [træn'sendənt] ['wɪzdəm] ”

Both the smaller and larger sûtras called Pragña - Pâramitâ (“ Transcendent Wisdom ”

两个都 这 较小的 和 更大的 - 称为 - - - (“ 超凡脱俗 智慧 ”

) [hæv; həv] [biːn] [trænz'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesə(r)] [mæks] ['mʏlər] ,

) have been translated by the late Professor Max Müller ,

) 有 到过 翻译 经过 这 晚的 教授 最大限度 穆勒 ,

已故的马克斯·穆勒教授翻译了名为《般若波罗蜜多经》（“超越智慧”）的小型和大型经卷。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['vɒljuːm] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

and can be found in volume xlix .

和 能 是 成立 在 体积 xlix .

可在第 xlix 卷中找到。

[ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] (“ ['bʊdɪst] [ˌmɑːhə'jɑːnə] - ”) . — [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv]

of	the	Sacred	Books	of	the	East	(	“	Buddhist	Mahayana	Sûtras	”	)	.	—	Apropos	of
的	这	神圣	图书	的	这	东方	(	“	佛教徒	大乘佛教	-	”	)	.	—	恰好	的

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ,

the	magical	use	of	the	text	,
这	神奇	使用	的	这	文本	,

东方圣典（“佛教大乘经典”）——关于该经文的魔法用途，

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,

as	described	in	this	story	,
作为	描述	在	这	故事	,

正如这篇故事中所描述的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	is	worth	remarking	that	the	subject	of	the	sûtra	is	the	Doctrine	of	the
它	是	值得	评论	那	这	主题	的	这	-	是	这	教义	的	这

['emptinəs] [ɒv; əv] [fɔːmz] ,

Emptiness	of	Forms	,
空虚	的	表格	,

值得注意的是，这部经文的主题是色无论。

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [fə'nɒmɪnə] [ɔː(r)] ['nuːmɪnə] . . .

—	that	is	to	say	,	of	the	unreal	character	of	all	phenomena	or	noumena	.	.	.
—	那	是	到	说	,	的	这	虚幻	特点	的	全部	现象	或者	本体	.	.	.

也就是说，一切现象或本体都具有非现实的性质……

“ [fɔːm] [ɪz] ['emptinəs] ; [ænd; ənd] ['emptinəs] [ɪz] [fɔːm] .

“	Form	is	emptiness	;	and	emptiness	is	form	.
“	形式	是	空虚	;	和	空虚	是	形式	.

“色即是空，空即是色。”

['emptinəs] [ɪz][nɒt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [fɔːm] ; [fɔːm] [ɪz][nɒt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['emptinəs] .

Emptiness	is	not	different	from	form	;	form	is	not	different	from	emptiness	.
空虚	是	不是	不同的	从	形式	;	形式	是	不是	不同的	从	空虚	.

空性与色性并无不同；色性与空性并无不同。

[wɒt] [ɪz] [fɔːm] — [ðæt] [ɪz] ['emptinəs] .

What	is	form	—	that	is	emptiness	.
什么	是	形式	—	那	是	空虚	.

形式即是空性。

[wɒt] [ɪz] ['emptinəs] — [ðæt] [ɪz] [fɔːm] . . .

What	is	emptiness	—	that	is	form	.	.	.
什么	是	空虚	—	那	是	形式	.	.	.

什么是空性——那就是形式……

[pə'sepʃ(ə)n] , [neɪm] , ['kɒnsept] , [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['emptinəs] . . .

Perception	,	name	,	concept	,	and	knowledge	,	are	also	emptiness	.	.	.
洞察力	,	姓名	,	概念	,	和	知识	,	是	还	空虚	.	.	.

感知、名称、概念和知识，也都是空性……

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [aɪ] , [ɪə(r)] , [nəʊz] , [tʌŋ] , ['bɒdi] , [ænd; ənd][maɪnd] . . .

There	is	no	eye	,	ear	,	nose	,	tongue	,	body	,	and	mind	.	.	.
那里	是	不	眼睛	,	耳朵	,	鼻子	,	舌头	,	身体	,	和	头脑	.	.	.

没有眼、耳、鼻、舌、身、心……

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɪn'veləpmənt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [hæz; həz] [biːn] [ə'naɪəleɪtɪd] ,

But	when	the	envelopment	of	consciousness	has	been	annihilated	,
但	什么时候	这	包围	的	意识	有	到过	彻底消灭	,

但是，当意识的包容性被彻底摧毁之后，

[ðen] [hiː; hi] [[ðə; ði] ['siːkə(r)]] [bɪ'kʌmz] [friː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]
then **he** **[** **the** **seeker** **]** **becomes** **free** **from** **all** **fear** **,** **and** **beyond** **the** **reach** **of**
然后 他 [这 寻求者] 变成 自由的 从 全部 害怕 , 和 超过 这 抵达 的
[tʃeɪndʒ] ,
change **,**
改变 ,

然后他（寻求者）就摆脱了所有恐惧，并且超越了变化的影响范围。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['faɪn(ə)l] [nɪə'vɑːnə] .
enjoying **final** **Nirvana** **.**
享受 最终的 涅槃 .

享受最终的涅槃。

〞 [oʊʃiːdɔri]
〞 **OSHIDORI**
〞 押通

〞押鸟

[[wʌn]] [frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [iːst] ,
[**1** **]** **From** **ancient** **time** **,** **in** **the** **Far** **East** **,**
[1] 从 古老的 时间 , 在 这 远的 东方 ,

[1] 自古以来，在远东地区，

[ðiːz] [bɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['embləmz] [ɒv; əv] ['kɒndʒəg(ə)l] [ə'fekʃn] .
these **birds** **have** **been** **regarded** **as** **emblems** **of** **conjugal** **affection** **.**
这些 鸟类 有 到过 认为 作为 徽章 的 夫妻 感情 .

这些鸟类一直被视为夫妻感情的象征。

[[ˌtuː'tuː]] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [vɜːs] ;
[**2** **]** **There** **is** **a** **pathetic** **double** **meaning** **in** **the** **third** **verse** **;**
[2] 那里 是 一个 可怜的 双倍的 意义 在 这 第三 诗 ;

[2] 第三节中有一个令人悲哀的双关含义；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siləblz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [neɪm] - (〝 [red] [mɑːʃ] 〞) [meɪ] ['ɔːlsəʊ]
for **the** **syllables** **composing** **the** **proper** **name** **Akanuma** **(** **〝** **Red** **Marsh** **〞** **)** **may** **also**
为了 这 音节 构成 这 恰当的 姓名 - (〝 红色的 沼泽 〞) 可能 还
[biː; bi] [riːd] [æz; əz] - - [mɑː] ,
be **read** **as** **akanu** **-** **ma** **,**
是 读 作为 - - 玛 ,

构成专有名词 Akanuma（“红沼”）的音节也可以读作 akanu-ma，

['sɪgnɪfaɪɪŋ] 〝 [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪn'seprəbl] ([ɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l]) [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
signifying **〝** **the** **time** **of** **our** **inseparable** **(** **or** **delightful** **)** **relation** **.**
表示 〝 这 时间 的 我们的 形影不离 (或者 愉快) 关系 .

象征着“我们形影不离（或令人愉快）的时光”。

〞 [səʊ] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [kæn; kən] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [ðʌs] ['rendəd] : — 〝 [wen] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] ,
〞 **So** **the** **poem** **can** **also** **be** **thus** **rendered** **:** **—** **〝** **When** **the** **day** **began** **to** **fail** **,**
〞 所以 这 诗 能 还 是 因此 渲染 : — 〝 什么时候 这 天 开始 到 失败 ,

“所以这首诗也可以这样翻译：——“当白昼开始消逝时，

[ai] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] . . . !
I **had** **invited** **him** **to** **accompany** **me** **.** **.** **.** **!**
我 有 受邀 他 到 陪伴 我 . . . !

我邀请他陪我一起去……!

[naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
Now **,** **after** **the** **time** **of** **that** **happy** **relation** **,**
现在 , 后 这 时间 的 那 快乐的 关系 ,

如今，在那段幸福关系的时光之后，

[wɒt] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [huː] [mʌst; məst]['slʌmbə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

what	misery	for	the	one	who	must	slumber	alone	in	the	shadow	of	the
什么	苦难	为了	这	一	WHO	必须	睡眠	独自的	在	这	阴影	的	这

['rʌʃɪz] !

rushes	!
冲刺	!

独自睡在芦苇丛荫下的人是多么悲惨啊！

" — [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [rʌʃ] , [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [bˈɑːskɪts] .

"	—	The	makomo	is	a	short	of	large	rush	,	used	for	making	baskets	.
"	—	这	-	是	一个	短的	的	大的	匆忙	,	用过的	为了	制作	篮子	.

“——马科莫是一种矮壮的灯芯草，用于编织篮子。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][əʊ] - [teɪ]

THE	STORY	OF	O	-	TEI
这	故事	的	哦	-	TEI

O-TEI的故事

([wʌn]) " - ['sɑːmə] " [ɪz][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['sʌfɪks] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] [nems] .

(	1	)	"	-	sama	"	is	a	polite	suffix	attached	to	personal	names	.
(	1	)	"	-	萨玛	"	是	一个	有礼貌的	后缀	随附的	到	个人的	姓名	.

（1）“-sama”是附加在人名上的礼貌后缀。

([ˌtuːˈtuː]) [ə; eɪ] ['bʊdɪst] [tɜːm] ['kɒmənli] [juːst] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

(	2	)	A	Buddhist	term	commonly	used	to	signify	a	kind	of	heaven	.
(	2	)	一个	佛教徒	学期	通常	用过的	到	表示	一个	种类	的	天堂	.

（2）佛教术语，通常用来表示一种天堂。

[[wʌn]] [ðə; ði] ['bʊdɪst] [tɜːm] - (" [prə'feɪn] [neɪm] ") ['sɪgnɪfaɪz] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [neɪm] ,

[	1	]	The	Buddhist	term	zokumyō	(	"	profane	name	"	)	signifies	the	personal	name	,
[	1	]	这	佛教徒	学期	-	(	"	亵渎	姓名	"	)	表示	这	个人的	姓名	,

[bɔːn] ['djʊərɪŋ] [laɪf] ,

borne	during	life	,
出生	期间	生活	,

[1] 佛教术语“俗名”指的是生前所用的个人名字，

[ɪn] [ˌkɒntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] - (" ['sɪlə] - [neɪm] ") [ɔː(r)] - (" [lɔː] - [neɪm] ")

in	contradistinction	to	the	kaimyō	(	"	sila	-	name	"	)	or	homyō	(	"	Law	-	name	"	)
在	对比	到	这	-	(	"	西拉	-	姓名	"	)	或者	-	(	"	法律	-	姓名	"	)

['gɪv(ə)n]['ɑːftə(r)] [deθ] ,

given	after	death	,
给定	后	死亡	,

与死后所取的开名（“sila-name”）或法名（“law-name”）不同，

— [rɪ'lɪdʒəs] ['pɒstjʊməs] [æpə'leɪʃnz] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuːm] ,

—	religious	posthumous	appellations	inscribed	upon	the	tomb	,
—	宗教	死后	名称	铭文	之上	这	墓	,

——墓碑上刻着的宗教死后称号，

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['mɔːtʃəri] ['tæblət][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] - ['temp(ə)l] . — [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ə'kaʊnt]

and	upon	the	mortuary	tablet	in	the	parish	-	temple	.	—	For	some	account
和	之上	这	殡仪馆	药片	在	这	教区	-	寺庙	.	—	为了	一些	帐户

[ɒv; əv] [ðiːz] , [siː] [maɪ]['peɪpə(r)] [ɪn'taɪtld] ,

of	these	,	see	my	paper	entitled	,
的	这些	,	看	我的	纸	标题	,

以及教区教堂的墓碑上。——关于这些，请参阅我题为《

“ [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , " [ɪn] [ig'zɔtiks][ænd; ənd] [ˌretrə'spektɪvz] .

"	The	Literature	of	the	Dead	,	"	in	Exotics	and	Retrospectives	.
"	这	文学	的	这	死的	,	"	在	异国风情	和	回顾	.

《死者的文学》，载于《异域风情与回顾展》。

[[ˌtuːˈtuː]] ['bʊdɪst] ['haʊshəʊld] [ʃraɪn] .
[2] Buddhist household shrine .
[2] 佛教徒 家庭 神社 .

[2] 佛教家庭佛龛。

([θriː]) [də'rekt][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə'dres] [juːst] [tə'wɔːd] [jʌŋ] ,
(3) Direct translation of a Japanese form of address used toward young ,
(3) 直接的 翻译 的 一个 日本人 形式 的 地址 用过的 朝向 年轻的 ,
[ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] .
unmarried women .
未婚 女性 .

（3）直接翻译日语中对年轻未婚女性的称呼。

[dɪ'pləʊməsi]
DIPLOMACY
外交

外交

([wʌn]) [ðə; ði] ['speɪʃəs] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['pɜːs(ə)n][ɪz] [ðʌs] [kɔːld] .
(1) The spacious house and grounds of a wealthy person is thus called .
(1) 这 宽敞 房子 和 理由 的 一个 富裕 人 是 因此 称为 .

（1）富人的宽敞房屋和庭院因此得名。

([ˌtuːˈtuː]) [ə; eɪ] ['bʊdɪst] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .
(2) A Buddhist service for the dead .
(2) 一个 佛教徒 服务 为了 这 死的 .

（2）佛教亡者祭祀仪式。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel]
OF A MIRROR AND A BELL
的 一个 镜子 和 一个 钟

一面镜子和一个铃铛

([wʌn]) [pɑːt] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] [ˌʃiːzuːˈəukə] ['priːfektʃə(r)] .
(1) Part of present - day Shizuoka Prefecture .
(1) 部分 的 展示 - 天 静冈 州 .

（1）今静冈县的一部分。

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] [tuː] - ['aʊə(r)]['pɪəriəd] [bɪ'twiːn] [wʌn][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][θriː][ˌeɪ 'em] .
(2) The two - hour period between 1 AM and 3 AM .
(2) 这 二 - 小时 时期 之间 1 是 和 3 是 .

（2）凌晨 1 点至 3 点之间的两个小时。

([θriː]) [ə; eɪ] ['mʌnɪtri] ['juːnɪt] .
(3) A monetary unit .
(3) 一个 货币 单元 .

（3）货币单位。

-
JIKININKI
-

直指

([wʌn]) [ðə; ði] ['sʌðən] [pɑːt] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['gi'fu] ['priːfektʃə(r)] .
(1) The southern part of present - day Gifu Prefecture .
(1) 这 南部 部分 的 展示 - 天 岐阜 州 .

（1）今岐阜县南部地区。

[[wʌn]] ['lɪtərəli] , [ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['gɒblɪn] .
[1] Literally , a man - eating goblin .
[1] 字面上地 , 一个 男人 - 吃 哥布林 .

[1] 字面意思是，吃人的妖精。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][nə'reɪtə(r)] [gɪvz] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['sænskrit] [tɜːm] , “ - ;
The Japanese narrator gives also the Sanscrit term , “ Râkshasa ;
这 日本人 旁白 给予 还 这 梵文 学期 , “ - ;

日本叙述者还给出了梵语术语“罗刹”;

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːd] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [veɪg] [æz; əz] - , [sɪns] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv]
” but this word is quite as vague as jikininki , since there are many kinds of
” 但 这 单词 是 相当 作为 模糊的 作为 - , 自从 那里 是 许多 种类 的
- .
Râkshasas .
- .

但是这个词和“jikininki”一样含义模糊，因为罗刹有很多种类。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [wɜːd] - ['sɪgnɪfaɪz] [hɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - - - - ['gɑːki] ,
Apparently the word jikininki signifies here one of the Baramon - Rasetsu - Gaki ,
显然 这 单词 - 表示 这里 一 的 这 - - - - 嘎基 ,

显然，这里的“jikininki”一词指的是 Baramon-Rasetsu-Gaki 之一。

— ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [klɑːs] [ɒv; əv] [priːtəz] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['bʊdɪst] [bʊks] .
— forming the twenty - sixth class of pretas enumerated in the old Buddhist books .
— 成型 这 二十 - 第六 班级 的 黑人 列举 在 这 老的 佛教徒 图书 .

—构成了古代佛教典籍中列举的第二十六类饿鬼。

[[ˌtuː'tuː]] [ə; eɪ] - - ['sɜːvɪs] [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['bʊdɪst] ['sɜːvɪs] [pə'fɔːmd] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]
[2] A Ségaki - service is a special Buddhist service performed on behalf of
[2] 一个 - - 服务 是 一个 特别的 佛教徒 服务 执行 在 代表 的
['biːɪŋs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['gɑːki] ([priːtəz]) ,
beings supposed to have entered into the condition of gaki (pretas) ,
生物 据称 到 有 进入 进入 这 状况 的 嘎基 (黑人) ,

[2] 施嘎嘎服务是一种特殊的佛教服务，是为被认为已经进入饿鬼（pretas）状态的众生而进行的。

[ɔː(r)] ['hʌŋgri] ['spɪrɪt] .
or hungry spirits .
或者 饥饿的 烈酒 .

或者饥饿的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] , [siː] [maɪ][ˌdʒæpə'niːz] [mɪ'seləni] .
For a brief account of such a service , see my Japanese Miscellany .
为了 一个 简短的 帐户 的 这样的 一个 服务 , 看 我的 日本人 杂项 .

有关此类服务的简要介绍，请参阅我的《日本杂谈》。

[[θriː]] ['lɪtərəli] , “ [faɪv] - ['sɜːk(ə)l] [[ɔː(r)] [faɪv] - [zəʊn]] [stəʊn] .
[3] Literally , “ five - circle [or five - zone] stone .
[3] 字面上地 , “ 五 - 圆圈 [或者 五 - 区] 石头 .

[3] 字面意思是“五圆石（或五区石）”。

” [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['mɒnjumənt] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [faɪv] [pɑːts] [ˌsuːpərɪm'pəʊzd] , — [iːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
” A funeral monument consisting of five parts superimposed , — each of a
” 一个 葬礼 纪念碑 由 的 五 部分 叠加 , — 每个 的 一个
['dɪfrənt] [fɔːm] ,
different form ,
不同的 形式 ,

“一座由五个部分叠加而成的葬礼纪念碑，每个部分的形状都不同，

— ['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪstɪk] ['elɪmənts] : ['iːθə(r)] , [eə(r)] , ['faɪə(r)] , ['wɔːtə(r)] , [ɜːθ] .
— symbolizing the five mystic elements : Ether , Air , Fire , Water , Earth .
— 象征 这 五 神秘 元素 : 醚 , 空气 , 火 , 水 , 地球 .

—象征着五种神秘元素：以太、空气、火、水、土。

[muːjʒiːnə]
MUJINA
穆吉纳

貉名

([wʌn]) [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['bædʒə(r)] .
(1) A kind of badger .
(1) 一个 种类 的 獾 .

（1）一种獾。

['sɜːt(ə)n] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [træns'fɔːm] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
Certain animals were thought to be able to transform themselves and
肯定 动物 是 想法 到 是 有能力的 到 转换 他们自己 和
[kɔːz] ['mɪstʃɪf] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmənz] .
cause mischief for humans .
原因 恶作剧 为了 人类 .

人们曾认为某些动物能够变形并为人类带来麻烦。

[[wʌn]] [əʊ] - - (" ['ɒnərəb(ə)l] ['dæmzl] ") ,
[1] O - jochū (" honorable damsel ") ,
[1] 哦 - - (" 光荣的 闺女 ") ,

[1] O-jochū（"尊贵的少女"），

[ə; eɪ] [pə'laɪt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə'dres] [juːst] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [wʌn] [dʌz] [nɒt]
a polite form of address used in speaking to a young lady whom one does not
一个 有礼貌的 形式 的 地址 用过的 在 请讲 到 一个 年轻的 女士 谁 一 做 不是
[nəʊ] .
know .
知道 .

用于对不认识的年轻女士说话的礼貌称呼。

([ˌtuː'tuː]) [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [smuːð] , ['təʊtəli] ['fiːtʃələs] [feɪs] , [kɔːld] [ə; eɪ] "
(2) An apparition with a smooth , totally featureless face , called a "
(2) 一个 幻影 和 一个 光滑的 , 完全 无特征 脸 , 称为 一个 "
-
nopperabo ,
-

（2）一种面部光滑、完全没有五官的幽灵，被称为"无脸怪"。

" [ɪz][ə; eɪ] [stɒk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['pænθiən] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['diːmənz] .
" is a stock part of the Japanese pantheon of ghosts and demons .
" 是 一个 库存 部分 的 这 日本人 万神殿 的 鬼魂 和 恶魔 .

"是日本鬼怪传说中常见的角色。"

[ˌtuː'tuː] ['səʊbə][ɪz][ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bʌkwiːt] , ['sʌmwɒt] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌvɜːmɪ'tʃeli] .
[2] Soba is a preparation of buckwheat , somewhat resembling vermicelli .
[2] 荞麦面 是 一个 准备 的 荞麦 , 有些 类似 粉丝 .

[2] 荞麦面是用荞麦制成的，有点像粉丝。

([θriː]) [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'nɔɪd] [ə'lɑːm] .
(3) An exclamation of annoyed alarm .
(3) 一个 感叹 的 恼怒 警报 .

（3） 恼怒的惊呼。

([fɔːr]) [wel] !
(4) Well !
(4) 出色地 !

（4）好！

['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː]
ROKURO - KUBI
六郎 - 库比

六郎九尾

[[wʌn]] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] - ['lɑːstɪd][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - .
[1] The period of Eikyō lasted from 1429 to 1441 .
[1] 这 时期 的 - 持续 从 - 到 - .

[1] 永教时期从1429年持续到1441年。

[[ˌtuːˈtuː]] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rəʊb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʊdɪst] [priːst] [ɪz] [ðʌs] [kɔːld] .

[	2	]	The	upper	robe	of	a	Buddhist	priest	is	thus	called	.
[	2	]	这	上	长袍	的	一个	佛教徒	牧师	是	因此	称为	.

[2] 因此，佛教僧侣的上衣被称为。

([wʌn]) ['prez(ə)nt] - [deɪ] [ˌjɑːməˈnɑːʃiː] ['priːfektʃə(r)] .

(	1	)	Present	-	day	Yamanashi	Prefecture	.
(	1	)	展示	-	天	山梨县	州	.

（1）现今的山梨县。

([ˌtuːˈtuː]) [ə; eɪ] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] [aɪˈtɪnərənt] [priːsts] .

(	2	)	A	term	for	itinerant	priests	.
(	2	)	一个	学期	为了	流动	神父	.

（2）指巡回祭司。

[[θriː]] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['faɪəpleɪs] , [kən'traɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] , [ɪz] [ðʌs]

[	3	]	A	sort	of	little	fireplace	,	contrived	in	the	floor	of	a	room	,	is	thus
[	3	]	一个	种类	的	小的	壁炉	,	人为的	在	这	地面	的	一个	房间	,	是	因此

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

[3] 就这样描述了一种在房间地板上建造的小壁炉。

[ðə; ði] [ˌɑːrˈoʊ] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] [skweə(r)] ['ʃæləʊ] ['kævəti] , [laɪnd] [wɪð] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːf] - [fɪld]

The	ro	is	usually	a	square	shallow	cavity	,	lined	with	metal	and	half	-	filled
这	ro	是	通常	一个	正方形	浅的	空腔	,	衬里	和	金属	和	一半	-	已填

[wɪð] ['æʃɪz] ,

with	ashes	,
和	灰烬	,

烤炉通常是一个方形的浅腔，内衬金属，并填充一半的炉灰。

[ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɑːkəʊl] [ɪz] ['laɪtɪd] .

in	which	charcoal	is	lighted	.
在	哪个	木炭	是	照明	.

其中点燃了木炭。

([θriː]) [də'rekt] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ - ,

(	3	)	Direct	translation	of	“	suzumushi	,
(	3	)	直接的	翻译	的	“	-	,

(3) 直译“suzumushi,

” [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['krɪkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [tʃɜːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] [bel] , [wens] [ðə; ði] [neɪm] .

”	a	kind	of	cricket	with	a	distinctive	chirp	like	a	tiny	bell	,	whence	the	name	.
”	一个	种类	的	蟋蟀	和	一个	独特的	啁啾	喜欢	一个	微小的	钟	,	何处	这	姓名	.

“一种蟋蟀，叫声独特，像小铃铛一样，因此得名。”

([fɔːr]) [naʊ] [ə; eɪ] ['roʊkʊroʊ] - ['kuːbiː] [ɪz] ['ɔːdnrəli] [kən'siːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɒblɪn] [huːz] [nek]

(	4	)	Now	a	rokuro	-	kubi	is	ordinarily	conceived	as	a	goblin	whose	neck
(	4	)	现在	一个	六郎	-	库比	是	按说	构思	作为	一个	哥布林	谁	脖子

['stretʃɪz] [aʊt] [tuː; tə] [greɪt] [leŋθs] ,

stretches	out	to	great	lengths	,
伸展	出去	到	伟大的	长度	,

（4）如今，人们通常认为辘轳首是一种脖子伸得很长的妖怪，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ɪts] ['bɒdi] .

but	which	nevertheless	always	remains	attached	to	its	body	.
但	哪个	尽管如此	总是	遗迹	随附的	到	它是	身体	.

但它却始终与身体相连。

([faɪv]) [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

(	5	)	A	Chinese	collection	of	stories	on	the	supernatural	.
(	5	)	一个	中国人	收藏	的	故事	在	这	超自然	.

（5）中国收集的关于超自然现象的故事。

[[fɔːr]] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [meɪd] [tuː; tə] [frendz] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
[4] A present made to friends or to the household on returning from a
[4] 一个 展示 制成 到 朋友们 或者 到 这 家庭 在 返回 从 一个
['dʒɜːni] [ɪz] [ðʌs] [kɔːld] .
journey is thus called .
旅行 是 因此 称为 .

[4] 旅途归来送给朋友或家人的礼物称为此。

['ɔːdnrəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Ordinarily , of course ,
按说 , 的 课程 ,

当然，通常情况下是这样的。

[ðə; ði] - [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði][ləʊ'kælәti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːni]
the miyagé consists of something produced in the locality to which the journey
这 - 由 的 某物 生产 在 这 地点 到 哪个 这 旅行
[hæz; həz] [biːn] [meɪd] :
has been made :
有 到过 制成 :

miyagé指的是旅行目的地当地生产的物品：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] - [dʒest] .
this is the point of Kwairyō's jest .
这 是 这 观点 的 - 笑话 .

这就是怪灵玩笑的精髓所在。

([sɪks]) ['prez(ə)nt] - [deɪ] [nɑː'gɑːnɔ] ['priːfektʃə(r)] .
(6) Present - day Nagano Prefecture .
(6) 展示 - 天 长野 州 .

（6）现今的长野县。

[ə; eɪ] [ded] ['siːkrət]
A DEAD SECRET
一个 死的 秘密

一个死寂的秘密

([wʌn]) [ɒn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] [mæp] ,
(1) On the present - day map ,
(1) 在 这 展示 - 天 地图 ,

（1）在现今的地图上，

['tɑːmbə] [ˌkɔːri'spɔnd] ['rʌfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['eəriə][ɒv; əv] ['priːfektʃə(r)] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv]
Tamba corresponds roughly to the central area of Kyōto Prefecture and part of
坦巴 对应 大致 到 这 中央 区域 的 京都 州 和 部分 的
['haɪoʊgoʊ] ['priːfektʃə(r)] .
Hyogo Prefecture .
兵库县 州 .

丹波大致相当于京都府中部地区和兵库县的一部分。

[[wʌn]] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ræt] ([neɪ] - [nəʊ] - ['kɒkʊ]) , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˌdʒæpə'niːz]
[1] The Hour of the Rat (Né - no - Koku) , according to the old Japanese
[1] 这 小时 的 这 鼠 (né - 不 - 国) , 根据 到 这 老的 日本人
['meθəd] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] [taɪm] ,
method of reckoning time ,
方法 的 清算 时间 ,

[1] 鼠时（Né-no-Koku），根据日本古老的计时方法，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)] .
was the first hour .
曾是 这 第一的 小时 .

是第一个小时。

[ˌaɪ'tiː] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði]

It	corresponded	to	the	time	between	our	midnight	and	two	o'clock	in	the
它	对应	到	这	时间	之间	我们的	午夜	和	二	点钟	在	这

['mɔːnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

这相当于我们凌晨12点到2点之间的时间；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌdʒæpə'niːz] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] ['iːkwəl][tuː; tə] [tuː] ['mɒd(ə)n] ['aʊəz] .

for	the	ancient	Japanese	hours	were	each	equal	to	two	modern	hours	.
为了	这	古老的	日本人	小时	是	每个	平等的	到	二	现代的	小时	.

古代日本的一小时等于现代的两小时。

[[ˌtuː'tuː]] - , [ðə; ði] ['pɒstjʊməs] ['bʊdɪst] [neɪm] , [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [neɪm] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

[	2	]	Kaimyō	,	the	posthumous	Buddhist	name	,	or	religious	name	,	given	to	the
[	2	]	-	,	这	死后	佛教徒	姓名	,	或者	宗教	姓名	,	给定	到	这

[ded] .

dead	.
死的	.

[2] 开名，是死者去世后所取的佛教名字或宗教名字。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz]['sɪlə] - [neɪm] .

Strictly	speaking	,	the	meaning	of	the	word	is	sila	-	name	.
严格来说	请讲	,	这	意义	的	这	单词	是	西拉	-	姓名	.

严格来说，这个词的意思是 sila-name。

([siː] [maɪ]['peɪpə(r)] [ɪn'taɪtld] , “ [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ” [ɪn] [ig'zɔtiks][ænd; ənd]

(	See	my	paper	entitled	,	“	The	Literature	of	the	Dead	”	in	Exotics	and
(	看	我的	纸	标题	,	“	这	文学	的	这	死的	”	在	异国风情	和

[ˌretrə'spektɪvz] .)

Retrospectives	.	)
回顾	.	)

（参见我发表在《异域风情与回顾》中的论文《逝者的文学》。）

['juːki] - ['ɒnə]

YUKI	-	ONNA
由纪	-	奥娜

雪女

([wʌn]) [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['prɒvɪns] [huːz] ['baʊndriz] [tʊk] [ɪn][məʊst][ɒv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] [tɔː'kjoʊ] ,

(	1	)	An	ancient	province	whose	boundaries	took	in	most	of	present	-	day	Tōkyō	,
(	1	)	一个	古老的	省	谁	边界	采取	在	最多	的	展示	-	天	东京	,

（1）古代的一个省份，其疆域涵盖了今天东京的大部分地区，

[ænd; ənd] [pɑːts] [ɒv; əv][saɪ'tɑːmə][ænd; ənd] [kə'nɑːgəwə] ['priːfektʃə(r)] .

and	parts	of	Saitama	and	Kanagawa	prefectures	.
和	部分	的	埼玉	和	神奈川	县	.

以及埼玉县和神奈川县的部分地区。

[[wʌn]] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][flɔː(r)] - ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [skweə(r)] .

[	1	]	That	is	to	say	,	with	a	floor	-	surface	of	about	six	feet	square	.
[	1	]	那	是	到	说	,	和	一个	地面	-	表面	的	关于	六	脚	正方形	.

[1] 也就是说，地板面积约为六平方英尺。

[[ˌtuː'tuː]] [ðɪs] [neɪm] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] “ [snəʊ] , ” [ɪz] [nɒt] [ʌn'kɒmən] .

[	2	]	This	name	,	signifying	“	Snow	,	”	is	not	uncommon	.
[	2	]	这	姓名	,	表示	“	雪	,	”	是	不是	罕见	.

[2] 这个名字意为“雪”，并不罕见。

[ɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['fiːmeɪl] [nems] , [siː] [maɪ]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld]

On	the	subject	of	Japanese	female	names	,	see	my	paper	in	the	volume	entitled
在	这	主题	的	日本人	女性	姓名	,	看	我的	纸	在	这	体积	标题

.

Shadowings	.
阴影	.

关于日本女性名字的话题，请参阅我发表在题为《Shadowings》的卷中的论文。

([ˌtuːˈtuː]) ['ɔːlsəʊ] [speld] ['idoʊ] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [neɪm] [ɒv; əv][tɔːˈkjoʊ] .

(	2	)	Also	spelled	Edo	,	the	former	name	of	Tōkyō	.
(	2	)	还	拼写	江户	,	这	以前的	姓名	的	东京	.

（2）也拼作江户，是东京的旧称。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ˌɑːoʊˈjɑːgiː]

THE	STORY	OF	AOYAGI
这	故事	的	青柳

青柳的故事

([wʌn]) [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['prɒvɪns] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːðən] [pɑːt][ɒv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ]

(	1	)	An	ancient	province	corresponding	to	the	northern	part	of	present	-	day
(	1	)	一个	古老的	省	相应的	到	这	北方	部分	的	展示	-	天

[ˌɪʃɪˈkɑːwə] ['priːfektʃə(r)] .

Ishikawa	Prefecture	.
石川	州	.

（1）古代国度，相当于今天的石川县北部。

([ˌtuːˈtuː]) [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['prɒvɪns] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstən] [pɑːt][ɒv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ]

(	2	)	An	ancient	province	corresponding	to	the	eastern	part	of	present	-	day
(	2	)	一个	古老的	省	相应的	到	这	东	部分	的	展示	-	天

['fuːkuːiː] ['priːfektʃə(r)] .

Fukui	Prefecture	.
福井	州	.

（2）与今福井县东部相对应的古代省份。

[[wʌn]] [ðə; ði] [neɪm] ['sɪgnɪfaɪz] “ [griːn] ['wɪləʊ] ; ” — [ðəʊ] ['reəli] [met] [wɪð] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn][juːz]

[	1	]	The	name	signifies	“	Green	Willow	;	”	—	though	rarely	met	with	,	it	is	still	in	use
[	1	]	这	姓名	表示	“	绿色的	柳	;	”	—	尽管	很少	遇见	和	,	它	是	仍然	在	使用

.

:
.

[1] 这个名称的意思是“绿柳树”；——虽然很少见到，但仍然在使用。

[[ˌtuːˈtuː]] [ðə; ði]['pəʊɪm] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn] [tuː] [weɪz] ; ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪzɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

[	2	]	The	poem	may	be	read	in	two	ways	;	several	of	the	phrases	having	a
[	2	]	这	诗	可能	是	读	在	二	方式	;	一些	的	这	短语	拥有	一个

['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] .

double	meaning	.
双倍的	意义	.

[2] 这首诗有两种解读方式；其中几个短语具有双重含义。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːt][ɒv; əv][ɪts] [kən'strʌkʃn] [wʊd] [niːd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

But	the	art	of	its	construction	would	need	considerable	space	to	explain	,
但	这	艺术	的	它是	建造	会	需要	大量	空间	到	解释	,

但要解释它的建造工艺，需要相当多的篇幅。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['westən] ['riːdə(r)] .

and	could	scarcely	interest	the	Western	reader	.
和	可以	几乎	兴趣	这	西	读者	.

西方读者恐怕很难对此感兴趣。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] - [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪt] [biː; bi] [ðʌs] [ɪk'sprest] : — " [waɪl]
The meaning which Tomotada desired to convey might be thus expressed : — " While
这 意义 哪个 - 想要的 到 传达 可能 是 因此 表达 : — " 尽管
['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
journeying to visit my mother ,
旅程 到 访问 我的 母亲 ,

友忠想要表达的意思或许可以这样表述："在去探望母亲的途中，

[aɪ] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['lʌvli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['lʌvli]
I met with a being lovely as a flower ; and for the sake of that lovely
我 遇见 和 一个 存在 迷人的 作为 一个 花 ; 和 为了 这 清酒 的 那 迷人的
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

我遇见了一位像花儿一样美丽的人；为了这位美丽的人，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hɪə(r)] . . .
I am passing the day here . . .
我 是 通过 这 天 这里 . . .

我今天就在这里消磨时间.....

[feə(r)] [wʌn] , ['weəfɔː(r)] [ðæt] [dɔːn] - [laɪk] [blʌʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [dɔːn] ?
Fair one , wherefore that dawn - like blush before the hour of dawn ?
公平的 一 , 因此 那 黎明 - 喜欢 脸红 前 这 小时 的 黎明 ?

美丽的姑娘，为何在黎明前就泛起如晨曦般的红晕?

— [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
— can it mean that you love me ?
— 能 它 意思是 那 你 爱 我 ?

——这是否意味着你爱我?

" [[θriː]] [ə'nʌðə(r)] ['riːdɪŋ] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [gɪvz] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" [3] Another reading is possible ; but this one gives the signification of the
" [3] 其他 阅读 是 可能的 ; 但 这 一 给予 这 意义 的 这
['ɑːnsə(r)] [ɪn'tendɪd] .
answer intended .
回答 故意的 .

"[3] 还有另一种解读方式；但这种解读方式表达了所要表达的答案的含义。

[[fɔːr]] [səʊ] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['stɔːri] - ['telə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] , — [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['vɜːrsəz]
[4] So the Japanese story - teller would have us believe , — although the verses
[4] 所以 这 日本人 故事 - 出纳员 会 有 我们 相信 , — 虽然 这 诗句
[siːm] ['kɒmənpleɪs] [ɪn] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
seem commonplace in translation .
似乎 平凡 在 翻译 .

[4] 日本说书人想让我们相信这一点，——尽管这些诗句翻译过来似乎很普通。

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['əʊnli] [ðeə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['miːnɪŋ] : [æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n]
I have tried to give only their general meaning : an effective literal translation
我 有 尝试 到 给 仅有的 他们的 一般的 意义 : 一个 有效的 文字 翻译
[wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [sʌm; səm] ['skɒləʃɪp] .
would require some scholarship .
会 要求 一些 奖学金 .

我尽量只给出它们的一般含义：要进行有效的直译，需要一定的学术研究。

[ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['roʊkuː] - ['zɑːkərə]
JIU - ROKU - ZAKURA
九 - roku - 樱花

九六樱

([wʌn]) ['prez(ə)nt] - [deɪ] ['eɪˌhiːm] ['priːfektʃə(r)] .
(1) Present - day Ehime Prefecture .
(1) 展示 - 天 爱媛 州 .

（1）现今的爱媛县。

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] -
THE DREAM OF AKINOSUKÉ
这 梦 的 -

秋之助之梦

([wʌn]) ['prez(ə)nt] - [deɪ] ['nɑːrə] ['priːfektʃə(r)] .
(1) Present - day Nara Prefecture .
(1) 展示 - 天 奈良 州 .

（1）现今的奈良县。

[[wʌn]] [ðɪs] [neɪm] “ [təkɔɪoʊ] ” [ɪz] [ɪn'defɪnət] .
[1] This name “ Tokoyo ” is indefinite .
[1] 这 姓名 “ 常洋 ” 是 不定 .

[1] “Tokoyo”这个名称不确定。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sɪgnɪfaɪ] ['eni] [ˌʌn'nəʊn] ['kʌntri] ,
According to circumstances it may signify any unknown country ,
根据 到 情况 它 可能 表示 任何 未知 国家 ,

根据具体情况，它可能代表任何一个未知的国家。

— [ɔː(r)] [ðæt] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [huːz] [bɔːn; bʊən][nəʊ] ['trævələ] [rɪ'tɜːnz] , — [ɔː(r)] [ðæt]
— or that undiscovered country from whose bourn no traveler returns , — or that
— 或者 那 未被发现的 国家 从 谁 伯恩 不 游客 返回 , — 或者 那
['feərilænd] [ɒv; əv][fɑː(r)] - ['iːstən] ['feɪb(ə)l] ,
Fairyland of far - eastern fable ,
仙境 的 远的 - 东 寓言 ,

——或者那个无人发现、出路绝无归来的国度，——或者那个遥远东方传说中的仙境，

[ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] - .
the Realm of Hōrai .
这 领域 的 - .

蓬莱之境。

[ðə; ði] [tɜːm] “ - ” [miːnz] [ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , — ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
The term “ Kokuō ” means the ruler of a country , — therefore a king .
这 学期 “ - ” 方法 这 统治者 的 一个 国家 , — 所以 一个 国王 .

“国王”一词指的是一个国家的统治者，也就是国王。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [freɪz] , [təkɔɪoʊ] [nəʊ] - , [maɪt] [biː; bi] ['rendəd] [hɪə(r)][æz; əz] “ [ðə; ði]['ruːlə(r)]
The original phrase , Tokoyo no Kokuō , might be rendered here as “ the Ruler
这 原来的 短语 , 常洋 不 - , 可能 是 渲染 这里 作为 “ 这 统治者
[ɒv; əv] - ,
of Hōrai ,
的 - ,

原文“Tokoyo no Kokuō”可译为“蓬莱的统治者”。

” [ɔː(r)] “ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['feərilænd] .
” or “ the King of Fairyland .
” 或者 “ 这 国王 的 仙境 .

”或“仙境之王”。

” [[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði][lɑːst] [freɪz] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][əʊld] ['kʌstəm] ,
” [2] The last phrase , according to old custom ,
” [2] 这 最后的 短语 , 根据 到 老的 风俗 ,

“[2] 根据旧习俗，最后这句话是：

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌtə] [baɪ][bəuθ] [əˈtendənts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

had	to	be	uttered	by	both	attendants	at	the	same	time	.
有	到	是	说出	经过	两个都	服务员	在	这	相同的	时间	.

必须由两名服务员同时说出。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌserɪˈməʊniəl] [əbˈzɜːrvənsɪz] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [ˈstʌdid] [ɒn][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][steɪdʒ] .

All	these	ceremonial	observances	can	still	be	studied	on	the	Japanese	stage	.
全部	这些	仪式	观察	能	仍然	是	研究	在	这	日本人	阶段	.

所有这些仪式习俗仍然可以在日本的舞台上得到研究。

[[θriː]] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪsˈtrɑːd] , [ɔː(r)][ˈdeɪɪs] ,

[	3	]	This	was	the	name	given	to	the	estrade	,	or	dais	,
[	3	]	这	曾是	这	姓名	给定	到	这	埃斯特拉德	,	或者	台	,

[3] 这就是人们赋予舞台或台子的名称，

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈfjuːd(ə)l] [prɪns] [ɔː(r)][ˈruːlə(r)][sæt][ɪn] [steɪt] .

upon	which	a	feudal	prince	or	ruler	sat	in	state	.
之上	哪个	一个	封建	王子	或者	统治者	卫星	在	状态	.

封建君主或统治者举行国事时所坐之处。

[ðə; ði] [tɜːm] [ˈlɪtərəli] [ˈsɪgnɪfaɪz] “ [greɪt] [siːt] .

The	term	literally	signifies	“	great	seat	.
这	学期	字面上地	表示	“	伟大的	座位	.

该词字面意思是“伟大的座位”。

” [ˈriːki] - [ˈbækə]

”	RIKI	-	BAKA
”	里基	-	巴卡

“RIKI-BAKA”

([wʌn]) [ˈkɑːnə] : [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [fəˈnetɪk] [ˈælfəbet] .

(	1	)	Kana	:	the	Japanese	phonetic	alphabet	.
(	1	)	假名	:	这	日本人	语音	字母	.

（1）假名：日语语音字母。

([ˌtuːˈtuː]) “ [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ” : [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [juːst] [baɪ] [həːn] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [neɪm] .

(	2	)	“	So	-	and	-	so	”	:	appellation	used	by	Hearn	in	place	of	the	real	name	.
(	2	)	“	所以	-	和	-	所以	”	:	称谓	用过的	经过	赫恩	在	地方	的	这	真实的	姓名	.

（2）“某某”：赫恩用来代替真实姓名的称呼。

([θriː]) [ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv][tɔːˈkjoʊ] .

(	3	)	A	section	of	Tōkyō	.
(	3	)	一个	部分	的	东京	.

（3）东京的一部分。

[[wʌn]] [ə; eɪ][skweə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [ˈkɒtn] - [gʊdz] , [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈwəʊv(ə)n] [məˈtɪəriəl] ,

[	1	]	A	square	piece	of	cotton	-	goods	,	or	other	woven	material	,
[	1	]	一个	正方形	片	的	棉布	-	商品	,	或者	其他	编织	材料	,

[1] 一块方形的棉织物或其他编织材料，

[juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈræpə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈkæri] [smɔːl] [ˈpækɪdʒɪz] .

used	as	a	wrapper	in	which	to	carry	small	packages	.
用过的	作为	一个	包装纸	在	哪个	到	携带	小的	包裹	.

用作包装小包裹的容器。

([fɔːr]) [ten] [jen] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [sʌm] [ðen] .

(	4	)	Ten	yen	is	nothing	now	,	but	was	a	formidable	sum	then	.
(	4	)	十	日元	是	没有什么	现在	,	但	曾是	一个	强大	和	然后	.

（4）十日元现在不算什么，但在当时却是一笔巨款。

[ˈɪnsekt] [ˈstʌdiz]

INSECT	STUDIES
昆虫	研究

昆虫学研究

['bʌtəflaɪz]
BUTTERFLIES
蝴蝶

蝴蝶

([wʌn]) ['haɪkuː] .
(1) Haiku .
(1) 俳句 .

（1）俳句。

[[wʌn]] " [ðə; ði] ['mɒdɪst] [nɪmf] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [gɒd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] .
[1] " The modest nymph beheld her God , and blushed .
[1] " 这 谦虚的 仙女 观看 她 上帝 , 和 脸红了 .

[1] "谦逊的仙女看到了她的神，脸红了。

" ([ɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] ['rendərɪŋ] : " [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['wɔːtə(r)] [sɔː] [ɪts] [gɒd] , [ænd; ənd]
" (Or , in a more familiar rendering : " The modest water saw its God , and
" (或者 , 在 一个 更多的 熟悉的 渲染 : " 这 谦虚的 水 锯 它是 上帝 , 和
[blʌʃt] . ")
blushed . ")
脸红了 . ")

（或者，用更通俗的说法："谦逊的流水见到了它的神，脸红了。"）

[ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['vælјuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] ['nɪmfə] — [juːst] [baɪ] ['klæsɪk(ə)l] ['poʊəts] [bəuθ] [ɪn]
In this line the double value of the word nympha — used by classical poets both in
在 这 线 这 双倍的 价值 的 这 单词 宁芙 — 用过的 经过 古典 诗人 两个都 在
[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn]
the meaning of fountain and in that of the divinity of a fountain
这 意义 的 喷泉 和 在 那 的 这 神 的 一个 喷泉
,
,
,

在这一行中，"宁芙"一词具有双重含义——古典诗人用它来指代喷泉，也指代喷泉的神性。

[ɔː(r)] [sprɪŋ] — [rɪ'maɪndz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ˌdʒæpə'niːz] ['poʊəts]
or spring — reminds one of that graceful playing with words which Japanese poets
或者 春天 — 提醒 一 的 那 优美 玩耍 和 字 哪个 日本人 诗人
['præktɪs] .
practice .
实践 .

或者春天——让人想起日本诗人那种优雅的文字游戏。

[[ˌtuː'tuː]] [mɔː(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rɪt(ə)n] [nuːgi] - - , [wɪtʃ] [miːnz] ['aɪðə(r)] " [tuː; tə] [teɪk] [ɒf]
[2] More usually written nugi - kakéru , which means either " to take off
[2] 更多的 通常 书面 努吉 - - , 哪个 方法 任何一个 " 到 拿 离开
[ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp] ,
and hang up ,
和 悬挂 向上 ,

[2] 更常见的写法是 nugi-kakéru，意思是"起飞并挂起来，

" [ɔː(r)] " [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] , " — [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['pəʊɪm] .
" or " to begin to take off , " — as in the above poem .
" 或者 " 到 开始 到 拿 离开 , " — 作为 在 这 多于 诗 .

"或"开始起飞"，如上诗中所述。

[mɔː(r)] ['luːsli] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] , [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [mait] [ðʌs] [biː; bi] ['rendəd] :
More loosely , but more effectively , the verses might thus be rendered :
更多的 松散地 , 但 更多的 有效地 , 这 诗句 可能 因此 是 渲染 :

更通俗但更有效的翻译方式是：

“ [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['slɪpɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['hɑːəʊrɪ] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

“	Like	a	woman	slipping	off	her	haori	—	that	is	the	appearance	of	a
“	喜欢	一个	女士	滑倒	离开	她	羽织	—	那	是	这	外貌	的	一个

['bʌtəflaɪ] .

butterfly	.
蝴蝶	.

“就像女人脱下羽织一样——那就是蝴蝶的出现。”

” [wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːmənt] [dɪ'skraɪbd] , [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]

”	One	must	have	seen	the	Japanese	garment	described	,	to	appreciate	the
”	一	必须	有	已见	这	日本人	服装	描述	,	到	欣赏	这

[kəm'pærɪs(ə)n] .

comparison	.
比较	.

“必须看过对日本服装的描述，才能体会到其中的相似之处。”

[ðə; ði]['hɑːəʊrɪ][ɪz][ə; eɪ][sɪlk] ['ʌpə(r)] - [dres] , — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sliːvd] [kləʊk] , — [wɔːn] [baɪ][bəuθ]

The	haori	is	a	silk	upper	-	dress	,	—	a	kind	of	sleeved	cloak	,	—	worn	by	both
这	羽织	是	一个	丝绸	上	-	裙子	,	—	一个	种类	的	袖子	披风	,	—	磨损	经过	两个都

['seksɪz] ;

sexes	;
性别	;

羽织是一种丝绸上衣，是一种带袖斗篷，男女皆可穿着；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪm] [sə'dʒests] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hɑːəʊrɪ] , [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɒv; əv] [rɪtʃə] ['kʌlə(r)]

but	the	poem	suggests	a	woman's	haori	,	which	is	usually	of	richer	color
但	这	诗	建议	一个	女性的	羽织	,	哪个	是	通常	的	更富有	颜色

[ɔː(r)] [mə'tɪəriəl] .

or	material	.
或者	材料	.

但诗中暗示的是女性的羽织，羽织通常颜色或材质更为华丽。

[ðə; ði] [sliːvz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɒv; əv] ['braɪtli] - ['kʌləd] [sɪlk] ,

The	sleeves	are	wide	;	and	the	lining	is	usually	of	brightly	-	colored	silk	,
这	袖子	是	宽的	;	和	这	衬垫	是	通常	的	明亮地	-	有色	丝绸	,

['ɒf(ə)n] ['bjuːtɪfli] ['veərɪəgeɪtɪd] .

often	beautifully	variegated	.
经常	非常漂亮	斑	.

袖子宽大；衬里通常采用色彩鲜艳的丝绸，而且往往是美丽的杂色丝绸。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['hɑːəʊrɪ] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['laɪnɪŋ] [ɪz] [dɪ'spleɪd] ,

In	taking	off	the	haori	,	the	brilliant	lining	is	displayed	,
在	采取	离开	这	羽织	,	这	杰出的	衬垫	是	显示	,

脱下羽织后，闪亮的内衬便显露出来。

— [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['splendə(r)] [mait] [wel] [biː; bi] ['laikən] [tuː; tə]

—	and	at	such	an	instant	the	fluttering	splendor	might	well	be	likened	to
—	和	在	这样的	一个	立即的	这	飘动	辉煌	可能	出色地	是	类似	到

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɪn] ['məʊʃn] .

the	appearance	of	a	butterfly	in	motion	.
这	外貌	的	一个	蝴蝶	在	运动	.

——在这一瞬间，翩翩起舞的美丽景象，很像一只翩翩起舞的蝴蝶。

[[θriː]] [ðə; ði][bɜːd] - ['kætʃərz] [pəʊl] [ɪz] [smɪəd] [wɪð] [bɜːd] - [laɪm] ;

[	3	]	The	bird	-	catcher's	pole	is	smeared	with	bird	-	lime	;
[	3	]	这	鸟	-	捕手的	极	是	涂抹	和	鸟	-	酸橙	;

[3] 捕鸟杆上涂有鸟胶；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɜːrsəz] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪnsekt] [ɪz] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn][frɒm; frəm]['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəʊl] ,

and	the	verses	suggest	that	the	insect	is	preventing	the	man	from	using	his	pole	,
和	这	诗句	建议	那	这	昆虫	是	预防	这	男人	从	使用	他的	极	,

诗句暗示，这种昆虫阻碍了男子使用他的杆子。

[baɪ] [pə'sɪstəntli] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

by	persistently	getting	in	the	way	of	it	,
经过	持续地	获得	在	这	方式	的	它	,

通过不断阻挠，

— [æz; əz][ðə; ðɪ][bɜ·dz] [maɪt] [teɪk] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bʌtəflaɪ] [laɪmd] .

—	as	the	birds	might	take	warning	from	seeing	the	butterfly	limed	.
—	作为	这	鸟类	可能	拿	警告	从	看到	这	蝴蝶	石灰	.

——因为鸟儿们可能会从蝴蝶身上涂上石灰的现象中得到警告。

['dʒɑːmə]['sʊruː] [miːnz] “ [tuː; tə]['hɪndə(r)] ” [ɔː(r)] “ [prɪ'vent] .

Jama	suru	means	“	to	hinder	”	or	“	prevent	.
贾玛	苏鲁	方法	“	到	阻碍	”	或者	“	防止	.

Jama suru 的意思是“阻碍”或“阻止”。

” [[fɔːr]] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['restɪŋ] ,

”	[	4	]	Even	while	it	is	resting	,
”	[	4	]	甚至	尽管	它	是	休息	,

[4] 即使在休息时，

[ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bʌtəflaɪ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə]['kwɪvə(r)][æt; ət] ['moʊmənts] ,

the	wings	of	the	butterfly	may	be	seen	to	quiver	at	moments	,
这	翅膀	的	这	蝴蝶	可能	是	已见	到	颤动	在	时刻	,

有时可以看到蝴蝶的翅膀在颤动，

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [flaɪt] .

—	as	if	the	creature	were	dreaming	of	flight	.
—	作为	如果	这	生物	是	做梦	的	航班	.

仿佛这生物在梦见飞翔。

[[faɪv]] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm][baɪ] - , ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ˌdʒæpə'niːz][kəm'poʊzərz][ɒv; əv] ['hɒkuː] .

[	5	]	A	little	poem	by	Bashō	,	greatest	of	all	Japanese	composers	of	hokku	.
[	5	]	一个	小的	诗	经过	-	,	最	的	全部	日本人	作曲家	的	霍库	.

[5] 芭蕉是日本俳句作曲家中最伟大的一位，这是一首小诗。

[ðə; ðɪ]['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ðɪ] ['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm] .

The	verses	are	intended	to	suggest	the	joyous	feeling	of	spring	-	time	.
这	诗句	是	故意的	到	建议	这	欢乐	感觉	的	春天	-	时间	.

这些诗句旨在表达春天带来的喜悦之情。

[[sɪks]] ['lɪtərəli] , “ [ə; eɪ] ['wɪndləs] [deɪ] ;

[	6	]	Literally	,	“	a	windless	day	;
[	6	]	字面上地	,	”	一个	无风	天	;

[6] 字面意思是“无风的日子”;

” [bʌt; bət] [tuː] ['negətɪvz] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz]['pəʊətri][duː; də][nɒt] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪ][æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] , [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

”	but	two	negatives	in	Japanese	poetry	do	not	necessarily	imply	an	affirmative	,	as	in	English	.
”	但	二	负面	在	日本人	诗	做	不是	一定	意味着	一个	肯定	,	作为	在	英语	.

但是，日语诗歌中的两个否定句并不一定意味着肯定句，这与英语诗歌不同。

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wɪnd] , [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	meaning	is	,	that	although	there	is	no	wind	,	the	fluttering	motion	of	the
这	意义	是	,	那	虽然	那里	是	不	风	,	这	飘动	运动	的	这

['bʌtəflaɪz] [sə'dʒests] ,

butterflies	suggests	,
蝴蝶	建议	,

意思是，虽然没有风，但蝴蝶翩翩起舞的动作却暗示着……

[tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [bri:z] [ɪz] ['pleɪɪŋ] .

to	the	eyes	at	least	,	that	a	strong	breeze	is	playing	.
到	这	眼睛	在	至少	,	那	一个	强的	微风	是	玩耍	.

至少从肉眼看来，是一阵强风吹过。

[['sɛvən]] [ə'lju:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊdɪst] ['prɒvɜ:b] : - - [ˌen 'aɪ] - ;

[	7	]	Alluding	to	the	Buddhist	proverb	:	Rakkwa	éda	ni	kaërazu	;
[	7	]	暗示	到	这	佛教徒	谚语	:	-	-	ni	-	;

[7] 暗指佛教谚语：Rakkwa éda ni kaërazu；

[hɑ:] - - - - (“ [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['flaʊə(r)] [rɪ'tɜ:nz] [nɒt] [tu:; tə][ðə; ði] [brɑ:ntʃ] ; [ðə; ði]

ha	-	kyō	futatabi	terasazu	(	“	The	fallen	flower	returns	not	to	the	branch	;	the
哈	-	-	-	-	(	“	这	倒下	花	返回	不是	到	这	分支	;	这

['brəʊkən] ['mɪrə(r)] ['nevə(r)] [ə'gen] [rɪ'flekts] . ”)

broken	mirror	never	again	reflects	.	”	)
破碎的	镜子	绝不	再次	反映	.	”	)

落花不再回到枝头；破碎的镜子不再映照。

[səʊ] [sez] [ðə; ði] ['prɒvɜ:b] — [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['flaʊə(r)] [rɪ'tɜ:n]

So	says	the	proverb	—	yet	it	seemed	to	me	that	I	saw	a	fallen	flower	return
所以	说道	这	谚语	—	然而	它	似乎	到	我	那	我	锯	一个	倒下	花	返回

[tu:; tə][ðə; ði] [brɑ:ntʃ] . . .

to	the	branch	.	.	.
到	这	分支	.	.	.

谚语如是说——然而我却仿佛看到一朵凋零的花朵重新回到枝头……

[nəʊ] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .

No	:	it	was	only	a	butterfly	.
不	:	它	曾是	仅有的	一个	蝴蝶	.

不，那只是一只蝴蝶。

[[eit]] [ə'lju:d] ['prɒbəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ['flʌtərɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['tʃeri] - [pet(ə)lz] .

[	8	]	Alluding	probably	to	the	light	fluttering	motion	of	falling	cherry	-	petals	.
[	8	]	暗示	大概	到	这	光	飘动	运动	的	坠落	樱桃	-	花瓣	.

[8] 大概是指樱花花瓣飘落时轻盈飘动的动作。

[[naɪn]] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

[	9	]	That	is	to	say	,
[	9	]	那	是	到	说	,

[9] 也就是说，

[ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['məʊʃn] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] ,

the	grace	of	their	motion	makes	one	think	of	the	grace	of	young	girls	,
这	优雅	的	他们的	运动	制作	一	思考	的	这	优雅	的	年轻的	女孩们	,

她们优雅的举止让人联想起年轻女孩的优雅。

['deɪntɪli] ['kɒstju:md] , [ɪn] [rəʊbz] [wɪð] [lɒŋ] ['flʌtərɪŋ] [sli:vz] . . .

daintily	costumed	,	in	robes	with	long	fluttering	sleeves	.	.	.
轻柔地	戏服	,	在	长袍	和	长的	飘动	袖子	.	.	.

她们身着精致的服饰，长袍的袖子飘逸而长……

[ænd; ənd][əʊld][ˌdʒæpə'ni:z] ['prɒvɜ:b] [di'klɛə] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪz] ['prɪti] [æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] :

And	old	Japanese	proverb	declares	that	even	a	devil	is	pretty	at	eighteen	:
和	老的	日本人	谚语	声明	那	甚至	一个	魔鬼	是	漂亮的	在	十八	:

日本有句古老的谚语说，即使是魔鬼，十八岁时也很漂亮：

['əʊni][məʊ][ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['hɑːtʃiː][ə'zɑːmi][nəʊ]['hɑːnə] : “ ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dev(ə)l][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , ['flaʊə(r)] - [ɒv; əv]

Oni	mo	jiu	-	hachi	azami	no	hana	:	“	Even	a	devil	at	eighteen	,	flower	-	of
鬼	莫	九	-	八千	阿扎米	不	哈娜	:	“	甚至	一个	魔鬼	在	十八	,	花	-	的

- [ðə; ði] - ['θɪs(ə)l] .

-	the	-	thistle	.
-	这	-	蓟	.

Oni mo jiu-hachi azami no hana: “即使是十八岁的魔鬼，蓟花也一样。”

” [-] [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði]['vɜːrsəz] [mait] [biː; bi][mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] ['rendəd] [ðʌs] : “ ['hæpi]

”	[	10	]	Or	perhaps	the	verses	might	be	more	effectively	rendered	thus	:	“	Happy
”	[	-	]	或者	也许	这	诗句	可能	是	更多的	有效地	渲染	因此	:	“	快乐的

[tə'geðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

together	,	do	you	say	?
一起	,	做	你	说	?

[10] 或者，这些诗句或许可以这样翻译得更准确：“你们说，他们在一起很幸福吗？”

[jes] — [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌriː'bɔːn] [æz; əz] [fiːld] - ['bʌtəflaɪz] [ɪn][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [laɪf] : [ðen]

Yes	—	if	we	should	be	reborn	as	field	-	butterflies	in	some	future	life	:	then
是的	—	如果	我们	应该	是	重生	作为	场地	-	蝴蝶	在	一些	未来	生活	:	然后

[wiː; wi] [mait] [ə'kɔːd] !

we	might	accord	!
我们	可能	符合	!

是的——如果我们来世能够转世为田野蝴蝶：那么我们或许可以达成共识！

” [ðɪs] ['pəʊɪm][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pəʊɪt][iː'sɑː] , [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]

”	This	poem	was	composed	by	the	celebrated	poet	Issa	,	on	the	occasion	of
”	这	诗	曾是	由	经过	这	著名	诗人	伊萨	,	在	这	场合	的

[diˈvɔːs] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

divorcing	his	wife	.
离婚	他的	妻子	.

“这首诗是著名诗人伊萨为与妻子离婚而作。”

[-] [ɔː(r)] , - [nəʊ]['tɑːmə] ?

[	11	]	Or	,	Taré	no	tama	?
[	-	]	或者	,	-	不	玉	?

[11] 或者，Taré no tama?

[-] ['lɪtərəli] , “ ['bʌtəflaɪ] - [pə'sjuːɪŋ] [hɑːt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ; ” — [ai] . [iː] . ,

[	12	]	Literally	,	“	Butterfly	-	pursuing	heart	I	wish	to	have	always	;	”	—	i	.	e	.	,
[	-	]	字面上地	,	“	蝴蝶	-	追求	心	我	希望	到	有	总是	;	”	—	我	.	e	.	,

[12] 字面意思是“我希望永远拥有追逐蝴蝶的心；”——即，

[ai] [wʊd] [ðæt] [ai] [mait] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] ,

I	would	that	I	might	always	be	able	to	find	pleasure	in	simple	things	,
我	会	那	我	可能	总是	是	有能力的	到	寻找	乐趣	在	简单的	事物	,

我希望自己永远都能从简单的事物中找到快乐。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] .

like	a	happy	child	.
喜欢	一个	快乐的	孩子	.

像个快乐的孩子。

[-] [æn; ən][əʊld]['pɒpjələ(r)]['erə(r)] , — ['prɒbəbli] [ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] .

[	13	]	An	old	popular	error	,	—	probably	imported	from	China	.
[	-	]	一个	老的	受欢迎的	错误	,	—	大概	进口	从	中国	.

[13] 一个由来已久的流行错误，——可能是从中国引进的。

[-] [ə; eɪ] [neɪm] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə]
[14] A name suggested by the resemblance of the larva's artificial covering to
[-] 一个 姓名 建议 经过 这 相似 的 这 - 人造的 覆盖 到
[ðə; ði]['miːnəu] ,
the mino ,
这 米诺 ,

[14] 幼虫的人造外壳与米诺龟相似，因此得名。

[ɔː(r)] [strɔː] - ['reɪnkəʊt] , [wɔːn] [baɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['peznts] .
or straw - raincoat , worn by Japanese peasants .
或者 稻草 - 雨衣 , 磨损 经过 日本人 农民 .

或者日本农民穿的草编雨衣。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ['rendərɪŋ] , " ['bɑːskɪt] - [wɜːm] , " [ɪz] [kwaɪt] [kə'rekt] ;
I am not sure whether the dictionary rendering , " basket - worm , " is quite correct ;
我 是 不是 当然 无论 这 字典 渲染 , " 篮子 - 蠕虫 , " 是 相当 正确的 ;

我不确定字典中的译法"basket-worm"是否完全正确；

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɑːvə] ['kɒmənli] [kɔːld] - [dʌz] ['riːəli] [kən'strʌkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self]
— but the larva commonly called minomushi does really construct for itself
— 但 这 幼虫 通常 称为 - 做 真的 构造 为了 本身
['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] - [wɜːm] .
something much like the covering of the basket - worm .
某物 很多 喜欢 这 覆盖 的 这 篮子 - 蠕虫 .

—但俗称蛭虫的幼虫确实会为自己建造类似篮虫外壳的东西。

([ˌtuː'tuː]) [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] , [waɪt] ['rædɪʃ] .
(2) A very large , white radish .
(2) 一个 非常 大的 , 白色的 萝卜 .

（2）一个非常大的白色萝卜。

" ['daɪkɒn] " ['lɪtərəli] [miːnz] " [bɪg] [ruːt] .
" Daikon " literally means " big root .
" 萝卜 " 字面上地 方法 " 大的 根 .

"白萝卜"字面意思是"大根"。

" [-] ['paɪrəs] ['spɛktəbɪˌlɪs] .
" [15] Pyrus spectabilis .
" [-] 梨 壮观的 .

[15] Pyrus spectabilis。

[-] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .
[16] An evil spirit .
[-] 一个 邪恶的 精神 .

[16] 邪灵。

([θriː]) [ə; eɪ] ['kɒmən] ['fiːmeɪl] [neɪm] .
(3) A common female name .
(3) 一个 常见的 女性 姓名 .

（3）一个常见的女性名字。

[məs'kiːtəʊz]
MOSQUITOES
蚊子

蚊子

([wʌn]) ['mei'dʒiː] : [ðə; ði]['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ] [həːn] [rəʊt] [ðɪs] [bʊk] .
(1) Meiji : The period in which Hearn wrote this book .
(1) 明治 : 这 时期 在 哪个 赫恩 写道 这 书 .

（1）明治时期：赫恩撰写本书的时期。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [dʒə'pæn] [plʌndʒd] [hed]

It	lasted	from	1868	to	1912	,	and	was	a	time	when	Japan	plunged	head
它	持续	从	-	到	-	,	和	曾是	一个	时间	什么时候	日本	暴跌	头

- [fɜːst] ['ɪntuː] ['westən] - [staɪl] [ˌmɒdənaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

-	first	into	Western	-	style	modernization	.
-	第一的	进入	西	-	风格	现代化	.

这段时期从 1868 年持续到 1912 年，是日本一头扎进西式现代化的时期。

[baɪ] [ðə; ði] " ['fæʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dis,inti'greiʃən] [ɒv; əv] ['mei'dʒiː] " [həːn]

By	the	"	fashions	and	the	changes	and	the	disintegrations	of	Meiji	"	Hearn
经过	这	"	时尚	和	这	变化	和	这	瓦解	的	明治	"	赫恩

[ɪz] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌmɒdənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [di'strɔi] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

is	lamenting	that	this	process	of	modernization	was	destroying	some	of	the
是	哀叹	那	这	过程	的	现代化	曾是	摧毁	一些	的	这

[gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌdʒæpə'niːz] ['kʌltʃə(r)] .

good	things	in	traditional	Japanese	culture	.
好的	事物	在	传统的	日本人	文化	.

赫恩通过"明治时期的时尚、变革和瓦解"来哀叹，这种现代化进程正在摧毁日本传统文化中的一些美好事物。

[ænts]

ANTS
蚂蚁

蚂蚁

([wʌn]) [si'kɑːdə,-'kei-] .

(	1	)	Cicadas	.
(	1	)	蝉	.

（1）蝉。

[[wʌn]] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ænt] ,

[	1	]	An	interesting	fact	in	this	connection	is	that	the	Japanese	word	for	ant	,
[	1	]	一个	有趣的	事实	在	这	联系	是	那	这	日本人	单词	为了	蚂蚁	,

['ɑːri] ,

ari	,
阿里	,

[1] 在这方面，一个有趣的现象是日语中"蚂蚁"一词是 ari，

[ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪdɪə(ʊ)grɑːf; 'aɪd-] [fɔːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] " ['ɪnsekt] "

is	represented	by	an	ideograph	formed	of	the	character	for	"	insect	"
是	代表	经过	一个	表意文字	形成	的	这	特点	为了	"	昆虫	"

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " ['mɒrəl] ['rektɪtjuːd] , "

combined	with	the	character	signifying	"	moral	rectitude	,	"
合并	和	这	特点	表示	"	道德	正直	,	"

它的符号由"虫"字和表示"道德正直"的字组合而成。

" [prə'praɪəti] " (['gɪri]) .

"	propriety	"	(	giri	)	.
"	礼	"	(	义理	)	.

"礼仪"(giri)。

[səʊ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktə(r)] ['æktʃuəli] [miːnz] " [ðə; ði] [prə'praɪəti] - ['ɪnsekt] . "

So	the	Chinese	character	actually	means	"	The	Propriety	-	Insect	.	"
所以	这	中国人	特点	实际上	方法	"	这	礼	-	昆虫	.	"

所以这个汉字实际上的意思是"专有昆虫"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神